

الموسم  
الثاني  
العدد  
الخاص

فان

المشروع القومي للترجمة

# محاكمة سقراط

تأليف: آي. إف. ستون

ترجمة: نسيم مجلي

316



المشروع القومي للترجمة

# محاكمة سقراط

تأليف : آي . اف . ستون

ترجمة : نسيم مجلى





المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٣١٦

- محاكمة سقراط

- آى . اف . ستون

- نسيم مجلبى

- الطبعة الأولى ٢٠٠٢

ترجمة كاملة لكتاب

THE TRIAL OF SOCRATES

تأليف : I. F Stone

الصادر عن :

ANCHOR BOOKS DOUBLE DAY.

NEW YORK 1989

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأزهر - الجزيرة - القاهرة ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St. Operu House, El Gezira, Cairo

Tel : 7352396 Fax : 7358084 E-Mail : asfour @ onobox. com

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

## مقدمة الترجمة

يمثل هذا الكتاب مغامرة فكرية مثيرة يقوم فيها المؤلف بمراجعة دقيقة وشاملة للثقافة الكلاسيكية والفكر الفلسفي الإغريقي بالتركيز على محور حرية التعبير والديمقراطية . من خلال محاكمة سقراط يكشف مستر ستون عن جوانب مهمة في الصراع بين سقراط ومعارضيه من السوفسطائيين وقادة الديمقراطية ، بل وعامة الشعب ، وهي جوانب ظلت خافية حتى الآن ، وكانت هي الفاعل في تهيئة المناخ العام في أعقاب الانقلابات الديكتاتورية لجر سقراط إلى المحاكمة بتهمة الإلحاد وإفساد الشباب والحكم عليه بتجرع السم في سنة ٣٩٩ ق.م .

وقصة هذا الكتاب لا تقل إثارة عن موضوعه ؛ فقد كان المؤلف صحفياً مرموقاً من دعاة الحقوق المدنية، وكانت مقالاته تنشر في بعض الصحف الأمريكية الرئيسية مثل : هاربر Harper ، نيويورك ريفيو The New York Review of Books بالإضافة إلى مجلته الإخبارية التي كان يصدرها باسم Stone's Weekly في واشنطن بالإضافة إلى عدد من المؤلفات المهمة .

فلما اضطر إلى التقاعد نتيجة الذبحة الصدرية عام ١٩٧١ ، انصرف إلى دراسة حرية التعبير على أساس اعتقاد راسخ عنده مفاده أنه لا يوجد مجتمع فاضل مهما كانت مقاصده ومهما كانت ادعاءاته الطوباوية والمثالية ، إذا لم يكن رجاله ونساؤه قادرين على التعبير علناً عما يدور في عقولهم .

ويعد أن قطع الكاتب شوطاً طويلاً في دراسة ثورات الإنجليز ضد الحكم المطلق في القرن السابع عشر ، وهي التي ساهمت في تطور النظام الدستوري الأمريكي اكتشف أنه لا يستطيع فهم هذه الثورات دون الإلمام الكامل بحركة الإصلاح البروتستانتي وكشف العلاقة الوثيقة بين الكفاح من أجل الحرية الدينية والكفاح من أجل حرية التعبير ، وفي سبيل هذه الغاية رجع إلى الوراء للبحث عن جذورها في كتابات المفكرين المغامرين الذين وضعوا بذور حرية الفكر في العصور الوسطى حين تم اكتشاف أرسطو عن طريق الترجمات العربية والعبرية وما لحق بها من شروح وتعليقات في القرن الثاني عشر الميلادي .

وأسلمته هذه الترجمات إلى مصانيرها الأولى في أثينا القديمة ، وهي أقدم المجتمعات التي ازدهرت فيها الديمقراطية وحرية التعبير بدرجة لم يصل إليها مجتمع

سابق ولا مجتمع لاحق حتى الآن ، وحين رجع إلى هذه الأصول ، وجد أنه من الصعب الوصول إلى استنتاجات فلسفية أو سياسية صحيحة بالاعتماد على هذه الترجمات ، ليس فقط لأن المترجمين كانت تنقصهم الكفاءة ، بل لأن المصطلحات الإغريقية لم تكن في أغلب الأحوال مطابقة لمرادفاتها في اللغة الإنجليزية .

### ثمرة العذاب :

قرر الكاتب أن يدرس اللغة اليونانية دراسة كافية تمكنه من حل معضلات النصوص الأصلية ، كما يقول مستر ستون ، لأنه في هذه الأصول فقط يمكن للباحث أن يقبض على دلالات الألفاظ ، بل وعلى ظلال المعاني الكامنة في شأيا هذه الألفاظ دائماً ، وقد استغرق هذا البحث سنوات طويلة ، وكانت ثمرة هذا الكتاب المثير الرائع ، والذي يصفه المؤلف بقوله :

« هذا الكتاب هو ثمرة العذاب . لقد شرعت في كتابته لكي أكتشف كيف أمكن لهذا الحادث المحزن أن يحدث » يقصد إعدام سقراط ، لم أستطع أن أدافع عن الحكم عندما بدأت ، ولا أستطيع الدفاع عنه الآن ، لكنني أردت أن أكتشف ذلك الذي لم يقله لنا أفلاطون ، لكي أعطي الأثينيين جانباً من القصة ، ولكي أخفف جريمة المدينة وأمحو بهذه الطريقة وصمة العار التي لحقت بأثينا وبالديمقراطية من جراء هذه المحاكمة . »

فهذا الكاتب الأمريكي يهتم بتبرئة سقراط وتبرئة الديمقراطية ، وقدم كتابه دفاعاً مجيداً عن حرية التعبير وعن الديمقراطية في سياق يلائم مدينة أثينا في عصر سقراط كما يلائم مجتمعنا المعاصر الآن .

وخلاصة رأي الكاتب أن سقراط كان في مقبوره الحصول على البراءة لو أنه استند إلى مبادئ الديمقراطية الأثينية ، وكذلك إلى حقه في حرية الكلام بمعناها الحقيقي ، وكما كان يفهمها الأثينيون ، لكن سقراط أبى واستكبر ورفض أن يستخدم هذا الحق ، المبني على مبادئ المدينة الحرة التي كان يعتز بها جميع الأثينيين ، وكان هو يهاجمها .

ويدعم الكاتب رأيه بشرح مستفيض لنظام المحاكمة فتعرف منه أن هيئة المحكمة كانت تتكون من ٥٠٠ عضو من المحلفين ، ويعد أن ألقى سقراط دفاعه المعروف جرت المداولة والتصويت ، وكانت النتيجة هي ٢٢٠ صوتاً في جانب البراءة ، و ٢٨٠ في جانب



الإدانة بفارق ضئيل لا يزيد على المتوسط إلا بثلاثين صوتاً أى بنسبة ٦٪ من الأصوات، ولو نجح سقراط فى تحريك هذه النسبة إلى جانبه لتعادلت الأصوات فى الجانبين، وكان هذا التعادل يفسر لصالح المتهم فى المجتمع الأثينى ، ويضمن لسقراط البراءة ، إلا أن سقراط تمادى فى استقراز قضائه والتعالى عليهم خصوصاً حين قال إنه سمع من كاهنة ديلفى The Delphic Oracle أنه يتفوق على جميع البشر فى المعرفة .

« وفى محاولة الدفاع » لأقلاطون يعبر سقراط عن دهشته من ضالة عدد الأصوات ضده فيقول : « لم أكن أتوقع هذه الأغلبية الضئيلة ضدى ، بل أغلبية كبيرة » ، ويؤكد مستر ستون أن سقراط كان على حق فى هذا التوقع ، لأن تعاليمه كلها على مدى عمره المديد « ٧٠ عاماً » كانت معادية لنظام دولة أثينة الديمقراطية ، ولو كان عامة الأثينيين غارقين فى الجهالة والتحامل والانحياز، كما كان سقراط يظن بهم ، لما صبروا عليه حتى بلغ السبعين ليأتوا به إلى المحاكمة .

### الديمقراطية وحرية التعبير :

لقد تشرب الأثينيون الديمقراطية ، وترسخ مبدأ حرية التعبير فى الحياة الفنية والسياسية على مدى قرنين من الزمان قبل سقراط ، وكان سبباً فى ازدهار المجتمع الأثينى وتقواه فى كل نواحي الحياة، كان الأثينيون يرون حق سقراط فى الاختلاف معهم فيما يقول وما يعلم، وكانوا مهينين للوقوف إلى جانب تبرئته ، خصوصاً أنه لم يثبت للمحكمة أنه قام بأى عمل على ضد الدولة .

ولو أذعن سقراط لنصائح أصدقائه وتلاميذه وهادن المحكمة لفاز بالبراءة ، إلا أنه يريد أن يموت، وكان يرى فى الموت اكتمال التحقق حيث تنطلق الروح من قيود الجسد، وتصبح قادرة على تأمل الأفكار الخالدة التى لا تتغير ، ولكى يثبت فى ذات الوقت احتقاره لغامة الأثينيين ونظامهم كله .

كان الخلاف بين سقراط وعامة الأثينيين خلافاً جذرياً لم يكن محصوراً فى نطاق الخلافات الفكرية المجردة ، وكان أول هذه الخلافات وأشدّها يتعلق بطبيعة المجتمع الإنسانى : هل هو مدينة حرة Polis كما يعتقد الإغريق ؟ أم هو مجرد قطيع من الأغنام كما كان يعتقد سقراط ؟

كانت الكلمة الإغريقية بوليس Polis ومشتقاتها تحمل دلالات مختلفة ، فأن تكون مواطناً فى مدينة فهذه شارة الشرف والكرامة، وحين بدأ أرسطو كتابه « السياسة »

بافتراض أن الإنسان « حيوان سياسى » كان يرى أن الإنسان وحده دون سائر المخلوقات - هو الذى يملك الصفات التى تؤهله للحياة الاجتماعية ، وكان مثل معظم الإغريق « يرى أن الدولة المدنية هى أرقى صورة لهذا المجتمع ، حيث يستطيع الإنسان أن يحقق ذاته ، وأن يبرز قدراته الشخصية فى أرقى صورة ممكنة سواء كان شاعراً تراجيدياً أو حرفياً أو متحدثاً لبقاً مثل سقراط » .

وخلاصة القول: إن المدينة بالمعنى الإغريقى كانت « مجتمع الأحرار » ، وهو ما يميزها عن غيرها من أشكال المجتمع الإنسانى الأخرى ؛ فالمدينة تحكم نفسها بنفسها ؛ فالحكومون هم الحكام ، والمناصب الرئيسية يتم شغلها عن طريق الانتخاب ، فى حين يتم شغل المناصب الأخرى بالقرعة ، التى تعطى جميع المواطنين فرصة للمشاركة فى حكم مدينتهم .

كانت هذه الأمور تحكم أثينة فى حياة سقراط ، وحول هذه الأسس والمقومات اختلف سقراط وتلاميذه مع عامة الأثينيين ؛ فالسياسة فى أثينة وفى دول المدن الإغريقية عامة ، بل وفى ظل الحكم الجمهورى فى روما ، كانت نوعاً من الصراع الطبقي بين حزبين ، اتفق فيه الطرفان على الحكم بواسطة المواطنين ، وكان الخلاف بينهما يدور حول حق المواطنة : هل يجب تقييد هذا الحق كما تفعل النظم الأوليغارشية ؟ أم يجب توسيعه كما تفعل النظم الديمقراطية ؟ هل تحكم المدينة بواسطة الأقلية أم بواسطة الأكثرية ؟ وهو ما كان يعنى الأغنياء أم الفقراء ؟

لكن بالنسبة للطرفين ، فإن السياسة وهى قوام حياة المدينة ، توجد فى الحكم الذاتى ، وكانت معارضة الحكم الذاتى ، لا تعنى معاداة الديمقراطية بل تعنى أيضاً معاداة السياسة بمعناها الواسع، وهذا هو موقف سقراط .

لم يكن سقراط أوليغاركياً أو ديمقراطياً ، بل وقف بعيداً عن الطرفين ، كان مثله الأعلى ، كما عبر عنه تلاميذه ، هو الحكم ليس بواسطة القلة أو الكثرة ، لكن بواسطة « الشخص الذى يعرف أكثر » ، ولابد أن مواطنيه قد رأوا فى هذا ردة إلى الملكية بشكلها المطلق ، وخصوصاً أن سقراط كان يرى أن المجتمع البشرى ما هو إلا قطيع من الأغنام يحتاج إلى راعٍ لكى يقوده ، وليس للراعى أن يستشير الرعية ، بل يصدر الأمر وعلى الآخرين الطاعة .

وكان الدفاع عن الحكم الملكى ، يضع صاحبه فى تناقض تام مع نظام المدينة الحرة ، ففى أثينة فى القرنين الخامس والرابع قبل الميلاد ، كان الدفاع عن الحكم

الملكى يبدو خروجاً عن المألوف كما فى أمريكا القرن العشرين - بل كان جنوباً كبيراً  
أو شتوياً يتنذر بالخطر .

### إسبرطة المزعجة :

ومما زاد الأمر سوءاً أن سقراط كان معجباً بدولة إسبرطة ونظامها العسكرى  
الديكتاتورى الصارم ، رغم أن إسبرطة لم يكن بها مكان لسقراط أو أمثاله من  
المفكرين والفلاسفة والفنانين . لم يكن بها معبد مثل « البارثينون » أو مسرح، كانت  
إسبرطة وكريت صحارى ثقافية فى بلاد الإغريق القدماء .

وكان إعجاب سقراط بإسبرطة مصدر إزعاج للأثينيين ، لأن نموذج إسبرطة كان  
مثار إعجاب شباب الأريستوقراطية المترفة، الذين كانوا يحتقرون الديمقراطية ،  
ويشعرون بالازدراء والحقد نحو التجار والحرفيين من أبناء الطبقة الوسطى المساعدة  
الذين كانوا يحققون الثراء ويتنافسون على تبوء مراكز الصدارة التى كان يحتلها ملاك  
الأراضي من الأريستوقراطيين القدماء .

ويرغم أن سقراط كان ابناً لأحد قاطعى الأحجار ، فإنه أصبح معبوداً عند أبناء  
الأريستوقراطية الذين أخذوا يشعرون بالاعترا ب فى أثينة ، وكان من بين هؤلاء  
أفلاطون وزينوفون، وهما من أعداء الديمقراطية والطبقة الوسطى .

وفى غضون العقد الأخير من حياة سقراط ، وفى أعقاب الهزائم العسكرية التى  
حاققت بأثينة ، قام هؤلاء الأريستوقراطيون بثلاثة انقلابات عسكرية بالتآمر مع  
إسبرطة ، ونجحوا فى إسقاط الديمقراطية مرتين، وأقاموا حكماً ديكتاتورياً  
إرهابياً هدد حياة الناس وممتلكاتهم بصورة لم يسبق لها مثيل .

وقع الانقلاب الأول ٤١١ ق م ، ووقع الثانى فى ٤٠٤ ق م ، بتحريض مجموعة  
الثلاثين التى كان يقودها كريتاس وخارميدس، وهما من أقارب أفلاطون ومن تلاميذ  
سقراط .

« ومن المؤسف أن سقراط لم يتخذ موقفاً واضحاً ضد هذه الانقلابات، ولم يحتج  
على عمليات الإعدام التى كانت تتم دون محاكمة لبعض الأغنياء لأخذ أموالهم لدفع  
نفقات الفرقة الإسبرطية التى احتلت أثينة .. ولم يهرب للانضمام للمعارضة، ولكنه  
استعلى على الطرفين .. وظل مقيماً فى المدينة »، ويؤكد مستر ستون أن البقاء فى  
المدينة أثناء هذه الانقلابات كان يعتبر عاراً، وهذا ما سجلته المرافعات القانونية فى  
الجيل التالى .

ولا شك في أن هذا قد أوجر نفوس الأثينيين ضد سقراط وزاد تحاملهم عليه أثناء المحاكمة، وكما يقول الكاتب، لولا هذه الانقلابات الأريستوقراطية التي قام بها تلاميذه لما جيء بسقراط للمحاكمة رغم خلافاتهم الشديدة معه .

كانت الفكرة الإغريقية السائدة تعطي احتراماً للرجل العادي ، وكانت آراء سقراط تحتقره ، وهو خلاف غير قابل للحل، وقد انعكس هذا الخلاف على العداوة بين سقراط والسوفسطائيين ، كان سقراط يعلم أن الفضيلة هي المعرفة ولا سبيل للوصول إلى هذه المعرفة حتى بالنسبة لسقراط نفسه الذي كان يعلن في تواضع غريب أنه يعرف شيئاً، واحداً وهو أنه لا يعرف شيئاً . وبالتالي فإن عامة الأثينيين لا يمكنهم الوصول إلى شيء من المعرفة ، ويتبعاً لهذا فليس بإمكانهم المشاركة في حكم المدينة .

### تحامل طبقي :

كان السوفسطائيون يقومون بتعليم الناس الفضيلة والمعرفة ، ومن هنا جاءت الخصومة التي ألفت بظلال التعتيم على هذه الفئة من المعلمين حيث يقرر مستر ستون أن كلمة سوفسطائي كانت حتى ذلك الوقت ممتحنة وغير مستهجنة ؛ ففي هومر نجد أن كلمة صوفي *Sophle* تشير إلى نوع من المهارة ، وكانت كلمة *Sophists* تطلق على العامل الماهر والفنان البارِع ، وسرعان ما جرى استعمالها لوصف أصحاب المواهب العليا كالشعراء والموسيقيين ، وكان الحكماء السبعة في بلاد الإغريق يسمونهم السوفسطائيين ، وكذلك يطلق الاسم على الفلاسفة السابقين على سقراط ، وصار هذا اللفظ من أسماء الشرف التي تطلق على معلمي الخطابة والفلسفة من اليونانيين .

وهنا يكشف المؤلف عن وجود تحامل طبقي قوى في عدا سقراط للسوفسطائيين ؛ إذ كانوا فئة من المعلمين الذين وجدوا لهم سوقاً رائجة بين أفراد الطبقة الوسطى من الحرفيين والتجار الذين مكنتهم ثروتهم من اكتساب الأسلحة ، والمشاركة كجنود مشاه مسلحين في الدفاع عن مدينتهم ، ونتيجة لذلك اكتسبوا نصيباً من القوة السياسية ، وأخذوا يتحدثون قوة الأريستوقراطية القديمة من ملاك الأراضي في احتلال المواقع القيادية ، فاتجهوا إلى تعلم فن الخطابة والمناظرة حتى يمتلكوا ناصية الحديث المؤثر في مجالس الحكم وفي المحاكم . كانوا يطمعون أيضاً في المشاركة في مجالات الثقافة والفنون، وكأئ السوفسطائيون يقومون بدور المعلم لأفراد هذه الطبقة .

وكان من الأسباب الرئيسية لعداء سقراط للسوفسطائيين هو أنهم كانوا من أوائل المفكرين الذين أكدوا المساواة الإنسانية بين البشر ، والمؤلف يعتبر الفيلسوف

السوفسطائي أنطيفون توأم جيفرسون واليعاقبة؛ لأنه ندد بنبالة المواد ، ولم يعترف بأى فروق للتمييز بين الإغريق والبرابرة ، وحسب قوله : «لأننا جميعاً حسب الطبيعة قد ولدنا متساوين فى كل النواحي ، سواء بسواء البرابرة والهالينيون » ، كما أكد « اتفاق الحكوميين » على أمور مجتمعتهم بقوله : « إن قوانين الطبيعة قوانين إجبارية ، لكن قوانين المدينة التى تختلف من مكان إلى آخر ، هى قوانين يصل إليها البشر بالاتفاق فيما بينهم » .

وكما يقول المؤلف بالتأكيد على اتفاق الحكوميين ، وعلى أن البشر قد خلقوا متساوين يكون أنطيفون السوفسطائي قد سبق إعلان الاستقلال الأمريكى، وهو أول منظر لنولة الرفاهية فى التاريخ .

لقد اصطدم سقراط صداماً حاداً مع معاصريه ، لكن صدامه ظل على مستوى الفكر ، لقد تجاوز وتعدى على أقدم المبادئ وهى حرية الكلام ، لكنه لم يرتكب فعلاً عدائياً ضد المدينة ، ولهذا فإن المؤلف يتأسى بشدة لمأساته، ويرى أنها كانت مصادرة خالصة للفكر .

## الترجم



## قصة هذا الكتاب

هذا الكتاب فى الحقيقة جزء صغير من عمل أضخم كثيراً كنت عازماً على تأليفه فى بداية الأمر ، ولا يمكن الوصول إلى فهم كامل لأى كتاب ما لم يكشف المؤلف دوافعه التى هدت به إلى الشروع فى مهمته الشاقة ، كيف ؟ بعد حياة حافلة فى البحث عن فضائح المشاهير « Muckraking » هذا اللفظ الخبيث الذى تستخدمه الصحف المستقلة باسم النقد - كيف أن لى أن أنجذب إلى الدراسات الكلاسيكية وإلى محاكمة سقراط ؟ عندما أصبت بذبحه صدرية أرغمته على التخلي عن مجلة I.F. Stones Weekly فى نهاية ١٩٧١ بعد ثمانية عشر عاماً من صدورها ، استقر رأى فى فترة التقاعد على دراسة موضوع حرية الفكر فى التاريخ الإنسانى .

ليست الحرية بمعناها العام ، الذى يكتنفه الغموض والالتباس ، ويتطابق أحياناً مع حرية القوى فى استقلال الضعيف ، بل حرية التفكير وحرية التعبير ، وهذا المشروع يستمد جذوره من اعتقاد يؤكد أنه ليس هناك مجتمع خير مهما كانت مقاصده ، ومهما كانت مزاعمه الطوباوية والليبرالية ، إذا لم يكن رجاله ونساقه قادرين على التعبير عما يلور داخل عقولهم ، وكان أملى أن تسهم هذه الدراسة فى مساعدة جيل جديد ، على المحافظة على حرية التعبير حيث توجد؛ لأنها مهددة دائماً بنوازع خيرة ونوازع شريرة وكذلك لكى أساعد المنشقين فى العالم الشيوعى ، على أن يجدوا لهم طريقاً للوصول إلى صيغة تحريرية تجمع بين ماركس وجيفرسون .

انجذبت فى شبابى إلى دراسة الفلسفة والصحافة فقرأت شذرات هيراقليطس فى عطة الصيف بعد تخرجى من المدرسة العليا ، وفى الكلية تخصصت فى الفلسفة ، وبدأت فى الوقت نفسه أشق طريقى فى الصحافة وأعمل بها طوال اليوم ، وعندما رسبت فى السنة قبل النهائية جعلت الصحافة هى شغل حياتى lifelong career .

لكننى لم أفقد اهتمامى بالفلسفة والتاريخ أبداً ، فعدت إليهما فى سنوات التقاعد وشرعت فى استكشاف موضوع حرية الفكر ، وقضيت عاماً كاملاً فى دراسة الثورتين اللتين وقعتا فى القرن السابع عشر بإنجلترا ، والتي كان لها دور مهم فى تطور النظام الدستورى الأمريكى . وسرعان ما شعرت أننى لا أستطيع فهم ثوارت الإنجليز فى القرن السابع عشر دون معرفة كاملة بحركة الإصلاح الدينى البروتستانتية ، وكشف هذه العلاقة الوثيقة بين الكفاح من أجل الحرية الدينية والكفاح من أجل حرية التعبير .

وفي سبيل فهم حركة الإصلاح ، كان لابد من الرجوع إلى الوراء كثيراً لفحص تلك الإرهاسات الثورية Premonitory Stirrings والتعرف على المفكرين الذين خاطروا بوضع بذور حرية الفكر في العصور الوسطى، وقد اقترن هذا بدوره بما تركته عملية إعادة اكتشاف أرسطو في غرب أوروبا نتيجة الترجمات العربية والعبرية وما أضيف إليها من تعليقات في القرن الثاني عشر .

ورجعت بي هذه الآثار إلى الوراء حيث مصابرها التحريرية في أثينة القديمة ، وهي أقدم المجتمعات البشرية التي ازدهرت فيها حرية الفكر وحرية التعبير بدرجة لم تعرف من قبل ، ولم يكد يصل إليها مجتمع حتى الآن ، وهناك ، وقعت في حب قداماء الإغريق شأن الكثيرين من قبلي .

وحين رجعت لأول مرة إلى أثينة القديمة ، ظننت نتيجة جهلي أنني قادر على إجراء مسح شامل ، مبني على مصادر معتمدة لحرية الفكر في العصر الكلاسيكي ، لكنني سرعان ما اكتشفت أنه لا توجد مصادر معتمدة ، فكل رأي قرأته في الدراسات الكلاسيكية ، وجبته غارقاً في طوفان من الجدل العنيف ، وأن معرفتنا لاتزيد عن لعبة الصور المقطعة التي ينبغي على اللاعب أن يعيد تركيبها ، في حين أن كثيراً من أجزائها قد فقد إلى الأبد ، وقد تمكن بعض الباحثين نوى المكانة الرفيعة أن يصوغوا من هذه الشذرات الباقية تراكيب متناقضة من أجل إعادة بناء الواقع ، وقد عكست هذه المحاولات المفاهيم المسبقة التي بدأوا بها .

لذلك رجعت بنفسى إلى المصادر الأصلية ، واكتشفت أنه يصعب على الباحث الوصول إلى استنتاجات سياسية أو فلسفية صحيحة بالاعتماد على الترجمات ، ليس لأن المترجمين لم يكونوا بالكفاءة اللائقة ، وإنما لأن المصطلحات الإغريقية لم تكن متطابقة في معناها مع المصطلحات المعادلة لها في الإنجليزية، فقد كان المترجمون مضطرين للاختيار بين عدة ألفاظ متقاربة في المعنى، والمفروض لكى يفهم الباحث أحد مصطلحات الفكر الإغريقى ، أن يتعلم اليونانية بدرجة تؤهله على الأقل لكى يجاهد فى حل مغاليت النصوص الأصلية؛ لأنه فى هذه الأصول فقط يمكن له أن يقبض على دلالات الألفاظ بكل قوتها كما يقبض أيضا على ظلال المعانى .

فكيف لإنسان أن يفهم معنى كلمة « لوجوس Logos » مثلا فى أى ترجمة إنجليزية ، إذا كان تعريف هذه الكلمة المشهورة بكل تعقيداتها الثرية وتطورها الخلاق - تطلبت أكثر من خمسة أعمدة كاملة مكتوبة بحرف صغير فى المعجم المسمى « Liddell - Scott Jones Greek English Lexicon » . إن ألف عام من الفكر الفلسفى تتجسد فى هذه



الكلمة التي بدأت بمعنى « يتكلم » فى هومر ، وتطور معناها إلى « Reason » التى تكتب بحرف كبير أى « عقل » باعتباره الحاكم المقدس للكون - عند الرواقين، وانتهت فى إنجيل القديس يوحنا - عن طريق استعارة دقيقة من المصادر الإنجيلية - إلى أن تعنى « كلمة الله » الخلاقة: أى أدواته فى خلق العالم .

كان الطالب فى أيامى ، حتى فى أى مدرسة ريفية راقية ، يدرس اللاتينية لمدة أربع سنوات استعداداً للدراسة الجامعية . وكان الشاعران كاتولوس ولوكريتيوس يثيران حماسى فى شبابى المبكر ، لكننى لم أدرس اليونانية إلا لمدة فصل واحد فى الكلية قبل تركى للدراسة ، فقررت فى فترة تقاعدى أن أتعلم اليونانية بالدرجة التى تؤهلنى للكفاح مع هذه المصطلحات الفكرية فى محاولتى الخاصة ، وقد بدأت معتمداً على نفسى ، بنسخة من إنجيل القديس يوحنا مطبوعة باللغتين اليونانية والإنجليزية ، ثم انتقلت إلى الكتاب الأول فى « الإلياذة » ، ولكن سرعان ما أخذتنى دراسة اليونانية وغاصت بى بعيداً فى عالم الشعراء والأدب الإغريقى عمومًا ، وصارت عملية الاستمرار فى اكتشافهم متعة ما بعدها متعة .

وكنْتُ كلما أوغلت فى عشقى للإغريق ، كلما زاد ألى لمشهد سقراط أمام قضائه . وأنا ككاتب من دعاة الحرية المدنية ، قد أفرغنى هذا المشهد ، وهز إيمانى بالرجل العادى الذى رسخته دعوة جيفرسون ، لقد صار علامة سوداء فى تاريخ أثينة وفى تاريخ الحرية التى كانت ترمز لها ، كيف أمكن لمحاكمة سقراط أن تحدث فى مثل هذا المجتمع الحر ؟ كيف تنكرت أثينة لنفسها ؟

هذا الكتاب هو ثمرة العذاب ، لقد شرعت فى اكتشاف الكيفية التى أدت إلى وقوع هذا الحادث ، لم أستطع أن أدافع عن الحكم عندما بدأت ، ولا أستطيع ذلك الآن ، لكننى عزمت على كشف ما لم يقله لنا أفلاطون ، لكى أعطى الأثينيين جانباً من القصة ، لتخفيف الذنب عن المدينة ، ومن ثم أمحو جزءاً من وصمة العار التى لحقت بأثينة ووالديمقراطية من جراء هذه المحاكمة .



## تمهيد

باستثناء محاكمة المسيح ، فليس هناك محاكمة أخرى تركت تأثيرها على خيال الغربيين مثل محاكمة سقراط ، والمحاكمتان تتشابهان في كثير من الوجوه ؛ فليس هناك تقارير معاصرة مستقلة لأى من المحاكمتين ، ولا حتى إشارة جزئية ، كذلك لا توجد مخطوطات ولا سجلات للمحكمة ، ونحن لا نسمع الادعاء ، ونعرف القصة فيما بعد عن طريق التلاميذ المحبين لكل منهما .

فى حالة سقراط ، لدينا التهمة ، لكننا لا نعرف ما يسميه المحامون - قائمة الاتهام bill of particulars - أى التهم المحددة لا الادعاءات، كذلك لا نعرف القانون أو القوانين التى أقيمت على أساسها هذه التهم .

فكل من المسيح وسقراط قد حصل على الخلود عن طريق الاستشهاد . بالنسبة للاحوت المسيحي ، فإن صلب المسيح قد أكمل الرسالة الإلهية ، لكن بالنسبة لسقراط فحتى مسألة الاستشهاد لن تكون مقنعة؛ فلم يترك سقراط كتباً خاصة به ، ومن بين تلاميذه الكثيرين لم تبق لنا سوى كتابات أفلاطون وزينوفون، ولو كان كل ما بقى لدينا هو مذكرات زينوفون فقط التى كتبها عن سقراط ، لما كان كأس السم النهائى كافياً لنحبه مرتبة الخلود ( لأن سقراط الذى تصوره كتابات زينوفون عبارة عن شخصية مملة تردد كلمات معادة ومبتذلة، وأحياناً معادية للأدب والفن والثقافة الرفيعة بشكل واضح ) ، وقادر كما تقول إحدى الفقرات التى كتبها زينوفون ( أن يعرض متهمك استعداداً للقيام بدور قواد لإحدى المحظيات المعروفات ) فلو قدر لسقراط الحصول على البراءة ، أو مات ميتة عادية مريحة ، ربما تذكره الناس الآن باعتباره شخصية ثانوية غريبة الأطوار ، كانت هدفاً مفضلاً لشعراء الكوميديا فى أثينة .

أما سقراط الذى يعيش فى خيالنا ، فهو شخصية أبدعها أفلاطون ، وإلى الآن لا أحد يعرف مقدار الصديق فى هذه اللوحة التى رسمها، وكى فيها من حقيقة سقراط، وكى فيها من عبقرية أفلاطون وما أضفاه عليها من زخرفة وتجميل .

فالبحث عن شخصية سقراط التاريخية ، شأنه شأن البحث عن شخصية المسيح التاريخية ما زال مستمراً فى إنتاج كم هائل من الكتابات الأدبية ، التى تمثل بحراً شاسعاً من التكهّنات والمجالات العلمية .

مع ذلك ، فإن دين سقراط لأفلاطون ، لا يزيد شيئاً عن دين أفلاطون لسقراط . إن سقراط مدين لعبقريّة أفلاطون الأدبية بمكانته كقديس علماني للحضارة الغربية ، وسقراط هو الذي جعل كتب أفلاطون في قائمة الأكثر مبيعاً ، فأفلاطون هو الفيلسوف الوحيد الذي حول الميتافيزيقا إلى دراما ، ولولا شخصية سقراط الغامضة والساحرة أيضاً كبطل رئيسي في حواراته ، لما قُدر لأفلاطون أن يصير الفيلسوف الوحيد الذي لا زال يستولى على ألباب جماهير عريضة من القراء في كل الأجيال؛ فليس هناك من يقرأ أرسطو أو توما الإكويني أو كانت Kant على أنه أديب .

يخبرنا أولمبيودورس Olympiodorus وهو أحد القدماء الذين كتبوا سيرة أفلاطون ، يخبرنا بأن أفلاطون كان في الأصل يرى أن يكون شاعراً مسرحياً ، من كتّاب التراجيديات أو الكوميديا؛ ففي عصره كان المسرح هو أعظم منتجات العبقرية الأدبية اللاتينية، وحسب ما يقوله ليمبيودورس ، إنه عندما التقى أفلاطون بسقراط قام بحرق كل تجاربه في الشعر التراجيدي وتحول عن ذلك إلى الفلسفة (١) .

وقد برهن هذا على تحول مؤقت لهدف أفلاطون الأصلي: فمحاوراته الأربعة مثل إيuthyphro ، الدفاع ، وكريتو ، وفيدو - التي تصف محاكمة سقراط وموته - تحيا كدراما تراجيدية؛ إذ يصعب على إنسان أن يقرأ وداعه الرصين لتلاميذه في محاوره (فيدو) دون أن يزف دموع حزن ، ولا محاوره الدفاع دون أن يتأثر بكلمات سقراط الأخيرة لقضاته - مهما كان عدد المرات التي قرأها فيها - فالقصة التي كتبها أفلاطون هي مسرح على أعلى مستوى، وسقراط بطل من أبطال التراجيديات مثل أوديب وهاملت .

جرت هذه المحاكمة في سنة ٣٩٩ ق . م؛ فكيف يتسنى لحرر أن يغطي محاكمة عقدت منذ أربعة وعشرين قرناً تقريباً ؟ إن أول العقبات التي تصادفه هي هذا القدر المخيف من النقاش بالنسبة للحقائق؛ فالأدب الذي كتب حول سقراط في حجم الجبال، والأدلة الضئيلة ، والقدر الأكبر من الأدب المكتوب عبارة عن مجادلات ابتعدت مرات ومرات عن المصادر الأصلية ، فالباحث « يهاجم نقد كتبه العلامة « Y » لترجمة العلامة « Z » لنص من النصوص القديمة؛ فالخطوة الأولى التي يجب أن يخطوها الباحث هي أن يلتفت بعيداً عن هذه المناظرات الحادة، وأن يقوم بإعادة فحص الوثائق الأصلية ذاتها (٢) .

لقد بقيت لدينا ثلاث لوحات لسقراط رسمها معاصروه ، بالإضافة إلى كتابات أفلاطون وزينوفون ، ولدينا أيضاً اللوحة التي رسمها صديقه أرسطو فانيس في

كوميدياته ، وهذه الصداقة قد شهد بها أفلاطون في محاوره ( الندوة ) ، لقد كرس أرسطو فانيس مسرحية كاملة هي « السحب » لسقراط، كما أنه يشير إلى الفيلسوف في ثلاث مسرحيات أخرى باقية هي ، « الطيور » و « الضفادع » و « الزنابير » ، ويمكن أن تكتمل شهادة هذه الأعمال بقصاصات باقية من كوميديات أخرى مفقودة حول سقراط، وقد مثلت تلك المسرحيات في أثناء حياته .

فضلا عن هذا ، فإننا بعد مرور جيلين نجد لمحات مفيدة عن شخصية سقراط في أعمال أرسطو ، وهو أعظم تلاميذ أفلاطون الذي ولد بعد خمسة عشر عاماً من وفاة سقراط .

لقد اختلف أرسطو مع أفلاطون حول مسائل عديدة، والحقيقة أنه يمكننا أن نقرأ أرسطو وأفلاطون معا كمناظرة فلسفية وسياسية مستمرة حتى وقتنا هذا؛ فاتباع أرسطو واتباع أفلاطون ليسوا دائماً على وفاق في حديث المصطلحات؛ فالإشارات الواردة عند أرسطو بخصوص سقراط إشارات قصيرة ومبعثرة ، لكنها تضيف بعض النظرات الجديدة والصائبة، وهي نظرات ذات أهمية كبيرة؛ لأن أرسطو قد ايتعد بنفسه عن عبادة سقراط وتعامل مع إسهاماته الفلسفية بنقد لاذع ، يتناقض بصورة مدهشة مع إعجاب أفلاطون وتأليهه لسقراط .

هكذا أصبح لدينا أربع بورتريهات لسقراط ، واحدة لزينوفون ، وواحدة رسمها أفلاطون ، والثالثة أرسطو فانيس، والرابعة أرسطو؛ فكيف يمكن للباحث أن يحدد من بين هذه الاختلافات في المصادر ، أيها كان سقراط الحقيقي ؟ لا توجد طريقة واحدة لتقديم إجابة متفق عليها، لكن حيث نجد الملامح المشتركة بين البورتريهات المختلفة فتمه إمكانية حقيقية للوصول إلى سقراط التاريخي .

إن البحث عن سقراط « الحقيقي » أيضاً يجد بعض الإشارات المفيدة - وكذلك تناقضات إضافية - في القليل الذي نعرفه عند تلاميذه الآخرين وفي الإشارات المتنافرة حول سقراط في آداب الإغريق واللاتين وحتى عند آباء الكنيسة .

فالقيص على سقراط التاريخي هو جزء فقط من مهمتنا؛ فمن المهم كذلك إعادة بناء القضية المفقودة لوضعها أمام القضاء ورؤية الكيفية التي ظهر بها سقراط أمام مواطنيه، علينا أن نستخرج من السجلات القديمة ما لم يكشف عنه مرجعنا الرئيسي ، وهو أفلاطون ، والذي يميل المدافعون إلى إغفاله، وفي متابعتنا للبحث عن هذا الهدف ، فإننا نجد أنفسنا نتجول في ربوع التراث الكلاسيكي كله ، الإغريقي واللاتيني أيضاً .

قد تختزل المعرفة كلها إلى مقارنات ومقابلات ، فلو وجد شيء من الأشياء وحده في عالم آخر خال من كل شيء ، فإننا لا نستطيع أن نصفه أو « نعرفه » ، بينما يمكننا معرفة الكثير عن أي مشكلة إغريقية إذا التفتنا إلى وجوه التماثل في الحضارة الرومانية فالمقارنة، بل وحتى التناقض بين هذين المجتمعين المتحدّين الأصل المختلفين اختلافًا كبيراً هو عمل تنويري ؛ فدراسة إجراءات التصويت وقواعد المناظرة في المجتمعات الشعبية داخل الجمهورية الرومانية جنباً إلى جنب مع التجمعات الأثينية سوف يساعدنا على رؤية التناقض بين النظامين السياسيين : الأول نظام أوليغاركي مقنع . أما الثاني فإنه نظام يقوم على الديمقراطية الكاملة والمباشرة، ومن ثم فإن محاولتنا الوصول إلى فهم جديد لحاكمية سقراط سوف تقدم إطلالة جديدة على التراث الكلاسيكي . إنه ماضينا ، ونحن لا نستطيع أن نفهم أنفسنا دون أن نفهم هذا الماضي .

---

الجزء الأول  
سقراط وأثينا

---





## الفصل الأول

### الاختلافات الرئيسية

لو أخذنا برأى أفلاطون وحده ، فقد ننتهى إلى أن سقراط قد تورط في المتاعب مع أبناء وطنه أثينة ، نتيجة حثهم على الفضيلة ، وهى مهمة لم تكن أبداً محببة إليهم ، ولكن إذا ابتعدنا عن محاوره « الدفاع » وتطلعنا إلى رؤية أوسع أفقاً ، فسوف نجد أن الصراع قد ابتدأ بين سقراط ومدينته أثينة ، لأنه كان يختلف اختلافاً عميقاً مع معظم الأثينيين بل ويختلف حقيقة مع عامة الإغريق القدماء فى ثلاث مسائل فلسفية أساسية ، ولم تكن هذه المسائل مجرد خلافات فكرية بعيدة عن هموم البشر العاديين ، بل كانت تتحدى القواعد الأساسية للحكم الذاتى self-government الذى كانوا يتمتعون به .

كان أول وأهم هذه الخلافات الأساسية يتعلق بطبيعة المجتمع البشرى ، هل هو مدينة حرة - Polis ، كما يقول الإغريق ؟ أم أنه قطيع من الحيوانات ، كما يقول سقراط ويردد ؟

من المفيد أن نبدأ بواحدة من أشهر الملاحظات القديمة - وهى التى قدمها أرسطو فى أول أبحاثه فى علم السياسة - والتى تقول إن الإنسان حيوان سياسى .

لكن الترجمة الإنجليزية غير موفقة ؛ فالكلمات الإنجليزية Political animal هى ، فى الحقيقة ، نقل حرفى للمصطلح الإغريقى Zoon Politikon ، لكنها فى الإنجليزية تستدعى صورة السجان a ward heeler الذى يقضى حياته فى أعمال بغیضة تتعلق بأحد الأجهزة السياسية الحديثة .

أما الكلمة الإغريقية بوليس Polis ، أو مدينة ومشتقاتها المتنوعة فإنها تحمل مضامين مختلفة؛ فأن تكون مواطناً Polites فى مدينة Polis فذلك شارة الشرف badge of honour ، وهذا يتضمن أن المواطن له الحق فى الاشتراك فى المناظرات ، وله حق التصويت على القرارات التى تمس حياته وحياة مدينته .

فكلمة « بوليس » كانت بالنسبة لقدماء الإغريق شيئاً أهم وأكبر مما تعنيه كلمة « مدينة » بالنسبة لنا كمواطنين في دولة حديثة ، لم تكن تعنى مجرد الحياة في منطقة حضرية بدلا من الريفية ، بل إن كلمة « بوليس » كانت تعنى « دولة » مستقلة ذات سيادة بمعناها الحديث الكامل . كانت « البوليس » تسن القوانين السارية داخل حدودها - وخارج حدودها - وكانت تشن الحرب أو تدعو للسلم حسب ما تقتضى مصالحها .

لكن حين ابتدأ أرسطو كتابه « السياسة » بافتراض أن الإنسان « حيوان سياسى » فإنه لم يكن مهتما بالمدينة في مظاهرها الخارجية كبولة ذات سيادة ، وإنما كان مشغولا بالعلاقات الداخلية التى هيأت للمدينة فرصة الوجود . كانت وجهة نظر أرسطو تعنى أن الإنسان هو وحده الذى يمتلك الصفات التى تجعل الحياة الاجتماعية أمراً ممكن التحقيق، وعنده - كما عند معظم الإغريق - أن أرقى شكل لهذا « المجتمع » Koinonia - وهى تعنى حرفياً مجتمعاً community - هو المدينة Polis، وقد صار هذا المجتمع ممكناً ، لأن الإنسان ، كما قال أرسطو ، هو وحده لونه سائر الحيوانات الذى يملك المنطق logos<sup>(١)</sup>، واللوجوس يعنى شكلاً أكبر من القدرة على الكلام بل كان يدل على العقل والأخلاق .

هناك - كما لاحظ أرسطو - صور أخرى للحياة الاجتماعية ، أو للكائنات التى تعيش فى جماعات أو قطعان، فبعض الحشرات تمارس وجوداً اجتماعياً فى خلايا، وبعض الحيوانات المتوحشة تعيش فى قطعان ، لكن الإنسان « يتميزه الخاص عن جميع الحيوانات الأخرى فإنه هو وحده الذى يملك القدرة على إدراك الفرق بين الجيد والردئ وبين العدل والظلم »، هذا الإحساس الجوهرى بالعدالة هو الذى يمنح الإنسان غريزته الاجتماعية ، أى « حافزه impulse كما يسميه أرسطو ، لإقامة الحياة الاجتماعية ، ويجعل من الإنسان « حيواناً سياسياً بمعيار أعظم من أى نطلة أو أى حيوان آخر يلايف حياة القطيع »<sup>(٢)</sup> .

عندما قال أرسطو إن المدينة وجدت « بقوة الطبيعة » فإنه كان يعنى أنها تتبع من طبيعة الإنسان ، أى من الإحساس الفطرى بالعدالة .

وكان للمدينة عند الإغريق ، سمة خاصة ، تميزها عن الأشكال الأخرى للمجتمع البشرى ؛ فهى ، كما يقول أرسطو ، « تجمع لأتاس أحرار » يتميز عن باقى التجمعات

الأخرى ، السابقة كالأسرة ، التي يحكمها الأب ، أو المملكة التي حكمها ملك أو القائمة على علاقة السيد بالعبد ؛ فالمدينة تحكم نفسها ، المحكومون هم الحكام ، وكما وصفها أرسطو ، فإن المواطن يأخذ دوره في أن يحكم وأن يُحكم <sup>(٣)</sup> ، سواء كان ذلك في النظم الأوليغارشية حيث تضيق حقوق المواطنة أو النظم الديمقراطية مثل أثينة حيث يصير كل المولودين أحراراً مواطنين في المدينة ؛ فالوظائف الكبرى تشغل عن طريق الانتخابات ، لكن هناك وظائف كثيرة أخرى تشغل بالقرعة التي تعطى جميع المواطنين فرصة متساوية للمشاركة في حكومتهم ، لكل مواطن الحق في أن يعطى صوته ، وأن يتحدث في المجلس الذي يقوم بسن القوانين ، وأن يجلس في محاكم المحلفين حيث يتم تطبيق القوانين وتفسيرها ، هذه هي الملامح الأساسية للسياسة الإغريقية - أي إدارة مدينتها - في الزمن الماضي قبل أن يأتى أرسطو ويقوم بتوصيفها في القرن الرابع ق . م ، كانت هذه الأمور تحكم حياة أثينة في أثناء حياة سقراط ، وعلى هذه الأسس والمبادئ اختلف سقراط وتلاميذه .

كان خلافاً أساسياً ؛ فالسياسة في أثينة وفي دول المدن الإغريقية عامة ، كما كانت في روما في ظل الجمهورية ، هي صراع طبقي بين حزبين ، اتفق فيه الطرفان على أن يجرى الحكم بواسطة المواطنين ، وقد اختلفوا على حجم المواطنة وسعته ، هل يقيد حق المواطنة كما في النظم الأوليغارشية ( حكم الأقلية ) أم يجب توسيع هذا الحق كما في النظم الديمقراطية ، هل يقوم حكم المدينة على الأقلية أم على الأغلبية ؟ وهل كان يعنى الأغنياء أم الفقراء ؟ لكن بالنسبة للطرفين فإن السياسة - وهي قوام حياة المدينة - تقوم على الحكم الذاتي ، ومعارضة الحكم الذاتي كانت تعنى ، ليس فقط العداء للديمقراطية بل معاداة السياسة ذاتها ، هذه هي الطريقة التي ظهر بها سقراط أمام معظم معاصريه .

لم يكن سقراط أوليغارشياً أو ديمقراطياً ، ولكنه وقف بعيداً عن الطرفين ، كان مثله الأعلى ، كما عبر عنه كل من زينوفون وأفلاطون بأساليب متنوعة ، وانعكس فيما نعرفه من آثار أتباع سقراط الآخرين ، هو الحكم ليس بواسطة الأقلية أو الأغلبية ، وإنما بواسطة « الشخص الذي يعرف » <sup>(٤)</sup> - كما عبر عنها في مذكرات زينوفون *Memorabilia* - ولابد أن معاصريه قد رأوا في ذلك ردة إلى الملكية بشكها المطلق ، والدفاع عن الحكم الملكي كان يضع صاحبه كلية في موقف الاعتراض على نظام المدينة *Polis* - ففي أثينة القرن الخامس والرابع قبل الميلاد ، كان الدفاع عن الحكم

الملكى يبدو شذوذاً وخروجاً عن المألوف شأنه شأن أى حزب ملكى فى أمريكا القرن العشرين، بل وكان يعد جنوباً ينذر بالخطر .

فلا القلة ولا الكثرة تقبل بإحياء النظام الملكى ، أو ... أن تتخلى عن رقابتها للحكومة التى تسيطر على حياتهم ، لقد دخلوا فى خلافات مريرة ، واشتبكوا فى حروب أهلية صغيرة - على من يستحق حق المواطنة ، لكنهم اتفقوا على أن المواطنين ينبغى لهم أن يحكموا مدينتهم بأنفسهم .

فبالخلاف ليس قديما كما يبدو للوهلة الأولى ، فقد شهد القرن العشرين - ولا زال يشهد - أشكال جديدة لحكم الفرد فى النظم الشمولية لليمين واليسار ، والحقيقة أن بذرة الشمولية واضحة تماما فى الكيفية التى صاغ بها سقراط نظريته فى الحكم كما نرى فى المذكرات ، وهى أقدم وأكمل تعبير عن آرائه .

ربما احتج سقراط بأنه لم يقترح حكما ملكيا بصورته القديمة، وإنما كان نوعا من حكم الفرد ، وهو أساس المجتمع المثالى ، وحسب ما نقرأ فى مذكرات زينوفون ، فإن سقراط قد نصب نفسه خصما لجميع أشكال الحكومات القائمة فى زمنه ، لقد فندهم جميعاً ورفضهم - واحداً بعد الآخر .

« إن الملوك والحكام » - كما يقول سقراط - « ليس هم أولئك الذين يمسكون بصولجان الملك » رمز مكانتهم الرفيعة ، التى يزعمون دائماً أنهم قد تسلموها من زيوس نفسه ، الذى يقوم برعاية الحكم الملكى بصورته التقليدية ، « وليس هم الذين تختارهم الجماهير التى تهتم بالحياة الديمقراطية » ، « وليس هم كذلك الذين تقع عليهم القرعة » - أى رفض اختيار المواطنين بالقرعة ، « وليس هم أولئك الذين يدينون بسلطتهم للقوة أو للخداع » الذين يهتمون بأمر الطفلة ، وإنما « الملوك والحكام الحقيقيون أو المثاليون هم أولئك الذين يعرفون كيف يحكمون » .

قد يقول الديمقراطي الاثنى إن هؤلاء الحكام فقط هم الذين تسعى إليهم عن طريق الانتخاب - لحمايتنا من أخطاء الحكم ومن إساءة استخدام السلطة - إذ تكون سلطتهم محدودة ، وكذلك مدة شغلهم للمنصب، لكن سقراط لم يكن يتصور وضع أى قيود أو ضمانات على الحاكم؛ فالقاعدة الأساسية عنده - طبقا لقول زينوفون - هى « أن مهمة الحكام هى إصدار الأوامر ومهمة المحكومين هى الطاعة » ، ولابد أن يبدو هذا أشبه بالملكية القديمة بعد تجديدها وتحويلها إلى ملكية مطلقة، لكن سقراط سوف

يزعم أنه يدعو إلى نظام جديد للحكم ، كما نود أن نقول ، الحكم بواسطة الخبراء . عند زينوفايف يدافع سقراط عن انحيازه للحكم المطلق بمقارنته مألوفة في محاورات أفلاطون ، ويذكر زينوفايف الأمثلة التي يستعرضها سقراط؛ إذ يقول « على ظهر السفينة ، فإن الذى يعرف هو الذى يحكم ، أما صاحب السفينة والآخرين الذين على ظهرها فعليهم طاعة هذا الذى يعرف » ، وبالمثل يقول سقراط « الملاك فى الزراعة والمرضى فى المرض » و « فى التدريب يبحث الرياضيون عن الخبراء » ، « أولئك الذين يعرفون فإنهم يطيعونهم ويفعلون الشئ » الصحيح ، بل إنه أضاف إلى ذلك نكتة صغيرة ، فى ذلك العهد المعروف بسيادة الرجل ، قال سقراط « أما فى غزل الصوف ... فالنساء يحكمن الرجال؛ لأنهن يعرفن كيف يقطن ذلك ، أما الرجال فلا يعرفون » (٥) .

هذه هى الأقيسة المنطقية الناقصة ، والتي تستنبط منها النتائج الخاطئة، وكان من الممكن لأحد الإغريق أن يحتج على سقراط بأن صاحب السفينة ، والمرضى ، ومالك الأرض ، والرياضى أحرار فى أن يختاروا « خبراءهم » ، وإذا ثبت عدم كفايتهم أمكن الاستغناء عنهم وتأجير آخرين ليحلوا محلهم ، وهذا هو ما كانت تفعله المدينة الحرة فى إنتقاء - المواطنين - واستبدالهم . وعلى العكس من ذلك ، فإن خلف واجهة « الشخص الذى يعرف » يتخفى وجه الطفيلان ، المشكلة ليست فقط فى وجود الخبير الحقيقى، ولكن هى فى وجود الوسائل للتخلص منه إذا انكشفت سوءاته .

لكى نفهم المجاهدات الأولى لحل هذه المعضلة فى المدن الإغريقية - أى البدايات لما نسميه علم السياسة - فإننا نعتمد على كتابات كل من أفلاطون وأرسطو ، وفى سبيل تقييم إسهام كل منهم لابد أولاً من إجراء تفرقة أساسية بينهما .

كان أفلاطون مفكراً نظرياً ، أما أرسطو فكان مراقباً علمياً *scientific observer*؛ فقد فضل أرسطو المعرفة العملية على المعرفة النظرية فى تناول شئون الحياة البشرية. كان أرسطو ينحاز انحيازاً قوياً إلى جانب الخبرة وحسن الإدراك، وعلى العكس من ذلك ، اقترح أفلاطون فى فقرة من كتاب « الجمهورية » وضع قيود تحد من دراسة « الديالكتيك » - وكذلك فعل حكام المستقبل فى جمهوريته المثالية *Utopia* - مع أولئك الذين يستطيعون أن ينصرفوا عما تدركه العيون والحواس الأخرى، وأن ينهضوا للتأمل فى « الكائن النقى » أو « الكائن ذاته » (٦) ، وقد يكون هذا نوعاً من المنفعة التأملية بالنسبة للصوفية ، لكنه لا يمكن أن يقدم ترشيحاً لرجل الدولة ، المرغم على التعامل مع مسائل متشابكة، ومع الطبع البشرى العنيد .

فى فاتحة كتابه الرائع « الميتافيزيقا » اشتبك أرسطو مع أفلاطون فى النقاش ؛ فابتدأ كلامه بالقول « كل الناس بالطبع يريدون المعرفة ، والدليل على ذلك هو تقديرنا للحوار ؛ فبدون هذه الحواس ، خصوصا حاسة البصر ، يسأل أرسطو ، كيف يمكننا أن نعرف وأن نعمل ؟ وينفس الطريق ، يوضح أرسطو فى بداية كتابه « السياسة » أنه يناقش آراء أفلاطون وسقراط السياسية ، لكنه لا يذكرهم بالاسم كما فعل فى كتاب « الميتافيزيقا » ، لكن الإشارة إليها لا تخطئها العين ، يقول أرسطو « أولئك الذين يظنون أن طبيعة رجل الدولة ، الملك ، ورئيس الدولة ، ورب الأسرة هى ذاتها يخطئون » <sup>(٧)</sup> ؛ فالمدينة تستوجب ولاء الأحرار من الناس ؛ لأنها تجسد موافقة المحكومين ، ولم يكن هذا محل خلاف أبداً بين الإغريق .

فالزعيم السياسى أو رجل الدولة Politicos فى أى مدينة حرة Polis كان مؤلفاً منتخباً ، لمدة محدودة - عاما فى المعتاد - لولايته ، وفيها يكون مستعداً للاستجابة فى الاجتماعات ، وفى محاكم المحلفين الشعبية ، بخصوص أدائه لوظيفته ، وحتى فى وقت الحروب ، كانت السلطة الممنوحة غير مطلقة ، وأن المواطنين الذين يقودهم ليسوا من الناحية القانونية ، أقل منه فى الوضع أو الرتبة ، بل إنهم ( كما يلاحظ ) أرسطو فى السياسة « متساوون ومتماثلون » <sup>(٨)</sup> ؛ لأنهم يتقاسمون إنسانية مشتركة .

هنا وقع أول الصراعات وأشدّها أصولية بين سقراط والأثينيين .

لقد اختلف أتباع سقراط على تنوعهم ، واختلفوا بعنف مرات كثيرة كما يفعل الباحثون المحدثون ، حول تعاليم سقراط لهم ، بل - ويصفه خاصة - حول طبيعة الفضيلة ، لكنهم اتفقوا على موضوع واحد وهو رفض المدينة الحرة ، لقد رأوا جميعاً أن المجتمع البشرى ليس كياناً من المواطنين المتساوين فى الحقوق ، يقوم على الحكم الذاتى ، وإنما كقطيع من الغنم يحتاج إلى راعٍ أو ملك ، وتعاملوا مع قضية الديمقراطية بتعالٍ أو بازدراء .

فالمثل الأعلى عند زينوفون ، كما قدمه فى دولته الطوبارية المسماة Cyropaedia أو تربية قورش « هى دولة يحكمها القانون ، هذا هو النموذج الفارسى الذى أنشأه قورش كما تخيله زينوفون .

أنستين Antisthenes أكبر تلاميذ سقراط سناً ، اعتبر الملكية هى الصورة المثلى للحكم ، واتفق مع زينوفون فى أن قورش كان ملكاً مثالياً <sup>(٩)</sup> ، والمفروض أنه عبر عن

هذه الآراء في محاورته المققودة « رجل الدولة » Statesman ، التي ذكرها أثيناؤيس Athenaeus<sup>(١٠)</sup> .

وأنتستين هو مؤسس مذهب الكيبية Cynicism « القائم على السخرية والاستخفاف بالذنيا » ، وكان مستخفا بالديمقراطية؛ على وجه الخصوص ، وهناك قصتان منسويتان إلى أنتستين تسخران من الديمقراطية إحداهما رواها ديجينوس لارتيوس Diogenes Laretus ، والأخرى ذكرها أرسطو . في الأولى زعموا أن أنتستين سأل الأثينيين لماذا لا يعطون أصواتهم بأن الصير هي خيول - كما يقول - إذ إنهم يتخبون أحيانا جنرالات ليس بينهم وبين القادة الحقيقيين إلا ما بين الحمار والحصان من الشبه القليل<sup>(١١)</sup> ، هذه المقارنة الساخرة قد يرجع أصلها إلى سقراط نفسه ، حيث يخبرنا أفلاطون في محاوره « فيدروس Phaedrus » أن سقراط تحدث عن خطيب نى شعبية وقال إنه ياع حماراً في مدينة جاهلة على أنه حصان<sup>(١٢)</sup> .

وفي كتاب « السياسة » نسب أرسطو كهاية عن الأسود والأرانب البرية إلى أنتستين ، والحكاية تتم عن السخرية المريرة، إذ تقول « عندما ألقت الأرانب خطبها في المجلس وطالبت بوجوب المساواة بين الجميع » ردت الأسود « أين مخالبيكم وأنيابكم ؟ »<sup>(١٣)</sup> هذه هي الإجابة الساخرة التي تتهم بالديمقراطية ودعوة المساواة بين المواطنين .

لقد رسم أفلاطون عدة صور طوبارية . كانت جميعها ما عدا واحدة هي « القوانين » تقوم على شكل أو آخر من أشكال الحكم الملكي ، في « السياسة » أو « رجل الدولة » فإن الحكم المثالي هي الملكية المطلقة . في « الجمهورية » حكم مطلق بواسطة فرد أو عدة أفراد ، من « الملوك الفلاسفة » وفي محاوره « تيمائيوس Timaeus » وما بعدها « كريتياس » صور أفلاطون العصر الذهبي للإنسانية بأنه الوقت الذي كانت فيه الآلهة ترعى قطعانها من البشر باعتبارهم بشر ثم فيما بعد أخذت ترعى قطعانهم .

حتى في اليوطوبيا « المعتدلة » التي تصورها أفلاطون في شيوخته؛ أي « القوانين » فإن المواطن المضيق عليه بالقيد « سوف يعمل تحت رقابة مجلس ليلى ، وهذا المجلس هو عبارة عن هيئة تحقيق خول لها الحق في البحث عن جنور الانشقاق ، وهي النموذج الأول للجنة النشاط المعادي لأمريكا غير المأسوف عليها التي شكلها السناتور مكارثي » في مجلس الشيوخ الأمريكي ، وكان السفر للخارج مقيداً بقيود شديدة الحفاظ على المجتمع من « التلوث الروحي » - بالافكار الأجنبية - كما يقول

الشيوعيون الصينيون الآن - هذه التجديدات الأفلاطونية فى رقابة الفكر تجاوزت أى نظام ملكى عرفه الإغريق ؛ فقد كانت هى التخطيطات الأولية لما نسميه الآن المجتمعات الشمولية .

فى محاربة « جورجياس Gorgias » لأفلاطون يعلن سقراط بوضوح أنه لا يوافق على أى شكل من أشكال المدينة الحرة ؛ حيث تحدث عن كيمن وملتيادس، وهما أشهر زعيمين من السياسيين المحافظين بنفس درجة الاندراء التى تتناول بها ثيمستوكليس وبيركليس بعد موته بقليل ؛ إذ قال إنه كرجل دولة يستوجب الحكم عليه بالفعل ؛ لأنه ترك القطيع البشرى الذى كان يرعاه أكثر شراسة مما كان عليه الحال حينما تسلم أمره ، ويختتم سقراط حديثه بالقول « إننا لم نعرف أحداً قد برهن على صلاحيته كرجل دولة فى مدينتنا »<sup>(١٤)</sup>، ويتركه أفلاطون يتكلم « أنا واحد ولست الوحيد ، ضمن قلة فى أثينة من الذين يحاولون ممارسة فن السياسة الحقيقى »<sup>(١٥)</sup>، ولم تكن هذه أكثر لحظاته تواضعاً .

لقد حدد سقراط مبدأه الأساسى فى الحكم؛ حيث قال فى « المذكرات » بأن « مهمة الحاكم هى إصدار الأوامر وواجب المحكومين هو الطاعة » لم يكن المطلوب هو موافقة المواطنين واتفاقهم بل خضوعهم ، وكان هذا بالطبع مبدأً سلطوياً يرفضه الإغريق ، وخصوصاً الأثينيين .

المساواة فى حق المواطنة كانت مبدأً أساسياً فى كل دول المدن الإغريقية ، سواء قيدت لحساب القلة أو من أجل الكثرة . بالنسبة لسقراط فالقاعدة هى عدم المساواة ، ليس هناك مواطنون بل رعايا ، هناك فجوة تفصل بين الحاكم والمحكومين ، يختلف سقراط الذى صوره زينوفون عن ذلك الذى رسم صورته أفلاطون فى ناحية واحدة فقط ؛ فى مذكرات زينوفون نجد سقراط يدعو لحكم ملكى مقيد بالقانون ، وفى جمهورية أفلاطون لا يضع سقراط أى قيود على الملك الفيلسوف ، وقد يعكس هذا الاختلاف بين التلميذين ؛ السلطة المطلقة هى علامة الأمالة فى المدن الفاضلة عند أفلاطون ، بينما يضع زينوفون فى كتابه « قورش » نموذجه المثالى فى صورة حكم ملكى فى حدود القانون .

ريما كان زينوفون وأفلاطون ، كتلاميذ لسقراط ، قد سمعاه يتحدث عن هذا الموضوع بطرق مختلفة ، حسب مفهوم كل منهما .



فى موقع واحد من منكرات زينوفون يتحدث سقراط ليس فقط عن القانون بل أيضاً عن الموافقة الشعبية ، كعنصر لازم للنظام الملكى السليم ؛ فقد ذكر زينوفون أن سقراط قد ميز بين « الملكية وبين الاستبداد » بقوله إن « الملكية هى الحكم الذى يقيم على اتفاق المحكومين وطبقا لقوانين الدولة ، أما الحكم الذى يفرضه حاكم بإرادته فهذا هو الاستبداد بعينه »<sup>(١٦)</sup> ، لكن ماذا يحدث لو أن ملكا شرعيا أخذ فى الحكم بأساليب غير شرعية ؟ فهل يحق لوعيته أن يقوم بخلعه كما يستغنى صاحب السفينة عن أحد الملاحين إذا أذعن الضرر ، أو كما يغير المريض طبيبه الذى أساء استعمال ثقته ؟ لقد أرغم سقراط على مواجهة هذه المشكلة ، ما هو الإجراء الذى يلزم اتخاذه ضد الحكم السيئ أو الذى انقلب إلى سوء ، بعد أن وضع سقراط مبدأه القائل بأن « مهمة الحاكم هى إصدار الأوامر وواجب الرعية هو الطاعة » طرحوا عليه سؤالين :

ماذا لو أن الحاكم تجاهل النصيحة الطيبة ؟

ماذا لو أنه قتل أحد رعاياه المخلصين ، لأنه تجرأ أو قدم هذه النصيحة ؟

يراوغ سقراط ويوجب بسؤال من عنده :

« كيف يمكنه أى ( الحاكم ) أن يرفض النصيح إذا كانت العقوبة تتعلق بإغفال المشورة الصالحة ؟ فكل تجاهل للنصيحة الطيبة مقدر له أن ينتهى إلى خطأ ، وأن خطئه لن يمر دون عقاب . »

وعن السؤال الثانى الخاص بقتل أحد الرعايا المخلصين ، يعطى سقراط إجابة مماثلة فهو يسأل « هل تظن أن من يقتل أفضل معارفيه لا يتعرض لأى خسارة ؟ أو أن خسارته سوف تكون ضئيلة ؟ هل تظن أن هذا السلوك يجلب له الأمان ؟ أم يقوده إلى الدمار السريع ؟ »<sup>(١٧)</sup> .

هذه الإجابات التبسيطية قد ترضى قلة من معاصريه ، لكن الذى سكت عنه سقراط أشد تأثيراً عن كل ما قاله ؛ إنه لم يؤكد فى أى مكان من كلامه على حق المواطنين فى التخلص من الحاكم الذى يرفض النصيحة الجيدة ، ويقتل أولئك الذين ينصحونه . إن موقف سقراط هنا يشبه أحد منظرى السوق الحرة ، إذ يطلب من مواطنيه أن يعتمدوا على العواقب الحتمية المفترضة لإساءة الحكم وإساءة السلوك . « الدمار » الذى يتنبأ به سقراط ليس فيه تعزية للمحكومين ؛ فالمدينة بكل مواطنيها قد يصيبها الدمار جنباً إلى جنب مع الحاكم العنيد المتسلط ، أو ربما يهرب هذا الحاكم خلسة مثل ماركوس أو دفالير Duvalier بالثروة التى سرقها من عرق رعاياه ؛ فالطغاة يهربون دائماً ومعهم الغنائم .

يفكر سقراط كئُحد الملكيين المخلصين ! فقد عبر عن وجهة نظره فى موضع آخر من « المذكرات » عندما يسأل لماذا سعى الملك أجاممنون فى هومر باسم « راعى الشعب » ؟ ثم يجيب على سؤاله بالقول : لأن الراعى يهتم بحاجة غنمه وإطعامهم<sup>(١٨)</sup>.

حقا إن الراعى الصالح لابد أن يسهر على حماية القطيع وإطعامه ، وإلى هذه الدرجة لأن هناك مصلحة مشتركة توجد بينهم ، لكن الهدف النهائى للراعى هو أن يجز الصوف ، وفى النهاية يبيع الغنم لتؤكل لحومها ؛ فالقطيع مصيره محتوم وهو سوق اللحم ، لكن الغنم لا تسأل ولا تطلب مشورتها عندما يقرر الراعى أن الوقت حان لذبحها ، والدرس الذى استخلصه الإغريق من التشبيه بالراعى هو أن الغنم لا يمكنها أن تتق بالراعى ، وأن المجتمع البشرى لا يمكنه أن يوكل أمره لإنسان مطلق الإرادة مهما قيل عن حسن نواياه ؛ إنهم يفضلون أن يعيشوا فى مدينة حرة بدلا أن تتم معاملتهم كقطيع من الأغنام .

فى زمن سقراط ، كانت الملكية قد اختفت من دول المدن الإغريقية ولم يعد لها وجود إلا فى مناطق البرابرة وأشباه البرابرة مثل مقدونية . لقد أجرى أرسطو مسحا لدول المدن الإغريقية بعد موت سقراط بجيلين ، واستطاع أن يقول « لا توجد حكومات ملكية الآن ، وحيث توجد العائلات الملكية يوجد الطفيان »<sup>(١٩)</sup> .

فى إسبرطة ، التى أعجبت أتباع سقراط ، وهى الدولة الهلينية الوحيدة التى ظل فيها الحكم ملكيا وراثيا ، ضاقت السلطة فيها بحيث لم تعد تتجاوز سلطة القادة العسكريين فى وقت الحرب ، وحينذاك تحتم عليهم أن يعملوا تحت هيئة تنتخب سنويا تسمى « Ephors » أى هيئة المراقبين ، الذين يشكلون القيادة التنفيذية العليا فى إسبرطة ، وكان هناك ملكان ينتميان لعائلتين مختلفتين ، وكان تقسيم السلطة والتنافس بينهما يجعلها دائما محل مراجعة وانتضباط .

فى أماكن أخرى ، ظل اسم باسيلئوس Basileus أو الملك كائثر عفى عليه الزمن ، وكانت بعض الشعائر الدينية يقوم بها كهنة ينتسبون إلى عائلات ملكية قديمة ، وكان فى أثينة تسعة أراخنة archons أو قضاة magistrates يتم انتخابهم سنويا ، وكان أرخن الباسيلئوس أو قاضى الملك يقوم بمهام شبه دينية ، وكان يجرى اختياره من عائلات الكهنة ذات الأصول الملكية royal ancestry ، لكن سلطته لم تكن ملكية بأى حال من الأحوال ؛ فليس هو رأس الدولة حتى فى الأغراض الاحتفالية ، هكذا يظهر آخر

أثر للملكية فى محاكمة سقراط ؛ ففى محاوره « Eythyphro » لأفلاطون نلتقى بسقراط فى رواق الأرخن باسيلئوس archon basileus ، لقد حضر الفليسوف العجوز إلى هنا للاستجواب التمهيدى قبل محاكمته ، لأن واحدة من التهم الموجهة إليه هى الفسوق Impiety أو الاستخفاف بالمقدسات ، وكان قاضى الملك هو المخول بالنظر فى هذه القضايا .

حتى عندما وقع الانقلاب على الديمقراطية مرتين فى عهد سقراط ، حاول خصوم الديمقراطية أن يستبدلوها ليس بملكية وإنما بأوليغاركية مثل مجلس البطارقة أو النبلاء فى روما أيام الجمهورية .

لقد حدث فى روما ما حدث فى دول المدن الإغريقية؛ إذ خلعت الملكية بواسطة الأرستوقراطية قبل عصر سقراط بأجيال كثيرة، وصارت كلمة Rex ، أو ملك ، سيئة السمعة فى روما حتى إذا تم الانقلاب على الجمهورية فى نهاية الأمر ، رفض الحكام الجدد أن يسموا أنفسهم ملوكاً بل قياصرة Caesars ، وأخذوا هذا الاسم من اسم الارستوقراطى الذى قام بقلب النظام الجمهورى . لقد كان سقراط وأتباعه خارج عصرهم تماماً فى الدفاع عن النظام الملكى .



## الفصل الثانى

### سقراط وهومر

فى حين اختار زينوفون قورش العظيم كحاكم مثالى ، عاد سقراط عدة قرون إلى الوراء من أجل ملكه المثالى ، فاستدعى نكرى أجاممنون الأسطورية باعتباره النموذج الأصلى للحاكم .

وهومر ، باعتباره إنجيل الإغريق ، كان يمكن الاستشهاد به فى أى مناقشة من جانب الطرفين المتناظرين ، وذلك بسبب ثرائه فى الازدواجية والتناقضات ، وهذا يصدق على المناظرة الدائرة حول المجتمع البشرى ، هل هو قاطع يعتمد على راعٍ لحمايته ، أم أنه مدينة حرة يحكمها مواطنوها على أفضل وجه ؟

إن هومر يطلق على أجاممنون اسم « راعى الجموع » أو « راعى الشعب » لكن هذه مجاملة شكلية مهيبة ، لا يجب أن تؤخذ بقيمتها الظاهرية ، بل بما يشهد به سلوكه الفعلى وعلاقاته المضطربة مع قرائه؛ فهو مرة يؤكد فى إحدى الفقرات ، كما سنرى ، على حق الملوك الإلهى ، لكن الإلياذة يمكن قراءتها كدرس موضوعى للأخطار المترتبة على الاعتماد على حكم ملك مطلق الإرادة أما المدينة الحرة « Polis »؛ فهى نتاج عصور متأخرة ، وقد ظهرت الكلمة فى « الإلياذة » ، لكن ليس بمعناها الأساسى الذى أخذته فيما بعد ، والذى يعنى أن يحكم المجتمع نفسه . إن معناها الأساسى عند هومر يقتصر على مجرد مقر إقامة محصن - وقد استخدم اللفظ فى وصف طروادة ، لكن سكانها أطلق عليهم لفظ مواطنين فى « الإلياذة »<sup>(1)</sup> Polltai in the illad رغم أنه كان يحكمها الملك بريام وزوجته الملكة هيكوبا Hecuba . من المحتمل أن كلمة Politai كانت تدل حينذاك على سكان المدينة بدلا من كلمة Citizens بمعناها الأحدث أى مواطنين .

عموما فإن القصة الهومرية لا تلائم المثل الأعلى للحكم عند سقراط ، ألا وهو « الشخص الذى يعرف »؛ حيث يكون للحاكم الأمر وعلى المحكومين الطاعة؛ فأجاممنون كان رئيس هيئة أركان القوات المتحدة للإغريق ، لكنه كان أبعد ما يكون عن

الحاكم المطلق، كما أن قيادة أجاممنون لا تعد قصة ناجحة . لقد بدأت « الإلياذة » في السنة التاسعة للحرب ضد طروادة ، وكان الإغريق على وشك أن يهزموا باقتحام المدينة، وكان كل ما في وسعهم أن يظهره نتيجة جهودهم المحمومة ونضالهم الطويل هو الغنائم التي سلبوها من المدن الصغيرة المحيطة بها، وعند نهاية « الإلياذة » لم تكن طروادة قد فتحت بعد رغم أن بطلها هيكتر قد تم ذبحه .

ربما يكون أجاممنون « محارباً شجاعاً » - وهي عبارة أخرى صاغها هومر وأحب سقراط الاستشهاد بها - لكنه كقائد عام لم يكن عبقرياً، بل إنه يبدو كنموذج أول للقادة الذين يتصفون بالعناد فيواصلون الهجوم على الجبهة الأمامية بعد أن ثبت عدم جدوى الهجوم بوقت طويل ، شأنه شأن كثيرين من القادة الذين تجمعوا في خنادق الحرب العالمية الأولى الفارقة في الدماء . لم تسقط طروادة إلا في وقت متأخر في ملحمة « الأوديسة »، حينئذ فقط نتيجة خدعة الحصان الخشبي الماكرة ، الذي اخترقها بموانئ وهمية وحقق ما عجزت القوة عن تحقيقه، لكن هذا كان انتصار أوديسوس المخادع وليس انتصار أجاممنون العنيد والذي يفكر إلى الخيال .

إن أجاممنون لم يكن هو الملك المطلق الإرادة الذي مجده السقراطيون ورسوموا له صورة مثالية؛ فالحشود الإغريقية أمام طروادة تجلت فيها الملامح الأولى لنظام الحكم في المدينة الحرة Poils، والتي تشترك فيها نظم الحكم البرلمانية والرئاسية الحديثة؛ إذ كان أجاممنون هو الضابط الأمر Presiding officer .

وكان يتلقى المشورة من مجلس شيوخ يتكون من ملاك الأراضي الأرستقراط ومن المحاربين؛ فالإلياذة تقدم لنا ليس ملكية مطلقة بل تصور لنا حكومة ذات ثلاثة فروع : مجلس تنفيذي ، ومجلس الشيوخ، و« مجلس عموم »، وأن سلطة المجلس غائمة وغير محددة عند هومر .

حتى مجلس الشيوخ كان يتحتم عليه أن يتحدث بأسلوب رقيق لين مع أجاممنون، لكن راعي الشعب لا يستطيع أن يتجاهل رغبات القطيع Flock الذي يرعاه . لم يكن هو لويس الرابع عشر ، ولم يكن هو الدولة . لم يكن بإمكانه أن يصدر أوامره ويضمن أنها ستطاع . إن عبارة « راعي الشعب » وكلمة هومر، التي تترجم عادة إلى كلمة « ملك » كلاهما خادع Basileus - أو « Anax » أناكس ، أحياناً - عند هومر، والتي ترجمت على أنها « ملك » كانت لا تزال بعيدة جداً عن هذا ولا تحمل التفخيم الواضح في كلمة ملك كما نعرفها الآن في الدولة القومية الحديثة ( Modern Nation - State ) .

فقد كان كل مالك من ملاك الأراضى الكبار يلقب بكلمة « باسيلوس » أو « ملك »؛ فالقارئ غير الحذر للذكرات زينوفون المسماه *Memorabilia* معرض لأن يقع فى الاعتقاد بأن عبارة « راعى الشعب » قد احتفظ بها هو لتوجيه مديح خاص لأجاممنون، والواقع أن هومر أطلق هذه العبارة على أى ملك وأى رئيس .

ونحن حين نقابل هذا اللفظ لأول وهلة فى الإلياذة نجد أنه أطلق على شخص غامض اسمه *Druas* الذى يضعه قاموس المصطلحات الهومرية *Cunliffe's Homeric Lexicon* بين « العديد من صغار الأبطال »<sup>(٧)</sup> الذين يخاطبون هكذا .

فأجاممنون فقط كان هو الملك الأول ، كان هو فقط « الراعى » الأول لجموع الإغريق، كذلك أخيل ، وأوديسيوس ، وهيكتور، كانوا بين المحاربين البارزين الذين يسمون « رعاة الشعب » .

الاستعارة لا شك تعطى إحياءات بالعطف والإحسان، لكن الإلياذة تلقى من الضوء ما ينم عن التهمك والمرارة بسبب الكيفية التى سار عليها أجاممنون فى أداء واجباته كراعٍ للجماهير؛ إذ تفتتح الإلياذة بالحديث عن إحدى خيانات أجاممنون للثقة ، ثم تدور حول محور خيانة ثانية . عندما ترتفع الستار ، تقدم « الإلياذة » أجاممنون كشخص عنيد طائش يفتقر إلى الحكمة<sup>(٨)</sup> فى تجاهله إدارة المحاربين المتحدين<sup>(٩)</sup>، ثم فى إهانته لأحد كهنة أبولو ، إله الشفاء والطاعون .

جاء الكاهن لإنقاذ ابنته التى أسرها الإغريق، والكاهن ليس من عامة الضارعين أو المتوسلين ، فقد جاء ومعه قدية ثمينة، وهو يحمل شارات وظيفته المقدسة ككاهن من كهنة أبولو ، وكان يصلى من أجل نجاحهم ضد طروادة إذا أعادوا إليه طفله .

يروى لنا هومر أن المحاربين عقدوا اجتماعا لسماع ضراعة هذا الأب « وأعطوا موافقتهم » على اقتراحه ، إلا أجاممنون – الذى أعطيت له الأسيرة – فإنه انشق ورفض القرار ، وبهذا الانشقاق بدأت كل المتاعب التى روتها « الإلياذة » . لقد فتن أجاممنون بأسيرته ، وبلغت به الصداقة حداً جعله يظن صراحة أنه يفضلها على مليكته ، كليتمسترا ، ولم يكن غريباً أن تقتله عند عودته؛ فهو لم يرفض القدية المعروضة عليه فقط بل إنه أذل الشيخ العجوز وأهانه، وأغضب الإله أبولو ، بهذه الإهانة التى لحقت بكاهنه ، فأرسل الطاعون على معسكره ، وسرعان ما عجز المعسكر بمحارق الجثث المشتعلة .

ونحصل حينئذ على أول لمحة من السلطة الملكية في عصر هومر؛ إذ يقوم أخيل بالدعوة إلى اجتماع دون الحصول على إذن من الملك أى أجاممنون، ويعد جدل ميري يقرر المجلس إرغام أجاممنون ليتخلى عن الفتاة الأسيرة وإعادتها إلى أبيها، مع تقديم تضحية إرضاء للإله أبولو. يرفع الطاعون عنهم ويفرض على الملك الخضوع والخنوع. لقد أنقذ الجمهور نفسه بفرض سلطتهم على راعيهم، وأثبت هذا الجمهور أنه لم يكن مجرد قطيع بل كان لديه فعلا جرثومة المدينة الحرة.

لكن أجاممنون لم يتعلم الدرس؛ إذ قام بعملية انتقام وتعويض، ففجر كارثة جديدة، بالقبض على فتاة أخيل المحبوبة، ونتيجة لهذا قاطعه أخيل بعد أن ظهر بمظهر مخجل لا يليق بالملك، ودفع الغضب أخيل إلى ترك المعركة، ليس فقط، وإلى التحول إلى الخيانة بفعل كبريائه المجروح؛ فأسرع إلى أمه، حورية البحر ستيتس وقوسل إليها أن تقتنح زيوس بأن ينتقم لأخيل، وأن يتدخل في الحرب إلى جانب طروادة ضد أجاممنون والإغريق، ويستجيب زيوس فيرسل لأجاممنون حلما زائفا، يبشره بنصر قريب ومن ثم يدفعه للقيام بهجوم طائش على الجبهة الأمامية لطروادة فيتعرض إلى سلسلة من الهزائم الفاشحة.

وهكذا، يمكن لنا أن نستشهد بالإلياذة ضد المثل الأعلى السقراطي للملكية، ويصعب علينا أن نصدق أنه لم يكن بين الأثينيين الذين يتصفون بحدة الذكاء، المغرورين في هومر، منذ أيام الدراسة، من واجه سقراط بهذه الأضواء الجانبية الخادعة عن « رعاة الشعب ».

لو أن أحداً من اليمقراطيين الأثينيين ترك « الإلياذة » والتفت إلى « الأوديسة » فسوف يمكنه أن يجد حجة هرمية أخرى ضد النموذج السقراطي الخاص بالملكية المثالية. يظهر هذا في المقابلة بين أوديسيوس وبين أهالي جزيرة سيكلوس، هناك يرسم هومر الفرق بين الرجل المتمدين وبين آخر غير متمدين، وفي هذا نرى أنه في الوقت الذي لم يكن قد بلغ فيه مجتمع هومر مرحلة المدينة الحرة، فإنه كان بالفعل شيء آخر غير القطيع.

فنحن نلتقي في الكتاب التاسع من « الأوديسة » بسكان جزيرة سيكلوس، ونرى أوديسيوس ورجاله في طريقهم الطويل والمضنى عائدين إلى الوطن بعد حريهم الطويلة



فى طروادة ، فىأمر أوديسيوس الـقبط رجاله بالـتوقف فوق جزيرة صغيرة بالقرب منهم، بينما يقوم هو وقلة من رجاله الموثوق بهم بالـتجسس على أرض الجزيرة، وفى أثناء عملية الاستطلاع يقدم لنا هومر درساً هاماً وأسائياً فى الاجتماع وعلوم السياسة ، إذ يطلعنا على ما كان يعتبر فى أيامه من علامات الحضـر Civilization .

فأديسيوس يخشى أن يلتقى بمخلوق ذى قوة عظيمة ، أى « إنسان همجى لا يعرف شيئاً عن العدالة والقانون»<sup>(١)</sup> . وهى العناصر الأولية التى تميز شخصية الإنسان المتحضر . إن نظرة واحدة على النص اليونانى لكفيلة بأن تزودنا بفهم كامل لهذه المعانى؛ فالكلمات التى ترجعت إلى كلمتى « العدالة والقانون » هى « dixas » و « Themestas »، وهذه الألفاظ هى صيغة الجمع لكلمتى « Dike » و « Themis » . فى صيغة المفرد فهى ألفاظ مجردة : الأولى تشير إلى التقليد والقانون أو العدالة، بينما تدل الأخيرة على ما هو لائق أو صحيح بحكم التقاليد ، أو السوابق . أما صيغ الجمع فإنها تصف الطرق المستخدمة لتسوية الخلافات فى مجتمع منظم، والترجمة الأكثر دقة تعنى القضايا والأحكام « Lawsuits and adjudication »؛ فالإنسان غير المتحضر لا يألّف هذه الإجراءات، وما وجده أوديسيوس فى بلاد السيكلوب قد أكد مخاوفه . إن بلاد السيكلوبس ليست منظمة كمجتمع؛ لأن كل فرد يعيش فى عزلة عن الآخرين داخل كهف رطب تفوح منه روائح كريهة ومعه زوجاته وأطفاله وحيواناته . يقول هومر إن أهل سيكلوبس لم يعرفوا الزراعة أو الإبحار، وهى أولى الأعمال التى اشتغل بها الإغريق القدماء . إنه وحش أكثر منه إنسان . إن له عيناً واحدة تتوهج فى وسط رأسه، وهو من أكلة لحوم البشر Cannibalism .

لقد وقع أوديسيوس ورجاله فى الأسر عند واحد من السيكلوبس هو بوليفيموس Polyphemus فى داخل كهفه . كان يفطر باكل رجلين من الإغريق ويأكل اثنين آخرين على العشاء، وسرعان ما اكتشف أوديسيوس الماكر نقطة الضعف عنده؛ فهو مثل كثيرين من أهل هذه البلاد الأصليين لا يعرف شيئاً عن مشروب الألبك ووقع ضحية سهلة للمشروبات الروحية؛ فقد أسكره الإغريق ، وحرقوا عينه ثم هربوا .

يضيف هومر لمسة شجن ولوعة على اللوحة التى رسمها السيكلوب فيقول « كان كل واحد منهم يسمن القوانين Lawgiver الخاصة لزوجته وأطفاله »، لكنه لم يكن لديه أدنى اهتمام بالآخرين ، وكما يقول هومر لا يعرف شيئاً عن « مجالس الشورى » deliberate assemblies، وهذه مسألة أخرى تفرق بينه وبين الإنسان المتحضر فى عصره . لم تظهر

أيداً هذه العبارة في « الإلياذة »، هناك كان الملك يتشاور مع مجلس شيوخه قبل اتخاذ القرار وتبليغه للمحاربين ، الذين كانوا يعبرون عن الموافقة أو الرفض بالصياح أو بالتتمتر ، لكن اجتماعهم لم يكن « للتشاور » عادة .

ربما يدل هذا على « الأوديسة » التي جاءت متأخرة عن « الإلياذة »، وتنعكس مرحلة متأخرة من التطور السياسي ، أو ربما كانت « الإلياذة » تتناول فقط الاجتماعات المحدودة جداً في وقت الحرب . على أي حال فإننا نملك هنا الدليل في « الأوديسة » قبل سقراط بعدة قرون الذي يثبت أن مجالس الشورى « كانت مظهراً هاماً من مظاهر المجتمع الإغريقي، وهذا أشبه بملكية دستورية وليس بمفهوم سقراط للنظام السياسي الذي « يحكم فيه من يعرف فيعطى الأوامر وعلى الآخرين الطاعة » .

لا يمكن أن تترك قصة الأوديسة والسيكلوبس دون التوقف لحظة للنظر فيها من وجهة نظر الإنسان غير المتحضر؛ إذ لا يزال فيها درس ساخر للعصور المتأخرة .

لقد احتقر أوديسيوس الإنسان غير المتحضر؛ لأنه « ليس لديه اهتمام بالآخرين » خارج نطاق عائلته، لكن قبل لقائه بالسيكلوب فإن صديقنا المتحضر أوديسيوس قام بمغامرة ثانية أظهرت أن اهتمام الرجل المتحضر بالآخرين كان أيضاً محدوداً جداً .

يخبرنا أوديسيوس أنه قبل وصوله إلى بلاد السيكلوبس انحرفت سفينته نتيجة هبوب الرياح نحو مدينة إسماروس Ismarus في بلد السيكونز Cicones، ثم يذكر الوقائع الحقيقية فيقول : « قمت بنهب المدينة ونهب رجالها ، ثم أخذنا نساءهم لبيعهم أو لاستخدامهم كإماء » ، طبعاً ثم خرجوا وفي أيديهم « كنز كبير من الجواهر » قسمت هذه الغنيمة فيما « بيننا » بالتساوي بحيث لم يغب أحد في حصته<sup>(1)</sup>، هذا ما يحكيه أوديسيوس باطمئنان وارتياح .

وفي اعترافه بهذه القرصنة لا يخامره شك أو تائب ضمير؛ فمن الناحية الأخلاقية فإنه لم ينشغل إلا بجانب واحد فقط هو أن رفاقه البحارة قد أخذ كل منهم نصيبه العادل في الغنيمة المتهوية، وهذا لا يزيد شيئاً عما يريده اللصوص من أمثالهم عن الشرف .

لو علم بوليقيموس بمن جرى نبجهم واستعبادهم في إسماروس ، لحق له أن يسأل : إن كان نك هو « الاهتمام بالآخرين » الذي كان يتفاخر به أوديسيوس

المتحضر ؟ فإذا كان اهتمام السيكلويس ينحصر فى أسرته مباشرة ، ألم يكن اهتمام أوديسيوس محصوراً فى رفاقه القراصنة فقط ؟

حين شرع أوديسيوس فى استكشاف أرض السيكلويس أراد أن يعرف « إن كانوا يعاملون الأغراب بمودة، وأنهم يخافون الله »<sup>(٥)</sup> وقد يتساءل بوليفيموس ، مندهشاً ما نوع هؤلاء الرجال الذين يحبون الأغراب ويخافون الله ثم يهاجمون المدينة فجأة دون أى استفزاز أو تآمر فيدمرونها بغير أدنى شعور بالندم .

طبعاً لو عرف بوليفيموس العالم الخارجى من حوله ، لأدرك أن القرصنة كانت آنذاك شغلة محترمة، وقد ظلت كذلك إلى عهد قريب فى عصورنا الحديثة . وما سير والتر رالى Sir Walter Raleigh سوى القرصان الأول المفضل لدى الملكة إليزابيث لإغاراته على السواحل الإسبانية فى أمريكا ؟ لقد ذكر بروقيسور إيرنست باديان Badian فى قاموس أوكسفورد الكلاسيكى « أن القرصنة القديمة كان يصعب التفريق بينها وبين التجارة من ناحية وبينها وبين الحرب من ناحية أخرى » .

لم يكن إنسان سيكلويس ساذجاً كل السذاجة ، فما إن لمح بوليفيموس زواره لأول مرة حتى سألهم ، « أيها الأغراب ، من أنتم ؟ ومن أى مكان جئتم فوق المياه ؟ هل جئتم للعمل أم تطفون عبر البحار اعتباطاً مثل القراصنة ، الذين يتجولون ، مخاطرين بحياتهم ، جالين الشر لأهل البلاد الأخرى ؟ »<sup>(٦)</sup> ومفتاح الكلام هنا هو عبارة « أهل البلاد الأخرى » إن قوانين المجتمع المتحضر تطبق داخله فقط ، أما خارج حدوده ، فالبلاد الأخرى مكان مباح، وهل حرب طروادة سوى حملة ضخمة للنهب والسلب ؟

الواقع أن القانون والنظام داخل المجتمع قد يرفعان من حدة المشاعر الهمجية المكبوتة ، فقد تكون الحرب متنفسة للنوازع الهمجية خارجة ، كما تكهن بذلك فرويد عقب الحرب العالمية الأولى فى مقاله « المدنية وما يتولد عنها من مشاعر السخط » Civilization and its Discontents يعتقد فرويد Freud أن النوازع غير المشروعة التى يعمل الناس على كبتها من أجل استمرار الحياة الاجتماعية تجد متنفساً لها فى عمليات القتل الجماعى فى الحروب - هناك نرى للمرة الثانية حقيقة الملاحظة التى أبداها أرسطو فى أنه حيث يتم تهذيب الإنسان بفعل الحياة الاجتماعية ، فإنه يصبح أفضل الحيوانات ، لكنه عندما يفصل عن القانون والعدالة يصير أكثر الحيوانات وحشية<sup>(٧)</sup>، فكوكب الأرض لن يكون مكاناً آمناً حتى يتحول كل إلى مدينة حرة (بوليس) ويصير الإنسان - بعد اكتمال تحضره فى النهاية - مواطناً عالمياً

Cosmopolites\* . طبقاً لهذا المصطلح الإغريقي القديم الكاشف للغيب، فلأوديسيوس والسيكلويس ، المتحضر وغير المتحضر ، لم يكونا مختلفين تمام الاختلاف . الأول - حين تواتيه الفرصة - يسرق أخوانه ويستعدهم، والآخر يتعشى بهم .

لننهي هذا الاستطراء بنغمة أكثر رقة ، آتية من د . ب ستاتفورد أستاذ الكلاسيكات الأيرلندي العظيم في تعليقه على « الأوديسة »؛ حيث يوضح أن الأسئلة التي وجهت من السيكلويس إلى أوديسيوس في الكتاب التاسع من الأوديسة هي صورة طبق الأصل من الأسئلة التي وجهت إلى تليماخوس بن أوديسيوس ، في الكتاب الثالث حين أتى إلى بيلوس Pylos بحثاً عن مفتاح يوصله إلى مكان أبيه المفقود من وقت طويل<sup>(٨)</sup> . هناك في بيلوس بحثاً يسأل الحكيم نيسطور Nestor زائره هل هو أحد القراصنة ؟ السطور الثلاثة في الفقرتين متطابقة لكن الملابس مختلفة، وهنا نأتى إلى تمييز آخر بين الرجل المتحضر وبين الرجل غير المتحضر طبقاً لمعايير هومر .

لم يسأل نيسطور زواره ، حسب قانون الضيافة ، إلا بعد أن فرغوا من تناول طعامهم . وكما يقول هومر ، « بعد أن يكون الأغراب قد نالوا متعتهم من الطعام »، في هامش الكتاب التاسع يكتب ستاتفورد تعليقه على هذه الفقرة « إن تصرف نيسطور المهذب في إرجاء الأسئلة حتى يطمئن إلى راحة ضيوفه يتناقض مع المواجهة المباشرة اللفظة التي تصرف بها السيكلويس<sup>(٩)</sup>؛ فالسيكلويس لم يكن رجلاً مهذباً gentleman .

\* ظهرت هذه الكلمة الإغريقية لأول مرة عند الفيلسوف فليو جودايوس السكتري Philo Judaeus of Alexandria ، لكن يقال إن أصلها يرجع إلى الكليين .

## الفصل الثالث

### مفتاح السر في قصة ثيرسيتز

ومع ذلك ، فهناك فقرة واحدة عند هومر ، تؤيد الملكية المطلقة ، ولكن أحداً لم يستشهد بها لا سقراط ولا المدافعون عنه، ورغم أنها تقدم ، كما أظن ، سنداً كتابياً للمثل الأعلى عند سقراط . إن صمتهم الغريب يعطى مفتاحاً لكشف سر قضية الاضطهاد التي أغفلوها منذ ذلك الحين حتى الآن .

لقد اضطررنا للرجوع إلى فقرة هومر ، عندما بدأنا تحقيقنا لجزء مظلم ورد في مذكرات زينوفون *Memorabilia* ؛ حيث يشير إلى التهم الموجهة ضد سقراط أثناء المحاكمة بواسطة « أحد المدعين » دون أن يحدد شخصيته، ولكن الباحثين المحدثين يقررون أن هذه الإشارة إلى ممثل الادعاء في المحاكمة التي جرت بالفعل إنما تشير إلى كراسة مفقودة وضعها أحد الكتاب من دعاة الديمقراطية *Prodemocratic* اسمه بوليكراتيس *Polycrates* ، وقد نشرت مباشرة بعد المحاكمة على أي حال ، فإن هذه الشذرات التي تمنينا بأمال لا طائل منها ، والتي اقتبسها زينوفون من هذا العمل المختص هي اللمحة الوحيدة التي وصلتنا عن القضية كما يراها ممثل الاتهام، وهذه الشذرات تلقي ضوءاً جديداً على هذا الجانب من التهمة التي تزعم أن سقراط كان يقوم « بإفساد الشباب » .

إن كلمة « أفسد *corrupted* » قد تخلق انطباعاً زائفاً . إنها تبدو في أذان المحدثين أشبه بالاتهام بجريمة الشذوذ الجنسي *homo sexual offense* ، ولكن اللواط *Pederasty* - أي عملية الاتصال الجنسي بين رجل وبين شاب لم تثبت له لحية - كان فعلاً محترماً على المستوى الاجتماعي عند قلماء الإغريق ، وهو ما توضحه محاورات أفلاطون . اللفظ الذي استخدم في الاتهام - *diaphtheirein* - وهو فعل بمعنى يدمر ، أو يخذع أو يغير بفتاة، وتظهر نفس هذه الكلمة الإغريقية في محاورات أفلاطون السماه « رجل الدولة »<sup>(1)</sup> حيث يستخدمها أفلاطون بمعنى تضليل الشباب سياسياً،

والشذرات التي نسبت إلى بوليكراتيس في مذكرات زينوفون تبين أن الكلمة ذكرت في محاكمة سقراط بمعنى تدمير *subverting* أو تغريب *alienating* الشباب، وهذه قد تكون ترجمة حديثة لكلمة « أفسد » *corrupted* .

طبقاً لما يورده زينوفون فإن « ممثل الاتهام » قال إن سقراط « قد علم رفاقه أن ينظروا بعين الاحتقار إلى قوانين أثينة ، وكذلك دفعهم إلى ازدياد النظام الراسخ *established Constitution* كما دفعهم إلى العنف » أي أن يكونوا مستعدين لقلب هذا النظام بالقوة، واستشهد صاحب الاتهام بقول من كريتياس *Critias* والكيبايدس *Alcibiades* باعتبارهما أبرز الأمثلة على الشباب الذي تم إفساده .

« لقد جلب كلاهما على النولة شروراً مدمرة لا مثيل لها » . إن كريتياس وهو القائد في ديكتاتورية الثلاثين قد وصل إلى قمة الجشع والعنف، « في حين أخذ الكيبايدس في ظل الديمقراطية يتفوق على الجميع في الانحلال والبذاهة »<sup>(٦)</sup> .

أضف إلى ذلك أن صاحب الاتهام قال إن سقراط قد « تخير من شعر أشهر الشعراء أكثر الفقرات تحللاً من الأخلاق واستخدمها في تعليم أتباعه من الشباب « أن يكونوا طغاة وإشراراً » *malefactors* »<sup>(٧)</sup> .

من المؤسف أننا لا نملك النص الخاص بالاتهام الذي كتبه بوليكراتيس في كراسته، وعلينا أن نبحث لأنفسنا عن يكون هؤلاء الشعراء الذين يفترض أن سقراط قد استشهد بهم لتغريب الشباب وإبعادهم عن الديمقراطية *alienating the youth from democracy* وهناك ، من شعراء الأرستوقراطية المشهورين ممن يمكن استخدامهم هكذا ، يقفز إلى الأذهن منهما شاعران هما بندار وثيوجينيس *Theogenis* . في الدفاع الوحيد الباقي عن سقراط والمعروف قليلاً، والذي كتبه ليبيانوس *Libanius* في القرن الرابع الميلادي نعرف أن بندار وثيوجينيس قد ورد اسمهما بين الشعراء الذين اتهم سقراط بالاستشهاد بأشعارهم ضد الديمقراطية . لقد ألف بندار أغاني كثيرة في مدح الطغاة المشهورين . أما ثيوجينيس فقد عبر من خلال مراثيه عن كراهية طبقة النبلاء القديمة من ملاك الأرض للطبقة الوسطى الناشئة ، التي كانت تتكون من الحرفيين والتجار، والذين أحنوا يطالبون بحق التصويت وحق المشاركة في الوظائف العامة .

في إحدى إنفجاراته العنيفة ، يشبههم ثيوجينيس بقطع من الثيران، وهو يقدم نصائحه لخصوم هذه الطبقة قائلاً :

اضرب واسحق هذه الرؤوس الفارغة ! يا جاب  
اطعن بمهممازك المسنون فى ظهورهم  
ضع نير الطغيان الثقيل حول رقابهم  
فلن نجد ، تحت الشمس ، شعباً أكثر منهم  
حبا للمعبودية<sup>(4)</sup> .

رؤية الشاعر لعامة الناس كقطيع من الحيوانات ليست مغايرة لرؤية سقراط . كان يمكن أن يكون الأمر مدهشاً لو أن صاحب الاتهام لم يقتبس هذه الأشعار المشهورة فى عداثها للديمقراطية ، لكن زينوفون يحصر النماذج الذى افترض أن بوليكراتيس قد استشهد بها فى فقرة واحدة من أشعار كل من هومر وهزويد ، والاستشهاد بهزويد لا صلة له بالموضوع ، حتى إننا يمكننا أن نستنتج أنه قد أثار نقطة لا صلة لها بالموضوع كنتكيتك لتحويل الأنظار بعيداً ، حيث كان مثله الأعلى من الشعر قد استخدم لتعليم الشباب أن يكونوا طغاة وأشراراً؛ فإن زينوفون قد اقتبس بيتاً من هزويد يقول « ليس العمل عاراً ، وإنما التطفل هو العار » هذا البيت من ملحمة « الأعمال والأيام »<sup>(5)</sup> . إنها ببساطة تعبير عن أخلاقيات العمل ، وليس له علاقة من أى نوع بالموضوع الذى أثاره بوليكراتيس .

لقد ألف هزويد أشعاره قبل صعود الديمقراطية ، ولكنه على خلاف هومر الذى كان يعكس وجهة النظر الأرستوقراطية ، فإن هزويد كان فلاحاً مناضلاً ، ونطق بمشاعر طبقته ضد كبار الملاك . إن ملحمة « الأعمال والأيام » هى أول قصيدة للاحتجاج الاجتماعى ، وأن « الملوك » أى ملاك الأرضى الأرستقراط - كانوا الهدف المفضل لسهامه ، شأنهم شأن طبقة الأشراف الإنجليز بعد ذلك بقرن ، لقد أخذوا مقاعد القضاة فى تسوية النزاعات بين المزارعين الملتزمين وبين العمال فى مناطق نفوذهم بالأرياف .

وكان هزويد يسيء الظن بنزاهتهم كقضاة ، ويقول عنهم أولئك « الذين يلتهمون الرشاوى » و « يمارسون أعمال القهر ضد زملائهم بأحكام معوجة » ، ثم ينذرهم بأن

الإله زيوس قد أرسل « مراقبين » يتجولون في الأرض « متدثرين بالضباب » لكي يسجلوا مساوئهم من أجل العقاب الإلهي<sup>(٩)</sup>؛ فمن الصعب الاستشهاد بهزيود في زرع أفكار معادية للديمقراطية .

فقرة هومر التي أوردها زينوفون هي الفقرة الوحيدة التي تتصل بالتهمة الموجهة إلى سقراط ، ولكن زينوفون بترها بمهارة حتى يخفى مغزاها عن القارئ، ولكي نفهم هذا الأمر يتحتم علينا أن نعود خطوة إلى الوراء لنرى ما الذي سبقها واستدعاها . الاقتباس يأتي من الكتاب الثاني في « الإلياذة »؛ حيث يندفع الإغريق نحو سفنهم في لحظة تفجر الشوق واللهفة لإنهاء الحرب والعودة إلى الوطن .

وكما رأينا فإن الإله زيوس ، أمام توسلات أم أخيل وإلحاحها أرسل إلى أجاممنون حلاً كائناً ، ليخريه بالاندفاع في هجوم مأسوي على أسوار طروادة الآمامية، وذلك من أجل عقاب الملك أجاممنون على إذلال أخيل بخطفه الأسيرة التي أحبها ، ويقرر أجاممنون تنفيذ خدعة مأكرة ، فيخبر مجلسه بأنه سوف يصدر أمره برفع الحصار عن طروادة وتوجيه السفن باتجاه الوطن لكي يختبر الروح المعنوية لقواته، وكان أمه أن يعترض الجنود على رفع الحصار قبل الاستيلاء على المدينة وسلبها .

اندفعت القوات بدلا من ذلك نحو السفن ، كان على أعضاء المجلس تبعاً لتعليمات أجاممنون أن يحذروهم من أخذ أوامره على محمل الجد، وأن يعيدوا من أجل تعليمات جديدة في اجتماع جديد . إن أجاممنون يخشى عاقبة أمره ، برفع الحصار؛ فلم تكد تخرج الكلمات من فمه حتى اندفع الجنود صائحين نحو السفن ، ليس فقط عامة الجنود بل ضباطهم - « البارزون » - وقد لحقوا بهم ، وأظهر الجميع في شكل واحد استيائهم من الحرب الطويلة التي لا ثمرة لها .

يتولى أوديسيوس قيادة أعضاء المجلس لإيقاف هذا الاندحار وإعادة الجيش إلى الاجتماع ، وبينما يفعل أوديسيوس هذا فإذا به يعامل الضباط بطريقة يعامل الجنود بطريقة أخرى، يقتبس زينوفون من هومر قوله : كان أوديسيوس « كلما وجد « ملكا » أو شخصاً مرموقاً ، وقف إلى جانبه وأخذ يهدئ من روعه بكلمات رقيقة، لكنه كلما صادف رجلاً من عامة الشعب « عامله بالضرب والإهانة و » دفعه بالكرياح « ثم »



أخذ يعيره بصوت مرتفع « ويأمره بأن يجلس ساكناً، وأن يستمع إلى من هم أفضل منه؛ فما أنت شجاعاً بل ضعيفاً لا نكر لك في المارك أو المجالس<sup>(٧)</sup> .

قال « صاحب الاتهام » إن سقراط فسر هذه الصور في هومر بأن « الشاعر موافق على تأديب عامة الناس وفقرائهم »، ويرد زينوفون أن سقراط لم يقل هذا أبداً ولو فعل لظن في نفسه أنه « يستحق التأنيب » وعلى العكس من ذلك ، فقد قدم سقراط نفسه كواحد من الشعب، وأنه صديق الإنسانية، بل إنه « على الرغم من كثرة تلاميذه المحبين له » فإنه لم يفرض عليهم أن « يدفعوا نفقة » بل « أعطى للجميع من فيض خيراته » *gave of his abundance to all* .

لكن زينوفون كان يقوم بتنفيذ اتهامات بوليكراتيس كحماسي دفاع ماهر؛ فإذا عدنا إلى الإلياذة فسوف نجد أن زينوفون أجرى حذقاً لجزئين هامين من تقرير هومر وهو شيء لا يمكن للكاتب ديمقراطي مثل بوليكراتيس أن يغفل، الحذف الأول هو بقية توبيخ أوديسيوس لعامة الجنود ، لقد اقتبس زينوفون السطور من ١٩٨ - ٢٠٢ من الكتاب الثاني . أما خاتمة كلامه ، في الأربعة سطور التالية ، كفيلة بأن تقدم نقطة كبرى في اتهام بوليكراتيس؛ فلأول مرة على الأدب الغربي ، ينصب الهجوم مباشرة على الديمقراطية ، ويتم التأكيد على حق الملوك الإلهي ، هذه السطور الأربعة المحنونة هي النذرة، وفيها مضمون الدرس الذي كان يلقيه أوديسيوس حيث يقول :

« لا توجد طريقة لتجعل منا نحن الأخيين جميعاً حكاماً هنا ،

فليس من مصلحة الجماهير أن تحكم، فليكن هنا سيد واحد فقط

ملك واحد ينعم عليه الابن ( زيوس )

ابن كرونوس ذو المشورة المعوجة ،

بصولجان الملك والسلطة لإقامة القانون ،

الذي يراه لشعبه »<sup>(٨)</sup>.

إن يجد عدو الديمقراطية أفضل من هذا النص في هومر « ليس من مصلحة الجماهير أن تحكم نفسها » .

فالمك يثمر ، وعلى الشعب أن يطيع .

وهذا يتفق تماماً مع المثل الأعلى الذى عرضه سقراط فى مكان آخر من المذكرات « يجب أن يكون الحكم لمن يعرف ، أما الآخرون فعليهم بالطاعة » لا غرابة أن يحذف زينوفون هذه السطور الأربعة .

هناك حذف آخر فى نص زينوفون مساو لهذا الحذف فى الأهمية : فى المشهد الذى يأتى فى أعقاب خطبة أوديسيوس عن حق الملوك الإلهى ، عندما توقف اندفاع الجنود نحو السفن ، ودعى المجلس للانعقاد ، فإذا بواحد من عامة الجند يتجاسر ويتحدى أوديسيوس والمذهب doctrine الذى كان يشرحه .

هناك اجتماعات كثيرة فى « الإلياذة » ، لكن هذا الاجتماع كان فريداً . إنها المرة الأولى والوحيدة فى هومر التى يتكلم فيها جندى من عامة الشعب ، فيعبر عن آراء جنود الصف the army's rank and file ويلعن الملك لجامعون أمام وجهه . إنها بداية ظهور الرجل العادى فى التاريخ المكتوب ، أو التنريب الأول على حرية الكلام من جانب شخص من العامة ضد الملك ، وقد تم قمعه بالقوة؛ فقد أجاب أوديسيوس على هذا الكلام ليس بالحجة، ولكن بالضرب .

لا يمكن لكاتب يتهم سقراط ، كما فعل بوليكراتيس ، وهو يستشهد بهذا التمرد من الكتاب الثانى فى « الإلياذة » أن يحذف هذا المشهد الذى يمثل الذروة . لقد قدم لشباب الأرستوقراطية الساخطين مثلاً سيئاً شجع على « تأديبهم لعامة الناس وفقرائهم » ربما أخفى زينوفون هذا الأمر فى طى الكتمان؛ لأنه شديد الخطورة والتدمير؛ فلا يذكر زينوفون اسم ثيرسيتس Thersites فى أى مكان، لكن فى النص الذى كتبه نجد صدى الاسم قد ترد عن طريق العقل الباطن . كان بإمكان زينوفون أن ينكر أن سقراط قد استخدم هذه الفقرات من هومر لو كانت هذه هى الحقيقة فعلاً- بدلاً من ذلك ، فإن دفاعه بنقض التهمة عن سقراط هو اعتراف صريح وأيس إنكاراً .

يحتج زينوفون قائلاً « ماذا قال ( أى سقراط ) ؟ أما كان يجب إسكات أولئك الذين لا يقدمون خدمة بالكلمة أو بالعمل ، ولا يستطيعون أن يعاونوا جيشاً أو مدينة أو شعباً فى وقت الحاجة ، لو كانوا يملكون الثروات الطائلة ، فضلاً عن وقاحتهم وعدم

كفأتهم»<sup>(٩)</sup> باستثناء تلك المحاولة نحو الديماجوجية الفوغائية في عبارة « حتى لو كانوا يملكون الثروات الطائلة » فإن الكلام كله لا يزيد عن صياغة تشرية لما سمعناه من أوديسيوس؛ فسقراط أيضاً يقول « يجب إسكات الوقهاء من محدثي النعمة عن الكلام » وذلك ما فعله أوديسيوس بثريستيس . الغريب ، أن الكلمة التي يستخدمها سقراط هنا بمعنى وقح ليست مشتقة من اللفظ الإغريقي الأكثر شيوعاً، ولكن مشتقة من الصفة ( جسور . وقح ) فمن أين أخذ محدث النعمة رقم واحد هذا اسمه <sup>(١٠)</sup> . قد يقول قائل من أتباع فرويد إن الاسم الذي كان زينوفون يحاول طمس معاله قد أفلت منه في اختياره للصفة .

ففي وصفه لشخصية ثيرستيس يظهر هومر انحيازاً واضحاً؛ لأن هومر قائل على أن يكون موثقاً ووثوقاً في وصفه لعامة الشعب ، حتى رعاة الخنازير والعبيد – بشرط أن يظهر هؤلاء العامة أنهم « يعرفون مكانتهم »، أما بالنسبة لثيرستيس الذي لم يعرف وضعه وحدوده فالشاعر الأرستوقراطي لم يظهر رحمة معه، ولا يوجد شخصية أخرى في هومر – ولا حتى سيكلويس أكل لحوم البشر – قد صور بصورة منفرة أبشع من ثيرستيس . كان الإغريق يحبون أن يروا أبطالهم على درجة كبيرة من الوسامه . إن هومر يرسم لثيرستيس Thersites صورة مشوهة حتى يبدو وكأنه معوق فعلاً؛ إذ يصفه هومر بأنه أوقح رجل فيمن مشوا إلى طروادة<sup>(١١)</sup>؛ فهو مقوس الساقين ، « يعرج بإحدى قدميه ، أكتافه المستديرة مقوسة إلى الأمام فوق صدره ، ورأسه مدبب أصلع تقريباً ، لم ينبت له إلا شعر قليل قصير . باختصار ، رجل ما كان لهلن أن تهرب معه » .

ويتساءل القارئ الحديث مندهشاً كيف أمكن إذن لثيرستيس أن يمر من ضابط التجنيد باعتباره لائق للخدمة العسكرية . إن الباحث البيزنطي إيوستاثيوس Eustathius أحد الدراسين لهومر ، يعلق على ذلك بقوله إن السبب

\* هناك ميفة بديلة لكلمة Thrasos في اللهجة الأيولية Aeolic dialect وهي إحدى السلالات اللغوية في ملاحم هومر – قد تكون ، وهي من الاسم Thersites .

الوحيد في إلحاق ثيرستيس بالحملة هو الخوف من أنه إذا تركوه خلفهم في أرض الوطن فإنه سوف يحرض الناس على الثورة!<sup>(١١)</sup> أما مؤلف قصص الخيال القديم لوسيان فإنه يسخر من وصف هومر لثيرستيس ويقول إنه عند وصول هذا الثائر إلى الجحيم Hades فإنه سوف يرفع قضية ضد هومر من أجل التشهير به أو يتهمه بالقتل العنفي<sup>(١٢)</sup>.

كان الإغريق يحبون البلاغة أيضاً، وقد أكد لهم هومر أنه كان كريبه المنتظر، كريبه الحديث بحيث لا يجب أن يراه أو يسمعه أحد؛ فيقول هومر إن ثيرستيس كان « ثثاراً لا يكف عن الكلام، وكان عقله محشوا بكلمات مشوشة، استطاع بها أن يشتم الملوك » فلم يتكلم بكياسة واحتشام Keta Kosman، وكان مستعداً أن يقول أى شيء لإضحاك الجنود. يضيف هومر أن ثيرستيس كان مكروهاً من جانب أخيل وأوديسيوس لأنهما كانا هدفاً دائماً لدعاباته الخسنة وسخريته اللاذنة، والظاهر أنه كان مهيجاً سياسياً ونشيطاً لبعض الوقت.

عندما تغلب أوديسيوس في النهاية على الآخرين جميعاً في المجلس، كان الوحيد الذي رفض السكوت هو ثيرستيس، ورغم الوصف الخبيث الذي قدمه هومر لثيرستيس على أنه رجل مشوش الحديث، فإنه تكلم هنا ليس بجسارة فقط، وإنما تكلم بوضوح وفي صلب الموضوع.

لقد وبخ ثيرستيس الملك في حضوره فقال في مواجهته: « يا ابن أثريوس، على أى شيء أنت ساخط الآن؟ إن أكوأخك مليئة بالبرونز، وبها الكثير من النساء، وهى أفضل الغنائم التي تعطى لك نحن الأخيين كلما أخذنا مدينة؛ فهل أنت جشع للذهب بحيث تريد أن يقدمه لك مروضو الخيول الطرواديون فدية عن أحد أبنائهم الذي يمكن أن يقع فى أسرى أو أسر أى جندي آخر من الأخيين؟ أو أنك تريد فتاة لتنام معها، وتأخذها سرية خاصة لنفسك؟ إن هذا لا يليق، » ثم يوجه هذا الجندي العادى كلامه إلى أجاممنون قائلاً « إنه لا يليق، وأنت قائد لنا، أن تجلب الشرور على أبناء الأخيين » يقصد بإطالة أمد الحرب لإشباع جشعه لمزيد من الغنائم، ثم يلتفت ثيرستيس إلى إخوانه من الجنود ويخاطبهم « أيها الحمقى الضعفاء، ياعرة الرجال الوضعاء، ما أشبهكم بنساء أخيا، لم يعد فيكم رجال ». إن ثيرستيس يحرضهم

على الاتجاه نحو السفن والعودة إلى أرض الوطن . « أتركوا الرفيق هنا ليهضم غنايمه وأسلابه في شيخوخته، وأن يتعلم إن كان يمكنه أن يستمر وحده نون وجودنا »، ويبدو وكأن ثيرستيس قد لسعته الإهانة من إشارة أوديسيوس إلى عامة الجنود على أنه لا حساب لهم في المعركة .

إنه ثيرستيس في هذه الخطبة ولأول مرة يطلق على أجاممنون لقب « راعي الشعب » - السطر الذي أحب سقراط أن يستشهد به في المنكرات - لكن ثيرستيس قال هذا من باب السخرية والاستهزاء، ثم ختم كلامه بأخطر احتجاج ضد الملك فقال : « لقد « أمان » أخيل ، وهو رجل يفضلته كثيراً » بأن خطف فئاته المفضلة وأخذها أسيرة عنده؛ فانطوى أخيل على نفسه وجلس في خيمته، وعرض أجاممنون الحملة كلها للخطر والتهديد بإبعاد أعظم المحاربين وأولهم « إن راعي الشعب » قد خان غنمه أو رعيته، وبرهن على أن شهرته تفوق واجبه الملكي قوة .

يجيب أوديسيوس بالعنف ويضرب ثيرستيس أمام الاجتماع بكامله حتى تسيل منه الدماء ثم يهينه وبذله ويهدده بأنه لو نطق ثانية « اسم الملوك بلسانه » فإنه سوف يجرده من جميع ملابسه ويرسله عارياً يبكي ويولول نحو السفن المسرعة، هكذا انتهت حركة التمرد التي أثارها أجاممنون نفسه بالإعلان الزائف الذي أصدره لاختبار الروح المعنوية لجنوده، واستمر الحصار نون نجاح يذكر بطول اثنين وعشرين كتاباً من « الإلياذة »، وهذه هي آخر مرة نسمع فيها عن ثيرستيس وعن أول محاولة للرجل العادي في ممارسة حرية التعبير<sup>(١٣)</sup> .

والواقع أننا إذا عدنا إلى « الإلياذة » الآن ، فسوف نرى أن الذي أغاظ هومر والكثير من الباحثين في الكلاسيكيات منذ ذلك الحين ، ليس ما قاله ثيرستيس ، بل الذي أغاظهم هو أن رجلاً من العامة هو الذي تجاسر ونطق به ، وحقيقة الأمر ، أن ما قاله ثيرستيس عن أجاممنون في الكتاب الثاني من « الإلياذة » لم يكن سوى صدى لما قاله أخيل في الكتاب الأول ، هناك في المشاجرة بين « الملكين » حول الأسيرات المفضلات ، يصف أخيل أجاممنون بقوله « أكثر الرجال جشعا » « متسريل بالعار » سكير « أسكرته الخمر »، وجبان « له عينا كلب ( شرس ) وقلب غزال ( مزعور ) » ثم

يواجهه أخيل بالقول : هل ملكت الشجاعة أبدا لكي تتسلح مع شعبك لمعركة ، أو تتقدم مع الرؤساء لعمل كمين<sup>(١٤)</sup> .

إن أخيل يشكو أيضاً ، مثل ثيرستيس من أن أجاممنون أخذ زبدة المغنم والأسلاب بينما اكتوى الآخرون بنار الحرب<sup>(١٥)</sup> ، يضيف أخيل فيقول ما لم يجرى ثيرستيس على قوله - إنه هو نفسه ليس بينه وبين أهل طروادة أى خلاف : « إنهم لم يسرقوا قطعاني أو يسلبوا خيولي » ، ثم يقول أخيل إنه جاء إلى المعركة فقط لإسداء معروف لأجاممنون ، ويهدد بتركها ، لقد مضى ليبقى خارج « الإلياذة » معظم الوقت ، حتى الكتاب الثامن عشر .

فالبطل الأول للإلياذة مصاب بتضخم الذات . إن كبرياءه المجروح أهم عنده من الإخلاص لرفاقه المحاربين، لكن هومر لا يجد كلمة نقد واحدة يوجهها إلى هذا النكد العنيد حتى حين يهرع هذا الطفل الباكي إلى إلهة البحر ماما Thetis ويحرضها على أن تحول معونة زيوس ضد الإغريق : هو عمل من أعمال الخيانة . المعيار الذي يطبقه هومر لمحاسبة كل من المتمردين هو معيار صارخ في ازواجيته؛ إذ يرسم صورة مثالية لتمجيد الأرسقراطى وصورة كاريكاتورية لتحقير الرجل العادى .

لكن أخيل ليس هو الأرسقراطى الوحيد الذى انتقد أجاممنون؛ فعلى الرغم من أن أوديسيوس قام بضرب ثيرستيس حتى نزفت منه الدماء ، فإنه انتقد أجاممنون نقداً مريراً فى الكتاب الرابع عشر؛ ففي هذا الكتاب يقترح الملك ( أجاممنون ) أن يطلق الجنود إلى السفن ويقول « أحسب أنه ليس عادراً أن تهربوا من الدماء » ، حينئذ يرمقه أوديسيوس بنظرة غاضبة ويقول « هلكت أيها الرجل ، كان يمكن أن تكون قائداً لجيش آخر ، ليس له أمجاد ، لا ملوكا علينا »<sup>(١٦)</sup> ، والمشهد كله لا يصلح شهادة فى صالح الملكية المطلقة .

ولأن زينوفون لم ينكر ثيرستيس ، فلا يمكن أن نعرف من مذكراته كيف كان شعور سقراط نحوه، لكن هناك إشارتين إلى ثيرستيس فى سقراط الأفلاطونى ( كتب أفلاطون ) وكلاهما تتضمنان الازدراء والتحقير . فى محاوره « جورجياس » حين يصف سقراط العقاب الذى ينتظر الخطاة بعد الموت فإنه ينبذ ثيرستيس على أساس أنه

مجرم عادى غير « جدير بالعذاب الأبدى المخصص لئوى المكانة الرفيعة والجرائم الكبرى » (١٧)، وفى جمهورية « أفلاطون » ، حين يحكى سقراط قصة الرحلة التى قام بها إير Er إلى العالم السفلى لزيارة الموتى ، يظهر ثيرستيس فى صورة مهرج يتقمص جسم قرد استعداداً لعملية تناسخ الأرواح التالية<sup>(١٨)</sup>، وفى نفس الحكاية يختار أجاممنون أن يبعث فى صورة نسر .

إن التبجيل الموجه لأجاممنون فى المذكرات من الواضح أنه غير مقصور على سقراط وزينوفون؛ فإن الملك كشخصية مبجلة ينتسب إلى سقراط أفلاطون؛ ففى نهاية « محاوره الدفاع » لأفلاطون ، فى اللحظة التى يودع فيها سقراط قضاته ، يقول لهم إنه إذا كانت هناك حياة أخرى بعد الموت فإنه يتطلع إلى الاستمتاع بالحديث مع عظماء الرجال الذين عاشوا فى الماضى ، وهو يشفق لأن يرى أجاممنون بينهم . « إن الإنسان أيها السادة ، يود أن يضفى بكل شئ » ، فى سبيل أن يسأل قائد هذا الجحفل العظيم ضد طروادة<sup>(١٩)</sup> .

أما فى محاوره « الندوة » نجد سقراط يقتبس من هومر نفس العبارة التى يستخدمها فى « المذكرات » فيصف أجاممنون بأنه « صنيدي فى أوقات القتال »<sup>(٢٠)</sup> فى « كراتيلوس » Cratylus وهى محاوره صغرى تدور حول اشتقاق الأسماء ، يحتج سقراط بأن اسم الإنسان يحدد طبعه - وهى فكرة مراوغة أوجت لاستيرين بقصة Tristram Shandy . لقد وجد سقراط فى اسم أجاممنون جنوراً تدل على أنه كان شخصاً رائعاً بسبب « صبره ومثابرته »<sup>(٢١)</sup> .

فى جمهورية أفلاطون يخطو سقراط خطوة أبعد عن سقراط زينوفون فى ولائه للملك، ففى حين يبين هومر أن أجاممنون لم يكن فاضلاً ، يقترح سقراط حذف هذه الفقرات رقابياً من الإلياذة ، لأنها تسمى إليه ، وحتى لا تخلق إحساساً بازدياء السلطة . من بين الفقرات التى يطلب سقراط حذفها رقابياً وبالتحديد خطبة أخيل التى انتقد فيها أجاممنون<sup>(٢٢)</sup>؛ فهمة الألب - كما تحددها جمهورية أفلاطون - هى غرس عادة ضبط النفس ( Sophrosyne ) فى جمهور الرعية على مستويين .

١ - « لكى يطيعوا حكامهم » .

٢ - ولكى يتحكموا فى « شهواتهم الجسدية » .

لقد أعطى أخيل مثلاً سينا بانتقاده لليكة ، لكن سقراط لا يقول شيئاً عن المثل السئ الذى ضربه الحاكم نفسه حين فشل فى التحكم فى « شهواته الجسدية » إزاء الفتاة الأسيرة .

كان سقراط يتلهف فى عجلة على حذف السطور الذى قال أخيل وهو يصف أجاممنون أنه « سكير أسكرته "الخمرة" ، وجبان » عيناه عيناً كلب ( شرس ) وقلبه قلب غزال ( مزعور )<sup>(٢٣)</sup> علاوة على عبارات بذيئة أخرى من النثر والشعر صورت من جانب مواطنين نوى مكانة خاصة ضد حكاهم ؛ إذ يقول سقراط موجهاً كلامه لأفلاطون « من المؤكد أنها عبارات غير لائقة لا يصح أن يسمعها الشباب » .

فى الكتاب الثانى من الجمهورية ، يدعو سقراط أيضاً إلى إعمال الرقابة بحذف الحلم الكاذب الذى أرسله زيوس لأجاممنون ويقول : « على الرغم من امتداحنا لأشياء كثيرة أخرى فى هومر ، إلا أن هذا لا نقبله<sup>(٢٤)</sup> » ، ثم يضع هذه الفقرة جنباً إلى جنب مع حلم مشابه أرسله أبولو إلى ثيتيس فى إحدى مسرحيات إسخيلوس المفقودة - كأمثلة للطريقة التى تظهر بها الآلهة ، والتى لن يسمح بعرضها على خشبة المسرح أو فى الكتب المدرسية داخل جمهورية أفلاطون .

هناك بالمثل إشارة غامضة فى الجمهورية التى تكشف ( حسب تعليق جيمز آدم ) انزعاجاً من بعض المسرحيات المفقودة التى كانت تسخر من جهل أجاممنون بعلم الحساب<sup>(٢٥)</sup>؛ فأجاممنون باعتباره النموذج الأول للملك Archetypal King لابد من حمايته من النقد .

تخيل ما الذى كان يمكن أن تفعله هذه الرقابة بثلاثية الأورستيا Oresteia لإسخيلوس . عندما تجرأ أجاممنون وأحضر خليلته العرافة كاسندرا إلى بيته من طروادة ، وقامت زوجته كليتمسترا بقتلهما وأخذت تتهلل تشفياً وهى فى حالة هياج جسدى كامل لا يلبق بأن تسمعه آذان امرأة محتشمة :

« هنا يرقد الرجل الذى أساء إلى ؛ عشيق الأسيرات من بنات إلليم Ilium ، وهنا ترقد أسيرته ، وعرافته ، ومحظيته ، رفيقة فراشه الامينة الملهمة ، والتى ألفت النوم مع البحارة أيضاً على أسرتهن الخشبية . لقد لقي الاثنان مصيراً يستحقانه<sup>(٢٦)</sup> . إن عبارة Equally familiar تتضمن أيضاً أنه أثناء رحلة العودة إلى الوطن ، كانت كاسندرا تنام أيضاً مع عامة البحارة ، وهى ترجمة مهذبة لللكاهة



المكتشفة Rabelasian Isotribes الموجودة في الأصل، ومعناها الحرفي أن كاسندرا « حكته أو دلكته » مع البحارة، وفي جمهورية أفلاطون ، ما كان يمكن أن يسمح لإسخيولوس أن يقول هذا على خشبة المسرح .

لذلك فإننا نختم موضوعنا الأول الخاص بعرض الاختلافات الفلسفية الأساسية بين سقراط وبين مدينته أثينا: فقد رأى سقراط وتلاميذه أن المجتمع البشري ما هو إلا قطيع ينبغي أن يحكمه ملك كختم يحكمها راع . أما الأثينيون فكانوا يعتقدون - كما أوضح أرسطو فيما بعد - أن الإنسان حيوان سياسي ، يختلف عن بقية الحيوانات الأخرى ، في أنه قد وهب المنطق Logos أو العقل ، ومن ثم كان قادراً على التفرقة بين الخير والشر، وعلى حكم نفسه في داخل مدينة Polis، وليس هذا الاختلاف بالأمر الهين .



## الفصل الرابع

### طبيعة الفضيلة وطبيعة المعرفة

نأتى الآن إلى الخلاف الثانى بين سقراط وبين مدينته، وهو خلاف يتضمن سؤالين لسقراط - وليس للمدينة - وهما متداخلان بحيث يستحيل الفصل بينهما . أما أولهما فهو : ما هى الفضيلة ؟ إن التعريف الوحيد الذى قدمه سقراط فى محاولاته الكثيرة والعقيمة هو أن الفضيلة تساوى المعرفة، وهذا يطرح السؤال الثانى : ما هى المعرفة ؟

هذه بالطبع مسائل أساسية فى الفلسفة ، لم يتم حلها ولا زالت مثار جدل لا نهاية له، ولأنها تبو مسائل ميتافيزيقية بعيدة وغامضة ، ومن الأفضل تركها لطلبة الدكتوراه للتصارع معها، ولكن هذه المسائل لها مضامين سياسية لا يمكن التنصل منها؛ فإذا كانت الفضيلة هى المعرفة ؛ فالمفترض أن بالإمكان تعلمها - كئى شكل من أشكال المعرفة الأخرى، وإذا كان تعليمها شيئاً ممكناً ، فإنه لا يمكن قصرها على الفئة ، أى على طبقة الأرستوقراطية من ملاك الأراضى ، بل يمكن تعليمها للغالبية من أبناء الطبقات الوسطى من التجار والحرفيين ، بل وحتى لأبناء الناس العاديين؛ فإذا نال هؤلاء نصيبهم من الفضيلة ، فإنهم يصبحون مؤهلين للمشاركة فى حكم المدينة ، ولا يمكن لأحد إنكار ذلك .

لكن سقراط فى تناوله لسؤال « ما هى المعرفة ؟ » اندفع فى اتجاه مضاد فأخذ يعلم أن المعرفة الحققة لا يمكن الوصول إليها إلا عن طريق التعريف المطلق ؛ فإذا لم يستطع شخص تعريف شيئاً ما تعريفاً مطلقاً ، فإنه فى الحقيقة لم يعرف ماهية هذا الشئ، ثم يبين سقراط أن هذه المعرفة لا سبيل إليها، ويزعم بتواضع شديد أنه فى حدود هذا المعنى ، فإنه لا يعرف شيئاً سوى أنه لا يعرف، فالفضيلة هى المعرفة لكن المعرفة الحققة لا سبيل إليها ، وحتى إذا أمكن ، فإن هذا القدر الكبير من الحقيقة لا يمكن إلا لفئة قليلة فقط أن تحصل عليه . هكذا فإنه وراء هذا التواضع غير المحدود يمكن الغرور غير المحدود .

يتبع هذا - على الأقل بالنسبة لسقراط وتلاميذه - أنه من حيث أن الفضيلة هي المعرفة، والمعرفة لا سبيل للحصول عليها؛ فغامة الناس بل غالبيتهم لا يملكون الفضيلة أو المعرفة اللازمة لحكم أنفسهم . بهذه الطريقة الميتافيزيقية ، يعود بنا سقراط إلى افتراضه الأساسي بأن المجتمع البشرى ما هو إلا قطيع ولا يمكن الثقة به في أن يحكم نفسه .

فإذا شئنا أن نفهم وجهة النظر الأثينية المضادة التي كانت تمثل وجهة النظر السائدة في زمن سقراط ، فلنبدأ من العودة ثانية إلى أرسطو؛ فالمقدمة الأساسية لعلم الأخلاق وعلم السياسة عنده هي *arete Polittike* : الكلمة الأولى تعنى الفضيلة والثانية السياسى، لكن المعادل الأفضل في الإنجليزية هو المدنى أو الاجتماعى فإن أرسطو شأنه شأن معظم الإغريق كان يؤمن بأن كل مواطن يملك - بحكم طبيعته كحيوان سياسى - تلك الفضائل الأولية اللازمة للحياة الاجتماعية، وليس مطلوباً منه أن يكون أستاذاً في الميتافيزيقا أو فلسفة ما وراء الطبيعة ، بل يمكنه أن يمتلك القدر الضرورى من العقل ، أى المنطق *Logos* الذى يستطيع به التمييز بين الصواب والخطأ<sup>(١)</sup>، هذه « الفضيلة السياسية » تمنح الناس إحساساً بالعدل ، وتقديراً كافياً لحقوق الآخرين ، مما يجعل المدينة *Polis* أى المجتمع المدنى - قادراً على البقاء والتطور .

وكما نعرف الآن طبعاً ، أنه ليس بمقدور كل إنسان أن يصل إلى هذه الدرجة المطلوبة ، لكن معظم الناس حققوا هذا المستوى ، ولولا ذلك ، لما أمكن حتى للمجتمع البدائى أن يظهر إلى حيز الوجود ويصل في تطوره إلى دولة المدينة، هذه هي المقدمة الأخلاقية الأساسية للمدينة الإغريقية، سواء اقتصر فيها حق المواطنة على قلة نسبية أم امتد فيها واتسع بحيث يشمل كافة الذكور المولودين أحراراً، وفي عدم الاعتراف بهذا القدر الضئيل من الفضيلة الأساسية والمعرفة الأساسية تكون تعاليم سقراط قد طعنت في مقتل - الأسس الضرورية - لقيام المدينة الإغريقية الحرة *Polis* ، فإن وجهة النظر الإغريقية السائدة كانت تعطى احتراماً للرجل العادى ، وأراء سقراط تحتقره . إنه خلاف غير قابل للحل *irreconcilable divergence* .

هذا الخلاف ذاته انعكس على الخصومة بين سقراط وبين من كانوا يسمون بالسوفسطائيين ، لقد أعلن السوفسطائيون أنهم يعلمون الناس المعرفة والفضيلة؛ فإذا صح ما قاله سقراط من أنه لا يمكن تعليم الفضيلة أو المعرفة ، ولا أمل للكثيرين في الوصول إلى شئ منها فإن السوفسطائيون يصبحون دجالين ادعاء، بل إن تعريفهم يقلت منه القلة المختارة ، بما فيهم سقراط نفسه ، وحسب اعترافه المفرح .

إن الخصومة بين سقراط والسوفسطائيين كما صورها كل من زينوفون وأفلاطون قد ألفت التعطيم على اسم السوفسطائيين . كانت كلمة السوفسطائيين sophistes حتى ذلك الحين لها مضامين جديرة بالثقة وليست موضع ازدراء أو تحقير؛ ففي هومر كانت كلمة sophie تدل على مهارة من أى نوع، وأصبحت كلمة sophistes تعنى عامل ماهر أو فنان بارع، وسرعان ما جرى استخدام اللفظ لوصف من حيتهم الآلهة بالمواهب العظيمة كالشعراء والموسيقين، فالحكماء السبعة فى بلاد الإغريق أطلق عليهم اسم سوفسطائى sophistai، وكذلك الفلاسفة السابقين على سقراط، وفى ظل الإمبراطورية الرومانية صار هذا اللفظ للمرة الثانية تسمية شريفة؛ إذ صار يطلق على معلمى الخطابة والفلسفة الإغريقية .

عداوة سقراط للسوفسطائيين مدفوعة بتحامل طبقي ضدهم؛ فقد كانوا فئة من المعلمين الذين وجدوا لهم سوقاً فى المدن الديمقراطية بين الطبقة الوسطى الصاعدة والتي تتكون من الحرفيين والتجار الميسورين الذين استطاعوا بقوة ثروتهم أن يحصلوا على أسلحة، وكان لمشاركتهم - كجنود مشاة مسلحين - Hopolites فى الدفاع عن المدينة تأثيره الفعال مما جعلهم يشاركون فى السلطة السياسية . كانوا يريدون أن يتحدا قوة الأرستوقراطية القديمة من ملاك الأراضى فى الزعامة الشعبية فسعوا لتعلم فنون الخطابة والمنطق حتى يتحدثوا بأسلوب مؤثر فى الاجتماعات والمجالس ، وتطلعوا إلى المشاركة فى فنون المدينة وثقافتها، وكان السوفسطائيين هم المعلمون الذين يقدمون الخدمة التعليمية لهم .

كان ملاك الأراضى الأرستوقراطيين معلومهم أيضاً . فالأرستوقراطيون من أمثال أفلاطون - الذين ولنوا متميزين بعراقة النسب من ناحية الأب أو الأم - لم يخرجوا من الأرحام كاملى التعليم . كان لهم معلمون خصوصيون Tutors . النموذج الأول لهذه العلاقة نراه فى هومر؛ فهناك أرستقراطى منفى اسمه فينيكس وجد له مكانا فى بيت بيلوس Peleus كمعلم لولده أخيل . فى « الإلياذة » يتذكر فينيكس أنه كان معلما لأخيل حين كان الأخير ما يزال طفلا ، لا يعرف شيئاً عن « الحرب الكريهة ، أو عن المجالس التى يتصارع فيها الناس من أجل الظهور بمظهر الأهمية »<sup>(١)</sup> . كانت الخطابة تحتل فى مناهج الأرستوقراطية مكانا هاما مثل الأسلبة .

فالخدمة التى قدمها فينيكس لبيلوس بتعليم ولده لم تكن تختلف عما يقدمه السوفسطائيون للأبناء الميسورين من الطبقة الوسطى أيام سقراط، وفينيكس يذكر أخيل

بأن أباه قد عينه « لكى أعلمك كل هذه الأشياء » ، حتى تحسن الحديث بالكلام كما تحسن أداء الأعمال » .

لم يكن فينكس يتقاضى أجراً على خدماته؛ فالإقطاعات الزراعية لم تكن تدار على أسس الاقتصاد المالى ، وكان يحصل على الحماية ، والسكن والطعام، لكن السوفسطائيين ينظر إليهم بتعال وازدراء فى جمهورية أفلاطون لأنهم كانوا يتقاضون أجوراً على خدماتهم، وقد تردد صدق هذا الموقف عند أجيال كثيرة من الباحثين فى الكلاسيكيات نون أن يتعرض للنقد ، رغم أن بعض السوفسطائيين كانوا يقدمون التعليم نون أجر أيضاً .

فقد تم توفير التعليم الأولى لجميع المواطنين فى مدينة أثينا فى وقت مبكر ، قبل سقراط بقرن على الأقل ، وانتشر التعليم بين غالبية الناس الذين كانوا يجيدون القراءة والكتابة، وهذا يعكس ظهور الديمقراطية، لكن التطعيم العالى ظل احتكاراً محصوراً فى طبقة الأريستوقراطية حتى ظهر السوفسطائيون ، فثاروا عداوة الطبقة العليا لقيامهم بتعليم فنون الخطابة؛ لأن امتلاك القدرة على إجادة التحدث فى المجالس العامة كانت بمثابة الباب المفتوح أمام الطبقة الوسطى للمشاركة السياسية فى حوارات المجلس وفى الوظائف العليا بالمدينة ، وكانت المهارة فى الخطابة ، ربما أكثر أهمية فى تمكين المواطنين من الدفاع عن أنفسهم فى المحاكم، وكان الأثينيون مولعين بالجوء إلى القضاء litigious، وحيث أنه لم يكن هناك محامون بالمعنى الذى نفهمه الآن من هذا المصطلح؛ فقد كان المواطنون أحوج ما يكون إلى الفصاحة فى الكلام وإلى البراعة فى المنطق حتى يمكنهم الدفاع عن حقوقهم فى القضايا المدنية والجنائية، بل وحتى أولئك القادرين على أن يوفروا لأنفسهم خدمة كتاب الخطب المحترفين مثل ليسياس Lysias، وفى وقت لاحق احتاج ديموستين Demosthenes إلى تدريب فى الإلقاء وفى أسلوب الأخذ والرد فى المجادلة .

كل هذا يمكن أن نفهمه على نحو أفضل لو قارناه بالتعليم فى روما القديمة ، حيث كان النظام الجمهورى يقوم على حكم القلة الأرستوقراطية Aristocratic oligarchy وكان تعليم الخطابة باللاتينية يواجه بالتعويق حتى لا تتسع دائرة المشاركة فى الحكم وتضعف قبضة الشيوخ البطارقة على زمام السلطة، وعندما ظهر المعلمون الإغريق فى روما أخذت نظرات الشك تتجه إليهم .

كان كاتو الشهير فلاحاً عجوزاً شديد السيطرة ، وكان يعامل عبده حتى سن الشيخوخة بمنتهى القسوة والخشونة ، وكان هو نفسه الرقيب ، وكانت لهذه الوظيفة سلطات واسعة لمراقبة الأخلاق والسلوك فى روما ، ومع أنه كان خطيباً قديراً ، إلا أنه كان شديد العداء لأولئك الذين يعلمون الناس هذا الفن، وفى سنة ١٦١ ق . م تم طرد معلمى الخطابة من روما .

عندما أخذت الخطابة اللاتينية فى الظهور ، بعد عهد كاتو ، أثارت غضب أعضاء مجلس الشيوخ ، وأن معجم أكسفورد ( تحت عنوان « الخطابة اللاتينية » يخبرنا أنه فى سنة ٩٢ ق . م *rhetoires latini* ) ( أى معلمى الخطابة اللاتينية ) قد أصبحوا خاضعين لعقوبات الرقابة « لكن معلمى الخطابة الإغريق لم يتأثروا بذلك . التساهل مع اللغة الإغريقية كان إنجازاً تحقق للطبقة العليا خارج نطاق معرفة السوق من الرومان *hoi polloi* ، إذ أضفت الخطابة الإغريقية نوعاً من الرقة والظرف على أبناء الأرستوقراطية الرومانية .

لقد كشفت العلاقة بين الخطابة والسياسة ، عندما قام القياصرة بالانقلاب على النظام الجمهورى فأوقفوا المناظرات المرة التى كانت تجرى فى مجلس الشيوخ الأوليجاركى وفى المجالس الشعبية التى قيدت أنشطتها بدقة شديدة، وتدهورت الخطابة وصارت كلاماً خالياً من المعنى ، أو مجرد استعراض لفظى خال من عنفوان العبارة التى كانت تتمتع بها حين كانت الخطابة هى صوت الأحرار ، سواء كانوا من الأرستوقراطيين أو من الديمقراطيين الذين يقررون مصيرهم بأنفسهم . بدون حرية الكلام صارت الخطابة مجرد فقاعات هوائية بلا محتوى .

من الأسباب الأساسية لكرهه السوفسطائيين عند سقراط وأفلاطون والمحيطين بهما هو أنه كان بين هؤلاء السوفسطائيين مفكرون استطاعوا لأول مرة أن يؤكدوا المساواة بين البشر *the equality of men* ، فأنطيفون<sup>(٥)</sup> السوفسطائى يظهر فى « مذكرات زينوفون » كمنافس لسقراط وناقد له، وكان يعيب على سقراط عدم مشاركته

(٥) ! إن أنطيفون السوفسطائى غير أنطيفون كاتب الخطب، وكان رجلاً ذا آراء أوليجاركية، وهو الذى قاد مؤامرة الانقلاب على الديمقراطية فى ٤١١ ق . م وأنشأ ديكتاتورية الأريعملة التى سقطت بعد وقت قصير ثم حوكم وأعدم بعد عودة الديمقراطية .

فى الحياة السياسية<sup>(٣)</sup> . هناك قصاصة من كتاب بعنوان « عن الحقيقة » كُتبه أنطيفون السوفسطائى على ورقة بردى اكتشفت بمصر فى القرن الماضى ، تبدو كأنها تأكيد واضح فى الفلسفة اليونانية لمسألة المساواة بين البشر<sup>(٤)</sup> . كان أنطيفون هو توأم الروح بالنسبة لجيفرسون واليعاقبة Jacobins؛ إذ كان يندد بنبالة المولد ولم يعترف بوجود أى فروق تميز الإغريق عن البرابرة، فكتب يقول : « نحن نحترم هؤلاء الذين ولدوا من آباء نبلاء ونبجلهم، أما أولئك الذين ولدوا من آباء غير نبلاء فنحن لا نحمل لهم شيئاً من الاحترام أو التكريم ، وبهذا نكون فى علاقتنا بعضنا بعضاً مثل البرابرة ، ولكننا بحكم الطبيعة قد ولدنا متساوين فى كل شىء ، البرابرة والهللينيون » .

وعند أنطيفون أيضاً أن الفضيلة تقترب بالمعرفة – ولو أن التطابق بينهما ليس تاماً – لكن المعرفة تعلمُ ويمكن للجميع أن يحصلوا عليها « إنها باب مفتوح لجميع الناس » .

وعلى الناس أن يلاحظوا قوانين الطبيعة ، وهى قوانين إجبارية كذلك فإن كل هذه الأشياء يمكن للجميع أن يحصلوا عليها ، ولا ميزة لأحد منا فى أى منها سواء كنا برابرة أو هيللين ؛ فنحن ننتفس الهواء من الأنف والفم ، ونأكل جميعاً بأيدينا، وهنا تتوقف هذه القصاصة .

فى قصاصة أخرى ، يقدم أنطيفون فكرة « موافقة المحكومين »، إنه يفرق بين قوانين الطبيعة والقوانين التى يسنها البشر للمدينة<sup>(٥)</sup>؛ إذ يقول « إن قوانين الطبيعة هى قوانين إجبارية ، لكن قوانين المدينة التى تختلف من مكان إلى آخر إنما يصل إليها الناس بالاتفاق » . بهذا التأكيد على موافقة المحكومين ، وكذلك بتكديده على أن البشر خلقوا متساوين ، فإن أنطيفون قد سبق إعلان الاستقلال الأمريكى بمئات السنين، ومن الأعمال المفقودة لأنطيفون بحث عنوانه « حول الوثائم On Concord » أو الاستقرار الاجتماعى ربما يكون فى هذا البحث أول منظر لدولة الرفاهية؛ إذ عبر عن وجهة النظر التى تقول « إن السبب الرئيسى للشقاق هو عدم المساواة فى الثروة »، وانتهى إلى أنه « يجب تشجيع الأغنياء على مساعدة جيرانهم<sup>(٦)</sup>؛ فلا سقراط زينوفون ولا سقراط أفلاطون قد أشار بأى ذكر للفقراء، ويبدو أنهم لم يدخلوا أبداً فى مجال رؤيته » .



هناك سوفسطائي آخر هو ألكسيديماس Aludamas ، الذي كان تلميذاً لجورجياس ، وهو على ما يبدو أول فليسوف يتحدى نظام العبودية Institution of Slavery .

ونحن ندين بمعرفتنا هذه إلى ملاحظة هامشية قديمة كتبها معلق مجهول يناقش فيها انقطاع غريب في مخطوطة كتاب « الخطابة » لأرسطو . يقول أرسطو وهو يناقش فكرة القانون الكوني ، « لقد تكلم ألكسيديماس أيضاً عن القانون في كتابه المسمى Messenioc<sup>(٧)</sup> ، أما بقية هذه الجملة المثيرة للشجن فقد تم طمسها في المخطوط القديم ، وكان الكاتب كان يخشى من فكرة خطيرة نارية قد تشعل ثورة العبيد ، ذلك ما كان يمكن أن يحدث فعلاً ، فنحن لا نعلم بطريقة مؤكدة ما الذي استشهد به أرسطو ، لكن ملاحظة هامشية قديمة مجهولة المؤلف حول هذه النقطة ( ترجمها فريز J.H. Freese في حاشية طبعة Loef حيث يقتبس قوله « إن الله قد ترك جميع الناس أحراراً ولم تخلق الطبيعة عبداً واحداً » .

إنني أتعجب هل ورد هذا الاستشهاد أبداً في نصوص الأدب الأمريكي الخاص بحركة تحرير العبيد . ( استنتاجاً من الاسم The Messenioc وهو اسم الكتاب المفقود الذي ألفه ألكسيديماس ربما كان يتعرض لثورة أهل جزيرة ماسينا Messenians ضد الإمبراطيين الذين استعبدهم ) .

قبل أن تخفق قلوبنا بشدة لأجل هذه العاطفة النبيلة ، لابد لي أن أضيف هامشاً أخيراً ومحزناً من عندي؛ فمن الملاحظات المحزنة جداً في دراسة التراث القديم هي أن ترى كيف أن الرواقيين ، والقديس بولس وفقهاء القانون الرومان وجميعهم قد أكدوا المساواة بين البشر – سواء كانوا أحراراً أو عبيداً – لكنهم عاشوا مستريحين تماماً رغم وجود نظام العبودية في زمنهم، هكذا فعل معظمهم، لكن ليس كل أبنائنا المؤمنين .

لكن ألكسيديماس وهو واحد من السوفسطائيين ، فإنه على الأقل . تجاوز تحيزات عصره ، ( مثلما فعل يوربيديس كما سنرى ) ثم فتح أعين الناس على أخلاقيات أرقى وأسمى . أما الفلاسفة مثل سقراط وأفلاطون وأرسطو فقد شاركوا أهل عصرهم في النظرة التقليدية للعبيد ، وكانوا في هذه الناحية على الأقل ، أدنى درجة في التعاطف ونفاذ البصيرة ، لم يتعرض سقراط وأفلاطون لمناقشة العبودية، واعتبرها أرسطو أمراً « طبيعياً » . لكن ثلاثتهم عاشوا جميعاً في مجتمع بين العبيد الذين فقدوا حريتهم بسبب مصائب الحرب أو القرصنة ، وساقهم القدر البائس إلى أسواق النخاسة في

العالم القديم ... ولم يكن ذلك بسبب انحطاط في طبيعهم ، بل بسبب سوء الحظ؛ حتى أولئك الذين ولدوا في العبودية كما في روما ، ارتفعوا عالياً فوق أصولهم في أحيان كثيرة . لقد كان هومر أوفر حكمة من الفلاسفة: إذ صرح أنه عندما يقع الإنسان في الأسر ، أثناء الحروب فإنه يصير « نصف إنسان » فبعد أن فقد حريته ، فإنه لم يعد يحرص على شيء ، فإن كل ما ينتجه من هذه اللحظة إنما يخص الآخر ، لم تكن طبيعته هي التي جعلت منه عبداً ، وإنما هو نظام العبودية الذي غير « طبيعته » .  
الدرس الأخلاقي الذي نتعلمه هو أن حتى أعظم الفلاسفة يمكن أن يشاركوا في غض الطرف عن سوءات عصرهم ، بينما تهدد الرؤية الواضحة بكشف هذه الخاصية على نحو صحيح .

لم يتطرق زينوفون أبداً إلى موضوع الديمقراطية، ولم يذكرها أفلاطون إلا مرة واحدة في محاوراته الكثيرة، وعرض سقراط قضية الديمقراطية ، لكنه بدلاً من النقاط قفاز التحدي وإعطائنا إجابته ، فإنه يتحاشى المسألة ، ويأخذنا بعيداً إلى أحاديث ضبابية حول معاني الكلمات . يحدث هذا في محاورة أفلاطون المسماة « بروتاجوراس » ، وكان بروتاجوراس أشهر المعلمين والفلاسفة المخافسين لسقراط، والذين وصفهم سقراط وأفلاطون بوصمة « السوفسطائيين » .

كانت أثينة في القرن الخامس ق . م سوقاً مفتوحاً للأفكار ، وكان المعلمون من كل نواحي بلاد اليونان يأتون إليها بأعداد كبيرة ، انجذاباً إلى بروز طبقة متوسطة تتمتع بالثراء وتنشوق إلى الثقافة والفلسفة، وكان بروتاجوراس ، من بين هؤلاء جميعاً ، هو الوحيد الذي حظى بالاحترام في محاورات أفلاطون . كان صديقاً لبريكليس Pericles ، وعندما أنشأ الأخير مستعمرة في ثوري Thuri ٤٤٣ ق . م فإنه اختار بروتاجوراس ليضع لها النظام القانوني Code of laws . كان بروتاجوراس ، مثل أفلاطون ، يعرض آراءه في شكل قصة أسطورية ، وقد جسدت أسطورة بروتاجوراس التي وردت في محاورة أفلاطون أسس المجتمع الديمقراطي .

جرى عرض هذه الأسطورة في أثناء حوار أثاره خطاب لسقراط يتحدث فيه بازدياء عن مجالس مدينة أثينة . قال سقراط لبروتاجوراس إنه حين يضطر المجلس لمناقشة مشروعاً من مشروعات البناء؛ فإنه يطلب مشورة البنائين وإذا احتاج الأسطول البحري للتوسع فإنه يطلب مشورة بناء السفن؛ فالمجلس يعتمد على خبراء مدربين؛ فإذا حاول واحد من عديمي الخبرة أن يتحدث « سوءاً » كان وسيماً أو ثرياً أو عريق

الأصل: « فإن المواطنين المجتمعين » سوف يضحكون عليه احتقاراً لشأنه<sup>(٨)</sup>. أما إذا اجتمع المجلس لمناقشة مشاكل أساسية تخص الحكومة ، فإن « الشخص الذي ينهض لكي يقدم مشورته في هذه الأمور ، يمكن فعلاً أن يكون حدادا ، أو صانع أحذية ، أو تاجراً ، أو بحاراً ، أو رجلاً ثرياً ، أو فقيراً من أسرة عريقة أو غير عريقة ، فإن يتخلّى أحد عن حقيقته أو يتنصل من أصله؛ أى أنه سوف يكشف عن جهله واحتقاره للخبرة المتعلقة بالأمور التي تجرى مناقشتها<sup>(٩)</sup> .

يمثل هذا طبعاً شديداً في أساس الديمقراطية الأثينية ، كما نشأت قبل قرنين تقريباً عندما استطاع المشرع الأثيني ، والمصطلح الاجتماعي العظيم صولون ، أن يعطى جميع المواطنين من الذكور ، بما فيهم أفقر المواطنين ، حق التصويت في المجلس وفي محاكم القضاء .

ولكى نقدر مدى ثورية هذه الخطوة ، فعلياً أن نتذكر أن من لا يملكون ( المعدمين ) لم ينالوا حق التصويت في غرب أوروبا إلا في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين وحتى في الولايات المتحدة الأمريكية فإن الذين لا يملكون لم يحصلوا على حق التصويت - حتى في الشمال ، وأدنى من ذلك عبيد الأوليغاركية في الجنوب ، حيث استمروا في معاملتهم للفقراء باعتبارهم نفاية تافهة بالنسبة للبعض - حتى عام ١٨٢٠ أو ١٨٣٠ ، عند قيام ما يسمى بثورة جاكسون - Jacksonian Revolution.

لقد رد بروتاجوراس على انتقاد سقراط لمسألة إعطاء حق الكلام لكل شخص في المجلس بقصة خرافية عن أصول الحياة المتقدمة ، قال بروتاجوراس عندما خلق الإنسان في البداية عاش في عزلة وكان عاجزاً عن حماية نفسه وعائلته من خطر الحيوانات المتوحشة التي تتفوق عليه في القدرة ، ونتيجة لذلك جمع الناس أنفسهم في جماعات « وأقاموا المدن لحماية حياتهم » ، لكن تلك المدن مزقتها الصراعات لأن سكانها « كانوا يسبون بعضهم البعض » ، وذلك لأنهم كانوا حتى ذلك الوقت يفتقرون إلى المعرفة « بفن السياسة ( Polítike techne ) الذي ييسر لهم إمكانية العيش معا في سلام؛ لذلك « أخذ الناس يتبعثرون ثانية ويهلكون » .

قال بروتاجوراس إن زيوس قد خشي على « جنسنا من الفناء الكامل » فبعث برسوله هرمز إلى العالم ومعه منحتان تمكن الناس في نهاية الأمر من ممارسة « فن

السياسة « بنجاح وإنشاء المدن حيث يمكنهم أن يعيشوا في أمان وفي مودة ، وكانت المنحوتان اللتان أرسلهما زيوس للإنسان على الأرض هما *aidos* و *dike* ومعنى *Aidos* الإحساس بالحياء أو الخجل أى الحرص على حسن السمعة لدى الآخرين . إنه الإحساس بالعار الذى يحس به الجندى إذا خان رفاقه الجنود في ميدان المعركة ، أو الخجل الذى يحس به أى مواطن حين يقبض عليه متلبساً بارتكاب فعل شائن . أما الكلمة الثانية *Dike* فإنما تعنى الاحترام لحقوق الآخرين . يتضمن ذلك الإحساس بالعدل ، ويجعل السلام فى المدينة أو حياة المدينة أمراً ممكناً بتسوية المنازعات عن طريق القضاء . ويملك الناس لهاتين الخصلتين أى الحرص على السمعة لدى الآخرين *aidos* والاحترام لحقوق الآخرين *dike* فإن البشر يستطيعون فى نهاية الأمر أن يضمّنوا بقاىهم على قيد الحياة .

لكن حدث قبل أن ينزل هرمز إلى الأرض ، فإنه وجه لزيوس سؤالاً مصرحاً ، وكانت إجابة زيوس على هذا السؤال هى بيت القصيد فى حكاية بروتاجوراس الخيالية ، دار سؤال هرمز حول كلمتي *aidos* و *dike* بقوله هل يمكن لى أن أتأولهما بنفس الطريقة التى تمت بالنسبة للفنون الأخرى، ولكى نفهم هذا السؤال علينا أن نتذكر أن كلمة « *arts* » أى الفنون فى هذا الاستشهاد ليست هى الترجمة الوافية لكلمة *techné* الإغريقية التى اشتقت منها كلمة *technique* وكلمة *technical* ، فكلمة *techné* عند الإغريق القدماء كانت تتضمن معنى أشمل مما نسميه « فنون »؛ إذ كانت تشمل كل الحرف والمهن الرفيعة منها ، والوضيعة على السواء ، من صانع الأحذية والحداد حتى الطبيب والنحات .

يقوم هرمز بتذكير زيوس بأن « الفنون الأخرى قد منحت على نحو يتيح » لى شخص يمتلك فن الطب مثلاً بأن يعالج كثيراً من الناس العاديين ، وهكذا الأمر مع الحرف الأخرى »، ثم يسأل هرمز زيوس هل يعطى « فن السياسة » للقلة المختارة أم للجميع ؟ وتأتى إجابة زيوس إجابة ديمقراطية وهى « بل للجميع . دع الكل يأخذ نصيبه » من فن التمدين « لأن المدن لا يمكن أن تقوم لها قائمة إذا كانت للقلة فقط » هى التى تملك الحرص على السمعة والإحساس بحقوق الآخرين؛ لأن الجميع لابد أن يمتلك نصيبه من هذه الصفات حتى تصبح الحياة الاجتماعية ممكنة، ولكى يوضح هذه المسألة توضيحاً كافياً فإنه يأمر رسوله « واجعل من أوامرى قانوناً يحكم على كل من لم يستطع أن يأخذ نصيبه من الحرص على حسن السمعة (*Aidos*) والاحترام لحقوق الآخرين (*dike*) أن يموت على أساس أنه آفة ضارة » .

حينئذ يستخرج بروتاجوراس الدرس الأخلاقي من هذه الخرافة فيقول : « من ثم فإن هذا يصل بنا ، يا سقراط ، إلى أن الناس في المدن وبالأخص في أثينة » يستمعون للخبراء في الأمور التي تتطلب خبرة خاصة ، « لكن حين يجتمعون للمشورة في فن السياسة » ، أى في مسألة عامة من أمور السياسة؛ « حيث ينبغي لهم أن يسترشدوا بالعدل وحسن الإدراك فإنهم بالطبع يسمحون للمشورة لكل فرد أن يشارك بنصيبه في هذا الامتياز وإلا فإن الدول ( أى المدن ، أو Polis ) لا يمكن أن تقوم لها قائمة<sup>(١٠)</sup> .

كانت هذه - إذا جاز لنا أن نستخدم لفظاً حديثاً منبثاً - هي أيديولوجية أثينة في عصر بريكليس التي نشأ في أحضانها سقراط نون أن يتصالح معها أبداً؛ فهي تفترض أن يشارك جميع الرجال فيما يسميه بروتاجوراس « فن السياسة » ، ومن أجل هذا يمكن الثقة بهم - ويكون لهم الحق - في حكم أنفسهم بأنفسهم . إن خرافة بروتاجوراس يمكن أن نقرأها على اعتبار أنها الخرافة المؤسسة للديمقراطية .

لم يلتقط سقراط قفاز التحدى ويرد رداً مباشراً على هذه الحكاية . كان يمكنه أن يجيب بأن هذه الخرافة هي قصة جميلة لكنها ليست إلا طريقة للإثبات: أى استثمار تصريح مقدس لإثبات فرض يحتاج إلى برهان غير أن الأمر كان يمكن أن يكون محرّجاً لأنفلاطون لو أنه وضع هذه الكلمات في فم سقراط؛ لأن أنفلاطون نفسه كان في أغلب الأحيان يستخدم الأساطير بنفس الطريقة لكي يعطى معنى مناقض to get a point across .

الإجابة الأكثر صراحة لسقراط هو أن يحتج على اعتبار حكم المدن فنا techné مثل أى فن آخر ، لا يتقنه إلا قلة من الناس ، كالقلة التي تمتلك موهبة الطب أو موهبة النحت ، وأن أولئك الذين لا يملكون هذه الموهبة - وهم الأكثرية - لابد أن يخضعوا للحكم من أجل مصلحتهم ولا يبندوا وقتهم عبثاً في نشر آرائهم التي لا تقوم على معرفة حقيقية .

لكن مواجهة بروتاجوراس في ذلك الوقت وذلك الزمان كان كفيلاً بأن يضع سقراط واضحاً وصريحاً كخضم للديمقراطية الأثينية، وبدلاً من ذلك فإنه يرفض هذه الحكاية أو الأسطورة بكلمة ثناء؛ فيمتدح كلام بروتاجوراس ويطلق عليه « أداءً عظيمًا وراقيًا »<sup>(١١)</sup> ، ثم يسقط الموضوع كله كمحامي حصيف يرفض الشاهد بدلاً من أن

يناقش أقواله خشية أن يستخلص منها دليلاً آخر في موضوع شديد الحساسية؛ فإني مناقشة حقيقية للديمقراطية ومبادئها الأساسية يتم التخلّص منها، ولا نجد مناقشة أخرى في أي مكان من محاورات أفلاطون ولا نجد إلا خلطاً للكلام وتهكماً على الديمقراطية دون مناقشة المسألة مناقشة جادة أو كاملة . رغم أن قصة بروتاجوراس الخرافية استغرقت ثلث الكتاب فقط عند استعمالها ، فإنه خصص باقى الكتاب لمناقشة ملتبسة وغير حاسمة لتحديد معنى الفضيلة .

أول سؤال وجهه سقراط لبروتاجوراس عما إذا كانت الفضائل المتنوعة واحدة أم عديدة، وسرعان ما نجد أنفسنا خارج الموضوع في خضم تساؤل مضجر وممل عما إذا كان يمكن تعليم الفضيلة ، وهو سؤال عاوى مألوف عند أفلاطون، وينتهي الحوار طبعاً بانتصار سقراط، لكنه انتصار من نوع غريب؛ إذ ينتهى كل من سقراط وبروتاجوراس بتغيير أوضاعهم؛ فيبدأ سقراط بإنكار إمكانية تعليم الفضيلة وينتهى بالاحتجاج بأن ذلك ممكن . أما بروتاجوراس ، ربما نتيجة للإجهاذ المطلق الذى وصل إليه ، فإنه يقوم بعملية شقلىة ديالكتيكية ، أو جدلية؛ إذ ينتهى بالاحتجاج بأن الفضيلة لا تعلم - وهو وضع محرج لعلم محترف ، وقد افتقدوا طول الوقت الرؤية الصحيحة للسؤال الحاسم - ألا وهو ما هى بالضبط هذه « الفضيلة » التى يتجادلون حول إمكانية تعليمها ؟

يصل الحوار إلى ذروته بانتهيار متبادل للطرفين؛ ففي النهاية يقوم بروتاجوراس المنهك القوى بلفت النظر إلى تلك « المتاهة المعقدة التى أدخلنا فيها المسألة كلها » ثم يعبر عن أمله فى أن يتمكن هو وسقراط فى مناسبة أخرى من شق طريقهما ثانية « حتى نصل فى النهاية إلى معرفة ما هية الفضيلة<sup>(١٧)</sup> »، ولم يحدث هذا أبداً .

كان بروتاجوراس وحده هو أبرز ضحية لعبقرية سقراط التى تتجلى فى إرباك محاوره وفى خلط المسائل؛ فقد اعتاد هو ( وأفلاطون ) أن يفعل هذا عن طريق التبسيط الشديد والفاضح للمشاكل ثم البحث عن الأفكار المجردة المطلقة فى حين أن الموجود فقط هو حقائق واقعية معقدة . إن الحنكة السياسية كحرفة فى أرفع درجاتها لا يمتلكها إلا القلة، وأن الذين يمتلكونها لا يستخدمونها دائماً فى مصلحة الجماهير . إن الذين يمكنهم أن يزعموا أنهم سياسيون أو رجال دولة ، داخل المجلس الأثنى كانوا بالطبع قلة قليلة، لكن مسألة إعطائهم أصوات أو انتخابهم لا تقوم على الزعم بأنهم خبراء فى إدارة شؤون الدولة، وإنما تقوم، بدلا من ذلك ، على افتراضات عديدة ، أولها

كما يظن بها بروتاجوراس ثم أرسطو من بعده ، أنه لا يمكن إقامة مجتمع أو مدينة ما لم يمتلك كل واحد - عموماً - الحد الأدنى من فضيلة التمدن ، ألا وهي احترام الرأي العام والإحساس بالعدل ، الذي يمكن الناس من العيش معا . وثانياً ، لأن شعور المواطنين بأن لهم صوتاً في تحديد المسائل التي تؤثر في حياتهم ورفاهيتهم يؤدي إلى الاستقرار الاجتماعي؛ فالقصة الخرافية التي عرضها بروتاجوراس قد أمنتنا بالدعائم الفلسفية لحق المواطنين في حكم أنفسهم، وأن هذه الأمثولات الرمزية كانت شائعة ومألوفة في أثينا القرن الخامس ، لأن أفلاطون يطلق بلسان سقراط في محاورته « بروتاجوراس » على بعض المسائل بقوله « إنه يمكن لنا أن نسمع أحاديث مشابهة من بيركليس أو من متحلت قدير آخر » (١٢) .

إن قيام الديمقراطية قد أتاح لأثينة فوائد أخرى؛ فقد ازدادت قوتها العسكرية لأن الرجال الأحرار أصبحوا يحاربون بروح الإخلاص والشجاعة بعد أن أصبحت المدينة التي يدافعون عنها ويعظمونها هي حقا « مدينتهم » ، هذا الدرس هو الذي استخلصه هيروبوليت في تاريخه عندما تصدى لتفسير انتصارات أثينة على جيوش الإمبراطورية الفارسية الأكثر عدداً أو ثراء في النصف الأول من القرن الخامس ق . م . يسجل هيروبوليت أن جنود الفرس كانوا يساقون مكروهين إلى القتال تحت ضربات السياط ، في حين كان الإغريق والأثينيون بصفة خاصة ، هم اللذين يتحملون عبء الجهاد ، يحاربون كجنود أحرار . يقول هيروبوليت ، « هكذا تعاضمت قوة أثينة ، وتأكد بعدة براهين وشواهد أن المساواة هي شيء عظيم ، حيث رأينا أن الأثينيين في ظل الحكم المستبدين لم يكونوا في الحروب بأفضل من جيرانهم ، ولكن بمجرد أن تخلصوا من الطغاة صاروا أفضل كثيرًا وسبقوا الجميع بأشواط بعيدة في مسيرة التقدم، وأضاف هيروبوليت فقال « في ظل الاستبداد كانوا جبناء ، وكانوا يعملون كأجراء عند أحد السادة ، لكن عندما صاروا أحراراً اشتعل الحماس في نفس كل واحد منهم ليعمل لنفسه » (١٣) .

وتتجلى وجهة النظر الأثينية بوضوح في فقرة بليغة عند إسخيلوس ، أول وأعظم شعراء التراجيديا ، وكان هو أحد الأبطال الذين حققوا النصر على الجيش الفارسي في موقعة ماراثون؛ ففي مسرحية « الفرس » التي عرضت لأول مرة سنة ٤٧٢ ق . م . ، أي قبل مولد سقراط بثلاث سنوات ، يشرح لنا إسخيلوس أن إكسركسيس « ملك الفرس الشاب المندفع » قد جمع جيشاً جراراً من جميع أنحاء مملكته الآلهة بالسكان

لكى « يقهر بلاد اليونان كلها ، وينتقم من أثينة بصفة خاصة؛ لأنها أذاقت والده داريوس هزيمة نكراء فى موقعة ماراثون » (١٥) .

يرتفع الستار فى المسرحية عن سوزا Susa ، عاصمة الفرس ، حيث نجد الملكة الأم والأوصياء على العرش فى حالة قلق وانزعاج وترقب للأخبار الواردة من ميدان القتال ، وفى هذه اللحظة يصل الرسول القادم من هناك ، وتسأله الملكة الأم سؤالاً أساسياً عن قوات اليونان فتقول : « من هو الراعى ، الذى يقودهم ويسيطر عليهم كسيد ورئيس لجيشهم ؟ » .

ويجيب الرسول « إنهم ليسوا عبيداً أو رعايا لأحد من الناس » .

وهنا تسأل الملكة : « كيف يمكن إذن لمثل هؤلاء القوم أن يصنوا جيشاً قوياً جاء لغزو بلادهم ؟ »

لا يحاول الرسول أن يجادل مع الملكة الأم بنظريات سياسية ، ويستند ببساطة شديدة إلى حقائق الواقع فيخبرها بأن هؤلاء الرجال « هم الذين دمروا جيش داريوس ، رغم كثرته وعظمته » .

لعلنا نستطيع أن نتخيل هذه اللغة المباشرة وتأثيرها فى المتفرج الأثينى ، فى تلك الفترة التى أعقبت مباشرة حروب الفرس .

حينئذ نقول الملكة بصوت حزين « من حق الآباء والأمهات الذين أرسلنا أبناءهم للقتال أن يخافو ويقلقوا » (١٦) . وسرعان ما يأتى الرسول ليخبر الجميع أن الأسطول الفارسى قد تحطم فى سلاميس ، وأن الجيش الفارسى يتقهقر مرتداً إلى أرض الوطن بعد أن تكبد خسائر فادحة .

لم يكن الأمر بالنسبة لإسخيلوس والأثينيين مجرد انتصار لليونانيين على الفرس ، ولكن الأهم أنه كان انتصار أحرار على عبيد؛ فالذين انتصروا فى موقعة سلاميس كانوا رجالا ارتفعت بهم روح التحرر وألهمتهم أن يعبروا بصديق عما فى عقولهم ويحكموا أنفسهم بأنفسهم ، وهذا هو الشيء الذى لم يعترف به سقراط أبداً ، رغم أنه حارب بشجاعة كواحد من هؤلاء الجنود .



## الفصل الخامس

### الشجاعة كفضيلة

اللفظة الإغريقية arete التي ترجمت بمعنى فضيلة ترتبط في أصلها بالبسالة في الحرب Valor ، وربما ترتبط باسم Ares إله الحرب عند الإغريق الذي نعرفه جيداً بالاسم الروماني ( مارس Mars ) فالكلمة الإغريقية arete ومعادلها في اللغة الإنجليزية virtue له دلالات منها Machismo ، manliness بمعنى الرجولة . ( وهذا في الحقيقة هو المعنى الأساسي للفظتين اللاتينيتين virtus ، التي اشتقت منها كلمة virtue لذلك فإنه عندما جاء سقراط يعرف الفضيلة virtue فإنه فكر في الشجاعة كأحد عناصرها الأولية ، ومن ثم خرج علينا بافتراض أن الشجاعة ، كفضيلة ، هي أيضاً معرفة . من المؤكد أن المعرفة ، بمعنى التدريب على الأسلحة وخبرة القتال ، تلعب دوراً هاماً في الحرب ، التي عدّها الناس منذ قديم الأزل اختبار الرجولة والشجاعة ، لكن الأمر لا يخلو من عوامل أخرى غير معروفة تؤثر تأثيراً فعالاً في الشجاعة ، ومن الغريب أن سقراط ، الذي حقل سجله بالشجاعة في الحروب ، وقدر له أن يظهر أروع صور الشجاعة في محاكمته ، قد أغفل هذه العوامل .

فالشجاعة لها مظاهر عديدة ، فإن كان الصراع هو الاختبار البدائي ، فهناك أوقات يصبح رفض القتال والامتناع عن القتل هو أعظم درجات الشجاعة؛ فالشجاعة تحت أي ظروف ، هي من المؤكد إحدى الفضائل؛ فإذا أخذنا الشجاعة كاختبار لوجهة نظر سقراط القائلة بأن الفضيلة معرفة ، فسوف تكشف فوراً عدم كفاية هذا المفهوم وإلى أي حد يمكنه أن يفكر رؤيتنا للطبيعة البشرية؛ فأرسطو في بحثه في « الأخلاق النيقويمية » Nichomachean Ethics يرفض فكرة سقراط القائلة بأن الشجاعة معرفة ؛ فالعرب ، كما يقول أرسطو ، « حافلة بالمخاطر الوهمية Full of false alarms » . وأن الجندي المحترف بحكم تدريبه وخبرته فإنه مستعد لتقدير حجم الخطر الحقيقي؛ « فخبرة » القوات المحترفة في قول أرسطو « تجعلها أكثر كفاءة في تكبيد الأعداء أمدح »

الخصائر « مقابل إصابات قليلة فى صفوفها . « إنها قوات بارعة فى استخدام الأسلحة » ومزودة بأفضل الأنواع « للهجوم أو للدفاع » فجنودها « مثل الرياضيين المحترفين فى مواجهة الهواة » .

لكن أرسطو يلاحظ أن هناك ظروفًا تتحول فيها المعرفة إلى عامل تدمير لروح الشجاعة؛ فالجنود المحترفون يثبتون أنهم جبناء حين يصبح الخطر جسيماً جداً وهم يجنون أنفسهم « أقل عدداً وعدة » ، « فهم أول من يهرب من المعركة » ، كما يلاحظ أيضاً أن « جنود المدينة يتمسكون بمواقعهم ويموتون وهم يقاتلون » . وهذا نتيجة لأن المواطنين « يظنون أن الهروب من المعركة عار ، ويفضلون الموت على النجاة » (١) أما الجندي المحترف المأجور فإنه يقرر بأسرع ما يمكن أن المعركة خاسرة . فى حين أن المواطن أو ابن المدينة ، الذى أعد نفسه للموت دفاعاً عن مدينته ، قد يقهر صعباً يراه الجبان منيعة عصية لا يمكن التغلب عليها .

فالشجاعة ، فى هذه الأحوال ، تتجاوز المعرفة؛ فهي تنبع من الباعث النفسى ، من الإحساس بالواجب ، والإخلاص لرفاق السلاح ، من الانتماء الوطنى ، والإيمان بالقضية ، وهذه تتحدى مخاوف الموت ذاتها ، وتجعل الناس مستعدين للموت من أجل ما يؤمنون به .

وكما يعرف أرسطو الفضيلة عموماً بأنها صفة أساسية أو مدنية ، كذلك يعرف الشجاعة بأنها فضيلة اجتماعية؛ إذ يقول : « أولاً أقرب شبه للشجاعة الحقيقية هي شجاعة المواطن The citizen's courage »؛ فأرسطو يعرف الشجاعة طبقاً لعقيده الوسطية Doctrine of the Mean – أو ما يمكن أن نسميه المنهج المعتدل المعقول Sensible moderate course – باعتبارها وجهة النظر القائمة على حسن التبصر المعتدل بين حدين متناقضين هما الجبن والتهور . يتتبع أرسطو آثار هذه الشجاعة فى مصدر مزبور الوجهين ، أحد المصادر هو نظام المكافآت والعقوبات الذى عن طريقه يقوم المجتمع بتشكيل شخصية الفرد وتصويره على الفضيلة ، هكذا فإن جنود المدينة الحقيقين دائماً ، كما يلاحظ أرسطو ، « يتحملون الأخطار » ليس فقط بدافع الولاء للمدينة ، ولكن أيضاً « بسبب العقوبات والقانونية والتوبيخ المرتبط بالجبن » .

الخوف من « التوبيخ » يقرئنا من المصدر الآخر للشجاعة المدنية الذى استشهد أرسطو ، وهو الإحساس الطبيعى بالعار أى *aidos* – حرص الإنسان على حسن صورته فى عيون أخوانه المواطنين – يقول أرسطو ، إن جنود المدينة « يدافعون نتيجة

الإحساس بالعار ، وبالرغبة في تحقيق عمل نبيل » . يرى أرسطو أن الباعث النفسى والتعويد يشكلان شخصية المواطن على الارتباط بالفضيلة . هذا يتناقض مع رأى سقراط الشديد البساطة والقائل بأن الشجاعة - كجزء من الفضيلة - هي حصيلة معرفة . أما ما يعنيه بالمعرفة على وجه الدقة ، فإنه أمر غير واضح لكن فى حالة الشجاعة فيبدو أنها المقدرة على تقدير ما هو الخطر الحقيقى والخطر الظاهرى فقط . إن الشجاعة المدنية - أى الشجاعة الكاملة والصادقة من أى نوع - تتجاوز هذه الحسابات النفعية والحقيرة .

كان يمكن لأرسطو أن يستشهد بسلوك سقراط أثناء المحاكمة ضد تعريف سقراط للشجاعة ، فقد كان سقراط يعرف أن الخطر حقيقى ، لكنه فضل الموت على الخضوع . يقارن أرسطو أيضاً بين بسالة جنود المدينة وبين سلوك قوات أخرى مثل الفرس الذين كانوا يحاربون خوفاً من الضباط الذين كانوا يقودونهم؛ فيقول أرسطو « إن الضباط كانوا يضربونهم إذا هم أدخلوا موقعا للأعداء » ، ويلاحظ أن القادة الفرس كانوا يحفرون الخنادق خلف قواتهم حتى يتعذر عليهم الهرب<sup>(٧)</sup> .

أما الأثينيون ، والإغريق عموماً ، فإن مواكبهم تسير على إيقاع موسيقى مختلفة؛ فنفحات الفخر التى تنوى فى خطبة بريكليرس تكريماً للأثينيين الذين سقطوا فى حرب البلوينيز ، والنقى تقرأ أخبارها فى محاضرة ثيوكلدس Thucydides . إننا لا نجد لهذه الوطنية أى صدق عند سقراط أو أفلاطون؛ فموسيقى الأحرار لا تترك أثراً فى أذنيه ولا تصل إلى أسماعه؛ لأن سماعها سوف يعنى الاعتراف بوجود علاقة بين الشجاعة العسكرية التى تعجب بها والديمقراطية التى يرفضها .

الاستثناء الوحيد الواضح ، هو محاضرة مينيكسينوس Menexenus لأفلاطون ، وعند الفحص الدقيق نكتشف أنها مجرد صورة ملفقة للخطابة الوطنية فى أثينة ، وربما كانت تعريضاً ساخراً بخطبة بريكليرس ذاتها .

فى إحدى المحاورات ، وهى Laches ، يقوم أفلاطون بتقديم سقراط وهو يناقش طبيعة الشجاعة - وبعض الأمور العسكرية الأخرى مع اثنين من قادة أثينة البارزين ، هما نيسياس Nicias ولا خيس Laches وتأتى المواجهة بينهم بصورة ممتعة ربما كانت أمتع مما أراد لها أفلاطون . أما المحاضرة فتحمل العنوان الفرعى القديم « عن الشجاعة » ، ووصفت بكلمة maieutikos وهى صفة تشير إلى « مهنة التوليد » .

فسقراط يشبه فنه دائما بفن القابلة - يأتى عن طريق الأسئلة، لكنه توليد أفكار محدثة، إلا أنه فى محاوره لآخيس ، كما هو غالبا فى أماكن أخرى ، يقوم بخنق هذه الأفكار الواحدة تلو الأخرى بمجرد خروجها من رحم الديالكتيك، وتبدو القابلة وكأنها خبيرة فى عمليات الإجهاض .

تبدأ محاوره لآخيس باستعراض لفن القتال بالأسلحة الثقيلة ، فنجد اثنين من الآباء فى حالة قلق؛ إذ يتحتم عليهما أن يقررا إن كان يجب تعليم أبنائهما هذا الفن ، وعما إذا كان الشخص الذى يعرض هذا الفن مدرسا قديرا . القائدان وسقراط موجودون بمثابة مستشارين ، الأولان باعتبارهما خبراء فى شئون الحرب ، والآخر على أساس أنه رجل مشهور بالحكمة، وسرعان ما يتحول الحوار إلى عرض يقدمه شخص واحد فقط؛ فلا نسمع شيئا من المعلم الذى كان ينبغي اختبار مهاراته، ويتحول الجذالات إلى مجرد أصداد لسقراط، ثم يثبتون - بطريقة غير مفاجئة - أنهم ليسوا أندادا له فى المنطق . الموضوع المفترض هو *hoplomachia* - أى الحرب بالأسلحة الثقيلة - يتم إزاحته فى الحال من أجل القيام بمحاولة لتعريف الشجاعة ، التى لا تلبس أن تحول إلى مناقشة لتعريف الفضيلة بصفة عامة ، وتعرف على أنها معرفة ، ثم يظهر أن ما يحتاجه الأولاد حقيقة للدفاع عن أنفسهم هو « معرفة الخير والشر »، والمناقشة ملتوية ، جذابة فى أغلب الأحوال ، لكنها محبطة دائما؛ إذ يعترف سقراط فى نهاية الأمر بأنه هو أيضا ، لا يعرف إجابة محددة للأسئلة التى يطرحها هو بنفسه ، ويقترح أن يعود هو وجميع من معه ، الجذالات والأولاد على السواء إلى المدرسة ويبدأوا الدراسة من البداية ، ومن ثم ينتهى الحوار بمأزق لا مخرج منه وضحكة ساخرة .

لم يتهور أحد فى أى موقع من المحاوره ويرفع صوته بهذا السؤال : « عزيزى سقراط عندما أندفعت بشجاعة فى معركة Dellum وبوتيديا Potidea هل فعلت ذلك لأنه كان لديك تعريف مقنع للشجاعة ؟ إذا كانت معرفتك عن الشجاعة فى ذلك الوقت لم تكن أفضل مما هى الآن ، وأنت لا تزال تتصرف بشجاعة ، فهذا يوضح أن الشجاعة ليست أبدا صورة من صور المعرفة ، وربما قاطعك أحد الوقهاء واستشهد بالجنرالات لإثبات هذا الرأى . فلم يستطع أحد منهم تعريف الشجاعة ، وبهذا المعنى ، فإنهم يثبتون - طبقا لتعريفات سقراط - أنهم لا يملكون أى علم بها ، لكن أحدا منهم لم يهتم أبداً بافتقاره إلى الشجاعة فى المعركة، ولا بالعجز عن التمييز بين الشجاع وبين الجبان من

جنوده العاملين تحت قيادته . لقد قادهم منطق سقراط إلى طريق مسدود؛ فالحوار هو لعبة مسلية بالنسبة للمناطق المحترفين ، لكنه يتحول إلى أداة إجباط عند ترجمته إلى مفردات عملية ، حيث يتم أداء كل الأعمال المفيدة عن طريق أناس لا يستطيع أحد منهم سواء الجنرالات أو صناع الأحذية أن يحدوا معنى الشجاعة التي أظهرها أو الأحذية التي صنعوها – على الأقل بدرجة تقنع سقراط .

كان سقراط هو أستاذ الديالكتيك السلبي الذي يمكنه تدمير أى تعريف أو افتراض يقدم له، لكنه لا يكاد يقدم تعريفاً محدداً من عنده، هذه الشكوى من سلبية ديالكتيك سقراط كانت شكوى عامة في زمانه وفي الأزمنة المتأخرة بعده، وكانت هذه خاصية مميزة ليس فقط لسقراط الذي صورته أفلاطون بل أيضاً لسقراط الذي صورته زينوفون، هذا الاحتجاج رفعه ضد سقراط هيبياس السوفسطائي *the Sophist Hippias* في المذكرات ، وكان هو نفسه فيلسوفاً *Sophist* وعالمًا متعدد المواهب، واشتهر باكتشافه العظيم في علم الرياضيات؛ ففي إحدى زيارته الكبيرة لأثينا ، واجه سقراط وهو يعرض موضوعاً من موضوعات الفضيلة وسأله ساخراً ، « أمازلت تكر نفس الأشياء التي سمعتك تقولها ذات مرة منذ وقت طويل ؟ »<sup>(٢٧)</sup> فغضب سقراط وتحدى هيبياس أن يدخل معه في مناظرة، لكنه رفض على أساس أن سقراط مشغول بديالكتيك سلبي محض؛ فهو يقول له « أنت متهم على الآخرين ، فأنت تسأل كل شخص وتستجوبه ، وليس لديك نية لإعطاء حساباً عن نفسك ، أو أن تقدم رأياً محدداً في أى شيء » .

ومن الغريب جداً ، أن نجد عند أفلاطون ، أفضل شهادة على ما كان يثير هذا الديالكتيك السلبي من غيظ؛ فقد رأينا الصدام بين سقراط وهيبياس في مذكرات زينوفون ، إن مناقشتها قد تركت تأثيرها القوي على تلاميذ سقراط لأن هناك محاورتين خصصت لهما في قانون أفلاطون ، هيبياس الكبرى *The Hippias Major* وهيبياس الصغرى *The Hippias Minor*، وتبدو هذه المحاورات وكأنها هجاء ليس للسوفسطائي وإنما لسقراط ، تدور حول مشاكل التعريف ، فموضوع هيبياس الكبرى – « كبرى » لأنها أطول من الثانية – هو البحث في تعريف ما هو « الجميل » فالكلمة الإغريقية ، لها معاني كثيرة وتوريات مبهمة . أكثر مما يحمله المعادل الإنجليزي، وسقراط يحسن الاستفادة بهذه التوريات المبهمة<sup>(٢٨)</sup>؛ فهو يطلب من هيبياس أن يقدم تعريفاته ثم يرفضها الواحدة بعد الأخرى ، لكنه لا يقدم تعريفاً واحداً من عنده، وتكون

« النتيجة النهائية » ، كما يلاحظ هـ . ن فولر H. N. fowler مترجم طبعة Leob في مقدمته - هي « نتيجة سالبة »<sup>(٥)</sup> ، إذ يصور لنا السوفسطائي في صورة الشخص العاجز تماماً أمام دياكتيك سقراط السلس والتواءات أسلوبه الخالية من الرحمة، لكن النصر يبدو كاملاً بصورة غامرة في هذه المباريات بل وأكثر المباريات جموداً « fixed » عند أفلاطون ، والتي تؤدي إلى إضعاف مصداقيتنا . إنها محاورة وحيدة الجانب one-sided إلى درجة تصل إلى حد الكاريكاتير، وأن تأثيرها الخالص إنما يؤكد تأكيداً كاملاً احتجاج هيبياس الذي عرضه في المنكرات على سلبية سقراط التي لا يتخلص منها أبداً ، وهذا الحوار يحقق لنا رغبة واحدة وهي حصولنا على تقرير عن المناظرة كما رأها ، من الجانب الآخر ، واحد من تلاميذ هيبياس .

أما المحاورة الأخرى ، هيبياس الصغرى ( لأنها أشد قصراً ) فرغم أنها تلقى قبولاً أكبر من هيبياس الكبرى على اعتبار أنها كتبت بيد أفلاطون نفسه ، فإنها تمضي قدماً في تعريض سقراط نفسه للنقد، وكان يمكن أن تتحول بسهولة إلى إحدى كوميديات أرسطوفانيس . للمرة الثانية يصور هيبياس في صورة رجل سخيف غير معقول، وأثناء هذه العملية يبدو سقراط أشد سخفاً، وكما يصرح فولر fowler في مقدمته لهيبياس الصغرى ، « الحوار كله يميل تقريباً لإثبات فساد طريقة سقراط بإظهار سخف نتائجها » *reductio ad absurdum*<sup>(٦)</sup> .

يفتح سقراط المناقشة بأن يطلب من هيبياس أن يذكر المزايا النسبية لكل من أخيل الشريف وأوديسيوس المخادع، ويؤدي هذا الكلام بدوره إلى مقارنة بين الرجل الصادق الحقيقي والرجل المزيف، وتكون النتيجة كما يلخصها فولر هي « أن أقدر الناس على معرفة الحقيقة هو أقدرهم على قول الباطل ، ومن أجل هذا » - أربطوا أحزمة الديالكتيك - « فالرجل الصادق هو الأكثر زيفاً » ، وهذه مفارقة انقلبت إلى هزلية رخيصة بذية .

هنا يتفوق سقراط في السفسطة على السوفسطائي، فكيف يمكن لرجل صادق أن يصبح زائفاً دون أن يكف عن الصدق ؟ هذه الإجابة الواضحة لم يتح لهيبياس أن يقولها، ويكتفى في النهاية بعد أن أصابه الإرهاق بأن يقول « لا أستطيع أن أوافقك ياسقراط » ، المفاجأة الكبرى في هذا الحوار هي في جواب سقراط ، إذ يقول « ولا أنا أوافق نفسي يا هيبياس » ، ثم يضيف سقراط إلى ذلك اعترافاً محزناً « فقيماً كنت أتكلم عن هذه الأمور فإن ذهني قد شرد بعيداً هنا وهناك ولم أستقر أبداً على نفس الرأي »<sup>(٧)</sup> .

هكذا سقراط ، أيضا - فى محاوره هيبياس الصغرى - على الأقل يعترف بأنه هو نفسه ضحية من ضحايا مهارته الشخصية فى الديالكتيك السلبى .

إن الشك فى أصالة « هيبياس الكبرى » يرجع إلى أنها تفتقد الرشاقة واللمحية التى نجدها فى أفضل محاورات أفلاطون . أما الشكوك حول « هيبياس الصغرى » فتبدو مشابهة لسابقتها، ولكن الأضواء الساحرة التى تلقىها المحاورتان على أسلوب سقراط السلبى فى الحوار يمكن أن نجد لها نظيراً فى محاورات أفلاطون الأخرى التى لا يشك أحد فى أصالتها . إن محاوره « مينو » هى مثال بارز لذلك . لقد وضع لها القدماء عنواناً فرعياً هو « عن الفضيلة On Virtue » ، وهى حلقة تالية لمحاوره « بروتاجوراس »؛ فهى تبدأ من حيث تنتهى الأخيرة وسوف يتذكر القارئ أن بروتاجوراس قد انتهت بنوع من الشكيلة الديالكتيكية؛ فقد راجع كل من بروتاجوراس وسقراط موقفه الذى انطلق منه - ولرة واحدة - اتخذ سقراط موقفاً إيجابياً؛ إذ ختم كلامه بأنه من حيث إن الفضيلة معرفة ، فلا بد أنها تعلم .

فإذا كانت الفضيلة تعلم ، فإن عامة الناس يمكنهم بطريق التعليم أن يكونوا صالحين لحكم أنفسهم، وكان هذا الاعتراف انتصاراً لبروتاجوراس كعلم وأحد دعاة الديمقراطية، لكنه لم يجد الفرصة لاستخلاص هذه النتيجة فى المحاوره التى تحمل اسمه .

الحلقة التالية تسمى باسم أحد التلاميذ وهو شاب أرسطوقراطى يتمتع بقدر كبير من السحر والجانبية ، من ثيسلى Thessaly وهى منطقة رعوية متخلفة حيث كان ملاك الأرض هم الطبقة الحاكمة، وأن إقطاعياتهم يقوم بزراعتها أقتان أو عبيد Serfo . فى محاوره « مينو » يبدأ سقراط بمراجعة نفسه للمرة الثانية وينكر، إمكانية تعليم الفضيلة .

يعود إلى الديالكتيك السلبى ويترك مينو فى حالة بلبله تامة، بل ويعترف اعترافاً إيجابياً لكنه هش؛ إذ يصرح فى نهاية المناقشة بأن الفضيلة « ليست طبيعية وليست تعلم »، « لكنها تأتى إلينا بمنحة إلهية »<sup>(٨)</sup>، لكن إذا كانت الفضيلة منحة إلهية ، إذن فإنها ليست محصورة فقط فى القلة المتعلمة أو القلة المتفوقة . له يتم تطوير هذه الدلالة فى الحوار، ولكنها موجودة هناك، وربما كانت محاوره « القانون » لأفلاطون هى المكان الوحيد الذى نعثر فيه على تصريح عابر بأن الفضيلة يمكن وجودها بين الكثرة ، بمن فيهم من البسطاء وغير المتعلمين، لكن هذا الافتراض يسير فى اتجاه الديمقراطية ، فيسرع سقراط أفلاطون إلى تقويضه بإبخال تعديل غريب عليه؛ فيقول إن هذه المنحة

الإلهية » يكتسبها دون فهم أولئك الذين يتلقونها « » لذلك فإن الرجل العادي ، إذا كان فاضلا ، فإنه لا يستطيع أن يزعم المعرفة « . أما الرجل « الذي يعرف » كما يكرر سقراط دوما هو فقط الذي يحق له أن يحكم .

لكن التداخل بين الفضيلة والمعرفة وقابلية التعليم يتكاثر عليها الضباب ويلفها الغموض بكثافة أشد في الوقت الذي ينهض فيه سقراط لتوديع صديقه مينو . إن مينو يعبر عن هذا الإحباط الذي يحس به قراء هذه المحاورة حتى يؤمنا هذا ، رغم سحرها . يشكو مينو ويتالم قائلاً : « لقد ألقى خطابات مسهية حول الفضيلة ، في مناسبات عديدة على مختلف الناس ، وكما أظن كانت خطابات جيدة جدا - لكن الآن « لم يعد يستطيع أن يغامر بأن يقول « كلمة واحدة عما هي » ، يقول مينو إنه تلقى تحذيرا عن سلبية سقراط قبل لقائه ، يقول مينو : « لقد أخبروني مرارا أن حالتك على وجه الدقة هي أنك أنت نفسك تعاني الشك وتجعل الآخرين يشكون أيضا ، وهكذا أجذك الآن تحاول فقط أن تسلبني لبي بتعاويذك وتماثلك التي أوصلتني إلى حالة من اللبلة المطلقة » .

بل إن مينو يطلق نكتة على أستاذه فيقول « إنه لو سمح لي بالتندر ، فإنني أراك في مظهر وفي بعض الجوانب الأخرى تشب إلى حد بعيد سمكة الطورييد البحرية لأنها تقوم بتحذير أي شخص يحاول أن يقترب منها ويلمسها ... وقد وجدتك تفعل بي شيئا من هذا الآن لأنني أشعر حقيقة أن روحي ولساني قد أصابهما الخدر»<sup>(٩)</sup> .

يتسأل المرء وهو يقرأ هذه الفقرة الرائعة ، عما إذا كان يمكن أن تكون نوعا من الترجمة الذاتية ، وإذا كان أفلاطون الشاب قد أحس بهذا الإحباط نفسه في مقابلاته المتكررة لسقراط . على أي حال ، فقد تجاوزت عبقرية أفلاطون ككاتب دراما فلسفية ، حدود الإخلاص لأستاذه؛ فالمشهد يؤكد المحاكاة الساخرة لهيبياس الصغرى وهيبياس الكبرى .

هناك ملاحظة حول محاورة مينو لا بد من تسجيلها؛ فالمفروض أن المحاورة قد جرت في أثنى سنة ٤٠٦ ق . م ، قبل محاكمة سقراط بثلاث سنوات<sup>(١٠)</sup> . وفي لمسة درامية تتوجس الشر ، يقف مينو ليحذر سقراط من أن أسلوب جدله السلبي Negative dialectique قد يوقعه في مأزق . يقول مينو لسقراط « أرى أنني أخلصت لك النصيح ، بآلا ترحل بعيداً عن أرض الوطن ، لأنك إذا مضيت على



هذا النحو وأنت غريب في أى مدينة أخرى فسوف يقبضون عليك باعتبار أنك ساحر Wizard «<sup>(١١)</sup>» .

إن الكلمة الإغريقية التى يستخدمها مينو - goes - لا تحمل نفس الدلالات الرقيقة التى تحملها كلمة wizard أى ساحر بالإنجليزية؛ لأن الكلمة الإغريقية تعنى حرفياً ساحر أو عراف، وكانت تستخدم استخداماً مجازياً بمعنى حوى أو محتال male witch، هكذا تنق الأجراس فى محاوره « مينو » لكى تنبه سقراط .

هذه الشكوى من سلبية أسلوب سقراط الجدلى أو عن الديالكتيك السقراطى مألوفة جداً فى التراث الكلاسيكى المتأخر . نجد هذا عند شيشرون الذى درس الفلسفة فى أثينة بعد محاكمة سقراط بثلاثة قرون، وكان سقراط هو واحد من أبطاله، لكن شيشرون فى محاوره المسماة بالأكاديمية Academica ، الذى تتناول نظرية المعرفة ( أى ماهية المعرفة ) أو « epistemology » يسجل وجهة نظر صديقه فارو Varo ، وهو واحد من أغزر الرومان معرفة وأوسعهم اطلاعاً فى عصره؛ إذ يقول فارو « إن طريقة النقاش التى يتبعها سقراط فى جميع محاوراته تقرباً التى سجلها سامعوه سواء تسجيلاً كاملاً أو غير كامل لم تكن تثبت شيئاً عنه هو نفسه بل لكى يخفض آراء الآخرين »<sup>(١٢)</sup>، وقد وافقه شيشرون على هذا الرأى . يقول فى مبحثه « حول طبيعة الآلهة » : « لقد أنشأ سقراط أسلوباً دياكتيكياً سلبياً يتمتع عن النطق بأى حكم أو أى تقدير إيجابى »<sup>(١٣)</sup> .

ويعلن القديس أوغسطين ملحوظة مشابهة، وهو مثل شيشرون، لم يكن معادياً لسقراط وأفلاطون ، بل على العكس من ذلك ، إذ يقول فى « اعترافاته Confessions » إن بعض أعمال أفلاطون قد قادت إلى المسيح ، « بمجرد أن تلقى منها الإشارة للبحث عن حقيقة غير مجسدة »<sup>(١٤)</sup>، لكن فى بحثه « ضد الأكاديمى » ( أى الأفلاطونيين ) فإن القديس أوغسطين يشكو من أنهم يعتقدون « أنهم قادرون على حماية أنفسهم من الخطأ بالاحتباس من إعلان التزامهم بأقوال ذات معانٍ إيجابية »<sup>(١٥)</sup>، وفى كتابه « مدينة الله The City of God » يستقصى أوغسطين آثار هذا الديالكتيك السلبى ويتبعها حتى يصل إلى سقراط نفسه ، ويقول إنها خلقت تشويشاً شديداً بين أتباعه - حتى فيما يتعلق بمثل هذه المسألة الأساسية حول ما كان يعنيه بالخير الأسمى The Supreme good الذى هو الغاية العليا the ultimate goal للحياة الفاضلة . يقول أوغسطين إن سقراط « كان من عابته أن يبدأ كل فكرة ثم يوصلها أو يقوم

بتقويض كل المواقف الممكنة » ثم جاء « أتباعه وأخذ كل واحد منهم موقفا من هذه المواقف وانحاز له بجمود وتعصب وأقام مقياسه الخاص لمعنى الخير حينما يظن أنه الأفضل » .

نتيجة لهذا ، تناقضت آراء تلاميذ سقراط حول هذا الهدف تناقضا لا يصدق عقل أحد من الذين يتبعون معلماً واحداً؛ فأريستيبوس Aritippus يؤكد أن المتعة هي الخير الأسمى ، فى حين يؤكد الآخرون من أمثال أنتستين Antisthenes أنها الفضيلة<sup>(١٦)</sup> ، بل إن أوغسطين يستنكر هذا الياكتيك السلبي ويذمه من أجل العداوة التي أدت إلى محاكمة سقراط، ويزعم بأن الفيلسوف العجوز « اعتاد أن يسخر من غباوة غير المتعلمين ويهاجمها » ، ويلاحظ أوغسطين أن هذا بالنسبة لسقراط كان يشمل ليس فقط عامة الناس بل زعماءهم والمعلمين الذين يتأفسونه .

يعترف القديس أوغسطين بأن سقراط « كان يستخدم خطأً بالغ الرشاقة وفطنة باللغة الرقى »، ثم يمتضى أوغسطين ليقول « لكن عملياً ، لم يكن يهدف إلا إلى الاعتراف بجهله أو إخفاء معرفته » ، وكان تأثير ذلك إما إحباط سامعيه أو إثارة غيظهم، ثم يختتم أوغسطين تعليقه قائلاً « هذه فى الحقيقة هى الطريقة التي أثارت العداوة ضد سقراط فأدين بتهمة باطلا وجلب على نفسه عقوبة الموت »<sup>(١٧)</sup> .

إحدى السمات الغريبة فى شخصية سقراط هى موقفه من التدريس ، وإن كان التدريس هو شغل حياته الشاغل؛ إذ لم يقم بأداء أى عمل آخر، والواضح أنه كان يعيش معتمداً على دخل قليل كان يأتيه من ميراث تركه والده الذى كان يوصف بأنه نحاس أو قاطع أحجار – كان الفرق بين الفنان وبين الحرفى غائما مشوشا فى التراث القديم . كان سقراط مدرسا جوالا شأنه شأن السوفسطائيين الذين كان يدلوهم هو وأفلاطون على تحقيرهم؛ ففي أثناء تجوالهم فى مدن اليونان ، كان سقراط يقضى أياما فى الجمنازيوم وفى أروقة أثينة وهو يتكلم عن الفلسفة مع أى شخص يجد لديه استعدادا لسماعه .

كان سقراط ابنا للمدينة ، وفيلسوفاً وطنى النشأة ، وكان شعراء الكوميديية يطلقون عليه النكات فى المسرح ، بل خصصوا كوميديات كاملة للتندر على أطواره الشاذة كمدرس، ولعل أشهر هذه الكوميديات الخالدة والباقية هى مسرحية « السحب » التي كتبها أرسطوفانيس ، حيث تصور سقراط كناظر مدرسة، بل ابتكر

أرسطو فانيس لهذه المدرسة كلمة ساحرة ، فسمّاها Thinkery أى خزانة الأفكار فكلمة Laphrontisterion مشتقة من الفعل اليوناني phrontisein نقول الآن عن مراكز البحث think-tank، وسرعان ما اجتذب سقراط تلاميذا من كل أنحاء اليونان ، وبدأت كثير من المدارس الفلسفية المختلفة تزعم أنها مشقة من تعاليمه .

لكن سقراط ينكر مرارا وتكرارا أنه معلم ، ويعمل على إزعاج كل من يقابله من البشر ويزعم أنه معلم، وكلما زادت شهرة الشخص ، كلما زادت متعته فى دحره وإزعاجه .

فهو يحث مواطنيه من الأثينيين على الفضيلة ، لكنه يدعى أنها لا تعلم ، يوحد بين الفضيلة والمعرفة ثم يصير على أن هذه المعرفة بعيدة المنال ، ولا يمكن للإنسان أن يتعلمها ويعد أن يعجز محدثه ويشعره بالجهل ، يعلن سقراط أنه هو نفسه لا يعرف شيئا ، وذلك للتعليم على كل شيء» ، ويبدأ هذا التواضع المطلق يتكشف لنا فإذا هو نوع من الزهو والتفاخر؛ فإن يقل لك قائل بأن معرفته أقل من ذاك الرجل الذى يعلن بايتهاج على أنه لا يعرف شيئا مطلقا ، فإنما يضيف الإهانة إلى الجرح؛ فبين كل تناقضات سقراط ، يبدو الزعم بأنه ليس معلما أكثرها تناقضا . لا نستطيع ، طبعاً ، أن نحدد ما الذى كان فى ذهن سقراط ، لكننا نستطيع فى ضوء تلك اللابسات والظروف أن نستنتج لماذا كان يفضل الإنكار بأنه معلم ويصر على أنه لا يمكن تعليم الفضيلة أو المعرفة . يمكن لنا أن نستنتج ثلاثة أسباب ، أحدها سياسى ، والثانى فلسفى ، والثالث شخصى . والأسباب الثلاثة تتلاقى وتدعم بعضها بعضاً .

يرتبط السبب السياسى برجحة نظره المعادية للديمقراطية ، لأن مذهب سقراط القائل بأن « الشخص الذى يعرف » يحق له أن يحكم وعلى بقية المواطنين الطاعة ، سوف يتقوض إذا أمكن تعلم الفضيلة والمعرفة . أما السبب الفلسفى فيرجع إلى أن سقراط كان يبحث عن حقائق مطلقة – تعريفات مطلقة للفضيلة والمعرفة – ووجد المرة تلو المرة أن هذه الأشياء لا يمكن الوصول إليها .

أما السبب الشخصى ربما يكمن فى اثنين من ألم تلاميذ سقراط وهما – الديكتاتور القادم – كريتياس والكبيدياس اللامع الذى لا يعتمد عليه ؛ فقد تحولاً بصورة سيئة وجلبا على أثينة كثيراً من الأضرار، وأن حياتهما العملية يمكن أن

يستشهد بها كدليل على أن سقراط كمعلم للفضيلة ، كان معلماً فاشلاً . وإنكار أنه معلم هو محاولة لإبعاد نفسه عن مسئولية سلوكهما المحزن؛ فإذا كانت الفضيلة هي المعرفة وأن المعرفة لا سبيل إلى الوصول إليها إذن فإن سقراط لا يقع عليه لوم إذا انحرف اثنان من ألع تلاميذه انحرافاً شديداً .

هذا ليس مجرد تخمين؛ إذ تجد تأكيداً في المنكرات حيث يقول زينوفون إن « المدعى accuser » الذي وجه الاتهام قال إن « كريتياس وألكيبادس كانا من بين تلاميذ سقراط، وليس هناك من أضر بمصالح أثينة أكثر منهما »، ثم أضاف المدعى أنه « أثناء حكم الأوليغاركية » أي حكم الثلاثين كان كريتياس « أكثرهم لموصية ، وأشدهم عنفاً ، وأكثرهم ميلاً للقتل وسفك الدماء » من بين الثلاثين الذين كانوا يحكمون أثينة في ذلك الوقت . وفي أيام الديمقراطية كان ألكيبادس « أكثرهم انحلالاً ، وأكثرهم غطرسة ، وأشدهم قوة »<sup>(١٨)</sup> .

وقد أيد زينوفون إدانة كريتياس وألكيبادس ، فكتب يقول « ليس لدى أية نية في التغاضي عن الأخطاء التي ارتكبها هذان الرجلان في حق الدولة »؛ فقد كان الطموح الشخصي « هو دم الحياة المحرك لكليهما ، ولم يكن بين الأثنين مثيلاً لهما؛ فقد كانا متلهفين على فرض السيطرة على كل شيء ، وعلى تخطي كل منافس من أجل الشهرة<sup>(١٩)</sup> »، ثم يحتج زينوفون بالقول إن سقراط كان يعيش على القليل جداً ، وكان مستقلاً تماماً ، وكان شديد الاعتدال في كل متعة ، لكن المثال الذي ضربه لم يترك فيهم أثراً؛ لأن حياته البسيطة لم تسرق لهما . يقول زينوفون « لو أن السماء منحتهما فرصة الاختيار بين حياة سقراط التي كان يحياها وبين الموت لاختارا الموت بدلاً عنها » .

لو كانت الفضيلة هي المعرفة ، كما يقول سقراط ، لوجب أن يكون كريتياس وألكيبادس فاضلين بالضرورة؛ لأنهما كانا من ألع الأثنين وأكثرهم موهبة في عصره وكان افتقارهما للفضيلة نابعا من الطبع وليس عن الجهل . كانت هذه هي وجهة النظر الأثينية السائدة قبل سقراط وبعده . نجد التعبير المبكر عنها في قصاصة تركها الفيلسوف هراقليطس الذي عاش قبل سقراط ، تقرأ فيها « قدر الإنسان طبعه » *ethos anthropou daimon* هذا الإشعاع المضيء للبصيرة هو أساس التراجييديا الإغريقية . كل من كريتياس وألكيبادس هو شخصية تراجييدية أو

مأسوية ، تقرر مصيره نتيجة تصدع في طبيعه . نفس اللفظة ونفس فكرة الأخلاق « ethics » نشأت من اللفظة الإغريقية « ethos » التي تعنى الشخصية أو الطبع . والباحثان العظيمان اللذان كتبهما أرسطر عن الأخلاق morality سماها erthica ومنها اشتقت كلمة ethics وفي هذا علاقة تبادل خفية؛ فإذا كانت الفضيلة تابعة من الطبع وليست من المعرفة ، فهي شيء يمكن أن يكون لدى الوضع ويفتقر إليه العظيم .

يقول زينوفون إن الذى اجتذب كريتياس وألكيبادس إلى سقراط هي براعته في الجدل : « إنه يستطيع أن يفعل ما يشاء مع أى شخص ينازعه » وكشف سلوكهما الأخير نواياهما « في دخولهما بين تلاميذ سقراط » إذ لم يكن يخامرهما الشعور بالتفوق على أقرانهما من التلاميذ حتى قفزا بعيداً عن سقراط وانخرطوا في مسائل السياسة . لقد انضموا إلى سقراط فقط من أجل أهداف سياسية<sup>(٢٠)</sup> .

لكن دفاع زينوفون عاجز عن مواجهة جانب حيوى في الاتهام ، فسوف يتذكر القارئ أنه في بداية المذكرات Memorabilia حدد « المدعى » اتهامه بأن تعاليم سقراط المعادية للديمقراطية هي التي « دفعت الشباب لاحتقار النظام القائم وشحنتهم بمشاعر العنف » .

ليس هناك دليل واحد على أن سقراط كان يدعو إلى قلب النظام الديمقراطي بالقوة ، وليس هناك سبب يدعونا للشك في حجة زينوفون بأن سقراط كان يفضل الإقناع على العنف لكن زينوفون لم يرد على الشكوى من ازدياد سقراط للديمقراطية اللاتينية - والسخرية التي يتعرض بها لإجراءات المساواة كانتخاب من يعينون في المناصب بالقرعة ، وأن هذا دفع تلاميذه « لازدياد النظام القائم وملاهم بمشاعر العنف »<sup>(٢١)</sup> .

تحقير الديمقراطية وتحقير العامة هو موضوع متكرر عند سقراط سواء الذى صوره زينوفون أو الذى صوره أفلاطون ، ربما نراه مبرراً أو مشجعاً لرجال متعطين إلى السلطة لكي يقوموا بانقلاب على الديمقراطية كما فعل كريتياس أو لكي يتولى أمرها بالكر والدهاء ، كما فعل ألكيبادس .

إن ديكتاتورية الثلاثين ، أو حكم الأقلية التي حلت محل المجلس في سنة ٤٠٤ ، أقيمت بالتآمر مع حكام إسبرطة في زهو انتصارهم على شعب أثينة في حرب

البلوينيز . من بين الأرستقراطيين المتمردين الذين خدموا كأثوات لحساب الإسبرطيين المتمصرين كان كريتياس وخارميدس Critias and Charmides لم يذكر زينوفون أنهما كانا من أقارب أفلاطون ، الأول ابن عمه ، والأخير عمه ، كلاهما فى محاورات أفلاطون كشخصيات لامعة جذابة ، وعلى علاقة مودة وصداقة مع سقراط .

فخارميدس يسأله سقراط حول الفضيلة، وذلك فى المحاورة المسماة باسمه، ويثبت أنه شاب لطيف واعد على المستوى الفكرى، ويظهر كريتياس كمشارك محترم فيما لا يقل عن أربع محاورات واسمه واسم عائلته محاط بالتكريم فى القصاصة الباقية من محاورة ثانية باسم كريتياس، لكن باستثناء فقرة قصيرة فى الخطاب السابع ( التى قد تكون صحيحة أو غير صحيحة ) ، يستنكر فيها أفلاطون ما حدث، إلا أنه لا يشير أبداً إلى هذا الفصل الدامى والمؤلّم فى تاريخ أثينة، ولا يتم الربط أبداً بين كريتياس وبين ما ارتكب من فظائع فى أى مكان فى محاورة القانون لأفلاطون ولا حتى فى الخطاب السابع، ولكن هذه الذكرى المريرة كانت لا تزال ماثلة حية فى الوقت الذى قدم فيه سقراط للمحاكمة بعد أربع سنوات من إعادة الديمقراطية .

كان لدى سقراط الدليل الحى لنحوض افتراضه وإثبات بطلانه ، وذلك فى تلميذه المحبوب ألكيبيايدس ، لأن ألكيبيايدس كان يملك معرفة غزيرة بالمعنى الشائع للكلمة، لكن أحداً لا يستطيع أن يزعم ، ولا حتى سقراط نفسه ، أن ألكيبيايدس كان نموذجاً للفضيلة .

لكن لم نجم ألكيبيايدس فى فضاء التاريخ الأثينى كالثشاهب فى تاريخ أثينة؛ إذ لم يكن ذكياً ووسيماً فقط ، بل كان شخصياً متعدد المواهب ، فكان قائداً عسكرياً عبقرىاً وخطيباً حازقاً فى السياسة والفلسفة بدرجة تبهر السامعين ، وأرستقراطياً معجباً لدى العامة ، وشهوانياً لا تقاوم شهواته النساء أو الرجال - فى عالم الشنوذ المزبوج فى الزمن القديم ( ويبدو أن سقراط كان هو الاستثناء الوحيد بالنسبة لقدرة ألكيبيايدس الجنسية التى لا تقاوم ، كما نعلم ذلك مما حكاه ألكيبيايدس فى محاورة « الندوة » لأفلاطون عن الليلة الحزينة الخالية من الأحداث التى قضّاها هو وسقراط تحت بطانية واحدة ) كان عامة الأثينيين مفتونين بألكيبيايدس يلجئون إليه مراراً وتكراراً كأملهم الأخير ، لكنهم لم يثقوا فيه مطلقاً .

فى أعظم المبادرات جسارة فى حرب البلونين ، أثناء هجوم الأسطول على جزيرة سيراكوزة ، اختار النظام الديمقراطى ألكيبىداس كقائد، لكنهم لم يتقوا به إلى الدرجة التى تجعلهم يولونه سلطة كاملة، وقد أدى تقسيمهم القيادة بينه وبين نيسياس البلبد المخرف Niclas إلى كارثة محققة؛ فقد أفرزه كسوف القمر ومنعه من الهجوم المفاجئ على سيراكوزة قبل أن تأخذ أهبتها للاستعداد، وانتهى ترده إلى هزيمة نكراء لأثينة .

فى الوقت نفسه ، وقبل وصول الحملة البحرية إلى سيراكوزة ، استدعى ألكيبىداس إلى أثينة للمواجهة، وكان هذا مظهرًا ثانيًا لافتقاده ثقة الشعب به . لقد أنهم ، ربما نتيجة موامرة من بعض الأرستقراطيين المنافسين له ، بتدليس الأسرار المقدسة لأثينة فى حفلة سكر، واختار الهرب على أن يعود للمحاكمة ، واتخذ ملجأه ، ليس فى منطقة محايدة ، ولكن عند أعداء مدينته ، واضعًا خبرته العسكرية ومواهبه فى خدمة الاسبرطيين .

كان ألكيبىداس يملك كل المواهب بما فيها عشقه لمعلمه سقراط ، ما عدا موهبة واحدة تمنحها الآلهة ، فالشيء الوحيد الذى كان ينقص ألكيبىداس هو الشخصية CHARACTER أى الأخلاق . لقد جاء موته موافقًا لمنهج شكسبير ، والمستغرب هو أن شكسبير الذى أخذ شخصيات كثيرة من بلوتارك - لم يحول حياة ألكيبىداس الملية بالحيوية إلى تراجيديا من تراجيدياته . لقد مات هذا البطل نتيجة لخطأه وهو عار بعد أن وقع فى كمين أعداه له القتل فى فراش امرأة، لكنه مات وهو يقاتل بشجاعة والسيوف فى يده، وتبعًا لرأى بلوتارك فإن الاغتيال تم بتدبير من منافسه القديم كريتياس . لقد خشى كريتياس فى ذلك الوقت ، وهو لا يزال قائدًا لديكتاتورية الثلاثين أن يتجه أفراد الشعب الأثينى الذين طردهم من المدينة إلى ألكيبىداس لكى يقودهم فى حركة القضاء على ديكتاتوريته الكريهة، وسرعان ما تم ذبح كريتياس وخارميدس وهما يحاربان تحالف الديمقراطيين والمعتدلين الذين استعادوا سيطرتهم على المدينة .

هذه الجريمة البشعة ، التى يقوم فيها أحد التلاميذ بقتل زميله الآخر ، الذى كان سقراط يخصه بالقدر الأكبر من محبة ، فى صراع غامض من أجل السلطة ، لم يتح

لها فرصة لاقتحام الفقرات التي كتبها كل من زينوفاون وأفلاطون في الدفاع أو المذبح لاستأندهم، لكن يصعب على الإنسان أن يصدق أن هذه الجرائم لم تلق بظلالها المظلمة على حياة أستاذهم العجوز في سنواته القليلة الباقية قبل محاكمته .

المساواة التي أقامها سقراط بين الفضيلة والمعرفة لها دلالة مشهورة هي أن الإنسان لا يخطئ باختياره، أو يمكن أن تقول إن الناس يخطئون « لأنهم لا يعرفون ما هو أفضل » . ولا شك أن هذا يصدق أحياناً، لكن الإنسان الذي لا يعرف الصواب من الخطأ لابد أن يكون متحطاً جداً في مدارج الإنسانية ، أو ساقطاً في قاع اليأس بدرجة تنسيه هذا الفارق .

إن جرائم كريتياس ضد المدينة لا يمكن إرجاعها إلى نقص المعرفة أو إلى اليأس؛ فقد كان هذا الأرسقراطي موهوباً مثل ألكيبادس – ولم يحدث أبداً أن تعرضت حياة الاثنين وممتلكاتهم للخطر مثلما تعرضت في ظل حكمه .. فسجل جرائمه قد أخفى مواهبه . لقد كان شاعراً ، وكاتباً مسرحياً ، وصاحب أنقى عبارة في النثر الأتيقي . قصة واحدة كفيلة بأن تصور ما كان يمكن أن تكون عليه شهرته الآن لولا انحرافه الدموي في عالم السياسة؛ فبعد قرون كثيرة أصبح أحد خطباء أثينا المشهورين هيرودس أنتيكوس Herodes Aitcus معلماً خاصاً للإمبراطور الروماني ماركوس أوريليوس لتعليم اللغة اليونانية ، وكان ماركوس أوريليوس Marcus Aurelius هو الفيلسوف الوحيد بين أباطرة الرومان جميعاً ، وهو الملك الفيلسوف الوحيد الذي ظهر على مسرح التاريخ . لقد أعجب هيرودس بصفاء أسلوب كريتياس الأتيقي واستخدم كتاباته لتعليم الإمبراطور الروماني في الكتابة بأسلوب أثينا الكلاسيكي؛ لذلك فإن التأملات النبيلة Meditations التي كتبها ماركوس أوريليوس ( باليونانية – وليست باللاتينية ) التي لا تزال قادرة على أن تسمو بنا وتمنحنا العزاء والسلاوى في وقت الشدة – تدين بجزء من جمال أسلوبها إلى النموذج الذي وضعه الديكتاتور الأثيني الكريه ( أى كريتياس ) .

هناك اختلاف هام بين سيرة حياة كل من ألكيبادس وكريتياس؛ فقد كان ألكيبادس في بعض فترات حياته المضطربة زعيماً ديمقراطياً . أما كريتياس فقد كان خصماً عديم الرحمة . كان كريتياس هو أول روبسبير في التاريخ، وكانت جرائمه ثمرة



لنطلق ثابت يتسم بالقسوة وانعدام الإنسانية . كان مصمماً على إعادة تشكيل المدينة حسب نموذج المعادى للديمقراطية مهما كلفه ذلك من تضحيات بشرية، بمعنى - مهما كان رفض سقراط له - أن كريتياس كان يمكنه الزعم بأنه يحاول فقط تطبيق مذهب سقراط القائل بأن « الذى يعرف » هو الذى يحق له أن يحكم وعلى بقية المواطنين الطاعة؛ فالصيغة ذاتها كانت تحمل دعوة لأصحاب هذه العقيدة الأيديولوجية الصارمة من أمثال كريتياس الصارم للاستيلاء على السلطة وهو متأكد أن الغاية التى يسعون إليها تبرر الوسائل اللازمة لتحقيقها .



## الفصل السادس

### صيد الأوزة البرية

#### بحث سقراط عن تعريفات عامة مجردة

بالنسبة لسقراط فإذا لم تستطع أن تعرف الشيء تعريفاً لا يقبل التنوع ، فانت إذن لا تعرف حقيقة هذا الشيء؛ فأى شيء يقتدر إلى التعريف المطلق أو النهائي فإن سقراط يسميه Doxa أو مجرد رأى تميزاً له عن المعرفة الصحيحة ، التي سماها Episteme، وترجم هذه الكلمة الأخيرة غالباً بمعنى « علم Science » أو « معرفة علمية Scientific Knowledge » والمعرفة episteme عند سقراط ليست علماً بالمعنى الذي تعرفه من العلم أو كما أسسه أرسطو - وهو الملاحظة الصبورة وتجميع الحقائق الجزئية ، وترتيبها في نظم معرفية عامة بل هي تعريف بسيط خالص ، أى تعريف أحادى مطلق .

وقد امتدح أرسطو سقراط على أنه افتتح مسألة التعريف ، واعتبر ذلك إسهاماً كبيراً قدمه سقراط للفلسفة؛ ففي كتابه « الميتافيزيقيا » يقول أرسطو إن « سقراط قد أغفل العالم الطبيعي the physical universe وحصر دراسته في مسائل الأخلاق ، وفي هذا المجال بحث عن العام universal، وكان أول من ركز تفكيره في عملية التعريف »<sup>(١)</sup> .

لكن هذا التركيز قد أودى بسقراط في اتجاهات لا معنى لها ، وإلى مقولات عبثية في أغلب الأحيان؛ فالتعريف مسألة مهمة لتخليص الأفكار من الغموض والإبهام من أجل التركيز مباشرة على الموضوع الحقيقي للمناقشة، وحتى يمكن لأطراف النقاش أن يتفادوا الوقوع في مصيدة الكلام عن شيئين مختلفين تماماً، كما يحدث غالباً ، وكان التأكيد على أهمية التعريف عاملاً هاماً في تطوير علم المنطق ، لأن أكثر قضايا المنطق هي استدلال من تعريفات عامة .

بالنظر لتطور الفلسفة اليونانية ، فإن بحث سقراط عن تعريف أحادى مطلق لا يقبل التغيير يمكن أن يفهم على أنه ردة ضد وجهة النظر العالية التى عرضها الفيلسوف هيراقليطس الذى سبق سقراط، وكان موضوعه الأساسى أن التغيير حدث دائم ولا مفر منه؛ إذ لاحظ أن كل الأشياء تتغير ، وأن الإنسان حسب قوله لا يستطيع أن ينزل إلى النهر مرتين وهذه رؤية عميقة تمثل إسهاما كبيرا للفلسفة، لكن شأنها شأن الحقائق الأخرى العظيمة ، يمكن حملها والذهاب بها بعيداً والمبالغة فى عرض نتائجها . كان هيراقليطس صوفياً مفرماً بتطابق التناقضات: إذ قال ذات مرة ، إن الصعود إلى أعلى ، والهبوط إلى أسفل هو شيء واحد ، أو هو نفس الشيء ، لكنه عجز عن أن يأخذ هذا فى الاعتبار عندما أثبت مذهب التغيير الدائم . طبقاً لمذهبه الخاص بتطابق التناقضات: فإنه يمكن أن يكون صحيحاً وغير صحيح: فكل شيء يتغير بمعنى واحد، ولكن بمعنى آخر فإنه أيضاً يظل كما هو .

نحن نعيش فى عالم من الأسرار الغامضة mysteries، أحدها هو سر التغيير ، والآخر هو سر التشابه، وهما حقيقتان لا يمكن الفصل بينهما؛ فالأنهار دائمة التغيير ولا يمكن أن تكون كما هى أبداً . فالماء فيها دائم الجريان والتغير . وضاف الأنهار ومساراتها تتحرك باستمرار بتأثير الفيضانات ومواسم الجفاف . هذه حقائق ملحوظة لا نتكر، لكن بمعنى ثان ، - رغم هذه التغيرات - فإن الأنهار لها هوية Identity باقية ولا يمكن تخطئتها؛ فالأمازون والمسيشى ، والدانوب ، والجانجر ، أنهار باقية على مدى آلاف السنين فى نفس المجرى والمكان ، يمكن التعرف عليها بوضوح رغم التغيرات المستمرة .

بنفس الطريقة ، يمكن القول بأن الطفل والرجل مختلفان ، لكن السمات الفردية تبقى صامدة بحيث يمكن التعرف عليها؛ فكل كائن بشرى يتغير باستمرار فيتخلص من الخلايا القديمة ويخلق خلايا جديدة ، ينمو دائماً ويشيخ ، فى بعض الأحيان، ويصعب عليك أن تتعرف على صديق قديم ، لكن الملامح المألوفة باقية ، وتظهر واضحة عند الفحص الدقيق؛ فالتغيير دائم ، وكذلك التشابه، والحقيقة الكلية يمكن الوصول إليها فقط بحسبان كلا الأمرين . هذا هو الإلهام النهائى فى الديالكتيك الهيجلى ، الذى سعى إلى جمع التناقضات فى مركب أعلى، وهذا ينعكس أيضاً فيما يسميه الفيلسوف مويس . ر . كوهين ، الأستاذ بكلية نيويورك سيتى New York's City College « مبدأ الاستقطاب Principle of Polarity » أى أن تجاهل أحد قطبي المشكلة يعنى فقدان الحقيقة الكاملة .

لقد صار البحث عن تعريف بالنسبة لسقراط وأفلاطون بمثابة بحث عن « حقيقة » مطلقة ، أبدية ، غير قابلة للتغير أو التنوع . تحت ، وأعلى ، أو وراء عالم هيراقليطس الدائم التدفق والمتناقض بطريقة لافكاك منها . إن تاريخ هذا البحث ، بصورة مصغرة ، هو تاريخ الفلسفة ، ونحن نجد أنفسنا - وكأنا وأقعين في متاهة ميتافيزيقية عائدين قرنا وراء قرن ، خلال تعقيدات وتطورات طرزونية متزايدة ، إلى نفس الإجابات الست التي صاغها فلاسفة الإغريق القدماء .

إن سقراط ويحثه عن التعريف قد لعبا دوراً محورياً في هذه المناظرة التي لا تنتهي لكنها دفعت تلاميذه في اتجاهين متعارضين تماما . أحدهما سار فيه أفلاطون ، والثاني سار فيه أنتستين Antisthenes ؛ إذ ابتداء كل منهما بنفس الملاحظة ، وهي أن أساتذهم كما اعترف هو بنفسه ، لم يستطع الوصول إلى التعريف الذي سعى إليه . لقد افترقا بغرض العثور على طرق تختلف اختلافا جذريا ، من أجل الخروج من هذه الأزمة ، ومنذ ذلك الحين ، ترك هذان الاتجاهان المتناقضان طابعهما على الفكر الفلسفي .

أدى بأحدهما إلى الشك المطلق ، فأنكر إمكانية الوصول إلى المعرفة . أما الطريق الآخر الذي سلكه أفلاطون ، فقد دفعه إلى خلق عالم آخر في مكان مرتفع بعيدا عن هذا العالم ، وهو عالم « الأفكار » الخالدة التي لا تتغير وسمى ذلك بالعالم الحقيقي ، هذا العالم ، عالم أفلاطون الحقيقي مليء بأشياء غير حقيقية فارغة غير قابلة للتغير وخالدة بطريقة مريحة . لقد وجد أفلاطون ملجأ في هذه الجنة الميتافيزيقية .

أفلاطون هو النموذج الأول للفكر المحافظ : فقد كان يخشى التغير ، وكانت فلسفته تبحث في كيفية الهروب منه ، بهذا البحث أقام أفلاطون بناء رائعا للفكر يغري بالتطلع والاكتشاف ، لكنه مليء بتلاعب الألفاظ ، وبالتناقضات وبالقفز من الفلسفة إلى اللاهوت ، وبالفوضات الصوفية ، والتخريفات العبثية الخالصة ، والرووس الخرافية التي تنظر إلينا بامتعاض من داخل الأركان المظلمة لإحدى كنائس العصور الوسطى الشاسعة .

ربما جاءت الهجمات الأولى على نظرية أفلاطون الخاصة بالأفكار أو الأشكال من أنطيفون السوفسطائي ؛ فالصور أو الأشكال الأفلاطونية هي تشخيص للمفاهيم العامة ، تمييزاً لها عن الأشياء الجزئية التي تجسدها ، وعن طريق نظرية الصور ، وكان أفلاطون

هو أول من لفت الأنظار إلى « العموميات » Universals كما سميت فيما بعد، لكن أفلاطون أخذ رؤيته النافذة، وابتعد بها حتى دخل إلى عالم العبث واللامعقول . لقد زعم ، كما قال أرسطو ، إن الأشياء الجزئية توجد فقط « بالاشتراك » في المصور أو في الأفكار<sup>(٧)</sup> ؛ فالأفكار عند أفلاطون – هي وحدها « الحقيقة » أما الأشياء الجزئية فليست إلا انعكاساً متغيراً سريع الزوال .

يوضع هذا الرأي في عبارات محسوسة تقول إن السرير الذي تنام عليه « غير حقيقي » لكن فكرة السرير الخالدة الموجودة في عالم سماوى بعيداً عنا ، فهي الحقيقة الصادقة، وقد رد أنطيفون على ذلك بإجابة مؤثرة: فقد لاحظ أنطيفون – في قصاصة من بحث مفقود « عن الحقيقة On Truth » – أنه إذا دفن واحد من الناس سريراً في الأرض ، وتركه هناك حتى يتحلل فإنه سوف ينبت شجرة لا سريراً ، أى أن مادة السرير كانت سابقة على صورته أو فكرته . إن الخشب سوف يجدد نفسه regenerate itself لكنه سوف يحتاج إلى أحد الحرفيين من البشر في جيل جديد لكي يأخذ الخشب ويصنع منه سريراً جديداً . بهذا المنظور ، فإن الفكرة الكلية The Universal Concept أى فكرة السرير سوف تعيش مجرد ظل ميتافيزيقي لهذا الشيء الجزئي، وهكذا استطاع أنطيفون بهذه الملاحظة المادية أو المعقولة أن يقلب عالم أفلاطون رأساً على عقب أو بالأصح أن يقيمه في الوضع الصحيح، هذا هو المستنقع Morass الميتافيزيقي الذي وقع فيه تلاميذ سقراط عندما قادهم أستاذهم إلى البحث عن تعريف أحادي مطلق .

لقد وصل سقراط بعملية البحث عن تعريف إلى حنود العبث واللامعقول؛ ففي محاورات أفلاطون هناك فقرات حين تقرأها تحس وكأنها من بعض كوميديات مفقودة لأرسطوفانيس، نجد إحداها في محاضرة « ثياتيتوس Theaetetus » حيث نجده وهو يجاهد في حل مشكلة المعرفة يقفز فجأة للحديث حول صناعة الأحذية . أما الفقرة الأخرى ، نجدها في محاضرة « فيدروس Pheadrus » ، حيث يناقش سقراط بأسلوب مشابه ، تجارة الخيول .

يبدأ سقراط جدله في المحاورتين بمقولة يسلم بصحتها، وهي أنك لا تستطيع أن تصنع حذاء دون أن تعرف ما هو الحذاء أو ماهيته ، ولا تستطيع أن تكون تاجراً للخيول دون أن تعرف ماهية الحصان . لكى تعرف ماهية الحذاء أو الحصان ، في

سبيل العمل بصناعة الأحذية أو تجارة الخيول ، فهل من الضروري أن تصل إلى المستويات المستحيلة لنطق سقراط ، وأن تأتى بتعريف مطلق وكامل لماهية الحذاء أو الحصان ؟ هل يجب على صانع الأحذية أو تاجر الخيول أن يحصل على درجة دكتوراه الفلسفة فى الميتافيزيقا ؟ إن سقراط لا يطلب فقط تعريفا كاملاً للحذاء والحصان بل - الأكثر صعوبة - أنه يطلب تعريفاً كاملاً أو تاماً للمعرفة ذاتها . انظر كيف يطرح سقراط هذه المسألة لثياتيتوس ، وهو أقل يقظة من بين الخاضعين لسقراط الموافقين معه على طول الخط فى محاوره « القوانين » .

سقراط : إذن فإنه ( أى صانع الأحذية ) لا يفهم فى معرفة الأحذية إذا لم يكن يعرف المعرفة .

ثياتيتوس : لا .

سقراط : إذن فالذى يجهل المعرفة لا يفهم فى ترقيع Cobblery الأذية أو أى فن آخر .  
ثياتيتوس : هذا صحيح تماماً<sup>(3)</sup> .

كان بإمكان أى أثينى نابه أن يحتج احتجاجاً واضحاً على هذا الهراء؛ فصانع الأحذية لا يلزمه أن يكون فيلسوفاً ، وأن الفيلسوف ليس بالضرورة أن يكون صانعاً ماهراً للأحذية . الواقع أن الزيون الذى يأتى بقطعة من الجلد للإسكافى ليس مهتماً - كما يقول الفلاسفة - بالعموميات بل بالجزئيات؛ فهو يريد زوجاً من الأحذية يناسب قدميه ، وليس تعريفاً ميتافيزيقياً تاماً للحذاء ، ثم ، وكما نقول الآن ، فالقدم اليمنى ليست ذاتها هى القدم اليسرى ، وهكذا لا يوجد تطابق فى الأحذية حتى بين الزوج الواحد ، مهما كانت دقة تعريف « الحذاء » . أما الزيون فإنه يريد زوج حذائه الخاص أن يصنع عن طريق الاستفادة الكاملة بقطعة الجلد التى اختارها؛ ففى كل نقطة نجد أن الجزئى Partial « هو أكثر أهمية عما هو عام Universal »؛ فصانع الأحذية يتقدم على الفيلسوف فى ناحية حيوية وهامة ، وصانع الأحذية يمكنه أن يصنع حذاء . ولكن الفلاسفة لايزالون عاجزين عن صياغة تعريف تام مطلق - سواء للحذاء أو للمعرفة ، وطالما كانت حرفة صناعة الأحذية هى موضوع التقدير ، فإن صانع الأحذية هو بشكل واضح أفضل من الفيلسوف الميتافيزيقى ، وكذلك الأمر بالنسبة لتجارة الخيل؛ ففى محاوره « فيدروس » يقول سقراط كم يكون سخيفاً « أن أطلب منك أن تشتري

حصانا وأن تحارب ضد الغزاة ، في حين أن كلامنا لا يعرف ما هو الحصان ... (4) -  
أى عابر سبيل وقع كان يمكنه أن يقطع الحوار عند هذه النقطة ليقول إنه إذا كان  
سقراط وفيدروس لا يعرفان ماهية الحصان ، فلا بد أن مستوى ذكائهما كان منخفضاً  
بدرجة تجعل وجوبهما في الجيش غير مفيد في أى ناحية .

فتجارة الخيول ، مثل صناعة الأحذية تقع في الجزئيات وليست في العموميات ،  
فأول شيء يسأله تاجر الخيول ما هو نوع الحصان الذي تريده أنت، هل تريده للحرب ؟  
أم للسباق ؟ للأعمال الشاقة بالمرزعة ؟ أم لجر عربة نزهة لتمضية أوقات الفراغ خارج  
البيت ؟ ثم أيضاً ، فإن المشتري الحويط سوف يلقي نظرة فاحصة على أسنان  
الحصان وسيقانه وحوافره قبل إتمام الصفقة . ومن البدهي أن المشتري ليس من البله  
بحيث يتبع له حماراً أو جحشاً على أنه حصان . من ناحية الإدراك العام ، فإن أعماق  
العالم الميتافيزيقي تخرج مباشرة من عالم الحمقى الملبد بالغفيم؛ فكل الناس يعرفون  
ما هو الحصان ، كل الناس ما عدا الفيلسوف .

لكن هذا النمط من القياس الخادع واستخلاص المعاني كان هو النمط الذي  
يستخدمه سقراط وتلاميذه للتعليم على الديمقراطية عن طريق السخرية والاستخفاف؛  
لأن هذه الأقيسة المنطقية لها دلالات معادية للسياسة؛ فإذا كانت هذه الأعمال الوضيعة  
كصناعة الأحذية ، أو تجارة الخيول يتعذر أدائها بنجاح دون الوصول إلى تعريفات لا  
سبيل إليها ، فكيف يمكن لعامة الناس أن توكل إليهم ممارسة فن آخر أشد تعقيداً  
وهو حكم المدن ؟

كان في مقبور كل تلميذ من تلاميذ سقراط أن يستنتج من توريث أستاذه  
الغامضة نتائج مغايرة، بل ومناهج فلسفية مختلفة عن الآخرين، لكنهم جميعاً وبون  
استثناء اتفقوا على شيء واحد وهو العداء للديمقراطية، ولو أخذ هذا الموقف على  
محمل الجد ، لأدى هذا إلى تعطيل حياة المدينة وتوقفها .

كان أنتستين هو أكبر تلاميذ سقراط سناً ، وأول الكليين المستخفين بالدنيا إذ  
رفض المجتمع البشري بكل تقاليده وأعرافه؛ فقد دفعه بحث سقراط عن التعريف  
الكامل إلى مذهب الشك Skepticism . قد يكون أول فقيه مفسر لما كانت تسميه  
العصور الوسطى بمذهب الاسمية Nominalism - وهو الاتجاه القائل بأن المفاهيم  
العامة مثل المقولات والتعريفات ما هي إلا أسماء أى تصورات عقلية لا وجود لها في



الواقع مطلقاً، لكن على المستوى السياسى اتفق أنتستين مع سقراط ، ولم يحمل للديمقراطية سوى الازدراء . يقول ديوجين لايرتس Diogenes Laertius فى كتابه « حياة الفلاسفة » إن أنتستين « اعتاد على أن ينصح الأثنيين بأن يصوتوا على أن الحمير هى خيول »<sup>(\*)</sup> .

هذا الاستهزاء الموجه لطريقة حكم المدينة الذى تختاره الأغلبية كان شيئاً عادياً فى الواثر السقراطية – والتنوع على هذا اللحن يتكشف فى محاوره « فيديروس » لأفلاطون حيث يفجر سقراط نكتته السخيفة على هذا الموضوع؛ فعند النقطة التى انقطع فيها الاقتباس الخاص بشراء ، حصان نون علم بماهية الحصان ، فإن سقراط يستطرد فى كلامه حتى يقول بسخرية ، « لكن هذا فقط ما أعرفه منك . إن فيديروس يظن أن الحصان هو أحد الحيوانات الأليفه وأذناه هى أطول الأذان »<sup>(\*)</sup> . أما فيديروس – وهو ليس أبليها فيقاطع سقراط بقوله « هذا يدعى للسخرية ياسقراط » لكن سقراط لم ينته من نكتته السخيفة فيعيد التشويش الساخر الذى نطق به أنتستين :

سقراط : لكن إذا أنا حاولت إقناعك بكل جديّة أن تؤلف خطبة فى مدح الحمار ، الذى أسميه أنا حصاناً ، وقلت إن هذا الحيوان هو أثنى المقتنيات فى البيت وفى الحرب ، بحيث يمكنك أن تستخدمه للركوب فى المعركة ، وأنه قادر على حمل الأمتعة ونافع لأغراض كثيرة أخرى .

فيديروس : هذا يدعى للسخرية بدرجة مهولة .

تماماً لأن الحمار ليس حصاناً . ويصعب علينا أن نتخيل أن هناك فلاحاً قد بلغ به الغباء إلى الحد الذى يجعله يشتري حماراً على أنه حصان ، مهما كانت البلاغة فى خطبة المبيع حتى لو كان سقراط هو البائع، لكن سقراط يستخدم هذا القياس الشديد السذاجة لشن هجومه الواسع النطاق على مجلس مدينة أثينة وخطبائه .

سقراط : فإذا كان الخطيب الذى لا يعرف كيف يفرق بين الخير والشر ، يقوم بإقناع دولة ، هى جاهلة مثله ، ليس عن طريق امتداح « حمار » باسم حصان ، إنما بامتداح الشر باسم الخير ، ويعد دراسة آراء الجماهير فإنه يقدمهم بعمل الشر بدلاً من الخير فأى محصول يرتجى من خطبته بعد البذرة التى غرسها ؟

(\*) لابد أن أشرح هنا ونحن فى عصر الأوتوماشين أنه الحمار وليس الحصان ، الذى له أذان طويلة .

فيديروس : لم يكن محصولاً جيداً<sup>(٧)</sup> .

لكن المجلس ، و « الجماهير » هي لفظة مستهجنة في محاورات أفلاطون عليها أن تقدر أموراً كثيرة لا تتعلق كثيراً بالمسائل البسيطة عن معرفة الخير والشر . مسائل تافهة وهامة تتعلق بإدارة شؤون المدينة أو أحياناً مشاكل حاسمة . إن الفلاسفة أربما بالأخص الفلاسفة ، يتعذر عليهم أن يميزوا بين الخير وبين الشر بوضوح كامل . والمعروف حتى بين رجال اللاهوت أنهم يختلفون حول إرادة الله . القلة والكثرة على السواء ، يتعذرون في ظلمة الحياة وتعقيداتها ، وأمور البشر لن تجد أساتذة كاملين ولا يمكنها أن تنتظر حلولاً كاملة .

فخطب سقراط المملة ، التي تعطي الغافلين والسانجين رنيناً عميقاً ، فإنها تتحدر إلى مستوى الهزء والسخرية؛ فقد قصد بها التعتيم على الديمقراطية بالتهكم والاستخفاف فإذا بها تتقلب بدلاً من ذلك على سقراط وأفلاطون . إنها تذكرنا بفكرة ساخرة للفيلسوف الإنجليزي هوبز في كتابه « التتين » Leviathan؛ ففي لغته الفخمة في القرن السابع عشر ، يقول هوبز « إن حق العبث لم يخضع له أى كائن حتى سوى الإنسان فقط ، ثم يضيف بخبث « وأكثر الرجال خضوعاً لهذا العبث هم أولئك الذين يحترفون الفلسفة »<sup>(٨)</sup> . ثم يستطرد هو إلى القول « لا يمكن أن يكون هناك شيء بهذا العبث ، ربما نجده في كتب الفلسفة »<sup>(٩)</sup> ، وعلى الصفحة التالية يتجه هوبز مباشرة إلى أولئك القائلين بأن « طبيعة الشيء هي تعريفه » هذا ينطبق كلياً على سقراط؛ فمن بين أمثلة العبث الفلسفي التي يذكرها هوبز أولئك الذين يثبتون أن « هناك أشياء عامة »؛ وينصب هذا على أتباع أفلاطون الذين وضعوا ليس فقط « أشياء » ذات مفاهيم عامة ، هي الأفكار أو الصور ، بل زعموا أيضاً أن هذه ليست مجرد تصورات ذهنية لخدمة أغراض التحليل والتصنيف بل هي الأشياء الوحيدة « الحقيقية » . هكذا استطاع الأفلاطونيون ، في تأملاتهم الدينية الساحرة ، أن يقلبوا المعنى البسيط الواضح للكلمات رأساً على عقب، ويتلاعبون بها في عداوتهم للديمقراطية .

(٧) إننى متين بهذا الاستشهاد إلى مقال يفيض سحراً حول « الهراء » Nonsense الذي كتبه مستر باير A. C. Baier في دائرة المعارف الفلسفية التي حررها بول إدوارد . نيويورك : ماكملان ١٩٦٧

إن نظرية الصور عند أفلاطون خرجت من بحث سقراط عن تعريفات مطلقة، لكن سقراط نفسه - وطبقاً لكلام أرسطو - « لم يفصل العموميات عن الجزئيات »، وأنه « كان على صواب في عدم الفصل بينهما » (٨) .

مع ذلك فإن سقراط هو الذي ابتدأ البحث لصيد الأوزة البرية The metaphysical Wild Goose Chase الذي تقدم به أفلاطون خطوة أبعد . فقد كانت الصور بالنسبة له هي الجبل لتعريفات لم يصل إليها سقراط . إن طول وتعدد وعدم قابلية هذه المغضلة التي ارتادها سقراط للحل بصورة جوهرية يمكن أن يفهم لورجعنا إلى مقال حول « التعريف » في دائرة المعارف الفلسفية Encyclopedia of Philosophy . يبرهن المقال على أنه بعد أكثر من ألفي عام من الخلاف الجاد والتحليل الواسع العميق ، لم يستطع الفلاسفة الاهتداء إلى تقرير ما هو التعريف ، ولا إلى تحديد أى تعريف كامل يمكن الوصول إليه<sup>(٩)</sup> . هذه الخلاصة الرائعة تقدم نواء شافياً ( ترياقاً antidote ) لذلك الأثر المخمر الذي سمعنا مينو المسكين يشكو منه بعد نوبته مع النيكاتيك السلبى لسقراط - والسهولة التي يدمر بها كل تعريف يقدمه الآخر نون أن يعطى هو أى تعريف من عنده . من الملاحظات الواردة في المقال أن « مشاكل التعريف تتكرر بصورة مستمرة في المناقشات الفلسفية ، لكن لا توجد في المعرفة مسائل تستعصى على الحل مثل مسألة التعريف » . هكذا بعد ألفين من السنين يجد السوفسطائيون المحدثون أن مشاكل التعريف ما انفكت تثير القلق بنفس الدرجة التي نجدها في محاورات أفلاطون .

المشكلة ليست فقط في أن الأشياء دائمة التغير ، وبهذا تخلص من أى تعريف مطلق ، ولكن أيضاً ، كما يعرف كل القضاة ، أن الملبسات قد تغير القضايا - كما يقول المحامون وليس هذا فقط بل تتحدى قابلية تطبيق المبادئ التي تبدو عادة غير قابلة للاهتزاز .

(٩) بالنسبة للفضيلة هو مقال من أطول المقالات في دائرة المعارف ، ويغطي عشرين صفحة وكتابته هو رازيل أبيلسون Raziel Abelson ، وتنصح أى دارس لمحاورات أفلاطون بالاطلاع عليه .

وهذا يصدق على تناولنا لموضوع سقراط المفضل - وهو تعريف الفضيلة، وسوف يوافق سقراط بالتأكيد على أن قول الحقيقة هو مسألة أساسية بالنسبة للفضيلة : فالكذاب ليس رجلاً فاضلاً، لكن هل يكون الأمر كذلك دائماً ؟ هل تعجز المالبسات دائماً وأبداً عن تغيير هذا الفرض الأساسي ؟ افترض أن لك صديقاً يحتضر في إحدى المستشفيات وهو يتسأل بدهشة من عدم مجيء زوجته المحبوبة لزيارته في ساعته الأخيرة: ففى الإجابات يكون أبني إلى الفضيلة : أن تخبر صديقك المسكين بالحقيقة الكاملة - وهي أن زوجته قد هربت مع سائق السيارة الوسيم ؟ أم أن تهدئ من روعه في ساعاته الأخيرة الحزينة باختلاق فرية خيالية مريحة sedative fiction ؟ هذا مثال مفرط في التطرف ، لكن الأمثلة المنظرية - كما يعرف سقراط جيداً - تسمم التعريفات الكاملة: فالمثل الذي ضربه أنه يبين كيف أنه حتى النوازح الأساسية للفضيلة والعدالة تعتمد كما يقول القضية على « الحالة الراهنة » the instant case وليست المبادئ العامة الذي كان يبحث عنها سقراط .

والحقيقة أن كل القوانين والاقتراحات لها استثناءاتها التي لا تقضى أبداً على قيمة القوانين والتعميمات كمرشد للسلوك الإنساني - يكثر مما يقضى مذهب القتل المبرر ( القصاص ) على القانون الذي يحرم القتل، لكن هذا معناه أن الاختيارات المؤلة التي يواجهها بها واقع الحياة سواء كنا أناساً عابدين أو قضاة ، فإن الفضيلة الحق ، والإنسانية ، والشفقة قد تدعونا في بعض الأحيان إلى تطويع القواعد إلى حد كبير ؛ فالأفكار العامة المجردة ، مهما كانت قديمة ومحترمة ، فإنها تثبت في بعض الأحيان عدم كفايتها . قد يكون مؤلماً وخطيراً أن تحدد متى يكون هذا ، لا بد من الحفاظ على القانون ، لكن العدالة لا بد أن تأخذ مجراها ، فالقانون والعدالة ليسا دائماً هما نفس الشيء؛ فقانون التراجيديا الإغريقية القديم، وفلسفة سقراط وأفلاطون مازالت معنا وسوف تبقىان دائماً معنا .

لم يتخيل أفلاطون في محاوراته عن « المثالية » - عن أسبقية الفكر المجرد وطفنان المطلق - ويعترف بهذه الأزمة الأساسية إلا مرة واحدة فقط، وبالتحديد ، فإنه تخلى عن المطلق بصورة ما ، فقط لكي يقدمه بصورة أخرى، وهذا ما حدث في المحاورة المسماة « Politicus » السياسي أو رجل المؤلة؛ حيث يجادل أفلاطون بأن

الدولة المثالية هي دولة يحكمها ملك - مطلق الإرادة بمعنى أن الملك لا يتقيد بأي شيء حتى ولو بالقانون .

ففي محاوره « رجل الدولة » يقدم أفلاطون حجة تجرى على النقيض تماماً من المثالية التي يتبناها، لكنه وهو يفعل هذا ، فإنه يظهر فهمًا حادًا وعميقًا بفلسفة القانون .

إن الشيء الملفت للنظر في هذه المناسبة أن الناطق بلسانه ليس سقراط ، لكنه « واحد من الغريباء » A stranger لو وضعت حجته على لسان سقراط لظهرت كشيء غريب متنافر؛ فالغريب يحتج بأن القرارات العادلة لا يمكن الوصول إليها بالتمريفات المجردة عن ماهية « الأفضل ariston » أو ما هو الأكثر عدلاً dikaiotaton؛ فالغريب يؤكد أنه في الدولة المثالية لا ينبغي أن تكون السلطة مع القانون بل مع الملك . إن سبب هذا ، كما يشرحه الغريب ، هو أن القانون لا يمكنه أبداً أن يحدد ما هو الأكثر نبلاً والأكثر عدلاً للناس جميعاً . « بسبب اختلاف الناس واختلاف الأفعال » وحقيقة الأمر أنه لا شيء « يستقر على حاله أبداً في حياة البشر » ، تبعاً لذلك ، فليس هناك سبيل لإصدار قانون بسيط يصلح لكل شيء ولكل زمان بصورة دائمة .

ثم يقول الغريب « إن ما هو بسيط بصورة مستمرة » كالقانون مثلاً ، فإنه « يكون غير قابل للتطبيق على الأشياء التي ليست بسيطة أبداً »؛ أي على الحياة الإنسانية بصراعاتها .

فالقانون المكتوب والقانون غير المكتوب والتقاليد ليست كافية بصورة كلية كما عبر عن ذلك مستر جستس هولز Justice Holmes ذات مرة بدقة متناهية حين قال « إن الاعتبار العامة لا تقرر أمر الحالات الخاصة »، هذه هي الحجة الكلاسيكية لإلحاق القانون بتبعية ما يسمى في نظم القوانين المختلفة « الإنصاف أو مبدأ العدالة الإنسانية Equity » .

إن علاج النقص المحتوم في القانون ليس في وضع السلطة بطريقة تحكمية في يد رجل واحد ، كما كان أفلاطون يريد منا أن نفعل . والواقع أن محاوره أفلاطون تبلغ نروتها باستعارة شديدة الحيوية يمكن تحويلها ضد أطروحاته، وهنا يتم القضاء على حجته بفعل عبقرية ككاتب .

فالغريب ينهى جدله لصالح نظام الحكم الملكي المطلق بتشبيه القانون « برجل جاهل عنيد لا يسمح لأي إنسان بأن يفعل شيئاً مخالف لأوامره ، أو حتى يسأل سؤلاً ، حتى ولو حدث حادث جديد لأحد الناس ، حتى لو طرأ لأحدهم شيء جديد أفضل من القاعدة التي وضعها »<sup>(٩)</sup>، هذه هي الكيفية التي تصرف بها الملوك كثيراً في العصور القديمة ، ويتصرف بها أمثالهم من الحكام المستبدين - بمختلف أشكالهم - في العصر الحديث؛ فالقانون - رغم ما يشويه من قصور - قد أثبت أنه السيد الأكثر حكمة والأكثر قابلية للتطويع .

لقد وصلنا الآن إلى وضع يسمح لنا أن نفهم الرسالة المقدسة التي ادعى سقراط أنه تلقاها من عرافة دلفي The Oracle of Delphi ، وكيف أوقعته هذه الرسالة المقدسة في مأزق . هناك روايتان حول حكاية دلفي ، رواية زينوفون ، والرواية الأخرى أوردها أفلاطون . الأولى بسيطة ومباشرة، لكنها مشبعة بالتفاخر إلى حد الارتباك والتشويش . أما الثانية فهي رواية حافلة بالدهاء والسحر، والروايتان تشتركان في مسألة واحدة أساسية وهي أن سقراط قد زعم أنه أعقل رجل في المدينة The wisest man around .

الرواية الأولى ، الخالية من التعميق والتزييق ، وردت في « دفاع زينوفون » Apology أما دفاع أفلاطون فإنه محمل بكل العلامات التي تبين أنها حكاية مستعادة من الذاكرة ومنمقة في هدوء بعد سنوات كثيرة؛ فرواية زينوفون وهي أقل شهرة ، وليسست بهذه الروعة الأدبية . إنها أشبه بالاسكتش العادي الخالي من التفاصيل والزخرفة ، أي مذكرة memorandum كتبت على عجل ، بمثابة دفاع للرأي العام المعاصر، وهي بهذا أقرب إلى الوقائع التاريخية .

يقول زينوفون إن سقراط أبلغ المحكمة أن تلميذه خايرفون Chaerophon « سأل عنى كاهنة دلفي ، في وجود عدد كبير من الناس ، فأجابه أبوللو بأنه لا يوجد من هو أكثر حرية ، أو أكثر عدلاً أو أكثر حكمة مني » .

لقد ابتدأ سقراط بأن أخبر القضاة أنه حين دخل المشرع القانوني الأسطوري لايكورجوس Lycurgus الإسبرطي إلى حرم معبد دلفي المقدس ذات مرة صاح صوت النبوة يقول إنه لا يعرف إن كان يسميه « إلهاً أم إنساناً » ثم اعترف سقراط في استيحاء أن « أبوللو لم يشأ أن يشبهني بأحد الآلهة ، لكنه قرر أنني متفوق جداً عن

بقية البشر»<sup>(١٠)</sup> . أما رواية أفلاطون بخصوص هذه الزيارة فإنها أقل وقاحة، وأول اختلاف بين الروایتين نجده في السؤال الذي وضع للعرافة؛ ففي رواية زينوفون يقول سقراط فقط إن خايرفون « سأل عنى فى دلفى » وكانت الإجابة التى رأيناها أن « سقراط متفوق جدا على بقية البشر » .

لكن فى محاوره « الدفاع » لأفلاطون ، يقول سقراط إن كاهنة دلفى قد سؤلت سؤالاً غامضاً enigmatic question وأعطت إجابة غامضة enigmatic answer أو هكذا أراد سقراط أن يتناول هذه المسألة . كان السؤال هو عما « إذا كان هناك شخص آخر أكثر حكمة منى » ، وكانت الإجابة « لا يوجد من هو أكثر حكمة »<sup>(١١)</sup> . إن رواية أفلاطون تختلف عن رواية زينوفون وغرابية تصويرها ، أو بما فيها من تورية ولكنها لا تختلف عن رواية زينوفون فى مضمونها الحقيقى؛ ففي أفلاطون يروى سقراط القصة باستحياء ، وكأنه أراد تجريد المحكمة من أسلحتها؛ فهو يطلب من المحكمة ألا « تحدث صخباً » - مستخدماً نفس الفعل الإغريقى thorubeo الذى استخدمه زينوفون فى روايته - فإذا كنت أبوء أمامكم مغروراً ( وكان هو كذلك طبعاً ) فسقراط مغرور لأن هذا السؤال قد وجه للعرافة ، واللوم يقع على خايرفون الذى تجاسر على فتح هذا الكلام . ثم يخاطب القضاة قائلاً « تعرفون أى نوع من الرجال هو خايرفون ، وأنه عديم التروى فى أى شىء يتولاه ، هكذا ينتقل اللوم عن غرور سقراط إلى خايرفون » .

هذا يتناقض بقوة مع رواية زينوفون؛ فبعد « صخب » الاحتجاج من جانب المحكمة دافع سقراط عن التقدير الرفيع الذى أسبغته الكاهنة عليه ، ثم طلب إلى المحلفين ألا يصدقوا العرافة « حتى فى هذا الشأن نون وجود أسباب صحيحة » ، لكنه يدعوهم إلى فحص منطوق الربة بالتفصيل ؛ فسقراط يسأل القضاة أولاً « هل هناك فى علمكم من يمكنه أن يكون أقل عبودية لشهواته منى ؟ من يكون فى هذا العالم أكثر حرية منى فائنا لا أقبل هدايا ولا أجراً من أحد ؟ من تولون بحكم العقل أن تعتبروه أكثر عدلاً ... هل هناك شخص لا يرغب أن يدعونى - بحكم العقل - رجلاً حكيماً ؟

ألا تظنون أن عملى لم يذهب هباءً ، وأن هذا مؤكد بناء على حقيقة واقعية وهى أن كثيراً من أبناء مدينتى الذين يجاهدون من أجل الفضيلة ، وكثيراً من القادمين من الخارج يفضلون الارتباط بى أنا دون الآخرين جميعاً ؟<sup>(١٢)</sup> .

لكن فى رواية أفلاطون نجد سقراط يتناول امتداح الإله له على أنه دعابة مقدسة divine jest فيقول للقضاة « لأننى حين سمعت هذا ، فكرت فى نفسى ، ما الذى يعنيه الإله ، وما هذا اللغز الذى يطرحه ؟ لأننى أدرك أننى لست حكيما بئى درجة ؟ فما الذى يقصده من الإعلان بأننى أحكم الناس ؟ » (١٣) . هنا يضع أفلاطون اللمسة الأخيرة ، والتي تمثل الاختلاف الأكبر عن زينوفون ألا وهو موضوع الرسالة المقدسة ، الذى لا يظهر مطلقا عند زينوفون؛ ففي رواية أفلاطون يقول سقراط إن الإله لا يمكن أن يكون كاذبا ، لأنه إله . ومن ثم أصبحت مهمة سقراط المقدسة أن يتجول فى المدينة ليسأل أهلها إن كان بينهم رجل أحكم منه؛ فسقراط أفلاطون يحكى للقضاة كيف وقع فى المأزق وفقد شعبيته لأنه اكتشف أنه هو نفسه لا يعرف شيئا ، فإن كل من سألته من الآخرين كان أقل معرفة منه؛ بل إنهم لم يعرفوا أنهم جهلاء ! هكذا رغم أصوات الاستنكار الكثيرة ، فإن سقراط أفلاطون ، مثل سقراط زينوفون ، يعتبر نفسه بحق متفوقاً على بقية البشر .

هناك قدر من الغرور الملموس يتخفى تحت سطح هذه الحكاية الرشيقية التى يقدمها أفلاطون ، وليس هذا فقط ، بل إنها تحتوى كذلك على قدر من القسوة على حساب محاوريه . إن أكثر أجزاء الحوار السقراطى إذلالاً - وأشدّها إثارة لغضب المتحاورين - فى طريقة استجواب سقراط هو أن جهلهم كان يعرض على أنه جهل حقيقى فى حين أنهم كانوا يشعرون بأن استعراضه لجهله الشخصى كان مظهرىا وادعائياً . هذه هى « المفارقة » السقراطية الشهيرة ، فاللفظة الإغريقية Elironeia التى اشتقت منها كلمة irony « معناها ينافق أو يظهر بالجهل بموضوع ما dissembling or dissimulation؛ أى أنه يقول شيئاً وهو يعنى شيئاً آخر . كان محاوروه يشعرون بأنه خلف ستار « التهكم irony » أو تواضعه المصطنع ، فإن سقراط كان يضحك عليهم (١٤) ، هذه هى القسوة الكامنة ، فى خلفية الرواية التى رواها أفلاطون بما فيها من مزاح ودعابة الاستوقراطية الجذابة ، وهى شىء مميت جداً لما فيه من سياسة politesse .

ما الذى يدعى سقراط لأن يروى قصة عرافة دلفى فى محاوره أفلاطون ؟ ولماذا يقول سقراط بأن العرافة قد فرضت عليه رسالة مقدسة - تلك الرسالة التى تجعله



يستوقف أهل مدينته وخاصة قادة الأثينين ليسألهم عما تقصد إليه عرافة دلفي، بقولها إنه لا يوجد من هو أفضل من سقراط في العقل والحكمة .

إن سقراط يخبر قضاته بأنه قد أصبح موضوع شك في المدينة . يسأله إخوانه المواطنون « ماذا أصابك يا سقراط ؟ ما سر هذه الحزازات ضدك ؟ .. قل ما هي ، حتى لا تنصرف دون مشورة في قضيتك ؟ »<sup>(١٥)</sup> يوضح سقراط الأمر فيقول إنه اكتسب هذه السمعة السيئة لا لشيء إلا لأنه قد أصاب نوعاً من الحكمة ، مع أنه لا يفهم تماماً ما هي هذه الحكمة عند هذه النقطة في شرحه ، يروي لنا قصة نبوة دلفي .

وهنا يبرز سؤال مخرج لم يطرح ولم تتم الإجابة عليه في محاولة « الدفاع » لأفلاطون وهو ، لماذا تكون شهرة إنسان بالحكمة سبباً في جلب التآعب على صاحبها في مدينة مثل أثينة ، يحج إليها الفلاسفة من كل أنحاء اليونان فيستقبلون بالحفاوة وتقدم لهم الجوائز باعتبارهم مدرسين ومحاضرين شعبيين ؟ كانت أثينة هي أكبر مدن العالم القديم انفتاحاً ، وربما على مدى العصور كلها ، وهي المدينة التي مدحها بريكليس باعتبارها « مدرسة هيلاس » the school of Hellas مدينة كانت أماكنها العامة - كما هي حية في صفحات أفلاطون - مسرحاً لمناقشات فلسفية سعيدة لا تتوقف .

الإجابة كما يبدو ، هي أن سقراط استعمل « حكمته » الخاصة - أي براعته كرجل منطق وفيلسوف - من أجل غرض سياسي خاص ، لكي يجعل قادة المدينة جميعاً يظهرهم بمظهر الجهلاء الحمقى . الرسالة المقدسة التي ادعى أنه تسلمها من معبد دلفي تحولت إلى رحلة ذاتية ego-trip - تمرين لتمجيد الذات بالنسبة لسقراط وتحقير لأعظم رجال المدينة المحترمين . هكذا قوض سقراط صرح المدينة Polis ، وشوه سمعة الرجال الذين كانت تعتمد عليهم ، واث في الشباب روح الاغتراب .

هذا هو ما تقوله رواية أفلاطون؛ فسقراط يشرح لنا - ربما كما فعل في أثناء المحاكمة الحقيقية - أن تحقيقه في أمر النبوة قد أدّى به إلى مسائلة الطبقات الثلاث القائدة للمواطنين في أثينة؛ فبدأ أولاً وقيل كل شيء برجال الدولة politikoi ، أي الذين يشغلون أرفع المناصب في المدينة والذين يلعبون كخطباء الدور الرئيسى في المجلس، ثم ذهب إلى الشعراء - كما نخبرنا هو - بما فيهم شعراء التراجيديا ، الذين لا زالت مسرحياتهم الباقية تقف بين روائع الأدب الرفيع على مستوى العالم كله، وأخيراً ذهب إلى الحرفيين في أثينة ، الذين كانت مصنوعاتهم من الأواني تشتهر بالجمال والروعة

مما جعلها تسيطر على سوق البحر المتوسط وتضمن لإقليم أتিকা المزدهم بالسكان ما يكفي من الطعام بقدر أكبر عما تستطيع أرضه المحدودة أن تنتج، هؤلاء الحرفيون كانوا هم أيضاً الذين شيّدوا معبد البارثينون Parthenon، لكن سقراط وجد أنهم جميعاً جهلاء وغير أكفاء .

يعترف سقراط في محاوره « الدفاع » لأفلاطون أنه « بالإضافة إلى مشاعر العداوة التي كانت تثيرها أسئلته فإن « الشباب من أبناء الأغنياء الذين كانوا يتمتعون بوقت فراغ كبير ، كانوا يوافقونني من تلقاء أنفسهم ، ويجنون متعة في سماع الناس وهم يُستجوبون ، وكانوا يحاكونني كثيراً ويأخذون في استجواب الآخرين ، وأتخيل أنهم قد وجدوا عدداً كبيراً من الناس الذين يظنون أنهم يعرفون بعض الشيء؛ فإذا هم لا يعرفون إلا القليل أو لا يعرفون شيئاً على الإطلاق .»

« يعرفون قليلاً أو لا يعرفون شيئاً » عن ماذا ؟ وأي نوع من الأسئلة كان أولئك السذج المقلدون لسقراط يوجهونه لقادة الشعب الأثيني حتى يظهرونهم بمظهر الجاهل الذي لا يعرف إلا القليل أو لا يعرف شيئاً ؟ « لم يخبر سقراط المحكمة بذلك . بدلا من هذا مضى في الكلام إلى أن قال « ونتيجة لهذا فإن الذين تم استجوابهم غضبوا مني، بدلاً من أن يغضبوا من أنفسهم ، وأن يقولوا إن سقراط قد أصبح شخصا مكروهاً جداً، وأنه يفسد الشباب » (١٦) .

هكذا كان سقراط ، بالمعنى الحقيقي، فقد علم هؤلاء الشبان السذج البادئين في الحكمة قبل أن تثبت لهم لحي ، طريقة سهلة للهزء من قادة المدينة والسخرية بهم وكذلك من الشعراء والحرفيين ، وطلعا ، من الكثرة الجاهلة *hoi polloi* ، الذين يفترض فيهم أن يقوموا بالتصويت على مسائل ذات صبغة عمومية بالمجلس .

كيف كانوا يفعلون هذا ؟ بهذا الديالكتيك السلبي الذي رأينا أنه كان كل عدة سقراط وعتاده؛ فهو يسأل عن تعريفات لم يتمكن هو نفسه من الوصول إليها ، وكان يدهش أي تعريفات يقدمها محاوره بمنتهى السهولة، وكان هذا مصحوباً نوماً بنفس الحيل اللفظية التي كان ينسبها إلى السوفسطائيين – أي بالتلاعب بالالفاظ، والذي نسميه سفسطة *Sophistries* – لقد أوقعته « حكمته » والرسالة المقدسة التي ادعى أنه تلقاها من دلفي في مئزق صعب؛ لأنها كانت طريقة ميسورة لتحويل الشباب المترف

ضد الديمقراطية، كان أفلاطون هو ألمع أولئك الشباب، وهذا هو ما تشهد به محاوراته .

وحتى في أفضل صوره ، فإن الديالكتيك السقراطى السلبى يعرض هنا معياراً غير موضوعى للحكم على كفاءة رجال الدولة ، والشعراء ، أو صانعى الأحذية فيما يخص حرفتهم .

علاوة على ذلك ، فإنها لم تكن الطريقة الصحيحة لسؤال عامة الناس عن حقهم فى المشاركة فى إدارة شئون حياتهم وشئون مدينتهم .

كان سقراط يطلب منهم أن يجتازوا اختباراً فى الميتافيزيقا ليثبتوا أنهم فلاسفة منطوق أو مناطق Logicians، وكان يسميهم جهلاء لأنهم لا يستطيعون الاضطلاع بالمعضلات الفلسفية الدائمة - المعرفة والوجودية وفى عبارات المحدثين تقول طبيعة المعرفة وطبيعة الوجود، وقد كان سقراط نفسه فى حيرة إزاءها ، ولا زال الفلاسفة على هذه الحال حتى اليوم، والمصطلحات ذاتها عبارة عن وحوش ميتافيزيقية ، أو ألفان شبحية؛ فإذا كان الفيلسوف كانت Kant نفسه ، بأعظم ما أوتى أى فيلسوف ميتافيزيقى من منهجية وتنظيم فى إجاباته لم يستطع أن يقنع زملاءه الفلاسفة إقناعاً تاماً ، فكيف يمكن لسقراط أن يزدرى معاصريه ويصفهم بالجهل لرسوبيهم فى نفس هذا الاختبار ؟

فى محاوره « جورجياس » ، يخلع سقراط أفلاطون قناع التواضع الكاذب - الادعاء بأنه يعرف شيئاً واحداً هو أنه لا يعرف شيئاً . فى ذلك الحوار ، يتناول سقراط سيرة أعظم قواد أثينة الأربعة فى جيله والجيل السابق عليه بازدراء شديد؛ فهو يؤكد أنه هونفسه أحد القلة « إن لم يكن الوحيد » بين رجال الدولة المخلصين الذين أنجبتهم أثينة، ولو أن سقراط حقيقة تكلم فى الواقع بهذا الغرور الذى عبر عنه فى جورجياس فى أى مناسبة ، لكان بهذا كفيلاً بأن يكسبه استهجان كل من يعملون فى ميدان السياسة بأثينة ، ما عدا قلة من ذى الأغراض الخبيثة الذين لا يتوافقون مع نظام الحكم الذاتى بأى شكل من الأشكال ، سواء كان ديمقراطياً أو أوليغاركياً .

الأربعة الذين هاجمهم سقراط بازدراء فى محاوره جورجياس ما عدا واحد منهم كانوا أنفسهم من عائلات أرستوقراطية من الأغنياء نوى الحسب والنسب، وظلوا زمناً طويلاً يشغلون أرفع مناصب الدولة فى أثينة ، بعد أن تم منح حق التصويت للرجال وتم

إلغاء القواعد التي كانت تشترط فيمن يتولى الوظائف العامة أن يكون من نوى الأملاك والاستثناء الوحيد بين الأربعة كان تيمستوكليس Themistocles؛ إذ كان من أصل متواضع فقير . من الأربعة رجالان تعرضا لهجوم سفراط فى « جورجياس » هما تيمستوكليس وبريكليس - وكان الاثنان معبودين عند الأكثرية من عامة المواطنين hoipoloi ميلتياداس Miltiades وابنه كيمنون Cimon - كانا معبودين عند الأوليغاركية hol Oligoi أى « القلة » ، من أفراد « الطبقات العليا » الأثرياء وبالأخص الوارثين للثروة من « طبقة النبلاء » . كان هذان الزعيمان مما يمكن أن نسميه حزب المحافظين الذى كان يفضل تقييد حق الانتخاب وتولى الوظائف العامة بشرط الملكية، لكن كان هذان القائدان المحافظان العظيمان مخلصين للمدينة، وقدما لأثينة أجل الضمات فى السلم والحرب .

كان كل واحد من هؤلاء الأربعة مصدراً عظيماً لفخر أثينة؛ فقد كان ميلتياداس وتيمستوكليس يرتبطان فى أذهان الأثينيين بأشهر معركتين فى حروبهم مع الفرس - معركة ماراثون ومعركة سلاميس . قاد ميلتياداس جيشاً كبير العدد ضد جحافل جيوش الفرس بقيادة داريوس وردها على أعقابها فى موقعة ماراثون ٤٩٠ ق . م ، بعد أن وقف الغزاة على أبواب أثينة ، وبعد عشر سنوات حاول الفرس مرة أخرى واقتربوا من النصر بدرجة مخيفة ، بعد أن تم اجتياح أتيكا ، وإجبار السكان على إخلاء أثينة ، ثم الاستيلاء على معبد الأكروبوليس وحرق صروحه المقدسة ، فإن تيمستوكليس هو الذى أنقذ أثينة بالالتفاف حول أسطول إكسركسيس Xerxes فى موقعة سلاميس ٤٨٠ ق . م وبعد عقد من الزمان استطاع كيمنون ابن ميلتياداس أن يقضى نهائياً على أحلام الفرس عندما سحق أسطولاً فارسياً ثانياً ووضع الأساس لبناء الإمبراطورية الأثينية .

أما آخر الأربعة وهو بريكلis ، فقد تولى الحكم بعد عشر سنوات وقاد أثينة إلى أوج ازدهارها، وهؤلاء الزعماء الأربعة العظام - بالإضافة إلى الصفات التى تميز بها عامة الشعب الأثينى - مهدوا الطريق لإقامة كل ما يرمز لأمجاد أثينة : البارثينون ، التى لا تزال آثاره الرائعة تثير فينا مشاعر الرهبة وكذلك ، التجربة الأثينية العظيمة فى الديمقراطية وحرية الفكر ، ثم المسرح والمناظرات الفلسفية البعيدة المدى ، كل هذا جعل أثينة ليست فقط « مدرسة هيلاس » بل أيضاً مدرسة للإنسانية كلها منذ ذلك

الحين . هذه هي المنجزات العظيمة التي كان يتجاهلها سقراط أفلاطون بفعل هوسه وغروره وتتمره في محاوره « جورجياس »؛ إذ شبه الأربعة بصانعي الفطائر ووصمهم بـ « المنافقين » الذين يمتدحون الجماهير الجاهلة .

ويصل الهجوم إلى ذروة هازلة ، حين يقوم سقراط باتهام بريكليرس ، وهو أعظم واحد في الأربعة بأنه حول الأثينيين إلى قوم من « الكسالى ، الجبناء ، الثرثارين المصابين بالجشع » (١٧) سقراط الذي هو أكثر الثرثارين الأثينيين في زمنه ، الرجل الذي أهمل أمور عائلته ومدينته ، ليستبك في مناقشات متصلة ، الرجل الذي جعل الكلام حياته وأثره الباقي ، يتهم بريكليرس بأنه هو الذي جعل الأثينيين « ثرثارين » . لقد تجرع سقراط السم في نهاية المطاف وضرب مثلاً رائعاً في الثبات ورباطة الجأش، لكن هل يستطيع أحد أن يتخيله هادئاً ساكناً لو أن الأثينيين قد فقدوا فجأة حُبهم للكلام وتجنبوا أسئلة الشيقة في تجههم واكتئاب ؟

نحن لا نعلم بالطبع إذا كان سقراط التاريخي قد شن فعلاً هذا الهجوم على هؤلاء السياسيين الأربعة أم لا؛ لأن محاوره « جورجياس » كتبت بعد وفاته بوقت طويل حين عاد أفلاطون من منفاه الاختياري Self-imposed exile وأنشأ الأكاديمية، لكن هذا الهجوم على الأربعة لا يتناقض مع ما نعرفه عن سقراط في أماكن أخرى ، وبالأخص وصف زينوفون لسلوكه أمام قضاة؛ ففي محاورات أفلاطون يتخفى تقدير سقراط الرفيع لنفسه خلف قناع « السخرية Irony »، لكن تحقيره لسانسة أثينة في محاوره « الدفاع » لأفلاطون لا تخطئه العين ، وهو يذكرنا بالتحذير الموجه لسقراط في « محاوره مينو » .

وفي هذه المحاوره يلتقي سقراط بأنييتوس Anytus وهو سيد ميسور الحال يعمل بدباغة الجلود وهو أيضاً أحد الزعماء السياسيين المنتمين للطبقة الوسطى ، أما موضوع المناقشة فهو الفضيلة – وهل هناك شيء آخر ؟ إذا كان يمكن تعلم الفضيلة فكيف يكون ذلك . يقول أنييتوس إن الشباب يتعلمون الفضيلة في مدينتهم عن طريق الاقتداء بالمثل أو بنموذج النور الذي وضعه لهم كبارهم ، وعظماء المدينة في الماضي، وكان هذا في الماضي كما هو الآن من المسلمات ، لكن سقراط يرفض هذه الحجة باحتقار؛ لأنه بوضوح لا يحب أن يعترف أن المجتمع ، أي المدينة Polis هي في حد ذاتها معلم ، تفرس الفضيلة عن طريق الاقتداء بالمثل أو بالتقاليد الموروثة . هنا نجد سقراط – كما هو دائماً – عدواً للسياسة Antipolitical ، بمعناها الإغريقي وبالمعنى

الحديث للكلمة؛ فلكي ينتقض الفكرة القائلة بأن عظماء المدينة قد ضربوا مثلاً عظيماً في التحدي ، فإن سقراط يوجه هجومه إلى أربعة من رجال الدولة في أثينا ، بنفس الطريقة التي اتبناها في « جورجياس » ولو بدرجة أرق قليلاً ، فيهاجم أيضاً الأوليغاركية والديمقراطية ، ويختار زعيمى الديمقراطية ثيمستوكليس وبريكليس . أحدهما كان منافساً عظيماً لبريكليس ، هو الجنرال ( وليس المؤرخ ) ثيوكلديدس Thucydides . أما الآخر فهو أريستيدس Aristides الذى كان يعد المثل الأعلى للاستقامة فى العصر القديم . أريستيدس ، الذى احتل مكانة معروفة ويذكره الناس بأنه « أريستيدس العادل » هؤلاء الأربعة جرى الحط من أقدارهم فى محاوره « مينو » كما حدث مع الآخرين فى « جورجياس » .

أما أفلاطون مؤلف الدراما الخالد ، فقد وضع على لسان أنيتوس آخر لقطة وهى عبارة عن تحذير موجه لسقراط أو توجس غامض بقرب وقوع مكروه يقول « أظن يا سقراط ، أنك فطن جداً بحيث لا يجب أن تتكلم عن الناس بلسان السوء ، لو أنك تقبل نصيحتى مرة واحدة فقط ، فإننى أحذرك لكى تحترس »<sup>(١٨)</sup> ، ثم ظهر أنيتوس بعد عدة سنوات فى محاكمة سقراط كأبرز واحد ضمن الثلاثة الذين كانوا يمثلون الادعاء ، وقد للأربعة أن يقضوا يومهم فى المحكمة .

لا أريد أن أشير إلى أن سقراط قد حوكم فى النهاية بسبب نقده الهدام لرجال السياسة الأثينيين؛ فالإهانة التى وجهها إليهم لم تكن جريمة فى عرف الأثينيين ، بل كانت رياضة شعبية؛ فشعراء الكوميديا الذين كانوا يقومون فى أتيكا بدور مماثل لما تقوم به الصحافة المستقلة فى عالمنا المعاصر – كانوا يؤيدون هذا الدور طوال الوقت ، بأقصى درجات الحرية والإثارة لإمتاع الأثينيين .

إن الإساءة الحقيقية التى ارتكبها سقراط هى تبسيطه الشديد الفاضح – فى المقدمات الفلسفية الساذجة التى ينطلق منها لشن هجومه على المدينة وقادتها وعلى الديمقراطية .

من الطبيعى أن يكون حاكم المدينة أو أى دولة هو « شخص يعرف one who knows » لكن ما الذى ينبغى عليه أن يعرفه ؟ الإجابة المعقولة آنذاك كما هى الآن كالآتى : أن يكون لديه قدر كاف من المعرفة عن الشؤون الخارجية والتجارة والدفاع ، والأشغال العامة والمشاكل الاجتماعية لكى يقود المدينة بالحكمة والعقل، ولكن بالنسبة لسقراط ، « فالذى يعرف » يجب أن يكون فيلسوفاً محترفاً ، وأن « معرفته » لابد أن تكون صورة مخصصة من صور الخيال الميتافيزيقى .

الصيفة التي عرضها سقراط والتي تخول « لمن يعرف » الحق في أن يحكم كانت تحمل في طياتها جرثومة الملك الفيلسوف الذي صورته أفلاطون، لكن سقراط أوغل بعيداً جداً عن أفلاطون؛ لأن سقراط لم يستطع أن يجد أحداً حتى بين الفلاسفة - من يملك Episteme أو معرفة حقيقية بالمعنى الضيق الذي حدده للفظ .

لم يكن لدى أحد القدرة على تقديم هذه المواصفات المطلقة التي يطلبها سقراط حتى ولا هو نفسه بحسب اعترافه الذي يريده مبتهجاً، لا أحد « يعرف » ولا يوجد أحد صالح للحكم .

فإلى أين وصلت المدينة بفعل هذا الأسلوب ؟ لقد وقفت فوق هوة سحيقة . لقد قاده أسلوبه في الجدال dialectic إلى طريق مسدود .

ما هو التصرف الصحيح والمشروع إذا وصل هذا التلاعب الفلسفي المل - أو حيتان العقل التي تضرب في بحار عميقة مظلمة ، إلى درجة مدمرة عند تسلطها على شئون المدينة يمثل ذلك الاستدلال السقراطي الشهير للفضيلة = المعرفة Knowledge equation و « المفارقة paradox » في القول بأن لا أحد يفعل الشر مختاراً، وهذا يؤدي إلى تقويض أى نظام للعدالة في مواجهة الجريمة . صحيح إن الناس أحياناً يرتكبون الجرائم لأنهم « لا يعرفون ما هو أفضل »، لكن كيف يتسنى لهم أن يعرفوا معرفة أفضل « في العالم الخاص المحكوم بمنطق سقراط ؟ إذا كانت الفضيلة هي المعرفة ، « والمعرفة لا سبيل إلى الوصول إليها ، إذن فلا أحد يستطيع أن يعرف أى شيء أفضل » فلا يوجد مذنب، وكل مجرم يمكنه أن يعيش طليقاً .

في التشريع العادي ، فإن الإنسان الذي يرتكب جريمة الحرق أو القتل العمد يمكنه أن يتفادى الإدانة إذا استطاع محاموه أن يثبتوا جرمه . أما في نطاق تشريع سقراط فإن المجرم يمكنه أن يفلت من العقاب عن طريق الدفاع بأن الجريمة لم تكن باختياره نتيجة « الجهل » كيف يمكن إدانة شخص بسرقة بنك إذا تمكن لص متفلسف جداً أن يثبت طبقاً لمعايير سقراط أنه لا يعرف حتى ما هو البنك ؟

في عالم يخلقه الفلاسفة المثاليون ، فإن بحثهم المستمر عن الكمال في العالم يشويه النقص ويعوق محاولة الوصول إلى حلول معقولة للمعضلات التي يتصارع حولها الناس من أجل تحقيق النظام والعدالة؛ فالقول بأن لا أحد يفعل الخطأ باختياره يعنى الافتراض مسبقاً أنه لا يعرف الصواب من الخطأ؛ فبئى معنى من المعانى يصح

لنا أن نقول إن الناس لا يعرفون الصواب من الخطأ ؟ هذا يصح بمعنى واحد فقط ألا وهو أنهم لا يستطيعون أن يأتوا بتعريفات للصواب والخطأ كاملة تماماً بحيث تشمل أى حالة عارضة أو طارئة يمكن تصورها . أما الشخص الذى لا يعرف حقاً أنه من الخطأ أن يحرق منزل جاره أو يسرقه ويقتله يصعب وجوده خارج مستشفى المجانين أو خارج إحدى المصحات المخصصة للمتخلفين عقلياً بدرجة ميثوس منها . إن معظم المجرمين يعرفون ماذا هم فاعلون ، وهناك قلة منهم لا يخامرهم أى شعور بالذنب ، وبعضهم يعترف ويعي لكى ينال العقاب حتى يتخلص من هذا الشعور .

فى أغلب الأحوال ، يتفوق المجرم فى معرفته بعالم الواقع، وقد يكون أكثر جسارة وأفضل تخطيطاً من أقرانه ، لكنه يضطر قواعد الصواب والخطأ وليس جاهلاً بها .

بالإضافة إلى المسائل الأخلاقية الإنسانية ، هناك أيضاً جوانب قانونية أبسط من هذا سوف يديرها منطق سقراط: ففى أثينة وفى غيرها من المدن كان من « الخطأ » أن تخالف قانون المدينة حتى إذا لم يكن ينطوى على أى معيار أخلاقى ، لمجرد أن هذا ما تقرضه ضرورات النظام والسلام فى مجتمع المدينة . وفى زماننا هذا فلا يجوز أن تقود سيارتك على يسار الطريق فى نيويورك لأنه خطأ ، ومن « الخطأ » أن تقودها على اليمين فى لندن ، هذا هو ما يسميه فقهاء القانون « معياراً normative » أكثر منه قاعدة أخلاقية . إذن الآن فإن الجهل بالقانون ليس عنراً مقبولاً ، وإلا لاستحال وضع معيار لأدلة الإثبات . كيف يمكن لأى إنسان أن يثبت أن رجلاً يدعى أنه « لم يكن يعرف » فعلاً ؟

القانون يفرض على المواطن واجباً أساسياً هو أن يعرف القانون؛ فهو لا يستطيع أن يقلت من العقاب بإثبات جهله . أحد الانتصارات المبكرة التى حققها العامة فى نضالهم من أجل العدالة هو إجبارهم الطبقة الحاكمة من ملاك الأراضى على تدوين نصوص القانون كتابة حتى يتسنى لأى واحد منهم أن يراه ويعرف بدقة ما هو البند الذى اتهم بالخروج عليه وانتهاكه . هذا النصر تم إحرازه فى أثينة قبل أن يواد سقراط بأكثر من قرن من الزمان .

كانت القوانين المقترحة تجرى مناقشتها فى مجلس المدينة ويجرى التصويت عليها . كان التعليم منتشرًا ، وكانت القوانين فى ملصقات على لوحات توازن لوحات الإعلانات .



فى المدينة المنتشرة الآن، وفى أثينة لم تكن تحتاج إلى محامٍ لكى تعرف القانون، بهذا المعنى لم يكن بوسع أحد من الأثينيين أن يدعى الجهل بما هو « الصواب » وما هو « الخطأ » من الناحية القانونية . الواقع أنه كان يستاء من إلصاق هذه التهمة به .

أما فيما يختص بالمعايير الأخلاقية الأوسع مجالاً ، فإن مسألة الصواب والخطأ بهذا المعنى لم تحطّ فى أى مدينة أخرى بما حظيت به من نقاش وجدال فى أثينة ، وهو ما تشهد به محاورات سقراط، وكذلك ساحة المسرح التراجيضى ، فقد كانت الصراعات الأخلاقية المضنية هى موضوعه الرئيسى ، كما كانت هى محور أعظم المناظرات العامة التى سجلها ثيوكلدس Thucydides، وكذلك كان يفعل المستمعون الشغوفون الذين كان يشدهم السوفسطائيون وسقراط نفسه إلى المناقشات الأخلاقية .

حين كان يرتكب الأثينيون خطأ ، كانوا يفعلون هذا عن علم واختيار ، سواء كانوا أفراداً لأنهم كانوا يظنون فى إمكانهم الإفلات منه ، أو لأنهم كمدينة حين تواجه بأن عليها أن تختار بين الشرور ، فكانوا يختارون ما يحسبونه - وإن كان ذلك لا يتم إلا بعد مناقشات وانقسامات محرّنة - أخفّ شراً من الهزيمة العسكرية وضياح الإمبراطورية، ومن ثم كان قرارهم بذبح أهل ميلوس عقاباً على ثورتهم ضد أثينة أثناء حرب البلوينيز ، وهى « أخطر جريمة حرب » ارتكبتها أثينة ، التى لم يذكرها أبداً سقراط أو أفلاطون فى كل نقاشهم حول الفضيلة، ربما لأنها تصور لنا أن معضلات الحياة وتعقيداتنا لا يمكن حشرها فى نطاق عالمهم الساذج الشديد التبسيط .

لم يواجه سقراط أبداً عند زينوفون ولا عند أفلاطون بالأسئلة التى تثيرها عقيدته المتناقضة . كيف يمكن تدريب الناس على الفضيلة إذا كانوا متاكدين مسبقاً أنهم سوف يفلتوا من العقاب تبعاً لاعتقادهم أنهم لم يفعلوا الخطأ باختيارهم ؟



## الفصل السابع

### سقراط وفن الخطابة

مثل كل شيء آخر فى الألب اليونانى ، نجد بدايات فن الخطابة عند هومر، لكن هذا الفن أخذ اتجاهاً جديداً ونقدياً عندما تحقق لنول المدن اليونانية Greek City States نظام الحكم الذاتى سواء كان حكماً أوليجاركيّاً أو ديمقراطياً . وكانت الدعامات الأساسية للحكم الذاتى تتشكل من المجلس الذى يجرى فيه تشريع القوانين ، ثم محاكم المظفين التى تقوم بتفسير هذه القوانين وتطبيقها وكان المطلوب من أعضاء الحكومة Citizenry ، سواء أكانوا يمثلون أقلية أم أكثرية ، أن يتعلموا كيف يتحدثون بوضوح وبطريقة مقنعة فى المجلس وفى المحاكم من أجل الحفاظ على مصالحهم، وكلما اتسعت دائرة المشاركة نتيجة التطور نحو الديمقراطية ، أصبحت بعض المهارات فى الحديث والجدل ضرورة سياسية وعملية .

وثبتت قابلية التطبيق العملى للتدريب على الخطابة بما فرضته الظروف التى ظهر فى ظلها أول الكتيبات التى تشرح فن الخطابة، وقد سجلت الكتيبات فى قصاصة بقيت من كتاب مفقود لأرسطو ، واحتفظ بها شيشرون فى مقالة له عن الخطابة بعنوان « بروتس » وهو الجمهورى الأرسطائى الذى قتل قيصر .

قال أرسطو إن أول مؤلفى الخطابة الإغريق ، هما كوراكس Corax وتيسياس Tisias اللذين وضعاً كتيباتهما بعد طرد الطغاة من جزيرة صقلية فى منتصف القرن الخامس ق . م ؛ فقد عاد المنفيون إلى وطنهم ، وأقاموا قضاياهم مطالبين باسترداد أملاكهم التى صادرها الطغاة . لقد شعروا بحاجتهم الشديدة لتعلم الخطابة حتى يتسنى لهم أمر الدفاع عن حقوقهم بنجاح فى القضايا التى أقاموها ضد أولئك الطغاة الذين استولوا على هذه الممتلكات المسروقة ووضعوها فى حوزتهم . لقد برهن شيشرون على أن فن الخطابة كان وليد نظام دستورى راسخ جداً<sup>(١)</sup>، لكن سقراط فيما كتبه أفلاطون يحتقر الخطابة ويشتن عليها هجومين كاسحين بغرض تدمير

هذا الفن ، أحدهما فى محاوره « فيدروس » والآخر فى محاوره « جورجياس » . المحاوره الأولى من أجمل المحاورات الأفلاطونية وأكثرها سحرًا ، لكنها تتصاعد بعيداً حتى تدخل فى عالم التصوف الغامض فى منتصف الطريق بين الشعر واللاهوت . يحدد سقراط المعرفة اللازمة للخطابة الحقيقية *true rhetoric* بدرجة لا تتوفر إلا للقلّة القليلة من البشر . يقول سقراط : يجب على الخطيب أن يبدأ بتفهم طبيعة الروح وعلاقتها بالقدس ، وأن يكون قد أخذ لحة سريعة عن الصور المثالية التى توجد أعلى المناطق السماوية ، نون أن يراها عامة البشر ، وكما تقول مقدمة هذه المحاوره فى طبعة ليوب Loeb « إن الحصول على هذه المعرفة ، هو مهمة عظيمة ، لن يقوم بها أحد لمجرد إقناع إخوانه ، بل لابد من غرض أسمى ينبع الحمية والنشاط فى روح الدارس لفن الخطابة الحقيقى ، من أجل تحقيق الكمال الروحى وخدمة الآلهة »<sup>(١)</sup> . فى محاوره « الدفاع » أيضا ، يرفض سقراط المشاركة فى السياسة من أجل الكمال الروحى .

من ناحية أخرى ، ففى محاوره « جورجياس » - وهى أشد محاورات أفلاطون تطرفا وحدة - ينظر سقراط نظرة متدنية للخطابة كما كانت تمارس عمليا ؛ حتى إن أحد من تلاميذه لم يحرص على أن يراه الناس مشتغلاً بها . إنه يشبه فن الخطيب بطريقة صنع الفطائر ويسوى بين الخطابة والنفاق . يقول سقراط لجورجياس ، وهو واحد من أعظم معلمى الخطابة فى عصره ، إن الخطابة « حرفة ليس فيها شىء من الفن ، لكنها إظهار لروح فطنة جسورة تميل بطبيعتها للتعامل بمهارة مع البشر ، ثم يضيف سقراط « إننى أخص مادتها فى خلاصة أسميها النفاق . هذه الحرفة ، كما أراها ، لها فروع كثيرة ، أحدها الطبخ ، الذى يبدو حقيقة كفن » ، ولكنه مجرد عادة أو مهارة ... والخطابة هى فرع منه ، باعتبارها حلية شخصية وسفسطة »<sup>(٢)</sup> .

هذا هجوم كاسح جداً يجعلنا نخجل من أجل سقراط ، وهو مجرد إطلاق للأسماء ، وليس تحليلًا جاداً ؛ فسقراط هنا ، كما هو فى أغلب الأحيان ، يتناول موضوعه من زاوية جانبية ؛ فلم تكن الخطابة كلها فى المجلس أو المحاكم مجرد نفاق وضيع ، فبريكليس الأرستقراطي الزاهد لم يكن منافقاً أو ذا وجهين ... وكليون الديماجوجى الذى أتى بعده كان قادراً دائماً على توبيخ أتباعه ، وقد فعل ذلك مراراً ، كما نعرف من ثيوكرديدس .

كان سقراط يحتقر التجار السوقية فى المجلس ، ولا يعترف لهم بالقدرة على التصرف بالحكمة والعدل ، كما يتصرفون فى أمورهم الخاصة ، ولم يكن هؤلاء التجار

البخلاء على درجة من الفطنة بحيث يبالغون في النفاق؛ فالانقناع ليس نفاقاً فقط ، والنفاق ليس دائماً هو وسيلة الإقناع ، فالمقدمة غير المنطوقة لهجوم سقراط على الخطابة هي ازدياد لعامة الشعب في أثينة . يظهر هذا واضحاً في « جورجياس » حين يضم شعراء التراجيديات إلى الخطباء كمحترفين للنفاق ، هذه النظرة المنحطة للتراجيديات الأثينية تنبع من رؤية سقراط المنحطة للجمهور ، فهو يصف الشعر التراجيدي بأنه « نوع من الخطابة موجه إلى جمهور يتكون من الأطفال والنساء والرجال ، من الأحرار والعبيد أيضاً ، وهو فن لا تقبله ؛ إذ نسميه نفاقاً » ، وتبعاً لهذه النظرة فإن إسخيلوس وسوفوكليس ، ويوريبيديس كانوا يناقشون طائفة من النظرة الجاهلة ! .

ويختتم سقراط كلامه قائلاً : فالخطباء « شائهم شأن الشعراء ، يهتمون بامتداح المواطنين وإشباع غرورهم ... مضحين بالصالح العام من أجل منافعهم الشخصية ثم يتصرفون إزاء مجالسهم تصرفهم مع الأطفال »<sup>(4)</sup> ، لو جاء مثل هذا الكلام من شخص أقل وقاراً من سقراط لجرى رفضه باعتباره ديماغوجياً ( غوغائية ) معادية للديمقراطية . إن أفضل رد على هذا الهراء المسموم الذي ورد في جورجياس هو كتاب « الخطابة » لأرسطو؛ فهو يعكس وجهة النظر الإغريقية والأثينية السائدة ، والتي كانت تتصادم معها تعاليم سقراط وأفلاطون . لقد بدأ أرسطو مباحثه في « السياسة » وفي « الأخلاق » بالتأكيد على أن المدينة الحرة Polis والحياة المتمدنة قد نخلتا حيز الإمكان وإقعيّاً ؛ لأن البشر يملكون الحد الأدنى من فضيلة التمدن Civic Virtue ، كما يملكون المنطق Logos القادر على التمييز بين الصواب والخطأ وبين العدالة والظلم ، كذلك ابتدأ كتاب « الخطابة » بتأكيد مماثل على أن البشر عموماً يملكون من الذكاء قدرًا كافيًا يمكن التوصل إليه عن طريق الحجة القائمة على البرهان العقلي ، هذا الإيمان يستقر في أساس فكرة الديمقراطية؛ فالحكومة الحرة لن يكون لها مستقبل في أى مكان يمكن أن يعامل فيه البشر على أنهم قطيع من الحيوانات . هكذا نجد أنفسنا منذ السطور الأولى في كتاب « الخطابة » قد انتقلنا إلى عالم آخر يختلف تمام الاختلاف عن عالم سقراط وأفلاطون ، نتنفس فيه هواء مختلفاً ، فأرسلوا بنظر للخطابة ، وهى طريقة الجدل في المحاكم ، نظرتة إلى الديالكتيك ، وهى الطريقة التى يتم غرسها فى

المدارس الفلسفية؛ فيبدأ أطروحته بالقول « إن الخطابة هي قرين الديالكتيك<sup>(٥)</sup>؛ لأن كلاهما يتناول موضوعات هي بشكل ما قائمة في أعماق الوعي لدى جميع الناس وليست محصورة في نطاق علم معين، ومن ثم فإن جميع الناس يشتركون فيهما كل بنصيب ( أى فن الخطابة والديالكتيك )، فالجميع ، إلى حد ما ، يحاولون أن ينتقدوا حجة أو يؤيدونها »<sup>(٥)</sup>؛ فالناس يتجادلون وهم يحبون الجدل فيما بينهم؛ لذلك شرع أرسطو في دراسة أساليب ممارسة الجدل في المجلس وفي المحاكم .

يعترف أرسطو ، طبعاً ، بأن الخطابة الشعبية عرضة لإساءة الاستعمال، وكأنه كان يجيب بطريقة غير مباشرة على سقراط فيقول « إذا احتج البعض بأنه يمكن لمن يسيء استخدام موهبة الكلام أن يتسبب في ضرر كبير ، فإن هذا الاعتراض يمكن أن ينسحب على كل الأشياء الطيبة »، ويجد أرسطو الأمل في الاعتقاد بأن :

١ - « الخطابة مفيدة لأن الأشياء الصادقة والعادلة تتفق بالطبيعة على كل ما يتناقض معها » .

٢ - « أنه من السهل عموماً إثبات ما هو حقيقى والإقناع بما هو أفضل » .

٣ - « أن الناس يملكون قدرة طبيعية كافية للوصول إلى الحقيقة وهم يصلون إليها فعلاً في معظم الأحوال »<sup>(٦)</sup> .

إن صفحات التاريخ الأشد سواداً ، وبعضها قريب جداً ، تجعل هذا كله يبدو من قبيل التفاؤل، لكنه بغير هذا الإيمان فإن الناس الطيبين لابد أن يستسلموا لليأس .

في حين كان سقراط يبحث باستمرار عن يقين مطلق في شكل تعريفات قد حازت الكمال دون أن يعثر عليها .. وحيث هجر أفلاطون عالم الواقع من أجل عالم سماوى *Acelestial stratosphere* لا تتغير فيه المثل أو الصور ، فإن أرسطو قد دخل إلى مشكلة المعرفة من زاوية فرعية في الإدراك العام؛ فكان أول من قام بتنظيم علم المنطق ، وابتكار القياس المنطقي كأداته الرئيسية . لقد ميز أرسطو بين شكلين من

(٥) القارئ الذى رسخت في ذهنه محاورات أفلاطون يعيل إلى قراءة Counterpart على اعتبار أنها كلمة تشير إلى أن الخطابة هي نوع من الجدل أدنى مرتبة من الديالكتيك، لكن الكلمة التي استخدمها أرسطو ليس لها هذا المضمون المنحط . إنها كلمة *antistrophe* وهي اصطلاح مستعار من المسرح؛ حيث يقف الكورس « *astrophe* » في جانب من جوانب المسرح ثم ينتقل إلى الجانب الآخر ويعنى « *antistrophe* » بنفس الوزن .

أشكال القياس المنطقي ، القياس الديالكتيكي والقياس الخطابي، كلاهما يبدأ بافتراضات يعتقد بصحتها : الديالكتيكي يبدأ بافتراضات يعتقد أنها ضرورية وصحيحة دائماً ، أما الخطابي فيبدأ بافتراضات يحتمل أن تكون صحيحة ، ولكن ليست صحيحة دائماً . لقد أطلق أرسطو على القياس الخطابي لفظة *enthymeme* وقاموس Libdell-Scott-Jones يعرف معنى هذه الكلمة بأنه « قياس مستتبط من مقدمات احتمالية<sup>(٧)</sup> » .

والفرقة لا تنبع من الاختلاف بين قنرات الديالكتيكيين المتعلمين وبين قدرات أولئك الناس العاديين ، بل تنبع من طبيعة الموضوعات التي يتناولها الفريق الأخير في المجالس والمحاكم. إن طبيعة القرارات المطلوب اتخاذها تفرض على المواطنين كمشرعين وكقضاة أن يبدأ جدالهم من الفروض المحتملة وليس من تعريفات مطلقة لا يمكن الوصول إليها؛ فالمجلس مخول بأن يصدر قرارات الخطة السياسية التي تهتم بالمستقبل ، ولا يمكن التنبؤ بالمستقبل . إن مهمة المحاكم هي تحديد ما جرى في إحدى الحوادث التي وقعت في زمن مضى ، حيث يختلف الشهود الأمناء . في مثل هذه الأمور المرواغة حتى هكام أفلاطون من الملوك الفلاسفة لم يكونوا أكثر ثقة من المواطنين الأثنيين العاديين . هنا فإن الحاكم المثالي عند سقراط - « الشخص الذي يعرف » - سوف يستحيل عليه أن يرتفع إلى مستوى الموقف .

الناس لا يتباحثون في شأن ما هو مؤكد بل يتجادلون حول ما هو ليس مؤكد ، والذي تكون أحكامهم عليه مجرد تقديرات يحتمل فيها الخطأ والصواب، هذا هو أفضل ترشيح يمكن العثور عليه ، وأرسطو يوضح ذلك في مناقشته « للقياس المستتبط من مقدمات احتمالية » يقول إنه « لا يوجد في أفعال البشر فعل يقع بطريقة حتمية<sup>(٨)</sup> » .

إن آراء أرسطو مضنية ومشجعة، في حين أن رأى سقراط وأفلاطون إنما يثبط الهمم ويعمد إلى تدمير الناس في قنراتهم على حكم أنفسهم .

إن احترام أرسطو لأهمية الملاحظة أو المشاهدة وعدم ثقته في المطلقات ربما يعكس حقيقة كايين لطبيب؛ ففي عمله الفلسفي نجده يفكر كطبيب ويكشف عن خبرة طبية، وهكذا في كتاب « الأخلاق النيكوماخية » *Nichomachean ethics* يؤكد خطأ

المفهوم المثالي للمعرفة فيقول أرسطو إن الطبيب لا يعالج مرضاً بل يعالج مريضاً ، مريضاً معيناً بالذات ، ولكل مريض مشكلاته الخاصة به ، فلا يوجد مريضان متشابهان ، حتى لو كان المرض واحداً .

من واجب الطبيب طبعا أن يعرف التعريفات والقواعد العامة اللازمة لمعالجة مختلف الأمراض ، لكن هذا هو مجرد البداية في فن العلاج، وعن طريق الجمع بين النظرية والمشاهدة حتى صار علماً وفقاً في بلاد الإغريق القديمة . والحقيقة أنه أول فروع البحث الإغريقي التي التزمت المنهج العلمي الحقيقي بمعناه الكامل في العصر الحديث . والطبيب العظيم الذي أصبح أسطورة في حياته ، وهو أبوقراط كان - بالمعنى الحديث تجريبياً Empirical وعملياً Pragmatic وكما يقول عنه قاموس أكسفورد للأدب الكلاسيكي ، إن أبحاثه الغزيرة « تكشف عن روح علمية بالإصرار على الربط بين النتيجة وأسبابها وضرورة الاهتمام بالملاحظة الدقيقة للوقائع الطبية » .

كشأته مع الطب كان مع القانون؛ فإن حذر أرسطو وخوفه من التعريفات المطلقة، يظهر ثانية في إسهامه العظيم في مجال القانون؛ إذ كان أول من صاغ مفهوم الإنصاف « Equity » كعنصر ضروري في أي نظام قانوني عادل . حدث هذا قبل قرون مما نعرفه في القانون الأنجلو - أمريكي من أن « الإنصاف equity » ( مبادئ العدالة الإنسانية ) قد تطورت في محاكم القضاء الإداري في بلاط الملوك الإنجليز كإجراء تصحيحي للقانون العام<sup>(٩)</sup> .

يقول أرسطو في كتاب « الخطابة » إن المشرعين ملزمين أثناء صياغتهم لأي قانون ، « أن يقدموا بياناً عاماً ، لا يطبق على جميع القضايا ، بل على معظمها »؛ « حيث » يصعب تقديم تعريف « تعريف مطلق طبعا » نظراً لأعداد القضايا التي لا تنتهي ولكل قضية خصوصيتها<sup>(١٠)</sup>؛ لأن الإنصاف « يطوع bends » القانون من أجل تحقيق العدالة في القضية المحددة أمام القاضى . الكلمة التي استخدمها أرسطو بمعنى الإنصاف هي epieikeia وهي تعنى الإنصاف أو النزاهة fairness، وكما حدد أرسطو معناها بصورة أوضح على أنها « روح العدالة في تعارضها مع حرفية

(٩) عند البدء في صياغة مجموعة قوانين نابليون في فرنسا رجع المشرعون إلى أرسطو للاستشارة بفكره في تضمين هذه المجموعة لمبادئ العدالة الإنسانية a System of equity .



القانون « The spirit as opposed to the letter of law »<sup>(١٠)</sup>، وفي كتاب « الأخلاق النيكوماخية » اعتبر الإتصاف « تصحيحا للقانون؛ لأن القانون معيب بسبب عموميته »<sup>(١١)</sup> كان التعميم هو هدف سقراط ، كما هو في الواقع غاية كل معرفة .

التعميم ضرورة أساسية من ضرورات القانون ، ولكن أرسطو يصل في نفس الفقرة إلى ملاحظة أن « هناك بعض القضايا التي يستحيل أن تصنع لها قانونا » ، وهذا لم يكن بالطبع اكتشافاً أرسطوياً؛ فملاحظة أرسطو للحالات التي لا يصلح لها قانون إنما تعكس خبرة الشعب الأثيني على مدى قرنين وأكثر من الزمان مع محاكم المحلفين الشعبية – The dikasteries ، كما كانت تسمى – حيث كان يجلس المواطنون من كل الملبقات كمحلفين وقضاة .

كانت فكرة الإنصاف مضمرة في صلب القسم الذي كان يقسم عليه الديكاستز dikasts أو القضاة المحلفون Juror – Judges . كانوا يقسمون القسم التالي « سوف نعطي أصواتنا للقانون حيثما توجد قوانين وحيث لا يوجد قانون فإننا نصوت إلى جانب العدل حسب إحساسنا به المستقر في أعماقنا »<sup>(١٢)</sup> .

فالذي يقوله أرسطو عما يشوب أى قاعدة عامة من نقص طبيعي قد سبق بيانه في وقت مبكر – كما رأينا – عند أفلاطون في محاوره « رجل الدولة Politicus » ، وهي المكان الوحيد في قانون أفلاطون الذي يتخطى فيه أفلاطون كلية عن المثالية المطلقة؛ فمن المذهل أن نسمع « الغريب » وهو الشخصية التي تتكلم بلسان أفلاطون « يبرهن بنفس أسلوب أرسطو تقريبا على أن القانون لا يستطيع أن يقرر ما هو « الأكثر عدلا »؛ لأن اختلاف البشر واختلاف أفعالهم يجعل من المستحيل وضع قاعدة واحدة بسيطة تصلح لكل شيء ولكل وقت » ، وكان هذا بالنسبة لأفلاطون يعد انفصلاً تاماً عن الميتافيزيقا ، حيث يتحرر من طغيان الصور المطلقة والتعريفات المطلقة .

وحسبما يوضح الغريب أنه في حين أن وضع القوانين هو من علوم الملك ، « ( أى أن الملك هو الذى يصدر القوانين للمجتمع )؛ فإنه يكون من الناحية المثالية غير ملزم بأن يتقيد بها ، فالشيء الأفضل « كما يؤكد الغريب » هو ألا تكون السلطة للقانون بل للشخص الحكيم الذى ينتمى لأسرة ملكية، والذي يجب أن يحكم »<sup>(١٣)</sup> نسخة جديدة

من مذهب سقراط القائل بأن الحكم لمن يعرف وعلى بقية الشعب الطاعة، وهكذا تحولت هذه النظرة للقانون المناقضة للتجريد المطلق - وهي نظرة غير متوقعة من أفلاطون - إلى حجة للدفاع عن الحكم المطلق باعتباره نظام الحكم المثالي : لكن الخبرة البشرية ، قديماً وحديثاً ، تثبت أن الحكم المطلق يولد الظلم ، وأن قادة النظم الديكتاتورية هم الذين يضعون السياسات القمعية ، وهذا ما تؤكدته الممارسات الحديثة لكل من ستالين وماوتس تونج .

فالملاحظة التي نتجت عنها فكرة الإنصاف على يدى أرسطو ، صارت طريقاً للهرب من الميتافيزيقا والخروج من الحوارى السياسية المسدودة، وذلك بفضل الجمع بين عناصر مثالية وبين عناصر مما نسميه الآن التجريبية أو البراجماتية؛ فالحل الذى توصل إليه أرسطو لم يكن يعنى أن تختار « إما هذا - أو ذاك » بل أن تختار « كلاهما » - لكى تخفف من حدة الطرفين بالجمع بين عناصر من كليهما، وكان هذا تطبيقاً لمذهب الوسطية *The Doctrine of the Mean* ، أو الطريق الوسط .

فإنصاف ينتقل من نطاق التعريفات العامة للقانون إلى تفاصيل القضية، ثم يطوع القانون لتحقيق « العدالة » . بهذا فإنه يرجع بنا إلى المعيار العام المثالى الذى نبهنا إليه سقراط وأفلاطون وهو « العدالة » رغم أننا لا نستطيع تعريفها بصورة مطلقة، وأن الناس يختلفون حول ذلك مراراً ، فإنه تبقى « المثل الأعلى » - وهو المفهوم الذى ندين به لأفلاطون .

وهو أشبه شيء بالحد الأقصى فى حساب التفاضل والتكامل ، إذ يقدم لنا عنصراً لا غنى عنه فى التحليل المشر للمشاكل الاجتماعية والسياسية . إنه إسهام عظيم قدمه أفلاطون، وكان سقراط هو الذى مهد السبيل لذلك، لكن أرسطو قد أضاف عنصراً لم يكن لئيهما النية للاعتراف به لكنه يسير فى اتجاه الديمقراطية ، وأضفى العزة والكرامة على الرجل العادى . لقد اعترف أرسطو بأن مفهوم « العدالة » بدلاً من كونه مفهوماً لا يقوى على تحقيقه إلا القلة القليلة فقط ، فإنه مفهوم كامن فى جنود الخبرة البشرية العامة وفى طبع الإنسان ذاته باعتباره « حيواناً سياسياً » .

لذلك فإن القسم الذى كان يقسم عليه المحلفون - على أن يحكموا بالعدل - كان يعبر عن إحساسهم الفطرى بالعدل ، وبإضافة عبارة « كما هو مستقر فى أعماقنا »؛ فإنهم يقرون أنه على الرغم مما فى طبيعتهم كبشر من نقص فهل كان الملوك

أو الفلاسفة كاملين من كل نقص ؟ إنهم سوف يجاهدون ما وسعهم الجهد، هذا الرصيد المشترك من « فضيلة التمدين » هو الأساس الذي قامت عليه الديمقراطية الأثينية وأسلوب ممارستها، وبناءً عليه وضع أرسطو مصطلح « الإنصاف » .

أما ديالكتيك سقراط السلبى؛ فلو كانت المدينة قد أخذته مأخذ الجد لاستحال عليها أن تحقق الديمقراطية أو الإنصاف . إن توحيد سقراط بين الفضيلة وبين المعرفة البعيدة المثال قد حرم الناس من الأمل، وأنكر عليهم إمكانية أن يحكموا أنفسهم .



## الفصل الثامن

### الحياة الفاضلة

#### الانحراف الثالث لسقراط

يقول أرسطو : إن الشخص الذي ليس له مدينة ينتمى إليها يشبه « قطعة منعزلة من قطع الشطرنج »<sup>(١)</sup>، وقطعة الشطرنج المنعزلة تقف وحدها وليس لها وظيفة؛ فهي تكتسب معناها فقط حين تنضم إلى بقية القطع الأخرى فى اللعبة . هذه الاستعارة الحية الواضحة تدل على أن الناس لا يحققون نواتهم إلا فى مجتمع المدينة polis؛ فالفرد يمكنه أن يجد الحياة الفاضلة حين يرتبط بالآخرين داخل مجتمع community . هذه الفكرة لم تنشأ مع أرسطو، بل كانت وجهة النظر العامة عند الإغريق؛ فإن تكن « بلا مدينة apolis – ( محروم من المواطنة ) فهذا يعنى نهاية مأساوية وهو ما يستدل عليه من كتابات هيرودوت وسوفوكليس قبل أرسطو بقرن ونصف من الزمان، وهذا يوصلنا إلى مسألة فلسفية ثالثة ، اختلف فيها سقراط مع مواطنيه الأثينيين .

فقد كان سقراط يعظ الناس ويحضهم على الانسحاب من الحياة السياسية للمدينة؛ ففى محاوره « الدفاع » لأفلاطون نجده يدافع عن هذا الامتناع على اعتبار أنه ضرورة من أجل « الكمال » الروحى<sup>(٢)</sup>، لكن الأثينيين والإغريق كانوا يؤمنون إيماناً عاماً بأن المواطن قد تربي واكتملت تربيته على المشاركة الكاملة فى حياة المدينة وفى شئونها العامة .

كتب أرسطو يقول : إن « الإنسان حين يبلغ الكمال فإنه يكون أفضل الحيوانات، ولكنه إذا انعزل عن القانون والعدالة فإنه يكون أسوأها، فإذا لم يكن له فضيلة ، فهو كائن همجى شرير »<sup>(٣)</sup> unholly Savage، ويضيف أرسطو أن « الإحساس بالعدالة هو وحده الذى يرقعه فوق دوافعه الهمجية، هذا الإحساس « ينتمى إلى المدينة الحرة؛ لأن العدالة التى هى تقرير ما هو عدل هى إحدى فروض الرابطة السياسية « polis.

الشخص المنعزل يعيش في عالم لا معنى فيه لكلمة العدالة ذاتها ، فحيث لا يوجد « آخرون » لا تقوم الصراعات التي تدعو إلى هذا الحل « العادل » ولا تظهر مشكلة العدالة إلا في داخل المجتمع؛ فالمدينة الحرة Polis كانت هي المدرسة الدائمة التي تقوم بتربية المواطنين عن طريق القوانين والاحتفالات والثقافة والشعائر الدينية والتقاليد وعن طريق المثل الأعلى لزعمائها وقادتها البارزين ، وعن طريق المسرح والمشاركة في حكومة المدينة خصوصا في مناقشات المجلس والمحاكم التي كانت تتناول أمور العدالة وتقريرها .

عاش الأثينيون في مدينة رائعة الجمال لم نزل نحن مشبهون بروعته آثارها . لازال شعراء التراجيديا والكوميديا يسحروننا، ولا نزال نستوحي أفضل خطبائهم السياسيين، ولا نزال ، كما فعل رجال آخرون على مدى قرون ، نتعلم منهم دروساً ، فإذا كانت هناك مدينة جديرة بكل جهد مواطنيهم وإخلاصهم ، فهذه المدينة هي أثينا . كانت المشاركة في السياسة politics - أى إدارة شئون المدينة حقاً وواجباً وبتربية، ولكن كل تلاميذ سقراط من أنتستين حتى أفلاطون ، كانوا يحضون الناس على الانسحاب منها .

ففى أوائل القرن السادس ق . م ، نجد المصلح الاجتماعي والمشرع العظيم صولون الذي فتح عضوية المجلس والمحاكم أمام الطبقات الفقيرة ، يصدر قانوناً بحرمان كل مواطن من حق المواطنة إذا وقف محايداً دون أن يتحاز إلى جانب سواء كان ذلك في أيام الركود أو أيام الشقاق السياسى الحاد والصراع الطبقي<sup>(4)</sup> . « في ترجمة حياة صولون » يوضح بلوتارك أن المشرع العظيم كان يؤمن بأن « الإنسان لا يجب أن يفقد إحساسه أو يقف لامبالياً إزاء الصالح العام، مرتباً مصالحه الخاصة باطمئنان على أساس أنه ليس مسؤولاً عن أحزان وطنه أو عما يعكر صفوه »<sup>(5)</sup> .

وقد انعكس الموقف ذاته في خطبة الجنازة التي ألقاها بريكليس . ربما كانت أفصح تعبير عن المثل الأعلى الديمقراطي؛ فنجد أن بريكليس قد أكد بقاء المجالس الأثينية مفتوحة للجميع ، الأغنياء والفقراء على حد سواء ، وأضاف أن الأثينيين « يعتبرون الرجل الذي لا يشارك في الأمور العامة ليس شخصاً مهتماً بشئونه الخاصة فقط ، بل إنه شخص غير صالح لشئ »<sup>(6)</sup> ، فمصلحة المدينة - كما كان يراها الأثينيون هي مصلحة كل مواطن فيها .

طبقاً لهذه المعايير ، لا يعد سقراط مواطناً فاضلاً . لقد أدى واجبه كجندي ،

وأداءه بشجاعة، لكن الأمر الغريب هو أن مواطناً أثينياً بهذه المكانة يرفض في السبعين من عمره أن يشارك بأي دور في القضايا العامة . ولو كان قانون مصولون حتى السلبين في وقت الأزمات سارئ المفعول في القرن الخامس ق . م لثم تجريد سقراط من الحقوق المدنية وخاصة حق التصويت الداعي للامتناع عن العمل السياسي، هذه الأفعال استخدمها سقراط في ثاني اعتذار له من بين اعتذاراته العديدة عن المشاركة في شئون المدينة : فهو يخبر قضاة قائلًا « ربما يبدو غريباً ، أنني أتجول وأتدخل في شئون الآخرين<sup>(٥)</sup> ، لأعطي النصيحة في الأمور الخاصة ، لكنني لم أغامر وأتى أمام مجلسكم لأقدم نصيحتي للدولة » . إن استخدام الصفة yours في ( مجلسكم ) بدلاً من « our » في مجلسنا هو استخدام له دلالة خاصة؛ فسقراط في لفته ، كما هو في حياته ، يقف بعيداً ومتباعداً .

اعتذاره الأول في « الدفاع » كان قوله : إن صوت التحذير الداخلي أو الروح المرشد daimonion كما اعتاد أن يزعم قد حذره من الاشتغال بالسياسة . قال إن هذا الروح المرشد لم يشرح أبداً سبب توجساته، لكن سقراط أوضح ذلك وهو يقول للمحكمة « لا تفضّبوا مني لقول الحقيقة؛ فالواقع إنه لا أحد ممن يعارضكم معارضة نبيلة ، أنتم أو الجماهير ، سوف ينجو بنفسه ، أو يمنع الأشياء الكثيرة التي تخالف القانون والعدالة من الوقوع في النوبة » .

هذا الاعتذار كان جارحاً ومهيناً للمدينة، وهو اعتراف بالجبن، كما يتضح فيما قاله سقراط بعد ذلك ، « الإنسان الذي يصاب حقيقة من أجل الحق ، فإنه إذا حرص على حماية حياته ولو حتى اللحظة قصيرة ، لابد أن يكون مواطناً خاصاً ، وليس رجلاً عاماً a private citizen not a public man<sup>(١٠)</sup> . إن ترجمة Loeb تشوش قوة التعبير الموجودة في الأصل اليوناني؛ فالذي يقوله سقراط هو Idioteuein alla me demosieuein - One had to be an idiot if he wanted to be safe and abstain from the affairs of the demos, if he wanted to be safe أن ينجو بنفسه أن يكون أمة وأن يمتنع عن الاشتغال بهوم الشعب .

لكن حدث قبل هذا الكلام بدقائق قليلة أن أطلق سقراط على نفسه لفظ ذبابة الحصان ، وراح يتباهى بأنه يوسع حصان أثينة الخامل من أجل مصلحته . كيف يمكن لإنسان أن يدافع عن الحق كما عبر عنه سقراط منذ قليل ، دون أن يخطر بالدخول في

(٥) اللفظة اليونانية التي ترجمت بهذا المعنى هي Polypiragmona التي تعني أيضاً شخصاً مشغولاً أوليه مشاغل كثيرة .

معركة ؟ وكيف يحول دون وقوع الأفعال » الظالمة والمخالفة للقانون » دون أن يتكلم أو يرفع صوته في المجلس ؟ فالمدينة تسمح بحرية الكلام وبحق التصويت كوسيلة للوقوف في وجه السياسات غير العادلة . كيف يمكن لهذه الضمانات أن تكون فعالة لو أن المواطنين جميعا كانت تنقصهم الشجاعة لممارسة حقوقهم ؟ لقد كان سقراط يلقى درساً في كيفية التلاؤم مع الأوضاع ( أى انتهاز القصر ) وليس في الفضيلة .

لم يطلب أحد من سقراط أن يتخلى عن الفلسفة من أجل العمل العام، لكن هناك لحظات في حياة المدينة تواجه فيها أموراً ملحة ذات طبيعة أخلاقية عميقة، في مثل هذه المناسبات ، يمكن لصوت الفيلسوف حين يستمع إليه المجلس أن يحدث تغييراً . هل هناك ساحة أفضل من المجلس أمام الفيلسوف لكي يحول فيها كفاحه من أجل الفضيلة إلى دراما شديدة الإثارة ؟ هناك مناظرتان متعارضتان من هذا النوع عن حياة سقراط أيام حرب البلوينيز تناولت المناظرتان مصير أحد المتمردين وكان حليفاً لأثينية . تناولت إحدى المناظرتين موضوع ميلوس Melos، وتناولت الثانية موضوع ميتلين Mytilene . كانت حصيلة المناظرة الأولى بقعة سوداء أبدية تشوه اسم أثينة ، أما الثانية فكانت تكريماً عظيماً للمدينة . كانت كل واحدة منهما اختباراً لفضائل المدينة ، وما كان أحوجهما لمشاركة الفيلسوف .

كنا نتمنى من أجل سمعة المدينة وسمعة سقراط الخاصة أن يكون سقراط موجوداً في تلك المشاهد؛ فإذا كان سقراط ينكر أن يكون معلماً ، إلا أنه يتعذر عليه أن ينكر أنه واعظ؛ فإنه يعظ المواطنين باستمرار ويحضهم على الفضيلة، وكانت هذه في المناسبات التي تتعرض فيها الفضيلة للخطر، ولكي نفهم المناظرات التي عقدت حول ميلوس وميتلين ، لابد أن نعود بالذاكرة إلى ما وقع من أحداث بين دول المدن اليونانية في قمة انتصارها على إمبراطورية الفرس في النصف الأول من القرن الخامس . لقد تحقق هذا النصر بقيادة أثينة في وقت تحالفها مع إسبرطة، لكن بعد الحرب ، سرعان ما تحول ما كان يمكن أن يكون تحالفاً دفاعياً إلى إمبراطورية أثينية من نوع ما .

إن كلمة إمبراطورية ربما تبدو قوية جداً إذا استدعت إلى الذاكرة صور إمبراطوريات أخرى مثل الإمبراطورية الفارسية والإمبراطورية الرومانية، لكن شيئاً فشيئاً صارت قرارات الحلف الدفاعي التي تخص أمور الدفاع بل والأمور الأخرى في يد الحليف الأقوى وهو أثينة، هكذا صار الأمر بالنسبة لما كان مفترضاً أنه ثروة



مشتركة؛ إذ تحولت المساهمات المالية لصيانة الأسطول الأثيني من أجل الدفاع المشترك إلى جزية نقدية، وبهذه الأموال اغتنت أثينة وزيتت نفسها ، فقدمت الأموال لبناء معبد البارثينون؛ وهو رمز فخر عظيم الشأن يشهد بهذا التحول من مرحلة الدولة الحامية إلى دولة إمبراطورية .

هذا الوضع الجديد أنتج التمرد؛ فانشق التحالف بين أثينة وإسبرطة، ونظمت كل منهما كتلة منافسة للآخرى . تحولت الدول الصغرى إلى إسبرطة لحمايتها من أثينة ، وتحولت دول أخرى إلى أثينة للحماية من إسبرطة . انشق العالم الهيليني إلى كتلتين وصار الصراع العظيم التالي في القرن الخامس بين هاتين المجموعتين المتنافستين، وتوج هذا بحرب مدمرة طويلة هي حرب البلوينين، هذه المذبحة أو الحرب الضروس بين الأخوة وبين شعوب ذات حضارة مشتركة كانت نموذجا مصغرا للحرب العالمية في عصرنا وللحريق الثالث النهائي لكوكب الأرض الذي قد يكون الآن في طور التشكيل .

في تلك « الحرب العالمية » بين الشعوب الهلينية كانت هناك حروب داخلية؛ إذ قامت الثورات المستمرة في داخل كل حلف، ثورات الدول الصغرى ضد حمايتها الذين أصبحوا غير مقبولين بصورة متزايدة من أولئك الذين كانوا يقومون بحمايتهم ، مثل حلف الناتو *Nato* وحلف وارسو في زماننا *Warsaw pact* .

وفي داخل كل دولة كان هناك صراع بين الأغنياء والفقراء قبل أن تبتكر الحرب الأهلية الإسبانية مصطلح « الطابور الخامس » *Fifth Column* داخل حدود الدولة الأخرى ، فقد تأمرت أثينة الديمقراطية مع الأرستوقراطيين الثائرين في المدن الخاضعة لحكم إسبرطة وتآمر حكم الأوليجاركية الإسبرطية مع الأرستوقراطيين الثائرين في المدن الخاضعة لأثينة ، وكان لإسبرطة طابورها الخامس من أعداء الديمقراطية داخل أثينة نفسها ، تغيرت المدن - أو حاولت تتغير - تقف إلى جانب أحد الفريقين أو بجانب الفريق الآخر الذي أمسك بالسلطة، لكن الوحشية كان لها اليد العليا في كل مكان .

لقد انحط اسم ميلوس في التاريخ كمثال كلاسيكي للظلم الوحشي الذي تفرزه الحرب والقوة السياسية أو ما يسميه الألمان *Realpolitik* السياسة الواقعية، والتي لاتزال تستخدمها القوى العالمية ، مهما كانت إيديولوجيتها . إن ميلوس تصور

المنطق القاسى الذى يفرض على الأقوياء كما يفرض على الضعفاء، بحكم العلاقات المفترضة بين دول ذات سيادة فى عالم ليس فيه قانون يحكم بينها، هذا المنطق لازال سارياً المفعول حتى الآن؛ فكل قوة إغريقية من القوى العظمى ، استخدم الأساليب الوحشية فى أقصى درجاتها من أجل قمع حركات التمرد والثورة فى المدن التابعة لها خوفاً من الظهور بمظهر الضعف - شأن أحد البلطجية فى فناء مدرسة « إذ يخاف من طفل ينتظر إليه »؛ فظلم الحلفاء الصغار كان يبدو للقوى الكبرى وكأنه ضرورة للحماية الذاتية، هذه هى القصة كما بسطت فى صفحات ثيوكديدس الرائعة التى لا مثيل لها ، وهى أمثلة سياسية تصلح لكل العصور .

أما ميلوس فهى دولة مدينة city state فوق جزيرة ، وكانت إحدى مستعمرات إسبرطة وكانت بصمودها على بحر إيجه مصدراً لإزعاج أثينة، ورغم أنها كانت إسبرطية العواطف يحكمها قلة أوليجاركية - إلا أنها لم تتجرأ على الانحياز إلى جانب إسبرطة فى حرب البلوبينيز فوقفت محايدة، وكان هذا هو الخطأ فى نظر أثينة، وفى أثناء الحرب مع الفرس ، شاركت ميلوس بدور هام فى تحقيق الانتصار البحرى فى سلاميس، كان يمكن ليلوس بمواردها وأسطولها أن تكون عوناً لأثينة فى حربها مع إسبرطة ، وكان هناك الخوف من أن تفتح ميلوس موانئها لأسطول إسبرطة، وأن تقدم له قاعدة بحرية على بحر إيجه .

فى سنة ٤٢٠ ق . م قامت أثينة بهجوم فاشل على ميلوس ، وبعد عشر سنوات هددت بهجوم آخر ، وطالبت بأن تنضم قوات ميلوس إلى أثينة . وعندما رفض أهل ميلوس التحالف مع أثينة ، وعرضوا أن يبقوا على الحياد ، قام الأثينيون بمحاصرة المدينة ، وبعد تجويعهم طول موسم الشتاء ، استسلمت ميلوس ، وألقت بنفسها تحت رحمة أثينة . وردت أثينة على ذلك بقتل كل الرجال والنساء والأطفال ، وبعد ذلك سلموا المدينة إلى مستوطنين أثينيين، وهذه أشد الحوادث قسوة ومروعة فى تلك الحرب .

حدث ذلك فى ٤١٦ ق . م، وكان سقراط فى الثالثة والخمسين من عمره ، شخصية قائدة من شخصيات المدينة ، يلتف حوله جماعة من التلاميذ المعجبين به والذين جاؤا من كل أنحاء اليونان؛ فهل ظن سقراط أن هذا كان عدلاً ؟ هل ظن أن تدمير مدينة سبق لها الاستسلام عملاً من أعمال الفضيلة ، من المؤكد أن المدينة كان من حقها أن تسأل سقراط بمناسبة هذه الصدمة أن يشترك فى الجدل ، فإين كانت ذبابة الحيوانات الملتزمة ؟ لا يوجد ذكر لذبحه ميلوس فى زينوفاون أو أفلاطون . إن

سبب هذا السكون الغريب هو أن المذبحة كانت علامة سوداء على غياب الديمقراطية التي كان تلاميذ سقراط يحتقرونها ، أو ربما ظنوا أيضاً أن المجزرة تبررها أسباب السياسة العملية Realpolitik؛ فالفلاسفة لم يكونوا أكثر حصانة من عامة الناس ضد العواطف القومية التي تثيرها الحرب .

ربما يكون صمت سقراط عن ميلوس في الصفحات التي سجلها زينوفون أو أفلاطون مرتبط بمعرفته بالنور المشبوه discreditable role الذي قام به تلميذه المحبوب ألكيبادس في تلك المجزرة؛ فمن نعرف من بلوتارك وأحد خطباء أثينة أن ألكيبادس كان أول محرك للقرار بعدم استخدام الرحمة مع أهل ميلوس<sup>(١٠)</sup> ، ونعرف أيضاً من هذه المصادر أن ألكيبادس ارتكب قضية في أثينة ذاتها بأن أنجب طفلاً من إحدى الأرامل اللاتي أخذن أسيرات من ميلوس .

كان يمكن لصوت سقراط في المجلس أن ينقذ أهل ميلوس من المذبحة ، ففي العشر سنوات السابقة على هذا حول ميتلين أمكن لأحد الأصوات أن يحدث تغييراً في اتجاه المجلس، وأن يحول قرار المجلس من المذبحة إلى الرحمة، كانت ميتلين Mytilene أهم المدن في جزيرة ليسبوس Lesbos الفنية والمأهولة بالسكان، وهي مدينة مشهورة بالشعراء الغنائيين أمثال سافو Sappho وألكايوس Alcaeus، وقد قامت بانتفاضة ضد أثينة في سنة ٤٢٨؛ فاللحظة التي اختارت فيها ميتلين أن تتخلى عن أثينة في حرب البلوينيز كانت لحظة سوداء بالنسبة لأثينة؛ إذ أشاع الغزاة الدمار والهلاك في جميع الأراضي الواقعة خارج أسوار المدينة .

لقد تسبب حصارهم لأثينة في انتشار الطاعون في مدينة مزبحة باللاجئين من الدول المجاورة، وفي ظل أوضاع صحية بدائية ، كانت تلك الأيام في زمن الفرع والرعب، وكانت أسوأ الضربات في تلك الأيام هي موت بريكلis بذلك المرض الفتاك .

لم تكد أثينة تستعيد عافيتها من هذه المصيبة الزهية حتى جاءت الأنباء عن قيام الثورة في ليسبوس، كان الإسبرطيون الذين شجعوها ، قد بدأوا غزوهم الرابع لإقليم أتيكا وكانت أثينة تخشى انتشار الثورة ، وكانت إسبرطة تأمل أن تحنو المدن الأخرى حنو ميتلين الثائرة، وأن يكون فيما تعانیه أثينة من مصائب وأحزان ما يشجع الثورات

ضدها، وفي العام التالي ، حين سقطت ميتلين في قبضة الجوع والصراعات الطبقية التي وقعت بسبب حصار القوات الأثينية ، كانت أثينة ذاتها في حالة نفسية سيئة .

في اليوم الأول لمناقشة مصير ميتلين في المجلس ، حصل المتشددون The hard liners على نصر سريع سهل، وأصبح في حيز المقرر أن تسحق ميتلين وأن يضرب الزعر قلوب المدن الأخرى التي كانت تغلى بنار الثورة، وبناء على اقتراح كليون الذي خلف بريكليس في زعامة المدينة ، قرر المجلس تدمير ميتلين ، وقتل جميع سكانها من الذكور وبيع النساء والأطفال كعبيد . كان هذا هو منطق الإرهاب كوسيلة ردع .

وأرسلت في الحال سفينة كبيرة لفرض هذه الأوامر على المدينة المنهارة Prostrate city ولكن حدث رد فعل أثناء الليل ، وكان من القوة بحيث فرض على المجلس أن يجتمع في اليوم التالي مباشرة لإعادة النظر في هذا الإجراء الفظيع والمتسرع، وغضب كليون غضبة عنيفة ، ورفض أي تردد حتى لا يفسر على أنه علامة من علامات الضعف والافتقاد للعزيمة الذي يهدد صلابة الحلف كما يهدد أمن أثينة . ليس في هذا الجدل شيئاً غير مألوف بالنسبة للخبرة الحديثة، ولم يكن في الواقع أقل وزناً ، لقد اغتاز كليون « الديماجوجي » ، وأخذ في توبيخ الشعب ، وهاجم المجلس بقسوة قائلاً إنه أدرك مرات عديدة، ولكن نون أن يبلغ أبداً مستوى الإدراك التي تفرضه حالة ميتلين أن الديمقراطية عاجزة عن حكم الشعوب الأخرى<sup>(١١)</sup>، وحذرهم من الشفقة، وحث الأثينيين على أن يتذكروا أن تحالفهم ما هو إلا استبداد حقيقي ، وأن المعاملة الإنسانية ترف ليس في وسع أي أمبراطورية توفيره .

وقدمت خطبته صورة حية للشعب الأثيني ، وإن تكن عدائية . « إنكم بارعون ليس فقط في الانخداع بالاقتراعات الجيدة بل أيضاً في رفض النصيحة الطيبة »، ثم أطلق على الأثينيين كلمة « عبيد ... لكل مفارقة جديدة ومحتقرين لكل ما هو معتاد ومألوف » مستعين « للتصفيق للقول الجميل قبل أن يخرج الكلام من فم صاحبه<sup>(١٢)</sup>، لم تكن هذه صورة لمجلس يرفض الاستماع إلى الرأي المخالف، كان زعيم المعارضة غير المتوقع رجلاً يسمى ديودوتس Diodotus ولا يعرف عنه شيء آخر في التاريخ . لقد حاول جاهداً في اليوم الأول للمناقشة أن يحول المجلس في اتجاه الرأفة بالمدينة لكن نون جنوى .

وانتفع بتغيير مزاج المجلس في تحدى زعامة كليون، لقد بدأ تيكيت الضمير والشعور بالنم داخل أعضاء المجلس وأصبح محسوساً، وسعى ديوبوتس عن طريق منطق موضوعي بارد أن ينتصر على أولئك الذين كانوا لا يزالون يلحون بالتهديد، وكانت حجة في ذلك أنه حتى من وجهة النظر الإمبريالية فإن استعمال الرأفة والرحمة أفضل كثيراً من العنف الذى لا يرحم وقدم ديوبوتس ثلاثة أسباب لتدعيم رأيه : إن تدمير مدينة مستعدة للإستسلام يعد قراراً بعيداً عن الحكمة؛ فليس من السهل الاستيلاء على مدينة محصنة الجدران وعازمة على المقاومة وأن أسوارها لم تهدم بعد . إنه الجوع هو الذى جعل المدينة تركع على ركبتيها؛ فهي لم تكن قد سقطت بعد عندما قرر قادتها الإستسلام؛ فقد كانت قادرة على الاستمرار فى الحرب ، وانتظرت المعونة التى وعدت بها إسبرطة . أما تدمير المدينة فسوف يعلم المتمردين الآخرين ألا يتوقعوا أى رحمة من أثينة، وأنهم لن يجدوا السلامة حتى بالخضوع والاستسلام، وهذا الأمر سوف يجعل من الصعب علينا قمع أى تمرد فى المستقبل .

أما الحجة الثانية فقد بناها على منطق الصراع الطبقي . لقد قامت إستراتيجية أثينية على الانحياز إلى الديمقراطية ضد القوى الأوليجاركية الحاكمة فى المدن الصديقة لإسبرطة؛ فإذا قامت أثينة الآن باخضاع ميتلين لمنحة جزافية واستبعاد ، فإنه سوف تسوى فى المعاملة بين الديمقراطيين والأولجاريين ، أغنياء كانوا أو فقراء بدون أى تميز .

إن الوضع الداخلى فى ميتلين وضع معقد ، فى ظل حكم شديد الصرامة ، تسيطر عليه طغمة من الأوليجاركية مناصرة لإسبرطة، وقد جاء الانعطاف نحو السلام بعد قيام الزعماء بتسليح الشعب بدافع اليأس ، إذ كانوا يموتون جوعاً ، بعد أن أرهقتهم الحرب ، فأصبحوا مستعدين لتحويل ولاء المدينة إلى أثينة، وبمجرد أن امتلكوا السلاح ، وأخذوا فى تحدى الأولجارية قرروا السعى إلى السلام، وبناء عليه استسلمت الأولجارية خوفاً من أن تكون النتيجة ضياع سلطتهم لحساب حكومة ديمقراطية فى ميتلين . لماذا احتج ديوبوتس على قيام الأثينيين بقتل طغائهم الأقوياء مثل أعدائهم الطبيعيين سواء بسواء ؟

السبب الثالث الذي أوضحه ديويوتس هو أن الرحمة في هذا الصدد إنما هي إجراء على محايد؛ فلماذا ندمر مدينة ، يمكن لأسطولها ، وقوتها البشرية ، ومواردها المالية أن تكون عوناً لأثينة في بقائها survival وانتصارها ؟ إن المعركة بدأت بين أثينة وميتلين عندما أرادت الأخيرة أن تترك التحالف؛ فلماذا ندمرها الآن وقد برهنت باستسلامها على استعدادها للانضمام بقواتها لأثينة ؟ ثم يقول ديويوتس إن من يحسن التشاور بالحكمة يكون هو الأقوى في المواجهة وأقدر كثيراً عما يتدفعون اندفاعاً طائشاً بقوة وحشية<sup>(١٣)</sup> .

مثل الكثير من القرارات الحاسمة في السياسة الواقعية ، لم يكن الاختيار سهلاً - فكل من الطرفين له مخاطره - الانتقام أو الرحمة ، الشدة أو المصالحة؛ فليس هناك نجاح مضمون؛ فالمصالحة قد تجعل الثورة أقل مخاطرة بالنسبة للحلفاء الساخطين الآخرين، لكن المنبحة سوف تزيد من ثور الكراهية ضد أثينة، وسوف تولد أعنف الثورات ضدها . لقد تغلبت حجج ديويوتس، واضطر المجلس أن يراجع قراراته ، ويصوت إلى جانب الرأفة ولو بهامش قليل من الأصوات .

كانت السفينة التي حملت القرار قد أبحرت فعلاً إلى ميتلين ، في نفس الوقت الذي انتهى فيه المجلس من التصويت ، في يومه التالي . كانت السفينة الأولى ومعها أمر إجراء مذبة ، قد قطعت شوطاً في تقدمها وسبقت السفينة الثانية « بيوم وإيلة » . وفي واحد من أعظم القصص إثارة في التاريخ ، انطلقت السفينة الثانية ومعها قرار العفو على أمل أن تجد ميتلين قبل أن يتم تدميرها . كان البحارة يجدفون أثناء الأكل ، ويتبادلون « نوبات التجديف ونوبات النوم »، ورغم ذلك فإن السفينة الأولى قد وصلت وقرأ قائدها قرار الموت بصوت مرتفع، وأوشك المبعوثون الأثينيون على أن ينفذوا الأوامر في اللحظة التي وصلت فيها السفينة الثانية . يروي لنا ثيوكديس أنه « بهذا القدر الضئيل من الوقت أفلتت ميتلين من الدمار »، وأنقذت أثينة شرفها<sup>(١٤)</sup>، وأثبتت الأيام أنه كان قراراً حكيماً : وأصبحت ميتلين حليفاً مخلصاً لأثينة . ألم يكن هذا تطبيقاً واقعياً للفضيلة ؟ رغم أن الذين قاموا بذلك كانوا رجالاً لا يستطيعون أن يحدوا معنى الفضيلة التي يرضى عنها سقراط ؟

في محاربة « الدفاع » لأفلاطون ، يقدم سقراط عذراً لا يستحق الاهتمام بخصوص عدم مشاركته في الشؤون العامة للمدينة؛ فهي يسأل قضاته « هل تصدقون أنه كان يمكن لى أن أعيش طيلة هذه السنين الكثيرة لو أنني انشغلت بالحياة العامة

كرجل صالح . وقدمت معونتي لتأكيد كل ما هو عدل معتبراً ذلك شيئاً بالغ الأهمية<sup>(١٥)</sup> لقد أظهرت المناقشة حول ميثلين أن سقراط كان مخطئاً؛ فالشعب الذي كان سقراط يحتقره أثبت أن لديه ضميراً يمكن الاحتكام إليه . إن الذي تصرف « تصرف الرجل الصالح » كان مواطنًا مجهولاً واستطاع أن يحول المد الهادر نحو الرحمة ، رغم المعارضة الشرسة من جانب أكبر الزعماء الديمقراطية في المدينة . إن المثل الذي ضربه ديودوتس يجعل الإنسان يحمر خجلاً من أجل سقراط .

في العصور الوسطى المتأخرة ، عندما نجحت كتابات أفلاطون في أن تجعل من سقراط بطلاً مذهبياً Acult hero وقديساً علمانياً Asecular Saint ، تساءل بعض الكتاب لماذا لم يضع سقراط مواهبه في خدمة المدينة – على الأقل في بعض اللحظات الحرجة – لقد اختلط الخيال بالواقع في التاريخ القديم وفي روايات السيرة أيضاً biography . كان الكتاب مشهورين بسوء السمعة نتيجة شغفهم باختراع الأحداث الجذابة لإضفاء حيوية على قصص أبطالهم . ربما كانوا يشعرون بأن قصصهم سوف تصدق رؤيتها ، وأن هذه الحوادث كان لابد أن تحدث لو أن هؤلاء الأبطال عاشوا على مستوى الشهرة التي عرفت عنهم .

هناك واقعتان من هذا النوع الدرامي، لكنهما من نسج الخيال حول المواطن الصالح سقراط . إحداهما رواها كاتب السيرة بلوتارك، والثانية أوردتها المؤرخ ديوبورس الصقلي، وقد ظهرت هذه القصص بعد خمسمائة عام من محاكمة سقراط . قصة بلوتارك تدور حول كارثة الأسطول الفادحة في سيراكويزة ، وهي إحدى أسوأ النكسات الأثينية في حرب البلوينيز . يتسائل بلوتارك فيما يبدو عما إذا كان صوت سقراط الداخلى أو الروح المرشد ، لم ينذره بخصوص الكارثة الوشيكة، ولماذا لم ينقل سقراط تحذيره لمواطنيه ؟ مثل هذه التكهانات تبدو منعكسة في سيرة نيسياس Nicias التي كتبها بلوتارك ، وكان أحد جنرالات أثينة المسؤولين عن حملة سيراكويزة . يقول بلوتارك المؤمن بالخرافات إنه كانت هناك نذر كثيرة للكارثة الوشيكة . « أما عن سقراط الرجل الحكيم » فقد كتب بلوتارك يقول : « إن مرشده الروحي ، الذي كان يستفيد بالرموز المعتادة من أجل تنويره ، قد أشار بوضوح أن الحملة سوف تتجه إلى تدمير المدينة » ، وقام سقراط « بإعلان هذا لأصدقائه المخلصين ، ثم انتشرت القصة »<sup>(١٦)</sup> .

لم نجد نذكرًا لمثل هذا التحذير عند ثيوكلیدس أو عند أى كاتب آخر من القدماء قبل بلوتارك . يقول برنادوت برين Bernadotte Perrin في تعليقه على قصة Nicias « إن هذه القصة تحمل كل الدلائل التي تثبت أنها مجرد ابتكار تولد

عن طريق الاستدلال « *Inferencial invention* »<sup>(١٧)</sup>، ولو كان هناك شيء مثل هذا التحذير ، لسمعنا عنه من زينوفون أو أفلاطون ، لم يكن سقراط حقيقة في حاجة إلى تحذير من داخله يثير قلقه إزاء حملته سيراكوزة ، لأن أحد المحركين الرئيسيين لهذه الحملة كان تلميذه المحبوب ، ألكيبادس ، وكان لهذا المشروع بريقه الإستراتيجي ، ولكن كبرياء ألكيبادس الشخصى الخطير *hybris* أفقده فضيلة الاعتدال . *sophrosyne* الذى يؤكد عليه أفلاطون في « الجمهورية » ، لكن ليس هناك أى دليل على ظهور سقراط في المجلس لكى يحذرهم من عواقب تلك الحملة التى لم تكن سوى نوعاً من الكبرياء والتعاطف والبعد عن الاعتدال .

هذه الإشارة إلى الاعتدال تذكرنا بالواقعة الثانية ، وهى إحدى الوقائع الخيالية فى الأدب الخاص بسقراط فى علاقته بزعيم سىء الحظ من زعماء أثينة السياسيين هو ثيرامين . كان ثيرامين قائداً لفريق المعتدلين فى مؤامراتين من مؤامرات الأوليجاركية ضد الديمقراطية . الأولى حدثت سنة ٤١١ ق.م، والثانية فى سنة ٤٠٤ ق.م، فى عز هزيمة أثينة فى حرب البلوينز ، وقبل محاكمة سقراط بخمس سنوات .

فى هاتين المناسبتين كان ثيرامين *Theramenes* يتزعم أولئك الذين يريدون استبدال حكم أوليجاركية معتدلة بالديمقراطية، وفى كلتا المناسبتين انشق على الأريستقراط عندما دفعوا حلفاءهم من أبناء الطبقة المتوسطة إلى صفوف المعارضة من أجل تأسيس حكومة أقلية مقصورة على أبناء الأريستقراطية واستبدلوا ما كان يسمى بحكومة الأريعمائة سنة ٤١١ بحكومة الثلاثين فى ٤٠٤ ق.م. لقد أمر كريتياس *Critias* زعيم الثلاثين بإعدام محاوره ثيرامين؛ لأنه تجرأ على معارضة ديكتاتوريتهم .

قد يظن البعض أن ثيرامين ، الذى حاول بطريقة مؤكدة أن يمارس الاعتدال *sophrosyne* ، سوف يكون بطلاً عند سقراط أو أفلاطون، لكن فى كل الصفحات التى كتبها أفلاطون ، يبدو كريتياس عظيماً مجاًلأً دون أى ذكر لثيرامين، كذلك لا يظهر ثيرامين أبداً فى مذكرات زينوفون حول سقراط وحكومة الثلاثين . لقد نظر أفراد الأوليجاركية الارستوقراطية إلى ثيرامين نظرتهم إلى ثوب بال، لكن أرسطو نظر إلى ثيرامين باستحسان فى كتابه « دستور أثينة *Constitution of Athens* »؛ حيث يبدو ثيرامين كتجسيد عملى لمذهب أرسطو فى الاعتدال *Aristot- lan Doctorine in the Mean*؛ فهو رجل الدولة التى سار فى الطريق الوسط بين ديكتاتورية أوليجاركية ضيقة وبين ديمقراطية كاملة .



أما ديوبورس الصقلي Diodorus Siculus ، الذي كتب عن هذه الفترة في التاريخ ، فإنه شعر بأن سقراط لابد أن يكون قد تعاطف مع ثيرامين المعتدل ، فقد كتب ديوبورس قصة خيالية عما ظنه قد حدث، كما شهد به زينوفون برواية معاصرة في كتابه « هيلينكا Hellenica » - يقول ديوبورس عندما أمسك بلطجية كريتياش bully-boy squads ثيرامين ، « تقبل ثيرامين الكارثة بشجاعة »؛ لأنه كان « قد سار شوطاً طويلاً في اكتشاف الفلسفة مع سقراط » . ديوبورس هو الكاتب الوحيد الذي حدد أن ثيرامين كان تلميذاً لسقراط . لقد زين ديوبورس قصته بمشهد درامي مثير عن أولئك الذين رأوا ثيرامين مجروراً إلى مكان بعيد ، فقال « كان الجمهور عموماً حزيناً لسقوط ثيرامين لكن أحداً منهم لم يخاطر بالتدخل لإنقاذه ، خوفاً من الحراس المسلحين ، الذين كانوا يأترون بأمر كريتياش ، لكن الفيلسوف سقراط واثنين من دائرته اندفعوا لمنع ضباط النيكتاتور » .

لكن ثيرامين توسل إليهم حينئذ بالآي مقاومتهم الحراس ، ثم « امتدح إخلاصهم وشجاعتهم » وقال إنه « سوف يحزن بشدة » أو أن محاولتهم لإنقاذه جعلته سبياً في موت رجال شعروا بهذا الشعور نحوه » ثم يختم ديوبورس روايته التافهة بالقول « لذلك تراجع سقراط وشركاؤه لقلّة تأييد الآخرين لهم أمام تزايد عناد السلطات » (١٨) .

لم يسجل زينوفون هذه الواقعة في روايته عن موت ثيرامين في كتابه « هيلينكا » ، ولا يوجد لها ذكر في خطب الخطيب ليسيلاس Lysias صديق سقراط ، وهو أوفى المصادر المعاصرة لما حدث في أثناء ديكتاتورية الثلاثين ، وكذلك لم يذكر أرسطو في روايته التي كتبت في الجيل التالي بعده .

إن عزوف سقراط عن المشاركة في شئون المدينة العامة ، كان شيئاً شاذاً أو غريباً ، باستثناء عمل واحد من أعمال العصيان المدني قام به في ظل حكومة الثلاثين ، والذي سوف تناقشه فيما بعد ، إذ يبدو سقراط وكأنه لم يكن موجوداً أبداً في ساعات الشدة والحاجة بالمدينة ، هناك بعض عبارات الاحتجاج العلني التي وصلت إلى حد يبيد الشك الذي أخذ يغلف حياة سقراط إثر هذه الأحداث الرهيبة في فترة تزيد قليلاً عن عشر سنوات قبل محاكمته . فقد كانت هناك حاجة ماسة لتوضيح موقفه؛ لأن الانقلاب ضد الديمقراطية سنة ٤١١ ق.م قام به تلميذه ألكيبياش - وانقلاب ٤٠٤ ق.م قاده كريتياش وخارميدس ، الذي يظهر كشريك لسقراط في محاورات أفلاطون - ابن عم كريتياش وابن أخ خارميدس . لقد جند كريتياش وخارميدس أعوانهما من البلطجية وقوات الصاعقة - من بين شباب الأرستوقراطية المشايخ لإسبرطة والذين

وصفهم أرسطوقانيس في سنة ٤١١ في مسرحية « الطيور » بأنهم « سقراطيون متعصبون » (١٨) socratified .

هناك علاقة أغفلها الكاتب مراراً بين نهاية ثيرامين المساوية ونهاية سقراط نفسه ، وهي أن أهم المدعين وأخطرهم نفوذاً في محاكمة سقراط - كان رجلا اسمه أنيتوس Anytus ، وكان أنيتوس هذا مساعداً لثيرامين ، وكان من أبناء الطبقة الوسطى المعتدلين ، والذي هرب بعد إعدام ثيرامين ، وانضم إلى صفوف المعارضة الديمقراطية في المنفى ، وأصبح أحد الجنرالات الذين قابوا تحالف المعتدلين والديمقراطيين ، وقضوا على ديكتاتورية الثلاثين واستعابوا الديمقراطية ، ولابد أن أنيتوس قد أخذ على سقراط عدم انضمامه للمعتدلين أو الديمقراطيين في المعارضة ضد ديكتاتورية الثلاثين .

كان وضع سقراط حساساً إزاء التهمة الموجهة إليه والتي تهمه بالوقوف بعيداً عن الحياة السياسية المدينة ، وفي أثناء محاكمته - طبقاً لما رواه أفلاطون في « الدفاع » - فإنه استشهد بمثلين من أمثلة المشاركة في السياسة أحدهما ضد الديمقراطية والآخر ضد ديكتاتورية الثلاثين ، وطبقاً لما رواه عن نفسه ، بأنه لم يشارك في شئون المدينة بأى دور فعال إلا في هاتين المناسبتين فقط ، وفي كلتا الحالتين فإن المشاركة كانت مفروضة عليه ولم تأت طوع الخاطر من جانبه ، لكنه عندما كان يدعوه الواجب ، فإنه كان يتصرف بعدالة وشجاعة .

كانت المناسبة الأولى في ٤٠٦ ق.م ، أثناء محاكمة الجنرالات الذين قابوا أسطول أثينة في معركة أرجينوسا Arginusae ؛ لأنهم قشلوا في التقاط الناجين وجثث الموتى التي تخلفت عن المعركة ، وأعلن هؤلاء القادة أن النجاة قد باتت مستحيلة بفعل العواصف البحرية . كان سقراط عضواً في مجلس الخمسين prytanies الذى ترأس المحاكمة ، والذي جرى اختيارهم عن طريق القرعة وكانت المسألة التي جعلت مصادقية سقراط موضع اختبار هي : هل يحق لهؤلاء القادة أن يحاكموا فرادى ؟

إن قرار محاكمتهم محاكمة جماعية كان يتصف بانعدام الإنصاف بصورة واضحة ؛ فكل فرد من هؤلاء القادة له الحق في أن يحاكم محاكمة فردية على أساس ما وقع منه فعلاً في ظل ظروفه الخاصة وفي المنطقة التي كان مسئولاً عنها ، لكن المجلس الأثيني أو البولة boule تأثر بغضب الجمهور ضد القادة في وقت إعداد

القضية ، وقرر محاكمتهم محاكمة جماعية، لكن عند بدء المحاكمة أمام المجلس ، قام أحد المنشقين الشجعان وتحدى المحاكمة على أساس أنها غير شرعية فى نظر القانون الأثينى الراسخ وإجراءات المحاكمة المعروفة<sup>(١٧)</sup> .

هذه التحديات كانت تأتى نتيجة لاقتراح يسمى graphe paranomon وهو معادل لما نسميه الآن عدم دستورية القرار أو الحكم unconstitutionality، وكان المعتاد - طبقاً لما يمكن أن نقرره من واقع السجلات الضمنية للقرن الخامس ق . م . (تميزاً لها عن التقارير الكثيرة للقرن الرابع ) - أن يتم تأجيل محاكمة الجنرالات حتى تنتهى مناقشة هذا الاقتراح والتصويت عليه، وغضب الجمهور لفكرة تأجيل المحاكمة غضباً شديداً فرض على اللجنة الرئاسية أن تزيج الاقتراح « بعدم الدستورية » جانباً وتجرى تصويتاً عاجلاً على اقتراح بمحاكمة جميع الجنرالات معاً . فى الوقت الذى سيطر فيه الربع على بقية أعضاء اللجنة الرئاسية نتيجة تهديدات القاعة ، وقف سقراط وحده صامداً حتى آخر لحظة ضد هذا الإجراء المخالف للقانون، لكن الإجماع لم يكن مطلوباً، وانتصرت الأغلبية وأصبح الطريق ممهداً لإجراء محاكمة جماعية .

فى أثناء روايته لوقعه فى محاكمة الجنرالات يعترف سقراط فى محاوره « الدفاع » بأنها كانت المرة الواحدة والوحيدة التى شارك فيها فى عمل عام . يقول سقراط « إننى يا رجال أثينة ، لم أتول وظيفة فى الدولة أبداً لكن حدث أن قبيلتى تولت الرئاسة عندما رغبت فى محاكمة الجنرالات العشرة ، جماعياً وليس فردياً ، الذين فشلوا فى جمع جيش المذبوحين بعد المعركة البحرية ، وكان هذا الإجراء غير قانونى ، كما اتفقتم جميعاً على ذلك فيما بعد، ثم يمضى سقراط فى روايته ليقول « كنت أنا الوحيد من أعضاء الرئاسة (presiding officers) الذى رفض أى إجراء مخالف للقانون ، رغم أن الخطباء كانوا متاهمين لاتهامى بالخيانة والقبض على ، ورغم أنكم كنتم تحرضونهم بالصيحات للقيام بهذا العمل ، إلا أننى فكرت أنه يتوجب على أن أخطر حتى النهاية بالوقوف إلى جانب القانون والعدالة ، بدلا من الانضمام إليكم حين تحولت رغباتكم بعيداً عن العدالة بفعل التهديد بالسجن أو الموت »<sup>(١٨)</sup> .

لكن سقراط ، رغم المخاوف التى اعترف بها ، فإنه لم يتعرض لأى عقاب بسبب معارضته للأغلبية ، والواقع أنه عندما حانت لحظة الندم: فإنهم « وافقوه جميعاً على رأيه بعد ذلك » على أن ما فعلوه كان مخالفاً للقانون ، حسب قوله . فلا بد أنه نال الثقة على تصرفه الشجاع إزاء ما هو حق .

أما المناسبة الثانية التي أرغم فيها سقراط على أداء واجبه فقد جاءت في عهد حكومة الثلاثين ، وكانت تخص مقيماً اجنئياً من الأدياء Leon of Salamis هو ليون من سلاميس . لم تتل ديكتاتورية الثلاثين تأييداً كبيراً ، ومن أجل ذلك ، فكانت تأمل في أن تعيش فقط عن طريق تخويف الشعب وترويعه بالحامية الإسبرطية ، واستمرت في تصفية التجار الاثرياء المقيمين بالمدينة من غير أبنائها ، ومصادرة أملاكهم من أجل دفع نفقات المحتلين الإسبرطيين .

يرى سقراط لقضاته في محاورة «الدفاع» لأفلاطون «بعد أن تأسست الأويجاركية ، أرسلت حكومة الثلاثين في طلبى أنا وأربعة رجال آخرين للحضور إلى القاعة الدائرية rotunda وأمرتنا بإحضار ليون السلاميس Leon of Salamis من أجل إعدامه » . لم تكن حكومة الثلاثين في حاجة إلى من يعاونها في عملية القبض؛ فقد كان لديهم فرق البلطجية bully-boy squads الذين يحملون الكرابيج والخناجر لإرهاب أهل المدينة، وكان من الممكن لهؤلاء أن يقبضوا بسهولة على ليون ، فما هو غرضهم من إشراك سقراط في هذا العمل ؟ يوضح سقراط ذلك بقوله « لقد أرسلوا هذه الأوامر لكثير من الرجال غيرهم ، لأنهم كانوا يرغبون في ترويض أكبر عدد من المواطنين في جرائمهم » ، وكان سقراط ، كما نذكر ، يعرف زعماء الثلاثين جيداً؛ لأن كريتياس وخارميدس اللذين قادا فريق الأرسوقراطية كان من التلاميذ المتحلقين حوله .

ماذا فعل سقراط ؟ لقد قاومهم سقراط ، لكن كانت مقاومة ضئيلة ، وليست بالقدر الكبير كسياسي ، ولكن مقاومة محدودة تخصه شخصياً ، وبدلاً من الوقوف لمعارضة الأمر ، ترك القاعة وذهب إلى بيته في هدوء ، ولم يشارك في عملية القبض، وعند تخليص هذا الكلام من نغمة الغرور والمباهاة ، فإننا نعث على جوهر روايته الحقيقية . يقول سقراط « ثم إننى أوضحت للمرة الثانية ، عن طريق الفعل وليس مجرد كلام أننى لا أبالي أبداً بالموت ، إذا لم يكن تعبيراً شديداً الوقاحة ، فإننى أهتم بقدر ما يسعنى الجهد ، ألا أقوم بأى عمل مخالف للقانون ، أو غير مقدس ، لأن هذه الحكومة ، بكل قوتها ، لم ترغمنى بالتخويف على القيام بأى عمل يجافى العدالة ، ولكن عندما خرجنا من القاعة الدائرية ، ذهب الأربعة الآخرون ... وقبضوا على ليون ، أما أنا فقد ذهبت إلى بيتي » (٣٣) .

لم يفعل سقراط ما فعله أنيتوس Anytus ، الذى يمثل الادعاء فيترك المدينة وينضم إلى المنفيين الذين كانوا يخططون للقيام بانقلاب ضد الديكتاتورية، كان في

مقبوره أن يكون موضع ترحيب كجندى لديه القدرة على الإلهام، لكنه ببساطة ذهب إلى بيته . هل يبق هذا بواجباته ضد الظلم ؟ أم أنه كان فقط يتجنب التورط الشخصى ، وكما عبر عن هذا، إنقاذ روحه ؟

هذه واحدة من الأشياء التى قدمها سقراط تعليلاً لامتناعه عن السياسة طول حياته . يقول سقراط فى محاوره « الدفاع » لأفلاطون ، إنه امتنع عن السياسة ليهتم بخلاص روحه ، ليحميها من التلوث . إن دلالة هذا الكلام تعنى أن المشاركة فى شئون الحياة المدنية هى إلى حد ما قذرة ، كما وضعها المسيحيون فيما بعد ، « بأنها آثمة sinful » ، وهذا يفسر بالضبط الكيفية التى جعلت رهبان الصحراء ، المتأخرين ، ينسحبون من العالم ويلبسون بحية جماعية أو توحيدية *Collective or solitary life* خاصة بهم . لو كانت الأديرة قد وجدت فى بلاد اليونان القديمة ، لانجذب إليها سقراط وأتباعه . إن تعاليم سقراط عززت إحدى التغمات التى أصبحت سمة من سمات المسيحية فى العصور الوسطى لكنها كانت سمة بعيدة عن ضوء الشمس الساطع وعن الفرح – دنيوياً وجسدياً وروحياً الذى كان يغمر بلاد اليونان القديمة .

كان الجسد والروح متحدين فى نظر الكلاسيكيين، لكن أتباع سقراط وأفلاطون أحدثوا بينهم الانقسام ، فاحتقروا الجسد ورفعوا من قيمة الروح – العقل السليم فى الجسم السليم – *mens sana in corpore sano* كما عبر عن ذلك الشاعر الرومانى جوفنتال Juvenal فيما بعد فى هجائته العاشرة المشهورة<sup>(٣٣)</sup>، وكان هذا هو المثل الأعلى الكلاسيكى .

لقد ظهر تيار جديد مع سقراط وربما مع الفيتاغورثيين قبل سقراط ، الذين كانوا من بين المعجبين به والمخلصين له كما نرى فى مناقشتهم معه فى آخر أيامه بالسجن، وذلك ما نقرأه فى الصفحات الجميلة التى كتبها أفلاطون فى محاوره فيثو Phaedo؛ فالفيتاغورثيون أو الحركة المرتبطة بديانة أرفيوس Orphics من المفروض أنها هى التى أنشأت فى الأصل كلمة soma ( الجسد ) وكلمة Sema ( القبر ) كنوع من التورية – أى أن الجسد هو مقبرة الروح، وسرعان ما توارى الامتناع عن المشاركة فى حياة المدينة فى داخل الامتناع عن الحياة ذاتها . هذا الميل يمكن أن نراه بقوة شديدة عند أنتستين وفى الفلسفة الكلية the cynical philosophy التى اشتقتها من بعض تعاليم سقراط ، وبالع فىها؛ فسقراط لم يمارس الامتناع عن المشاركة فى شئون المدينة فقط ، بل إنه كان يحض الآخرين على ذلك، وكانت هذه ، حسب ما يقوله قضائته ، فى

« الدفاع » هي رسالته . « إننى أتجول فى المدينة دون أن أفعل شيئاً ، إلا أن أحتكم شباباً وشيوخاً بالآ تهتموا بأنفسكم ، بل اهتموا أولاً بالمحافظة على أرواحكم »<sup>(٢٤)</sup>، ويأتى تعليق بيرنت Burnet على هذه الفقرة فيقول « إن سقراط هو أول من تكلم عن النفس Psyche ( أى الروح ) باعتبارها مستقر المعرفة والجهل ، والخير والشر ، وتبعاً لذلك ، فإن واجب الإنسان الأول هو أن يهتم بروحه ، كان هذا بعداً أساسياً فى تعاليم سقراط »<sup>(٢٥)</sup> .

ومن وجهة النظر الإغريقية والحديثة أيضاً ، فإن الكلام يستدعى سؤالاً هو : كيف يصل الإنسان إلى درجة الكمال الروحي ؟ هل يتم هذا عن طريق الانسحاب من الحياة ، أم بالانغماس فيها وتحقيق ذاته كعضو فى مجتمع ؟ وكان المثل الأعلى الكلاسيكى يعنى أن الوصول إلى الكمال الذاتى لا يتم إلا من خلال تمام الكمال الاجتماعى للمدينة .

وكان أرسطو هو الأقرب إلى المثل الكلاسيكى . لقد طور فلسفته السياسية والأخلاقية ، كما رأينا ، منطلقاً من قاعدة أساسية هي أن الفضيلة ليست فى « حياة العزلة Solitary » ، بل إنها فضيلة سياسية أو مدنية ( صفة اجتماعية ) ، ونظر إلى الروح باعتبارها الروح المحيى لكل الكائنات الحية ، نباتات كانت أو حيوانات . يقول أرسطو « إن الروح هي التى تخلق الكائن الحى »<sup>(٢٦)</sup> ، فعند أرسطو ، إن روح الفرد تختفى مع الجسد . بهذا استعاد أرسطو مسألة « الروح » من علم اللاهوت إلى علم ( الفيزيولوجى ) أى الطبيعة ، ومن التصوف إلى ميدان العلم .

من زاوية النظر الأثينية ، فإن التصرف بمنطق العدل فى حالة ليون السلاميى كان له وجهان : الجانب الأول الذى أكد عليه سقراط هو أن يقف إلى جانب العدل كفرد ، هذا موقف ضرورى وجدير بالإعجاب ، لكنه نصف الواجب المفروض على الفرد . أما النصف الثانى من واجب الفرد فهو أن يبذل قصارى جهده ليرقم القانون وسلوك أهل المدينة إلى مستوى العدالة . لا . « أن يذهب إلى البيت » ويفصل يديه من المسؤولية؛ فإنه كمواطن كان مسؤولاً عما فعلته المدينة؛ فإن فعلت شراً ، فعليه أن يتحمل نصيبه من اللوم مالم يكن قد بذل جهده لمنع .

لقد تقشّى الظلم فى ظل ديكتاتورية الثلاثين؛ إذ بدأت بطرد الفقراء ، والديمقراطيين من المدينة، وكان بإمكان سقراط أن يرحل مع هؤلاء المطرودين ، ليظهر

اهتمامه بالعدالة ، أو ينضم إلى الموجة الثانية من المهاجرين حين أخذ المعتدلون من أبناء الطبقة الوسطى فى ترك المدينة ، وأخذوا يتحالفون مع الديمقراطيين للتخلص من الديكتاتورية . لو فعل سقراط هذا لحظى بمكانة شرقية فى عهد عودة الديمقراطية، وكان يمكن لارتباطاته السابقة مع كريتياس أن تبقى فى طى النسيان ، وما كان يمكن لآنتيوس أن يوجه إليه الاتهامات ، وما كان يمكن أن تكون هناك محاكمة إطلاقاً .

كذلك فإن تجربته فى ظل حكومة الثلاثين ، حين أصبح الكلام خطراً ، لم تمنحه تقديرًا جديدًا للمؤسسات الحرة فى أثينة . لم يظهر عليه أى تغير نظرًا لازدراؤه للديمقراطية، والأدهى من ذلك أن الناس باتوا يخشون أن تنفع تعاليمه الجيل الجديد من الشباب القوى العزيم للإطاحة مرة أخرى بالديمقراطية .





## الفصل التاسع

### مميزات سقراط

فى مرة واحدة فقط نصح سقراط أحد تلاميذه بالدخول فى السياسة ، هذه النصيحة الغريبة أعطيت ، ويا للغرابة ، إلى خارميدس عم أفلاطون الذى أصبح المساعد الرئيسى لكريتياس فى حكومة الثلاثين . فى مذكرات زينوفون أن خارميدس كان حينئذ شاباً واعداً ، وسقراط يحثه على الدخول فى الحياة العامة عن طريق الاشتراك فى منازرات المجلس .

وكان خارميدس يرفض ذلك، وسأل سقراط حينئذ خارميدس سؤالاً كان يمكن أن يطرح على سقراط نفسه، وهو يحتج : « إذا تراجع رجل عن العمل الرسمى فى الدولة رغم قدرته على أداء هذا العمل بما يفيد الدولة ذاتها ويشرفه هو شخصياً ألا يكون من المعقول أن أحسبه جباناً ؟ » .

يعترف خارميدس أنه يخجل من الظهور فى الأماكن العامة فرد عليه سقراط أنه كثيراً ما سمع خارميدس يقدم نصائحه الممتازة لزعماء الجماهير فى أحاديثه العامة، وعلى هذا يجب خارميدس بأن « الحديث الخاص شئ مختلف جداً عن المناظرة المزدحمة بالمفكرين » .

لكن سقراط يجره ثم يكشف ازدرائه العميق لمجلس أثينة، ويقول لخارميدس : من هم أكثر حكمة لا يشعرونك بالخجل ، فهل تخجل أن تخاطب جمهوراً من البلاد وضعاف الشخصية ؟!

وراء احتقار سقراط للديمقراطية الأثينية يكمن الشعور بالكبرياء؛ فسقراط يسأل خارميدس عن هم هؤلاء الناس ، الذين يجعلونك تحس بالخجل من الحديث معهم ؟ ثم يصف من يمثلون عامة الناس إنهم فى نظره - أصحاب أعمال سوقية ممثلة فى المجلس .

« مبيعوا الأقمشة أو الإسكافية أو البنائين أو الحدادين أو الزراع أو التجار » ينطق سقراط هذه الأسماء بازدراء شديد ، « أو باعة البضائع المحظورة في ساحة السوق الذين لا يفكرون في شيء سوى في الشراء بخرص الأثمن والبيع بأغلى الأثمان ؟ ... إنك تخجل من الحديث مع أناس لم يفكروا البتة في المسائل العامة »<sup>(١)</sup> . لماذا إذن يتركون أشغالهم لكي يظهرُوا في المجلس ؟ هذا نوع من التحيز الاجتماعي - مجرد طنطنة لفظية - لا يتوقع إنسان أن يسمعه من فيلسوف، وتزداد الغرابة إذا عرفنا خلفيته الطبقيّة<sup>(٢)</sup>؛ فسقراط لم يكن أرستقراطياً ثرياً بل كان من الطبقة الوسطى، كانت أمه تعمل قابلة وكان والده قاطع أحجار ، ربما كان نحاساً أيضاً - كان الفرق بين الحرفي والفنان غائماً وغير واضح في العصور القديمة، حتى أعظم الفنانين المتميزين كانوا يعملون بأيديهم ويعتمدون على ذلك في كسب عيشهم .

فكيف كان سقراط يكسب عيشه ؟ كان لسقراط زوجة وثلاثة أبناء يعولهم ، وعاش حتى بلغ السبعين من عمره، لكن لم يظهر أبداً أنه اتخذ وظيفة أو اهتمن مهنة، كانت أيامه تنفق في أحاديث ترف وفراغ، وكان سقراط يسخر من السوفسطائيين لأنهم كانوا يأخذون أجراً من تلاميذهم ، وكان يتباهى بأنه لا يطلب أجراً من تلاميذه، فكيف يعول أسرته ؟ هذا السؤال الطبيعي لا نجد له إجابة في محاورات أفلاطون، ففي « الدفاع » يصف سقراط نفسه بأنه رجل فقير ، وقد كان بالتأكيد فقيراً بالدرجة التي إذا قورن بأغنياء أفراد الحاشية المحيطة به والمعجبة به مثل أفلاطون، لكن سقراط لم يكن مضطراً إلى الالتحاق بعمل في وظيفة أو مهنة .

إن إجابة السؤال هي أنه كان يعيش على ميراث قليل تركه له أبوه ، الذي جمع ثروة كبيرة من مهنة قطع الأحجار . كان دخله يسيراً ضئيلاً ، وكانت زوجته الفقيرة إكزانتيب Xanthippe ، البطلة التي لم يتغنى الشعراء بسيرتها في ملحمة سقراط البطولية والتي صورت كامرأة سليطة اللسان شرسة الطباع ، ربما لأنها عاشت أوقاتاً صعبة تربي أولادها على ما تحصل عليه من مال قليل، لكنه كان كافياً ليتيح لسقراط وقت فراغ .

ربما كان دخل سقراط أقل من دخل الحرفيين الذين كان ينظر إليهم باستعلاء . هناك روايات متنوعة عن مقدار ما ورثه سقراط . أول التقديرات تعثر عليه عند زينو فون في محاوره « كيف تدير مزرعة » Oeconomicus .

في حديث مع صديقه الثرى كريتيوبولس Critobolus يسخر سقراط من نفسه قائلاً إنه الأكثر ثراءً بين الاثنين ، إن احتياجات سقراط قليلة جداً، وكان من أسوأ الأمور إن إكزانتيب المتعبة لم يسمح لها بالاشتراك في المحاوره .

تصدهم سقراط في إعطاء تقديرًا لمزركته الخاصة فقال : « حسنا ، لو أنني وجدت مشترياً جيداً ، فإن كل ممتلكاتي بما فيها الأثاث والمنزل سوف تباع بخمسة مينيائي »، ثم يقول لكريتوبولاس « أما ممتلكاتك أنت فأنا متأكد أنها سوف تجلب لك أكثر من ذلك مائة مرة »<sup>(٣)</sup> . هناك مصدران متأخران يقدمان تقديرًا أكبر لضبيعة سقراط، إذ يخبرنا بلوتارك أن سقراط يمتلك بيتاً فقط بل أيضاً سبعين مينيائي<sup>(٤)</sup>، وهذا المبلغ أقرضه لكريتو « بفائدة » وهو الصديق القريب منه في محاربة أفلاطون التي تحمل هذا الاسم . هناك تقدير مماثل لضبيعة سقراط في القرن الرابع ق.م. فالخليب ليبيانوس Libanius في دفاعه Apology يقول على لسان سقراط إنه قد ورث ثمانين مينيائي من أبيه، ولكنه خسرهما في استثمارات خاسرة<sup>(٥)</sup> .

أوضح دلائل على وضع سقراط الاجتماعي تنبئنه من وضعه بالخدمة العسكرية؛ فهو لم يحارب ضمن سلاح الفرسان مع أبناء الأرستقراطية مثل ألكيبادس، ولم يجند مع الفقراء في فرع المشاة المسلح تسليحاً خفيفاً أو مع جنود التجديف في الأسطول بل حارب سقراط كجندى مشاة من المسلحين بأسلحة ثقيلة . كان يفرض على الأثني أن يحضر عدته العسكرية بنفسه؛ فالحرقين والتجار فقط مع أبناء الطبقة الوسطى كانوا يملكون القدرة على إحضار الدروع . يهزأ سقراط بأقرانه من طبقة الاجتماعية؛ فالهون والأعمال المختلفة التي نطق أسمائها كانت هي مهنة أولئك الأعضاء من أبناء الطبقة الوسطى .

ومع تحقيق الديمقراطية نالت الطبقة الوسطى مساواة سياسية فقط مع طبقة ملاك الأراضي التي جاء منها أفلاطون وزينوفون ، وليست مساواة اجتماعية .

لكن حسب ما نعرف ، فإن أسوأ أنواع العنصرية توجد أحياناً في الطبقة الوسطى؛ فازدراء سقراط لطبقته لا بد أنه قد رفع من قدره عند الأرستقراطيين المترفين الأغنياء الذين يصفهم في محاربة « الدفاع » لأفلاطون ، بأنهم أتباعه؛ ففي الحديث إلى خارميدس كان سقراط يعبر عن نوع من الاحتقار الذي يشعر به أحد الأرستقراط تجاه « فئة التجار السوقة » الذين بدأ ظهورهم في السياسة ، وهم من « أصول وضبيعة »<sup>Lawbirth</sup>، لكن كانوا أحياناً يمتلكون ثروات أكبر بكثيرًا من الأرستقراطيين . هناك قضية خاصة ترفع فيها ديموستين بعد موت سقراط بحوالي نصف قرن تكشف أن تعليقات الازدراء التي كانت تطلق على الشخص الوضيع الأصل أو وضع المهنة في ذلك الوقت تواجه بالعقاب بناء على « قانون منع الشتائم »<sup>(bad-mouthing) kakegoria</sup>،

وكان هذا القانون يغطي أنواعاً مختلفة من الكذب والافتراء . في هذه القضية الخاصة التي تكلم فيها ديموستين كانت إحدى الشكاوى التي قدمت ضد إيبوليدس Eubulides ، وهو موظف صغير استهزأ بأم الشاكي لأنها كانت تكسب عيشها كبائعة للاربطه والشرايط ، وكانت تعمل مرضعة ، ولم يكن هذا العمل أقل تواضعاً من مهنة أم سقراط التي كانت تعمل قابلة، وادعى الشاكي أن له الحق في أن يقاضى « أى شخص فى السوق يصدر عنه أى توبيخ لأى رجل أو امرأة »<sup>(١)</sup> .

ربما كان موقف سقراط إزاء « تجار المخطورات فى ساحة السوق » قد لعب دوراً فى استفزاز المدعى الرئيسى ضده، كان أنيتوس يعمل دباغاً، ويبدو من « دفاع » زينوفون أن سقراط قد أهانه عندما تكلم بازدراء عن مهنة أنيتوس وعابره لإصراره على تنشئة ابنه بنفس هذه المهنة السوقية . يقول زينوفون إن سقراط حين رأى أنيتوس ماراً به بعد توجيه الاتهام إليه قال « ها هو رجل يمشى مزهواً بأنه أنجز عملاً عظيماً وغرضاً نبيلاً بتقديمي للإعدام ، ولأننى أرى أن الدولة قد كرمته بمنحه أرفع المناصب فى المدينة ، أقول كان ينبغي عليه ألا يحصر تربية ابنه فى العمل بالجلود الخام »<sup>(٢)</sup> . يصور أفلاطون مقابلة بين أنيتوس وسقراط فى محاورة « مينو » حيث نجد أنيتوس يحذر سقراط قائلاً إنه قد يتورط فى المتاعب؛ لأنه يتكلم بلسان السوء (Kakegorein) عن رجال الدولة الأثينيين، وبينما كان أنيتوس يخطو خطواته غاضباً أشار إليه سقراط بتعليق جارح هو أن أنيتوس قد شعر بالإهانة لأنه « يعتبر نفسه واحداً منهم »<sup>(٣)</sup> ، أى الكلمة اليونانية Kakegorein – بمعنى يفتري – التى استعملت فى محاورة « مينو » وهى صيغة الفعل من اللفظة القانونية التى طبقت على التعليقات الساخرة فى ديموستين .

فى محاورة ثياتيتوس Theaetetus لأفلاطون نرى ازدراء سقراط ينتقل من المستوى الاجتماعى إلى المستوى الفلسفى . أفلاطون يقدم سقراط ليقوم بتقسيم الفلاسفة إلى طبقتين ثم يوضح كيف يشعر النوع الراقى منهم نحو المؤسسات السياسية فى أثينة . يقول سقراط إنه يتكلم فقط عن الفلاسفة « القادة » ، ويتساءل « لماذا ينبغي على أى إنسان أن يتكلم عن المنحطين ؟ يقول سقراط إن الطبقة الراقية من الفلاسفة يظنون « منذ الشباب وهم يجهلون الطريق إلى المجلس » agora ولا يحسون حتى بوجوده ثم يضيف سقراط قائلاً « بل إنهم لا يعرفون أين توجد قاعة المحكمة أو مجلس الشيوخ أو أى مكان عام من أماكن المجلس ... وكذلك الأمر بالنسبة للقوانين والقرارات » ، ثم يقول سقراط « إنهم لا يستمعون حتى إلى المناقشات التى تجرى حول هذه القوانين ولا يرونها عندما تنشر » .

يقل سقراط أفلاطون من قيمة الاهتمام بالقضايا العامة باعتبارها نوعاً من الطباخة والرغوة السوقية ، وكذلك محاولات النوادي السياسية للوصول إلى الوظائف العامة ، ثم يختم سقراط بالقول أن الاجتماعات وحفلات القصف والمجون مع فتيات الكورس لا تخطر على بالهم ( أى على بال فلاسفة الطبقة الراقية ) أو يندمجون في هذه الأشياء حتى في الأحلام . « إن سقراط يسوى بين السياسة وبين الأحلام الجنسية؛ فالزهو والتعالي يمنع الفيلسوف من ممارسة هذه الأشياء ، ونحن لا نفاجأ عندما يتحدث عن الفيلسوف الحقيقي فيقول : « إنه يعيش بجسده فقط في المدينة ، لكن عقله يزدري هذه الأشياء كلها على أساس أنها تافهة ولا قيمة لها »<sup>(٩)</sup>، هنا نجد سقراط وأفلاطون مثل سقراط أرسطوفانيس يعيش ورأسه في السحاب .

كان سقراط يلقي الاحترام على أساس أنه رجل خارج التقاليد *non conformist* لكن قلة من الناس يرون أنه كان ثائراً ضد المجتمع المقترح معجياً بالمجتمع المغلق . كان سقراط أحد هؤلاء الاثنين الذين يحتقرون الديمقراطية ويمجدون إسبرطة<sup>(١٠)</sup> . أول إشارة لهذا الأمر نجدها عند أرسطوفانيس في مسرحيته الكوميديّة المرحّة « الطيور » التي أنتجت سنة ٤١٤ ق.م عندما كان سقراط في الخامسة والخمسين من عمره . لقد صوره أرسطوفانيس في صورة المعبود بالنسبة لفئة الشباب الساخطين من أبناء أثينة المشايعين لإسبرطة ومن فيض ابتكاراته البديعة صاغ الشاعر الكوميدي كلمتين يونانيتين لوصف هؤلاء الساخطين .

ففي سطر ١٢٨١ بمسرحية « الطيور » يصفهم بصفة « مجانين إسبرطة » وكأنها من الفعل *Lakono maneo* ، والذي يعنى الإعجاب الجنوني بأساليب الحياة في إسبرطة . وفي سطر ١٢٨٢ يقدم أرسطوفانيس صياغة ثانية *esokrotoun* وكأنها مشتقة من فعل *Socriteo* أى محاكاة سقراط وفي ب . ب روجرز يصف هؤلاء الشباب بأنهم يلهون ويعربون في صخب ، وفي ترجمة جلبرت على أنهم :

جنّواً بلاكونيا ، فمضوا في غيهم

طوال الشعور ، خماس البطون

مثل سقراط في زهده ..

لا يستحمون أبداً -

إن يمشون وهم يلوحون بالهراوات<sup>(١١)</sup>

كان شعب إسبرطة يعيش حياة أسطورية بسبب ضائقة الأجور - ونحن لا نزال نتحدث عن « رجيم إسبرطة Spartan diet - وكانوا مشهورين بسوء السمعة ، ليعدهم عن الأنواع الراقية في الملابس ، والسلوك والمظهر؛ فكانوا يطيلون شعورهم ولا يقبلون الاستحمام مرات كثيرة، وكلمة *Scytales* التي في السطر الأخير تعني العصي القصيرة أو الهراوات التي كان يحملها الإسبرطيون - من الاثنينين .

هذا الوصف الكاريكاتيري الساخر لا يبتعد كثيراً عن الإنصاف، وهذا ما نراه عند بلوتارك في ترجمته لحياة ألكيبادس؛ فقد كان ألكيبادس معروفاً في أثينة بالأنافة المفرطة وحسن الهندام، وعندما هرب إلى إسبرطة فراراً من حكم الإعدام بسبب محاكاته لأسرار أثينة المقدسة والسخرية منها في إحدى حفلات السكر الأرستقراطية ، فإنه تخلى نهائياً عن أسلوب حياته في أثينة ، وتبنى طريقة الإسبرطيين في الحياة لكي يستعمل مضيقه ويحظى برضاهم .

كتب بلوتارك يقول « عندما رآه الإسبرطيون بشعره الطويل المنكوش يستحم بالماء البارد ، ويعتاد في ملكه على خبزهم الجاف ، وعلى أكل خبزهم الجاف في العشاء لم يصدقوا أعينهم »، وبلوتارك يصف ألكيبادس بأنه « حريصة »، ويقول إنه كان يعيش طوال الوقت في إسبرطة من أجل التدريبات والتعهد على بساطة الحياة وصرامة الوجه<sup>(١٦)</sup> .

كان أفلاطون نفسه واحداً من الأرستقراطيين الاثنينين الساخطين والمعجبين بإسبرطة والمصدين لها؛ ثم أضاف إلى لوحة العاشقين لإسبرطة من أبناء أثينة لمسة أخرى . فقد كان لدى أفلاطون موهبة الكوميديا . هناك استبدال في محاوره « جورجياس » يتفق مع الوصف الذي كتبه أرسطوفانيس؛ ففي ذلك الحوار بعد أن يهزأ سقراط من كل رجال الدولة العظام في أثينة ، الأوليجاركيين والديمقراطيين سواء بسواء ، نجده في ذروة سيل السباب والشتائم - التي سبق ذكرها - يوجه هجومه إلى بريكليس؛ لأنه حول الاثنينين إلى « عاطلين » جبناء ، ثرثارين ، حاقدين طماعين جشعين بإنشائه نظام المصروفات العامة التي تدفع نظير الخدمة في المحاكم .

عند هذه النقطة يترك أفلاطون لمحاورة كاليكس Calicles فرصة التطبيق الساخر فيقول : « أنت باسقراط تسمع هذا الكلام من أناس نوى أذان مشوهة »<sup>(١٧)</sup> . إن « الأذان المنقوطة battered ears » هي إشارة لما نسميه « في مبارزة الملاكمة أوراق القرنائيط cauliflower ears » وهي لغة عامية، كان هذا يستدعي ابتسامة عابرة

من الجمهور الأثيني، لكنه في زمننا الآن يحتاج إلى بعض الإنضاح . يقول دودز في تطبيقه على هذا الحوار إنها إشارة إلى « شباب الأوليجاركيين في أواخر Dodds القرن الخامس الذين كانوا يتبنون الأنواق الإسبرطية للإعلان عن عواطفهم السياسية ومن هذه الأنواق رياضة الملاكمة »<sup>(١٤)</sup>. إن افتتان سقراط بإسبرطة يشهد عليه كل من زينوفون وأفلاطون في اللوحات التي رسمها له وأفضل شاهد على هذا نجده في محاوره « كريتو Crito » لأفلاطون ، حيث يشار إلى انحياز سقراط المسبق في الحوار الخيالي الذي يجري بين سقراط وبين قوانين أثينة المشخصة .

كان كريتو أحد تلاميذ سقراط المخلصين جدا ، وقد جاء ليرى سقراط في سجنه بعد المحاكمة ، يصرح كريتو بأنه كان يخطط هو وأصدقائه الآخرون لأجل تهريب سقراط من السجن؛ فقد جمعوا أموالا لهذا الغرض ورتبوا الأمر لكي يدفعوا « رشوة لبعض الرجال المستعدين للقيام بإنقاذه من هنا »<sup>(١٥)</sup> . يرفض سقراط خطة الإنقاذ ويقول إنه إن يواجه الشر بالشر . إنه إن يخالف القانون ولو حتى من أجل أن ينقذ نفسه من حكم بالإدانة يراه غير عادل . يطلب سقراط من كريتو أن يتخيل ما يمكن أن تقوله قوانين أثينة لو جاءت إلى زنتانته وناقشت الأمر معه . في هذه المحادثة الخيالية مع القوانين ، أثينة توضح لنا مفهوم القانون كتعاقد بين الدولة وبين المواطن الفرد . ربما يكون هذا أول ظهور لنظرية العقد الاجتماعي في الأدب العلماني ، فالإنجيل يتضمن عهداً مشابهاً بين الله يهوه وإسرائيل . تحتج القوانين بأن سقراط بعد أن استفاد طوال حياته من قوانين أثينة ، فإنه سوف يخالف هذا العقد إذا هرب بدلا من إطاعة حكم قانوني لمجرد أنه يعتبر هذا الحكم غير عادل . إن الجدال رغم ارتفاع مستواه وقيمته ، فإنه حاسم وقاطع . هنا كما هو غالبا في حوارات أفلاطون لا يدفع سقراط أبداً لمواجهة قوة المحجة المناقضة مواجهة كاملة .

إن كريتو - مثل الكثيرين من محدثي سقراط في محاورات أفلاطون - ليس ندأ لسقراط . فالتناقض الحقيقي في وضع سقراط قد بلبل أفكار الباحثين منذ ذلك التاريخ<sup>(١٦)</sup>، لكن هذه الناحية من المناظرة الخيالية ، التي سنعود إليها فيممل بعد لاتهمنا هنا؛ فالذي يهمنا الآن الإشارة التي تكشف بها القوانين عن عواطف سقراط التي تربط مسبقا بإسبرطة، فالقوانين تزعم أن سقراط كان حراً في أن يغادر المدينة في أي وقت من حياته ، « لو أننا لم نوفر لك ما يرضيك أو إذا كان الاتفاق غير عادل » لكنه قد اختار البقاء . أما القوانين فتقول إنه كان يمكنه أن يهاجر إلى أي من الدولتين اللتين تعجبه قوانينهما إعجابا كبيرا ، « لكنا لم تفضل لأكيدامون Lacedaemon ولا كريت Creta ، التي تقول عنها دائما إنها تحكم حكماً ممتازاً »<sup>(١٧)</sup> . يلاحظ

بيرنت Burnet في تعليقه ، بأن وضع هذه الملاحظة في محاوره « كريتو » كان يمكن أن يكون « بلا معنى إن لم يكن سقراط التاريخي قد امتدح بالفعل قوانين إسبرطة وكريت »<sup>(١٨)</sup> .

إن إعجاب سقراط بإسبرطة وكريت الذي مر بنا كئنه نكتة في محاوره كريتو ، هو شيء « محير جداً ؛ فقد كانت إسبرطة وكريت أشد أقاليم اليونان القديم تخلفاً في النواحي الثقافية والسياسية . كانت الأراضي في كلتا الدولتين يزرعها أقنان من عبيد الأرض وكان هؤلاء الأقنان يجبرون على مواصلة ( على الأقل في إسبرطة التي نعرف عنها أكثر مما نعرف عن كريت ) الخضوع بقوة البوليس السرى والطبقة العسكرية الحاكمة التي كانت تمارس الفصل العنصري الذي يذكر القارئ الحديث بجنوب أفريقيا . إن تفضيل سقراط لإسبرطة وكريت يتأكد في مكان آخر عند زينوكون وأفلاطون ، وكلاهما معجب بإسبرطة ويفضلانها على مدينتهم الأم native city : ففي المذكرات يقول سقراط « إن الأثينيين منحطين » ويقارنهم مقارنة مجففة بأهل إسبرطة ، الذين يخصهم بمديح خاص من أجل تدريبهم العسكري<sup>(١٩)</sup> . أما في « الجمهورية » ؛ فإن أفلاطون يوجه مديحاً على لسان سقراط « لنظام كريت وإسبرطة باعتباره أفضل أشكال الحكم مفضلاً إياها على النظام الأوليغاركي الذي يضعه في المرتبة الثانية ، وعلى النظام الديمقراطي الذي يضعه في المرتبة الثالثة »<sup>(٢٠)</sup> .

ونحن نعرف أن إسبرطة - وربما كريت أيضاً - كانت تقوم بوضع قيود على سفر المواطنين إلى الخارج ، كما كان يفعل الاتحاد السوفيتي والصين ، وكان الغرض من ذلك حينئذ لا يزال كما هو الآن الحيلولة بون وقوع ما تهاجمه بكين تحت اسم خطر « التلوث الروحي » .

ونحن نجد ملامح هذا الستار الحديدي في قوانين أفلاطون حيث المتكلم بلسانه هو « الأثيني الغريب » ( وهو يتكلم بأراء غريبة جداً على أثينة ) وينحصر محاوره في شخصين ، كريتى ، وإسبرطى . إن دائرة اختيار الشخصيات ضيقة ومنغلقة شأنها شأن المجتمع المغلق الذي يتفق الثلاثة جميعاً عليه ، وأنهم يتفقون على وجود ستار حديدي لمنع تطفل الأفكار والزائرين الأجانب وعلى تقييد السفر إلى خارج مدينتهم ، ثم يقترحون إجراء تحقيق مع القلة القليلة التي يسمح لها بالسفر إلى الخارج بغرض تطهيرهم من أي تلوث فكري خطير ، قبل أن يسمح لهم بالاتصال ببقية المواطنين عند عودتهم .



فالحوار بين سقراط والقوانين ينتهى سريعاً ، تطرح القوانين سؤالاً على سقراط تسأله فيه لماذا لم يهاجر إلى إسبرطة ؟ والإجابة الصريحة المعروفة جيداً فى التراث القديم ، سوف تكون محرجة: فقد كان سقراط فيلسوفاً ، ولم يكن الفلاسفة موضع ترحيب فى إسبرطة، بل كانوا يهرعون جماعات من كل أنحاء اليونان إلى أثينة، ولكن أحداً منهم لم يذهب مطلقاً إلى إسبرطة أو كريت؛ إذ لم يكن فى أى بلد منهما سوقاً للافكار ، وكانتا كلاهما تنظران إلى الفلسفة نظرة شك وارتياب .

من الواضح أن فكرة الهرب ولجوء سقراط إلى إسبرطة لم تطرأ أبداً على عقل كريتو والتلاميذ الآخرين المخلصين الذين كانوا يخططون لتهريبه . يقول كريتو « حينما تذهب فسوف تجدهم يرحبون بك » ، بل إنه ذكر مدينة تساليا Thessaly المختلفة كملجأ ، حيث يقول كريتو إن له فيها أصدقاء « سوف يهتمون بك ويمنحوك الحماية »<sup>(٢٧)</sup>، ولكهم لم يذكروا أبداً المكانين اللذين كان يعجب بهما كثيراً - إسبرطة أو كريت .

كثير من الاثينيين المشايعين لإسبرطة كانوا أحياناً يتطلعون إلى اللجوء إلى إسبرطة؛ فزينوون وهو أحد تلاميذ سقراط قضى بقية حياته هناك بعد نفيه من أثينة . ألكيبادس ، كما نعرف لجأ إلى هناك فترة من الوقت، لكن كان هؤلاء يجنون الترحيب باعتبارهم رصيداً عسكرياً فى كفاح إسبرطة ضد أثينة . لقد خدم زينوون الاسبرطيين كجندي مرتزق ، واستقبله ألكيبادس بالأحضان باعتباره خائناً لوطنه، لكن سقراط كان فيلسوفاً وهذا هو الفارق؛ فنحن لم نسمع أبداً بوجود فيلسوف فى دولة اسبرطة أو كريت . لقد هرب أفلاطون بعد إدانة سقراط، وسافر كثيراً وزار مصر وقد انعكس إعجابه بنظامها الطبقي فى محاولتى « القانون »، وكريتياس «، لكن ليس هناك ذكر لقيامه بأى زيارة إلى إسبرطة أو كريت .

فى النهاية عاد أفلاطون من منفاه الاختيارى إلى وطنه أثينة؛ فأنشأ الأكاديمية وقضى الأربعين عاماً الباقية من حياته هناك يعلم فلسفة مناقضة للديمقراطية دون أن يتعرض له أحد، لكنه لم يقل كلمة واحدة تقديراً للحرية التى توقرت له فى أثينة . ربما كان من السهل علينا أن نرى السبب الذى كان يجعل بعض ملاك الأرضى من الارستقراطيين فى أثينة يعجبون بإسبرطة ويمجنونها ، فالطبقة الوسطى من الحرفيين والتجار التى لعبت دوراً نشطاً فى تاريخ أثينة كانت محرومة من حقوق المواطنة فى إسبرطة . كانوا perioikoi أى مجرد - « سكان حول » إسبرطة - لهم حقوق محدودة

وأوضاع اجتماعية متبذرة، وقد كلفهم هذا ثمنًا ثقافيًا باهظًا؛ لأن الديكتاتورية العسكرية كانت تريد خلق نهضة الطبقة الوسطى والإبقاء على خضوع أغلبية عبيد الأرض . كانت إسبرطة دولة تحكمها أقلية عسكرية، وكان أفراد هذه الطبقة الحاكمة يعيشون حياة شاقة صارمة في ثكنات عسكرية وفي تدريب عسكري منظم ويتناولون وجبات طعامهم معا في ميز مشترك كجنود في الخدمة، وكان تعليمهم محدوداً .

لم يكن في إسبرطة مسرحاً ، ولم يوجد بها شعراء تراجيديون يركزون بفكرهم على غوامض الحياة وأسرارها ، ولم يوجد بها شعراء كوميديون يتجاسرون على السخرية من المشاهير . كانت الموسيقى عسكرية ، وأن شاعر إسبرطة الغنائي الوحيد الكيمان Aleman كان على مايبدو يوناني من الجزء الآسيوي . أما أشهر شعراء إسبرطة وهو تيرتاؤوس Tyrtaeus؛ فقد كان قائداً عسكرياً وإحدى القصائد الباقية من قصائده عبارة عن « أوامر لترتيبات تكتيكية في محاولة عمل حصار »<sup>(٢٧)</sup> .

أما بالنسبة للفلسفة فقد كانت إسبرطة خالية تماماً من الفلاسفة وكذلك كانت كريت . فلو حاول سقراط مثلاً أن يطرح أسئلته الفلسفية في إسبرطة لحكم عليه بالسجن أو بالبرد . إن فلسفة الإسبرطيين قد تم تلخيصها بعد قرون فيما يقوله الشاعر تيتسيون :

لم يكن لهم أن يفكروا في الأسباب

لم يكن لهم سوى أن يعملوا وأن يموتوا

فالعداء للفكر من جانب الإسبرطيين كان نكتة مفضلة في الكوميديا الأثينية ، ربما يسأل بعض الأثينيين كيف يمكن لأي فيلسوف أن يقع في حب مدينة معادية للفلسفة . يحاول سقراط أن يواجه هذا النقد عن طريق النكتة، وذلك في محاورته « بروتاجوراس »؛ فيعلن أن الإسبرطيين هم حقيقة ما يمكن أن نسميهم فلاسفة الحجرة .

إن سقراط لا ينكر أن إسبرطة مجتمع مغلق، لكنه يدافع عن هذا بقوله إن ذلك لا يعني أن الإسبرطيين يكرهون الفلسفة، بل العكس ، كما يقول سقراط إن الإسبرطيين يفلقون أبوابهم في وجه الأفكار ومعلمي الفلسفة؛ لأنهم لا يريدون أن يكشف العالم الخارجي كيف يكافؤونهم بأسلوب رفيع ( فتفوق العسكرية الإسبرطية ، كما يقول سقراط لا يرجع إلى تدريبهم العنيف الأسطوري ونظامهم الصارم ، ولكن يرجع إلى نوع من الإدمان الخفي للفلسفة ، a secret addiction to philosophy ) .

يؤكد سقراط أن « الفلسفة لها جنور قديمة ووفيرة في كريت وإسبرطة أكثر من أى جزء من أجزاء اليونان ، وأن السوفسطائيين ( تستعمل الكلمة هنا بمعنى محبوب ) موجودون بأعداد كبيرة في هذه المناطق »<sup>(٣٣)</sup> ، هذا ، طبعاً كلام لا معنى له ، فالفلسفة الإغريقية ازدهرت أولاً في مدن أسيا الصغرى التي أسسها الإغريق الآيونيون ، Ionian ، وكذلك كانت أثينة ذاتها . أما الإسبرطيون فكانوا من الدوريان Dorians .

كان أهل إسبرطة وأهل كريت طبقاً لقول سقراط « يتظاهرون بالجهل حتى لا يكتشف أحد أن ذلك يتم بدافع الحكمة ( sophia بمعنى الفلسفة ) حتى أنهم تفوقوا على بقية الإغريق ... إنهم يفضلون أن يظن الناس أن تفوقهم راجع إلى القتال والشجاعة ، متصورين أن اكتشاف السبب الحقيقي سوف يدفع الآخرين إلى ممارسة هذه الحكمة » ، ويمضى سقراط إلى القول « بأنهم هكذا حفظوا سرهم جيداً حتى أنهم خدعوا أتباعهم من عبدة مذهب إسبرطة في مدنا » ، والنتيجة - كما يقول - تذكرنا بالبدليل المماثل مع كاليكلس في محادثة « جورجياس » ، هي « أن البعض قطعت أذنانهم عن طريق تقليدهم ، ثم يعضون في التكريبات العضلية ويرتكون عباة صغيرة جريئة ، وكأنه بهذا صار الإسبرطيون سادة الإغريق » .

يقدم سقراط شرحاً ذكياً للستار الحديدي في إسبرطة فيقول إن الإسبرطيين عندما يريرون اللجوء بحرية إلى رجالهم الحكماء وحين يتعبون من المقابلات السرية معهم فإنهم يطردون المقيمين الأجانب ، سواء كانوا من المتعاطفين مع أساليب الحياة الإسبرطية أو لا ، ثم يتحدثون مع السوفسطائيين غير المعروفين للأجانب<sup>(٣٤)</sup> . يعلق تايلور A. E. Taylor وهو أحد عظماء هذا القرن - وأعظم الباحثين المخلصين - في تراث أفلاطون ، يعلق على هذه الفقرة فيقول : « ينبغي ألا يقال إن هذا العرض كله الذي قدمه سقراط عن إسبرطة وكريت وهما أقل مجتمعات هيلاس اهتماماً بالفكر ، كان مجرد فكاهة غاضبية »<sup>(٣٥)</sup> .

عندما تحدث سقراط عن طرد الأجانب كان يشير إلى زينالاسيا Xenelasia وهو قانون طرد الأجانب الذي يشرحه معجم ليدل سكوت اللغة اليونانية ( وهو طبعة قديمة من قاموس ليدل سكوت جونز ) بأنه تصرف إسبرطي غريب؛ فقد كان الإغريق يحارة وتجار ومكتشفون ، وضيافة الغرباء كانت فضيلة عند هومر ، أما الشك فيهم فهو سمة من سمات المتوحشين مثل أهل جزيرة سيكلوبس Cyclops ، فالمدن الإغريقية خصوصاً أثينة ، كانت مفتوحة للرجال والأفكار ، وفي هذا كانت إسبرطة وكريت شيئاً استثنائياً ، وكان هذا معروفاً جداً في أثينة؛ ففي مسرحية « الطيور » بسخر

أرسطوفان من جنون العظمة الذى أصاب الإسبرطيين تجاه الأجانب؛ فالملكى الغريب الأطوار ميتون Meton يأتيه تحذير لكى يهرب من عالم الطيور؛ لأن حكمهم نوى الريش يطاردون الأجانب بعصبية شديدة ، « كما فى الكدامون »<sup>(٣٦)</sup> . إن هذه الروح الأثينية وراء هذه النكتة تعبر عنها هذه الفقرة من خطبة الجنائز فى ثيوكلدس حيث يفخر بريكليس قائلا : « نحن نفتح أبواب مدينتنا على مصراعها للعالم كله ، ونحن لا يمكن بالاستبعاد أن نمنع أحداً من التعليم أو من رؤية أى شىء يمكن أن ينتفع به أحد الأعداء بمشاهدته ... »<sup>(٣٧)</sup> . إن أثينة كانت فخورة بتحررها من جنون العظمة الذى بدأت عدواه فى مجتمعنا فى عهد سيادة شعار تأمين الدولة القومية .

كانت إسبرطة هى النموذج الأول القديم للمجتمع المغلق . يصف زينوفون تصرفات الإسبرطيين ضد الأجانب anti-ellen فى بحثه « دستور اللاكيدامونيين The Constitution of the lacedaemonians » ، لكن يبدو أن زينوفون قد أعجبه هذا التشريع المعادى للغرباء؛ فهو يكتب بنبرة إيهام لأن الإسبرطيين فى أيام نفيه هناك كانوا قد بدأوا يميلون إلى الأساليب الأجنبية ! « فى الأيام الماضية كان هناك غرباء ، وكان البقاء خارج إسبرطة غير قانونى ، يقول زينوفون « ليس لدى أى شك فى أن المقصود من هذه التنظيمات هو حماية المواطنين من خطر الانحلال الأخلاقى عن طريق اتصالهم بالأجانب » ، ثم يضيف زينوفون بحزن ، ولكن « الآن » لأنه كان يكتب بعد انتصار إسبرطة فى حرب البلونينيز ، عندما أخذ جنرالها يستمتعون بقهرهم للمدن الخاضعة لحكمهم « لا يخامرني شك أن الهدف الثابت لأولئك الذين ظننا أنهم من بين الأوائل هو أن يعيشوا حتى يوم موتهم كحكام فى أرض أجنبية »<sup>(٣٨)</sup> . ولكى نفهم هذه الإشارة علينا أن نتذكر أنه بينما كانت أثينة تلملم جراح الهزيمة فى حرب البلونينيز فإن إسبرطة كان قد أصابها الفساد عن طريق السلب والنهب ، ولم تستطع الشفاء الكامل من عواقب انتصارها<sup>(٣٩)</sup> .

هناك فقرة تتصل بهذا الأمر وهى ليست فقرة فكاهية فى مسلسل الخداع الذى قدمه سقراط فى محاولة « بروتاجوراس » ، حيث يقول إن أهل إسبرطة « لا يسمحون لشبابهم بالسفر إلى المدن الأخرى حتى لا يفقدوا ما تعلموه فى وطنهم »<sup>(٤٠)</sup> . إن الستار الحديدى لإسبرطة كان يعمل على الناحيتين : استبعاد الأجانب والإبقاء على المواطنين فى الداخل ، وكما لاحظنا منذ قليل ، فإن هذا كان من الملامح الحقيقية لنظام الحكم فى إسبرطة وكريت وهو النظام الذى تبناه أفلاطون فى محاولة « القوانين » ،

حيث كان السفر إلى الخارج مقيداً ولا يسمح به إلا لقلة مختارة من المواطنين الذين تعدوا سن الأربعين في أمان ، وفي البعثات العلنية فقط كرسل أو سفراء أو « في لجان تفتيش معينة »<sup>(٣١)</sup>، وهي تشبه مهام رجال المخابرات، وفي هذا - كما في نواح أخرى ، وبالأخص في تضيق قبضة الدولة على الآداب والفنون - يقدم لنا أفلاطون ديكتاتورية لينينية في سابقة لا تجدها عند ماركس أو إنجلز Engels .

من المهم أن نعرف أنه في محادثة « الدفاع » حيث يهاجم سقراط تحامل شعراء الكوميديا ضده ، فإنه يشير فقط إلى مسرحية « السحب » لأرسطوفانيس دون أي إشارة إلى المعجدين بإسبرطة في مسرحية « الطيور »، هذه المسرحية كانت تحمل مباشرة على التهمة الموجهة إلى سقراط بأنه دمر ولاء الشباب لأثينا؛ « فالطيور » كانت تؤيد التهمة عندما وصف المشايخين لإسبرطة Lacono maniac من شباب أثينا بأنهم سقراطيون » .

أما أفلاطون - الذي كتب محادثة « الدفاع » بعد المحاكمة بسنوات - فإنه كان يحاول أن يحمي نفسه مثل سقراط عندما أغفل ذكر مسرحية « الطيور » . إن أول وأهم مثال لأولئك « السقراطيين » الساخطين هو أفلاطون؛ فقد ظل في القرن الرابع يواصل نهج أستاذه سقراط في الهجوم ضد الحرية والديمقراطية الأثينية<sup>(٣٢)</sup> .



## الفصل العاشر

### لماذا صبروا عليه حتى بلغ سن السبعين؟

أخذت السحب تتجمع على مدى ربع قرن ، فقد ظهرت مسرحية « الطيور » قبل محاكمة سقراط بثمانى عشرة سنة ، وأوضح أرسطوقانيس والقصاصات التى تركها شعراء الكوميديا الآخرين ، أن خروجه على التقاليد والعرف - سياسياً ، وفلسفياً ودينياً - كان أمراً شنيعاً فاحشاً . لم يكن سقراط يعمل تحت الأرض، ولم يكن منشقاً خطيراً يوزع المنشورات samizdat - كما يسميها السوفييت - للقراءة الخاصة ، أو لتهريبها كي تنشر فى الخارج . كانت آراؤه تسمع فى « زوايا الثوار » وفى الباليسترا palaestra حيث يتجمع شباب الرياضيين لتلقى تدريباتهم أو فى ساحة السوق؛ فحيث يتجمع الأثينيون ، فهم أحرار فى أن يسمعون: إذ لم يكن هناك أجهزة مخابرات لهذا الأمر مثل KGB أو FBI أو CIA - لكى تراقب تليفون بيته من أجل التعرف على آرائه ، رغم أن هذه المؤسسات كانت معروفة فعلاً فى أنحاء أخرى من اليونان القديم ، إلا أنها لم توجد قط فى أثينة . كانت إسبرطة ، كما نعرف من مصادر كثيرة ، تملك جهازاً للبوليس السرى Kryptia منبها ليس فقط لكى يتجسس على عبيد الأرض بل أيضاً على قتل المتمردين المستكبرين ممن يثيرون الاضطرابات بينهم<sup>(1)</sup> .

يبدو أن التجسس السياسى ظهر فى وقت مبكر مع قيام النظم الاستبدادية فى دول المدن الإغريقية مثل سراكوزا ، حيث كان أفلاطون يداعبه الأمل فى تحويل صديقه ، الطاغية ديونيسوس الثانى إلى نموذج « الملك الفيلسوف » ، وكان هناك ، كما يروى لنا أرسطو سلفاً لديونيسوس ، هو الملك هيرودس الذى كان يستخدم أعماله كمهيجين، وكذلك كجواسيس لاقتصاص أى عبارة طائشة أو فعل عابر يدل على أن صاحبه شخصاً منشقاً وكانت النساء نوات « الأذان الصادة » ترسلن إلى أماكن « التجمعات والمؤتمرات » للقيام : ليس فقط بتسجيل الأقوال الخطيرة ، بل لأن مجرد وجودهن فى هذه المواقع كان يؤدى إلى قمع النقاد ومنعهم من نقد النظام . يلاحظ أرسطو أنه

« عندما يشتد خوف الناس من هؤلاء الجواسيس ، فإنهم يضعون رقيماً على ألسنتهم »<sup>(٧)</sup>، لكن في أثينة كانت الألسنة حرة طليقة ، ولم يكن هناك شخص يتمتع بحرية الكلام أكثر من سقراط .

كان المسرح الأثيني هو المعادل للصحافة الحرة الآن، وكان شعراء الكوميديا هم « الصحفيون » الذين يجلبون الأحاديث الخبيثة، ويتحون باللائمة على سوء الإدارة في المكاتب العامة . لقد اختفى الكثير من إبداعاتهم الوفيرة والمسرحيات الوحيدة الباقية هي مسرحيات أرسطوفانيس ، وسقراط هو الشخصية المحورية في أربعة منها ، ولدينا الآن قصاصات من أربعة شعراء آخرين يصورون فيها سقراط بمنظره الغريب وأفكاره الشاذة<sup>(٨)</sup>، ونحن نعرف مسرحية أخرى مفقودة بعنوان « كونوس Konnos » كتبها شاعر من شعراء الكوميديا اسمه أميبسياس Ameipsias، وسقراط هو الشخصية الرئيسية فيها أيضاً، هذه هي المراجع الوحيدة لشخصية سقراط في أثناء حياته .

لكن حقيقة أن سقراط كان هدفاً محبوباً لدى شعراء الكوميديا؛ فهذا لا يعني أنه كان سيء السمعة، بل لأن هذه المسرحيات كانت انعكاساً لشهرته وشعبيته؛ إذ كان الأثينيون يستمتعون بالفرجة على غرائب أطواره وأقواله، وكانوا أيضاً يستمتعون بالنكات التي تتخذ من كبار رجال الدولة هدفاً لها، بل إن شعراء الكوميديا قد وجهوا سهام سخريتهم إلى بريكليس العظيم المهيّب Olymplan Perciles ، ورفيقة نضاله الفكرى أسبازيا Aspasia وأفراد المجموعة المحيطة بهما من كبار المثقفين، لكن النكات الداعرة والهزليات البذيئة الخشنة التي استوجوها من بريكليس لم تمنع الأثينيين من إعادة انتخابه مرات عديدة . لقد وصفه سيكيديس Thucydides بأنه ملك حقيقي virtual monarch « أما كليون Cleon خليفة بريكليس - ورغم أنه كان زعيماً شعبياً أي ديماجوجياً demagogue كما يسمونه - فإنه كان هدفاً لمثل هذه النكات، وهذا لم يمنع أيضاً إعادة انتخابه . سقراط نفسه ، أيضاً، كان كذلك يملك حساً ساخراً عظيماً وكثيراً ما كان يسخر من نفسه، ومن غير المحتمل أن يضيق صدره بنكتة تطلق عليه . هناك قصة محفوظة في مقالات بلوتارك المسماة « الأخلاق » Moralia تقول إن سقراط سئل ذات مرة إن كان غاضباً مما كتبه أرسطوفانيس في مسرحية « السحب » فاجاب سقراط : « حين يطلقون على النكات في المسرح ، أشعر كما لو كنت في حفل عظيم بين أصدقائي »<sup>(٩)</sup>، والواقع أننا نجد



فى محاوره « الفئوه » - وهى من أجمل محاورات أفلاطون - أن سقراط وأرسطوفانيس يظهران معا فى حديث ودى يتسم بروح المرح .

لكن فى محاوره « الدفاع » ينسب سقراط السبب الأصلى فى التحامل الشديء عليه إلى شعراء الكوميءيا؛ ففى بءاية دفاعه تقريبا يقول سقراط إنه قبل أن توجه إليه هذه التهم التى يواجها الآن فى المحكمة ، فإنه كان محاصراً بسبل من الافتراءات التى تطعن فى سمعته، ثم يقول سقراط إنه لم يكن باستطاعته أن يواجه هؤلاء الأءعاء لىءحض افتراءاتهم؛ لأنهم كانوا مجهولى الشخصية ، كان من غير الممكن استءعاء أى منهم وإءحضاره هنا إلى منصة الخطابة ، أمام المحكمة ، « واستءوابه »؛ لذلك اضطر سقراط أن يرفع صوته بالشكوى لأنه « يقاتل أشباحاً ويستءوابهم ولا أحد يءيب » . يقول سقراط إنه « لم يكن حتى ممكناً أن يعرف أو أن ينطق أسماءهم إلا حين تصاءف أن يكون أءءهم من كتاب الكوميءيا . لكن هذا الكلام مبهم وغامض ، وقد يفسر ، كما يءءث عادة ، على أنه إشارة إلى أرسطوفانيس ومسرحية « السحب »، لكنه يمكن أن يعنى أى واحد « تصاءف أن يكون كاتباً للكوميءيا » .

يقول سقراط إن هؤلاء المءءعين الأوائل « قد سيطروا على عقول معظمكم فى الطفولة »<sup>(٤)</sup> . ليس فى هذا مبالفة، فالأطفال أيضاً كانوا يرتادون المسرح ونحن نعرف من توارىء الإنتاج أن أول تعريض ساخر لسقراط قء ءءث سنة ٤٢٣ ق.م عندما كان كثيراً من قضاياه فى سن الطفولة حقاً . فى ذلك العام وفى مهرجان الءيونىءيا التى تشهده المءىنة سنوياً ، ظهرت لأول مرة كوميءيات ءءوران حول سقراط ، ونالت كل منهما جائزة . فازت مسرحية « كونس Konnos » لأمبىسياس بالجائزة الءانىئة، وءءبت الجائزة الءالئة إلى مسرحية « السحب » .

ونحن لا نملك غير قصاصءتين فقط من « كونس »، لكن نكتبها حول سقراط قء تكون مشابهة لما فى مسرحية « السحب »؛ حيث ءجلس سقراط على رأس phrontisterion - أى ءماعة الفكر « Thinkery »؛ فكونس بها أيضاً كورس من « المءكرين » أو phrontistai لا أحد يعرف على وجه التاكىء ما معنى كلمة Konnos ، لكن هناك فعل ، Konneos، الذى يعنى « يعرف »؛ فهى مثل السحب ءءور حول هءاء المءقفين ، ربما كانت تعنى « العارف The Knower » أو « الشخص الذى يعرف The one who knows » .

هناك نكتة مشابهة قء ابتكرها شاعر ءالث للكوميءيا ، اسمه إءيوبوليس Eupolis . فى قصاصة ورق باقية نءء إشارة إلى سقراط يءرى التلاعب فيها بالكلمات حول معنى كلمة phrontizo بمعنى يفكر أو يتأمل؛ فتقول إحدى شخصيات إءيوبوليس

« نعم إننى أمقت بشدة هذا الرجل الفقير الثرثار سقراط الذى يتأمل كل شىء فى العالم إلا حالته هو؛ فلا يعرف من أين تأتبه وجبة طعامه التالية » . نحن لا نعرف عنوان أو موضوع هذه الكوميديا التى جاءت منها هذه القصاصة، لكن فيرجسون عضو الجامعة المفتوحة فى بريطانيا Fergusson of Britain Open University والتى ندين له بفضل هذه الترجمة فى كتابه مصادر سقراط ، حيث يروى لنا أن هناك ملاحظة قديمة وردت ضمن هوامش مسرحية « السحب » تقول « إنه برغم أن إيوبوليس لم يقدم سقراط كثيراً ( فى مسرحياته ) فإنه قد أصابه فى مقتل بطريقة أفضل مما فعل أرسطوفانيس فى مسرحية « السحب »<sup>(١)</sup>. إن عبقرية أفلاطون وجبه لأستاذه قد جعلت من سقراط قديسا علمانيا فى حضارتنا الغربية، لكن الشذرات والقصاصات التى بقيت لنا مما يسمى بالكوميديا القديمة Old Comedy أى كوميديات القرن الخامس فى أثينة ، تشير إلى أن مواطنيه كانوا ينظرون إليه منذ وقت طويل باعتباره « شخصية » شاذة بل محبوبة - وذات أطوار غريبة . هكذا يراه معاصروه ، وليس كما نراه نحن فى ضوء الوهج الذهبى الذى يشع من محاورات أفلاطون؛ فالفكاهة فى الكوميديا القديمة خشنة وفاحشة ، لا تليق بمن يتباهى بنفسه ويزرى غيره من الناس. إنها الجد الأعظم لنكات منسكى Minsky وما هى إلا النموذج الأولى لذات الهزليات المرحية والنكات البذيئة التى أتذكرها من أيام الطفولة حين ارتياذى شبه السرى semisecretive لعروض البرليسك الأمريكى وقد وجدتها ثانية فى صفحات أرسطوفانيس - حتى الإشارات البذيئة الفاحشة ، مثل رفع الإصبع الوسطى إلى أعلى .

لكن الآن لا يمكن لأحد أن يصدق أن هزل الشعراء هو الذى أوصل سقراط للمحاكمة إلا متحلق قد انعدمت عنده روح المرح؛ فعندما صورته إيوبوليس فى صورة رجل « يتأمل » كل شىء نون أن يفكر من أين يأتى طعامه ، جاءت النكتة خشنة وجارحة قليلا - وهو أمر مألوف كثيراً فى الكوميديا - لكنها لا تعنى فى الأساس إتهاما وتجريحا . إن إلقاء تبعة مصير سقراط على كاهل شعراء الكوميديا هو أشبه بإلقاء ( مسئولية فشل أحد السياسيين على الصورة السيئة ) التى رسمها له فنانون الكاريكاتير بالصحف ) .

فى محاوره « الدفاع » يعطى سقراط إشارتين محددين إلى الطريقة التى صوره بها أرسطوفانيس فى « السحب » يقول سقراط « فى كوميديا أرسطوفانيس رأى قصاته » سقراط محمولا إلى هناك ، وهو يعلن أنه يمشى فوق الهواء » ، لكن الفلاسفة

جميعاً على مدى العصور كانوا يظهرون غالباً « وكأنهم يمشون فوق الهواء » . إن سقراط يبالغ عندما يسوى بين هذا وبين أن يدعونه « مجرماً ومتطفلاً » إن أرسطوفانيس كان يطلق نكتاً ، ولكن لم يكن يعد ملقاً للاتهام .

يحتج سقراط أيضاً بأن قضائه قد اعتادوا منذ الطفولة على رؤية « صورة معينة لرجل حكيم اسمه سقراط يتفكر في كل شيء » ، فيما فوق الهواء وتحت الأرض ، ويقلب الأمور فيجعل أضعف الحجج هي أقواها « ، ثم يضيف هذه الصورة صنعها شعراء الكوميديا هؤلاء هم أخطر أعدائي .

لكننا لا نجد سنداً من التاريخ يؤكد لنا أن أحداً من الناس قد حوكم في أثينة نتيجة لما قاله عنه شعراء الكوميديا؛ فلو أن ما أطلقوه من نكات قد أخذت مأخذ الجد لسبق معظم رجال الدولة بالمنية إلى السجن، وهذا لا يصدق فقط على القرن الذي عاش فيه سقراط وهو القرن الخامس، وإنما يصدق على القرن الرابع أيضاً الذي صار فيه أفلاطون أيضاً هدفاً محبباً للسخرية في الكوميديا المعاصرة .

تأتى شكوى أفلاطون على لسان سقراط فيقول إن أهل مدينته يظنون أن أولئك الذين يتأملون الأشياء فيما فوق الهواء وتحت الأرض هم مفكرون أحرار « لا يؤمنون أبداً بالآلهة » (٧)، ويقول سقراط إن هذه الافتراءات قد أساءت إلى سمعته وجلبت عليه العار، لكننا نعرف من أفلاطون أن جماهير الأثينيين يهرعون - ويدفعون مقابل جيداً - لكي يستمعوا إلى الفلاسفة الأحرار القادمين من كل أنحاء اليونان وإلى « السوفسطائيين » وهم يشرحون هذه الأفكار التقدمية Radical views .

أما عن عدم إيمانهم بالآلهة فقد اعتاد الأثينيون أن يسمعوا الآلهة وهي تعامل بغير احترام سواء في المسرح الكوميدي أو المسرح التجريدي؛ لأنه على مدى قرنين قبل سقراط ، كان الفلاسفة يضعون القواعد والأسس للعلوم الطبيعية والبحوث الميتافيزيقية .

إن ريادتهم الهائلة حرية الفكر لازالت تروعا بجلالها كلما مضينا في التنقيب عن هذه القصاصات التي تركها من تسميهم بالسابقين على سقراط؛ فكل المفاهيم الأساسية للعلوم والفلسفة على وجه التقريب قد وجدت هناك بحالتها الجنينية ، فتحدثوا في البداية عن نظرية النشوء والارتقاء evolution، وسجلوا تصوراتهم عن الذرة، وفي أثناء هذه العملية لم تجرد الآلهة القديمة من عرشها أو تسقط عن مكانتها كشيء قد

عفى عليه الزمن ، وإنما اختزلت إلى قصص خرافية أو مشخصات مجازية للقوى الطبيعية والأفكار المجردة، هؤلاء الفلاسفة كانوا عقلانيين لا يكادوا ينزعجون مما نسميه « علم اللاهوت theology » .. لم يكن المصطلح معروفا عندهم؛ فلم يظهر فعلاً في اليونان إلا في القرن التالي بعد سقراط؛ فكلمة ثيولوجيا theologia – الحديث عن الآلهة – ظهرت لأول مرة في « جمهورية » أفلاطون في شرحه لما يجب على الشعراء أن يقولوه في دولته المثالية Utopia حول القوى الإلهية<sup>(٨)</sup>؛ ففى مجتمعه المثالي ، كان يمكن لسقراط أو أى سقراط آخر أن يتعرض للعقاب فعلاً بسبب انحرافه عن اللاهوت الذى أسسته الدولة، لكن هذا لم يكن ليحدث أبداً فى أثينة .

إن آلهة الأوليمب التى ورد ذكرها عند هومر وهزئود تناقصت أهميتها ومكانتها بجانب القوى المادية والأفكار المجردة غير المادية التى عرفها السابقون على سقراط بأنها المحرك الأول للكون The prime movers of the universe لقد تراجعت أهمية الآلهة إلى الأنوار الشانوية فى دراما الكون – عندما تعرض بعض هؤلاء الفلاسفة الأحرار الأوائل إلى الحديث عن طبيعة الآلهة ، فكانت النتيجة هى القضاء عليها؛ فنحن نقرأ فى كتابنا المقدس ، Our Bible أن الله قد خلق الإنسان على صورته، لكن قبل سقراط بقرن من الزمان قلب زينوفانيس هذا التشبيه رأساً على عقب، وأعلن أن البشر هم الذين خلقوا الآلهة على صورتهم البشرية . لقد لاحظ زينوفانيس أن الأثيوبيين Ethiopian يعبدون « إلها له أنف أفطس وشعر أحمر » فى حين يعبد الطراقيون Thracians آلهة « ذات عيون رمادية اللون وشعر أحمر » مثلهم . ثم أضاف قائلاً « لو كان للثيران ، أو الخيول ، أو الأسود أيادى تمكنهم من أعمال الحفر ، لعبدوا هم أيضاً آلهة من أشباههم، بل إن زينوفانيس قد دفعته جرائته إلى توجيه النقد إلى هومر وهزئود ، « اللذين يعدان » انجيلى الديانة اليونانية القديمة؛ فكتب يقول : « لقد حكينا لنا كل ما يمكن من القصص الشريرة على الآلهة : كالسرقة ، والدعارة والخداع المتبادل »<sup>(٩)</sup>، هذه هى نفس الشكوى التى عرفها أفلاطون حينما اقترح وضع رقابة على الشعراء .

يبدو أن زينوفانيس نفسه كان مؤمناً بمذهب وحدة الوجود Pantheist ، بينما أحال أفلاطون آلهة الأوليمب إلى منطقة خارجية ظليلة فيما بين الأرض وبين الطبقة العليا للغلاف الجوى stratosphere المحيط بأفقاره الخالدة، لكن لم يحدث أن استدعى زينوفانيس فى القرن السادس أو أفلاطون فى القرن الرابع للمحاكمة بسبب ألفاظه المنافية للدين . إن الشرك أو الإيمان بتعدد الآلهة ، بحكم

طبيعته التعددية ، مجاله رحب ومتسامح ، مفتوح للآلهة الجديدة والآراء الجديدة عن الآلهة القديمة ، وأساطيرها تقدم تشخيصاً لقوى الطبيعة ويمكن تطويعها بسهولة ، عن طريق القصص الرمزية ، إلى مفاهيم ميتافيزيقية . إنها الآلهة القديمة فى قناع جديد ، وهى تحظى بتوقير مماثل لكنه جديد .

أما الإلحاد *Atheism* فلم يكن معروفاً إلا فى أضيق نطاق ، وكان من الصعب على أى واحد من الوثنيين أن يفهمه بينما الآلهة تحيط به من كل جانب ، ليس فقط على جبال الأوليمب ، ولكن فى موقد النار ، حجر الحدود ، والتي كانت آلهة أيضاً ، وإن تكن من النوع المتواضع . كان يمكن لأى إنسان فى نفس المدينة ، وفى نفس القرن أن يعبد زيوس باعتباره فاجراً - عتيقاً منحلاً ، وخاضعاً لمشينة زوجته جونو التى خدعته وندست فراشه ، أو باعتباره العدالة المؤلهة ، إنها أفكار سقراط السياسية ، وليست الفلسفية أو الثيولوجية ، هى التى أوقعته أخيراً فى المأزق ، إن مناقشة آرائه الدينية هى محاولة لتشتيت الانتباه بعيداً عن الموضوعات الحقيقية: فلا يوجد فى « الدفاع » نصاً أو إشارة يذكر فيه سقراط النكات الخاصة بتعاطفه مع إسبرطة وبالشباب المشايعين لإسبرطة والذين كانوا يتخونونه مثلاً ويقلدونه . إن سؤالنا هو : ما الذى جعل هذه النكات السياسية القديمة تبدو فجأة غير مسلية ؟



## الفصل الحادى عشر

### الزلازل الثلاث

لم يكن فى أثينة مدعيًا عامًا وكان بإمكان أى مواطن أن يعد ملف الاتهام؛ فإذا كانت الاتهامات المجهولة وشعراء الكوميديا يجمعون الكراهية ضد سقراط طوال حياته - كما يزعم هو فى محاوره « الدفاع » فكيف أن أحداً منهم لم يقدم شكوى ضده حتى بلغ سن السبعين ؟ تبدو الإجابة ذات وجهين : الأول أن أثينة لا بد كانت تتسامح بصورة غير عادية مع أفكار المنشقين، والثانى لا بد أن شيئاً ما قد حدث فى سنواته الأخيرة قلل من قدر هذا التسامح وأدى إلى تضيق مساحته عما كان عليه إلى حد كبير .

ما الذى حدث ليجعل مذاق تلك النكات القديمة مريراً ولاسعاً ؟ ما الذى حول التحامل إلى اتهام ؟ الإجابة كما أعتقد موجودة فى ثلاث "زلازل" سياسية حدثت فى فترة أقل من عشر سنوات قبل المحاكمة هزت إحساس المدينة بالزمن الداخلى وجعلت مواطنيها يتوجسون، ولولا هذه الأحداث لما جرى اتهام سقراط أبداً حتى لو هاجمه أضعاف هذا العدد من شعراء الكوميديا .

إن تواريخ هذه الأحداث المخيفة هى ، ٤١١ ، ٤٠٤ ، ٤٠١ ق.م؛ وفى سنة ٤١١ للمرة الثانية فى ٤٠٤ قامت بعض العناصر المنشقة بالتآمر مع العدو الإمبريى فأسقطت الديمقراطية وأقامت نظاماً ديكتاتورياً مستبدًا وافتتحت عهداً للإرهاب، وفى سنة ٤٠١ ق.م قبل المحاكمة بسنتين أوشكت هذه العناصر أن تجرى انقلاباً ثانياً؛ فالشباب من نمط الأثرياء البارزين فى حاشية سقراط لعبوا دوراً رئيسياً فى هذه الاختناقات السياسية الثلاث civic convulsions التى تعرضت لها المدينة؛ فالشخصيات المألوفة التى ظهرت فى مسرحيتي « السحب » و « الطيور » فى إطار المحاكمة الساخرة لا بد أنها قد أخذت معنى جديداً مشئوماً؛ فابن الأرسطوقراطية المسرف ، فيديبيدس Phaidipides الذى تلقى منهجاً تعليمياً فى « مدرسة سقراط الفكرية » Thinkery التى صورها أرسطوفانيس فى مسرحية « السحب » لم يعد هو

الشاب الغندور عديم الخطر . إن حديثه الشامت قبل أن يجلد أباه يتلون بواقعية باردة: حيث يقول: « ما أجمل أن يتعرف المرء على طرق جديدة ماهرة تمكنه من النظر بازدياء للقوانين القائمة »<sup>(١)</sup> .

فأتباع سقراط من الشباب كما يظهرون في « الطيور » وهم يحملون الهراوات على الطريقة الإسبرطية ، لم يعوبوا يظهرون بمظهر الشبان الطاشين الظرفاء . لقد صاروا هم قوات العاصفة التي استطاعت بها ديكتاتورية الأربعمئة سنة ٤١١ ق.م ثم ديكتاتورية الثلاثين في ٤٠٤ ق.م أن يثيروا الرعب في المدينة .

في العبارات الرشيقة والجذابة في دفاعه ، لا يسمح أفلاطون لهذه الأحداث السياسية أن تقتحم القارئ ، رغم أنها كانت ماثلة حية في ذاكرة القضاة، ولم ينكرها أبداً في أي مكان آخر من محاوراته<sup>(٢)</sup>، ولأن إحدى الأفكار الأساسية التي كانت تشغل بال أفلاطون هي الوصول إلى فلسفة سياسية فاضلة؛ فهذه البقعة الخالية في محاوراته تمثل في حد ذاتها عملاً لفقدان الذاكرة السياسية القائم على الانتقاء .

فلدينا كتابات سجلها معاصرون تصف ما حدث، ومرجعنا هنا هو المؤرخ ثيوكديدس فيما يختص بأحداث سنة ٤١١ وكتاب « هلنيكا » لزينوفون يصف ما حدث سنة ٤٠٤؛ فالديكتاتورية الأولى - ديكتاتورية الأربعمئة - استمرت أربعة شهور فقط ، بينما استمرت الثانية - ديكتاتورية الثلاثين ثمانية شهور لا غير ، وفي هذه الفترة القصيرة ارتكبت كل منهما فظائع رهيبة لا تنسى .

إن الفظائع لم تكن لتحديث بالصدفة أبداً، فعلى مدى التاريخ كله، كلما ضاقت قاعدة الديكتاتورية الحاكمة كلما شعرت بحاجتها إلى إشاعة الرعب حتى تحافظ على بقائها في السلطة؛ ففي أعوام ٤١١ ، ٤٠٤ تم القضاء على الديمقراطية بواسطة حفنة من المتآمرين وليس عن طريق انتفاضة شعبية؛ فاضطر المتآمرون إلى استخدام العنف والخداع والعمل سراً مع العدو الإسبرطي لأنهم لم يكونوا يجدون تأييداً قوياً في الداخل. وفي ضوء هذه الخلفية يمكننا أن نفهم جيداً سر الإنكار الذي قدمه سقراط في محادثة « الدفاع » لأفلاطون؛ إذ يقول فيها إنه ظل طوال حياته كلها يتحاشى المشاركة فيما يسمى « سينوموسياس » Synomias . لقد ترجمت هذه الكلمة بمعنى « مؤمرات » في قاموس لوب Loeb وفي جويت Jowett<sup>(٣)</sup>، ولكن الكلمة تحتاج إلى مزيد من الشرح إذا شئنا أن نصل إلى مغزى هذا الإنكار؛ فهي مشتقة من فعل يوناني معناه أن نتعاقد معاً Take an oath Together ، وكان يطبق



تقريباً في النوادي السرية أو في المؤتمرات التي كان يتعاهد فيها أعضاء الأرستقراطية بأن يساعدوا بعضهم بعضاً، وأن يعملوا ضد الديمقراطية . لقد شرح بيرنت burnet هذه الكلمة Synomias في تعليقه على هذه الفقرة في محاوره « الدفاع »؛ فقال « إنها ابتدعت في الأصل لضمان انتخاب أعضاء الحزب الأوليجاركي وضمان تبرئتهم إذا جرت محاكمتهم ، وهي التي لعبت دوراً عظيماً جداً في الثورات التي اندلعت عند نهاية القرن الخامس ق م » .

هذه النوادي الأرستقراطية كانت سيرة السمعة، وقد جاءت أول إشارة إليها في مسرحية « الفرسان » لأرسطوفانيس؛ حيث يقول البافلاجونيون Paphlogonian « سوف أذهب فوراً إلى مجلس الإدارة council board وأقضي مؤامرتكم Synomiasial الدينية »<sup>(٤)</sup>، فازت هذه الكوميديا بجائزة أولى في سنة ٤٢٤ ق م ، قبل أول الانقلابات على الديمقراطية بثلاث عشرة سنة .

مما يلفت النظر ، أن سقراط شعر بأن الضرورة تلزمه بأن ينكر ارتباطه بالعضوية في هذه المؤامرات، وليس هناك ما يدعونا للشك في إنكار سقراط للعضوية، لكن سقراط - وهذه النوادي - كان يجمع بينهما كراهية مشتركة للديمقراطية . إن إنكار سقراط بأنه لم يشترك بنفسه أبداً في أي مؤامرة Synomias هي الإشارة الوحيدة في « الدفاع » التي كان يلمس فيها - وإن يكن بمنتهى الخفة - المسائل السياسية التي اعتقد أنها كانت وراء محاكمته، لكن سقراط لا ينكر - ولا يستطيع لسوء الحظ - أن ينكر أن بعض تلاميذه ورفاقه الأكثر شهرة هم الذين قاموا بالنور الرئيسي في هذه المؤامرات .

لقد شرح أديمانتوس Adimantus بصراحة الاستراتيجية الهدامة لنوادي الأرستقراطية في الأوقات العادية، وذلك في الكتاب الثاني من « الجمهورية »، ويعرف أديمانتوس عادة بأنه أخ أفلاطون، فيقول لسقراط : « بالنظر لما يجري في الخفاء ، فإننا سوف نقوم بتنظيم جمعيات (Synomiasial) ونوادي سياسية (hetaireias)، وهناك مدرسون للنفاق سوف يعلمونهم فنون المجلس الشعبي وقاعة المحكمة ، حتى يمكننا بالإقناع ، أو الإرغام أن نتقلب نون أن نتعرض للقصاص<sup>(٥)</sup> to overreach with impunity .

يقترح أفلاطون أن تكون عقوبة الإعدام جزءاً لأي شخص ينظم نوادي أو يخطط لمؤتمرات تدمير مدينته المثالية<sup>(٦)</sup> . أما أثينية فكانت أكثر تسامحاً وانفتاحاً، وكان حق عقد الاجتماعات مضموناً بالقانون الأثيني منذ أيام صولون؛ فلم يتخذ أي إجراء

قانونى ضد هذه « النوادى » الخاصة بالأرستقراطية، رغم ما يشير إليه جوم Gomme العظيم فى تطبيقه على ما قاله ثيوكلدس فيقول « إن أعداء الديمقراطية فقط هم الذين كانوا يحتاجون إلى تنظيمات سرية »<sup>(٨)</sup> .

هذه هى المرة الأولى التى تذكر فيها كلمة Synomosiai عند ثيوكلدس . لقد وردت بمناسبة تلك القفلة الشهيرة والخاصة بتخريب السفينة هرمائى Hermae وهى مجرد سفينة أثينية جهزت للهجوم على سيراكوزة . إن تماثيل الربية هرمس Hermes ، الربية الراعية للأسفار ، تقف أمام كل بيت فى أثينة، وفى ليلة من الليالى شوهت جميعها ، وساور الناس الشك فى وجود مؤامرة أوليجاركية وراء هذه الإهانة التى لحقت بالآلهة ، واعتبروها نذير شؤم .

وبعد الكارثة التى حدثت فى سيراكوزة وقعت إحدى المؤمرات الأرستقراطية . يخبرنا ثيوكلدس أنها بدأت بقيام أحد القواد الخونة ، واسمه بيساندر بالانقلاب على سياسة أثينة فى المدن الخاضعة لها ثم ألغى المجالس الديمقراطية التى فرضتها أثينة واستبدلها بحكام من الأوليجاركية . هذه الثورات فى المدن الخاضعة سرعان ما زودت المتزمرين بقوات متعاطفة من الأوليجاركية وقاموا بقلب نظام الحكم الديمقراطى فى أثينة ذاتها سنة ٤١١ ق.م .

يرى لنا ثيوكلدس إنه فى الوقت الذى وصل فيه المتآمرون إلى أثينة كان « قد تم إنجاز الجزء الأكبر من مهمتهم » بواسطة هذه النوادى الأرستقراطية السرية؛ إذ قام « بعض الشبان » فى هذه النوادى بتنظيم فرق الاغتيالات من أجل حرمان الشعب من زعمائه وخلق مناخ من الذعر والخوف؛ « فقتلوا سرّاً رجلاً اسمه أندروكلينز » وحسب ما يقول المؤرخ ثيوكلدس « لأنه كان أبرز زعماء الحزب الشعبى، كذلك تخلصوا بنفس الطريقة من الآخرين الذين اعترضوا على خططهم، وانتشر الرعب فى كل مكان »، ونتيجة الخوف لم يعد أحد من الناس « يجرؤ على الكلام أو الاعتراض ضد المتآمريين؛ لأن المؤامرة قد انتشرت انتشاراً واسعاً »، وكما يقول ثيوكلدس : « لو أن أحداً من الناس اعترضهم ، فسوف يلقي حتفه فى الحال بطريقة مريحة » . كان هؤلاء المتآمرون وهم النماذج الأولى لفرق الإعدام التى استخدمها العسكريون فى الأرجنتين ، والسلفادور ، وفى دولة شيلي فى زمننا .

لقد انهارت أوضاع الأمن الداخلى، وكما يقول المؤرخ : « لم يعد هناك من يبحث عن القفلة ، وحتى لو جرى توجيه التهمة إليهم ، فلن تتم محاكمتهم »، وكما يلاحظ

ثيوكلدس « إن عامة الشعب demos أصابها الذهول، وظلوا صامتين حتى إن أى شخص لم يقل أى كلمة ولم يتعرض للعنف ، اعتبر هذا مكسباً » لقد أنتج الرعب أثرًا مضاعفًا ، « إذ تخيل الناس أن المؤامرة قد انتشرت بصورة أوسع كثيرًا مما هي فى الواقع » . أما الديمقراطيين فقد « استولى الرعب على عقولهم » ، وكما يوضح ثيوكلدس « إن كل أعضاء الحزب الشعبى ، أصبحوا يقتربون بعضهم من بعض يساورهم شعور الشك والريبة » ، لم يكن هذا مجرد شعور بجنون الاضطهاد ، فقد حدث بعض أعمال الخيانة التى لم يتنبأ بها أحد ، عندما حول البعض مواقعهم نتيجة الجبن أو الانتهازية . « كان بينهم رجال لا يتوقع الإنسان منهم أبدًا أن يغيروا ولاهم ويفضلون الأوليغاركية » .

يحكى لنا المؤرخ القديم بأن هؤلاء المارقين الخونة « قد تسببوا فى فقدان الثقة بين الجماهير على أعظم نطاق، وقد قدموا لأعضاء حكومة الأقلية أجل الخدمات من أجل ضمان سلامتهم . فأكفوا عملية ضياع الثقة بين أفراد الشعب »<sup>(١٠)</sup>، لم يكن هذا تاريخ قديم بالنسبة للآثينيين حين قدموا سقراط للمحاكمة .

بعد استسلام أثينة عند نهاية حرب البلوينيين حدثت مؤامرة أخرى مشابهة: فالقائد الإسبرطى ليساندر Lysander كان « مدعوما من حزب الأوليغاركية » كما قال أرسطو . لقد روع الشعب الآثينى بالخوف من المنتصرين مما دفع أعضاء مجلس أثينة أن يصوتوا لإنهاء الديمقراطية ، يوضح أرسطو ذلك فيقول « لقد روع الشعب واضطر أن يصوت لصالح الأوليغاركية »<sup>(١١)</sup>، هكذا جاءت ديكتاتورية الثلاثين إلى السلطة فى ٤٠٤ ق.م كان أكثر أعضاء الثلاثين من أعداء الديمقراطية الذين كانوا فى المنفى، وقد حارب بعضهم فى جانب إسبرطة، واعتمد المنتصرون على مثل هؤلاء الرجال فى إخضاع الآثينيين بشدة تحت حكم الإسبرطيين . إن شرعية هذا النظام قد لطخت فى نظر الآثينيين منذ البداية بسبب ارتباطهم بالخيانة والهزيمة .

لقد اعتمد أعضاء حكومة الثلاثين على حامية garrison إسبرطية عسكرية لمصايتهم ، وإضافة إلى ذلك ، فإنهم قاموا بتجنيد جيش خاص من الشباب المؤيد لهم كانت مهمته هى إرهاب المواطنين . يقول أرسطو « إن حكومة الثلاثين قامت بتجنيد ثلاثمائة تابع يحملون الكرابيج ، وهكذا وضعوا الدولة فى قبضة أيديهم »<sup>(١٢)</sup>، هؤلاء البلطجية من الشباب لا بد أنهم قد أعابوا إلى ذاكرة الآثينيين صورة تلاميذ سقراط « Socratified » ومجانين إسبرطة الذين كان يسخر منهم أرسطوفانيس فى مسرحية « الطيور » ، ولا يمكن اعتبار سقراط مسئولاً عن سلوكهم ، لكن عندما جئ به إلى

المحاكمة بعد ذلك في سنة ٣٩٩ ق.م؛ فإن الشعب أخذ هؤلاء البلطجية باعتبار أنهم من نوعية الشباب الذي تولى سقراط تحريضه ضد الديمقراطية .

الواقع أن سقراط يبدو وكأنه يجيب عن هذه الشكك حين يخبر قضائه في محاورة « الدفاع » بأنه بعد موته « سوف يزداد عدد الذين يفرضون عليكم أن تقدموا حساباً بصورة أكثر كثيراً مما سبق حتى الآن ، هم رجال ممن قمعتهم ، وإن كنتم لا تعرفون ، وسوف يكونون أشد صرامة وقسوة »<sup>(١٣)</sup>، هذه الإشارة التي تمنيني بالأمال التي لا تتحقق وردت في القسم الثالث والأخير من « الدفاع » بعد إجراء الاقتراعين الحاسمين ، الأول بخصوص الإدانة ، والثاني بخصوص العقوبة ، أي أنها جاءت بعد فوات الأوان بحيث لا يمكنها التأثير في إجراءات المحاكمة . لماذا تأخر سقراط في تقديم هذا الادعاء ؟ شواهد من هذا النوع تبين أنه في حين كان سقراط معارض للديمقراطية ، فإنه لم يحرض أبداً على قلبها بالعنف، مثل هذه الصجة كانت تفرض على سقراط أن يعترف بأنه كان معلماً حقاً ، وأنه غرس في أذهانهم فعلاً أفكاراً معادية للديمقراطية . لقد أبى سقراط فلم يقدم هذه الاعترافات : وفصل أن يقدم نفسه كرجل فوق الصراعات ، بعيداً كلية عن السياسة ، ولا يتدخل إلا حين يفرض عليه القرار ، وأنه اختار المقاومة بدلاً من التورط في المظالم ، دون اعتبار للنظام ، كما فعل سابقا في محاكمة الجنرالات في زمن الديمقراطية وفي القبض على ليون في أثناء حكم الثلاثين .

وفي سبيل الوصول إلى فهم صحيح لما أحدثته حوادث ٤١١ ، ٤٠٣ من تغيير في موقف الشعب من سقراط ، يلزمنا أن نتذكر فقط كيف تمت إعادة الديمقراطية مرتين، ومثلما يحدث في كثير من الثورات ، كسقوط القيصري في الحرب الأولى ، وانهيار حكم الطغمة العسكرية في اليونان ، وسقوط الديكتاتورية العسكرية في الأرجنتين في الثمانينات ، فإن الانقلاب السياسي تعقبه كارثة عسكرية؛ ففي سنة ٤١١ هُزمت أثينا في سيراكوزة وفي الانقلاب السياسي سنة ٤٠٤ فقدت أثينا أسطولها - في عملية خيانية أو حالة عجز لا تصدق - في أيجوسبوتومي Algo Spotome تم الاستسلام لإسبرطة .

في نروة هذه الهزائم ، ونتيجة لها نشب صراع ليس بين أغنياء الأوليغاركية وبين فقراء الديمقراطيةين ، ولكنه صراع طبقي مثلث الأركان، أولئك الذين كان يتزعمهم كوريتاس ، وكانوا يمثلون الأرستقراطية الذين تم تنظيمهم بالتآمر في الخفاء ، وكانوا ينتظرون الفرصة لإسقاط الديمقراطية، وكانت الفئة الثانية تعبر عن الطبقة الوسطى ،

أما الفريق الثالث ، فكان يعبر عن مصالح الفقراء ، الذين كانوا يقدمون العمل، ويعود الفضل في حصولهم على المساواة السياسية إلى الدور الذي لعبوه كبحارة ، ومشاة من حملة الأسلحة الخفيفة - The marines جنود المارينز - في الأسطول الذي كانت ترتكز عليه قوة الإمبراطورية وسيادة أثينا في ميدان التجارة .

جرى قلب النظام الديمقراطي مرتين ٤١١ ، ٤٠٤ بواسطة تحالف الأرستقراطيين والطبقة الوسطى ضد الفقراء ، الذين جردهم من حقوقهم المدنية، لكن هذا الائتلاف انقضى مرتين حين حاول الأرستقراطيين أن يجردوا الطبقة الوسطى من السلاح ومن حقوقهم المدنية مثلما فعلوا مع الفقراء ، وأن يقيموا ديكتاتورية بدلا من حكومة أوليجاركية أو « جمهورية » تستند إلى حق تصويت محدود لملك الأراضي . لقد أثبتت تصرفات الأرستقراطيين وسلوكهم في ٤١١ ، ٤٠٤ أنهم دمويون قساة ومقتصبون . لم يحدث أبداً في تاريخ أثينا أن تهدمت الحقوق الأساسية والممتلكات كما حدث في هاتين الفترتين الفاصلتين، ودفاعاً عن نفسها حاولت الطبقة الوسطى أن تشكل تحالفاً مع الفقراء بقصد استعادة الديمقراطية .

برأت الديمقراطية المستعادة في سنة ٤٠٣ نفسها بشهامه؛ فباستثناء عدد قليل من زعماء الأرستقراطية الذين فاقوا أرواحهم ، فإن الطبقات المتصارعة والجماعات المنشقة تم التصالح بينها على أساس عفو شامل نال إعجاب أهل العصور الوسطى؛ فأرسطو - رغم انحيازه لحكم الطبقة الوسطى المبني على حقوق تصويت محدودة - عبر عن تقديره لتلك الديمقراطية المستعادة؛ فكتب بعد انقلاب الثلاثين بحوالى نصف قرن يقول « لقد ظهر الأثينيون سواء في حياتهم الخاصة أو العامة تجاه الكوارث السابقة بمظهر في منتهى الشرف واللياقة لأي شعب في التاريخ »، وكان الخاسرون في المدن الأخرى يتم إعدامهم في أغلب الأحيان، وكانت أراضي الأرستقراطيين تنزع منهم وتعطى للمعدين من الفلاحين، لكن الأثينيين - كما يلاحظ أرسطو بدهشة واضحة - « لم يعينوا توزيع الأرض »<sup>(١٤)</sup> .

أما سقراط ، فإنه لم يتخذ أى موقف واضح ، في أثناء هذه الصراعات المصيرية وما صدر عنها من قرارات ذات صبغة إنسانية ، فلم يقف مع الأرستقراطيين ، ولا مع طبقة الوسطى ، أو مع طبقة الفقراء . إن أكثر رجال أثينا فصاحة وثرثرة وقف صامتا في الوقت الذي كان الناس فيه يحتاجون أشد الحاجة لصوته . أحد الأسباب المحتملة لهذا الموقف ، أنه لم يهتم بدرجة كافية . إنه يفتقد على ما يبدو كل مشاعر الشفقة . إن الفيلسوف نيتشه الذي بدأ عمله كباحث في الكلاسيكيات ، وصف منطق سقراط

ذات مرة ، بأنه منطق « بارد في برودة الثلج icy » ، أما جريجورى فلاستوس Vlastos وهو أحد طليعة الأفلاطونيين في عصرنا ، كتب ذات مرة يقوا : مع أن المسيح يكى على اورشليم ، فإن سقراط لم ينزف دمة واحدة على أثينة .

إن افتقاد سقراط لمشاعر العطف والرحمة سوف يبدو واضحاً في محاورة « إيوثفرو Euthyphro » إذا أعدنا قراءتها بنظرة جديدة . لقد طبعت مع «الدفاع» ، «كريتو» ، «فيدو» - على اعتبار أنها جميعاً عرض لمحاكمة سقراط وإعدامه ، لكن « إيوثفرو » وإن كانت تبشرنا بالكثير الذى نود أن نعرفه ، إلا أنها تخيب هذا الظن لأنها لا تقول إلى القليل عن الاتهام؛ فبمجرد أن تفتتح هذه المحاورة ، نلتقى بسقراط في رواق القاضى الكبير basileus ، حيث تم استدعاؤه للاستجواب التمهيدى قبل المحاكمة . ونحن نتطلع إلى سماع ما يجرى هناك؛ ففي ظل القانون الأثينى ، كما حدث بعد ذلك فى النظام القانونى بالقارة الأوربية ، فإن الاستجواب التمهيدى أمام قاضى كان ينفى بالقدر الأكبر من المهمة التى يقوم بها فريق المحلفين فى القانون الأنجلو - أمريكى؛ فالقاضى كان يسمع دفاع الطرفين، ويقرر فى النهاية إذا كانت الحالة تستدعى محاكمة أم لا .

إن المدعين لا يظهرون أبداً فى المحاورة؛ فمشهد الافتتاح ما هو إلا وسيلة لحوار لا يقول شيئاً يتعلق بمحاكمة سقراط؛ وبدلاً من ذلك نلتقى بمدعى ثان ، إيوثفرو Euthyphro . فى قضية غير مرتبطة بهذا الموضوع ، لكن فى أثناء سير القضية تنكشف لنا حقائق مذهلة لم تقدم أبداً حول سقراط .

إن الذى يجعل من قضية إيوثفرو شيئاً غير عادى هو أنه اتهم والده نتيجة لمقتل رجلين فى مزرعته بجزيرة ناكسوس؛ فقد قتل أحد عبيد الأسرة فى مشاجرة مع عامل أجير؛ فقام والد إيوثفرو بتقييد العامل من يديه ورجليه وألقى به إلى أسفل أخدود وأرسل فى ذات الوقت رسولاً بسفينة إلى أثينة ليسأل أحد رجال الدين ليشير عليه - بالطريقة التى يعالج بها قتل العبد ، وفى أثناء انتظاره لعودة الرسول ، مات العامل بسبب الجوع والتعرض للبرد؛ فقرر إيوثفرو أن يعد ملفاً بتهمة موت العامل ضد والده .

يستغل سقراط المقابلة مع إيوثفرو Euthyphro فى بحثه عن الوزة البرية - أى البحث عن معانى ميتافيزيقية : فسقراط يريد أن يعرف إذا كان اتهام الابن لأبيه يدخل فى باب التقوى pious أو الأوامر الدينية holiness ، هكذا يخصص الحوار كله للبحث فى تعريف معنى التقوى « Piety » أو القداسة holiness .

وخلال هذا الحوار الملل الشديد التعقيد لم ينطق سقراط بكلمة واحدة من كلمات التقوى لصالح العامل الذي تم إعدامه؛ فلم يذكر حقوقه أبداً: فهل كان من « التقوى » والعدل أن يترك معرضاً للبرد والجوع حتى يقرر « سيد المزرعة » فى الوقت الذى يلائمه ماذا يفعل معه ؟ ألا يحق له أن يقضى يوماً فى المحكمة ؟ فقد يثبت العامل أن المشاجرة الذى قتل فيها العامل كانت نتيجة استفزاز وتحريض ، أو أنه تصرف دفاعاً عن النفس أو أن القتل حدث قضاء وقدرًا ، كل هذه الحجج كانت معروفة فى القانون الأثينى بالنسبة لجريمة القتل والآن، وقد مات العامل بسبب الجوع والبرد ألا تطلب العدالة محاكمة والد إيونفرو حتى يمكنها أن تحدد إذا كان تصرفه يشكل جريمة قتل أم لا ؟

قد يقول سقراط عن هذه المسألة إنه لم يكن يناقش القانون أو العدالة بل المنطق، وقد يحتاج عليه أيضاً بأن افتقاده لمشاعر العطف قد أعمى بصره فلم يهصر العيب فى منطقته ويفهم أبعاد القضية بالكامل . إن أكثر الأسئلة إبلاماً فى هذه القضية ، هو السؤال الذى اهتم به سقراط أشد الاهتمام ، ألا وهو ، هل تصرف إيونفرو بدافع « التقوى » فى إقامة الاتهام ضد والده ؟ لكن هذه المسألة لا يمكن أن تحل بأى تعريف لمعنى « التقوى » . لقد وقع إيونفرو فى صراع كلاسيكى مثل تلك الصراعات التى تتكرر كثيراً فى التراجيديات اليونانية؛ فعليه واجب الابن نحو أبيه وأيضاً واجب ككائن بشرى وكمواطن أن يعمل كى يظل العدل جارياً .

ففى ثلاثية « الأورستيا » Orestela « لإسخيلوس يدفع أورستيس المسكين إلى الجنون يمثل هذا الصراع الذى تفرضه عليه الواجبات: فهو كابن عليه واجب الانتقام لجريمة قتل والده، لكن أباه قتلته أمه كليتمسترا ، وهو يدين لها بواجب البنوة ، فأيها أكثر قداسة ؟ فى إسسخيلوس ، تخرج كليتمسترا ثديها وتطرح سؤالها بطريقة مفزعة : كيف يمكن لطفلها أن يطعن خنجره فى الثدي الذى أرضعه ؟

هذه المعضلة لا يمكن حلها بأى قياس منطقى ضمن القياسات التى تبني على تعريف تام لمصطلح أخلاقى أو قانونى . لقد وضع إسسخيلوس جريمة قتل الأم على مستوى أرقى من القانون ومن المنطق؛ فأيما فأيما كان تعريف للعدالة ، فإن الوصول إليها مستحيل فى نطاق هذه الظروف والملابسات الرهيبة؛ ففى نهاية التراجيديات يصل الحلقون الأثينيون إلى طريق مسدود، لكن الربة أثينا ، راعية مدينة أثينة ، تحل العقدة فتلقى « بصوتها إلى جانب البراءة » ، فالرحمة قد تجاوزت العدل .

لكن الشفقة فقط هي التي تنير بصيرتنا لنرى هذا؛ ففي محادثة « إيوتفرو » ينبغي عليك أن تشعر بالشفقة نحو ذلك العامل المسكين الذي لم يخبرنا أحد حتى باسمه - ولكي نحل عقدة المنطق الذي انتهى إليه الحوار . لقد وقع إيوتفرو ، مثل أورستيس ، في صراع - بل في متاهة حقيقية - من الواجبات التي تملئها الأخلاق ، والقانون والسياسة، وهذه الواجبات لم يتم استكشافها في علم المعاني العقيم القائم على التساؤل السقراطي فدعنا نحدد الأمور التي أغفلها سقراط :

١ - إن إيوتفرو عليه واجب كابن تجاه أبيه، لكنه حتى في نطاق هذه العلاقة فإنه يواجه صراعاً تفرضه عليه واجبات متعارضة . من المفزع فعلاً أن يقدم الابن أباه إلى المحكمة، لكن تبعاً للمعايير الأثينية والإغريقية فإن الأب لا يمكنه أن يبرئ نفسه من نوب قتل ذلك العامل إلا بالمثل أمام المحكمة . في تلك المحاكمة قد يبرأ من النوب ، أو إذا كان مذنباً ، فإنه حينئذ يتطهر بالعقوبة التي تقرها المحكمة ، فإذا كان ممكناً لأي واحد من الناس أن يأتي بهذا المالك ليتطهر عن طريق المحاكمة ، أليس من الواجب على ابنه أن يحمل عبء هذا العمل المؤلم على كاهله بنفسه ؟

٢ - إنه كان لدى إيوتفرو واجب المواطن الذي يلزمه بإقامة الدعوى حتى ضد أبيه؛ فلم يكن في أثينة نائب عام أو مدع عام، بل كان لكل مواطن حق - بل وواجب - أن يرفع الدعوى حين يظن أن هناك مخالفة للقانون شيء أشبه بـ « بعتيتنا فيما يتعلق بـ » « احتجاز مواطن » citizen's arrest الذي يسمح لأي مواطن بأن يقبض على المجرم حين يرى وقوع الجريمة، وفي أثينة كان في مقدور المواطن ليس فقط أن يقوم بعملية القبض بل أيضاً بتوجيه الاتهام، وكان هذا يتمشى مع مفهوم المشاركة في الحكم الديمقراطي الأثيني .

٣ - هناك واجب ثالث ، سوف يتضح في الحال أمام المواطن الأثيني القديم، هذا الواجب ينبع من إحساس بالإنسانية المشتركة ، وحين ينظر إلى هذا الالتزام من وجهة النظر الديمقراطية ، نجده التزاماً أخلاقياً وسياسياً في وقت واحد، وهذا الجانب يظهر خلسة لئلا يقدم لنا إلا قرب نهاية المحادثة - حيث يقول سقراط لإيوتفرو المجتهد ، إنه إذا لم يكن يعرف بوضوح ما هو المقدس وغير المقدس « فلا يجوز لك بالتأكيد أن تحاكم والدك المسن من أجل جريمة قتل واحد من الخدم »<sup>(١٥)</sup> هل المهم - في نظر القانون ، أو الأخلاق - أن الميت لم يكن سوى خادم ؟



هناك اختلاف سياسى هام بين الترجمة الإنجليزية servant وبين الكلمة اليونانية في الأصل . لقد اختار مترجم Leob كلمة servant من أجل بساطتها، ولأنها تتجاوز الإزدراء الموجود في الأصل، لكن الكلمة اليونانية التي وضعها أفلاطون على لسان سقراط هي thes وهي كلمة لها معنى خاص في أثينة الديمقراطية .

لقد قسم المواطنون في أثينة على مدى قرنين من الزمان إلى أربع طبقات من أجل تحديد الضرائب وتحديد الصفات التي توهمهم للوظائف العامة، وجرى تقسيمهم طبقاً لثروتهم ، أو لافتقارهم للثروة ، حسب القيمة المقدرة لما يملكونه من عقارات، وكانت أوسع الطبقات وأدناها مرتبة ، هي طبقة السيتز thetes ( جمع thes ) الذين لا يملكون شيئاً أو يملكون القليل، وكانوا رجالاً أحراراً فقراء ، وليس بالضرورة من الخدم . وفي الأصل ، حتى في أثينة نفسها ، فإنهم لم يكونوا من المواطنين إطلاقاً ، لا « يَحْسِبُون » ولا يَحْسَبُونَ .

أما كلمة thes فهي قديمة ترجع إلى هومر ، حيث كانت تعنى عاملاً أجيراً ، تمييزاً له عن كلمة عبد<sup>(١٦)</sup> . هناك فقرة في « الإلياذة » ترد إلى الذهن عندما نقرأ محاوره « إيونثرو » تكشف هذه الفقرة أن العامل الأجير يمكن أن يعامله صاحب العمل ، أى سيد الأرض الهومري ، بهذه الفطرسة التي تعامل بها والد إيونثرو مع هذا العامل الأجير .

في الكتاب الواحد والعشرين في « الإلياذة » يأخذ بوزايدون في تذكير أبوالو كيف خدعهم النبيل الطروادى لوميدون Loomedon صاحب الأرض خديعة مخجلة؛ فقد تنكروا على هيئة عمال أجراء thetes ، وهبطوا إلى الأرض - بناء على أوامر Zeus زيوس - واشتغلوا في خدمة لوميدون « لمدة عام بأجر محدد »<sup>(١٧)</sup> بينون له جدران المنازل ويرعون قطعانه، لكن عندما حان الوقت ليأخذوا أجورهم ، رفض ليمدون أن يدفع . ليس هذا فحسب ، بل إنه أخذ يهددهم بقطع آذانهم وبيعهم في سوق العبيد ، إذا صمموا على مطايعته بالدفع . يقول هومر إنهم عادوا إلى أوليمب Olympus « بقلوب مشحونة غضباً »؛ لأنهم لم يقبضوا أجورهم ؛ فمصير العامل الأجير يمكن أن يكون في وضع مزعزع غير مستقر وأقل حماية من العبد ، الذي كان موضع عناية من سيده باعتباره عقاراً مملوكاً له .

هذه واحدة من الأماكن القليلة في هومر الأرستوقراطية التي نرى فيها المشهد من أسفل ، فهوهر هنا ، ولدة لحظة ، كان أكثر إحساساً بالعدالة الاجتماعية من سقراط أفلاطون . إن وضع العامل الأجير في ناكسوس كما ورد في محاوره « إيونثرو » كان

أفضل قليلا عن أيام هومر . لقد غضب والد إيونفرو غضبا شديدا لفقده أحد عبيده لدرجة جعلته لا يهتم بتاتا بحقوق العامل الأجير الذى ألقى به فى الحفرة وتركه ليموت ، هذه المعاملة لا يمكن بأى تعريف أن تستبر معاملة دينية أو مرتبطة بالقداسة « holy » ، لكن هذا الجانب من القضية ان يدخل أبداً فى مجال الرؤية عند سقراط؛ فبالنسبة لسقراط لم يكن إلا « مجرد خادم » .

يرى إيونفرو لسقراط أن الموت قد حدث عندما كنا « نحن » أى إيونفرو ووالده « يزرعون الأرض فى ناكسوس » و« أنه كان يعمل فى أرضنا »<sup>(١٨)</sup>؛ فالذى حدث فى ناكسوس ما كان يمكن أن يحدث فى أثينة . كانت ناكسوس جزيرة خصبة فى بحر إيجه وقد حررتها أثينة ، أثناء حربها مع الفرس وضمتها إلى عصبة الدليان Delian League . فى ظل هيمنة Hegemony أثينة أو هى واحدة من أولى المدن التى شاركت ضد احتلال أثينة التى كانت ترزح تحته وعندما تم إخضاع ناكسوس Naxos ، وزعت أرضها على المستعمرين الأثينيين Colonists ، وصار الملك السابقون عمالاً بالمشاركة فى الحصول أو عمالاً مأجورين فى الأرض التى كانوا يملكونها، وعندما خسرت أثينة الحرب مع إسبرطة كانت ناكسوس واحدة من أوائل الدول التى تحررت واضطرت الاستعمارين الأثينيين للهرب، وعادت الأرض إلى ملاكها السابقين، وهذا هو السبب الذى جعل إيونفرو يتكلم فى الزمن الماضى عن قيامهم بالزراعة هناك. كان الأجراء thetes فى ناكسوس أثناء صعود نجم أثينة لا يتمتعون بحق ولا حتى بالحقوق التى كان يتمتع بها الإجراء فى أثينة؛ فكان يمكن للعامل أن يحاكم إذا اتهم فى جريمة قتل . أما إذا قام مالك الأرض وألقى بعامله فى حفرة أو فى أخود وتركه ليموت ، فإن أصدقاء الميت أو أقاربه يجوز لهم محاكمة المالك بجريمة القتل، وهذا هو ما قام به إيونفرو نيابة عن هذا العامل التعيس الحظ الذى لا صديق له .

لقد تعرض إيونفرو للسخرية أثناء الحوار ، على اعتبار أنه يمثل نوعاً من المتعصبين المخرفين ، لكن موقفه كان أكثر إنسانية وأكثر استتاراً من موقف سقراط . فى بداية الحوار ، وقبل أن يعرف سقراط وقائع هذه القضية غير العادية يفترض سقراط أن إيونفرو لن يقدم والده للمحاكمة لقتله رجلاً « غريباً » ، ويسأل عما إذا كان القتل أحد أقربائهم الأقربين، ويفاجأ إيونفرو بهذا الموقف .

يقول إيونفرو « إنه لأمر مضحك ، باسقراط ، أن تهتم إذا كان القتل قريباً أو غريباً ، نون أن ترى أن الشئ الوحيد الذى يستدعى التقدير هو إذا كان القتل مبرراً

أو غير مبرر ... وأنه سواء كان مبرراً أو غير مبرر ، فلا بد من المضي في الإجراءات ضده ، حتى لو كان يشارك في العيش في سكن واحد<sup>(١٩)</sup> .

لقد شعر إيوثفرو شعوراً قوياً أن هذا الواجب يتجاوز التزامه كابن، ويختلف في المكانة أو الطبقة، لكن سقراط يتجاهل هذا الجانب من القضية؛ ففكرة المساواة أمام القانون ، أي العدالة الاجتماعية ، لا تفتح للمناقشة أبداً أثناء الحوار، لكن في ٣٩٩ ق.م ، الوقت الذي يفترض جريان هذا الحوار فيه مع إيوثفرو ، عشية بدء محاكمة سقراط ، وكان عامة الشعب الأثيني قد أصيبوا بحساسية إزاء هذه المسألة نتيجة لمعاركهم في الصراع ضد القهر الأوليغاركسي في سنتي ٤١١ ، ٤٠٤ . كانت طبقة الأجراء هي أكثر الطبقات معاناة ، إذ حرم أفرادها من حق المواطنة التي اكتسبوها قبل قرنين من الزمان نتيجة إصلاحات صولون . لقد أعدم زعماء هذه الطبقة ، وطرد الفقراء خارج أثينة ، وفقدوا بيوتهم ومدينتهم، ولو تأكد القضاء على الديمقراطية ، لصار من اليسوس في أثينا لملك الأرض أن ينفذ القانون بيديه كما فعل والد إيوثفرو في ناكسوس ولم يعد للعامل أي حقوق .

هذه اللامبالاة التي أبدتها سقراط إزاء مصير العامل الأجير لا بد أنها قد أنهكت معاصريه بدهشة مماثلة كما أنهلتهم لا مبالته تجاه مصير الأجراء في سنتي ٤١١ ، ٤٠٤ . لقد استنتج معاصروه أن افتقاده لشاعر العطف والتعاطف إنما يعكس ازبداء للديمقراطية، وهذا يفسر بقاءه بالمدينة تحت حكم الديكتاتورية وعدم قيامه بأي دور لاستعادة الديمقراطية . لم يظهر سقراط أي اهتمام بحقوق الفقراء ، أو بالعدل الاجتماعي، وكان موقف إيوثفرو هو التعبير الحقيقي عن الموقف الديمقراطي .

كان من الممكن أن يوفر سقراط لنفسه حجة قوية في دفاعه أثناء المحاكمة لو استطاع أن يبرهن على أن أتباعه ليسوا جميعاً من الأرستقراطيين أعداء الديمقراطية ، بل من بينهم ديمقراطيون أيضاً، ومن المفاجآت الكاشفة للحقيقة أنه استطاع أثناء المحاكمة أن ينطق باسم واحد فقط .

من المؤكد أن أفلاطون كان يدرك أهمية هذا؛ لأنه جعل سقراط يبرزه في « الدفاع » وركز على أهمية هذا التلميذ المشايخ للديمقراطية، وكان اسمه خيريفون Chaerephon . لم يكن من الممكن استدعائه للشهادة في المحاكمة لأنه كان قد مات قبل ذلك . يقول سقراط لقضاته « أتصور أنكم تعرفون خيريفون ، فقد كان رفيقي من أيام الشباب ، وكان رفيقاً لحزبيك الديمقراطي ، وشارككم فترة النفي الأخيرة وعاد معكم »<sup>(٢٠)</sup> .

لاحظ أن سقراط لا يقول « حزينا » أو « الحزب » الديمقراطي ، كما لو كان يريد أن يفصل نفسه فصلاً واضحاً عن وجهة النظر السياسية السائدة عند قضاته . لاحظ أيضاً أنه لم يقل - كما كان يمكن له أن يفعل ، لو صبح هذا - إنه على الرغم من التحامل السياسي ضد سقراط فإن قلة من أتباعه كانوا ينتمون لحزب الشعب ثم يذكر خيريقون كواحد منهم ، لكن الواضح أنه كان الاستثناء الوحيد . إنه التلميذ الديمقراطي الوحيد الذي جرى ذكره عند أفلاطون أو زينوفون؛ فمعظم أتباعه - كما يصفهم سقراط نفسه - « كانوا من أبناء الأغنياء الذين يستمتعون بوقت فراغهم لأقصى حد »<sup>(٢١)</sup> .

لقد أضر سقراط بقضيته عندما قال إن خيريقون « شارككم النفي الأخير وعاد معكم » يعلق بيرنت بحزن في تعليقه على محاولة « الدفاع » قائلاً : « لاحظ أن سقراط نفسه بقي في أثينة » ، وأضاف بيرنت « أنه من الوقاحة الشديدة أن يذكر قضاته بذلك وقد أضر به هذا ضرراً يفوق كل ما استفاد من ذكره لأفكار خيريقون الديمقراطية »<sup>(٢٢)</sup> . إن الإشارة إلى خيريقون قد أكدت إلى أي حد كان هو مختلفاً عن سقراط وبقية تلاميذه ، بما فيهم أفلاطون ، الذي بقي أيضاً في المدينة أثناء ديكتاتورية الثلاثين .

عندما أعيد الحكم الديمقراطي ، أصبح القول بأنه « بقي في المدينة » علامة خزي وعار ، وهذا ما نعرفه من إشارات كثيرة وردت في ليسياس Lysias وعند خطباء القرن الرابع؛ فقرار العفو الذي صدر في أعقاب سقوط ديكتاتورية الثلاثين لم يحو وصمة العار التي لحقت بؤلئك الذين لم يشاركوا بأي دور في المقاومة، وفتحت مظلة العفو ، وبعد أن تمت محاكمة الزعماء ، لم يعد ممكناً محاكمة أي شخص على أي مخالفة كان قد ارتكبها في ظل الديكتاتورية أو قبلها . لقد فتحت صفحة جديدة ونظيفة لتعزيز المصالحة الأهلية civic reconciliation ولا يستطيع أحد أن يرفع دعوى لاستعادة أملاكه التي صودرت بواسطة أعضاء الحكومة الديكتاتورية وباعوها لمواجهة نفقاتهم أو بقصد الإثراء؛ فقد تعرض كثير من المواطنين من أثرياء الطبقة الوسطى ومن المقيمين الأجانب لمثل هذه المصادرات، وبناء على قرار العفو فقدوا أحقيتهم في دعوى استعادة هذه الممتلكات .

لكن بعد عودة السلام ، كانت هناك نوعيات أخرى من حالات التقاضي استخدم فيها الاندراء ضد المدافعين أو المدعين الذين « مكثوا بالمدينة » للتأثير على المحاكم ، كما هو واضح في خطب ليسياس ، الذي كان صديقاً لسقراط . كان ليسياس هو أشهر « محامي » في الفترة التي سبقت العودة مباشرة ، هؤلاء المحامون لم يكونوا يظهرون في المحاكم، لكنهم كانوا يعدون الخطب للمتقاضين، وكانوا يطلقون عليهم

لوجوجرافوى Logographoi أى كتاب محترفين لإعداد مذكرات الدفاع القانونية .  
 ينحدر إيسياس من أسرة أجنبية مقيمة تتميز بالشهرة والثراء ، وكان والده  
 سيفالوس Cephalus يرأس المناقشات كمضيف للمتحاربين فى « جمهورية » أفلاطون  
 وقد وقعت أسرة إيسياس مثل آخرين من المقيمين الأجانب الأثرية ضحية لعمليات  
 الاغتصاب التى مارسها أعضاء الحكومة الديكتاتورية ، جزئياً « بسبب ميولهم  
 الديمقراطية » ، إلا أن قاموس أو كسفورد الكلاسيكى يقول « لكن أساسا بسبب ثروتهم  
 » وقد أنقذ إيسياس نفسه بالهرب من أثينا ، لكن أخاه بوليمارخوس Polemarchos ،  
 وهو أحد محاورى سقراط فى « الجمهورية » فقد تم إعدامه ، وصودرت ممتلكاته ، وقد  
 انضم إيسياس إلى المنفيين الذين اسقطوا ديكتاتورية الثلاثين ، ثم عاد إلى أثينا كبطل  
 من أبطال المقاومة ، ونحن نعرف من خطب إيسياس أن المتقاضين كانوا يتعرضون  
 للاستجواب والهجوم بخصوص مسلكهم فى ظل ديكتاتورية الثلاثين ، بل إن أحد  
 المدافعين قلب المنصدة على المدعى عليه بأن فاجأ المحكمة بحجة حقيقية لأبد أنها  
 حظيت بتعاطف القضاة: فقد اعترف أنه بقى فى المدينة فعلا ثم كشف عن حقيقة أن  
 أباه قد أعدم ، وكان هو فى ذلك الوقت لا يزال فى الثالثة عشر من عمره ، وقال بغضب :  
 « فى هذه السن لم أكن أعرف معنى كلمة أوليجاركى ، ولم أستطع إنقاذ والدى » (٢٣) ،  
 هناك رجل ثان ، من الواضح أنه أرسطوقراطى لأنه خدم فى سلاح الفرسان - تم  
 تسجيل اسمه بطريق الخطأ فى قوات حكومة الثلاثين ، لقد أثبت أنه كان بالخارج فى  
 أيام الديكتاتورية (٢٤) .

كان من الممكن أن يسأل سقراط عن عدم مغادرته المدينة ، وخصوصاً بعد إعدام  
 ليون من سلاميس وما أظهره ذلك من مظالم ، ألم يكن هذا كافياً لإثبات - كما أثبت  
 أوليجاركى معتدل هو ثيرامين Theramenes - أن الديمقراطية هى على الأقل أخف  
 شراً ، وأكثر أمناً وأكثر عدلاً من أقلية أوليجاركية محبوبة ؟

لكن سقراط شمله العفو وحماه ، أيضاً ، وما كان يمكن أن يحاكم على أى شئ  
 قبل استعادة الديمقراطية ولا حتى بسبب أنه كان معلماً ومشاركاً لكريتياس  
 وخارميدس ، ولو أن التهمة الموجهة لسقراط شملت هذه الأنشطة لتعرضت للهجوم أثناء  
 المحاكمة على اعتبار أنها انتهك صريح لقرار العفو ، وكان لنا أن نسمع ذلك من  
 أفلاطون أو زينوفون .

فلكى يكون الاتهام صحيحاً من الناحية القانونية ، فلا يمكن أن يشمل إلا نشاط  
 سقراط أو تعاليمه فى فترة السنوات الأربع الأخيرة الواقعة بين سقوط ديكتاتورية

الثلاثين وبين المحاكمة، لا بد أن سقراط استمر في إلقاء نفس التعاليم ، وجمع حوله نفس النوعية من الاتباع كما حدث قبل ديكتاتورية الثلاثين، ولا بد أن خصومه والمدمين عليه كانوا يخشون أن يحاول هؤلاء الشباب القيام بانقلاب آخر لإسقاط الديمقراطية المستعادة، وقد ظهر التهديد بهذه المحاولة سنة ٤٠١ ق.م ، أى بعد مرور سنتين من صدور العفو وقبل محاكمة سقراط بستين .

فقد ظن الأثينيون أن متاعبهم قد انتهت في سنة ٤٠٣ عندما تم الاتفاق بين الفصائل المتصارعة وعاد السلام، إلا أن اتفاقية العفو كان بها ثغرة ، وكان ذلك من أسباب تجدد الصراع؛ فبعض الأرستقراطيين الذين كانوا يؤيدون ديكتاتورية الثلاثين رفضوا المصالحة، وبدلاً من تجديد الحرب الأهلية وإخضاعهم بالقوة ، اتفق الأثينيون على أن يسمحوا لهم بالانسحاب إلى مدينة إليوسيس Eleusis المجاورة، وأن يقيموا في هذه المدينة دولة خاصة بهم مستقلة ومنفصلة عن أثينة .

ويبدو أن أصحاب الأغراض الشريرة قد مهدوا لمثل هذه المحنة بعد نظر وشراسة متميزين؛ فعندما قويت شبكة المقاومة المسلحة ضد حكومة الثلاثين وكسبت لنفسها موضع قدم في أتيكا وذلك بالاستيلاء على قلعة من قلاع الحدود على قمة تل عند فيلي قرر كريتياس ومويديه أن يعدوا لأنفسهم ملاذاً يلجأون إليه إذا أرغموا على Phyle الخروج من أثينة وحتى يتمكنوا من مواصلة القتال حتى النهاية؛ فاختاروا إليوسيس ، لكنهم وجدوا أن شعبها يكرههم؛ فاستولوا عليها بالقوة ، وأعدمو ثلاثمائة رجل - ربما جميع المواطنين في هذه المدينة الصغيرة .

هذه المذبحة - تماماً بنفس أسلوب كريتياس - يشهد عليها مصدران معاصران لها ، أحدهما محب للديمقراطية ، والثاني معاد للديمقراطية ، الأول هو ليسياس<sup>(٢٥)</sup>، أما الثاني فهو زينوفون، وهما يتفقان على دوافع كريتياس الشخصية أما عدد القتولين فيرد في كتاب « هيلنيكا » لزينوفون؛ حيث يروى الأحداث بدرجة أوفر من الكمال، يصف كتاب « هيلنيكا » الخديعة التي استخدمها كريتياس وتمكن عن طريقها من القبض على ثلاثمائة من الذكور وإرهاب مجلس أثينة لكى يضيف على عمليات الإعدام مظهراً قانونياً sempliance of legality بالتصويت على قتل جماعى دون محاكمة<sup>(٢٦)</sup> .

هذه هي ذروة الفظائع التي وصلت إليها الديكتاتورية المحتومة الأجل ، والتي مهدت الطريق لأحداث ٤٠١ ، التي سمعت أجواء أثينة بالشكوك من جديد - وأنا أعقد أنها - أطلقت إشارة البدء في محاكمة سقراط .

فلم يكد يمضى وقت طويل حتى ذبح كريتياس وخارميدس فى المعركة مع قوى المقاومة المتزايدة، ثم أخذت قوة الديكتاتورية تتأثر وبدأ تمهيد الطريق للمصالحة . عند حلول السلام انسحبت الأقلية المنهزمة من نوى النفوس الشريرة إلى مدينة إليوسيس، وظن الأثينيين أن متابعيهم قد انتهت، لكن مثل هؤلاء الرجال لا يستسلمون بسهولة . فالذين يرفضون المصالحة كانوا من رتبة الأثرياء جداً فى أثينة ، الذين يملكون أموالاً طائلة لاستئجار الجنود المرتزقة، ولم يكد يمضى عامان حتى وصلت الأنباء إلى أثينة بأن سكان إليوسيس يستعدون لمهاجمة المدينة .

خبرنا زينوفون أن الأثينيين قاموا فوراً « بتعبئة كل قوتهم ضدهم » فقتلوا قادتهم ، ثم « أرسلوا أصدقائهم وأقاربهم فاقنعوهم بقبول المصالحة »، هكذا انتهت أخيراً هذه الحرب الأهلية ، « وتعهدوا عهداً كما لو كانوا مقيدين بقسم ، سوف يحافظون بصدق على هذا الوثام، وإن يعوبوا لتذكر الشكوك والأحزان الماضية » . وحسب ما يقوله زينوفون فإن « الحزين لا يزالان يعيشان معاً حتى اليوم كمواطنين أخوة، وقد ألزم عامة الناس بمعهدهم » بالأ يتنقموا لأنفسهم<sup>(٧)</sup> .

حدث هذا فى ٤٠١ ق م ، مباشرة قبل محاكمة سقراط بستانين، وأعتقد أنه كان من الممكن ألا تجرى هذه المحاكمة بتاتا ، لو أنه أعلن تصالحه مع الديمقراطية ، ولو أنه امتدح - كما فعل زينوفون - شهامة الأغلبية فى إقرار السلام . لو حدث وتغير موقف سقراط على هذا النحو لأمكنه أن يزيل الخوف من قيام طائفة جديدة من الشباب التابعين له « Socratified » وضحايا الاغتراب الفكرى بإشعال الحرب الأهلية فى المدينة مرة أخرى .

لكننا لا نعثر على أى دليل عند أفلاطون أو زينوفون على حدوث مثل هذا التعبير فى موقف سقراط بعد سقوط حكومة الثلاثين، والأدهى أن سقراط قد استأنف تعاليمه المناهية للديمقراطية والمناهية للسياسة، وصارت لهجة أشد إيذاً من مذهبه . لم يتغير فيهما شئ؛ فلا يزال التهكم يتخفى واضحاً تحت سطح عبارته الساخرة . وظل رافضاً للمصالحة، ويبدو أنه لم يتعلم شيئاً من الأحداث التى وقعت فى سنتى ٤١١ ، ٤٠٤ ، ٤٠١ .

لقد استمر فى حياته على نهجه الأول، وكنته قرر أن يبقى هائماً فى غياهب السحب العالية بعيداً منعزلاً عن المدينة ، وهو لا يزال ينظر إليها بازدياء . لم يظهر سقراط سواء فى رواية أفلاطون أو زينوفون - أى إدراك على أن مواطنيه لهم منطق وعليه أن يتقهمه .





## الفصل الثانى عشر

### زينوفون وأفلاطون والزلازل الثلاث

عند قيام ديكتاتورية الأريعمائة فى سنة ٤١١ ق.م كان أفلاطون وزينوفون فى سن المراهقة ، أى فى سن تسمح لهما بأن يكونا على وعى بالسياسة ، لكن فى سن صغيرة ، لا تتبع لهما القيام بأى دور إيجابى فى الانقلاب على الديمقراطية ، أو فى استعادتها، وعندما قامت ديكتاتورية الثلاثين بعد ذلك بسبع سنوات كانا كلاهما فى منتصف العشرينيات، لكن لا يوجد دليل مكتوب على مشاركتهم لأى من الطرفين . وفى حدود علمنا فإنهما لم يغادرا المدينة مع من غادرها من الديمقراطيين - وهو أمر لا يفكر فيه أحد من أبناء الأرستقراطية، ولم يذكر هذا أبداً فيما يختص بأحداث ٤٠١؛ فقد رحل زينوفون عن أثينة فى تلك السنة ليتولى الخدمة كضابط فى قيادة الجنود المرتزقة فى الجيش الفارسى ، ولم يرجع إلى أثينة مرة ثانية . « ربما حدث فى سنة ٣٩٩ ق.م، وهو عام إعدام سقراط ، وكان وقتا صعبا بالنسبة لأصدقاء سقراط » . وفى قاموس أوكسفورد الكلاسيكى نقراً أن « زينوفون نفى رسمياً » ، وقضى بقية حياته فى إسبرطة .

وعلى العكس من زينوفون ، فإن أفلاطون كان حاضرا فى المحاكمة ، وهذا ما نعرفه من محاوره « الدفاع » ، ولكنه هرب على ما يبدو من المدينة قبل تنفيذ الإعدام، لعله خشى أيضاً أن يتخذ ضده بعض الإجراءات من أتباع سقراط وحسب ما يقوله قاموس أوكسفورد الكلاسيكى فى ترجمة حياته ، إنه لجأ « ومعه آخرون من أتباع سقراط » إلى مجارة Megara القريبة ، ومكث هناك اثنتى عشرة سنة ، ثم رحل بعيداً حتى وصل أرض مصر .

يهدف كتاب « هيلينيك » الذى كتبه زينوفون وهو فى منفاه فى إسبرطة إلى استكمال تاريخ ثيوكديدس ، الذى توقف عند ٤١١، وقد أكمل زينوفون القصة حتى سنة ٤٠٠ ق.م، وأياً كانت نشأته وعواطفه السياسية ، فإنه يكتب بموضوعية تستحق الإعجاب وروايته التى أوردها عن المناظرة بين كريتياس وثيرامين Theramenes قبل

إعدام الأخير تقف على قدم المساواة مع المناظرات التي دونها ثيوكلدس، يختلف أسلوب زينوفون في تناوله لشخصية كريتياس اختلافا ملحوظا عن أسلوب أفلاطون؛ فعند أفلاطون نجد كريتياس شخصية ساحرة جذابة، ولكنه في كتاب زينوفون « هيلنيكا » ليس إلا طاعية بارد المنطق يثير الاشمئزاز والنفور .

وفي كتاب « المذكرات » يحاول زينوفون أن يصور سقراط كمعارض للثلاثين بصورة أقوى مما عند أفلاطون .

فالتحدي الوحيد الذي قام به سقراط في « الدفاع » هو امتناع عن المشاركة في القبض على ليون السلاميسي Leon of Salamis، لكن اشمئزاه لم يكن قويا بالدرجة التي تنفعه إلى اتخاذ موقف المعارضة النشطة . أما في « مذكرات » زينوفون فإن سقراط انتقد الديكتاتورية علنا، لكن في مناسبة واحدة فقط . . عندما أخذ الثلاثون في إعدام كثير من المواطنين من نوى المكانة الرفيعة المحترمة وفي تشجيع الشباب على الجريمة « يقول زينوفون إن سقراط استخدم إحدى القياسات المنطقية - بطريقة مقبولة ضد الثلاثين حين قال « بأن الأمر الغريب جداً أن الراعي الذي يترك قطيعه يتناقص وينصرف إلى طريق الضلال لا يعترف بأنه راعي بقر مسكين، لكن الأغرب أن رجل الدولة الذي يدفع رعاياه من المواطنين إلى التناقص والانصراف إلى طريق الضلال ، لا يشعر بالخجل ولا يظن في نفسه أنه رجل دولة مسكين »<sup>(١)</sup> .

وبالنظر إلى تلك الظروف والملابسات ، فإن العظة القصيرة لا تبدو أن تكون معارضة قاترة؛ فطبقا لما ذكره زينوفون في كتاب « هيلنيكا » فإن كريتياس وشركاه قتلوا ما يزيد عن ألف وخمسمائة من الأثينيين خلال فترة حكمهم القصيرة التي لم تزيد عن ثمانية شهور ، تقريبا أكثر « مما قتله الإسبرطيون في العشر سنوات الأخيرة من حرب البلوينيز<sup>(٢)</sup>، هذا الرقم ذاته ذكره أرسطو في أطروحته عن الدستور الأثيني . يقول أرسطو إن ديكتاتورية الثلاثين بعد أن تخلصوا من الديمقراطيين تحولوا نحو « الطبقات الأعلى » The better classes « وقتلوا أولئك الرجال من نوى الثراء البانخ أو نوى الأصول العريقة أو نوى السمعة الكبيرة » من أجل التخلص من أي معارضة تقف في طريقهم ومن أجل سرقة ممتلكاتهم<sup>(٣)</sup> .

ينكر زينوفون أن تطبيق سقراط قد نقل إلى أعضاء الحكومة الديكتاتورية، وأدى إلى مواجهة بينهم، وقدمت لسقراط فرصة نادرة لكي يظهر نفسه كناقذ صريح للنظام .

لقد دعى للمثول أمام كريتياس وكاريكلس Characles وهما العضوان اللذان أسند إليهما مهمة مراجعة القوانين لصالح النظام الجديد، وأطلعاه على نص قانون جديد يُحرّم تعليم المنطق *techné logon or art of reasoned discourse* « ويصرم عليه إجراء الأحاديث مع الشباب » .

لم يحرّموا إجراء الأحاديث العابرة فقط مع الشباب بل أبلغوه أنه لم يعد يستطيع الاستمرار في تعليم الفلسفة بطريقته المميزة ، والتي تعلم عليها عضوان من الثلاثين، هما كريتياس وخارميدس، والتي شحذت عقليهما كتلاميذ له في الماضي . لقد أعد المسرح لكي يقدم سقراط دفاعاً قوياً وقصيحاً عن حقوقه كمعلم وحقوقه كمواطن ويحدثهم عما يجول بخاطرهم حول افتقارهم للشرعية، وبدلاً من ذلك ، راح سقراط يسأل « هل يجوز لي أن أسألكم ، إذا استعصى عليّ أن أفهم أى نقطة فى أوامركم ؟ » فأجابوه « يمكنك هذا ؟ » ثم قال « حسناً ، وأنا مستعد الآن لإطاعة القوانين . لكننى أريد منكم توجيهات واضحة لكى لا أقع فى الخطأ نتيجة الجهل وأتجاوز حدود هذه القوانين . هل تظنون أن فن الكلام (*techné logon*) الذى تأمروننى بالامتناع عنه يرتبط بالاستدلال السليم أو غير السليم ؟ فإذا كان مرتبطاً باستدلال سليم إذن فسوف أمتنع بوضوح عن الاستدلال السليم ، وإذا ارتبط باستدلال غير سليم فسوف أحاول الاستدلال السليم » . قال كاريكلس بلهجة غاضبة « بما أنك جاهل يا سقراط فسوف نوضح الأمر بلغة سهلة الفهم . أنت لا يجوز لك أن تجرى أى نقاش (*dialogesthai*) مع الشباب » . قال سقراط « حسناً ، ثم حتى لا يثور أى سؤال بخصوص إطاعتي ، حدد لى إذا سمحت العمر الذى يعتبر بونه الإنسان شاباً » .

أجاب كاريكلس « طالما لا يسمح له بالجلوس فى المجلس ، لأنه لا زال يقتقد الحكمة . لا ينبغي لك أن تتحدث مع أى شخص دون الثلاثين » . افترض أنتى أريد أن أشتري شيئاً من الأشياء ، ألا يحق لى أن أسأل عن ثمنه إذا كان عمر البائع دون الثلاثين ؟ » .

أجاب كاريكلس « أوه ، يمكنك فى مثل هذه الأحوال، لكن الحقيقة يا سقراط أنك معتاد على طرح الأسئلة التى تعرف أنت إجابتها، وهذا ما يجب عليك أن تكف عنه » .

كان سقراط يريد أن يعرف إذا كان عليه أن يبتعد عن موضوعاته الأثيرة عن  
« العدالة ، والقداسة وما إليها ؟ » .

قال كاراكليس « نعم ، هذا صحيح ، ورعاة البقر أيضاً ، وإلا فسوف تجد القطيع  
يتناقص »<sup>(٤)</sup> ، ونتيجة لهذا التهديد انتهت هذه المواجهة الخالية من البطولة .

فالذي أمامنا الآن هو محاكمة مصغرة بواسطة عضوين من زعماء الثلاثين ،  
والشبيهة بمحاكمة سقراط بعد أربع سنوات أمام قضاة ديمقراطيين ، إن التناقض في  
موقف سقراط واضح بصورة صارخة ، ففي المحاكمة لا نجد شيئاً من عنف التحدي  
الذي أظهره سقراط بعد إعادة الديمقراطية .

يحاول زينوفون جاهداً أن يثبت أن سقراط لم يكن مؤيداً لكريتياس وحكومة  
الثلاثين . كان يمكنه أن يقوى موقف سقراط في القضية لو استطاع أن يقول إن  
سقراط استمر في تعليم الشباب ، على الأقل سرّاً ، وكان يؤدي رسالته ، رغم أنف  
حكومة الثلاثين .

لم يخبرنا أحد بوقت حدوث هذه المواجهة ، أكان قبل أو بعد أن رفض سقراط  
الاشتراك في القبض على ليون السلاميسي ، ولم يخبرنا أحد أيضاً إذا كانت قد حدثت  
قبل أو بعد إعدام الزعيم المعتدل ثيرامين .

لكن هذا النظام قد اصطبغ منذ البداية بافتقاده الشرعية ، وباستخدام أساليب  
العصابات في قمع العامة وقهرهم . ليس لدينا أي سبب يجعلنا نعتقد أن سقراط كان  
موافقاً على قسوة هذا النظام وعدم شرعيته ، لكن ما يصيبنا بخيبة الأمل حقاً ، هو أنه  
لم يهاجم هؤلاء الحكام علناً وبقوة ولم يستخدم نفوذه مع صديقه القديم كريتياس  
ليعيده إلى طريق القضية . لو فعل هذا لأصبح بطلاً للمقاومة ، وما كان لهذه المحاكمة  
أن تجري .

كل ما نجده في رواية زينوفون الاعتذارية هو أن سقراط كان يسأل  
أعضاء الديكتاتورية إذا كان ينبغي عليه الامتناع عن الكلام حول « العدالة ، والقداسة ،  
وما إليها » ، ففي وسط هذه الأسئلة الكثيرة الدالة على « الظلم » و« تنبؤات القديسات unholiness »  
كان كل ما يهم سقراط هو بحث المعتاد عن تعريفات مطلقة لموضوعاته المفضلة . لقد  
مكث في المدينة حتى النهاية ؛ فالرجل الذي كان مستعداً للموت في عدائه للديمقراطية  
كان فاتر الهمّة في معارضته لديكتاتورية الثلاثين .

مع ذلك ، يتبقى لدينا سؤال لا زال يحيرنا هو : لماذا لم يسمح أفلاطون لسقراط فى « الدفاع » بأن يستشهد بالقانون ضد تعليم المنطق ليثبت أنه هو نفسه كان ضحية لقمع ديكتاتورية الثلاثين ؟

لا توجد بالطبع طريقة واحدة لإجابة مؤكدة عن هذا السؤال، لكن لدينا بعض التكهّنات المحتملة . فى المقام الأول ، أن رواية زينوفون عن الكيفية التى تم بها تطبيق القانون بواسطة كريتياس تبدو كنوع من الثثرة الرخيصة: فزينوفون يقول إن سقراط - فى مجتمعه الأسمى بأثينة - قد أثار عداوة كريتياس قبل أيام الديكتاتورية بسبب انتقاده لطريقة كريتياس فى مغالطة الشاب إيويثيموس Euthydemus .

قال سقراط إن سلوك كريتياس سلوك لا يليق برجل محترم، وعندما تجاهل كريتياس هذا الكلام صاح سقراط فى وجود إيويثيموس وكثيرين غيره « إن كريتياس يعيش بمشاعر خنزير ؛ لم يعد يمكنه الابتعاد عن إيويثيموس كالخنزير الذى لا يكف عن حك جلده فى الحجارة » . كان هذا موضوعاً للأحاديث الخاصة والثثرة عند طبقة الأغنياء فى أثينة .

« بسبب هذا تولدت الضغينة فى قلب كريتياس نحو سقراط » طبقاً لما يقوله زينوفون وعند إعداد مسودة مشروع القانون مع كاريكليس « أضاف هو مادة تجرم « تعليم المنطق، وكما يقول زينوفون « كان القصد منها هو إهانة سقراط »<sup>(5)</sup> .

ربما ، لكن الرأى الأكثر معقوبة هو أن أعضاء ديكتاتورية الثلاثين كانوا يحاولون الحد من حقوق المواطنة وتضييقها فى أقل عدد ممكن، بل إنهم حاولوا الاحتفاظ بهذا العدد الضيق من الناخبين وإبعاد أى قوة .

حقيقة لا بد أنهم شعروا - مثلما شعر حماةهم الإسبرطيون والبطاركة الشيوخ بعد ذلك فى زمن الجمهورية برونزا - شعور الكراهية لمعلمي الخطابة ، والخيول، والفلسفة، كانوا يرفضون أن يتعلم الناس الفنون التى تؤهلهم للمشاركة فى الحكم . كانوا يكرهون المجالس الشعبية وفنون المناظرات العلنية، ولابد أنهم رأوا أن تعليم المنطق ما هو إلا أداة هم قوية ، ومن أجل هذا حرموه قانوناً .

وكان يمكن لهذا أن يكون أقوى النقاط تأثيراً فى الدفاع عن سقراط، وكان يمكن له أن ينشئ وشائج التعاطف بين الديمقراطيين العائدين وبين الفيلسوف المارق non-conformist على أساس أنهم جميعاً كانوا يشتركون معاً فى معاناتهم

للاستبداد والديكتاتورية ، لماذا ترك أفلاطون هذه النقطة ولم يذكرها ؟ ربما كان من المرجح لأفلاطون نفسه أن يهتم بمسألة تحريم المنطق؛ لأنه هو نفسه فى « الجمهورية » كان أكثر تشدداً فى وضع القيود على تعليم الجدل ( الديالكتيك ) فى الإسكتش الذى رسمه للمجتمع المثالى، وفى وضع السلطة المطلقة فى يد قلة قليلة من « الملوك الفلاسفة » لأجل هذا السبب ذاته .

حين استولى أعضاء ديكتاتورية الثلاثين على السلطة ، كان أفلاطون فى الخامسة والعشرين من عمره - لكن فى محاورات أفلاطون كلها لا نعرثر على أى درس مستفاد من هذه المحنة، بل إنها لم تناقش أبداً، ولم تذكر وربما لأنها كانت ذكرى مؤلمة جداً؛ فكريتياس كان ابن عمه ، كما نعرف وكان خارميدس عم أفلاطون . هناك إشارة واحدة فقط ومقتضبة إلى حكومة الثلاثين فى محاورات القانون كلها ، والتي تظهر فى « الخطاب السابع » The Seventh Letter وهو أمتع الأجزاء، والذي ينسبه الباحثون فى معظم الأحوال إلى أفلاطون نفسه .

ويشير مضمون الخطاب إلى أنه كتب بعد ذلك بسنوات عديدة، ويقول إن بعض أعضاء حكومة الثلاثين كانوا من « الأقارب والمعارف »، لكنه لم يذكر كريتياس أو خارميدس بالاسم، ويقول إنهم « دعونى لأنضم إليهم فى الحال ، ظناً منهم أن هذا هو الوضع اللائق » لا نجد توضيحاً للسبب الذى يجعلهم يظنون ملائمة هذا الأمر لأفلاطون ، لكن الخطاب يخبرنا أن أعضاء الثلاثين قد أقاموا من أنفسهم « حكاماً نوى سلطة مطلقة » ( autokratores or autocrats ) .

يشرح أفلاطون موقفه فيقول « إن المشاعر التى عايشتها بحكم صغر سننى فى ذلك الوقت لم تكن مشاعر مدهشة أو غريبة ، لأننى كنت أتخيل أنهم سوف يوجهون أمور الدولة بإخراجنا من طريق الظلم إلى طريق العدل فى الحياة »، وهذا يتضمن أنه كان يعمل فى البداية إلى الانضمام إليهم .

ثم يقول أفلاطون - بمجرد أن زال عنه الوهم - « لقد رأيت كيف استطاع هؤلاء الرجال فى زمن قصير أن يدفعوا الناس للنظر إلى الوراء ليروا فى الحكم السابق عصرًا ذهبيًا »<sup>(١)</sup> ، الحقيقة أن الأصل لا يقول عصرًا ذهبيًا بل نظاماً سياسياً ذهبيًا « golden politeia » أى Polity or political system .

هذه العبارة الأخيرة وهذا الاعتراف المذهل ، يدلان على أن الخطاب لم يكتبه أفلاطون؛ لأنه لا يوجد دليل في أى مكان آخر من قوانين أفلاطون على أن تلك الأحداث الرمزية التي عايشها الناس في ظل حكم الثلاثين جعلته يتعاطف فكرياً مع القيود التي فرضتها الديمقراطية على الحكام أو دفعته إلى الشك في فضائل الاستبداد .

من المؤكد أن هذه الأحداث لم تلق أى ظل على ذكرياته عن كريتياس وخارميدس ، لأنهم يظهرون في محاوراته محاطين بغلالة ذهبية رقيقة ، ولا مكان هناك لاستخلاص الدروس السياسية من فترة حكمهم القصيرة: فخارميدس - في المحاوراة التي تحمل اسمه - يظهر لنا في صورة شاب جميل ، موهوب ، يتلقى أسئلة سقراط المفتون به والذي يريد أن يعرف إذا كان جماله الروحي في مستوى جماله الجسدى .

وفي نفس المحاوراة يظهر كريتياس في صورة شخص شريف مكرم . إن هدف المحاوراة هو الوصول إلى تعريف كامل - لا يمكن الوصول إليه ، عادة للفظـة *sophrosyne* ، الاعتدال ، وهي فضيلة كان كلاهما يحتاج إلى تعلمها ، لكن سقراط ربما يشير إلى غاية الحوار ذاته حين يحذر الشاب بقوله « إذا بدأت في عمل أى شئ » واستخدمت القوة ، فلن يستطيع أحد أن يقاومك »<sup>(٧)</sup> لكن ثيرامين ، النموذج الحقيقي للاعتدال في رواية أرسطو لأحداث سنتي ٤١١ ، ٤٠٤ ، والذي يصوره زينوفون في تاريخه في صورة بطل ، لا يظهر في محاورات أفلاطون القانونية ، كأن أفلاطون لا يحتمل ذكر اسمه .

كذلك نجد كريتياس شخصية مبدجة في ثلاث محاورات أخرى لأفلاطون هي بيروتاغوراس ، وتيميس *Timeaus* ، وكريتياس ، وفي محاوراة رابعة أدنى مرتبة « اسمها ايريكسياس *Eryxias* ، ينظر إليها عموماً الآن على أنها من عمل أحد أتباع أفلاطون ، وسواء كانت هذه المحاوراة أصلية أو منحوالة فإنها تبين أن كريتياس ظل موضع احترام بين تلاميذ المدارس الأفلاطونية .<sup>(٨)</sup>

إن تكريم كريتياس بهذه الدرجة - يختلف كثيراً عن مشاعر البغض والاشمئزاز التي كان يحملها الناس له ولحكم الثلاثين في القرن الرابع ق.م - لقد تم غرس هذا التكريم في أذهان تلاميذ أفلاطون عن طريق اثنين من أشد محاورات أفلاطون خداعاً هما « تيمس » و « كريتياس » ، في هاتين المحاورتين الخياليتين استخدم اسم كريتياس محاطاً بإجلال عريق كما لو كان تدريباً في عملية التأهيل السياسى .

فى محاوره « تيميس » نقابل لأول مرة أسطورة أثلانتيس ، قصة الأرض الخرافية التى اختفت فى المحيط الأطلسى ؛ هذه القصة ربما كانت تطوراً أبدهه أفلاطون لبعض الحكايات الشعبية، وهى تروى لنا قصة الخلق حسب رؤية أفلاطون ، وقد استطاعت برؤيتها الصوفية أن تستولى على أذهان الأوروبيين فى العصر الوسيط؛ إذ كانت هى العمل الوحيد الحقيقى المعروف لأفلاطون . ( فى موجز مكتوب باللاتينية أعده Chalcidice )، وظل هذا حتى سقوط القسطنطينية فى أيدي الأتراك وهروب العلماء الإغريق لاجئين إلى غرب أوربا؛ حيث حملوا معهم كل محاورات أفلاطون القانونية .

ونحن لا نهنم بسحر الجانب اللاهوتى ( الثيولوجى ) فى محاوره « تيميس » وإنما بأهدافه السياسية؛ فكما شرع كريتياس فى تحويل طبيعة المجتمع الأثينى ، هكذا شرع أفلاطون فى تحويل اتجاه التاريخ الإغريق والإيديولوجية السياسية لأثينة ، وفى هذه المحاولة استخدم أفلاطون كريتياس لينطق بلسانه mouth piece وربط اسم هذا الديكتاتور بأسطورة جديدة مبتكرة لكى تحقق فى مجال الإيديولوجيا ما فشل كريتياس فى إنجازه فى مجال التطبيق ، هذا هو أفلاطون ، الفيلسوف الثائر ، وأستاذ الدعاية يقوم بعملية إعادة لكتابة التاريخ .

كان غرض أفلاطون مزيجاً؛ فالديمقراطية الأثينية تستمد وحيها من اثنين من الانتصارات الأسطورية . يتجسد أحد هذه الانتصارات فى دورها فى حماية الحضارة الهلينية أثناء حروب الفرس ، بما يمثله هيرولوت وإسخيلوس كمثاليين لانتصار الأحرار على الاستبداد ، اعترافاً بقيمة الديمقراطية وفعاليتها فى حفز الشجاعة العسكرية ، عن طريق إعطاء الرجال هدفاً يستحق أن يحاربوا من أجله .

أما الغرض الآخر فكان التقاليد الأثينية العريقة ، التى حفظها بلوتارك فى كتابه « حياة ثيسوس Theseus »، والتى تنور حول حياة مؤسس مدينة أثينة ، الذى كان فعلاً ، حتى فى ذلك الزمن القديم رجلاً ديمقراطياً، وطبقاً لما يقوله بلوتارك ، فإن ثيسوس نجح فى توحيد مدن أتيكا المتناثرة فى لولة واحدة فى مدينة أثينة . وذلك بتعبئة عامة الشعب Mobilizing the demos وكذلك ملاك الأراضى ، ضد « الملوك الصغار » Petty Kings الذين كانوا يقومون بحكمهم ، وتعهده للارستوقراطية بأن يقيم



لهم حكرمة بغير ملك كما وعد عامة الناس أن يوفر لهم حق المشاركة في هذه الحكومة. وكما يقول بلوتارك ، « وسرعان ما استجاب له عامة الشعب والفقراء »<sup>(٩)</sup>، واقترح ثيسوبس « أن يختص هو بقيادة الحرب وحماية القانون، على أن يكون جميع الأفراد على قدم المساواة » .

هذه كانت ميثولوجية سياسية؛ لأن الديمقراطية بأى معنى حقيقى لم يصل إليها الناس إلا فى قرون متأخرة . بعد ذلك ، والديمقراطيون الأثينيون أيضا ، يحبون أن يستشهدوا بكتالوج السفن المشهور الذى جاء فى هومر ، ليثبتوا أنه فى الحملة ضد طروادة ، كان يشار للأثينيين - والأثينيين وحدهم - كشعب Demos بما يوحي أنهم شعب يحكم نفسه بنفسه<sup>(١٠)</sup> .

استبدل أفلاطون هذه الأساطير الديمقراطية ببديل سلطوى - عرضه فى محاورتي « تيميس » و « كريتياس »، والمتحدث باسم أفلاطون هو شخص باسم كريتياس . لكن الباحثين لازالوا مختلفين حول حقيقة كريتياس . هل هو نفس كريتياس الذى كان يحكم أثينة إبان ديكتاتورية الثلاثين أو الجد الذى يسمى باسمه ؟ ربما تعدد أفلاطون أستاذ الدهاء والتورية أن يترك هذا التعريف غامضا؛ فقد كتب هذه المحاورات فى القرن الرابع ق.م وكان الناس ينظرون إلى كريتياس نظرتهم إلى وحش، وكان القراء يصابون بالغزع حين يقدم لهم على أنه رجل دولة عجز ، فالغموض هنا مسألة سياسية .

يقول سقراط فى تقديمه لشخصية كريتياس ، ليس بإمكانه أن يصف الطريقة التى يمكن أن تتحقق بها هذه النولة المثالية ، لأن هذا يحتاج إلى رجل دولة ثم يدعو كريتياس ليتولى عنه هذه المهمة ، « وكما نعلم جميعا هنا » ، فإن كريتياس ليس رجلا "مبتدئا" novice فى السياسة سواء فى مجال النظرية أو التطبيق<sup>(١١)</sup> .

تقدم هذه المحاور « تيميس » كحلقة من كتاب « الجمهورية، فسطورة أثلانتيس ، كما يرويها كريتياس ، تقصد إلى الاستنارة بهذا الإسكتش الذى رسمه للمجتمع المثالى بما يحمله من تجسيد الماضى . لقد قصد بها ألا تبدو جمهورية أفلاطون ، كقطعية جزرية مع التقاليد الأثينية المورثة بل تجسيد لها بعد تسع آلاف سنة - الرقم نفسه هو مربع ٢ وله معنى صوفى عند فيثاغورث أى تجسيد لعصر ذهبي لأثينة غير معروف حتى الآن، هكذا صور أفلاطون الفتنازى السياسية على أنها بحث حقيقى لأثينة .

تحكى أسطورة أتلانتيس على أنها قصة توارثها أفراد عائلة أرستوقراطية مشهورة ، - هي عائلة أفلاطون ، عن جد اسمه كريتياس ، الذى سمعها من جده كريتياس ، الذى سمعها من أبيه ، درويديس Dropides وطبقاً لما تقوله محاورة تيميس؛ فإن درويديس سمعها من صولون ، الذى تكشفت له حقيقتها بواسطة الكهنة فى مصر عندما زار هذه البلاد العريقة من قبل .

بهذه اللمسة الأخيرة ، ربط أفلاطون مجتمعه المثالى القائم على طبقة سلطوية باسم صولون ، الذى تعتز به أثينة على أنه مؤسس النظام الديمقراطى، وكانت هذه ضربة معلم فى الدعاية لنظام أفلاطون الجديد؛ إذ يصير ح كريتياس بأن صولون ربما حاول أن يطبق فى أثينة ما تعلمه فى مصر ، لكنه اضطر إلى « التخلي عن هذا بسبب الفتن وجميع الشرور الأخرى التى وجدها هنا ( أى فى أثينة ) عند عودته » .

وحسب تفسير كريتياس ، فإن هذه البنية الطبقة المتينة فى عصر أثينة الذهبى هى التى هيات لأثينة إمكانية الحفاظ على الحضارة الهلينية وحمتها من الخضوع لأتلانتيس، هذا هو البديل الأفلاطونى للحمة الصروب الفارسية ، التى استطاعت اثنائها أثينة ، بسبب ديمقرايتها أن تنقذ بلاد اليونان من الوقوع تحت السيطرة الفارسية .

ولعلاج هذه الحكاية السياسية الخيالية ، يحسن بنا أن نعود ثانية إلى تلك الصفحات الرصينة المعقدة فى « دستور أثينة » الذى وضعه أرسطو؛ حيث نتعرف على أسباب « الفتن » التى وصفها كريتياس Seditions بالعار ، وألتي استقبل بها صولون عند عودته من مصر إلى أثينة .

إن فقراء أتيكا قد وقعوا تحت نير العبودية فعلا عن طريق المديونية التى تلزمهم بالعمل لدى الأغنياء من أجل سدادها debt peonage؛ ففى ظل قانون الرهونات ، القائم آنذاك كان بإمكان المقرضين أن يفرضوا العبودية على الأشخاص والعائلات التى تعجز عن سداد الدين . يروى لنا أرسطو أن صولون قد ألغى الدين القائم ومنع هذا النظام لكى يعيد الاستقرار السياسى، ويضع لبنة صغيرة فى صرح العدالة الاجتماعية ، ولو كان صولون قد تأثر بما رآه فى مصر ، لوجد فى نظام رهن الأشخاص debt peonage وسيلة ملائمة لإقامة نظام للعبودية فى أتيكا مماثل لما كان فى مصر . لقد أضاع كريتياس حياته فى محاولة تحقيق المثل الأعلى الأفلاطونى فى مجال الواقع .

خرافة ثانية من خرافات أفلاطون شبيهة بقصة أطلنطا ، وهذه هي أشهر الخرافات : « الأكثوية النبيلة » في « الجمهورية » ، وهي أكثوية ضد الديمقراطية أيضاً ، وكان القصد منها هو أن يقرس في أذهان الطبقات الوسطى والدنيا إحساس لا يحصى بالدونية ، وأن « يبرمجهم » كما نقول اليوم ، لكي ينطاعوا ويخضعوا لحكم الملوك الفلاسفة؛ فالذي حاول كريتياس أن يحققه بالعنف والإرهاب ، سعى أفلاطون لتحقيقه بعملية غسيل مخ « brain washing » وهو لفظ آخر مستحدث .

ففي المناظرة الكبرى حول موضوع الإرهاب بين زعيم الخط المتشدد كريتياس وبين الزعيم المعتدل ثيرامين في كتاب « هيلنيكا » لزينوفون نجد كريتياس يدافع عن استخدام الإرهاب بمنطق قاس لا يعرف الرحمة ، وحين نجد أن مجلسه بدأ يتأثر ويتراجع بحجة ثيرامين الداعية للاعتدال يهتج كريتياس بمنتهى البرود « إذا كان فيكم من يظن أن عدد الذين تم إعدامهم كان أكثر من العدد المناسب ، فعليه أن يفكر في أن هذه الأشياء تحدث دائما حيث يتغير نظام الحكم » .

هذه هي الذريعة التي يتنزع بها كل ديكتاتور معجب بذاته في زماننا بدءاً بموسوليني حتى ماوتس تونج، لكن كريتياس ، استطاع بصراحة موضوعية غير عادية ، أن يتقدم بحجته خطوة أخرى . فقال لقد جرت عمليات إعدام كثيرة في أثناء حكمه لأثينة لأن أعداء الديكتاتورية كانوا كثيرين جداً . ليس فقط بل قال إن أثينة كانت أكثر مدن اليونان ازدحاماً بالسكان ، وأن الناس فيها « قد تربوا في أجواء الحرية لأطول وقت ممكن » (١٣) .

فكيف يمكن تجريد المواطنين الأثينيين من أسلحتهم ومن حقوقهم السياسية وهم الذين اعتادوا على المساواة والحرية على مدى قرنين من الزمان ، دون تصفيات دموية لا تعرف الرحمة ؟ هذا هو السؤال البارد جداً الذي حاول به كريتياس ليس فقط تبرير قتله للديمقراطية بل أيضاً تبرير إعدام زميله المعتدل والمنافس الآن ثيرامين، وكانت هذه هي بداية النظام الشمولي .

في أثناء بحث أفلاطون لإجراء عملية تحويل جذري وكامل ، حاول في جو السكينة والهوى الذي كان يحيط به داخل الأكاديمية أن يتصور كيف يمكن للمواطنين أن يهيئوا للدخول في عبودية جديدة، وهذاه خياله إلى حل يتجسد في نظام دولة معقد يقوم بفرض عقيدة إيديولوجية في أذهان « الجماهير » حتى يعتادوا منذ الطفولة على

التفكير تلقائياً في أنهم خلقوا من طبقة أدنى ، ثم يلقنون فكرة أنهم ولدوا - ويجب أن يبقوا هكذا - غير أحرار وغير متساوين مع الآخرين؛ وسوف يتبعون حينئذ - حسب نظرية أفلاطون - مصالحهم الذاتية self-appointed betters .

هذه هي الأكثوية النبيلة التي أفتتح بها أفلاطون الكلام على لسان سقراط في الكتاب الثالث من « الجمهورية » ، وقد وصلت صراحته إلى الدرجة التي تضاهي صراحة كريتياس ، فسقراط يسأل : كيف يتسنى لنا إذن ، أن نبتكر أكتوية ملائمة من تلك الأكاذيب التي كنا نتكلم الآن عنها ، حتى يمكننا عن طريق أكتوية نبيلة أن نقتنم الحكام أنفسهم إذا أمكن ، ثم نقضل مع بقية الناس في المدينة ؟ يفترض أفلاطون أن الحكام ، بحكم أنهم فلاسفة فسوف يزدرون دعايته، ولكن السوق أو عامة الناس *hoi poloi* قد يرغبون في النهاية على ابتلاعها وأكتوية أفلاطون النبيلة تعني أن الناس ينقسمون حقيقة إلى أربع طبقات : القلة من الحكام الفلاسفة ، وطبقة العسكر التي تقوم بغرض إرادة الحكام ، ثم الطبقة الوسطى من التجار والحرفيين ، وعند القاع عامة العمال وفلاحو الأرض .

إن سقراط أفلاطون يقول على الرغم من أنهم جميعاً أخوة ، ولدوا من أم واحدة هي الأرض ، إلا أن الواجب يقتضى دفعهم للتفكير في أنفسهم على أنهم مخلوقون من معادن مختلفة، ثم يشرح سقراط ما يعنيه فيقول « في حين أنكم جميعاً أخوة في المدينة ، فإننا سوف نحكي لكم ، أن الله حين أخذ في خلق أفراد تلك الطبقة المؤهلة لتولّى أمور الحكم مزج في تكوينهم معدن الذهب ، ومن أجل هذا السبب أصبحوا هم الأثمن قيمة » ، وسوف تعلمنا الأكثوية النبيلة أن « الحراس » أو طبقة العسكر تتكون هي أيضاً من معدن ثمين ، لكنه أقل قيمة من الذهب - هو الفضضة . أما الكيان الرئيسي لفالبية المواطنين فإنه سوف يبدو وكأنه مصنوع من معادن حقيرة ، هي الحديد والنحاس .<sup>(14)</sup>

وهنا قد تقوى القارئ القارئ العادى مسألة هامة خصوصاً في طبعة لوبيج، وهي طبعة رائدة ، مزودة بشروحات مستفيضة ، لكنها تلوّن نتيجة إخلاص مترجمها لنزعة الأقطونية المسيحية ، والمترجم هو بول شورى Paul shorey الباحث الكلاسيكي الأمريكى العظيم؛ ففي هذه الفقرة التي استشهدنا بها الآن ، فإن ترجمته تتحدث عن « الحراس » أو طبقة العسكر على أنهم « المعاؤون » والكلمة اليونانية التي استعملها أفلاطون هي « epikouroi » والتي يمكن أن تعنى فعلاً « معاؤون »

لكن كلمة « epikouroi » في استعمالها الشائع عند العسكريين تعنى جنود مرتزقة mercenary troops تمييزاً لهم عن أبناء المدينة من الجنود citizen soldiers "الجنود الوطنيين" .

كان غرض أفلاطون واضحاً بالنسبة لأى يونانى قديم؛ لأن أساس الديمقراطية فى المدينة الحرة ( البوليس ) كان هو المواطن الجندى؛ فالمواطن المسلح لم يكن يدافع عن حرية المدينة فقط بل كان يمكنه أن يستخدم السلاح ليدافع عن هويته الشخصية أيضاً<sup>(٥)</sup> .

فى سنتى ، ٤١١ ، ٤٠٤ قام الحزب المعادى للديمقراطية بتجريد الفقراء وأفراد الطبقة الوسطى من أسلحتهم لكى يفرض عليهم حكمه، بل إن كريتياس اعتمد بالقدر الأكبر على حامية إسبرطية من القوات المحتلة ، كانوا هم جنوده المرتزقة، ومن أجل دفع نفقات هذه القوات قام كريتياس بمصادرة أموال الأجانب الأثرياء المقيمين فى أثينة مثل ثيون من سلاميس . كان هدف الطبقة العسكرية فى أثينة ، مثلما كان فى مصر القديمة ، هو الإبقاء على أفراد الشعب عزلاً من السلاح وغير قادرين على مقاومة سادتهم .

وفى فترة ثانية يطلق سقراط على طبقة العسكر لفظ phylakes أو الحراس guardians . ويقول إنهم سيقومون « بنور الحراس بالمعنى الكامل للكلمة ، أى المراقبين للأعداء فى الخارج والأصدقاء فى الداخل ، حتى لا يقوى الآخرون على التمكن ، ولا يستطيع الأولون العمل على الإضرار » بالدولة المثالية .

لاحظ أن « المراقبين » سوف يعملون ضد الساخطين فى الداخل وضد الأعداء فى الخارج؛ فالحرس phylakes أو الجنود المرتزقة epikouroi لن يكونوا فقط جيشاً محتلاً بل القوة التى تقوم بفرض نظام الدولة البوليسية فى الداخل ، هذا هو الجانب المظلم فى جمهورية أفلاطون الطوباوية، تلتقى نظرياته مع ممارسات كريتياس الفعلية .

(٥) هذه الفكرة مازالت قائمة فى قانون الحقوق المدنية فى الولايات المتحدة الذى يضمن حق المواطن فى حمل السلاح، لكن هذا النص قد أسىء إليه اليوم بفعل المصادبات المسلحة ، لكنه يكس تجرية تراثت فى ذهن أولئك الذين صنعوا الثورة الأمريكية . فامتلاكهم للأسلحة بصفة شخصية مكن المستعمرات الأمريكية من تحدى التاج البريطانى .

هذه ليست النقطة الوحيدة التي يتفقان عليها؛ إذ لم يكف أفلاطون عن الخداع المنظم - أى تلقين أو ترسيخ عقيدة فى الذهن « indictionation »؛ فقد كان على أهبة الاستعداد مثل ابن عمه لاستخدام القوة فى تحقيق حلمه بخلق نظام جديد ، وإنسان جديد New Man - أكثر خضوعاً .

ففى « الجمهورية » وفى « طوباويات » أفلاطون الخيالية الأخرى . إن الشخص المتمرد إذا رفض الإقناع - أو على الأقل تظاهر بالإذعان - لابد أن يتم التخلص منه دون شفقة كما حدث للمعارضين لحكم كريتياس . يعرض لنا قانون أفلاطون ثلاث أمثلة : الأول من محاوره « رجل الدولة » States man حيث نجد أن مثل أفلاطون الأعلى هو ملكية مطلقة؛ ففى هذه المحاوره التى كتبها فى سنواته الأخيرة ، يتحدث أفلاطون - مثمناً يفعل مرة ثانية فى محاوره « القوانين » بلسان « شخص غريب » ، من الواضح أنه هو أفلاطون نفسه . يعرض الغريب تشبيهه سقراط للطبيب بآئه الشخص الذى يعرف ومن ثم فإنه له الحق فى أن يحكم بالنسبة لمريضه، ويستخلص من هذا درساً فى الحكم لا يعرف الرحمة .

يقول الغريب إن الطبيب يعالج أمراضنا ، « بتقطيع أجسادنا أو بحرقتها ، سواء أكان هذا بإرادتنا أم ضدها بقواعد مكتوبة أو بغيرها » . « يطهرنا أو يجبر عظامنا بطريقة أو بأخرى » - إن كلمة التطهير purging هنا تتضمن كما يبدو الإيحاء بالمعنى الشرير الذى اتخذته الكلمة فى عصرنا .

يقول الغريب إن الطبيب يمكنه أن يسبب لنا الألم طيلة الوقت الذى يجرى فيه العملية « بالفن أو بالعلم » ويصل بمرضاه ، « إلى حالة صحية أفضل من الحالة التى كانوا عليها من قبل » . والملك المثالى من حقه أن يحكم بنفس الطريقة وينفس المبرر . والغريب يطلق على هذا عبارة « التعريف الوحيد الصحيح - للقاعدة التى يقوم عليها عمل الطبيب أو أى قاعدة أخرى أيا كانت »<sup>(١٥)</sup>، هذه أن القاعدة الوحيدة الصحيحة هى الحكم المطلق ، الذى يتطلب خضوعاً مطلقاً .

هذه الفقرة التى تعرف نظام « الحكم الوحيد الصالح » تبدو هى المكان الوحيد فى محاورات أفلاطون حيث قال لنا إننا لم نحصل إلا على « تعريف صحيح فقط » هذا التعريف الدقيق المجرد هو الشكل الوحيد الصحيح للمعرفة episteme ، أو المعرفة الصحيحة، وأفلاطون يحس أنه قد أثبت أن نظام الحكم المطلق هو الشكل الشرعى

الوحيد للحكم، وبما أنه الشكل الشرعي الواحد والوحيد للحكم فإن من حقه أن يقتل رعاياه أو نفيهم » من أجل مصلحتهم الخاصة .

وهذه الفكرة مثل كل الحجج التي تستخلص بالقياس ، فإنها لا تخلو من الزيف والبطالان؛ فالطبيب ليس هو الحاكم المطلق في حياة المريض؛ فإذا ظن المريض أن علاجه ضار فيمكن أن يذهب إلى طبيب آخر، وإذا أحس أن العلاج قد سبب له ضرراً ، ففى إمكانه أن يرفع دعوى في المحكمة مطالبا بالتعويض عن الخطأ الطبي؛ فالطبيب كان ولا يزال خاضعاً أيضاً لقسم أبي قيراط Hippocratic oath ومعرض للفضيحة والعار وفقد مكانته المهنية إذا ساء سلوكه؛ فعلى التقيض من الحاكم المطلق ، فإن الطبيب لا يقوم بنفسه بدور القاضى وعضو هيئة المحلفين وهو مستعد أن يقرر أن كل ما يفعله هو أمر مقرر بناء على قاعدة علمية *ipso facto* .

أما عن العدالة فائين هو التوازن الذى لابد من تحقيقه بين ما هو صالح للدولة أو المجتمع وبين ما هو صالح للفرد ؟ فعلى مدى الدهور نجد أن القانون قد مزج فى موازينه الحساسة بين صالح المجتمع وصالح الفرد، لكن أفلاطون - المنظر الأول لفكرة الدولة الشمولية - مثلاً لا يهمل سوى الدولة ، أى الكيان المجرد، وهذا هو السبب الذى كان يبرر قتل الأفراد أو نفيهم وجريمتهم الوحيدة هى عدم توافؤهم مع النظام الجديد .

يظهر هذا بشكل قوى فى مثلنا الثانى عن محاولة أفلاطون الشرسة والخالية من الرحمة فى البحث عن الكمال : محاولته الوصول إلى نقاء عرقى أو نقاء طبقي من خلال تحسين النسل داخل « الجمهورية » ، بجانب اقتراحه الشاذ لإقامة مجتمع لزوجات وأطفال ينجبهم الحراس<sup>(١٦)</sup> .

فأفلاطون يريد أن يربى البشر كما يربى الإنسان حيواناته لتحسين « قطيع الحراس » . فانجاب الذرية لابد أن يخضع لتنظيم دقيق تفرضه الدولة ، أما تزاوجهم فيجب ترتيبه عن طريق القرعة . على أن تحدد « القرعة سرا بواسطة الملوك الفلاسفة من أجل أغراض تحسين النسل بحيث يمكن لأفضل الرجال أن يعاشروا أفضل النساء فى أكثر الحالات ويتعاشى أسوأ الرجال مع أسوأ النساء فى أقل الحالات ... إذا كان ولا بد من وصول هذا القطيع إلى أكبر درجة من الكمال »<sup>(١٧)</sup> .

كيف يمكن الاحتفاظ بهذا سرّاً ؟ كيف يمكن إرغام البشر على قبول هذه الأمور رغم ما تثيره من غيرية جنسية ؟ ما الذى يمنع الحراس المتمردين، وهم وحدهم الذين يحملون السلاح من خلع الملك أو الملوك الفلاسفة ؟ لم يطرح شيء من هذه الأسئلة العملية أبداً . لقد تصاعدت نغمة المثالية هنا إلى حد الجنون .

إذا كان هناك ما هو أكثر من الجنون المطلق فهناك مثال ثانٍ، يظهر هذا فى نهاية الكتاب السابع من « الجمهورية » ، كان يمكن أن يكون مشهداً صاخباً فى مهزلة ساخرة عن أفلاطون .

فابن عمه كريتياس ابتدأ حكمه بنفى الديمقراطيين ثم المعتدلين فى محاولة لإعادة تكوين المجتمع الأثينى . لقد تفوق عليه أفلاطون فى هذا: إذ يجعل سقراط يقترح « أن أفضل وأسرع طريقة « لتمهيد السبيل لإقامة المدينة المثالية هى أن يقوم بنفى كل شخص تجاوز سن العاشرة من عمره ، وأن يبقى على الأطفال إعادة تشكيلهم بواسطة الفلاسفة .

ويتلف سقراط على إثبات أن المثل الأعلى الذى يطرحه « ليس كله من أحلام اليقظة » . إذ يضيف « أن هذا ممكن بطريقة ما » عندما يصبح « الفلاسفة الاصلاء سواء كانوا مجموعة أو واحد ، هم سادة الدولة ويسهرون على رعاية العدالة باعتباره الشيء الأساسى الذى لا غنى عنه » ، فإنهم يمضون فى « إعادة تنظيم المدينة وإدارتها »<sup>(١٨)</sup>؛ فيسأله محاوره المبهور عن ما هية هذه الطريقة .

فيجيبه سقراط قائلاً « إن كل السكان فوق سن العاشرة سوف يرسلون إلى الحقول ، وسوف يتولون هم أمر رعاية الأطفال ، من أجل تخليصهم من سلوكيات وعادات الآباء ، وتنشئتهم فى نطاق العادات والقوانين التى تشبه كثيراً ما سبق وصفه » .

يصف سقراط هذه العملية بأنها أسرع وأسهل طريقة لتأسيس مثل هذه المدينة، « ولحصول الشعب على أكبر قدر من المنافع » أن محاوره على استعداد تام أن يوافقه فى أن هذه هى حقاً « أسهل الطرق » نون أن يطرح عليه أى أسئلة صعبة . إنه أمر مذهل أن يتضاعل الجدل أو الديالكتيك فى هذه اللحظات الحاسمة فى حياة سقراط .

أهذه طريقة سهلة ؟ كيف يتسنى لحفنة من الفلاسفة أن تقوم بحضانة جيش صغير من الأطفال ؟ هذا لا يخطر إلا على بال شخص أعزب مثل أفلاطون لم يقم فى حياته بطقميط طفل فيتصور أن هذا مشروع جاد، كيف يمكن منع الآباء المتتاعين



والغاضبين من العودة بالليل « من الحقول » - كما عبر أفلاطون عن هذا برقة شديدة - لقتل هؤلاء الفلاسفة الخيوليين واسترداد أطفالهم ومدينتهم . كيف يمكن لسقراط أفلاطون أن يقول في آن واحد . إن العدالة هي « الشيء الأساسي الذي لا غنى عنه » ، ثم يقترح أن يقلب كيان المدينة كلها وأن يدين جيل كامل ، وأن يحكم عليهم بهذه المعاناة دون أخذ موافقتهم وضد رغبتهم ؟

هل أساء أفلاطون عرض آراء أستاذه الحقيقية ؟ أم أن هناك حبلاً سريراً يربط بينها وبين ازدياد سقراط للديمقراطية ؟ هل شعر أفلاطون بأن هذه الأفكار تمثل التطور المنطقي لوجهة نظر سقراط التي تعتبر المجتمع البشري قطعياً من الأغنام ، « يجب تخفيف كثافته » من أجل تحسينه بواسطة راعيه الحكيم أو ملكه الطبيعي الذي يعرف ؟

معظم المعلقين الأفلاطونيين المخلصين يحاولون أنظارهم بعيداً عن هذه الفقرة في كتاب « الجمهورية » ، لكن ألان بلوم Alan Bloom وهو أحد القلة القليلة التي تجرأت على مواجهة هذه السخافات البشعة متذرعاً بنظرية أن جمهورية أفلاطون هي في الحقيقة هجاء كتيبه أفلاطون يسخر فيه من تصورات الطوبارية ! وكان يمكن لنا قبول التفسير إلا أننا نجد تخطيطات تفصيلية أخرى للدولة المثالية في محاورات « رجل الدولة » و « القوانين » و « تيميس » و « كريتياس » ، ولا يمكن أن يكون أفلاطون قد أضاع حياته في عملية خداع للنفس .

أما آخر الأحوال المقرعة التي تصادفك في أي كتاب من كتب المختارات التي تدرس نظام الدولة الأفلاطونية فهي استعارته لعبارة « اللوح النظيف » The clean slate المخوذة من الكتاب السادس في « الجمهورية » وأفلاطون يهيئ الأذهان لقبول هذه الفكرة بأن يأخذ سقراط لكي يرسم لنا لوحة متوجهة للصفات التي تعطى الفيلسوف الحقيقي بأنه « الرجل الذي يركز على فكره على دراسة الحقائق الخالدة » ، ومن ثم « فإنه لا يملك ترف التحول ببصره إلى أدنى النظر في أمور البشر التافهة » لأن « نظره كله مركز في الأشياء ذات النظام الخالد الذي لا يتغير » حتى يكتسب بصيرة النظر في السموات وفي حركة النجوم ، وهكذا « يصير الفيلسوف نفسه منظماً ومعلمها في نطاق الحبود المسموح بها للبشر »<sup>(١٩)</sup> ، ولكن الفيلسوف أضيق بالإله ، فإنه إذا بلغ هذا المستوى العقلي ، فإنه سوف يستأنف عملية الخلق ويقوم بتشكيل like إنسان جديد .

يضع سقراط كل هذا في شكل سؤال يطرحه على محدثه ، فيقول « إذا حدث ووقع عليه شيء من الضغط والإجبار لكي يطبع المادة التشكيلية للطبيعة البشرية سرا وعلائية بطابع الأنماط التي يراها هناك ( في السماوات ) دون أن يقوم بتشكيل نفسه فقط ، هل تظن أن هذا الفيلسوف سوف يبرهن على أنه صانع حرقى فقير يتحلى بالوقار والعدالة وكل الفضائل المدنية العادية » (٢٠) ؟

هذا النوع من الأسئلة يمكن أن يلفت نظر أى قاضى فى المحكمة حتى لو كان غارقاً فى النوم باعتباره سؤالاً رئيسياً ومشحوناً بالمفجرات . ربما عنّ لأحد المشاهدين العابرين أن يسأل سقراط عند هذه النقطة عما إذا كان هذا الرجل الذى لا يملك الوقت الكافى « لتحويل نظره إلى أدنى رؤية مشاكل البشر التافهة » هو الرجل المثالى الذى يتولى مهمة إعادة تنظيم هذه الأمور وتقرير كيفية إعادة تشكيلها، لكن المحاور الأفلاطونى وافق بكل احترام؛ فالشيء الذى كان يستوجب التحدى ، والاختبار الجدلى ، ما هو إلا افتراض مزعوم .

يعقب سقراط على هذا بسؤال آخر مشحون **loaded question** بالمفجرات ، هذا السؤال موجه إلى عملية تحويل الديمقراطية بطريقة فورية إلى رؤيته السماوية **celestial vision** ، إذ يسأل سقراط « لكن إذا حدث وأصبحت الجماهير على وعى بصحة ما تقوله عن الفلاسفة فهل يظلون يتعاملون بخشونتهم المعهودة مع الفلاسفة ، وهل سيتشككون فى صحة مقولتنا بأنه لا يمكن أن تحل البركة فى مدينة إذا لم يرسم ملامحها فنانون يستخدمون النموذج السماوى ؟ » .

يشرح سقراط فكرته فيقول إن الملك الفيلسوف أو الملوك الفلاسفة ، سوف يأخذون المدينة وشخصيات رجالها كما يأخذون لوح الإردواز وينظفونه، لكن سقراط يعترف بأن هذا « ليس عملاً سهلاً » . إن عملية « تنظيف اللوح » هو الشيء الذى حاول كريتياس أن يفعله مع أثينة، وكانت صعوبة المهمة هى العذر الذى قدمه كذريعة للفظائع التى اضطر إلى ارتكابها لتحقيق أهدافه الثورية .

لم يخبرنا سقراط، ولم يطلب منه أحد أن يشرح لنا كيفية التغلب على المصاعب، ولكنه يضيف « على أى حال أنت تعرف أن هذه المسألة سوف تكون هى أول نقاط الاختلاف بينهم ( أى بين الملوك الفلاسفة ) وبين المصلحين العاديين ، إنهم يرفضون أن يأخذوا فى أيديهم الفرد أو الدولة ... قيل أن يتسلموا إما لوحاً نظيفاً أو لوحاً يقومون هم بتنظيفه » ، لابد أن تكون سلطتهم مطلقة غير قابلة للنقاش .

كان سقراط وأفلاطون يظنان أن هذا كله قد يصبح مقبولا من الاثنينين: فهو يسأل « هل نترك تأثيراً على أولئك الذين كانوا يتحدون للهجوم علينا بكل ما لديهم من قوة ؟ هل فى إمكاننا أن نقنعهم أن هذا الفنان السياسى موجود بشخصه، وأن هذا الرسام موجود ، وأنهم فى أرق حالاتهم الآن وهم يستمعون إلى ما نقوله عنهم ؟ » والإجابة للمرة الثانية نون أى جدال « بل فى غاية الرقة »<sup>(٢١)</sup> .

من حسن الحظ أنه فى الوقت الذى قدم فيه سقراط للمحاكمة ، لم تكن « الجمهورية » قد كتبت بعد ( ولم يكن بين القضاة من قرأها؛ فلو كان هذا الكلام حقا من تعاليم سقراط ، أو من نتائج تأثيره على شاب موهوب مثل أفلاطون ، لاستحال إقناع هؤلاء القضاة ببرائة سقراط من تهمة تحريض بعض الشباب الموهوبين وتحويلهم إلى ثوريين خطرين . لقد كانت ذكرى ديكتاتورية الثلاثين لاتزال ماثلة فى الأذهان تذكرهم بالوحشية والإنسانية التى تتخفى خلف عبارة « تنظيف اللوح » .



## الفصل الثالث عشر

### المدعى الرئيسى ضد سقراط

كان أنيتوس هو أبرز المدعين الثلاثة ضد سقراط فى أثينة . أما الشخصان الآخران ميليتوس Meletus ولايكون Lycon ، فكانا من الناس المغمورين الذين لا يعرف عنهما إلا أكثر قليلاً عما حكاه سقراط نفسه فى محاوره « الدفاع » ، حيث يؤكد أن ( لا يكون ) قد انضم إلى الإدعاء نيابة عن الخطباء ، وميليتوس عن الشعراء . أما أنيتوس فكان يمثل الحرفيين والزعماء السياسيين<sup>(١)</sup> فإذا صح هذا ، فإنه يعنى أن كل القيادات الرئيسية فى المدينة قد وقفت فى صف واحد ضد سقراط ، وكان أنيتوس هو أهم المدعين الثلاثة . أما ( لا يكون ) نفسه فلم يكن معروفاً بين الخطباء ، وكذلك ميليتوس لم يكن معنوداً من الشعراء ، لكن أنيتوس كان رجلاً ثرياً يعمل فى دباغة الجلود ، وقد لعب دوراً قيادياً فى المقاومة المسلحة التى أسقطت كريتياس وأعادت الديمقراطية . لكن فى « الدفاع » لا نسمع إلا من ميليتوس ، الذى أثبت أنه منفلق الذهن غيبى لم يلبث أن أزاحه سقراط من طريقته .

فى « الدفاع » ، لا نسمع شيئاً أبداً مما قاله أنيتوس ، وكريتياس لا يذكر مطلقاً فيها ، إلا أنهما الشخصان المنتظران خلف المحاكمة ، كريتياس ، رغم موته ، فإنه كان بمعنى من المعانى هو الشاهد الرئيسى فى جانب الادعاء ، والمثال الأول لما أصاب الشباب المرفه فى أثينة من « فساد » نتيجة ارتباطهم بسقراط الذى كان يحرضهم ضد الديمقراطية؛ فشهوة أنيتوس العظيمة وسمعة كريتياس الوضيعة كانتا من العوائق الرئيسية التى حالت دون حصول سقراط على البراءة .

يصور أنيتوس أحياناً فى صورة الديمقراطية المتعصب ، والواقع أن كتاباً بالغ الأهمية هو كتاب الجامعة البريطانية المفتوحة عن مصادر سقراط The British Open University's Source Book on Socrates يصف أنيتوس بأنه « من الواضح أنه سياسى يسارى<sup>(٢)</sup> » ، ربما كان هناك بعض العنصر لوصف

أنيتوس بقاء متطرف ديمقراطي قبل ظهور كلب « أرسطو » نظام الأثينيين « constitution of Athens »<sup>(٩)</sup> الذي تم إخراجه في سنة ١٨٨٠ من رمال مصر الساخنة التي حفظته؛ حيث نجد أن أنيتوس لم يذكر اسمه بين الديمقراطيين، وإنما جاء ذكره كـ «ملازم أول للزعيم المعتدل ثيرامين» الذي وافق في سنتي ٤١١ ، ٤٠٤ على تجريد الفقراء من حقوقهم المدنية لكنه تحول ضد المتطرفين الأوليجاركيين إبان الثورتين عندما بدأ هؤلاء في حرمان الطبقة الوسطى - وتجريدها من السلاح مثلما فعل مع عامة الشعب demos . كان أنيتوس واحداً من أفراد الطبقة الوسطى الأثرياء الذين يكرهون الديمقراطية الكاملة، لكنه سرعان ما اكتشف أنها أفضل من الديكتاتورية الأرستوقراطية الضيقة - وأكثر أماناً للحياة والممتلكات<sup>(١٠)</sup>.

لابد أن الأمر كان واضحاً حتى قبل اكتشاف أطروحة أرسطو المفقودة، إن أنيتوس كان زعيماً معتدلاً. اتضح هذا في وقت سابق من كتاب « هيلنيكا » لزينوفون، في المناظرة الكبرى بين كريتياس وثيرامين قبل إعدام الأخير، حيث استشهد ثيرامين مرتين بأنيتوس كنموذج للأثرياء المعتدلين الذين كان كريتياس يدفعهم إلى صفوف المعارضة.

لقد تحمل أنيتوس خسائر فادحة من جراء استيلاء الديكتاتور على ممتلكاته بعد انضمامه للمعارضة، وبعد عودة الديمقراطية حاز أنيتوس الاحترام؛ لأنه لم يستعمل نفوذه السياسي للمطالبة قضائياً بإعادة ممتلكاته الضائعة، وكانت هذه القضايا قد حرمت، بقرار العفو، وقد التزم أنيتوس التزاماً شريفاً بشروط هذا القرار، والدليل على هذا موجود في ملف إحدى القضايا التي نظرت قبل محاكمة سقراط بحوالى عامين؛ حيث أعلن الخطيب إيسوكراتيس Isocrates أن « ثيراشيبولوس Thrasybulus وأنيتوس، وهم رجال من نوى النفوذ الأعظم في المدينة، قد نهبت منهما مبالغ طائلة من المال ( في حكم ديكتاتورية الثلاثين )، ورغم أنهما يعرفان من الذي وشى بهم وقدم القوائم بأسماء ممتلكاتهم ( إلى أعضاء الديكتاتورية ) إلا أنهما لم يحمسا لرفع القضايا أو إحياء الأحقاد القديمة ضدهم، رغم ... أنهما يملكان قوة أعظم من الآخرين كقيلة بتحقيق غاياتهما، لكتهما فيما يتعلق بالأمور التي شملها قرار العفو؛ فإنهما يريان أنه مما يليق بهم أن يضعا نفسيهما على قدم المساواة مع المواطنين<sup>(١١)</sup> ».

(٩) ترجم الدكتور طه حسين هذا الكتاب باسم « نظام الأثينيين » في المجلد الثامن من المجموعة الكاملة لمؤلفاته وعنوانه « علم الاجتماع »، دار الكتاب اللبناني، بيروت، الطبعة الثانية ١٩٧٥م.

لم يكن أنيتوس مجرد صاحب مدبغة قد أصبح قائداً في المقاومة بطريقة مفاجئة، بل إن أنيتوس كان قائداً في حرب البلونيز ، ونحن نعرف أنه قد أرسل سنة ٤٠٩ ق.م. ومعه ثلاثون سفينة للاستيلاء على قلعة بيلوس Pylos التابعة لإسبرطة - نفارين الحديثة - لكن سوء الأحوال الجوية أحبطت الحملة<sup>(٥)</sup> .

هناك أسطورة تحكى أن أنيتوس قد انتهى نهاية حزينة . ظهرت هذه الحكاية للمرة الأولى بعد محاكمة سقراط بخمسة قرون في كتاب « حياة الفلاسفة » الذي ألفه ديوجين ليرتس .

فهو يقرر أن الأثينيين قد أحسوا بالندم الشديد على موت سقراط حتى إنهم انقلبوا ضد الذين ادعوا عليه فاعدموا ميليتوس ، وطردوا أنيتوس إلى المنفى ، وأقاموا « تمثالا بروهنيا » لسقراط .

يزين ديوجين حكايته بالزخارف ، فيؤكد « ليس في حالة سقراط فقط ، بل في كثير من الحالات الأخرى ، عبر الأثينيين عن ندمهم بهذه الطريقة » هذه هي الطريقة التي تصرفوا بها ( كما يقول ) بعد أن حكموا على هومر بغرامة قدرها خمسون دراقمة على اعتبار أنه مجنون<sup>(٦)</sup> . هذه الجملة وحدها كافية لأن تحدد أن الحكاية كلها مجرد بدعة . فهل هذه الحادثة وقعت فعلا ، أو أن هذا الشاعر قد عوّل بهذه الطريقة في أعرق بلاد اليونان ثقافة ، لترددت أصداء هذه الفضيحة في الأدب القديم . ولو أن أثينة قد ندمت فعلاً وأقامت تمثالا لسقراط ، لكنا قد سمعنا عنه من أفلاطون وزيونفون .

وفيما يختص بأنيتوس ، يقدم لنا ديوجين روايتين مختلفتين حول مصيره ، واحدة فيما كتبه عن حياة سقراط والثانية فيما كتبه عن حياة أنتستين . وهي لا تقل سحراً عن الأولى لكنها رواية متناقضة ، حيث يقول ديوجين إن أكبر تلاميذ سقراط ، أنتستين « هو المسئول عن نفى أنيتوس وإعدام ميليتوس » .. ويقول أن أنتستين بعد فترة من وفاة سقراط « كان قد تقابل مع بعض شباب بونت Pontus الذين جذبتهم شهرة سقراط فجاءوا إلى أثينة ، فأخذهم أنتستين « لرؤية أنيتوس الذي أعلن بطريقة تهكمية أنه يتفوق في الحكمة على سقراط » وبسبب هذا استشاط هؤلاء الشباب غضبا وطردوا أنيتوس خارج المدينة<sup>(٧)</sup> وفي النص الثاني يقول إن أنيتوس نفاه الأثينيون ، ثم طرد بعد ذلك من هيراكليا في بونت Heraclea of Pontus عندما ذهب إلى هناك يطلب السماح له بالجوء . ثم أضاف ثيمسيتوس Themistius خطيب القرن الرابع ق.م . بعض التفاصيل اللاذعة من عنده فقال إن أهل هيراكليا غضبوا لإعدام سقراط غضبا شديدا حتى إنهم قاموا برجم أنيتوس بالحجارة حتى الموت عند وصوله<sup>(٨)</sup> .

هذه الأساطير تعكس الهلع الذي أشاعته عبقرية أفلاطون باستثماره ذكرى أستاذه في عصر الإمبراطورية الرومانية . والحقيقة أننا نعرف من مصدر لا يتطرق إليه أى شك أن أنيتوس كان زعيماً سياسياً لمدة عشر سنوات بعد محاكمة سقراط في أثينا وأنه قد انتخب لتولى منصب من أهم المناصب في المدينة ، وقد ظهر الدليل على هذا في خطبة ألغاهها ليسياس بعنوان « ضد تجار القمح » *against the Corn Dealers* . وكان ليسياس نفسه صديقاً لسقراط<sup>(٩)</sup> .

ألقيت هذه الخطبة في إحدى المحاكمات التي أجريت حوالى ٣٨٦ ق.م ، أى بعد محاكمة سقراط بثلاثة عشر سنة . لقد اتهم تجار القمح بانتهاك القوانين التي تضمن كميات القمح وتحمى أسعارها من مؤمرات تثبيت الأسعار . وكان يقوم بفرض هذه القوانين مفتشين من مجلس المدينة يعرفون باسم *Strophylakes* أو حراس الحبوب . لم يكن الأثينيون يظفون عن حقائق « السوق الحرة » لقد انضم المفتشون إلى مجموعة الآخرين ، أو القضاة الرئيسيين *magistrates* في المدينة ، وكواحد من هؤلاء المفتشين تقدم أنيتوس لأداء شهادته في جانب الإدانة<sup>(١٠)</sup> .

واعتقد أنا أيضاً أن قرار المحكمة بإدانة سقراط قد قوبل بنوع من الامتناع . لكننا لا نعثر على أى إشارة إلى هذا في كتب الأدب الباقية من القرن التالى بعد موته . لم يتحول سقراط إلى زعيم طائفة ( أو شيخ طريقة *cultfigure* ) خارج أكاديمية أفلاطون إلا بعد إعدامه بوقت طويل . لا توجد عبادة أو نظام دينى لسقراط عند أرسطو . لقد أشار كثيراً إلى سقراط لكنها إشارات لاذعة بون أن يذكر المحاكمة .

كان المسرح هو الباروميتر الرئيسى الذى يقيس حرارة الوجدان الشعبى فى أثينا ولكننا نبحث فى القصصات الكثيرة الباقية من المناسى والكوميديات التى كتبت بعد المحاكمة عن نغمة أسى أو إحساس بالنوم ولكن دون جنوى . هناك قصاصة باقية من إحدى مسرحيات يوريبديس المفقودة تسمى « بيلاميدس » *Palamedes* الذى يفترض أنه ، بحسب ما يقول ديوجين لايرتس إنما يوبخ الشعب الأثينى على ما فعله مع سقراط .

فهى تقول « لقد قتلتم ، قتلتم أعقل الجميع ، الرجل البرى ، عندليب ربات الشعر » *The nightingale of the muses* لكن سقراط لم يذكر بالاسم ، ومهما كانت فضائله الأخرى ، فهو لم يكن أبداً عندليبا لربات الشعر – فهذا لقب شاعر غنائى – بل إن ديوجين يلاحظ أسفاً أن فيلوکورس *Philochorus* ، أشهر مؤرخى القرن الرابع فى أثينا ، « يؤكد أن يوريبديس مات قبل سقراط »<sup>(١١)</sup> . إذن فالقصاصة التى استشهد بها ديوجين لابد أنها تشير إلى شخص آخر<sup>(١٢)</sup> .

كذلك لا نجد أى إشارة إلى محاكمة سقراط فى أعمال ديموستين *Demosthenes* أعظم مدافعى ذلك القرن عما نسميه الآن بالحريات المدنية . وباستثناء أفلاطون



وزينوفون فإن أول وأقدم إشارة باقية تشير إلى المحاكمة في القرن التالي لها ، جاءت في خطبة مشهورة باسم - ضد تيمارخوس Against Timarchus - ألقاها الخطيب اسخين Aschine ، وكان منافسا لديموستين . وقد أقيمت الخطبة في أثينا في إحدى المحاكمات التي جرت سنة ٣٤٥ ق م ، كجزء من العداوة المتبادلة بين الخطيبين الرئيسين ، وفيها يأتي ذكر سقراط بطريقة عابرة ومختصرة .

كان تيمارخوس ، الذي يوجه إليه أسخين الاتهام ، يحظى برعاية ديموستين . وقد استشهد أسخين بالحكم ضد سقراط لا باعتباره مثلاً فظيماً على انتهاك الحرية المدنية ولكن كسابقة محمودة ينبغي تطبيقها في قضية تيمارخوس . قال أسخين إن محكمة أثينية « حكمت بالموت على سقراط السوفسطائي لأنها تبين أنه كان معطماً لكرتياس ، أحد أعضاء ديكتاتورية الثلاثين التي أسقطت الديمقراطية »<sup>(١٣)</sup> لقد كسب أسخين القضية . وخطبة أسخين إنما تبين لنا أنه بعد محاكمة سقراط بنصف قرن كان الرأي العام الشعبي أن « السوفسطائي » العجوز قد نال الجزاء الذي يستحقه لأنه كان معطماً لكرتياس الكريه . ولولا ذلك ، لكان استشهد أسخين بالحكم ضد سقراط نوعاً من سوء التصرف السياسي .

هناك شيء آخر غير الساسية كان له دور في تفاقم الخلاف بين أنيتوس وسقراط ، هو الخلاف حول تعليم ابن أنيتوس . وطبقاً لما قاله زينوفون في « الدفاع » إن سقراط كان يعتقد أن أنيتوس قدمه للمحكمة « لأنني قلت إنه من الواجب عليه ألا يحصر تعليم ابنه في نطاق دباغة الجلود » ( أي في حرفة الدباغة التي تعمل بها أسرته ) كان أبناء الأريستوقراطية مثل زينوفون وأفلاطون ينظرون إلى الدباغة نظرة احتقار ويعتبرونها حرفة سوقية وضيعة لكن من غير المحتمل أن زعيماً سياسياً من الطبقة الوسطى مثل أنيتوس سوف يحصر تعليم ابنه في « دباغة الجلود » كما ذكر سقراط ، لأن ذلك سوف يمنع الابن من اقتفاء خطوات أبيه في القيام بدور قيادي في شؤون المدينة .

وبدا الأمر وكأنه كان هناك تنافس بين سقراط وأنيتوس على كسب ولاء الابن ، يعترف سقراط في « الدفاع » لزينوفون فيقول « في وقت من الأوقات كانت لي علاقة قصيرة مع ابن أنيتوس ، وأظن أنه لا ينقصه شيء من قوة الروح »<sup>(١٤)</sup> لكن سقراط لا يخبره عن سبب انقطاع هذه العلاقة القصيرة .

في محاوره « مينو » يصف أفلاطون مواجهة غاضبة بين سقراط وبين أنيتوس . فسقراط - الذي يسخر دائماً من السوفسطائيين - يدافع عنهم الآن ، والظاهر أنه في محاوره « مينو » فإن أنيتوس يعتبر سقراط مجرد « سوفسطائي » آخر . عندما يظهر

أنيتوس يكون سقراط ومينو مشغولين بالحديث حول تربية أبناء المشهورين على الفضيلة ، وسقراط يتحدى أنيتوس أن يذكر اسماً واحداً لرجل مشهور نجح في نقل فضائله إلى ابنه وأثبت أنه معلم صالح . يقول سقراط « اعطنا اسماً ، أى اسم تفضله » .

ويجيبه أنيتوس « لماذا اسماً واحداً بالذات ؟ فأي شخص أثني محترم ، يقابله الابن بالصدقة ... سوف يفيدته فائدة أكبر ، إذا نفذ أوامره ، ثم هناك السوفسطائيون ... أو أنك ترى أنه لا يوجد عظمااء كثيرون في هذه المدينة ؟ »<sup>(٥)</sup> ثم يقطع المناقشة بتحذير يوجهه إلى سقراط ، فيقول « اسمع ياسقراط ، إنني أقدر أنك على استعداد تام لتحدث بالسوء عن الناس . إنني ، للمرة الأولى والأخيرة ، إذا سمعت نصيحتي ، فإنني أذكرك أن تكون حذراً : في معظم المدن قد يكون من السهل أن تضر الناس أكثر من أن تنفعهم ، وخاصة في هذه المدينة »<sup>(٦)</sup> هذا نوع من التهديد .

في « دفاع » زينوفون ، يستعرض سقراط أحقادهم بعد المحاكمة في نبوءة جديدة وزينوفون يقتبس قوله « إنني أكتب بأنه ( أى ابن أنيتوس ) لن يستمر في عمله الذليل الذي وفره له أبوه » إلى أن يقول . « ويسبب حاجته إلى ناصح جدير بالاحترام » فإن ابن أنيتوس « سوف يفرق في النزوات الفاضحة وسوف يمضي بالتأكيد في طريق الرذيلة » ويعلق زينوفون بقوله ، « لم يكن سقراط مخطئاً ، فقد انكب الابن على شرب الخمر ، لا يفارقها ليلاً ولا نهاراً ، حتى أضاع نفسه وأصبح لا يساوي شيئاً في حياة المدينة ، لا هو ولا أصدقائه »<sup>(٧)</sup> . ويختم زينوفون أقواله بأحاساس المنتصر فيقول ، « ورغم أن أنيتوس في عداد الأصوات الآن ، إلا أنه لا زال يحمل سمعة سيئة بسبب تربيته الضارة لابنه سيسبب قساوة قلبه أيضاً »<sup>(٨)</sup> .

وهذا يبين أن « دفاع » زينوفون كتب بعد موت أنيتوس . فلو أن أنيتوس كان قد طرد بفعل المواطنين النادمين بعد المحاكمة ، ولقى حتفه في المدينة التي ذهب للجوء فيها ، على أيدي جموع الرعايا الغاضبين ، لوجدنا زينوفون يذكر ذلك ويؤكد .

وقد نضيف إلى ذلك أن أنيتوس لم يكن بعيداً عن الصواب حين أبعد ابنه عن تعاليم سقراط ، لأن أنيتوس كان يخشى أن ينقلب الابن بتحريض سقراط على أبيه وأن يتعلم منه أن يحتقر مهنة الأسرة ، ثم يتحول عن طريق معايشرة أبناء الأريستقراطية إلى أحد المعجبين بنظام اسبرطة فيؤيد ديكتاتورية الثلاثين .

(٥) أيكون من الظالم إذا أضفنا أن أحداً من أبناء سقراط الثلاثة لم يصل إلى أكثر من هذا .

---

الجزء الثاني  
المحنة

---



## الفصل الرابع عشر

### كيف تمادى سقراط في استعداد قضااته ؟

فى محاكمة أى مجرم أثينى ، كان يتم التصويت مرتين . المرة الأولى حول الإدانة أو البراءة . وإذا كان القرار فى جانب الإدانة ، يجرى التصويت ثانية لاختيار نوع العقوبة . والمفاجأة الكبرى فى محاكمة سقراط هى انقسام أعضاء المحكمة حول المسألة الأولى والأساسية . ورغم أن نكرى ديكتاتورية الثلاثين كانت لاتزال حية ، ورغم سمعة المدعى الرئيسى العظيمة ، والإدراك المتزايد لتناقض تعاليم سقراط مع الديمقراطية ، إلا أن المحكمة اضطربت على ما يبدو اضطراباً شديداً بشأن اتخاذ القرار . فلو أمكن تحريك ستة فى المائة فقط من أصوات المحلفين ، لحصل سقراط على البراءة .

أما سقراط ، فكما يصرح أفلاطون فى « الدفاع » كان يتوقع الإدانة . فسقراط يقول للمحلفين إنه « لم يفاجأ بهذا . » والذى فاجأ حقاً هو أن كثيراً من الأعضاء قد أعطوا أصواتهم لصالح البراءة . لم يكن قراراً عشوائياً صادر عن الرعاع والسوقة . فقد أوضح سقراط نفسه أنه « لو أمكن تحويل ثلاثين صوتاً إلى الجانب الآخر ، لأصبح من حقى الحصول على البراءة »<sup>(١)</sup> . فإذا أمكن تحويل ثلاثين صوتاً يعنى البراءة فمعنى هذا أن نتيجة تصويت ٥٠٠ عضو هم هيئة المحلفين جاءت كالآتى ٢٨٠ فى جانب الإدانة ٢٢٠ عضو فى جانب البراءة أى الأغلبية بفارق ستين صوتاً لا غير . هكذا حدث ، ولو أن ثلاثين عضواً من المحلفين قد غيروا رأيهم وتحولوا بأصواتهم إلى جانب البراءة ، لانقسم الأعضاء بالتساوى ، أى بمائى وخمسين صوتاً فى كل جانب . وفى أثينة كان التعادل يفسر لصالح المتهم .

لماذا فوجئ سقراط بنتيجة التصويت النهائى بالإدانة ؟ إجابة هذا السؤال لا توجد فى محاوره « الدفاع » لأفلاطون ولكن إذا رجعنا إلى « دفاع » زينوفون فسوف

نعثر على أحد المفاتيح . يقول زينوفون إن سقراط يريد الإدانة ويذل قصارى جهده لاستعداد المحكمة ضده . لسوء الحظ فإن شهادة زينوفون قد جرى التعنيم عليها بسبب خطأ في ترجمة إحدى الكلمات ! هذه الكلمة Megalegoria التي ظهرت ثلاث مرات في الفقرة الأولى . وقد تضاعف الخط والتشويش بسبب رشاقة الأسلوب وعذوبة اللفظ مما جعل المترجمين يميلون إلى نقل الكلمة بمعنى مختلف في كل مرة .

وإبيان ما نعنيه بهذا الكلام سوف نأخذ ترجمتين نموذجيتين إحداهما من نسخة القرن الثامن عشر الانجليزية الجميلة التي وضعتها سارة فليدينج Sarah Fielding في كتابها « محاورات سقراط » Socratic Discourses<sup>(٧)</sup> وهي الأقدم . أما الثانية فهي نسخة ليوب Loeb التي وضعها تود O.J. Todd إن كلمة megalogoria تتكون من جذرين يونانيين megal- (كما في كلمة megalomania جنون العظمة ) بمعنى ضخم أو عظيم ، والفعل agoreuo بمعنى يتحدث أو يخاطب مجلساً agora . أمانا طريقتان لفهم megalogoria الأولى ليست في باب المديح مثل "big talking" بمعنى التفاخر والفطرسية . والثانية في باب المديح : بمعنى مرادف للفصاحة ، للطلاقة a synonym for eloquence .

اختار المترجمان كلاهما أن يقرأ الكلمة بمعنى المديح . لكن هذا لا يتفق مع النقطة التي كان زينوفون يجاهد لتوضيحها . فقد ابتدأ روايته بالقول إن الناس قد فوجئوا بما أظهره سقراط من مشاعر ( الميجاليجوريا megalogoria ) في مخاطبته للقضاة . والكلمة كما قلنا ، قد ظهرت ثلاث مرات في الفقرة الأولى . ترجمت سارة فليدينج الكلمة بمعنى ١ ) « شجاعة وبسالة رائعة Wonderful courage and intrepidity .

٢ ) شموخ أسلوبه وجسارة خطابه the loftiness of his style and the boldness of his speech

٣ ) « سمو لفته The sublimity of his language » أما تود في طبعة Loeb فاعطى المعاني التالية ١ ) « شموخ كلماته » ٢ ) طلاقته العالية ، his lofty utterance . ٣ ) « سمو خطابه » The sublimity of his speech .

هذه الترجمات كلها تعبر عن جانب المدح وهي عرضة للتحديد من ناحيتين . الناحية الأولى هي توافقها مع السياق والأخرى هي استخدام هذه الكلمة نفسها في مواضع أخرى عند زينوفون وفي الأدب اليوناني . وسوف نبدأ بالنظر في الناحية

الأولى . والقارئ المذلل الذي يرجع إلى هذه الفقرة في أى من هذه الترجمات سوف يلاحظ عدم توافقها مع سياق النص . حيث يقول زينوفون إن كل الذين كتبوا عن محاكمة سقراط عبروا عن صدمتهم من ( عجزته ) megalegoria أما قضاته فقد وصفوها بحالة ( أقرونيستيرا ) aphronestera .

يترجم قاموس L. S. هذه الكلمة بمعنى « فقد الوعي senseless ، عديم الفطنة witless ، مجنون Crazy ، أحمق foolish وتتفق الترجمات - للمرة الثانية . ففي حين تنقل فليدينج الكلمة بمعنى « غير لائق unbecoming وطائش imprudent ، يترجمها Todd بمعنى « سئ التقدير . ill-considerd » .

لكن كيف يمكن لإنسان أن يترجم megalegoria بمعنى aphronestera إذا كانت الكلمة الأولى (ميجاليجوريا) megalegoria تعنى سمو العبارة أو شموخ الخطاب ؟ ولماذا يكون التحدث بالفاظ ضخمة lofty terms إلى محكمة أثينية معروفة بميلها للتأثر بالبلاغة وفصاحة العبارة .. كيف يكون ذلك تصرفاً طائشاً أو غير واعياً senseless ؟ إن زينوفون يؤكد أن (ميجاليجوريا) سقراط لم تكن أبداً بغير وعى وإنما كانت مقصودة ومحسوبة من أجل تحقيق غرضه ، ألا وهو استقراان القضية بدلاً من تهديتهم .

والمعروف أن زينوفون لم يكن في أثينة وقت المحاكمة . وهو يقول إنه بنى روايته على ما سمعه من هيرموجين Hermogenes . كان هيرموجين واحداً من أقرب التلاميذ إلى سقراط ، وقد أخبر زينوفون أنه توسل إلى سقراط كي يعد دفاعاً فصيحاً لأن المحاكم كانت ميالة للتأثر بالخطابة . لقد سأل هيرموجين سقراط قائلاً : « ألا تلاحظ أن المحاكم الأثينية تتأثر تأثراً شديداً بسحر الخطب البليغة وقد حكمت على كثير من الأبرياء بالموت ، في حين برأت كثيراً من المذنبين لأن دفاعهم القوي أثار الشفقة أو لأن خطابهم كان في غاية الفطنة والدهاء ؟ » .

ورد سقراط على هذا السؤال بأنه حاول أن يعد هذا الخطاب مرتين ، لكن روحه المرشد daimonion أو his guide spirit كانت تتدخل وتصرفه عن هذا . ثم أخبر هيرموجين بأن هذا الصوت الإلهي في داخله قد نصحه بأنه من الأفضل له أن يموت الآن قبل أن تتركه متاعب الشيخوخة . وهذا ما يجعل زينوفون يحتج قائلاً بأن

غطرسه megalegoria لم تكن « بغير وعى » senseless ، وكان يمكن أن تعد جنونا aphronestera لو أنه فقط أراد البراءة !.

يواصل سقراط حديثه فيقول « انتى أعرف أنه لو طالت سنوات عمرى فسوف تدركنى متاعب الشيخوخة ولا مفر من ذلك - فسوف يكل بصرى ، وتضعف حدة سمعى ، وسوف تضعف قدرتى على تحصيل المعرفة وأعرض لنسيان كل ما تعلمته . »

كانت استراتيجية سقراط ترمى بشكل واضح إلى أن يخسر نتيجة الاقتراع الأول حول الإدانة أو البراءة بل وأيضا الاقتراع الثانى الخاص باختيار نوع العقوبة . فلو تصالح مع المحكمة أو تهادن معها ، حتى لو ثبت لديها أنه مذنب ، لأمكنها أن تفرض عليه غرامة ، حسب طلب الدفاع ، بدلاً من عقوبة الموت التى طالب بها الإدعاء . لقد أراد سقراط أن يموت . فهو يسأل « إننى أتصور إذا تحللت قوايا واعتدت على الشكوى ، فكيف يمكن لى أن استمتع بمتع الحياة لأى وقت بعد هذا ؟ »

لكن كيف يمكن لسقراط - وهو فيلسوف - أن ينكر أن لسنوات الشيخوخة declining Years متعها الخاصة بها ؟ وكيف يفضل أن يتنازل عن منحة الحياة خوفاً من متاعب الشيخوخة ؟ لقد كان لسقراط زوجة وأولاد وتلاميذ فلماذا يستعد هكذا للتخلى عنهم ؟ هذه الأسئلة كان يطرحها تلاميذه مرارا وتكرارا فى محاورتى « فيبو phaedo » و « كرييتو Crito » إذ كان يبدو لهم موقف سقراط عصياً على الفهم بل وغير لائق ، إنه تخلى عن المسئولة الأخلاقية . فرفض الحياة ، لأى سبب آخر ، غير المرض المينوس منه ، يعد غاية الكفر ( the Ultimate Impiety ) .

بل إن سقراط يقول إن المحاكمة هى فرصته للانتحار بطريقة تدعو للسرور ، عن طريق تجرع السم . وهى الطريقة الأثينية المعروفة فى تنفيذ حكم الإعدام . وما هى كلماتها كما نقلها هيرموجين لزينوفون « إذا تم الحكم على بالإدانة الآن ، فسوف يكون من مصلحتى أن أتجرع كأس الموت الذى حكم به أولئك الذين يشرفون على سير الأمور ليكون ليس فقط هو أسير طريقة بل أيضا ليكون أخف إيلاما لأصدقائى » .

ثم يختم سقراط كلامه قائلا « هناك سبب معقول جعل الآلهة تمنعنى من إعداد خطابى فى الوقت الذى عقدنا العزم فيه على أن نعد دفاعاً يوصلنا إلى البراءة سواء



بطريقة نزيهة أو خبيثة<sup>(٦)</sup> . كان الموت هو اختياره المفضل ، ولايمكته الحصول عليه إلا من محكمة يملأها الغيظ . إنه لا يريد أن يسحرهم بحديثه<sup>(٧)</sup> ، فاللهجة التي استعملها في خطابه هي لهجة جارحة ، مقعنة بالفطرسية والتفاخر . وهذا هو معنى كلمة megalatoria .

هذه القراءة لكلمة megalatoria ( ميجاليجوريا ) تستند إلى كلمة يونانية أخرى وثيقة الصلة بها استعملها زينوفون عند ختام دفاعه . أما هذه الكلمة فهي megalutenein - بمعنى يمجّد to exalt - وقد استعملت هناك مع ضمير منعكس يعود على الفاعل - أى يمجّد نفسه ، يقول زينوفون « أما عن سقراط فإنه بتجميده لنفسه أمام المحكمة فقد جلب على نفسه سوء النية وجعل إدانته بواسطة هؤلاء القضاة مسألة مؤكدة تماما . »<sup>(٨)</sup> وهكذا تنتهي « أبولوجيا » زينوفون أو دفاعه على نفس النغمة التي ابتدأ بها .

تلك هي المحكمة التي أصدرت حكمها النهائي ، ويحدد معجم Liddel - Scott Jones Greek lexicon معنى كلمة megalatoria في « أبولوجيا » زينوفون بمعنى « big talking أى كلام ضخم » ثم يقرن هذا المعنى ببيت من شعر يوربيديس في مسأسة « أطفال هيراكليس » حيث هرب الأطفال إلى أثينة بحثاً عن ملجأ . وعندما يأتى رسول متغطرس من أرجوس يطلب تسليمهم لوطنهم يأخذ الكورس وهو مكون « من رجال الماراثون القدامى » فى الفناء . وينشد أن أثينة لن تفرّج أو ترتاع من غطرسه الرسول the herald's megalogorists ( جمع مجرور ) يترجمها ليدل سكوت بمعنى « عجرفة أو إزدراء » haughtiness « وقد تعنى أيضاً « صخب وجعجة "blusterings" ويعطى معجم ليدل سكوت مضمون الإزدراء لصيغ أخرى من نفس اللفظ فى مواضع أخرى عند زينوفون وعند آخرين من كتاب عصره . فهو يعرف الفعل megalogoreuo بمعنى « يقول كلاهما ضخماً » أو يتفاخر "boast" "big talk" مع الاستشهاد بثلاث فقرات من أعمال لزينوفون . ثم أكمل الفقرات باستعمال مشابه فى مسرحية « سبعة ضد طيبة » لاسخيلوس . ولم تستعمل ميجاليجوريا بمعنى خطاب راقى أو سمو التعبير<sup>(٩)</sup> إلا بعد خمسمائة عام فيما كتبه الكتاب الإغريق عن الخطابة فى عصر الامبراطورية الرومانية .

ومن المهم جداً فى هذا السياق ، أن يشعر سقراط فى موضعين فى « أبولوجيا » أفلاطون أنه مضطر لانكار أنه يتفاخر . واللفظة اليونانية التي يستعملها هي mega legein ، وهي مرادفة لـ megalatoria . الكلمة الأولى تعنى ضخّم . والثانية

تعنى يتكلم أى يقول كلاماً ضخماً أى "to talk big" أو boast to يتباهى أو يتفاخر . أما القول بأن megalegein فى « أبولوجيا » زينوفون هى مرادف لكلمة mega legein فى أفلاطون فهو أمر كان يشار إليه كثيراً فى الطبقات السابقة للأبولوجيا حين كانت اليونانية واللاتينية تنتشران هنا وهناك وكان الناس يقبلون على دراستها أكثر ما يفعلون الآن .

فى واحدة من طبقات هذه الكتب المدرسية وفى ملحوظة سجلها تايلور W.S.Taylor يربط هذه الفقرة ربطاً مباشراً « بأبولوجيا » زينوفون يقول ، إن « Mega legein تدل دلالة صحيحة على التفاخر . فالذى قاله سقراط كان ظاهراً فيه الكبرياء والغطرسة ، والذى كان يخشى منه أن يسمى إلى القضاة ، ولكنه أساء إليهم إسائة حقيقية » . وأضاف تايلور أن زينوفون « يتحدث عن الميجالوجوريا التى تنسبها كل كتب الأبولوجيا إلى سقراط فى دفاعه . وهكذا تقف رواية أفلاطون إلى جانب رواية زينوفون وتقدم لها الدعم والتأكيد<sup>(٦)</sup> .

هناك كلمة ذات مغزى هام تظهر فى « أبولوجيا » أفلاطون وأيضاً « أبولوجيا »<sup>(٧)</sup> زينوفون مرتبطة بإشاراتهم إلى تفاخر سقراط . تلك هى كلمة thorubos ، وهى تعنى صخب أو ضوضاء خصوصاً الصخب أو الضجيج الذى يحدثه احتشاد الناس فى مجلس أو اجتماع سواء كان مهمة استحسان أو صيحة اعتراض غاضبة<sup>(٨)</sup> وسقراط يحدث هذا الصخب مرتين فى هذه الكتب - مرة حين يعلن أنه على خلاف البشر العاديين ، فإنه يمتلك معجزة خاصة private oracle أو روح أليفة daimonion والمرة الثانية حين قال إن كاهنة ديلفى أعلنت أنه لا يوجد فى أثينا من هو أكثر حكمة من سقراط .

فى رواية زينوفون يعطى برهاناً على معجزته الإلهية الخاصة بقوله « اننى لا أتكلم بالكذب وبرهانى هو : أننى قد كشفت لكثير من أصدقائى عن النصائح التى أعطاه الرب لى ، ولم يثبت فى مرة واحدة أننى كنت مخطئاً<sup>(٩)</sup> .» يقول زينوفون لم يكذب القضاة

(٦) كلمة apology بمعنى دفاع أو اعتذار أصلها apologia فهنا أفضل ترجمتها على هذا النحو ، فنقول أبولوجيا أفلاطون وأبولوجيا زينوفون بدلاً من دفاع أفلاطون أو مطوعة الدفاع لأفلاطون أو زينوفون مثلاً ( المترجم ) .

يسمعون هذا حتى رفعوا صيحة اعتراض» (thorubos) «اعترض بعضهم لأنه لم يصدق هذا ، واعترض الباقيون غيره من أن سقراط يحتل بتفضيل الآلهة عليهم» ورد سقراط على هذا باستفزاز المحكمة أكثر فأكثّر قائلا «حتى الذين يشعرون بالليل إلى تصديق ذلك لا زال لديهم الشك في أن تخصني السموات بالكريم» . ثم يحكى سقراط أن كاهنة ييلفى قالت « أنه ليس هناك شخص أكثر حرية أو أكثر عدلاً ، أو أكثر فطنة منى » .

إن الإشارة إلى نبوة ييلفى لم تكن من حسن التصرف . يقول زينوفون « إن القضاة قد أحدثوا صخباً أشد عند سماعهم هذه الجملة<sup>(٩)</sup> » . لقد بدا سقراط أشبه بمصارع الثيران الذى لا يهمه سوى أن يثير هياج الثور لا مدافعا عن قضية يهتم بتهدئة المحكمة . إن حكاية أفلاطون تتميز بأنها أكثر ثراء وأكثر جمالا . لكنها تنتهى نهاية مستفزة . مليئة بالزهو والتفاخر . ففي رواية زينوفون يعلن سقراط أنه أحكم الرجال فى هيلاس لكنه ليس بالضرورة هو العاقل الوحيد . ففي نص أفلاطون أصبح سقراط حقيقة هو الرجل العاقل الوحيد لاغير . الآخرون جميعا ، مهما كانت أهميتهم كزعماء سياسيين ، وشعراء ، بما فيهم شعراء التراجيديا ، ظهوروا كغبياء بلداء . لم تكن هذه هى الطريقة الملائمة لكسب أصوات تحقق له البراءة .

أن تصميم سقراط على الموت كان أوضح ما يكون فى المرحلة الثانية من المحاكمة . فبعد إجراء الاقتراع على الإدانة ، كان من الواجب عليها أن تجرى اقتراعاً على نوع العقوبة التى ينبغى فرضها . فى ظل القانون الأثينى بإمكان المحكمة أن تقرر نوع العقوبة من تلقاء نفسها . بل كان عليها أن تختار بين العقوبة التى يقترحها الاتهام وبين العقوبة التى يقترحها الدفاع . وليس بإمكانها أن تقسم الفرق بينهما . فقد طالب الاتهام بتوقيع عقوبة اعدام . وكنا نتوقع أن يثير هذا الطلب العطف على سقراط ، وأن يحرك مزيدا من الأصوات لاختيار عقوبة أخف . لكن سقراط أيضا هو الذى ساعد الاتهام عن طريق استفزاز المحكمة أكثر فأكثّر . يتفق كل من أفلاطون وزينوفون على هذا . فدافع سقراط المقنع ضد عقوبة اعدام فى « أبولوجيا » زينوفون جاء فقط ، بعد الاقتراع على العقوبة ، أى بعد فوات الأوان بالنسبة لالتماسه . يقول سقراط . « من كل الأفعال التى خصص لها القانون عقوبة اعدام مثل - سرقة المعبد والسطو ،

واسترقاق البشر وخيانة الدولة - لا يستطيع أحد حتى أعدائهم أن يتهمونهم بارتكاب أى من هذه الجرائم . وهكذا يبدو مدهشاً فعلاً بالنسبة لى كيف أمكن لكم أن تقتنعوا بأننى قد ارتكبت فعلاً يستحق الموت <sup>(١٠)</sup> . كان ينبغي على سقراط أن يقول هذا الكلام فى وقت سابق ، لأن أفضل استراتيجية للدفاع كانت تتطلب التركيز على فظاعة عقوبة الإعدام - إذا لم يكن على عدم قانونيتها .

ما كان يمكن أن تكون الدلائل أكثر ملائمة لاستبدال الإعدام بعقوبة مخففة - كالنفي فى أسوأ الحالات ، وفى أفضلها غرامة معقولة لاسترضاء محكمة مضطربة ومتردة توقع مثل هذا الاقتراح المضاد . كان من الممكن أن يكون هذا الاقتراح المضاد ملائماً خصوصاً إذا راقق تقديره سلوك مريض من جانب سقراط - لم يكن المطلوب خضوعاً ذليلاً ، ولا توسلاً مهيناً لطلب الشفقة ، وإنما أن يتحدث بلهجة أقل تعظيماً للذات وكان يمكن للقليل من سحر سقراط أن يأتى بأثر طيب .

نحن نعلم أن المحاكم الأثينية كانت تشتهر بالليل للتأثر بالخطابة الرشيقة وبما يثير الشفقة . هناك فقرة فى « الجمهورية » حيث يسخر سقراط من الأثينيين لسهولة تأثرهم وتساهلهم حتى أن الناس الذين سبق إدانتهم يمكن أن تراهم يتجولون فى المدينة بون أن يتعرض لهم أحد ، ومن الغريب أنه فى ظل هذه المالبسات وبدلاً من محاولة استمالتهم فإن سقراط شرع فى استفزاز المحكمة بالنقاش حول العقوبة ، كما رأينا فى « أبولوجيا » أفلاطون .

الظاهر أن المحاكمة قد انتهت فعلاً بأغلبية كبيرة مؤيدة لعقوبة الإعدام . يقول ديوجين لايرتس Diogenes laertius فى كتابه « حياة سقراط » إن الأصوات الداعية للإعدام زادت ثمانية أصوات على العدد الذى قرر الإدانة <sup>(١١)</sup> فإن صح ما يقوله ديوجين فإن نتيجة الاقتراع على عقوبة الإعدام كانت ٢٦٠ إلى ٢٤٠ . وليس لدينا وسيلة الآن لمراجعة هذا الرقم . يقول بيرنت Burnet فى تعليقه على أبولوجيا أفلاطون لكن تحول عدد كبير من الأصوات لم يكن مفاجئاً بالنظر للموقف الذى اتخذته سقراط فى اقتراحه بالعقوبة البديلة <sup>(١٢)</sup> .

يختلف أفلاطون وزينوفون فقط حول العقوبة المضادة أو البديلة التى اقترحها سقراط . يقول زينوفون إن سقراط امتنع عن اقتراح أى عقوبة بديلة « فعندما طلب منه القضاة تسمية العقوبة التى يختارها رفض هو شخصياً ومنع تلاميذه من ذكر أى

عقوبة « اعترض سقراط قائلا » إن تسمية العقوبة يتضمن فى حد ذاته اعترافاً بالذنب <sup>(١٢)</sup> هكذا ، طبقاً لما يقوله زينوفون ، فان سقراط لم يترك أمام المحكمة بديلاً عن عقوبة الاعدام . إن رواية أفلاطون تحول المناقشة حول العقوبة إلى فصل درامى مثير . إنه شئ يتمتع القارئ لكنه من المؤكد أنه أغاظ المحكمة والمدينة طبعاً وأثار غضبها . لقد تعامل سقراط مع التهم ومع المحكمة والمدينة بازدياء شديد . فقد ابتدأ بما يسميه الأيتيون علامة كبرى من علامات الكبرياء *hybris* فالعقوبة التى اقترحها هى أن يعلن الاعتراف به بطلا قومياً للمدينة ، وأمثال هؤلاء الأبطال كان يقدم لهم الطعام مجاناً طيلة الأيام الباقية من حياتهم فى البريتانيوم *Prytaneum* ! .

البريتانيوم هو موضع التكريم . هو قاعة المدينة ومقر الحكومة التنفيذية للمدينة . وعبارة قاعة المدينة تستدعى إلى أذهاننا صورة لكان عتيق مزدهم بالسياسيين والمباصق *apittoons* لكن عند الإغريق كان للبريتانيوم شخصية مقدسة *sacred character* كذلك كل بيت كان يبنى حول مدفتها ، كان يقدس مثل الربة هيسيتيا . هكذا امتلكت كل مدينة مدفاة أهلية *a civic hearth* فى البريتانيوم حيث تظل مكرسة لريتهم هيسيتيا ومشتعلة على الدوام . وكان الاستعماريون يتقدمون فى زحفهم ، يحملون معهم مدفئة المدينة الأم لكى تضئ لهم طريقاً جديداً فى المستعمرة .

والاسم *prytaneion* والذى تحول فى اللاتينية إلى *Prytaneum* مشتق من كلمة *prytanis* ، التى كانت تعنى فى وقت من الأوقات أميراً أو حاكماً ، أو سيداً ، ففى أثينة الديمقراطية كان يتولى العمل التنفيذى مجلس مكون من خمسين عضواً يتم اختيارهم عن طريق القرعة وكانت السنة تقسم إلى عشرة أقسام "prytanies" حتى يمكن لأى مواطن فى فترة حياته الطبيعية أن ينال فرصة للخدمة فيها . حتى سقراط الذى كان يبتعد عن كل نشاط سياسى ولم يتول أبداً أى وظيفة مدنية ، قد تم اختياره بالقرعة ليأخذ مكانه كعضو فى المجلس الذى ترأس - كما يتذكر القارئ - محاكمة قادة الأرجينوزا *Arginusae generals* وكان على أعضاء المجلس أن يحضروا يومياً لمباشرة مهامهم فى قاعة المدينة طول مدة شغلهم للوظيفة . وكانوا يتناولون طعامهم على مائدة عامة بالبريتانيوم . وكان السقراء الأجانب المتميزون من أبناء المدينة يكرمون بمنحهم مكاناً على هذه المائدة . وبين هؤلاء أبطال الألعاب الأولمبية وكل الذين ارتبطت أسماءهم بأعمال عظيمة دفعا عن المدينة وعن نظامها الديمقراطى .

عندما اقترح سقراط أن تكون عقوبته دعوة لتناول الطعام بصورة دائمة في البريتانيوم طيلة الأيام الباقية من حياته ، فإنه كان يخاطر بتدمير بعض التكريات الجميلة في أذهان قضاة ، لأن معظم الذين نالوا هذا التكريم من أبناء المدينة كانوا ينحدرون من سلالة بطلين أثينيين هما هارموديوس Harmodius وأريستوجيتون Aristogeiton ، اللذان ضحا بحياتهما من أجل القضاء على ديكتاتورية بيزيستراتيد Peisistratid في أواخر القرن السادس . وقد أقيمت التماثيل تخليداً لهما كما تقدم الأضحيات سنوياً إحياء لذكراهما . وقد أعفى أبناؤهما من الضرائب ومنح لهم تناول الطعام في البريتانيوم . لقد ضحى هارموديوس وأريستوجيتون بأرواحهم من أجل استعادة الديمقراطية . في حين كان اسم سقراط عن طريق علاقته بكريتياس وخارميدس مرتبطاً بالانقلاب الأخير ضد الديمقراطية . لو كان لدى سقراط محامياً لنصح بهدء استدعاء هذه المقارنة .

اختصر سقراط نكته بسرعة لكن الضرر كان قد وقع . وبعدها اقترح دفع غرامة قدرها - واحد مينا One mina وهو اقتراح لا بد أن يكون جارحاً أيضاً . لقد شعر أتباعه بالزعر . خبرنا أفلاطون بأن تلاميذه - وكان هو نفسه معهم - توسلوا إلى سقراط أن يقترح مبلغاً محترماً يدفعه كغرامة حينئذ عدل سقراط من اقتراحه وعرض دفع ثلاثين مينا من الغرامة .

وقال المحكمة إن أفلاطون هنا ، وكريتيو وكريتيوبولوس ثم بولودورس ، طلبوا متى أن اقترح غرامة ثلاثين من المينات minas الغرامة وهم ضامنون لهذا المبلغ <sup>(١٤)</sup> .

وحقيقة أن أربعة من تلاميذ سقراط قد تقدموا معا كضامنين يدل على أن هذا المبلغ كان كبيراً . ولو كان سقراط هو الذي اقترح هذا المبلغ في الأصل لكان من شأنه أن يكون مرضياً جداً . إن المحكمة قد انقسمت على نفسها عند الاقتراح على إدانته . لكن الاقتراحين الأولين الذين عرضهما سقراط جعلوا المحكمة تشعر بأنه يحتقرها ويسخر منها ، وهو ما كان يفعله حقاً ، هذا جعل العرض النهائي والذي قدم رغم أنفه بدفع ثلاثين مينا عرضاً متأخراً جاء بعد قوات الوقت ولا ينفع في تهدئة المحكمة .

بالطبع كان لسقراط الحق في أن ينظر بازدراء إلى الاتهام . وإلى المحكمة ، لكن الثمن الذي دفعه هو أنه اكتسب أصواتاً لعقوبة بديلة لولا موقفه هذا لاعتبرت عقوبة شديدة جداً . ويبدو أن سقراط هو الذي وضع السم في فمه بنفسه <sup>(١٥)</sup> .

أن رغبة الموت ذاتها ظهرت ثانية في محادثة « كريتو » وأزعجت التلاميذ . يبدأ الحوار في جوف الظلام وقيل حلول الفجر ، فقد كان كريتو الثرى والمخلص ينتظر على باب السجن حتى يستيقظ سقراط ، وهو يتلهف على اطلاع معلمه المحبوب على ما طرأ من تطور جديد مثير . فقد تم وضع الترتيبات لتهريبه .

يقول كريتو لسقراط « إننا لن ندفع مبلغاً كبيراً لبعض الرجال المستعدين لانقاذك وإخراجك بعيداً عن هذا المكان » . كانت التبرعات قد جمعت من المعجبين بسقراط في المدن الأخرى وجرى الاستعداد لاستقباله عند هروبه . يطمئنه كريتو قائلاً « لا تتزعج بما قلته في المحكمة فإذا ذهبت بعيداً فإنك لن تعرف ماذا تفعل بنفسك ، لأنهم في كثير من الأماكن الأخرى سوف يرحبون بك حيثما ذهبت » .

لكن سقراط مصمم على البقاء وعلى الموت . يقول كريتو إن سقراط يسير في طريق « غير صحيح » وأنه يخون نفسه . « في الوقت الذي يمكنك فيه أن تتقذ نفسك » . ثم يتوسل إليه أن يفكر في أطفاله الذين سوف يتركهم يتامى في حالة من الفقر والعوز . كانت زوجة سقراط ضمن الموضوعين في خطة الهرب هي وأولاده الثلاثة حتى يتسنى له أن يشرف على تعليمهم حيث يذهب . إن كريتو يوبخ سقراط ويصف رفضه لانقاذ نفسه بأنه سلوك غير لائق بتعاليمه - « أنت الذي كنت تقول وتكرر أنك لاتهتم إلا بالفضيلة » وفي الوقت الذي لازال سقراط يرفض فيه الهرب في سيل من الأسباب والشتائم الغريبة انفجر كريتو إلى القول . « إنني خجلان أشعر بالخزي من أجلك ومن أجلنا نحن أصدقائك » .

بل إنه يحتج على عرض القضية أمام المحكمة . « في الوقت الذي كان يمكن فيه تجنب ذلك »<sup>(١٧)</sup> هذه الإشارة الغامضة لاتزال تمنينا بكشف المستور بون جوى . كيف كان يمكن تجنب المحاكمة ؟ إن كريتو لا يوضح هذا أبداً . ربما ترك السؤال بون إجابة عند أفلاطون أيضا لأنها كانت واضحة للإغريق في زمنه . ربما يقدم لنا القانون الروماني مفتاحاً للوصول إلى إجابة . فقد كان المفروض لزمن طويل في ظل الجمهورية وقد تمت صياغته كقانون فيما بعد بان المواطن الذي يواجه عقوبة الاعدام يمكنه أن يتجنب المحاكمة أو عقوبة الموت إذا اختار « النفي » خارج المدينة exilium<sup>(١٨)</sup> هذا الاختيار البديل كان متاحا للمذنب وللبرئ على السواء وربما كان هناك نظام قانوني مشابه في أثينا<sup>(١٩)</sup> .

كان بإمكان سقراط أن يختار النفي كعقوبة بديلة عن الإعدام فيتيح لأثينة فرصة التفكير الهادئ ، لكي تراجع نفسها ، وأن تستعدي . كثير من مشاهير الإثينيين - بما فيهم ألكيبادس - قد تم نفيهم أو أُبعدوا من المجتمع ثم جرى استدعائهم لتولى مناصب الشرف والزعامة في جو السياسة العاصف بأثينة . وقد أشار سقراط نفسه إلى إمكانية تغير القلوب عندما قال في « الدفاع » إن اليوم الواحد المخصص لمحاكمته لم يكن وقتاً كافياً . إذ قال للمحكمة « أعتقد أنه لو كان لديكم قانون ، مثل بعض الشعوب الأخرى ، فإن مصير القضايا الكبرى لا يجب أن يتقرر في يوم واحد ، بل بعد عدة أيام ، سوف تقتنعون ( ببرائته ) ، لكن الآن فإنه ليس من السهل عليكم أن تتخلصوا من مشاعر التحيز والتحامل القوية في وقت قصير »<sup>(١٩)</sup> إن عملية الهرب كان يمكن أن توفر فرصة كافية للتفكير الهادئ واستعادته لأثينة .

لا يستطيع أحد أن يعيد قراءة ما كتبه أفلاطون في روايته لأيام سقراط الأخيرة - وهي رواية لا تقل أثراً عن أعظم الناس الإغريقية - دون أن يشعر بأن هذه النتيجة هي التي كانت ترضى تلاميذه الذين كانوا يجاهدون باستماتة من أجل تحويل استأذهم المحبوب عن موقعه المتصلب العنيد .

ينتقد كريتو « الطريقة التي تمت بها المحاكمة ذاتها » ويستنتج أن الشعب « سوف يظن » أن قمة السخافة في الموضوع كله ، هي أن هذه الفرصة ( لترتيب عملية الهرب من السجن ) قد أفلتت بسبب الجبن الوضيع من جانبنا ، لأننا لم ننقذك ، وأنت لم تنقذ نفسك ، رغم أن هذا كان في حدود الإمكان » . بل إن كريتو يصف النكوص عن الهرب بأنه موقف « مزرى » و « شرير »<sup>(٢٠)</sup> وفي مواجهة هذا النقد الغاضب ، يقدم سقراط الآن سبباً جديداً لتبرير إصراره على الموت . وذلك في حوار خيالي مع شخص القوانين الأثينية the personified laws of Athens ، فهو يحاول إقناع نفسه بأن واجبه يطلي عليه أن يخضع لقرار المحكمة ويموت . إنها فرصة فريدة ونادرة في حياة سقراط . فلم يسبق له في أي موقع أن انصاع واستسلم لحجة أي طرف آخر في الجدل . هذا الاستسلام السريع له مغزى هام . إنه لم يرفض الهرب لأن القانون قد فاز في المحاجة والجدال . بل أنه هو الذي أعطى فرصة الفوز للقانون لأنه لم يكن يريد الهرب . إن الباحثين مازالوا يحاولوا دون جدوى حل لغز هذا التناقض بين شخصيته الراضية



- طيلة حياته المديدة للإنزعان his lifelong unconformity وبين استعداده المفاجئ للخضوع لقرار يراه هو - كما نراه نحن ظالماً .

في محاضرة « فيدو » يتواصل النقاش بين تلاميذه حول حالة استعداده للموت وذلك عند توديعه . وهذا هو الموضوع الرئيسى لهذه المحاضرة الجميلة التى تصور حالة من التصوف الروحى وفيها يجنون سبباً جديداً ومفصلاً elaborate ليحثه عن عقوبة الموت - فعندما أخذ تلاميذه الحزانى فى اليوم الأخير من حياته ، يحتجون بأن استسلامه للموت هو فى حقيقته نوع من الانتحار ويتسألون عن مغزاه الاخلاقى ، فيرد عليهم بالاعلان أن الموت للفيلسوف هو بمثابة التحقق النهائى the final fulfillment ، الذى نشأت إلى كثر ، لأنه باب المعرفة الحقيقية ، إذ تحرر الروح من روابط الجسد وتصل إلى رؤية علوية صافية .

إن الرجل الذى يعطى أسباباً كثيرة ومتناقضة لرفضه إنقاذ نفسه . إنما يحاول يائساً أن يتجنب الصراحة والأمر فى غاية البساطة . أن سقراط كان يريد الموت .

ولكننا قبل الدخول إلى مسارب وتجاويف مثيرة للنشوة فى محاضرة « فيدو » وهى أكثر محاورات أفلاطون إثارة للمشاعر وتحريضاً للعواطف . لابد لنا من وقفة للملاحظة لنرى أن هذا الجو قد عكس صفوه موقف سقراط البارد والخالى من الشعور تجاه زوجته المخلصة ، إكزانتثيب xanthippe ، وهذه النقطة ظلت فى طوايا النسيان زمناً طويلاً لم يلتفت إليها أحد من الباحثين المحترمين الذى مروا بها وتجاوزوها فى صمت .

لقد عاشت إكزانتثيب حياتها تجاهد من أجل إطعام أطفالها بينما راح سقراط يتجول فى المدينة مستمتعاً بوقته فى المجادلات الفلسفية . كان سقراط يفخر دائماً بأنه لا يأخذ أجراً من تلاميذه مثل السوفسطائيين وكان هذا نوعاً من الترف تدفع ثمنه زوجته المسكينة .

ورغم ذلك فإننا لا نجد أثراً للإعتراف بالجميل أو لركة المشاعر من جانب سقراط حتى فى لحظة الوداع الأخير . إن أفلاطون يصور هذا المشهد وبلونه بمبقرية فنية لا مثيل لها لكنه يصور كل شئ بعين باردة .

فالحوار يبدأ في اللحظة التي يكون سقراط قد فككت قيوده التي وضعت أثناء الليل لتمنعه من الهرب . هذا المشهد يصوره فيلو عند السماح للتلاميذ بالدخول إليه ، فيقول « حينئذ دخلنا ، ووجدنا » إكزانتثيب - التي تعرفونها - تحمل طفلها الصغير بين ذراعيها . « ثم يكمل فيلو روايته فيقول « حين رأينا إكزانتثيب أخذت تبكي بصوت مرتفع وتتحسر وتقول العبارات التي اعتادت النسوة أن تقولها دائما . أوه ، سقراط ، هذه هي آخر مرة يتحدث إليك فيها أصدقائك أو تتحدث إليهم<sup>(٢١)</sup> » . إن فيلو يتحدث بلهجة تخلو من مشاعر العطف والرقّة . فإكزانتثيب لم تعبر عن حاجتها إلى الشفقة بل عبرت عن شفقتها على سقراط وأصدقائها ، لقد تأثرت بهذا المشهد الأخير بدرجة أسالت الدموع من عينيها ، هذه آخر المناقشات الفلسفية التي كانوا يصيغونها . لقد أظهرت زوجة سقراط فهما يتجاوز أحرانها بدرجة كبيرة .

لقد وقف سقراط في جفاء ، لم يأخذها بين ذراعيه ، ولم يعبر عن أسفه عليها ، أو حتى يقلب طفله الصغير الذي تحمله على يديها . وكان وداعه جافاً ، لقد تفجر حب المرأة وفهم الزوجية في هذا المشهد لكن سقراط أهمله وأزاحه جانباً بصورة غير كريمة .

لقد ألح سقراط على كريستو وقال له « كريستو ، دع أهدأ يأخذها إلى البيت. » أخذها بعض رجال كريستو ( أى خدمه ) بعيداً وهي تنوح ، وكتلول وتضرب صدرها<sup>(٢٢)</sup> وبعد ذلك لا نجد أي ذكر لها في هذه المحادثة .

في وقت متأخر من ذلك المساء سمح لإكزانتثيب على ما يبدو أن تعود ثانية لزيارة سقراط قبل أن يتجرع السم . إذ يقال لنا قرب نهاية المحادثة إنه بعد أن استحم سقراط استعداداً للحظة التنفيذ فإنهم « قد أحضروا له أطفاله - ولدان صغيران وولد كبير - وكذلك حضرت نساء العائلة ، وتكلم معهن سقراط وأعطى توجيهاته ثم دعى النسوة أن يذهبن إلى البيت وعاد إلينا ( أى إلى تلاميذه ) « لم تُذكر إكزانتثيب حتى بالإسم ، واكتفى بضمها ضمن نساء العائلة » .

تأين هذه الفقرة التي يصف فيها فيلو التلاميذ وهي «تفيض رقة وحنا . فيقول بينما كانوا يتحدثون فيما بينهم عن المصيبة الكبيرة التي حلت بنا . لأننا كنا نشعر بأنه كان لنا مثل الأب ونحن فقدها فقد كتب علينا أن نعيش بقية حياتنا كالإيتام»<sup>(٢٣)</sup> .

لم يعبر سقراط عن شيء من هذه المواساة لإكزانتثيب . فإذا عدنا إلى هومر لتقارن بين هذا الوداع الجاف وبين وداع هيكتور لأندروماخ في « الإلياذة » ذلك الوداع الذي يفيض بمشاعر الحب والإنسانية ، ولزال يؤثر فينا ويحرك مشاعرنا كأنه حدث بالأمس القريب ، فإننا نرى أن سقراط وأفلاطون كانا يقتقران إلى شيء ما . ففي المناقشات التي جرت عند الوداع في محاوره « فيثو » يظهر الفيلسوف وتلاميذه كأناس قادرين على أعمق المشاعر والأحاسيس ، لكن بالنسبة لأنفسهم فقط . ففي هذه المحاور وفي محاورات أفلاطون الأخرى لانجد أى تعاطف مع الرجل العادى أو المرأة العادية ، حتى لو كانت مثل إكزانتثيب ، التي أظهرت تقائيا لا نظير له .

المحاوران الرئيسان لسقراط في محاوره « فيثو » كانا رجلا من طيبة ، هما سيميئاس Simias وكيبس Kebes اللذان أحضرا الأموال اللازمة لعملية الهرب . وكان السؤال الأخلاقى المربع الذى يسيطر على جو النقاش مع سقراط يدور حول مبرر الانتحار .

الفيلسوف الحقيقى لابد أن يواجه الموت بشجاعة ورياسة جاش . وبهذا المعنى ، فعليه أن « يفرح بالموت » . لكن هل يصح أن يسعى الإنسان للموت قبل أن تأتى ساعته - أن يتخلى الإنسان عن رسالته ، وأن يهجر عائلته وتلاميذه - بعبارة أوضح . إن جندي قديم مثل سقراط لم يفهم هذا إلا متأخراً جداً . كيف يهرب جندي من موقعه أثناء المعركة ؟

يقول سقراط في بداية الحوار « إن الفلسفة هي أعظم أنواع الموسيقى » وفي محاوره « فيثو » فإن سقراط وأفلاطون « يعزفان موسيقى » « لكن دين معنى ، وإن كان الإنسان يحتاج إلى وقت للتخلص من سحرهما الذى يخدر الحواس hypnotic .

وقبل هذه الملاحظة بقليل ، فإن أفلاطون يتبها لها بلمسة جميلة ممتعة ، فيخبرنا بأن سقراط - يمشى وقته فى السجن - فى تحويل خرافات أيسوب Aesop fables إلى شعر غنائى .

يصرح سقراط بأن الانتحار يعد خطأ أخلاقيا بالنسبة لمعظم الناس ، لكن هذا لا ينطبق على الفلاسفة ، وهو يطرق هذه الفكرة طرقا خفيفا . يقول سيميئاس إن صديقه إيفانوس Evannos سأل عنه . فيقول سقراط « وبمه وقل إنه إذا كان تطلى بالحكمة

ورجاحة العقل فعليه أن يأتى ورأى بأسرع ما يستطيع « هنا يهدف سيمياس أذن به جيداً لهذه الدعوة الصريحة لكي يلتقى بسقراط فى الآخرة . ويقول إنه يعرف إيفانوس معرفة كافية تؤكد أنه « لن يأخذ بنصيحتك فى أقل القليل إذا كان بمقتوره أن يقاومها » .

ويسأل سقراط : أليس إيفانوس فيلسوفاً ؟ ويرد سيمياس « أظن ذلك » حينئذ يقول سقراط ، « إيفانوس يتبع نصيحتى ، وهكذا سوف يفعل كل إنسان له أى إهتمام يليق بالفلسفة » . فليس الفلاسفة المحترقون وحدهم ، بل كل إنسان له « إهتمام جدير » بالفلسفة سوف يسعى لوضع نهاية لحياته بأسرع ما يمكن !

وعندما يبلغ سقراط ذروة هذا العبث يتوقف ليضيف ، « ربما إنه لا يحتاج إلى أن ينهى حياته بنفسه ، لأنهم يقولون إن هذا محرم » من ثم يتوقف سقراط وقفه قصيرة عند دفاعه الواضح عن انتحاره ؛ ويعترف سقراط فعلاً . عند نقطة ثانية « أن هذه الكائنات البشرية التى يفضل لها أن تموت » ، أى الفلاسفة لا يمكن لهم أن يفعلوا شيئاً لصالح أنفسهم إلا بالتقوى أى ينتحروا « بل عليهم أن ينتظروا بعض الأشخاص الآخرين من فاعلى الخير للقيام بهذه المهمة وبهذا المفهوم ، يكون الاثنينون هم فاعلى الخير بالنسبة له .

بعد قليل يحاول سقراط أن يشوه هذا التميز البقيق فيقدم اعترافاً غريباً فيقول « ربما يكون معقولاً أن نقول إن الإنسان لا يجب أن يقتل نفسه حتى يجعل الرب ذلك أمراً ضرورياً مفروضاً عليه ، كما هو الأمر معى الآن »<sup>(٢٤)</sup> والظاهر أنه يريد أن يقول إن الانتحار يصبح مبرراً عند لحظة معينة وهذا يبرر له أن يموت وأن يرفض أى فرصة للهرب .

لم يوضع سقراط أمام « الضرورة » بل كان أمامه بديلان للإعدام . لكنه فضل الموت على فرصة متجددة للحياة . اختياره كان إرادياً ، ومن ثم كان معادلاً للانتحار ويتضح لنا من محاوره « فيلو » كيف كان شعور التلاميذ بخصوص هذا ، إلا أنهم كانوا شديداً الاحترام لاستانهم إلى الحد الذى منعهم من التصريح بذلك . لكنهم ضغطوا عليه . وحين فعلوا ذلك احتج سقراط بأن موت الفيلسوف ليس مصيبة تتطلب منه أن يتقبلها بهدوء وصقاء بل إنها الهدف الحقيقى لحياته . ثم يخبر سقراط تلاميذه ، « ليس من المحتمل أن يعى الآخرون أن هؤلاء الذين يتبعون الفلسفة رأساً لا يدرسون شيئاً سوى الموت وأنهم ميتون » .

ثم يواصل حديثه ، دون عناء وعلى القارئ أن يلاحظ - لكي يبرهن على افتراضه الغريب المشنوم « قد يكون من السخف ألا يشتاق الإنسان طول حياته لشيء قدر اشتياقه لهذا الشيء ثم ينزعج عندما يأتيه هذا الذي كان يشتاق إليه ويتدرب من أجله طول حياته » كان هذا أكثر مما يحتمله سيمياس ، رغم تبجيلة سقراط ، ضحك سيمياس وقال « بحق زيوس يا سقراط ، أنا لا رغبة لي في الضحك الآن ، لكلك أضحككني ، لأنني أظن أن الجماهير ، لو سمعوا ما كنت تقوله الآن عن الفلاسفة ، فسوف يقولون إنك محق تماما ، وسوف يوافقهم الناس في وطننا (أي في طيبة) على أن الفلاسفة يرغبون في الموت ، وسوف يضيفون إلى ذلك أنهم يعرفون جيدا أن الفلاسفة يستحقون الموت »<sup>(٢٥)</sup> .

ويرد سقراط بأنهم سوف يتكلمون بالحق دون أن يفهموا ما معناه الحقيقي . ثم يمضى في كلامه ليطور عقيدة أفلاطونية مألوفة نشأت في الأصل من قول فيثاغورث أو أورفيوس - تورية صوفية - تقول إن الجسد (Some) هو قبر الروح (Seme) . هكذا فإن الموت يحرر الروح من قبرها . لذلك يقول سقراط ، إن الروح « تحسن التفكير حين لا يشغلها شيء من شواغل ، السمع أو البصر ، أو الألم أو المتعة ، لكن أن تتواجد مع نفسها ، بقدر ما تستطيع . وأن تهجر الجسد ، وتتجنب بقدر الإمكان ، كل ارتباط أو اتصال بالجسد ، وأن تتطلق بعيداً نحو الحقيقة » .

ثم يسأل سيمياس المنتصر « روح الفيلسوف تحترق الجسد بدرجة كبيرة وتتجنبه وتجاهد أن تبقى وحيدة متحدة مع ذاتها ؟ » فيجيبه سيمياس بجفاء أو من باب أداء الواجب ، « واضح تماماً »<sup>(٢٦)</sup> « يتبع هذا إنه يتوجب على الفيلسوف أن يشتاق إلى الموت لأنه بمثابة تحرر الذات وتحقيقها ، وأن يسعى إليه بأسرع ما يمكنه ، لأنه الباب المؤدى إلى صفاء الرؤية و - أخيراً - إلى المعرفة الحقيقية .

هذه هي الرسالة التي تحملها محاوره « فيثو » . إنها نشوة روحية صوفية ذات مستوى رفيع ، لكننا لا يمكن أن نتركها دون وضع ملاحظة بسيطة يفرضها الإدراك العام . فقد يكون امتداح الموت عقيدة سقراطية أم لا ، لكنه بالتأكيد عقيدة أفلاطونية تبعا لما نعرفه من محاوراته الأخرى وبالذات « الجمهورية » حيث يحصر تعليم الديالكتيك في دائرة الذين يمكنهم أن يتخلوا عن أبصارهم وأذانهم وعن حواسهم الأخرى لكي يرتقوا إلى مستوى الكائن النقي . لكن تبعا للمفاهيم الفيثاغورية ، فإن هذا لا يتحقق إلا عن طريق الموت .

بل إن أفلاطون لم يأخذ هذه النزعة الصوفية منخذ الجد . وإلا لحق عليه أن يتبع النصيحة التي وضعها على لسان سقراط وأن يلحق به في طريق الموت بأسرع ما يمكن ، ليشاركه تلك الرؤى السماوية المباركة . لكنه بدلاً من ذلك فعل ما يفعله ابن البلد العاقل ، أي هرب أفلاطون من أثينة بعد المحاكمة خشية أن يتم القبض عليه ضمن موجة القمع ، ثم عاد إلى أثينة عندما هدأت الأمور ، وأنشأ أكاديميته ، وقضى أربعين عاماً في أثينة يكتب محاوراته .

## الفصل الخامس عشر

### كيف كان يمكن لسقراط أن يحصل على البراءة ؟

لو كان سقراط يريد التجربة - أعتقد - أن طريقه للحصول عليها كانت سهلا . فرغم الشهرة العظيمة التي يتمتع بها المدعى الرئيسى ، ورغم ذكرى ديكتاتورية الثلاثين التي ما زالت ماثلة حية في الأذهان فإن المحكمة ، كما رأينا ، كانت مترددة في إصدار قرار الإدانة . والسبب ، فى اعتقادى ، أن إجراءات المحاكمة كانت تسير فى خط معاكس للقانون وللتقاليد الأثينية . فكل الذى جمعناه ضد سقراط يمكن أن يكون دليلاً قوياً على عمق الخلاف بين سقراط وبين أثينة . لكنه يعجز أن يقيم قضية من قضايا المحاكمات الإجرامية .

حين قامت أثينة ، بمحاكمة سقراط ، فإنها لم تكن صادقة مع نفسها . فالفارقة والعار فى محاكمة سقراط أن مدينة اشتهرت بحرية الكلام قامت بمحاكمة فيلسوف لم يرتكب ذنباً سوى ممارسة هذه الحرية . لم يكن فى أثينة قوانين ضد الأجانب وضد الفتنة No Alien and Sedition Laws ولم يكن فى أثينة ستار حديدى مثل قانون الهجرة المسمى Mc Carran - Walter immigration act لمنع الزائرين نوى الأفكار المشبوهة With suspect ideas . ليس هناك شيء أكثر غرابة بالنسبة لأثينة من محاكمة سقراط ، وهذا ما نعرفه من عبارات الفخر التى قالها بريكليس فى خطبة الجنازة التى كانت تعلن ترحيبها بمدينة مفتوحة وعقل مفتوح .

لم يكن لدى أثينة لجنة للبحث عن النشاط المعادى . فى محاكمة سقراط كانت أثينة غير أثينية ، بعد أن أصابها الزعر من جراء الهزات السياسية الثلاثة التى وقعت فى سنتى ٤١١ ، ٤٠٤ ق.م ضد الديمقراطية ثم هددتها ثانية سنة ٤٠١ . هذه الأحداث تساعدنا فى تفسير الأسباب التى أدت إلى محاكمة سقراط ، لكنها لا تبرر هذه المحاكمة .

تتضمن مصادر سقراط محاكمة للفكر . وكان هو أول شهداء حرية التعبير وحرية التفكير . ولو أن سقراط أدار دفاعه على أنها قضية خاصة بحرية التعبير واستشهد بالثقافة الأساسية للمدينة ، لاستطاع بسهولة أن يحول المحكمة المضطربة إلى صالحه . لسوء الحظ أن سقراط لم يستشهد أبداً بحرية التعبير . ربما كان أحد الأسباب التي منعت من الاعتماد على هذا الخط في دفاعه أن انتصاره سوف يكون انتصاراً للبداي الديمقراطية التي يحتقرها . وكانت تيرنته سوف تؤكد صحة موقف أثينا .

دعونا نبدأ نقاشنا بنظرة جديدة إلى قرار الاتهام . ونحن نستند في معرفتنا بقرار الاتهام إلى مصادر ثلاثة قديمة . أحدها موجود في محاورة « الدفاع » ، حيث يوضح سقراط الأمر بقوله « إنه يدور حول الموضوع على النحو التالي : إنه ينص على أن سقراط مجرم لأنه يفسد الشباب ولا يؤمن بالآلهة الدولة ، لكنه يؤمن بكائنات روحية أخرى »<sup>(١)</sup> . يقدم زينوفون أيضاً في « مذكراته » نصاً مطابقاً تقريباً لهذا النص وكذلك ديوجين لايرتس في كتابه « حياة سقراط » *Life of Socrates*<sup>(٢)</sup> . إذ يصرح الأخير بأن المؤرخ فافورينوس Favorinus قد وجد الأصل في أرشيف أثينا في عهد الامبراطور هادريان في القرن الثاني الميلادي .

إن قرار الاتهام يحتوى بندين متماثلين في الغموض . فلم يشتمل قرار الاتهام على ارتكاب أي أفعال ضد المدينة . والشكاوى هي ضد تعاليم سقراط ومعتقداته . لم يذكر أبداً في قرار الاتهام - أو في المحاكمة - أنه أتى فعلاً صريحاً لتدنيس المقدسات أو تحقير آلهة المدينة أو أي محاولة أو مؤامرة للإطاحة بالمؤسسات الديمقراطية . لقد حوكم سقراط من أجل أقواله وليس لأى شيء فعله .

إن أضعف جوانب الدعوى التي قامت عليها المحاكمة أن سقراط لا يتهم أبداً بخرق أي قانون محدد من القوانين الخاصة بحماية ديانة المدينة أو مؤسساتها الديمقراطية . وهذا أمر محير في أدب القرن الرابع ق.م المعروف بثرائه . إن الخطابة القانونية في أثينا - والتقارير التي لدينا مأخوذة من قضايا اشترك فيها ليمسياس وديموستين ، و « محامون » آخرون كانوا يكتبون فيها الخطب لطرف أو لآخر - وفي هذه الخطب نجد نص القانون الذي أقيم الاتهام بناء عليه .

ونحن نعرف من فقرة في كتاب « الخطابة » لأرسطو بعد محاكمة سقراط بجيلين أنه كان يمكن الاستشهاد بالقانون غير المكتوب أو « القانون الأعلى » *higher law* .



« أو قانون الانصاف equity » فى الدفاع باعتباره تجسيد « العدالة التى تتجاوز أى قانون مكتوب»<sup>(٦)</sup> لكنه باستثناء محاكمة سقراط فإننى لم أتمكن من العثور على دليل يؤيد أن القانون غير المكتوب كان يستخدم كأساس للاتهام . مع ذلك فالغريب أنه لا سقراط ولا أحد من المدافعين عنه تقدم بهذا واتخذة حجة ضد الاتهام .

وفيما يختص بالاستخفاف بالمقدسات ، فإن موقف سقراط يتسم بدرجة من الغموض تماثل غموض قرار الاتهام . فهو لم يتعرض أبداً لمناقشة التهمة الموجهة إليه بعدم احترام آلهة المدينة أو الإيمان بها - الفعل اليونانى المستعمل nomizein ، له معنيان وبدلاً من مناقشة الاتهام فإنه استدرج ميليتوس المظلم العقل كى يتهمه بالاحاد atheism<sup>(٧)</sup> وهى تهمة كان من السهل عليه أن ينقضها . لكنه لم يكن هناك قانون فى أثينة ضد الإلحاد قبل المحاكمة أو بعدها . والواقع ، أن المكان الوحيد الذى نجد فيه هذا القانون المقترح هو محاورة « القوانين » لأفلاطون . وفى هذا الصدد نجد أن أفلاطون كان استثناء ضد التسامح الذى اظهرته الوثنية إزاء المذاهب المختلفة والتكهنات الفلسفية حول الآلهة . لأن الوثنية كانت ترى الآلهة فى كل مكان ، ومن كل نوع ، فكانت متسامحة بطبيعتها ولا تستطيع فرض عقيدة بيئية متعسفة . ووفرت بسهولة مجالاً واسعاً للتأويلات اللاهوتية . وفى أحد أطراف المنشور نجد فكرة بسيطة هى التشبيه أو تجسيد الصفات البشرية anthropomorphic والإيمان الحرفى بالآلهة . وفى الطرف الآخر نجد فكرة تحول الآلهة عند الفلاسفة السابقين على سقراط إلى مجرد تشخيصات - أو استعارات - للقوى الطبيعية أو للأفكار المجردة .

كانت الآلهة تتخفى فى الهواء ، والنار ، والماء ، والأرض . فالميثولوجيا الكلاسيكية كانت تسمى هذه التحولات الميتافيزيقية بأسمائها لتوائم آلهتهم المحليين aboriginal divinities - الفوضى الكائنة منذ الأزل ، the primordial chaos وكرونوس Kronos ( اتحد فيما بعد مع كرونوس أو الزمن Time ) يورانس Uranus ( السماء the sky ) والأرض Mother Earth كان الانتقال من لاهوت الطبيعة إلى فلسفة الطبيعة انتقالاً سهلاً ، وكان من الصعب أن نرسم خطاً يفصل بينهما .

إنها عقيدة التوحيد التى أتت بالتعصب إلى العالم ، وحينما أنكر اليهود والمسيحيون إضفاء القداسة على أى إله آخر غير إلههم ، هوجموا واتهموا بأنهم ملحدون أو كفرة atheos أو "godless" . وهذا يفسر لنا - إذا استعرتنا عبارة

نوفاليس Novallis في وصف اسبينوزا - كيف إن إنسانا يهوديا مسيحيا منتشيا بالإيمان بالله « God - intoxicated » مثل القديس بولس يمكن أن يوصف بأنه ملحد من قبل الوثنيين المتعصبين والساخطين .

إن كلمة atheos ذاتها كان لها في العصر الكلاسيكي القديم رنيناً مختلفاً عن عصر المسيحية . فالكلمة لم تظهر في هومر أو هزiod Hesiod . ولم تظهر حتى القرن الخامس ق.م ، في شعر بندار وفي التراجم اليونانية ، حيث تعني « godless » كافر أو « ungodly » في اللغة الدارجة حتى أننا لازلنا نستعمل هذه الكلمات لوصف الذين لا قانون لهم والمنحطين أخلاقياً . والكلمة الإغريقية قد تعني أيضاً من تخلت عنه الآلهة ، أو أصابته لعنتهم<sup>(٥)</sup> .

لو كان سقراط عرضة للمحاكمة من أجل ما نسميه الإلحاد ، إذن لمت محاكمته قبل ذلك بربع قرن ، في سنة ٤٢٢ ق.م حين صوره أريسطوفانيس في مسرحية « السحب » بأنه قام بتعليم الوغد سترسياديس الذي كان يتلف على خداع دائنيه عن طريق اتقانه لتعاليم سقراط الجديدة القائلة بأن زيوس لا وجود له وأن الآلهة الحقيقيين هم « Chaos, Respiration, and Air »<sup>(٦)</sup> من ثم فإنه يستطيع أن يخلف وعوده وأن يرفض ديوته بون خوف من عقاب الآلهة .

لو كان الأثينيون يتأثرون بالطعن في الآلهة ، لحملوا سقراط بل وأريسطوفانيس إلى السجن . بل إنهم بدلاً من ذلك أعطوا أريسطوفانيس جائزة وضحكوا على هذا الرجل القوي الساذج حينما تحدى سقراط بسؤاله : إذا لم يكن زيوس موجوداً فمن أين يأتي المطر ؟ « ويعد أن استنار عقله يعترف استرسياديس في خجل بأنه كان يظن أن المطر هو نتيجة تبول زيوس على الأرض من خلال غريبال ! هذه اللغة قد تصدم القارئ الحديث المحتشم لكنها الترجمة الحرفية لعبارة dia Koskinou aurein سطر ٣٧٢ . الكلمة الأخيرة تشتبك في الأصل مع كلمتنا urinate يتبول ، وكلمة Koskinon هي غريبال . يظهر أن الإله الأكبر كان يستخدمه كمبولة عن طريق الخطأ

من الواضح أن أريسطوفانيس يستخدم هذا بمثابة نكتة القصد منها أن تجعل المشاهدين يشعرون بتفوقهم في الوعي على هذا الريفي استرسياديس . وهذا يكفينا لإثبات أن الكفر وعدم احترام الآلهة لم يؤثر في أثينة أو يصدم مشاعر الأثينيين . و لو كان ذلك يؤثر فيها ، لوقع أريسطوفانيس بل ويوريديس « الصارم » في كفره أيضاً . في مأزق :

أما عن سقراط ، فإن الكوميديا تصل إلى نهايتها عندما يعود استرسياديس ومعه جماعة من الغوغاء لاشعال النار في « دار الكفر Thinkery » التي يقوم فيها سقراط بتعليم تلاميذه أن زيوس كإله لا وجود له . وقد وقع سقراط وأمسكت به ألسنة اللهب فراح يصرخ ويستغيث ، « إني أخشع » في حين أخذ استرسيادس يصيح فرحاً بالنصر .

فلأى غرض كنت تهين الآلهة !

ونستطلع أسرارهم حول مساكن القمر ؟

ثم يجرّض السوقة ضد سقراط وتلاميذه قائلا :

اضربوهم ، اضربوهم ، دون رحمة ، من أجل أسباب كثيرة .

لكن الأهم أنهم جدفوا على الآلهة !<sup>(٧)</sup>

لو كانت أثينة مقراً للمتعصبين ، لخرج المتفرجون من المسرح وأندفعوا إلى بيت سقراط وأشعلوا فيه النار ، لكن هذا لم يحدث . وبدلاً منه ، خرج المتفرجون - ولعل سقراط كان بينهم - وهم غارقون في الضحك ، ولم يبق أحد منهم بتدبير تهم الكفر أو الهرطقة أو التجديف .

باستدراج ميلتوس كي يدعوه ملحدًا ، تفادى سقراط التهمة الحقيقية في قرار الاتهام الذي لم يتهمه بانكار زيوس وآلهة الأوليمب ، أو عدم الإيمان بالآلهة عموماً . بل « اتهمه بعدم الإيمان بالآلهة المدينة » .

كانت هذه التهمة عند قدماء الإغريق جريمة سياسية ، جريمة ضد آلهة المدينة الحرة Polis أثينة . هذه نقطة حرجية أيضاً أغفلها الباحثون غالباً . ما الذي يعنيه قرار الاتهام بعبارة « آلهة المدينة » ؟ لقد أمدنا زينوفاي في « مذكراته » بأحد المفاتيح التي تساعدنا لفهم هذا المعنى . إنه يذكرنا مرتين بأن سقراط عندما سئل كيف يسلك الإنسان بالتقوى تجاه الآلهة فإنه استشهد بقول كاهنة ديلفى The Priestess of Delphi « اتبعوا نواميس *nomos* المدينة ، هذه هي طريقة التقوى »<sup>(٨)</sup> .

الناموس يعنى التقليد أو الشريعة . قد نشأ هذا الناموس عن طريق التقليد أو فيما بعد عن طريق التشريع . هذه هي الرؤية الإغريقية النموذجية . المدينة هي الدولة

- والدولة تحدد الآلهة التي تختصها بالتبجيل والدولة تنظم الطقوس الدينية - والشعائر ، والمعبود ، والأضاحى ، والمهرجانات . كانت الديانة وظيفية اجتماعية أو مدنية civic function أى انعكاساً لطرق الحياة المحلية وتقائدها .

وينص قرار الإدانة على أن سقراط خرج على نواميس المدينة . لكنه لم يحدد المعتقدات التي رفض سقراط أن يشاركهم فيها . لم يقدم لنا أفلاطون أو زينوفون أى إجابة واضحة ربما لأن هذه الإجابة سوف تزيد من ثقل التهمة وتضعف من دفاع سقراط .

وفى معجم أوكسفورد الكلاسيكى نعثّر على مفتاح قد يساعدنا فى فهم عبارة «آلهة المدينة» وذلك فى مقال عن هيفاستوس Haphestus إله النار وخاصة نار الحدادة . من ثم يقول معجم أوكسفورد أن هيفاستوس « كان عند الإغريق هو إله الحرفيين وهو نفسه حرفى مقدس a divine craftsman » .

وفى ذات مرة قال الفيلسوف زينوفانيس xenophanes الذى سبق سقراط أن الناس يصورون الآلهة على صورتهم هم . فأهل أثيوبيا يصورون آلهتهم بشعر مجعد ( مككت ) curly hair والكيلتيون Celts يصورون آلهة لها شعر أحمر . وقد ظل هذا الميل فى الحرف المختلفة ، فالحداد يصنع آلهة على صورته هو ليكون الإله الراعى له . وكان توزيع طائفة الهيفاستوس فى دول المدن الإغريقية يحكمه تقدم الميتالورجيا أى علم المعادن وتقدم الصناعة . ويقرر معجم أكسفورد أنه كان « محصوراً من الناحية العملية فى أكثر المناطق تقدماً فى الصناعة ، والتي كانت ظاهرة جداً فى أثينة » .

تتسم أثينة بتركيز الحرفيين فيها ، وتعتمد إلى حد كبير فى معيشتها على منتجات الحدادة وقمائن الطوب الأحمر ، فكان من الطبيعى أن تضم أثينة هيفاستوس « بين آلهة المدينة » إن بروز هيفاستوس كإله أثينى يتبين من ظهوره المتكرر على رسوم الزهريات كما يوحى معجم أكسفورد ، « من النصف الأول من القرن السادس » وفى هذا القرن ذاته أخذ الحرفيون والتجار فى اكتساب المساواة السياسية . وأخذت طائفة هيفاستوس فى النمو مع تطور النظام الديمقراطي . فالمعبد الباقي من القرت الخامس المسمى بمعبد ثيزيون Thesion كان معبداً حقيقياً لهيفاستوس ، ويطل هذا المعبد من فوق تل منخفض على منطقة الأجورا أو المجلس<sup>(١)</sup> .

أما الربة الراحية لأثينا ( المدنية ) ، طليعة الآلهة فهي « أثينا Athena » ، ربة الحكمة ، المولودة مباشرة من رأس الإله زيوس . يظهر هيفاستوس فوق الزهديات الأثينية ليساعد كلحدى القابلات في عملية الولادة .

كانت هناك عبادة عامة بين جميع الأثينيين لربات هومر . لكن الآلهة وحتى الآلهة العظيمة كانت تعبد تحت أشكال وتسميات مختلفة في مختلف المدن . هذه التسميات الخاصة ، مثل الآلهة الصغرى ، كانت موضوعاً لعبادات اجتماعية خاصة ، وكانت ترمز إلى شخصية المدينة . ففي أثينا مثلاً ، كانت بالاس أثينا Pallas Athina تعبد ليس فقط كربة الحكمة ولكن أيضاً بوضعها راعية للفنون والحرف . لأن الحكمة – Sophia – كانت في الأصل تعني ليس مجرد الحكمة بمعناها الذي نعرفه ولكن تاتت تعني مبادأة خاصة أو معرفة خاصة ، سواء كانت في تشكيل المعادن ، أو في نسج الملابس أو علاج المرضى .

لكن سقراط يتحدث بازدراء عن الحرفيين والتجار الذين أخذوا يلعبون دوراً كبيراً في المجلس وفي المؤسسات الديمقراطية الأخرى بالمدينة . وكما رأينا فإن المجتمع الذي كان يعجب سقراط هو مجتمع اسبرطة ، حيث كان سادة الأرض المعاربون يحرمون التجار والحرفيين من حق المواطنة . وكان عدم الاعتراف بالربة المنبتة في دول المدن الإغريقية والرومانية يعني عدم الإخلاص للمدينة .

تقدم لنا مسرحية « الأورستيا » لاسخيلوس – كما أعتقد – مفتاحاً آخر أغفله الباحثون يمكن أن يوصلنا لما تعنيه عبارة « آلهة المدينة » إن « الأورستيا » هي آخر وأعظم أعمال اسخيلوس ، والثلاثية الإغريقية الوحيدة الباقية ، قد انتجت في سنة ٤٥٨ ق.م ونالت الجائزة ، قبل موت مؤلفها بعامين . وكان هذا قبل نصف قرن من محاكمة سقراط . والثلاثية تمثل قمة إفريست بالنسبة لفن التراجيديات قديماً وحديثاً . وحتى أسوأ الترجمات لا تستطيع أن تخفي عظمتها بصورة كاملة أو تعجز عن نقل قوتها إلى القارئ . وهي تحتاج إلى شيء من الاستطراد من أجل القارئ غير الملم بموضوعها .

فالقصة الأسطورية التي بنى عليها اسخيلوس مسرحيته ظهرت لأول مرة عند هومر في « الأوديسا » على أساس أنها حكاية معروفة<sup>(١٠)</sup> . ليس هناك طريق لمعرفة الفجوة الثقافية التي تفصل بين عهدي هومر المتقدم وبين حضارة أثينا أفضل من

وضع نص هومر ونص اسخيلوس جنباً إلى جنب والمقارنة بينهما ، وسوف نجد أن البعد الأخلاقي والسياسي بينهما بعداً شاسعاً .

يقدم الهيكل الأساسي للقصة ، طبعاً ، على أن أجاممنون قد قُتل عند عوبته من حرب طروادة إلى مسينا Mycenae ، قتلت زوجته كليتمنسترا هي وعشيقتها ايجيست ، الذي كان يتولى الحكم أثناء غيبة الملك الطويلة . يعود أوريسست ابن أجاممنون ، والوارث الشرعي ، لينتقم لموت أبيه ويسترد العرش بقتل أمه وعشيقتها . هومر صاحب المادة الحقيقية للقصة ، وحكمه الأخلاقي على أوريسست هو استحسان الفعل . ففي الكتاب الأول من « الأوديسيا » ، تنظر الربة أثينا إلى أوريسست باعتباره نموذجاً للابن الوفي بسبب انتقامه لأبيه . أما أن أوريسست قتل أمه من أجل الانتقام لأبيه فلا يشار إليه إلا في الكتاب الثالث ، وبطريقة عابرة ، إذ يقول هومر إن أوريسست بعد أن قتل مغتصب عرش أبيه إيجيست أقام احتفالاً جنازياً لأمه وعشيقتها<sup>(١١)</sup> . أما جريمة قتل الأم فقد أخذت كأمر مسلم به ، لقد صرف النظر عنها ، بكلمة واحدة ، باعتبارها « مكروهة » هكذا بعد أن تخلص بسهولة من جريمة قتل الأم يكتب هومر عدة فصول مركزاً الاهتمام على السفن المحملة بالهدايا التي أرسلها العم منيلاوس إلى ابن أخيه أوريسست لإقامة الاحتفال الجنازى funeral feast . هذه هي النهاية السعيدة لقصة هومر . لم تأت ربات الانتقام لتطارد الابن من أجل قتل أمه ، لأن المسألة بالنسبة للشاعر ولستمعية كانت مجرد صراع داخل عائلة ملكية من أجل العرش ، وهو أمر مألوف جداً في العائلات الملكية . لقد تخلص الوارث الشرعي من مفتصب « غير محارب umwariike" usurper" ، وقد حماه هذا اللقب . ففي جحيم القتال ، ينتصر المحارب الأفضل .

لكن ما يهمنا هنا ليست المسائل الأخلاقية والجمالية ، وإنما السياسة . الجانب السياسي في « الأوريسستيا » أغفل ولم ينتبه إليه أحد إلا في النادر . لقد حول الشاعر اسخيلوس أسطورة قديمة إلى احتفال بمؤسسات الدولة في أثينة . قابيل الأعظم للأورستيا هو الديمقراطية الأثينية . فاليوم الذي حارب فيه اسخيلوس من أجل الديمقراطية ضد الفرس في معركة ماراثون إذا قدر لنا أن نصديق الرباعية الرائعة التي على شاهد قبره كمرثية – هو أزهى أيام حياته وأمجدها ، هو الإنجاز الذي رغب أن يذكره الناس له أعظم من أي شيء آخر .

ذلك الحب ذاته الذي يحمله الشاعر لموطنه أثينة نجده يتعكس بقوة في مسرحياته وقد وجد أدور تعبير له في « الأورستيا » . في إحدى النسخ القديمة ، جرت محاكمة أوريست في النهاية أمام محكمة من آلهة الأوليمب . لكن في نص اسفيلوس فإن الصراع المضمنى الذى كان يعذب أوريست قد وجد له حلا في محاكمة أمام محكمة أثينة من المحلفين أو dikastery أو ، تمشياً مع أسلوب القرن الخامس . فالعدالة يمكن الوصول إليها عن طريق المناظرات الحرة والمنظمة بعد سماع الحجج المتصارعة . أما القرار فقد تركوه ، كما نقول ، ليس لصوت الآلهة Vox dei - لكن لصوت الشعب Vox populi . لقد انقسمت المحكمة نصفين ، واضطرت الربة أثينا ذاتها أن تتدخل وتقلب التعادل . لقد أعطت صوتها للبراءة ، فأرست تقليداً في أثينة ، أن التعادل يعنى البراءة .

أما ربات الانتقام the furies اللاتى اتهمن أوريست في المحاكمة ، وطالبن أن القاتل يقتل ، إذ لا يمكن التكفير عن الدم إلا بالدم . لكن المحاكم الأثينية كانت معتادة على النظر إلى الملبسات التى تدمو إلى تخفيف العقوبة ، وأن تميز في قضايا قتل الأمهات - مثل قوانينا - بدرجات مختلفة للذنب والعقوبة بين جرائم القتل العمدى مع سبق الإصرار . هذا هو العدل كما عرفوه وطبقوه . وقد تبدو المحصلة النهائية للقارئ الحديث بأن المسألة كانت مجرد تصويت من أجل الرحمة . لقد وقع أوريست في صراع ليس له حل بين واجبات متعارضة ، وقد تحمل المعاناة الشديدة وبدرجة كافية .

وفى المشهد الأخير تحتم على ربات الانتقام الغاضبة أن تهدأ وأن توافق على هذا الفقه القانونى المتحضر . لقد نجحت أثينا فى اقناعهم بقبول الهزيمة . ومكافأة لهم قدمت لهن معبداً جديداً على منحدرات الأكروبوليس ومنحتهن اسماً جديداً ، لقد تحول اسم ربات الانتقام furies إلى آلهة الرحمة . Eumenides - وهى آلهة رشيقة ، باسمة وعطوفة . وتنتهى المسرحية بموكب مدنى يرافقهن حتى مزارهن الجديد . إذ « لم يعدن الآن » حسب التعبير القديم الوارد فى نبذة المسرحية ، « أرواحاً غاضبة ولكن أرواحاً مباركة » للمدينة .

وتنتهى المسرحية بتكرير اثنين من الربات تكريماً خاصاً . وهذه هى ذروة الرسالة السياسية التى تحملها الأورستيا . إن أثينا ربة الأوليمب ، وربة الإغريق جميعاً ، تعزى الفضل فى انتصارها على ربات الانتقام إلى اثنين من « آلهة المدينة » أى مدينة أثينة هما بيثو Peitho ، التى تجسد القناع فى صورة ربة ، وزيوس أجوراىوس ، أو زيوس

إله المجلس ، أى الإله الحارس للمناظرات الحرة فى المدينة . وهما يجسدان المؤسسات الديمقراطية فى أثينة .

الربة أثينة تطلب من ربات النعمة *Furies* أن يعترفن بعظمة وجلال الربة بيثو ، ومن ثم فإن ربات النعمة المغرورات المتغطرسات ، التى تمثل قوى العذاب الجهنمية القديمة ، ربات العالم السفلى ، التى دأبت على تحدى السلطة حتى لو كانت سلطة ربات الأويمب وكانت تعتبر الليل *Night* أمهن ، تحتم عليهن أن يعترفن ويقصدسن إلهة جديدة وهى ، الإقناع *Persuasion* ، كرمز لتحويلهن ، وعندما يفعلن هذا ، تعلن أثينا أن هذا هو أيضاً انتصار زيوس أجورايوس *Zeus Agoraios* . وقد يلقي هذا أضواءً جديدة على معنى عبارة « آلهة المدينة » التى وردت فى قرار محاكمة سقراط . فقول هذه الآلهة المدنية *Civic divinities* ، لم يعرفها هومر<sup>(١٢)</sup> . وإله الآخر هو زيوس فى قناع جديد لم يكن مستمعو هومر الأريستوقراطيون يستطيعون فهمه .

فى أثينة القرن الخامس تطورت بيثو حتى صارت ربة مدينة الديمقراطية . رمز لانتقال سلطة الحكم بناء على موافقة الشعب *a civic goddess of democracy* واجماعه ، وهو ما يتحقق عن طريق المناقشة والإقناع . وكانت مكانتها السياسية الرفيعة تنعكس فى المسرح الأثينى . فقد كتب يوارا *C.M. Bowra* يقول « لقد استمد الشعر الأتيكى شخصيته المتفردة من الديمقراطية الأثينية ذاتها . فقد كانت التراجيديات تؤدى فى وقار دينى ... أمام جمهور عريض يتميز بالذكاء المذهل والقدرة على النقد . وكان هذا الاحتفال حدثاً جماهيرياً بالمعنى الكامل للكلمة »<sup>(١٣)</sup> .

وتحويل بيثو إلى تشخيص لربة مدينة للإقناع ، إنما يعنى أن الأثينيين كانوا يعيدون تشكيل ديانتهم بل وأساطيرهم أيضاً لكى تتلائم مع الأفكار الديمقراطية فى القرن الخامس . بل وأعلنوا ، على قول حد ذلك الرحالة القديم المشهور بوسانيوس *Pausanias* أن طائفة ربة الإقناع تأسست أولاً على يد ثيسيوس *Theseus* أول ملك أسطورى لأثينة<sup>(١٤)</sup> . هذا النسب الجليل لا يتفق طبعاً وواقع التاريخ الحقيقية .

ربما يكون أهم المراجع الذى يلفت نظرنا للربة بيثو فى المسرح الأثينى هو مسرحية « الضفادع » لأريستوفانيس سنة ٤٠٥ ق م ، أى قبل محاكمة سقراط بست سنوات وفى هذه المسرحية عرض أريستوفانيس على خشبة المسرح مناظرة بين اسخيلوس ويوربيدس تجرى بينهما فى هاديس *Hades* أى عالم الموتى ، حيث يقذف



اسخيلوس ويوريديس كل منهما الآخر ببيت من الشعر عن الاقتناع من مسرحيات بعضها مفقود الآن . هذه المناظرات كانت مألوفة وإلا ما كان الجمهور قد استمتع بهذه المسائل التي تناقشها .

يبدأ يوريديس ببيت من مسرحية مفقودة كتبها حول أنتيجون وفيها يتحد الاقتناع persuasion بالمنطق logos ، أى الكلام الملل أو المقتنع reasoned speech يقول يوريديس أن ربة الاقتناع لا تحتاج إلى مزيح سوى المنطق logos ثم يضيف أن «مذهبها موجود في طبيعة الإنسان» .

ويرد اسخيلوس على يوريديس ببيت من مسرحية Neobe المفقودة ، التي قال فيها أن الموت وحده هو المانع للاقتناع Persuasion . بل أن أريسطوفانيس الذي كان يتهم على كل شيء وجعل ديونيسيوس نفسه هدفًا لسخرية الخشنة في ذات المسرحية ، لم يتهم . أبداً على الاقتناع . وكان هذا من المؤكد هو أعظم تقدير من الجميع لبيثو Pelitho .

ويعد جيل من الزمن نجد ديموستين وإيسوكراتيس – وهما أعظم أساتذة الخطابة في القرن الرابع ، يضعان بيثو بين « آلهة المدينة » ويشيران إلى الذبائح التي تقدم تكريماً لها في كل عام<sup>(١٥)</sup> وقد أقيم تمثالها بالقرب من الأكروبوليس Acropolis<sup>(١٦)</sup> وهناك نقش قديم يخبرنا بأن كاهنة بيثو لها مقام خاص لتكريمها في معبد الإله ديونيسيوس . وقد خلدها عن طريق النحت الفنانان براكستيلز Praxiteles وفيدياس<sup>(١٧)</sup> ومن المهم أن نعرف أنه لا يوجد أى ذكر لبيثو كإلهة عند أفلاطون أو زينوفون<sup>(١٨)</sup> . فقد كان من الصعب عليهما أن يحترما إلهة مدنية للديمقراطية التي يرفضانها – فازدراء أفلاطون للإقناع والخطابة كما كانت تمارس في دولة ديمقراطية يلخصها فيديوس في المحاوررة المسماة باسمه حيث يقول « لقد سمعت أن الشخص الذي يريد أن يكون خطيباً ليس محتاجاً لأن يعرف ما هي العدالة حقاً ولكن الذي يبدو عدلاً عند الجمهور الذي يصدر الحكم ، ولأما هو حقاً أو ما هو نبيل ما ، ولكن ما يبدو كذلك » . ثم يضيف في سخرية مريرة إن « الإقناع يأتي مما يبدو أنه حقيقي ، وليس من الحقيقة »<sup>(١٩)</sup> بالطبع يمكن للخطابة أن تكون مضللة كما هي أداة استنارة . والشئ نفسه يصدق على الفلاسفة ذاتها . وإلا فلماذا يختلف الفلاسفة في أغلب الأحيان بقسوة – مع بعضهم بعضاً ؟ ولكن ما هي الطريقة الأفضل للوصول إلى الحقيقة غير النقاش الحر ؟

كم كان يمكن إسقاط أن يستجد بالرية بيثو والإله زيوس بطريقة فعالة في نفاعه ! لأن معاقبة فيلسوف من أجل آرائه ليس طريقاً صائباً لتكريم ربة الإقناع أو الإله زيوس الذى يرمز إلى حرية المناقشة ويقوم على رعاية هذه الحرية فى داخل المجلس ، هذه هى آلهة المدينة ، فلو أن سقراط قد استجد بهم ، لضمنوا له الحماية أيضاً .

كان زيوس أجورايوس هو الإله الحارس The tutelary divinity الذى يقف فى ساحة المجلس agora ، حيث تجرى عملية اتخاذ أهم القرارات المتعلقة بشئون الحكم . إن المفزى السياسى لهذا التقدير الرمضى الذى قدمته الربة أشيئا لزيوس أجورايوس كان مفقوداً فى أغلب الترجمات . فهو يترجم أحيانا بمعنى زيوس إله السوق zeus of the market مثل هذا - ويؤسفنى أن أقول - موجود فى ترجمة جليبرت مورى للأورستيا . حيث تقول الترجمة « إنه زيوس صاحب الكلمة العليا فى السوق لكن الانتصار النهائى فى الأورستيا<sup>(٢٠)</sup> » zeus , whose word is in the Mart, prevailed . ليس له أى علاقة بالسوق . إنه يتعلق بالأجورا أى المجلس الذى يجتمع فيه الناس . إن معجم ليدل سكوت يصف زيوس أجورايوس بأنه « الحارس للاجتماعات الشعبية » وهذا الاستدلال السياسى يؤيده رأى فارنل Farnell فى كتابه « عبادات النول الإغريقية » ، حيث يقول إن زيوس أجورايوس كان هو « الإله الذى Cults of the Greek States يتراس الاجتماعات والمحاكمات ، وطبقاً لاسخيلوس ، فإنه هو الذى كافأ أوريسست بالانتصار فى محاكمته على قتل أمه »<sup>(٢١)</sup> .

أول الإشارات إلى زيوس أجورايوس جاءت فى هيرودوت ، حيث نقرأ أن أحد الطفلة المستبدين قتله شعبه الثائر رغم أنه لجأ إلى مذبح زيوس أجورايوس ، لا شك من ناحية العقيدة أنهم لن ينتهكوا قداسة إله يرمز إلى الحريات التى انتهكها هو نفسه . فكلمة agora قد تعنى طبعاً الاجتماع ، أو السوق . ولكنها حتى فى هومر كانت تعنى بالفعل مكان الاجتماع أو المحاكمة<sup>(٢٢)</sup> . وقد أخذت الكلمة معنى السوق فى زمن متأخر ، ربما لأن سوقاً نمت وتطورت حول مكان الاجتماع . وبالمثل ظهر نوعان مختلفان من الآلهة يطلق عليهما اسم agoraios . لكن إله الاجتماع كان هو زيوس ، أما إله السوق فهو هيرمس هذا الفارق نفسه يوضحه معجم Chantaine's Dictionaire etymolo-<sup>(٢٣)</sup> gique de la langue grecque

وفى أثينة كان هناك أيضا جولايس *zeus Boulaios* بمثابة الإله الحارس لمجلس المدينة ، *council* أو *boule* . وطبقا لما يقوله يوسانياس<sup>(٢٤)</sup> ، فإنه كان على جانبيه تمثالان آخران أحدهما تمثال أبولو ، والثاني للشعب *Demos* ، ربما لتذكير الناس بموقع السلطة العليا . وفى رواق متحف الاغورا *Agora Museum* فى أثينة يوجد الآن رسم بارز يبين الديمقراطية وهى تتوج الشعب *Democracy crowning* – شيخ عجوز نولحية جالس على عرش . وتحت الرسم البارز نص لأحد النقوش التى يرجع تاريخها إلى عام ٣٣٦ ق.م يقول : إن الديمقراطية هى التى تضمن حقوق الشعب ضد الطغيان .

هناك فترتان فى يوسانياس أيضاً حول الشعب المؤله فى أتيكا . تصف إحداهما تمثالين لكل من « زيوس والشعب » *Zeus & Demos* « جنباً إلى جنب . أما الأخرى فتشير إلى تمثال للديمقراطية ذاتها<sup>(٢٥)</sup> . فهل كانت الديمقراطية تشخص فى صورة ربة وإلهة منية فى أثينة ؟

ليس لهذه العبادة ذكرُ « الفصن الذهبى لفريرد أو فى معجم روشر الألمانى عن « الميثولوجيا الإغريقية والرومانية » المسمى *German lexicon of Greek and Roman Mythology* لكن كلين بولى *Kleine Pauly* يذكر تحت كلمة ديمقراطية *Demokratia* إنه فى النصف الأخير من القرن الرابع ق.م كانت الديمقراطية مؤلهة فى أثينة وكان لكاهنها مكان يكرم فيه بمسرح ديونيسوس فى الموقع التالى لكاهن الشعب *The priest of Demos* <sup>(٢٦)</sup> .



## الفصل السادس عشر

### ما الذى كان ينبغي على سقراط أن يقوله...؟

هناك « أبولوجيا » Apology ثالثة باقية من التراث القديم وفيها سقراط يطالب بحقه فى حرية الكلام كمواطن أثينى .

وحسب ما نعرف من مراجع متفرقة ، فإن هناك كثير من الأبولوجيات القديمة عن سقراط أى Apologies of Socrates « الاعتذارات » بالإضافة إلى تلك التى كتبها أفلاطون وزينوفون . ويبدو أن الاعتذاريات السقراطية قد صارت جنساً أدبياً فى العصور القديمة . وقد ضاعت جميعاً لم يبق منها سوى أبولوجيا كتبها ليبانيوس Libanius فى القرن الرابع الميلادى .

كان ليبانيوس ، وهو رجل دولة وخطيب ذائع الشهرة فى زمانه ، صديقاً مقرباً من الامبراطور الرومانى جوليان ، الذى أطلق عليه الكتاب المسيحيون فيما بعد لقب « المرتد عن الدين » The Apostate إذ قام بمغامرة ( لوثيكشوتية ) مشنومة . فقد تخلى الامبراطورية جوليان عن عقيدته المسيحية . وحاول أن يستعيد الوثنية كديانة للامبراطورية الرومانية .

كتب ليبانيوس « أبولوجيا » يتحدث فيها سقراط كواحد من دعاة الحرية المدنية المحدثين . ربما كان ليبانيوس ككاتب مثقف من اتباع الفلاسفة الوثنيين « Pagan » القدامى حساساً بالنسبة لهذه المسألة بفعل الصراع مع المسيحيين الذى استخدموا قوتهم السياسية المكتسبة حديثاً فى الهجوم على حرية العبادة والتفكير . فالذين كانوا ضحية الاضطهاد أصبحوا هم الذين يضطهدون الآخرين The persecuted had become the persecutors .

جعل ليبانيوس سقراط يستخدم ذكرى حكومة الثلاثين ليقلب المحاكمة ضد المدعى الرئيسى . يقول سقراط « أنت ، يانتيوس ، تتصرف فى ظل الديمقراطية بصورة أشد قسوة من أى ديكتاتور » .

في نفس الفقرة يدفع أنيتوس سقراط إلى القول بأن أثينة كانت تنعم بحرية الكلام « حتى أننا بعد أن تحررنا من كل أسباب الخوف ، يمكن لنا أن نرى أرواحنا بالتعليم كما فعل حين ندرب أجسادنا بالتربية البدنية » . هذا قياس تمثيلي كان يمكن أن يروق لسقراط الحقيقي ، الذي أضاع معظم وقته يتكلم في « الباليسترا » palaestra حيث المكان الذي يمارس فيه الرياضيون تدريباتهم .

يمتدح ليانيوس حرية الكلام في روايته باعتبارها الأساس الحقيقي لعظمة أثينة . وكان هذا لا يزال صحيحا حتى في أيام ليانيوس بعد ثمانى قرون . وقد مضى زمن طويل بعد أن فقدت أثينة تفوقها العسكري . بقيت أثينة التي نحب أن نسميها مدينة جامعية ، أو أوكسفورد الامبراطورية الرومانية . وقد تعلم ليانيوس نفسه الفلسفة في مدينة أثينة والأبولوجيا « التي كتبها تعكس شعوراً عميقاً بما كان لهذه المدينة في الماضي من قدرة على الإلهام » .

« من أجل هذا السبب » جعل ليانيوس سقراط يقول « إن مشهد أثينة جميل يسر النفس ، والناس يأتون إليها من كل ربوع العالم براً وبحراً وبعضهم تطيب له الإقامة ، والبعض الآخر يرحل مرغماً ، ليس لأننا نتفوق على سيبريس Sybaris في تميز موائد الطعام عندنا ( الطبخ مثلاً ) وليس لأن أرضنا غنية بإنتاج القمح . فالعكس هو الصحيح ، لأننا ندين بالفضل في طعامنا للبضائع المستوردة » .

« إنه الكلام ، الكلام فقط ، ومتعة الكلام ، هو السبب الأول لجاذبية أثينة » . هذا ما يقوله سقراط - أعظم المتكلمين جميعاً . ثم يضيف ، كل هذا يليق بالآلهة الجالسة فوق الأكروليوس ، كما يليق بأولئك الذين تعلموا بعلم الآلهة ، وهو يليق بثيسيوس theseus وينظامنا الديمقراطية . هذا « - وهنا يلمس سقراط مركز العصب في مجال التفاخر المدني والخصومة الهلينية . هذا » يجعل المدينة أجمل كثيراً من أسيرطة . ونتيجة لهذا فإن أولئك الذين يجلون الحكمة يحتلون موقعا رفيعا في مجال التقدير لا يصل إليه أحد ممن يثيرون الفزع في المعارك . وهذا هو الذي يجعل الفارق عظيما بيننا وبين الشعوب غير الإغريقية . وأن من يحاول أن يفزع منا حرية الكلام إنما يقوم بالقضاء على تقاليدنا الديمقراطية ، وهو بالتأكيد يكون كمن ينفق عيوننا وينزعها من محاجرها أو يقطع ألسنتنا »<sup>(١)</sup> .

ويختتم سقراط كلامه بأن يتهم أنيتوس بالقيام بوضع « قانون لفرض الصمت » على مدينة كانت حرية الكلام هي نسمة الحياة بالنسبة لها . هكذا فعن طريق رواية ليبانيوس يمكن أن ينقلب الوضع ويصبح المتهم هو المدعى .

المشكلة في دفاع ليبانيوس هي إنه وضع سقراط في دور المراوغ غير الأمين فهو يصبه في قالب واحد من دعاة الحرية المدنية . لكن بعد قواف الأوان ، وبعد عمر كامل من العداء للتعالم السياسية والديمقراطية ، كي يتوقع من أى محكمة أثينية أن تنتظر إلى هذا الوضع نظرة جادة . هذا يمح بصفة خاصة على الفقرة التي يجعل فيها سقراط ينتقص من قدر اسبرطة . بامتداحه لأثينة . لقد كان غرام حياته الطويلة بتلك المدينة المعانية أمراً فاضحاً ومضيئاً .

لكن سقراط كان أمامه خطأ آخر وإضحاً للدفاع عن نفسه . ربما يبدو للنظرة الأولى متناقضاً ، لكن الأثينيين ، كانوا مفتونين بالتناقضات ، كما أعلن كليون في ثيوكديدس .

كان يمكن لسقراط أن يحتج قائلاً :

« إخواني المواطنين ، ياهل أثينة » ، كان يمكن لسقراط أن يحتج بأن هذه المحاكمة ليست محاكمة لسقراط ، ولكن محاكمة لأرائه ولدينته أثينة .

« أنتم لا تقاضونني من أجل شيء فعلته ، بل من أجل شيء قلته وعلمته . أنتم تهددونني بالموت لأنكم تكرهون آرائى وتعاليمى . هذه محاكمة للأفكار وهذا شيء جديد في تاريخ مدينتنا » . بهذا المعنى ، تكون أثينة هي التي في قفص الاتهام ، وليس سقراط . فكل واحد فيكم ، كقاضى ، هو مدافع .

« دعونى أن أكون صريحاً معكم . فأتأ لا أومن بما تسمونه حرية الكلام ، لكنكم تؤمنون بها . إننى أعتقد أن آراء الناس العاديين مجرد « بوكسا doxa - أى معتقدات بلا مضمون ، مجرد ظلال باهتة لا حقيقة فيها ولا يجب حملها على محمل الجد ، وقد تقود المدينة إلى طريق الضلال .

« إننى أظن أنه من العبث تشجيع المقولات الحرة التي لا تقوم على حقائق أو تشجيع الآراء غير المعقولة ، أو إقامة سياسة المدينة على عدد من الرؤوس التي تشبه رؤوس الكرنب . ولذلك فإننى أرفض الديمقراطية ولا أعتقد فيها ، لكنكم تؤمنون بها . وهذا اختياركم . وهو امتحان لكم وإيس لى .

«إننى أعتقد ، وهذا ما قلته مراراً كثيرة - أن صانع الأحنية لابد أن يرتبط بعمله حتى آخر لحظة فى حياته . إننى لا أؤمن بتعدد المواهب ، فأنا أذهب إلى صانع الأحنية أبحت عن حذاء لا عن أفكار . إننى أؤمن أن الذى يعرف له الحق فى أن يحكم . وعلى الآخرين أن ينصاعوا لنصائحه ، كما يتبعون نصيحة طبييبهم ، من أجل مصالحهم .

« أنا لا أدعى المعرفة ولكننى على الأقل أعرف أنتى لا أعرف . إن أمثالى من الرجال - قد تسموننا فلاسفة أو المحلقين فى السحاب حسبما يروق لكم - هم كنز للمدينة ، ولسنا خطراً عليها ، يمكن أن يرشدونها إلى طريق الحياة الأفضل .

« إن حريتك فى الكلام قائمة على افتراض أن لكل إنسان رأيه ، ولكل رأى قيمته وأن قيادة الأكثرية أفضل من الأقلية . لكن كيف تتباهون بحريتك فى الكلام إذا كنتم تقمعون حريتى ؟ كيف يمكنكم أن تسمعوا إلى رأى صانع الأحنية أو دباغ الجلود أثناء نقاشكم لمسألة العدالة فى اجتماعكم ، وترفضون الإنصات عندما أعبر عن رأى ، على الرغم من أن حياتى كلها كانت مكرسة للبحث عن الحقيقة فى حين تهتمون أنتم بالبحث عن مصالحهم ؟

« أنتم تتباهون وتفخرون بأن أثينة قد سميت مدرسة هيلاس The School of Hellas وأن أبوابها مفتوحة للفلاسفة من كل بلاد الإغريق حتى عالم البرابرة فى الخارج . فهل ترغبون الآن فى إعدام واحد منكم لأنكم فجأة أصبحتم لا تقدرون على الوقوف لسماع رأى لا يعجبكم ؟ لست أنا بل أنتم سوف تحملون عار إدانتى إلى الأبد .

« تهتمونى بأننى كنت معلماً لكريتياس وخارميدس ، قادة الأوليغاركية المتطرفة فى ديكتاتورية الثلاثين . لكنكم تتصرفون الآن مثلهم . لقد استدعونى كما تعلمون ، وأمرونى بأن أكف عن تعليم المنطق techne logon - الكلام المعقول والتحليل المنطقى - لن هم دون سن الثلاثين . أنتم تفعلون الآن نفس الشيء . أنتم تتهيئون الآن للحكم على لائى قمت بتعليم هذا الفن لشباب أثينا أثناء حياتى .

« تقولون إن أرائى كانت تقسد الشباب ، وتدفعهم للشك فى الديمقراطية وكان كريتياس يخشى أن أقودهم للشك فى الديكتاتورية فإلى أى حد ، إذن ، تختلفون أنتم عن الديكتاتور الذى أرحتموه منذ وقت قريب ؟ تقولون أننى كنت معلماً لكريتياس ، وأنتم تتصرفون وكأنكم تلاميذ له . كانوا هم يخافون أرائى ، وأنتم تخافونها أيضاً . لكنهم على الأقل لم يزعوا أنهم من عشاق حرية الكلام .



« كان حكم الثلاثين حكماً جائراً ، وتصرفوا على هواهم . وأنتم تزعمون دافعاً أنكم تعيشون بالقانون . ألسنتم تصرفون بنفس الطريقة ؟ أخبروني الآن ، على أساس أى قانون من قوانين أثينة تحاولون وضع القيود على التعاليم الفلسفية ؟ أين يمكن أن أجد هذا بين تماثيل المدينة ؟ متى تمت مناقشته والتصويت عليه ؟ ومن اقترح مثل هذا القانون الوحشى ، كما سوف تصفونه أنتم بأنفسكم - عندما تهدأ الأمور وتصفوا العقول .

« إن المحك الحقيقى لحرية الكلام ليس فى أن ما يقال أو يعلم يتوافق مع أى نظام أو أى حاكم ، سواء كان من القلة أو الكثرة ، فليس هناك شىء يمنعك من أن تتوافق مع أى ديكتاتور . ولكن حرية الاختلاف هى التى تنشئ حرية الكلام . هذه هى القاعدة فى نظام الحكم الأثينى ، وحتى الآن ، هى فخر مدينتنا ، والمجد الذى نتباهى به فكيف تحاولون له ظهوركم وتدخلون عنه .

« تقولون إنى أبديت عدم احترامى لآلهة المدينة فأخبروا أن ترتكبوا إثم هذا الإهانة بالحكم على بالإدانة . كيف تكرمون بيثو Peitho فى حين تقمعون الاقتناع Persuasion وتصاربون الأفكار المخالفة ؟ ألسنتم بهذا تعصون زيوس أجورايوس ، إله المناقشات ذاته ، عندما تقيدون حرية المناقشة بإدانتى ؟

« إن الأفكار ليست فى هشاشة البشر . فهى لا ترغم على شرب السم . إن أرائى - والمثال الذى ضربته بنفسى سوف يبقى لكنكم إذا انتهكتكم تقاليد المدينة بالحكم على ، فإن اسم أثينة العظيم سوف يحمل وصمة عار إلى الأبد . سوف يبقى العار عليكم ، وليس على » .

لو أن سقراط قد استند إلى حرية الكلام كحق أساسى لكل الأثينيين - وليس مجرد امتياز لقلة متفوقة ومختارة مثله - لاستطاع أن يصيب وترًا حساساً وعميقاً . كان يمكن لسقراط أن يبدي احتراماً معيناً لأثينة بدلاً من التسلى بمشاعر الاستعلاء والتعطف الواضح كما ينمكس فى « أبولوجيا » أفلاطون . التحدى أيضاً كان يمكن أن يكون نوعاً من المجاملة .



## الفصل السابع عشر

### الكلمات الأربعة

هل كان يمكن للاستعانة بحرية الكلام أن تنجح ؟ الواضح أن الاثنين كانوا يستمتعون بالكلام الحر . لكن هل كانوا يفكرون في هذا باعتباره مبدأً أساسياً من مبادئ الحكم كما تفعل اليوم ؟

من المؤكد أن الناس قد تكلموا بهذه الحرية زمناً طويلاً قبل أن يصلوا إلى صياغة لفكرة حرية الكلام ، ربما تطورت هذه الفكرة ذاتها كرد فعل لمحاولات ترمي لانتزاع هذه الحرية منهم ، أو في إحدى المعارك لاستردادها .

إحدى الطرق للوصول إلى الإجابة - والتنقيب في أفكار حضارة غابرة - هي فحص الكلمات التي كانوا يستخدمونها . إن أى مفهوم أو فكرة يؤمن بها الناس لابد أن تجد لها تعبيراً بالكلمة التي تجسدها . فإذا لم تجد الكلمة على ألسنتهم ، فإن الفكرة لم ترد على عقولهم . إن الطريقة الوحيدة للغوص في عقولهم هي أن ننظر في مفردات لفتهم .

لذلك بدأت في دراستي لحاكمية سقراط عند هذه النقطة في البحث من أجل اكتشاف عما إذا كان لدى الاثنين وقدماء الإغريق كلمة للتعبير عن الفكرة . وكان الذى وجدته من الكلمات عددا لا يقل عن أربعة كلمات لحرية الكلام - وهو عدد أعتقد أنه أكبر مما يوجد في أى لغة أخرى حديثة كانت أو قديمة . حينئذ أخذت اتبع أثر هذه الكلمات واستعمالاتها في الأدب الباقي ، واقتنعت بناء على ما وجدت أنه لا يوجد شعب آخر قد أحسن تقرير حرية الكلام أكثر من الإغريق ، وهذا يصدق بصفة خاصة على الاثنين .

باستثناء أسيرطة وكريتو اللتان كانت تحكمهما أقليات من ملاك الأراضي المحاريين يعيشون بين أغلبية من رقيق الأرض المقيهورين ، فإن دول المدن الإغريقية

كانت تميل إلى الديمقراطية . وكانت أثينة هي قلعة النظام الديمقراطي . وقد صاغ  
الأتينيون كلمة *demokratia* التي لا زال الناس يستخدمونها في كل مكان من العالم .  
وهي تعني الحكم بواسطة الشعب *demos* . فال مساواة السياسية تستند إلى حق كل  
إنسان في الكلام بحرية . فاشتقاق الكلمات والسياسة مرتبطان بتطور اللغة اليونانية  
القديمة فقد أضيف إلى اللغة اليونانية أكثر من مائتين من التراكيب اللغوية التي  
تحتوي على كلمة *isos* المعادلة للمساواة<sup>(١)</sup> . منها تركيبان في غاية الأهمية هما *Isotes*  
بمعنى المساواة ثم *isonomia* بمعنى المساواة أمام القانون أو المعاملة بالمثل ، إلى جانب  
تركيبين آخرين بنفس الأهمية يقابلان الحق في الكلام بحرية هما *isegoria* و *isologia* .

اللفظ الأقدم *isegoria* ، ظهر للمرة الأولى في هيروdot . أما اللفظ *isologia*  
المرادف له فلم يظهر إلا في القرن الثالث عند بوليبيوس *Polybuis* ، مؤرخ الفترة  
الأخيرة للحرية الإغريقية في زمن اتحاد الأخائيين *THE Achaean league* .

كانت هذه الجماعة أول تجربة ناجحة للحكومة الفيدرالية القائمة على التمثيل  
النيابي وينسب لبوليبيوس بقاء هذا الاتحاد لمدة قرن في ظل الرومان إلى حقيقة هامة  
هي أن هذه الجماعة قد سمحت بحرية الكلام - *isologia* - وأفسحت لها المجال في  
المجلس الفيدرالي كرمز وضمان يدل على أن النول الأعضاء فيها تتمتع بمساواة  
سياسية كاملة . ( بعكس الرابطة القديمة التي كانت بين أثينة واسبرطة ) إن الذين  
خططوا لوضع دستور الولايات المتحدة قد رجعوا إلى جامعة الأخائيين واتخذوها  
نموذجاً لاتحادهم الفيدرالي .

لقد استشهد هيروdot بكلمة *isegoria* حين أخذ يشرح الدور البطولي الذي قام  
به الأثينيون في حرب الفرس . حيث أرجع سبب بسالتهم في الحرب إلى حصولهم على  
حق المساواة في الكلام بحرية في المجلس *isegorie* ( وهو يستخدم الصيغة الأيونية  
لللمة *Ionic form* ) ويقول هيروdot إن قيمة حرية الكلام قد شئت أهميتها من خلال  
صور الشجاعة الكثيرة التي ظهرت أثناء الحرب . فقد رأى أن الأثينيين لم يكونوا في  
ظل الاستبداد والطغيان بأحسن حالا في الحرب من جيرانهم ، وبمجرد تخلصهم من  
الطغاة أصبحوا هم أفضل الجميع » .

حين وقع الاثينيون « تحت نير القهر والاستبداد » ، اتسمت سلوكياتهم بالجنون والكسل وكانوا « مثل العبيد الذين يعملون لحساب سادتهم ، وعندما تم لهم التحرر من ذلك الطغيان دب في نفوسهم الحماس ونهض كل واحد منهم لكي يعمل وأن ينجز لنفسه » (٧) .

هذا بالطبع ، ليست القصة الكاملة والمصغرة للكيفية التي ، حقق بها الإغريق القدماء انتصارهم على الفرس . لقد كان أهل اسبرطة يماثلونهم في الشجاعة ولكنهم كانوا يعيشون في ظل نظام مختلف ، فقد كان بإمكانهم كاتلية حاكمة ، أو عنصر متسيد master race أن يخضعوا عبيدهم ، وأن يرهبوا جيرانهم ، باخضاع أنفسهم لحياة التكتات العسكرية ونظامها الشديد الصرامة . لكن رؤية المجتمع الاسبرطي من الداخل تكشف لنا عن لون من المساواة العسكرية الصارمة بين رفاق السلاح كما تكشف عن بعض ملامح الديمقراطية الداخلية - حيث يتم انتخاب ephors المراقبين سنويا - ولو بدون حرية تعبير رغم هذا فإن الاسبرطيين كانوا يشعرون كأنهم أحرار ، وبالمقارنة مع الفرس ، فإنهم حاربوا من أجل هيلاس بشجاعة ونبل كما كان يفعل الاثينيون .

لكي يتسنى لنا أن نفهم كيف صارت حرية الكلام isegoria مرادفة للمساواة السياسية فإننا نحتاج أن نتوقف لحظة لكي نتذكر القصة التي سبق أن نكرناها عن ثيرسيتس Thersites من الكتاب الثاني للإلياذة حيث تجرأ أحد الجنود العاديين وتكلم في اجتماع المحاربين فضربه أوديسيوس بسبب وقاحته . أما عند الاثينيين فإن حق الانتخاب كان يعني المساواة السياسية .

إننا نستطيع أن نرى ذلك بوضوح إذا أجرينا مقارنة بين نظام الإجراءات المتبع في المجلس الاثيني بما كان يجري في مجتمع اسبرطة . حيث كان النظام أشبه بما كان في الامبراطورية الرومانية فيما بعد ، حيث نجد سيادة شعبية صورية وغير حقيقية تغلف حقائق النظام الذي تسيطر عليه أقلية تتسم بالحقن ونفاذ البصيرة . لم يكن هناك وجود لحرية الكلام في اسبرطة أو في روما . هناك حق للانتخاب ولكن لا يوجد حق لحرية الكلام . في اسبرطة كان هناك اجتماعات شهرية للمجلس الاسبرطي المسمى الأبيلا apella لكن حق مخاطبة المجلس كان مقصوراً على اثنين من اللوك

- المنحدرين من العهد السابق وأعضاء المجلس ، أو مجلس الشيوخ والمراقبين *ephors* أى القضاة المنتخبين الرئيسيين . كان يمكن للمجلس أن يجرى الاقتراح على المقترحات التى يقدمها هؤلاء المسؤولين الرسميين فقط ، وكان المجلس يعبر عن رأيه بالزأبير *thorubos* وفى هومر ، كانت صيحة الموافقة أو عدم الموافقة ، *aboa* . ولم يكن التصويت والاقتراح يتم فعليا إلا نادرا حتى عند إعلان الحرب ، الذى نجد من الناحية النظرية أنه يصدر عن المواطنين فى اجتماع <sup>(٣)</sup> .

فى روما كانت المجالس الشعبية تعاني مثل هذا العجز ، إذ كتب لارزن *J.A.O. Larsen* يقول « لم يكتسب الناخب العادى أبداً فى روما أى حق فى المبادرة أو فى مخاطبة المجلس أفضل مما كان للرجل العادى فى أيام هومر . لم يكن له الحق فى مخاطبة الشعب أو فى تقديم مقترحات » <sup>(٤)</sup> . فضلا عن ذلك ، فإن نظام الانتخاب فى المجالس الرومانية كان قد أعد لأعضاء كبار الأثرياء - الشيوخ البطارقة ورجال الأعمال الأغنياء - مكانة فى داخل الأغلبية <sup>(٥)</sup> .

أما حرية الكلام ، بمعنى أن يكون لأى مواطن الحق فى الكلام « كما يقول ويرزوبسكى *Ch. Wirszubski* الأستاذ بالجامعة العبرية بالقدس فى كتابه « الحرية كفكرة سياسية فى روما » *Libertas, As a Political Idea in Rome* . « لم توجد فى الاجتماعات الرومانية » <sup>(٦)</sup> فاللفة اللاتينية لا يوجد بها لفظ يساوى *Isegoria* أى حرية التعبير ، فالقانون الرومانى لم يكن يحتاج إليها ، أما أولئك الذين قد يرفضون هذا على اعتبار أنه « تاريخ قديم » فإنه يحق لنا أن نذكرهم أن معارك الكفاح الأول من أجل حرية الكلام فى التقاليد الدستورية الأنجلو أمريكية دارت حول حق الأعضاء فى الكلام بحرية داخل البرلمان ، ثم داخل الكونجرس فيما بعد ، لقد كان الكفاح أصلا ضد سلطة التاج ، التى جعلت من حرية الكلام فى مجلس العموم أمراً محفوفاً بالمخاطر . فى سنة ١٥٧٦ ، قبل إعلان الاستقلال الأمريكى بمانتى عام فقط ، تعرض *Peter Wintworth* ، وهو شاب بيورتانى شجاع للسجن لأنه دافع عن حق الأعضاء فى الكلام بحرية داخل مجلس العموم . لقد استغرق هذا الكفاح قرنا آخر من الزمان حتى استقر على أساس راسخ ، وتم التحرر من الخوف من استيلاء الملك ، بصور القانون الإنجليزى للحقوق فى سنة ١٦٨٩

هذا القانون هو الجد الأول لأقدم فقرة عن حرية الكلام فى دستورنا . هناك قلة فقط من الأمريكيين الذين يدركون أن أقدم ضمان لحرية الكلام ليس هو التعديل الأول لكنه كان فقرة جاءت فى الجزء السادس للمادة الأولى من الدستور الأصلى حول حرية الكلام والمناقشات . وتعلن هذه المادة أنه لا يمكن تقديم أى عضو من أعضاء الكونجرس للمحاكمة أو مقاضاته فى أى محكمة بسبب أى شىء يقوله « فى خطاب أو مناقشة داخل أى من المجلسين » ولولا هذه الفقرة لأمكن لبعض الجماعات المتضامنة القوية أو بعض المصالح الخاصة - أى « ملوك عصرنا » - لأمكن لهم أن يتسببوا فى إزعاج ومضايقة أعضاء الكونجرس عن طريق قضايا القذف والتشهير والإجراءات القانونية الأخرى التى تمتد سنوات وسنوات . وسوف يؤدى التهديد بهذه القضايا سريعا إلى تقييد حرية المناقشة لبعض المسائل الهامة مثل التلوث الصناعى أو التريح من تصنيع الأسلحة . بهذا المعنى تم غرس مبدأ حرية الكلام فى دستورنا ، كحق لكل مواطن .

فى مجلس أثينة كان مسموحا لأى مواطن أن يتكلم ليس هذا فقط بل كان يدعى للكلام . ونحن نعرف ذلك من مصادر ثلاث : أحدها سقراط نفسه الذى كان يزدرى المجلس الأثينى لأنه يسمح لكل عضو بحرية الكلام والمناقشة سواء كان حداًداً ، أو صانع أذية ، أو تاجراً أو بحاراً . وسواء كان رجلاً ثرياً أم فقيراً ، ومن عائلة عظيمة أو لا عائلة له <sup>(٧)</sup> .

نعرف كذلك من مصدرين آخرين أن اجتماع المجلس كان يفتحه منادى يسأل « من يريد أن يتكلم ؟ » <sup>(٨)</sup> إذ يفتح المجال دون قيد على الكلام . فإى مواطن يريد أن يقول شيئاً لا يفترض أن يعرف المواطن الذى يرأس الجلسة : تلك هى الايزوجوريا ، Isogoria أو حرية الكلام - وما كان لسقراط أن يستتجد بأى شىء يعتز به الأثينيون أفضل من هذا المفهوم .

ليس من المبالغة أن نقول إن المسرح كان يستمتع بقدر من الحرية فى أثينة القرن الخامس أكبر من أى فترة أخرى من فترات التاريخ . ومن ثم فإنه لايد هنا أن نجده قد احتفى بحرية الكلام كمبدأ أساسى ، فالكلمتان الأخريتان لمعنى حرية الكلام فى

اليونانية القديمة كان مبتدأ ظهورهما عند شعراء التراجيديا ، واحدة فى اسخيلوس والأخرى فى يوربيديس .

وردت الكلمة الأولى عند اسخيلوس فى مسرحية « العذارى الضارعات » يحتمل أن تكون من إنتاج سنة ٤٦٣ ق.م ، عندما كان سقراط طفلا فى السادسة ، والمسرحية تعرفنا بلفظ مركب لحرية الكلام يتكون من جذرين eleutheros بمعنى ( حر ) stomos بمعنى ( فم )<sup>(٩)</sup> .

والمسرحية التى أخرجت فى زمن متقدم ، قد أصبحت درسا فى الديمقراطية - ربما كانت هى أولى المقدمات للفكرة القائلة بأن شرعية أى نظام تعتمد على موافقة المحكومين . أما الضارعات فهن العذارى الخمسين من بنات داناؤس Danaus الهاربات من خطابهن الذين يطاربوهن بلا توقف من أجل الحصول على ثرواتهم . لقد هربت هذه العذارى من مصر مع أبيهن لكى يطلبن ملجأ فى بلاد اليونان .

فى « العذارى الضارعات » كما هو الحال فى أغلب التراجيديات اليونانية ، يقوم الصراع بين الالتزامات القانونية والالتزامات الأخلاقية . إذ يأتى رسول متعجرف من مصر يطلب إعادة اللاجئين إلى الوطن . يعترف الملك اليونانى أنه طبقا لقوانين البلد الذى هربت منه العذارى فإن خطابهن باعتبارهم من أقرب المقربين لهم الحق فى الزواج منهن وحفظ الثروة فى داخل العائلة . والواضح أن مبدأ « الولاية القضائية » original jurisdiction كان فى ذلك الوقت مبدأ أساسيا من مبادئ القانون النولى كما هو الآن وهذه القاعدة القانونية تقرر أن قانون القطر الذى نشأت فيه هذه المشكلة هو قانون ملزم لى محكمة أجنبية .

فاستجبت الضارعات بـ « قانون أعلى » - مطالبين بحقهم فى اللجوء على اعتبار أنهم ضحايا للاضطهاد ، وكان هذا موضوعا محببا عند شعراء التراجيديا : وكان الأثينيون يقفون بشهرة مدينتهم كملاذئ للمقهورين . لكن منحهم اللجوء فى هذه الحالة قد يثير العداوات مع مصر . فالملك نفسه يفضل منحهم ملجأ asylum لكنه كزعيم من زعماء القرن الخامس ق.م يقول : إنه لا يستطيع أن يخاطر باشعال الحرب بون استشارة شعبه . واستعدادا لمخاطبة المجلس أخذ الملك يضرع إلى بيتو ( ربة الإقناع ) أن ترعى جمهوره<sup>(١٠)</sup> . ودعى لعقد اجتماع .



يقترح الملك قبول الإلتماس ويتابع الشعب خطابه وما فيه من « نتوجات مقنعة »  
كتلك التي يصطنعها كبار رجال الخطابة القانونية ( المحامون ) في أثنائه . « وترتفع  
غابة من الأيدي » لتسجل موافقتهم ، ثم يعلن الملك القرار إلى الرسول المصرى  
كمحصلة لما « نطقت به الألسنة الحرة » ، وهذا انتصار لحرية المناقشة .

لا نجد عند سوفوكليس كلمة تقابل حرية الكلام أبداً ، لكنه عبر عن أهمية هذه  
الحرية في مسرحية « أنتيجونا » وهذه المسرحية وتقرأ عادة كمأساة يبور فيها  
الصراع بين قانون الدولة وقانون آخر أعلى هو الواجب الأخلاقى - واجب الأخت الذي  
يملى عليها أن تقوم بدفن جثة أخيها ، ورغم أوامر الطاغية كريون . لكنه يمكن قراءة  
المسرحية أيضاً على أنها نتيجة مأسوية لتصرفات ملك عنيد يتجاهل أهم الآراء  
الإنسانية لشعبه . أم الإجراء الملكى الذي اتخذه كريون فإنه في نظرهم ونظر الجمهور  
الآثينى يفتقد الشرعية الأخلاقية .

يظهر هنا فى النقاش بين كريون ملك طيبة وابنه هايمون ، خطيب أنتيجونا .  
يعتقد هايمون بأن أباه كان مخطئاً حين أصدر أوامره بمنع أنتيجونا من دفن جثة  
أخيها وتركها فى العراء خارج أسوار المدينة لإهانة الميت باعتباره متمرداً . لكن  
كريون يصير على أن إرادته كملك يجب أن تطاع فى كل الأمور ، كبيرها وصغيرها ،  
خطأ كانت أم صواباً . ثم يؤكد كريون أن « أشر الأخطاء القاتلة هى العصيان »  
ويصمم على رأيه فى طرد أنتيجونا عقاباً على تحديها لأوامره . إن الكلام بين الأب  
وابنه يعبر عن الصراع بين الأفكار الملكية والأفكار الديمقراطية :

كريون : أليست أنتيجونا خارجة على القانون ؟

هايمون : إن شعب طيبة لا يوافقك على هذا الرأى .

كريون : هل تريد من المدينة أن تملأ على القرار الذى أقرره ؟

هايمون : إنك تتكلم كصبي صغير السن الآن .

( فى سطور سابقة تسأل كريون إن كان عليه أن يتعلم الحكمة من ابنه ) .

كريون : هل تريدنى أن أحكم حسب رأى الناس ، أم حسب رأى أنا ؟

هايمون : إن المدينة التى يحكمها رجل واحد ليست بمدينة على الإطلاق .

كريون : أليست الدولة من اختصاص من يحكمها ؟

هايمون : تستطيع أن تحكم وحدك فقط لو أنك فى جزيرة خالية من السكان<sup>(١١)</sup> .

فى النهاية تنتصر الديمقراطية وتبقى لها الكلمة الأخيرة وهى إرادة الشعب التى تحتقى بها المسرحية . إن هذا الدرس السياسى الذى تعطيه لنا « أنتيجونا » لم ينل اهتماماً يذكر من الباحثين . إن كريون نفسه لا يتعلم منه إلا بعد فوات الأوان . فلم يستطيع أن ينقذ ابنه ولا مليكته من الموت مع أنتيجونا المتحدية لإرادته . إنها مأساة الطفيلان العنيد الأعمى . الدرس الأخلاقى للمسرحية هو أن الشعب يملك الحق ليس فقط فى أن يتكلم بل أن تسمع أراهم : إن الحاكم يضع نفسه ومدينته عرضة للخطر حين يتجاهل أراهم .

كان سوفوكليس صديقاً لبريكليس وابناً مخلصاً للأثينة الديمقراطية . وقد تم انتخابه مرتين « استراتيجوس » strategos . وهى أعلى المناصب فى الإدارة التنفيذية والعسكرية وعمل كوزير خزانة الإمبراطورية Imperial treasurer وحين حدثت كارثة صقلية أختير واحداً من المستشارين العشرة أو probouloi الذين عينوا للتحقيق فى هذه المأساة . وقد عاش سوفوكليس حياة طويلة - إذ مات فى الثمانين من عمره - وعلى خلاف سقراط فى القرن الخامس وأفلاطون فى القرن الرابع ، فإنه ظل مشاركاً فى شئون المدينة بصورة كاملة طيلة حياته ، أى أنه كان مواطناً مثالياً .

من بين شعراء التراجيديات العظام الثلاثة ، كان يوربيديس أصغرهم سناً . وكان لديه الكثير ليقوله حول حرية الكلام . وكلمة - parrhesia - وهى رابع كلمة لمعنى حرية الكلام ، تشكل أحد موضوعاته المفضلة .

لقد تعامل اسخيلوس وسوفوكليس مع ملوك وآلهة الأساطير القديمة . أما فى مسرح يوربيديس ، فإن الرجل ، بل أكثر من ذلك ، المرأة عادية كانت أم غير عادية ، كل هؤلاء يعلنون ظهورهم بنوع من الفخر والزهو .

يقال كثيراً إن الآلهة والربات يتحدثون فى مسرحه مثل البشر ، وأن رجاله ونساءه يتحدثون بترفع فى لغة فلسفية مثل الآلهة .

ففى يوريبيديس تجد المساواة الديمقراطية أكمل تعبير لها . فقد أعلن قبل الروائيين stoics بقرن من الزمان أن ، العبد مساو لسيده والابن غير الشرعى مساو للابن الشرعى . إذ يجرى التنديد بنبالة المولد إذا قورنت بالصفات الفطرية للشخصية . ففى مسرحية « إليكترا » نجد أن الفلاح النبيل هو الذى اسبغ حمايته على هذه الأميرة المطاردة وكشف عن نبيل معدنه الحقيقى – لا عن طريق شجرة العائلة ولكن بقوة الروح .

يوريبيديس هو والت ويتمان الأثينى وفى هذا الشاعر التراجيدى وجدت الديمقراطية الأثينية منشدها الحقيقى its bard . وفى مسرحية « الضفادع » لأريستوفانيس نجد اسخيلوس ويوريبيديس يعقدان مناظرة فى هاديس Hades أى عالم الموتى . ويطعن يوريبيديس فى إحدى الفقرات أنه علم عامة الشعب كيف يتكلمون .

فكلمة Parrhesia وهى رابع كلمة فى اليونانية القديمة التى تعادل حرية الكلام ظهرت لأول مرة عند يوريبيديس . ويخبرنا أحد المعاجم الأتانية الخاصة والموثوق بها أنها كلمة من صياغة أثينية وهى مركز فخر الأثينيين<sup>(١٦)</sup> . وأن لها معنيين أساسيين مترابطين أحدهما شخصى هو : صراحة أو بصورة علنية والمعنى الآخر سياسى هو : حرية الكلام . أنها تعبر عن الصورة المثالية المجدة للإنسان الأثينى نفسه ، كرجل حر اعتاد التعبير عما يلور فى عقله .

كذلك إيون ، فى المسرحية التى تحمل اسمه ، فإنه لقيط يبحث عن أسرار مولده . ويتمنى أن تكون أمه من أصل أثينى حتى تصبح « بارهيزيا » أى حرية الكلام حقا من حقوقه ! « قد يكون عن طريق أمى أن لى الحق فى حرية الكلام »<sup>(١٧)</sup> وفى مسرحية « العذارى الفنيقيات » تسأل الملكة ابنها المتعمد الهارب ، يوليئيكى ، ما هو أسوأ شئ فى المنفى ؟ فيجيبها « فى المنفى لا توجد حرية الكلام » . وهذا هو الأسوأ . ويأتى تعليق الملكة عن ذلك بحزن « ذلك هو قدر العبد ، إنهم لا يستطيعون التعبير عن أفكارهم »<sup>(١٨)</sup> .

وعن هذه الروح ذاتها تعبر مسرحية « هيبوليت » إن فيدرا الشابة زوجة الملك ثيسبيوس العجوز مؤسس مدينة أثينة تعاني من عاطفة آثمة نحو ابن زوجها المبتعد عنها والذى تطارده وهى تخبر كورس الخادما أنها تفضل أن تقتل نفسها على أن

تستسلم لرغباتها وتجلب العار على أولادها . فهي تريدهم أن يكبروا على أرض أثينة المجيدة ، وأن يزهروا في جو حرية الكلام<sup>(١٥)</sup> .

وفي مسرحية « عذارى باخوس » Baccae<sup>(١٦)</sup> ، تصور حرية الكلام من زاوية معاكسة . هناك في مجتمع غير ديمقراطي يخشى الراعي أن يتكلم بصراحة أمام الملك بنثيوس Pantheus ما لم يسمح له بحرية الكلام . إنه يخشى قلب المزاج الملكي وعند السماح له بالكلام يقول الملك :

« لا يجب علينا أن نغضب من الناس

الأمناء فهؤلاء الذين يعبرون عن آرائهم

إنما يساهمون في تحقيق رفاهية الملكة .

في يوريديس كما هو الحال في أثينة الديمقراطية ، يقتزن الحق في الكلام بواجب الاستماع . في مسرحية « أطفال هيرقل » Children of Hercules فأطفال البطل الميت المعرضون للإضطهاد يلتمسون الحصول على ملجأ في أثينة . ويأتى رسول من عند ملك أرجوس الذى يضطهدهم ، يهدد بشن الحرب إذا تم تحقيق مطلبهم وحصلوا على حق اللجوء فإذا الكورس من قدامى المحاربين في المارثون يشدون هذه الأبيات .

« من يقدر على إصدار الحكم من يفهم المجادلات . من يستمع إلى الفريقين يستطيع أن يفهم توسلاتهم<sup>(١٧)</sup> » ( لقد وقعت معركة الماراثون بعد قرون من الزمان . لكن الأثينيين لم يكن يزعمهم هذه المفارقات الزمنية ) .

الاستماع إلى الطرفين قبل إصدار أى حكم ، هو الدرس الذى تعلمه الأثينيون من خلال تجاربهم فى محاكم المحلفين . هذا الدرس كان يتكرر مراراً فى المسرح .

لذلك يقول أوريسست فى مسرحية « أندروماخ » ليوريديس ، « ما أحكم هذا الدرس الذى تعلمته الإنسانية بأن تستمتع إلى حجج الطرفين المتخاصمين »<sup>(١٨)</sup> .

عندما يقدم أوريسست للمحاكمة فى مسرحية « أوريسست » . ليوريديس ، فإنه يتحدث بنفس الأسلوب إذ يقول : فلنواجه الحجة بالحجة<sup>(١٩)</sup> حتى يمكن للقضاة أن يحكموا بالعدل . هذا هو مستوى أى مجتمع ديمقراطى وعادل كما تصوره الأثينيون .

لقد عبر يوريديس عن كراهيته لأولئك الذين كانوا يريدون القضاء على الديمقراطية . فى إحدى مسرحياته المفقودة "Auge" التى لم يبق منها سوى بضعة سطور يترك يوريديس الفرصة لإحدى شخصياته لتصرخ بصوت مرتفع ويقول :

« ملعون كل من يتمنى أن يرى المدينة فى قبضة

رجل واحد أو يراها ترزح تحت نير القلة .

إن لقب الرجل الحر هو أسمى الألقاب

التي يحملها الإنسان : من يحوز هذا اللقب فإنه

يحوز الشيء الكثير ، حتى وإن كان لا يملك إلا القليل »<sup>(٢٠)</sup> .

هذه النظرة الديمقراطية أيضاً تجد تعبيرها فى مسرحية « العذارى الفينقيات »  
فقد كان ابتيوكليس ، يحارب أخاه من أجل عرش طيبة ، وهو يصيح بانفعال غاضب  
« سوف أحارب كل من يقف فى طريقي حتى مطالع الشمس والنجوم ، أو أغرق  
الأرض فى أتون الحرب حتى أقبض على زمام السلطة . ( الطقيان هو أعظم الآلهة )<sup>(٢١)</sup> .  
لكن أمه جوكاستا ، توبخ ابنها المتعطش للسلطة . فهي تحذره من مغبة الطموح قائلة  
إن الطموح هو أسوأ آلهة الظلم . فهي تمتدح المساواة - باعتبارها المثل الأعلى  
والأفضل . فهي تقول « من الأفضل لك يا بني ، أن تقدر المساواة ، التي تربط بين  
صديق وصديق وبين مدينة ومدينة ، فيتحالفوا بعضهم مع بعض . لأن المساواة هي  
القانون الطبيعي للإنسان »<sup>(٢٢)</sup> . هذا هو صوت أثينة القرن الخامس فى أوج عظمتها  
لكن يوربيديس لا يد أنه عرف أن المدينة عجزت مراراً عن الالتزام بمبادئها الأساسية  
فى التعامل مع المدن الخاضعة لها والمتحالفة معها . وأنا أميل إلى الاعتقاد بأن  
يوربيديس كتب هذه السطور كنوع من اللوم والتوبيخ وهذه هي الكيفية التي استمع بها  
الجمهور .

قبل أن أترك يوربيديس يجب على أن أتناول هجوم أفلاطون غير التزيه على  
هذا الشاعر فى الكتاب الثالث من الجمهورية<sup>(٢٣)</sup> . يقول أفلاطون إن يوربيديس هو  
« أعقل » شعراء التراجيديات لكنه يقول هذا بتهم ظاهري . لأنه يمضى فى حديثه إلى أن  
يتهم يوربيديس بامتداد الطقيان .

وفى تعليقه على هذه الملاحظة يقول بول شورى ، فى طبعته لكتاب « الجمهورية »  
من الواضح أنها ملاحظة ساخرة ولا يمكن أن تصدر عن أحد المعجبين بيوربيديس<sup>(٢٤)</sup>  
ويالمثل يقول جيمس آدم James Adam فى تعليقه الضخم على « الجمهورية » بأنها  
« جملة مليئة بالتهكم والسخرية الرفيعة المستوى »<sup>(٢٥)</sup> .

يستشهد أفلاطون بقول يوربيديس أن الطغيان « أشبه باله » ويقول إن يوربيديس وشعراء التراجيديات الآخرين « يمتدحون » الطغيان « بطرق كثيرة أخرى » ثم يضع الكلام على لسان سقراط ليقول إن مسرحياتهم يجب أن تمنع من المدينة الفاضلة . ما كان يمكن لأفلاطون أن يكون أبداً أشد من هذا إزاء التراجيديات الاثينية .

إن أفلاطون لا ينكر اسم المسرحية التي قال فيها يوربيديس أن الطغيان « أشبه باله » لكن هناك فقرتان من هذا النوع . إحداهما في مسرحية « نساء طروادة » . Trojan Women . حيث نجد هيكيوبا Hecuba ملكة طروادة المخلوعة تنذب حفيدها ، طفل هيكتور بطل المدينة الذي اغتاله اليونانيون المنتصرون ، حيث نجد إشارة حقيقية بأن الطغيان هو شبه إله « godlike tyranny » (isotheou turannou) <sup>(٢٧)</sup> لكن اللفظ الإغريقي tyrannos كان يستخدم بمعنيين . بمعنى ملك شرعي أحياناً وأحياناً أخرى يعنى رجلاً قد استولى على السلطة بطريق غير شرعي . والذي تبكيه هيكيوبا هو أن طفلها الرضيع قد قطع من الحياة قبل أن يستمتع بالشباب أو يتمتع بالزواج ويتمتع « بالسلطة التي تشبه الألوهية » التي قد تكون من نصيبه يوماً على أساس أنه الوارث لعرش طروادة . لكن يوربيديس يتحدث هنا عن عائلة ملكية يجري فيها توارث الملك بطريق شرعية ، فلا هيكيوبا ولا يوربيديس يدافعان عن الطغيان .

أما الفقرة الثانية فهي التي اقتبسناها من مسرحية « العذارى الفينقيات » حيث نجد إيتومكيس المتعطش إلى السلطة يسمى الطغيان فعلاً بأنه « أعظم الآلهة جميعاً » لكن ، كما رأينا ، فإن أمه بركليستا ، تؤنبه على ذلك وتعلي من قيمة المساواة باعتبارها أنبل المثل . لقد شبه أفلاطون الرسالة الحقيقية ليوربيديس . عندما كتب ميلتون « الأروباجاتيكا » Areopagitica وهي أنبل دفاع عن حرية الكلام في اللغة الانجليزية ، فإنه اختار سطرين من مسرحية « الضارعات » ليوربيديس كمقدمة لالتماسه للمقدم للبرلمان ضد الرقابة - تقول هذه السطور : « عندما يملك المولودون أحراراً القدرة على توجيه الجماهير كي تتكلم بحرية فهذه هي الحرية الحقيقية » <sup>(٢٧)</sup> .

من الواضح أن المسرح كان بإمكانه أن يقدم دفاعاً عن الحرية المدنية مشحوناً بأسمى العواطف النبيلة نحو سقراط وكان كفيلاً بأن يمكنه من أن يتحدى قضائته وأن يخجلهم <sup>(٢٨)</sup> .

## الفصل الثامن عشر

### السؤال الأخير

هناك فقرة في محاورة « كريتو » تتضمن الدعوة إلى المجادلة الحرة . ففي المناظرة بين سقراط وبين القوانين . تعلن القوانين « في الحرب وفي الحكمة وفي أى مكان ، فإنه يجب عليك أن تتفقد أوامر الدولة ... أو تبين لها عن طريق الاقتناع ما هو السلوك الصحيح حقاً » كان ينبغي على سقراط أن يسأل كيف يمكنه إقناع القوانين بما « هو صحيح حقاً »<sup>(١)</sup> إذا كانت حرية الكلام ممنوعة ؟

المعنى المضمّر في هذه المناظرة هو فكرة التعاقد بين الدولة وبين المواطن . تحتج القوانين بأن المواطن إذا قبل شروط التعاقد حين توافق مصالحه فعليه أن يقبل أيضاً واجبات التعاقد عندما لا تتفق ومصالحه . هذه هي بالطبع كانت حجة سقراط لرفض الهروب .

لكن التعاقد بين المدينة وبين المواطن في أى مجتمع حر يلزم الدولة كما يلزم المواطن لكن أفلاطون يضمن المناظرة منذ بدايتها ، علاقة مختلفة جداً وبعيدة عن المساواة . حيث تسأل القوانين سقراط « ألم تكن أحد أبنائها ومن عبيدنا ؟ »<sup>(٢)</sup> هذا قياس زائف ؟ فالعلاقة بين الدولة وبين المواطن ليست علاقة الأب المتسلط على طفله وليست علاقة السيد بالعبد . قلة قليلة جداً من أبناء أثينا في القرن الخامس كانوا يتحدثون عن أنفسهم كعبيد للدولة . فإحدى القواعد الأساسية للديمقراطية الأثينية هي أن المواطن يحكم ويحكم بورياً . أما العبد فلا يبدل مواقفه مع سيده .

كان حق المواطن في الكلام أمراً أساسياً للمدينة الحرة لكي يساند الدولة ، وأن ينتقد أفعالها في المجلس ، وفي المحاكم . وفي المسرح أو في المناقشات ، فإذا تدخلت الدولة فجأة لمنع هذا الحق ، فإنها تقضى على دورها في التعاقد ، ويتحول إلى الاستبداد .

كان فى إمكان سقراط أن يحتج - وسوف يوافق معظم القضاة كما أعتقد - بأنه إذا أخلت القوانين بالتعاقد عن طريق منع حرية الكلام ، فإنها تحل المواطن من التزامه بالطاعة لها . فحين يفقد المواطن الحق فى الاقتناع فإنه يحصل على الحق فى المقاومة .

كان هذا هو الأساس الحقيقى قبل أربع سنوات فقط من محاكمته . وكان يمكن لسقراط أن يحتج بأن الشعب وكثير من المعتدلين ، بما فيهم المدعى عليه الرئيسى ، أنيتوس ، قد حملوا السلاح ضد حكومة الثلاثين وأسقطوها .

كان يمكن لسقراط أن يحتج إن إنكار القوانين لحقه فى حرية الكلام ، إنما يحول أحد المواطنين إل عبد . هذا هو الطريق الذى كان يجب أن يسير فيه الجدل فى محاورة « كريتيو » وفى المحاكمة ذاتها .

لكى نفهم لماذا لم تأخذ المجادلة هذا المسار ، ولماذا لم يستخدم سقراط أقوى دفاع عنده ، علينا أن ننظر نظرة جديدة إلى موقف الفلاسفة الإغريق تجاه حرية الكلام .

يمكن تقسيم هذا إلى ثلاثة مراحل . فى الأولى ، أى المرحلة السابقة على سقراط اعتبر الفلاسفة حريتهم غير العادية مسألة مسلم بها حتى أنهم لم يهتموا بتحليلها ، أو بالدفاع عنها .

هذه مسألة معروفة بدرجة ملحوظة لأن الفلاسفة الأوائل كانوا هم أول المفكرين الأحرار فقد هزوا أسس العقيدة الدينية قديمة كانت أو حديثة ، ووضعوا ببصيرتهم الجسورة أسس الفلسفة لفترة خمسة وعشرين قرناً تالية بعدهم . مع ذلك فإن حرية التفكير لم تتعرض أبداً لأى نوع من القيود .

فى المرحلة الثانية التى يمكن أن نسميها عهد سقراط وأفلاطون ، فإن الفلاسفة تمتعوا بحريتهم فى الكلام ، لكنهم فضلوا إنكارها على الآخرين . سقراط ، بصفة خاصة يبدو أنه قد اعتبر حريته فى الكلام حقاً مسلماً به - بفضل تفوقه ، رغم إخفاؤه تحت قناع « السخرية » . فى المرحلة الثالثة ، بالقضاء على الحرية السياسية تحت حكم مقبونية ، ثم فيما بعد تحت حكم روما ، أخذ الفلاسفة يميلون إلى الانسحاب داخل عوالمهم الخاصة . نون مبالاة بما يقع من أحداث سياسية ، مثل آلهة ابيقوروس . ولو كريتيوس المنسحبة والهائنة بالابتعاد عن معترك الحياة .



يصعب علينا أن نجد ذكراً للكلمات الأربعة المساوية لحرية الكلام عند سقراط وإتباعه . هذا وكأنهم قد وجدوا في الألفاظ الدالة على حرية الكلام شيئاً منفراً مقبوتاً فمن بين الكلمات الأربعة لا تظهر إلا واحدة هي *Parrhesia* في محاورات أفلاطون ، وكلمة واحدة فقط *Isogoria* عند زينوفون .

الناقشة الوحيدة لحرية الكلام عند زينوفون تظهر في كتابه « تربية قوروش » *Gyropedia* حيث نرى قوروش الشديد التزمّت يلقي على جده العجوز ، الملك أستياجس *Astyages* السكير ، محاضرة في الاعتدال . إن قوروش يشعر بالاشمئزاز لأن جده قد صار في منتهى الألفة مع أصدقائه وخلاته في حفلة الشرب . يقول قوروش « وقد نسيتم جميعاً ، أنت ، يا من كنت ملكاً ؟ الباقين الذين كنت لهم سيّداً مطلق السلطة » (٣) .

يعتبر قوروش ذلك درساً يمتدح فيه حرية الكلام بمعناها الحقيقي . ثم يخبر جده قائلاً « في ذلك الوقت اكتشفت أنا ولأول مرة ، أن ما كنت تمارسه كان هو ما تفخر به من المساواة في حرية الكلام (*Isogoria*) » . في كتابته عن سقراط ، زينوفون لا يستجد أبداً بحرية الكلام ، لا يظهر شيء من الكلمات الأربع في مذكراته أو في دفاعه .

كانت حرية الكلام محظورة في أي واحدة من مدن أفلاطون الفاضلة ولا تتال في مجمل كتابات أفلاطون إلا أقل اهتمام وهو اهتمام ممزوج بالإزدراء . هناك أربع إشارات فقط لحرية الكلام ورد ذكرهم في الفهرس التحليلي الرائع في مجلد ١٦٠٠ صفحة في طبعة بولنجيتن لأعمال أفلاطون الذي حرره إديث هاميلتون وهالنتجتن كايرنز *Edith Hamilton , Huntington Cairns* .

الإشارة الوحيدة المعبرة عن الاحترام موجودة في محاوره « القوانين » حيث كانت بلاد الفرس تعتبر تحت حكم قوروش مملكة مثالية . ويما أنها المكان الوحيد الذي ينطق فيه أفلاطون بكلمة طيبة عن حرية الكلام ، فإننا نقف عليها هنا كاملة .

يقول الآتينى الذى يتكلم بلسان أفلاطون في « القوانين » : « عندما شرع الفرس تحت حكم قوروش يحافظون على التوازن الواجب بين العبودية والحرية ، فإنهم قد صاروا هم أنفسهم أحراراً ، أولاً ، وبعد ذلك ، سادة للآخرين . لأنه عندما أعطى الحكام رعاياهم نصيباً من الحرية ، وقدموهم إلى وضع المساواة ، أصبح الجنود أكثر مودة لضباطهم وأظهروا تقانينهم في أوقات الخطر » (٤) .

ثم انتقل أفلاطون من مجال العسكرية إلى المجال المدني « فإذا وجد بينهم رجل حكيم قادر على إعطاء المشورة ، فذلك لأن الملك لم يكن يستشعر الغيرة وكان يسمح بحرية الكلام وكان يحترم القادرين على تقديم المعونة بفضل مشورتهم - مثل هذا الرجل تتاح له فرصة المساهمة في الثروة العامة التي هي ثمرة حكمته ، ونتيجة لذلك فإن أمورهم كلها سارت في طريق التقدم بسبب حريتهم ، ومودتهم . وتبادل الحوار العقلى بينهم » .

من المؤسف أن تبادل الحوار العقلى في محاوره « القوانين » ذاتها ، قد تم تقييده بشدة . لم يظهر متحدث ديمقراطي واحد بين فريق الشخصيات المحاورين للأثينيين وكانوا ينجحون في شخصين أحدهما اسبرطي والآخر من كريت ، وهما يمثلان مجتمعين منفصلين .

لكن على الرغم من أن أفلاطون قد كتب القوانين في أواخر أيامه ، واعتترف في النهاية ببعض التقدير لحرية الكلام ، إلا أنه لم يكن راغباً في تطوير هذه الإشارة العابرة وتجسيدها في شكل مؤسسة . فالمثال الذي رسم اسكتشا له في « القوانين » هو دولة قاسية تقمع الفكر ، وتخضع لرقابة مجلس تفتيش ليلي يملك السلطة لإرسال المنشقين إلى مراكز إعادة التأهيل الأيديولوجي ، وفرض عقوبة الموت على كل من يعاند ويرفض .

كل الإشارات الأخرى لحرية الكلام في أعمال أفلاطون هي إشارات ساخرة مليئة بالازدراء ، وهي تظهر في محاورات بروتاجوراس ، والجمهورية ، وجورجياس .

في المحاوره الأولى من هذه المحاورات الثلاثة ، سمح لبروتاجوراس أن يلحن الميثولوجيا اليونانية وأن يضع لها موسيقى ديمقراطية جيدة . الأسطورة التي طرحها بروتاجوراس تعطي إقراراً إلهياً بحق الإنسان العادي في حرية الكلام ، لكن سقراط لا يواجه أبداً هذه المسألة وكل ما استخلصته الأسطورة منه هو سبيل من السبب البذئ والمتعالى على الحرفيين والتجار . المسموح لهم بالحديث في المجلس الأثيني<sup>(5)</sup> عندما تستخدم اللفظة الأثينية المحببة المساوية لحرية الكلام في الجمهورية ، يتناولها سقراط أفلاطون بنفس النوع من السخرية والاستهزاء . في وصفه للديمقراطية في أثينا يسأل سقراط متهمكاً « أليسوا هم ( أي المواطنين ) أحراراً ؟ ألا تنعم المدينة بالحرية ( Eleutheria ) وبحرية الكلام ( Parrhesia ) ألا يسمح لكل إنسان أن يفعل ما يشاء<sup>(1)</sup> ؟

فى فقرة ثانية تكلم سقراط عن الديمقراطية بتهكم وازدراء لأن الزعماء السياسيين مفروض عليهم أن يعطوا اهتماماً « للآراء المتنوعة للجمهور فى المجلس ، سواء كانت حول الرسم أو الموسيقى أو ، خاصة بموضوع السياسة »<sup>(٧)</sup> .

عند إحدى النقاط يبدو سقراط على وشك أن يوجه تحية للديمقراطية ، حيث يعترف بأن الديمقراطية « ربما تكون أجمل النظم السياسية » لكنه لا يلبث أن يقارنها « بجلباب واسع فضفاض ملون بألوان كثيرة . ومطرز بكل ألوان الصراخ والضجيج ... مزين ومزخرف بكل أنماط الشخصية » والديمقراطية جذابة للكثيرين « مثل الصبية والنساء » الذين يحيون « الأشياء ذات الألوان الزاهية »<sup>(٨)</sup> . والذي كان يبدو نوعاً من المجاملة انقلب إلى تهكم وسخرية . إن سقراط يشبه الديمقراطية باليزار « Bazaar » الحافل « بالتسلية اللذيذة » وليس شكل من أشكال الحكم التى يمكن الفيلسوف أن يهتم بها اهتماماً جاداً . فهو يصف مناخ الحرية الذى ينعم به الشعب ... قائلا « عندما أصبح العبيد ... ينعمون بدرجة من الحرية لا تقل عما ينعم به ساداتهم المالكون لهم والذين دفعوا ثمنهم » .

يقول سقراط « لا أحد يصدق مقدار الحرية التى تتمتع بها الحيوانات » فى هذه المدينة . فقد صارت الكلاب مثل أصحابها ، و « الخيول والحمير اعتادت أن تسير فى طريقها بمنتهى الحرية والاعتزاز تصطلم بكل واحد يقابلها نون أن تنتحى جانباً لتفسح له الطريق . وهكذا » ثم يختم كلامه قائلا : « فى كل مكان تجد الأشياء كلها تتفجر بروح الحرية »<sup>(٩)</sup> . إنه تحامل مرضى ملئ بمشاعر الحقد ضد الديمقراطية .

فى محاورة « جورجياس » يقع سقراط فى ورطة أمام بولس Polus ، السوفسطائى « ، الذى كان يقوم بتعليم الخطابة . يرفض بولس أن يحصر نفسه فى نطاق إجابة الأسئلة التى يوجهها له سقراط ، إنه يريد التعبير عن آرائه بطريقته لأنه يشعر بأن طريقة سقراط المشهورة يمكن أن تكون فخا للإيقاع به ولهذا فهو يؤثر عليها فيسأل سقراط « لماذا لا أتكلم بحرية وبالقدر الذى أريده » ؟ .

يجيب سقراط بنكتة خفيفة بأن هذا هو أقرب شئ له لأنه جاء إلى مدينته ووطنه لكي يلقى تهنته على ما تتمتع به من حرية التعبير . فيقول : « إنك ياصديق العظيم ، سوف تتعرض فى الحقيقة لمصير صعب ، إذا كتبت قد أتيت لأثينة ، حيث حرية الكلام أكثر كثيراً من أى مكان آخر فى بلاد اليونان ، لأنك ستكون الشخص الوحيد هناك

الذى لا يمكنه الاستمتاع بها . لكن سقراط يتجنب هنا ذكر الكلمات الأربعة التى تمتدح حرية الكلام ويستخدم عبارة Exausia tou legein ويترجم قاموس ليدل سكوت هذه الفقرة بمعنى « License » أى تصريح أو ترخيص بالكلام . إن كلمة License باليونانية . كما هى فى الإنجليزية يمكن أن تعطى معنى الإزراء والتحقير لذلك فإن هذه التهنئة الموجهة لأثينة يقصد بها التهمك والسخرية وليس معناها الحقيقي .

إن التهنئة الخالصة غير الملتبسة ، كان يمكن أن تهدئ من روع قضاته وتطيب خاطرهم . فدفاعه عن حرية الكلام كان كفيلاً بأن يبرئ ساحته . لكن سقراط ، الشخصية التاريخية ، ربما اعتبر ذلك تنازلاً لا تسمح به كرامته أن يستنجد بمبدأ طالما وجه إليه الإزراء . على أى حال ، فإذا جاز لنا أن نصنق « أبولوجيا » زينوفون فإن سقراط كان يريد الموت . وقد اشتبه تلاميذه فى هذا الأمر فى محاورتى « كريتو » و « فيثو » .

لكن تبقى أمامنا هذه الحقيقة الغريبة وهى أنه لم يحدث فى أى موضع من المحاورات الكثيرة التى تناولت محاكمة سقراط أن جعل أفلاطون أحداً من شخصياته المتحاورة يصرح بأن أثينة لم تكن مخطئة لمبادئها حين أدانت سقراط . ربما كان أفلاطون يكره الديمقراطية كراهية شديدة جعلته يأبى أن يحقر نفسه بتناول مبادئها تناولاً جاداً .

إذا نظرنا لحظة إلى أفلاطون كمؤلف مسرحى ، وإلى سقراط بطله التراجيدى ، لا يمكننا أن نرى أنه ليس من طبيعة هذه الشخصية أن تكتب مشهداً يستنجد فيه سقراط بحرية الكلام وتؤكد فيه أثينة احترامها لتقاليدها باطلاق سراحه . وأن بطل أفلاطون عاش ومات من أجل مبادئه . فسقراط التاريخى ، مثل سقراط أفلاطون سوف يجد أن دفاعه عن مبدأ لا يؤمن به أمراً كريهاً مقبوتاً . فحرية الكلام بالنسبة له كانت إمتيازاً للقلّة المستتيرة وليس حقاً للكثرة التى تعيش فى ظل الجهل .

إن استشهاد سقراط ، وعبقريّة أفلاطون ، جعلت منه قديساً علمانياً ، الإنسان المثقوب الذى كان يواجه السوق لجاهلة يرضانة ومزاح . هذا هو انتصار سقراط وهذه هى رائحة أفلاطون . لقد احتاج سقراط إلى السم ، كما احتاج المسيح إلى الصلب لإكمال رسالته . لقد تركت هذه الرسالة وصمة دائمة على الديمقراطية . وهذه هى جريمة أثينة التراجيدية الباقية .

## خاتمة

### هل جرت مطاردات للمفكرين المخالفين في أثينة ؟

هل كان إعدام سقراط حالة فريدة ؟ أم أنه كان أشهر ضحايا موجة الاضطهاد التي استهدفت الفلاسفة غير المؤمنين ؟

هذا الرأي طرحه اثنان من أبرز الباحثين ، وأجدرهم بالاحترام في السنوات الأخيرة إذ قال بأن أثينة القرن الخامس رغم تسميتها غالبا بعصر التنوير اليوناني ، فإنها كانت أيضا على الأقل في النصف الأخير - مسرحا لمطاردات واسعة ضد المفكرين الأحرار .

طبقا لرأى دودن E.R. Dodds في كتابه المشهور «اليونانيون واللاعقلانية» The Greeks and the Irrational ، فإن هذه الحملة المعادية للمفكرين الأحرار بدأت بعد صدور قانون مثير للربح والفرع بدرجة تجعل الانسان يستغرب لماذا كان كثير من الفلاسفة يتجاسرون ويهرعون إلى هناك وبأى معجزة استطاع سقراط أن يفلت من عمليات القبض لمدة ثلاثين عاما بعد صدور هذا القانون .

كتب دودن يقول إنه « حوالي ٤٣٢ ق.م أو بعد عام أو عامين . أصبح الكفر بما فوق الطبيعة وكذلك دراسة الفلك جرائم تستوجب المحاكمة . وشهدت الثلاثون سنة الغريبة التالية سلسلة من محاكمات الهراطقة ... وضمت قائمة الضحايا معظم قادة الفكر النقدي في أثينة - مثل أناكساجوراس ، دياجوراس ، سقراط ، وبكل تأكيد بروتاجوراس أيضا . وربما يورينيس » .

وقال دودن إنه لم تصدر أحكام بالبراءة . « في جميع هذه القضايا باستثناء الأخيرة <sup>(١)</sup> » إذ يزعم دودن أن « الإدعاء كان ناجحا : ربما تم تغريم أناكساجوراس ونفيه وأفلت دياجوراس بالقرار ، ويحتمل أن بروتاجوراس هرب كذلك ، أما سقراط ، الذي كان

بمقدوره أن يفعل نفس الشيء ، وطلب منه أن يختار حكماً بالنفس إلا أنه اختار أن يبقى وأن يشرب السم . « والشواهد على ذلك كثيرة » ويختم بوزن كلامه بأن « عصر الاستنارة العظيم في اليونان » كان يتسم أيضاً : بإبعاد العلماء ، وإعتماد الفكر Blinkering of thought وحرق الكتب ( لو استطلعنا أن نصدق ما تقوله لنا كتب التراث عن بروتيجوراس )<sup>(٣)</sup> .

وقد رسم أرنالدو موميجليانو Arnaldo Momigliano حديثاً جداً صورة مشابهة في مقالتهين ساهم بهما في « معجم تاريخ الأفكار » Dictionary of the History of Ideas الرائع رغم صغر حجمه ، إحداهما عن « حرية الكلام في العصر القديم » Freedom of speech in Antiquity ، والأخرى عن « الاستخفاف بالمقننات في العصر الكلاسيكي » Imptety in the classical world . إن أي إعادة فحص لمحاكمة سقراط لن تكون كاملة إذا لم تتناول هذه الآراء السوداء الواردة في هذه المصادر المحترمة .

إنني أعتقد أن كل الدلائل المذكورة ، قد جاءت في وقت متأخر وهي دلائل مشكوك في صحتها . إن خرافة مطاردة المفكرين الأحرار شأنها شأن كثير من المفاهيم الخاطئة المشينة قد نشأت من الكوميديا الأثينية - في مسرحية مفقودة ، قد تظهر منها قصاصات بين أوراق البردي في يوم من الأيام . وقد أضافت هذه الكتابات التي ظهرت في القرن الماضي ، أضافت الكثير جداً إلى ما نعرفه عن العصر الكلاسيكي .

لم يظهر « دليل » على مطاردة المفكرين الأحرار في أي مصدر سابق على كتاب العصر الروماني ، ويلوتارك بصفة أساسية ، الذي كتب بعد خمسة قرون من سقراط . إن المسافة الزمنية التي تفصل بينه وبين سقراط مسافة طويلة كالتى تفصل بيننا وبين كولومبس وأن الفجوة في النظرة السياسية كبيرة بنقس الدرجة . فطرد الفلاسفة والمعلمين الإغريق من روما بصورة متكررة مؤكدة بأدلة كثيرة تشهد عليه ، وكان طبيعي بالنسبة لكتاب ذلك العصر أن يفترضوا أن الأثينيين كانوا مثلهم في الشك وعدم التسامح . وهذا يتمشى أيضاً مع إزرائهم للديمقراطية . وكلما عدنا إلى كتاب عصر سقراط بل وإلى الجيلين التاليين بعده ، كلما تعذر علينا الأمر في العثور على دليل واحد على مثل هذه الاضطهادات . والواقع ، إن أقوى الأدلة على نقض هذا الكلام ممكن استتباطها من أفلاطون نفسه ، ولو أنه - وبصفة خاصة - كان مثل الرومان مهياً للاعتقاد في كل ما ينسب للأغلبية من سوقية وابتذال .

دعنا نبدأ أولاً بالقانون الذي صدر لمطاردة « غير المؤمنين بما فوق الطبيعية » Disbelief in the supernatural وتعليم الفلك الذي استشهد به دوزن باعتباره سبباً لمواجهة الاضطهاد - ذلك القانون الذي ساندته رجل اسمه ديويث Diopethes .

هذا الانقلاب البعيد عن حدود القانون والتقاليد الأثينية كان كفيلاً بإثارة اعتراضات ومناقشات واسعة عنيفة . لكن الإشارة الوحيدة إلى قانون يسانده ديويث هي إشارة واحدة وحيدة لاغير في كتاب « حياة بريكلis » الذي كتبه بلوتارك .

وكل ما نعرفه عن ديويث هذا وصلنا عن طريق الكوميديا الأثينية . فقد كان هذا الشخص هدفاً مفضلاً لشعراء الكوميديا وقد صورته هؤلاء الشعراء في صورة رجل متعصب دينياً ، مروج سخيف للتنبؤات Wacky oracle monger ، وأن ديويث - وليس المرسوم المنسوب إليه - هو الذي ورد ذكره وتكرر في ثلاث مسرحيات لأريستوفانيس<sup>(3)</sup> ودائرة المعارف الألمانية ، تنسب إليه الإشارات الواردة في أربع قصاصات من مسرحيات كتاب الكوميديا الآخرين . ولكننا لا نقابل اسمه أبداً في نصوص الأدب الجاد ، كما نتوقع لو كان هذا الرجل حقاً مؤثراً بدرجة تجعله يضع قانوناً غير مسبوق موضع التطبيق من خلال المجلس الأثيني .

الواقع أن سياق الرواية في « حياة بريكلis » يدعو إلى الشك في أن بلوتارك قد وقع ضحية تضليل مجموعة من الكوميديات المفقودة التي كان تسخر بديويث وببركلis أيضاً . أن رواية بلوتارك تأتي بمثابة جزء من كومة غريبة من الكتابات ينقصها الترتيب وقد عجزت أجيال الباحثين عن حل عقدها حلاً ناجحاً حتى الآن .

يربط بلوتارك بين محاكمة بريكلis نفسه بسبب اتهامه بالفسق Impiety مع عشيقتة اللامعة ، اسبازيا Aspasia ومعلمه الفلسفي ، أناكساغوراس Anaxagoras ثم يضمن هذه الحكاية تأكيداً بعيداً عن هذه القضية لدغدغة المشاعر فيقول إنها كانت تدبر « بيتاً سرئياً » لحساب بريكلis ، ثم يأتي في النهاية باتهام بريكلis بأنه قد بدأ حرب البلوينيز ليحول أنظار الرأي العام ويستعيد سلطته ، مع أن بلوتارك نفسه يعترف اعترافاً غير مقنع أن « حقيقة هذا الأمر غير واضحة »<sup>(4)</sup> .

جزئية واحدة فقط من قصة بلوتارك يشهد عليها ثيوكلیديس . ونحن نعرف أن بريكلis في لحظة استياء شديد من سياسته قام الأثينيين بتغريمه وخلعه مؤقتاً من منصبه . لكن هذا حدث فعلاً بعد أن بدأت حرب البلوينيز وليس قبلها . عندما قام

الاسبرطيون بغزوة ثانية للأراض المحيطة بأثينة واضطر الناس بسبب المعاناة الشديدة في المدينة المحاصرة أن يطلبوا السلام . لقد دفع بريكليرس غرامة لكنه سرعان ما استعاد ثقة الشعب به من جديد وتم إعادة انتخابه للقيادة<sup>(٥)</sup> .

رغم وجود الكثير من الحقائق ، إلا أن وصف بلوتارك لمحاكمات الهراطقة ، بعيد عن الاحتمال بدرجة كبيرة . فقد كتب بلوتارك « إن اسبازيا قد حوكت بسبب الفسق ، تقريباً في ذلك الوقت وأن المدعى عليها كان هيرميبوس شاعر الكوميديا . الذي بالغ في الاتهام ضدها حتى قال إنها تستقبل أحرار النساء في مكان محدد للقاء بريكليرس . واحضر ديويث قائمة بالتجاوزات العلنية التي ارتكبها أولئك الذين لا يؤمنون بالآلهة ، أو الذين يقومون بنشر التعاليم الخاصة بحركة النجوم في السماء موجها الاتهام ضد بريكليرس بواسطة أناكساغوراس » .

يقول بلوتارك « تقبل الشعب هذه الافتراءات بسرور » لقد أنقذ بريكليرس اسبازيا « بأن بكى وذرف الدموع الغزيرة في المحكمة » لكنه « خاف على أناكاجوراس خوفاً شديداً حتى أنه أبعد بعيداً خارج المدينة » « وأشعل نار » الحرب مع اسبرطة ليحول الانتظار بعيداً عن كل التهم المرفوعة ضد أصبقاته<sup>(٦)</sup> هذه القصة المحبوبة ، فلسفياً وجنسياً ، فصلت حسب طلب شعراء الكوميديا .

والنقطة الكاشفة للمسكوت عنه في رواية بلوتارك هي الجملة التي تقول إن المدعى كان « هيرميبوس Hermippus شاعر الكوميديا » . إن شاعر الكوميديا بالطبع ، مثل أي مواطن آخر ، كان بإمكانه أن يبار بطلب محاكمة أي شخص طبقاً للقانون الأثيني . لكننا لا نعرف أي شاعر آخر ألزم نفسه بأن يأخذ قفشات وهجاءاته البذيئة المقتذعة على محمل الجد ويذهب بها إلى المحكمة . وفي مقاله عن هيرميبوس يأخذ معجم Pauly Wissowa german encyclopedia of classical antiquity رواية بلوتارك بقيمتها الظاهرة ويقرر أن هيرميبوس كان شاعر الكوميديا الوحيد الذي « لم يحصر هجومه على بريكليرس في حدود خشبة المسرح الكوميدي فقط » .

ولو أن هيرميبوس خطى خطوة خارج حدود نوره كشاعر كوميديا وجاوب أن يترجم تعليقاته الساخرة إلى اتهام قانوني ، لأصبح مسخاً ومادة للسخرية في أثينة . والواقع أنه يصعب علينا كيف كان يمكنه أن يجد الوقت لفعل ذلك حتى لو أنه كان يميل إليه . فقد كان هيرميبوس شاعراً شديداً الخصوصية . فهناك أربعون مسرحية تنسب إليه ،



نعرف أسماء عشرة منها ، ولدينا مائة قصاصة من مسرحياته الأخرى . كان عليه أن يظهر بمظهر غريب كمدعى فى قضايا الهرطقة ، لأن إحدى مسرحياته المفقودة تسخر « بطريقة فاحشة » بمواد الرية أثينا ، وكما يلاحظ Pauly Wissowa إنها كانت أقدم المعالجات الكوميديا التى تتعرض بالسخرية ليلاد إلهى مقدس ، وهو جنس أدبى ازداد نمواً فى العصور القديمة المتأخرة .

إن مشهد الأريستقراطى الموسوم بالعار بريكلis وهو ييكى بدموع حارة غزيرة لانتقاد عشيقته مشهد غريب قد يتمتع المتفرجين الأثينيين .

أما قول بلوتارك بأن هذا قد يفسر لنا السبب الذى أعلن بريكلis من أجله حرب البلونينز فهو لا يزيد شيئاً عن النكتة التى أطلقها أريستوفانيس فى مسرحية « الأخارثيون » Achamians حيث يقول إن المشكلة كلها بدأت بخصومة ثارية بين اثنين من أصحاب بيوت الدعارة المتنافسين . إذ حدث أن بعض الشباب المنعمين من أولاد الذوات ، كانوا فى حالة سكر شديدة ، اختطفوا سميثا simaetha من أحد بيوت ميغورا - وهى حليفة لاسبرطة - وانتقاماً لهذا الفعل قام أهل ميغورا Megora « باسترداد السرقة واغتصبوا اثنتين من بنات الهوى التابعين لأسبازيا<sup>(٧)</sup> » ويبدو هذا الأسلوب الداعر شيئاً نموذجياً فى مسرحيات ما بعد الحرب .

حقيقة القول بأن رواية بلوتارك قد نشأت فى الأصل من مسرحية مفقودة من تأليف هيرميبوس قد تم الكشف عنها منذ وقت طويل يرجع إلى عام ١٩٢٧ فى طبعة كمبريدج لتاريخ العالم القديم Cambridge Ancient History ، ولم يعلن عن هذا بطريقة ظاهرة فلم تحظى إلا بقليل من الاهتمام . هناك ، فى مجلده ، عن أثينة فى أيام مجدها ، للمؤرخ الاسكتلندى العظيم بورى J.B. Bury فى فصل يسمى « عصر التنوير » ، وفى القسم الخاص بعنوان « محاكمات الهرطقة » Blasphemy trials فى أثينة نجد أن بورى فى هذا القسم - باستثناء هامش المراجعة عند بروتاجوراس سوف نعود إليه فيما بعد - قد أخذ القصص حول محاكمات الكفرة بظاهر قيمتها .

لكنه فى نهاية المجلد يضيف ملحفاً به « ملاحظات حول مسائل خاصة بالتسلسل الزمنى . احداها » الهجوم على أصدقاء بريكلis « حيث يقول » يحتمل أن تكون أسبازيا قد تعرضت للمحاكمة بتهمة الفسق ( كما رواها بورى فى صفحة ٢٨٢ من مجلد كمبريدج للتاريخ القديم ) لكن العبارة التى تقول إن هيرميبوس شاعر الكوميديا ،

كان هو ممثل الإدعاء الذى أضاف إليها تهمة أنها تعمل قوادة وتجلب النساء لبريكليس ، تجعلنا تشك في أن ما لدينا لا يزيد شيئاً عن خلط للأوراق أو النصوص ، الخلط بين عقيدة أسبازيا المؤمنة بحرية التفكير وبين الهجاء الفاحش البذيء فى مسرحية كوميدية . اتهامها بثور القوادة ذكره اريسطفانيس أيضاً فى مسرحية « الاخارنيين »<sup>(٨)</sup> الكاتب هو أنوك F.E.Adock ، أحد المحررين الثلاثة ، مع يورى وكوك S.A.Cook لطبعة كميريدج للتاريخ القديم .

لقد مضى أنوك فى كلامه حتى ذكر أن التهمة التى جاء بها بلوتارك بأن بريكلبس قد بدأ الحرب لتحويل الانتباه بعيداً عن متاعبه الشخصية « ظهر للمرة الأولى عند اريسطفانيس فى مسرحية ( السلام ) بعد عشر سنوات من اندلاع الحرب . كان واضحاً أنه من ابتكار شاعر كوميدى يستمتع بالاسراف فى الجدة والطرافة » . يقول أنوك « إنها ( عبارة ) نزع من سياقها وأخذها على محمل الجد أولئك الذى يريدون تلطيخ شخصية بريكلبس بالسواد » .

لكن ما رأيك فى القول بأن قانون ديويث قد نزع من سياقه أيضاً فى مسرحية مفقودة كتبها هيرميبوس وأستخدم استخداماً جاداً لتشويه سمعة الديمقراطية الأثينية بالسواد ؟ السؤال مازال ينتظر إجابة ويختم أنوك كلامه فيقول بأن « قانون ديويث » ، هو حقيقة لا تقبل الشك . « لكن لا يوضح أبداً لماذا هى حقيقة » لتقبل الشك .

هناك كتاب رائع حديث كتبه مارى ليفكويتز Mary .R. Lefkowitz بعنوان « حياة شعراء الكوميديا » يصل بنا إلى نتيجة مختلفة حيث كتبت أن « قصة قيام هيرميبوس باتهام أسبازيا بجريمة الفسق جاءت كنسخة طبق الأصل لحبكة كوميدية تدور حول هذه الشخصية » ثم وضعت قانون ديويث على نفس المستوى من التصنيف ، مع الايحاء بأن فكرة المحاكمات بتهمة الفسق impiety تعطى معنى خاص « للكتابات المتخربين » لأنها تقدم لهم سوابق لادانة سقراط<sup>(٩)</sup> .

أما بلوتارك فى كتابه « حياة نيساس » The Life of Nicias فإنه « يقدم نصاً جديداً لسالة مطاردة المفكرين الأحرار إذ كان نسياس قائداً عاماً لأسطول أثينة أثناء الحملة على سراكوزة فى السنوات الأخيرة من حرب البلوينيز ، وكان رجل يؤمن بالخرافات .

كان هناك تخطيط موضوع لهجوم مفاجئ بالليل على الجزيرة . « لكن بمجرد أن أعد كل شيء للهجوم وكان الأعداء في غفلة من الأمر » يروي بلوتارك . أنه في ذلك الوقت حدث خسوف للقمر . « تسبب هذا الخسوف في إصابة القائد نسياس برعب شديد . كما أصاب كل الجهلاء الذين كانوا يؤمنون بالخرافات إلى درجة جعلتهم يهتزون لمثل هذه المناظر اهتزازاً عنيفاً » فأصدر القائد أوامره بتجيل الهجوم إلى وقت آخر وضاعت فرصة النجاح وانتهت الحملة في النهاية بأسوأ كارثة تصيب أثينة في الحرب .

يرجع بلوتارك هذه النكسة إلى موضوع مفضل هو شخصية الشعب الأثيني التي تميل إلى الإيمان بالخرافات ، وتعدى التكهات الفلسفية والفلكية . ولو أن الأثينيين كانوا أكثر ثقافة لما أصابهم الهلع من جراء خسوف القمر .

أناكساجوراس ، كما يقول بلوتارك ، « كان أول رجل يكتب تفسيراً عقلانياً لظاهرة خسوف القمر . لكن عقيدته لم تحز « شهرة عالية » وكانت تنتقل سراً « بين قلة فقط » من الأشخاص . كان الحذر ضرورياً . « لأن الناس لا يحتملون فلاسفة الطبيعة الصالحين من أصحاب الرؤى الخيالية ، ... لقد نزلوا بعنصر الألوهية إلى مستوى الأسباب غير المعقولة ، أي إلى قوى عمياء ، وأحداث تجري بقوانين حتمية » . يقول بلوتارك ، « ونتيجة لهذه التحاملات الشعبية ، اضطرب بروتاجوراس إلى الذهاب إلى المنفى ، وتم انقاذ أناكساجوراس من السجن بصعوبة عن طريق بريكليس ، أما سقراط فقد فقد حياته رغم أنه لا علاقة له بهذه الأمور »<sup>(١٠)</sup> .

لا يكشف بلوتارك عن الأسباب التي دفعت بروتاجوراس إلى الذهاب إلى المنفى ، لكننا بعد بلوتارك بقرن من الزمان نجد هذه القصة وقد اكتست بتفاصيل ميلورامية عند ديوجين لايرتس . وطبقاً للنص الذي كتبه ، فإن الكتاب الأول الذي غامر بروتاجوراس وقممه في قراءة عامة في أثينة كان عنوانه « عن الآلهة » On Gods ، فإثني لا أملك أي وسيلة لكي أعرف إن كانوا موجودين أم غير موجودين . فما أكثر العوائق التي تحول بيننا وبين المعرفة . منها غموض المسألة ، وقصر عمر الإنسان » .

وطبقاً لما يقوله لايرتس ، فإن هذه الأقوال قد أوقعت الأثينيين في حالة تشنج عصبي . وهو يخبرنا أن « الأثينيين قاموا بطرده من المدينة ، بسبب هذا التقييم لكتابه » .

بل قاموا أيضا « بارسال منادى يطوف بالناس ويجمع نسخ الكتاب من كل من كان في حوزته نسخة ثم قاموا بحرق هذه الكتب في ساحة السوق »<sup>(١١)</sup> .

التناقض الكامن في هذه الحكاية كان كفيلا بإسقاطها منذ زمن طويل إذ كان ديوجين لايرتس يقول إن بروتاجوراس قدم هذه القراءة في بيت يوريديس . وكان الأثينيون قد اعتادوا أن يستمعوا في مسرحياته ليس فقط إلى شكوك بروتاجوراس البسيطة الهادئة بل يستمعون إلى ألوان من القدح والطعن تهدف إلى تجريح الآلهة وتحقيرها . كما في تعليقات « أيون » lon المليئة بالإزدراء للشهوات الإجرامية لآلهة الأوليمب<sup>(١٢)</sup> . أو التعبير صراحة عن الإلحاد ، كما نجد في صلاة هيكوبا Hecuba حيث تتسائل في دهشة أليس زيوس هو مجرد « الحتمية الكامنة في الطبيعة أم أنه وهم من نسج العقول البشرية »<sup>(١٣)</sup> .

الإجابة النهائية لهذه الإجابة النهائية لهذه الخرافات التي ظهرت في العصر الروماني هذه قدمها أفلاطون بنفسه ، وإن كان يبدو أن المفتاح الموصل إليها قد تم إغفاله إلى أن لفت إليه الأنظار جون بيرنت الباحث الاسكتلندي العظيم في التراث الكلاسيكي في كتابه « الفلسفة اليونانية » سنة ١٩١٤ ؟ « قصائد مدح لأفلاطون » . كل هذا المهرء الذي قيل حول بروتاجوراس عند شيشرون وبلوتارك وديوجين لايرتس كان مفروضا أن يتبدد ويتلاشى منذ قرون بمقتضى فكرة كتبها أفلاطون في محاورة « مينو » حيث يتحدث سقراط مع أنيتوس الذي سوف يرفع هذا الاهتمام والذي هاجم السوفسطائيين - ولجأ إلى سقراط ، أيضا - بسبب إفسادهم للشباب .

يجب سقراط بأن أحد هؤلاء المعلمين ، بروتاجوراس قد جمع من حرفته مالا كبيرا يزيد عما جمعه فيدياس - المشهور بأعماله الفنية النبيلة - بل أكثر من عشرة نحاتين آخرين « ثم يضيف سقراط قائلا « كم يكون مدهشا أن من يصلحون الأحذية والملابس لا يمكنهم الاستمرار ثلاثين يوما دون أن يكتشف أمرهم إذا هم أعانوا الأحذية أو الملابس في حالة أسوأ مما كانت عليها حين تسلموها » وسوف يموتون جوعا ، بينما عجزت بلاد اليونان كلها على مدى أربعين عاما عن أن تكتشف أن بروتاجوراس كان يفسد تلاميذه وكان يرسلهم في « حالة أسوأ من حالتهم حين تولى أمرهم » وينهى سقراط كلامه أن بروتاجوراس مات في سن السبعين و « احتفظ بسمعته الرفيعة حتى يومنا هذا دون أن تعلق بها شائبة »<sup>(١٤)</sup> .

يلاحظ بيرنت Burnet أن هذه الرواية التي وردت في « مينو » لا تتفق أبداً مع عبارة ديوجين بأن بروتاجوراس تعرض للمحاكمة وأدين على استخفافه بالآديان « في سنة ٤١١ ق.م أى قبل محاكمة سقراط بأثنتي عشرة سنة . كتب بيرنت يقول « إن أفلاطون ينوب عن سقراط في أن يقول الأشياء التي يستحيل معها أن نصدق أن بروتاجوراس قد تعرض مطلقاً للمحاكمة من أجل الهرطقة لأن سقراط في محاورته « مينو » أبرز « نقطة خاصة » بحقيقة أن بروتاجوراس « قد احتفظ باسمه العظيم نون أن يعلق به سوء حتى ذلك التاريخ المفترض لهذه المحاوره ، أى بعد سنوات عديدة من وفاته »<sup>(١٥)</sup> .

رفض بيرنت قصة نوجين لايرتس التي تقول بأن السلطات الأثينية قد جمعت نسخ كتاب بروتاجوراس الذي يعبر فيه عن شكوكه في وجود الآلهة وأحرقته على اعتبار أنها قصة « سخيفة » واستشهد بيرنت بفقرات من محاوره « تيتس » لأفلاطون وفقرات من « هيلين » التي كتبها خطيب القرن الرابع أيسوقراطيس Isocrates التي تبين « أن الكتاب كان يقرأ على نطاق واسع على مدى وقت طويل بعد موت بروتاجوراس »<sup>(١٦)</sup> .

لكن من المدهش أن بيرنت عجز عن أن يرى أن الكلام الذي وضعه أفلاطون على لسان سقراط في محاوره « مينو » ينقض ليس فقط خرافات ديوجين لايرتس بل أيضاً وخرافات بلوتارك .

لأننا إذا رجعنا إلى هذه الفقرة في « مينو » ونظرنا إليها ثانية فسوف تبين أن سقراط لم يحصر دفاعه في بروتاجوراس بل وسع مداه ليشمل كل المعلمين الذين وصمهم أنيتوس بصفة السوفسطائيين Stigmatized as Sophist لقد أنهى سقراط كلامه بالقول أنه ليس فقط « سمعة بروتاجوراس الرفيعة » التي بقيت « نون أن يمسه عيب حتى اليوم » بل « عدد كبير من الآخرين أيضاً ، الذين عاشوا قبله ، وآخرين لايزالون على قيد الحياة » . وهذا يتناقض مع القول بوجود حملات لطاردة المفكرين الأحرار Witch-hunting .

يسأل سقراط أنيتوس وهو يشعر بالزهو . « هل يحق لنا الآن أن نصدق ، تبعا لقولك ، أنهم خدعوا الشباب بالحيلة وأفسدوهم ، أم أنهم أنفسهم لم يكونوا على وعى

بذلك ؟ هل يحق لنا أن نستتج أن أولئك الذين يوصفون على النوام بأنهم أعقل الناس وأحكمهم (Sophistoi) قد وصل بهم الخبل إلى هذا الحد ؟ » .

أما الإجابة التي قدمها أنيتوس ردًا على هذه الأسئلة فهي إجابة كاشفة مضنية « مخبولون ! ليس هم المخبولين يا سقراط ، بل الشباب الذي يدفع لهم ، والأكثر منهم ، أقاربهم الذين يودعون هؤلاء الشباب في رعايتهم ، وكذلك معظم المدن التي تسمح لهؤلاء بالدخول ، دون أن تطربهم ، سواء جاءت هذه المحاولة من غريب أو من أحد المواطنين »<sup>(١٧)</sup> الشكوى هنا هي أن أثينة ومدن اليونان الأخرى كانت متسامحة جدًا إزاء السوفسطائيين ، فما أغرب الإجابة لو أن أثينة قامت قبل ذلك بسنوات وطردت بروتاجوراس خارجها ، وحرقت كل نسخ كتابه في ساحة السوق ، وأصدرت « قانون ديويث » الذي ابتدأ حملة الهجوم ضد الفلاسفة .

لكن الاستنتاج الحاد الذي خرج به بيرنت من « مينو » لم يترك أثرًا كبيرًا على البحوث الكلاسيكية . فقد أعاد بوري كل هذه الخرافات حول بروتاجوراس بعد ثلاثة عشرة سنة في تاريخ كمبريدج القديم . إلا أنه أضاف هامشًا يقول « انظر كتاب بيرنت الفلسفة اليونانية ١ صفحة ١١١ بخصوص الأسباب الداعية لرفض هذه القصة التي يعمل كاتب هذه السطور إلى الموافقة عليها » .

لكن لو كانت ملاحظات بوري قد حظيت بالقبول وسارت في طريق الاستنتاج المنطقي لعرفنا إذن أن « عصر التنوير » ليس أيضا - كما يصير بوري حتى الآن - عصر مطاردة المفكرين المخالفين . و « محاكمات الهراطقة » Blasphemy trials وحتى الآن ، رغم أن آراء بوري فيما يتعلق بقضية بروتاجوراس قد حظيت بالقبول العام . فإن هناك كثير من الباحثين لازالوا يتناولون بقية القصة حول مطاردة المخالفين كحقيقة تاريخية . إن الباحثين شأنهم شأن الصحفيين لا يحبون الكف عن الحديث في قصة مسلية طالما كان في الإمكان نسبتها إلى أحد المراجع ، مهما كان مهترًا .

لنعد الآن إلى فيلسوف آخر مشهور افترضت الأقاويل أنه كان ضحية لموجة مطاردة المخالفين في أثينة . فقد أمدتنا العصور المتأخرة بقصص متنوعة حول أنكساجوراس .

لعل أقدم مصادرتنا حول محاكمة أناكساجوراس هو المؤرخ ديوبورس الصقلي Diodorus Siculus الذي كان يكتب في عصر يوليوس قيصر والأمبراطور

أغسطس . إن ديونورس يعيد نفس القصة التي كتبها بلوتارك - من أن بريكلis ابتداءً حرب البلوينيز لكي يلفت الأنظار بعيداً عن الاتهامات بالفوضى التي وجهت إلى بعض أصدقائه .

لكن ديونورس يضيف أن « الاتهام الذي وجه إلى أناكساجوراس الذي كان معلماً لبريكلis ، كان اتهاماً باطلاً » <sup>(١٨)</sup> ويسلم ديونورس بأن الكوميديا يمكن أن تقرأ مثل التاريخ لأنه يستشهد بها بسذاجة كبرهان فيقول « هذا قد ذكره أريستوفانيس » ثم يقتبس السطور من ٦٠٣ - ٦٠٤ من مسرحية « السلام » التي كتبها أريستوفانيس لتتدد بالحرب . بيد أن أناكساجوراس لم يذكر حقيقة في هذه المسرحية ولا في الفقرات المشابهة حول أسباب حرب البلوينيز التي جاءت في مسرحية « الأخارين » إن إشارة ديونورس يمكن أن تكون نقلاً عن الكوميديا المفقودة التي كتبها هيرميبيوس ، ويبدو أن بلوتارك كان يريد أصداءها .

لو أن أناكساجوراس قد تعرض للمحاكمة بتهمة الاستخفاف بالمقدسات أو الهرطقة ، لتوقعنا أن نجد لها ذكراً عند شيشرون الذي كتب قبل ديونورس بوقت ما . فهناك إشارات كثيرة إلى أناكساجوراس في أعمال شيشرون الفلسفية ، وفي اثنين من مقالاته حول الخطابة يمدح شيشرون فصاحة بريكلis ويرد الفضل فيها إلى تعاليم أناكساجوراس <sup>(١٩)</sup> لكن شيشرون لا يذكر أبداً أن هذه التعاليم قد جلبت أي مشاكل لأي منهما .

لقد جمع ديوجين لايرتس في القرن الثالث الميلادي محصولاً وفيراً من القصص الأسطورية حول أناكساجوراس تحوى أكواماً من التناقضات التاريخية وغير التاريخية بدرجة أعيت الباحثين عن فك الاشتباكات بينها .

كتب عن محاكمة أناكساجوراس يقول إن هناك روايات عديدة ومختلفة حولها . ثم اختار أربعة منها للعرض . تقول إحدى هذه الروايات أن أناكساجوراس قد أدين بتهمة الاستخفاف بالمقدسات implety ، لكن بريكلis قد أخرجه منها بدفع غرامة ثم أصدر مرسوماً بإبعاد أناكساجوراس عن أثينة . وتروى القصة الثانية أنه اتهم بالخيانة وإجراء اتصالات مع الفرس لكنه أقلت من الإعدام عن طريق الهرب . أما الرواية الثالثة فتقول إنه كان في السجن ينتظر تنفيذ الإعدام في الوقت الذي ألقى فيه بريكلis خطاباً مثيراً للحنن والشفقة يستعطف الشعب فيه بأن يطلق سراح معلمه ، فاطلقوا

سراحه لكن أناكساجوراس ، لم يستطع أن يتحمل هذه المهانة فانتحر . أما القصة الرابعة فتقول إن أناكساجوراس جئ به إلى المحكمة بواسطة بريكلis ، وكان في حالة من الضعف والوهن جعلت المحكمة ترفق به وتحكم له بالبراءة ، لا لشيء إلا « شفقة بحالته »<sup>(٢٠)</sup> جميع الكتاب الذين استشهد بهم لايرتس ما عدا واحد كانوا جميعاً من الاسكندرية في القرن الثالث ق.م وكان أحدهم ساتيروس Satyrus المعروف بافتقاد المصداقية وهو يستخدم الكوميديا الأتيكية بل والتراجيديا اليونانية أيضاً كحقائق تاريخية كما فعل في كتابه « حياة يوريبديس » .

إن أدق اختبار لصحة هذه الروايات ولغيرها من الروايات القديمة الأخرى ، إضافة إلى ما كتبه أباء الكنيسة بدافع الرغبة في وصم الوثنيين بالقسوة وعدم التسامح ، يمكن العثور عليه في كتاب غير عادي لكنه مهمل ، هو كتاب « أناكساجوراس وبداية علم الفيزياء » Anaxagoras and the Birth of Physics الذي وضعه دانيال جيرشنسون Gershenson ودانيال جرينيرج Greenberg .

الذي كتب فيه ناهال أستاذ الطبيعة والكلاسيكيات بجامعة كلومبيا يقول إنه الكتاب الأول أو فاتحة الكتب في تاريخ الفيزياء ، إذ ترجمت فيه جميع المراجع القديمة التي تشير إلى حياة أناكساجوراس وأعماله حتى كتابات المعلق الأرسطي Simplicius سمبليسيوس في القرن السابع الميلادي . وقد استنتج هؤلاء الكتاب أن « المحاكمة هي خرافة تاريخية بنيت على تأليف طلي محبب بسبب طبيعتها الرائعة في وضع أناكساجوراس موضع الشهيد الأول للعلم ، بصفته الرائد الذي جاء قبل سقراط »<sup>(٢١)</sup> .

من الواضح ، أنه لو أن هذه القصة كانت أكثر من خرافة ابتكرت في عصور متأخرة ، فإن هذا الجانب من القضية الذي يضعه موضع الرائد الذي سبق سقراط كان يمكن أن يذكره أولئك الذين عاشوا أثناء محاكمة سقراط أو الذين كتبوا عنها في السنوات التالية لموته . لكن لا يوجد أي إشارة لمحاكمة أناكساجوراس في ثيوكديديس ، أو زينوفون أو أفلاطون .

إن صمت واحد من الكتاب قد نجد له تفسيرات كثيرة ، لكن صمت جميع « المعاصرين » لا يمكن رفضه بسهولة . إن موقف ثيوكديديس هو الأكثر إثارة للانتباه . بريكلis هو بطل تاريخه ، لكنه لا يذكر شيئاً عن المكائد السرية التي دبرت لضرب بريكلis عن طريق أصدقائه مثل أسبازيا أو أناكساجوراس . بصفته أول مؤرخ



« علمي » فإنه لا يعطى أى مصداقية للتفسيرات الجنسية الفاضحة وعن الكيفية التي بدأت بها حرب البلونينز<sup>(٢٣)</sup> .

إن صمت ثيوكلديس المشايخ لبريكليس يشبه صمت زينوون وأفلاطون . المعادين لبريكليس . فزينوون ينسب إلى سقراط نفس الأفكار الرجعية التي تنسب إلى ديويث حول الفك . بل إنه يستشهد بسقراط وهو يقول : « إن الذي يعيب » بدراسة الاجسام السماوية إنما « يخاطر بفقد عقله مثل أناكساجوراس ، الذي اغتر اغترار المجنون بتفسيراته للنظام الإلهي<sup>(٢٤)</sup> . The divine machinery » لكن زينوون لم ينكر أى محاكمة لأناكساجوراس أو أى مرسوم يجرم هذه التكهات الفلكية .

عند أفلاطون ، نجد أن أناكساجوراس قد تمت مناقشته أكثر من أى فيلسوف آخر ، وهناك مواضع كثيرة كان يمكن للمرء أن يتوقع فيها وجود إشارة أو مرجع إلى محاكمته لو أنها حدثت فعلا . ففي محاوره « فيدروس » نجد سقراط يمتدح أناكساجوراس من أجل « النبيل العقلي »<sup>(٢٥)</sup> loftiness of mind أو سمو العقل الذي يتميز به بريكليس ومن أجل براعته فى الكلام لكنه لم يقل إن هذه العلاقات قد سببت لبريكليس أى مصاعب سياسية فيما بعد . وفى محاوره « جورجياس » يأخذ أفلاطون سقراط ليديمي أن بريكليس كان « راعيا سيئا » herdsman أو رجل دولة سيئ لأنه ترك رعيته فى حالة أسوأ من التي وجددهم عليها<sup>(٢٦)</sup> لقد أعلن سقراط أن الأثينيين فى سنوات بريكليس الأخيرة « قد أدانوه جميعا بالموت » بسبب اختلاس الأموال . هنا كان يمكن لقصة بلوتارك حول أسبازيا وأناكساجوراس - لو صدقت - أن تقدم تصويرا دراميا مثيرا لدى تعصب الشعب الأثيني وتقلب أطواره .

فى محاوره « فيدو » يخبر سقراط تلاميذه كيف أثاره كشاب عندما تقابل مع أناكساجوراس لأول مرة عقينته التي تلقى الضوء على قوى الطبيعة العادية التي تحرك الكون ، لكنه لم يصف بأن أناكساجوراس قد أصبح مثله ضحية لعداوة الأثينيين للفكر الفلسفى .

وفى محاوره « كريتو » كان يمكن للتلاميذ أن يقترحوا على سقراط أن يقتفى خطى أناكساجوراس وأن يهرب من أثينة ليعيد تأسيس مدرسة فى مكان آخر كما فعل أناكساجوراس فى لامياكوس .

إن أبولوجيا أفلاطون هي الكتاب الذي يتوقع المرء أن يأتى فيه خبر محاكمة أناكساجوراس . وحسباً لهذا الجدل الخاص بتكذيب قصة محاكمة بروتاجوراس . يقول برينت « لا توجد أى إشارة تفيد اتهام بروتاجوراس فى محاوره » الدفاع « رغم أن هذه الإشارة كان يمكن أن تأتى حتماً لو أن المحاكمة قد حدثت بالفعل - أن سقراط مضطر للرجوع إلى الوراء إلى محاكمة أناكساجوراس ليجد شبيهاً مماثلاً لحالته الخاصة . من أجل هذا فإن رفض القصة كلية أمر يدعو لزيد من الاطمئنان<sup>(٢٦)</sup> .

لكن هذا الاستنتاج ذاته المنخوذ من صمت سقراط ينطبق بقوة مساوية على أناكساجوراس ولم يحدث أن أشار سقراط إلى محاكمة أناكساجوراس « مماثلة لحالته الخاصة » لكن ذكر أناكساجوراس فعلاً ، ولكنه فى صلتة بشئ مختلف غير هذا ومن أجل غرض آخر مختلف ، لقد ورد اسمه فى الحديث الذى تبادل سقراط مع ميلتوس الساذج لاتهامه بالإلحاد . « أتقول أنتى لا أحترم ولا أعتقد فى الآلهة التى تؤمن بها المدينة وأنتى أحترم آلهة أخرى - وهى التهمة الفعلية فى قرار الادانة - أو تقول أنتى لا تؤمن بالآلهة إطلاقاً وأنتى أعلم هذا الفكر لأناس آخرين ؟ ويرد عليه ميلتوس الغبى « هذا هو الذى أقوله إنك لاتؤمن بالآلهة إطلاقاً » حينئذ يقول سقراط . « أنت تحيرنى ياميلتوس ، ألسنت تؤمن مثل بقية البشر أن الشمس والقمر أيضاً آلهة ؟ يجيب ميلتوس . لا أيها القضاة . بحق زيوس ، إنه يقول إن الشمس ما هى إلا قطعة من الحجر وأن القمر هو أيضاً مجرد قطعة من الأرض . »

ويسر سقراط بهذه الاجابة . ويرى فيها فرصة لعرض ميليتوس ، أنك تتهم أناكساجوراس وأنتك تزدرى هؤلاء الرجال المهذبين ( أى المحلفين والقضاة ) وتظن أنهم جهلاء لا يعرفون القراءة لأنهم لا يعلمون أن كتب أناكساجوراس الكلازومنيان مليئة بهذه المقولات ؟ » .

ويواصل سقراط كلامه إلى أن يقول « إن الشبان الذين يتهم بتضليلهم بمثل هذه الأفكار غير الدينية حول الشمس والقمر بإمكانهم أن يشتروا كتاب أناكساجوراس بدراخما من الأوركسترا أو السوق ثم يضحكون على سقراط لو أنه ادعى أن هذه الأفكار هى أفكاره عندما تصل سخافتها إلى هذا الحد<sup>(٢٧)</sup> » (إن كلمة أوركسترا (orxestra) يمكن أن تعنى ليس فقط مقدمة المسرح حيث يرقص الكورس ولكنها تعنى أيضاً الجزء المفتوح بجوار السوق حيث تباع الكتب والأنوات الخفيفة .

إن الإشارة الواردة في كلام سقراط هنا ترسم صورة لأثينة مختلفة تماماً عن التي رسمها بلوتارك ، ليست صورة المدينة المتعصبة التي تحرق فيها كتب أحد الفلاسفة العقلانيين عبثاً بل مدينة تناع فيها هذه الكتب وتقرأ على نطاق واسع . إن سقراط يشي ضمناً بعمق ثقافة قضااته وسعة أفقهم .

ماذا ، من ناحية أخرى ، لو أننا ساجوراس وزيوتاجوراس وغيرهم من المفكرين الأحرار قد تعرضوا للمحاكمة فعلاً من أجل آرائهم ؟ ، إن مثل هذه الإشارة ما كان يمكن التفكير فيها . فإنه كان سيهاجم الأثينيين لعدم تسامحهم . وما كان يمكنه أن يتكلم بهذه اللهجة الرقيقة لو أن أناكساجوراس قد لقي مصيراً مأساوياً أيضاً .

الحالة الوحيدة القابلة للتصديق والمائلة لحالة سقراط هي حالة أرسطو . ففي سنة ٣٢٣ ق.م ، عند موت الاسكندر ، قامت أثينة في ثورة فرح وابتهاج ضد المحتلين المقتونين واستعادت الديمقراطية . ومن ثم قرر أرسطو الذي عاش طول حياته في حماية البلاط المقتوني ، الفرار من المدينة ، خوفاً على حياته . وتروى إحدى الحكايات المقتبسة عن أرسطو أنه هرب لأنه لم يكن يريد أن ترتكب المدينة ذنباً ثانياً ضد الفلاسفة<sup>(٢٨)</sup> .

يرسم لايرتس موازنة بين هذه الحالة وبين حالة سقراط ، فيزعم أن أرسطو فضل الهرب على أن يواجه تهمة الاستخفاف بالمقدمات . وقد أقيمت التهمة بناءً على قصيدة كتبها أرسطو المفترض أنها تقدم تمجيداً مقدساً للذكرى أحد الطفاة الصغار الذي كان صديقاً له . القصة لا تحمل التهمة ولا تعرضها . انطون هيرمان كروست Anton Herman Chroust . الذي أجرى أدق وأوسع دراسة لهروب أرسطو ، متضمنة المصادر الغربية ، يستخلص أن أهم الأسباب التي دعت للهروب وأقربها إلى الصدق هو علاقات أرسطو الحميمة بالمقتونيين<sup>(٢٩)</sup> ، وطبقاً لرأي كروست ، فإن أرسطو لم توجه له أى اتهامات رسمية ، وأن أرسطو غادر المدينة باختباره ، وأخذ معه متعلقاته وخدمه . لقد انسحب إلى كالكس Chalcis المجاورة توقعاً للعريضة عند استعادة المقتونين لحكمهم ، لكنه مات هناك بعد عام . لم تطلق مدرسته في ليكوم Lyceum ولكنها بقيت تحت إدارة ثيوفراستوس Theophrastus الخليفة الذي اختاره أرسطو .

لقد أعيد فرض الحكم المقتوني على أثينة ، وبعد ستة عشر عاماً حدث انتفاضة ثانية ، وحينئذ ولأول مرة في تاريخ أثينة ، أصدر المجلس قانوناً يقيد حرية المدارس الفلسفية .

لقد أنهت الانتفاضة حكم الفيلسوف ، ديمتريوس من فاليريوس Demetrius of Phalerum الذى نصبه القائد العام المقدونى كساندر Cassander بكتاتورا فى سنة ٣٠٧ ق.م. تجمعت العناصر الثورية وتحالفت مع قائد عام منافس لاسقاط كاسندر واستعادة الديمقراطية . لقد هرب ديمتريوس ، ومعه مجموعة من الفلاسفة المرتبطين به . وكان أحدهم ثيوفراستوس الذى اختاره أرسطو خليفة له .

أحد أول القوانين التى صدرت بعد عودة الديمقراطية بمنع أى فيلسوف من فتح أى مدرسة بون تصريح واضح من المجلس . لقد تلطخت سمعة مدارس أفلاطون وأرسطو نتيجة الامتيازات الخاصة التى تمتعوا بها فى ظل حكم ديمتريوس الفاليري ، وبدأ النظر إليهم باعتبارهم مصدرًا للتعاليم المعادية للديمقراطية وللنفوذ المقدونى .

هناك قصة لا يعرفها إلا الأقلون موجودة فى كتاب « أثينة الهلينية » الذى كتبه فيرجسون Ferguson حيث يقول « كانت الفلسفة – منذ بدايتها حركة أريستقراطية . وكان ينظر إليها باعتبارها خطراً على المبادئ الديمقراطية منذ عصر ألكيبيايدس وكريتياس فى حين أن أكبر جريمة ارتكبت فى التاريخ الأثينى هى التى تمت ضد سقراط دفاعاً عن الديمقراطية » (٢٠) .

كان يمكن لهذا القانون الجديد أن يضع نهاية للحرية الأكاديمية ويخضع التعاليم الفلسفية للتنظيم السياسى . لكن القانون ، رغم صدوره على عجل ، فإنه سرعان ما تعرض للهجوم داخل المجلس . لم يكن فى أثينة الديمقراطية دستور مكتوب ، لكن كان هناك اقتراح خاص يسمى Agraphé Paranomon يساوى الاتهام بعدم دستورية Unconstitutionality أى قانون يصدر عن المجلس وبناء عليه يمكن إعادته للمجلس فى ظرف عام من صدوره لفتح باب المناقشة فيه من جديد والاقتراح عليه إن كان قد هوجم بسبب مخالفته للقانون الأساسى . Fundamental law فإذا صوت المجلس بالموافقة على الاقتراح يفقد القانون شرعيته ويعاقب مقدمه بالفرامة .

كان القانون يتناقض بوضوح مع التقاليد الخاصة بحرية الكلام فى أثينة الديمقراطية . دافع عن القانون أثناء النقاش ، ديمقراطى حسن السمعة ، يسمى ديموخاير Demochares ابن أخ ديموستين . وهو الذى قاد الثورة ضد ديمتريوس من الفاليري . وبالرغم من هذا فقد اقترح المجلس بإلغاء القانون وتغريم مقدمه Sponsor ،

وبيقت الحرية الأكاديمية مصانة ومحفوظة وساهم هذا فى وضع الأساس لبقاء أثينة كمدينة جامعية مكرمة ومعززة يتوافد عليها التلاميذ مثل شيشرون من كل أنحاء الامبراطورية الرومانية .

ويعد ثلاثة قرون ، نحصل على لمحة عن مناخ الفكر فى أثينة من مصدر لم تكن نتوقعه ، هو انجيل العهد الجديد The New Testament ، فى روايته لرحلات القديس بولس التبشيرية . فحيثما كان يذهب القديس بولس ، كان يلقى الاضطهاد ، لكنه حين بشر فى أثينة ، وجد مدينة مفتوحة ، لم تزال مفتوحة بالأفكار الجديدة . ورغم أن المدينة كانت « حافلة بالأصنام » فإنه تجاسر وبخل فى جدال ضد الوثنية فى ساحة السوق « مع أولئك الذين تصادف وجودهم هناك » لكنه لقى منهم رغبة فى المعرفة ولم يواجه بأى اتهام ضد الدين . وقد تقابل معه بعض « الفلاسفة من الأبيقوريين والرواقيين » وأخذه إلى الأريوباچ Areopagus ، التى كانت مقرراً للمحكمة الارستقراطية العليا القديمة ، وكانت مخصصة للمناقشات الفلسفية وليس للمحاكمات فماذا قالوا له :

قالوا له « أنت تلقى على مسامعنا بشيء جديد ، ومن أجل هذا نريد أن نعرف ما معنى هذه الأشياء » إن كانت أعمال الرسل « The Acts » يشرح بدهشة واضحة أن « جميع الأثينيين ومن معهم من الأجانب كانوا ينفقون وقتهم فى سماع الجديد ولا شئ آخر » .

لذلك بشر بولس فى الأريوباچ واستقبل استقبالاً متميزاً فيه المشاعر المختلفة لكنه لم يكن عدائياً . « وعندما سمعوا عن قيامه الأموات » وهى عقيدته الأكثر إثارة للمشاعر « سخر منه بعضهم ؛ لكن الآخرون قالوا ، سوف نستمع اليك ثانية بخصوص هذا الموضوع » كانوا راغبين فى تأجيل الحكم عليه ليأخذوا وقتاً للتفكير . وقام بولس بتحويل كثيرين إلى المسيحية ، كان من بينهم أحد أعضاء الأريوباچ ، واسمه ديونيسيوس الأريوباچى . كان المسيحيون المتواضعون البسطاء يفخرون بشدة لوجود هذا الارستقراطى بينهم . وخرج بولس من أثينة دون أن يتحسر به أحد (٣١) .

هذه آخر لمحة من تاريخ حرية الفلسفة القصيرة فى أثينة حتى سنة ٥٢٩ ميلادية حين قام الامبراطور جستنيان باغلاق أكاديمية أفلاطون وبقية المدارس الفلسفية الأخرى إلى الأبد فى أثينة تحت ضغط المسيحيين المتعصبين وشهرة الهيمنة الإمبريالية؛ وكانت عطاياهم الكبيرة مغزية .

هكذا فإن الفلسفة تمتعت بالحرية فى أثنية فى الفترة من القرن السادس ق.م حتى القرن السادس الميلادى . وهذه الفترة تمتد ألف ومائتى سنة أى ضعف الفترة التى عاشتها حرية التفكير من عصر النهضة حتى يومنا هذا .

إن القصة الحزينة القصيرة لانغلاق هذه المدارس فى النهاية يحكيها جيبون فى كتابه « سقوط الامبراطورية الرومانية » *The Decline and fall of the Roman Empire* . بيلاغته التى لامثيل لها ، لكن مع الاشادة بقيمة الديمقراطية وهى إشادة لاتتوقع ورودها فى مصدر ينتمى للقرن الثامن عشر ، حيث كتب يقول : إن دراسات الفلسفة والبلاغة ملائمة لدولة ، تشجع حرية البحث ، ولاتخضع إلا لقوة الإقناع <sup>(٢٧)</sup> . إن بريكليس لم يكن يطمع فى تحية أجمل من هذه لتوضع فوق أبواب مدينته تقديراً للتقاليد الحرة التى ظلت تحافظ عليها أثينة حتى بداية عصور الظلام .

## الهوامش

### تمهيد :

(1) See The Works of plato (London: Bohn , 1908), & 236, which includes the biography by Olympiodorus.

(٢) قد يفرق الإنسان بسهولة في أدبيات الفكر السقراطي . ويمكن أخذ فكرة عن أبعاد هذه الكتابات من بحث قدم لجامعة السوربون في سنة ١٩٥٢ ، وهو يحوى لكل مسح جيلوجرافي حتى ذلك الوقت . إعداد V. de Megalhaes- Vilhena, Le Problème de Socrate (The Socratic Problem)and Socrate et légende Platonicienne (Socrates and the Platonic Legend) (Paris: Presses Universitaires de France, 1952).

(٣) لقد تم جمع هذه الكتابات في ترجمة قام بها أستاذ الكلاسيكيات البريطاني جون فيرجسون لجامعة المفتحة ببريطانيا .

(لندن: ماكميلان، ١٩٧٠) كذلك أناحت مجموعة فيرجسون فرصة كتاب الخطيب اليوناني ليبتانيوس الذي عاش في القرن الرابع الميلادي بالإنجليزية لأول مرة.

#### Chapter 1: Their Basic Differences

(1) Aristotle, Politics, 1.1. 10.

(2) Ibid., 2.1.9-10.

(3) Ibid., 2.1.2.

(4) Xenophon, 7 vols. (Loeb Classical Library, 1918 - 1925), Memorabilia, 3.8.10-11 (4: 229).

(5) Ibid.

(6) Plato, Republic, 7.537 D7 ff.

(8) Ibid., 3.9.9

(9) Kurt von Fritz in the Oxford Classical Dictionary, edited by H. G. L. Hammond and H. H. Scullard, 2<sup>nd</sup> ed. (Oxford: Clarendon Press, 1970), on Antisthenes.

(10) Athenaeus , 5.22 Id.

(11) Diogenes Laertius, Lives of Eminent Philosophers, 2 vols. (Loeb classical Library, 1925), 6.8 (2:9).

(12) Plato, Phaedrus, 260C.

(13) Politics, 3.7.2 (Loeb, 241 - 243 and note, 240).

(14) Plato , 8 vols. (Loeb Classical Library, 1925 - 1931), Gorgias 516C, 517A (5: 497 - 499).

(15) Ibid., 521 D (Loeb 5:515).

(16) Memorabilia, 4.8.12 (Loeb 4: 343 - 345).

(17) *Ibid.*, 3.9.11-13 (Loeb 4: 229 - 231).

(18) *Ibid.*, 3.2.1.

(19) *Politics*, 5.9.1.

#### Chapter 2: Socrates and Homer:

(1) Homer, *Iliad*, 15.558, 22. 429.

(2) *Ibid.*, 1.263. Richard J. Cunliffe, *Lexicon of the Homeric Dialect* (London: Blackie & Sons, 1924).

(3) Homer, *Odyssey*, 9.317.

(4) Homer, *Odyssey*, 2 vols. (Loeb Classical Library, 1919), 9.40 off (1: 305).

(5) *Ibid.*, 9.178.

(6) *Ibid.*, 9.252 ff (Loeb 1:321).

(7) *Politics*, 1.1.12 (Loeb 13).

(8) *Odyssey*, 3. 71-74.

(9) Homer, *Odyssey*, edited by William B. Stanford, 2 vols., 2<sup>nd</sup> ed. (London: Macmillan, 1959), 1.357.

#### Chapter 3: The Clue in the Thersites Story

(1) Plato, *Statesman*, 229B.

(2) *Memorabilia*, 1.2.9-12 (Loeb 4:15-17).

(3) *Ibid.*, 1.2.56 (Loeb 4:39).

(4) Translation by Dorothy Wender, elegies 847-850, in Hesiod and Theognis (London: Penguin Press, 1976), 129.

(5) Hesiod, *Works and Days*, 1.309.

(6) Hesiod, *Works and Days* (Loeb Classical Library, 1959), 1.248- 264 (21-23).

(7) *Memorabilia*, 1.2.58 (Loeb 4:41).

(8) *Iliad*, 2.203-206.

(9) *Memorabilia*, 1.2.59 (Loeb 4:41).

(10) *Iliad*, 2.216-219.

(11) See the article on Thersites in *Der Kleine Pauly* (Munich, 1979). This five- volume abridged and modernized version of the huge ninety- volume German Encyclopedia of Classical Antiquity is familiarly known as the "Pauly - Wissowa" from the names of its chief editors.

(12) Lucian, 8 vols. (Loeb Classical Library, 1960), *True Histories* 2 (1: 325).

(١٣) من المدهش أن تعيش الكراهية التي أثارها هو مر ضد ثيرسيتس حتي هذا اليوم في الدراسات الكلاسيكية. وهي صورة طبق الأصل للنظرة المليئة بالإزدراء في معجم أكسفورد الكلاسيكي، حيث وصفت بأنه " شخص قبيح الشكل، سلبط اللسان، أخذ - يوبخ أجاممنون حتي أسكنه أوديسيوس بالضررب. " ويشيف المعجم: يتضح من الوصف الموجود له أنه، وضيع الأصل. " المعادل الألماني لمعجم أكسفورد ينظر بقسوة أكبر.



ففى Der Kleine، يوصف ثيرسيتس بأنه متعمد، كذاب ومتجسس. ثم يصف هجومه على أجاممنون بأنه - خطاب تارى لمهيج يفتقد القطة والكياسة. لم يحاول الألمانى أو البريطانى أن يشير فى مقالاته إلى أن هذه هى المرة الأولى التى يقوم فيها فرد من عامة الناس بممارسة حرية الكلام فى اجتماعات هومر.

لكن فى المقال حول الديمقراطية بمعجم أكسفورد يتتبع الأستاذ المحترم فيكتور اهرنريخ "جرشوة الديمقراطية اليونانية" بالرجوع إلى الكتاب الثانى فى "الإلياذة" يادنا ثيرسيتس "حيث يقول اهرنريخ" كانت هناك دائماً حركات مضادة لحكم النبلاء والأثرياء، وذلك حين بدأت الطبقات الدنيا من الناس الأحرار محاولتها من أجل الحصول على حقوقها الكاملة فى المواطنة.

(14) Homer, *Iliad*, 2 vols. (Loeb Classical Library, 1925), 1.224-227 (1: 19-21).

(15) *Ibid.*, 1.165-168.

(16) *Ibid.*, 14.8 off (Loeb 2:73).

(17) Gorgias, 525E.

(18) Republic 10.620C.

(19) Plato, edited by Edith Hamilton and Huntington Cairns (Princeton: Princeton University Press, 1971), *Apology*, 41B (25).

(20) *Ibid.*, Symposium 174C (52).

(21) *Ibid.*, *Critylus* 395 A (433).

(22) Republic, 3.389 Cff.

(23) *Ibid.*, 3.390A (quoting the *Iliad*, 1.225).

(24) *Ibid.*, 2.383A.

(25) Republic, edited by James Adam (Cambridge: Cambridge University Press, 19630, 7: 522D.

(26) Aeschylus, *Oresteia*, 1429-1443.

#### Chapter 4: The Nature of Virtue and Knowledge

(1) Politics, 1.1.8-11.

(2) *Iliad*, 9.44off.

(3) *Memorabilia*, 1.6.1-15.

(4) Kathleen Freeman, *Ancilla to the Pre - Socratic Philosophers* (Cambridge: Harvard University Press, 1970), 148, Fragment 14 Ox. Pap. Translated.

(5) *Ibid.*, 147.

(6) Kathleen Freeman, *the Pre- Socratic Philosophers: A Companion to Diels' Fragmente der Vorsokratiker*, 2<sup>nd</sup> ed. (Oxford: Clarendon Press, 1966), 401.

(7) Aristotle, *The "Art" of Rhetoric* (Loeb Classical Library, 1926), 1.13.2 (141).

(8) Plato, *Protagoras*, 319B-C (Loeb 4: 125).

(9) *Ibid.*, 319D (Loeb 4: 127).

(10) *Ibid.*, 322B-C (Loeb 4: 133-135).

(11) *Ibid.*, 328D (Loeb 4: 151).

(12) *Ibid.*, 361C (Loeb 4: 257).

(13) *Ibid.*, 329A (Loeb 153).

(14) Herodotus, 4 vols (Loeb classical Library, 1922-19310, 5.78 (3:87).

(15) Aeschylus, Plays, 2 vols. (Loeb classical Library, 1922-1926), 1:109.

(16) *Ibid.*, 1.241ff.

#### Chapter 5: Courage as virtue

(1) Aristotle, *Nicomachean Ethics*, 3.8.6.9 (Loeb Classical Library, 165).

(2) *Ibid.*, 3.8.1-5 (Loeb 163-165).

(3) Here I am quoting Anna A. Benjamin's vivid and colloquial modern translation of Xenophon's *Memorabilia* (Indianapolis: Bobbs-Merrill, 1972), 4.4.9 (122).

(٤) بالنسبة لهؤلاء الذين يرغبون في من يرشدهم للقيام بجولة "ميباس الكبرى". المعقدة المعويمة، يمكن أن يشير عليهم بالرجوع إلى تعليق شامل وترجمة جديدة ممتاز قام بها بول وودرف Paul Woodhuff الأستاذ بجامعة تكساس

Hippias Major (Indiana polis and Cambridge: Hackst publishing co., 1982)

(5) Plato Greater Hippias (Loeb 6:334).

(6) *Ibid.*, Lesser Hippias (Loeb 6:428).

(7) *Ibid.*, 376C (Loeb 6:475).

(8) Plato, *Meno*, 99E1ff (Loeb 4:369).

(9) *Ibid.*, 80A-B (Loeb 4:297-299).

(10) *Ibid.*, (Loeb 263).

(11) *Ibid.*, 80B.

(12) Cicero, *Academia*, 1.4.16 (Loeb 19: 425).

(١٣) شيشرون ١٩:١٥ ( ١٠٥٠١١ )

من الغريب أن لا يظهر هذا الاقتباس في الكتاب الآخر الموهل الشامل عن سقراط. وهو كتاب مرجعي جمع جون فيرجسون

A Source Book compiled by John Ferguson (London: Open University Press, 1970).

(14) St. Augustine, *Confession*, 2 vols. (Loeb Classical Library, 1912), 7.20 (1:383).

(15) St. Augustine, *Against the Academics*, 2.6.14 (Ferguson, Source Book, 312).

(16) St. Augustine, *City of God*, 7 vols. (Loeb Classical Library, 1965) 8.2 (3:15).

(17) *Ibid.*, (Loeb3: 13).

(18) *Memorabilia*, 1.2.12.

(19) *Ibid.*, 1.2.13-14 (Loeb 4: 19, slightly revised).

(20) *Ibid.*, 1.2.15-16 (Loeb 4: 19).

(21) *Ibid.*, 1.2.9 (Loeb 4: 17).

#### Chapter 6: A Wild Goose Chase: The Socratic Search for Absolute Definitions

(1) Aristotle, *Metaphysics*, 2 vols. (Loeb Classical Library, 1933), 1.6.2 (1:43, *italics added*).

(2) *Ibid.*, 1.6.3 (Loeb 1: 43).

- (3) Plato, *theaetetus*, 147B (Loeb 2: 23).
- (4) Plato, *Phaedrus*, 260B (Loeb 1: 515).
- (5) Diogenes Laertius, 6. 18 (Loeb 2: 9).
- (6) *Phaedrus* 260B-D (Loeb 1: 515-517).
- (7) Thomas Hobbes, *Leviathan* (London: Penguin Press, 1968), 113.
- (8) *Metaphysics*, 8.9.22 (Loeb 2: 249).
- (9) Plato, *Statesman*, 294A-C (Loeb 3: 113-135).
- (10) *Xenophon, Apology*, 14-16 (4:497).
- (11) Plato, *Apology*, 21A (Loeb 1: 81).
- (12) *Xenophon, Apology*, 16-17 (Loeb 4:651).
- (13) Plato, *Apology*, 21B (Loeb 1:81).

(١٤) إذا لم أترفق في هذا الحكم، فإنني أدعو معجم ليدل سكوت جوانز اليوناني الإنجليزي (Liddell) لايتقازان خصم أو إريكته، وهو أسلوب جدلي استعمله سقراط ضد السوفسطائيين.. "عموماً إنه التهكم عن طريق اصطلاح التواضع. والشاهد الثاني المؤثوق به هو كوينتيليان الروماني، وهو صاحب سمعة عظيمة بل يعد أعظم من كتب عن الخطابة في العصور القديمة يقول: لقد وصف سقراط بأنه "ساخر" لأنه "قام بدور الجاهل الذي يحترم الآخرين على أعتبارهم حكماء" وهذا جطهم يبدون أكثر حماسة.

هذا الاقتباس مأخوذ من كتاب فيرجسون المرجعي: Ferguson's Source Book.

- (15) Plato, *Apology*, 20C (Loeb 1:79).
- (16) *Ibid.*, 23C (Loeb 1:89).
- (17) *Gorgias*, 515E (Loeb 5: 485).
- (18) *Meno*, 94E (Loeb 4: 351).

#### Chapter 7: Socrates and Rhetoric

- (1) Cicero, *Brutus*, 12.46 (Loeb 5:49).
- (2) Plato, *Apology* (Loeb 1: 408).
- (3) *Gorgias*, 463A-B (Loeb 5: 313).
- (4) *Ibid.*, 502D-E (Loeb 5: 451-453).
- (5) *Rhetoric*, 1.1.1 (Loeb 3).
- (6) *Ibid.*, 1.1.11-13 (Loeb 11-13).
- (7) Cites the *Prior Analytic*, 70A 10, and *Rhetoric*, 1355a 6.
- (8) Here I am using Lane Cooper's translation (Norwalk, Conn. Appleton-Century, 1950) (P. 12) Which is clearer than the Loeb version in dealing with Aristotle's often tortuous Greek.

(9) Rhetoric, 1.8.13 (Loeb 145-147).

(10) Liddell-Scott-Jones, Greek-English Lexicon (hereafter L.S.J.).

(11) Nicomachean Ethics, 5.10.6, (Loeb 317).

(12) Quoted here from Ernest Barker's commentary of the politics of Aristotle (Oxford: Clarendon Press, 1946), 146n4. The Greek original of the oath was Preserved in pollux (8.122)- an encyclopedic and eccentric Greek rhetorical work under the Roman empire- as cited in W. L. Newman's indispensable four- volume commentary on Aristotle's politics: The politics of Aristotle (Oxford: Clarendon Press, 1887), 1: 2733nl.

(13) statesman, 294A- Bff (Loeb 3: 133-13).

#### Chapter 8: The goodLife: The Third Socratic Divergence

(١) السياسة ٩٠١٠١-١٠. الكلمة اليونانية التي استعملها أرسطو في هذه الفقرة هي *adlux* وترجم عادة بمعنى *isolated* أي "منعزل" التي يمتدحها معجم ليدل اسكوت جيمس و يتيناها معجم لويب . ولكنني أخاطر بالقول بأن هذا يعطى الترجمة تفسيراً ضيقاً للصورة الاستعارية . فالقطعة المنعزلة على رقعة الشطرنج تلقى بغير دفاع حقيقي ، كموطن بغير مدينة ، لكن من الممكن "إنقاذها" وإعادتها إلى تشكيل محتمل. *Aprotected formation* فالقطعة للمعزولة لم تنزل جزءاً من اللعبة . لكن قطعة الشطرنج الوحيدة ليست لعبة إطلاقاً ، وهذا هو ما يعنيه أرسطو بقوله "شخص بغير مدينة" *cityless* أو *apolis* ، حيث يعرف كواحد بلا مدينة "بالطبيعة وليس بالوسيلة" أي القضاء والقدر أو الصدفة . كلمة *adlux* التي يستعملها أرسطو إذن إنما تعني حرفياً "Unyoked" لا يحمل نيرا . كما توصف الحمير والخيول . أي لا يحمل عبئا أو مسئولية وأصبحت تدل على غير متزوج ، معزول ، أو أعزب ، ومن ثم تبدو هي الأفضل في هذا السياق بمثابة "وحيد" .

(2) Plato, Apology, 29E (Loeb 1 : 109).

(3) Politics, i.2.15-16 (Barker, 7).

(4) Aristotle, Athenian Constitution (Loeb Classical Library, 1961 reprint), 8.5 (31).

(5) Plutarch, Parallel Lives, 11 vols. (Loeb Classical Library, 1959-1962, reprint), Life of Solon, 20.1 (1 : 547).

(6) Thucydides, 4 vols. (Loeb Classical Library, 1920-1928), 2.40.2 (1 : 329).

(7) Plato, Apology, 30E (Loeb 111-113).

(8) Ibid., 32A (Loeb 116).

(9) Ibid., 31 C-D (Loeb 115).

(10) Plutarch, Life of Alcibiades, 17.4-56 (Loeb 4:43), and Minor Attic Orators, 2 vols. (Loeb Classical Library, 1941-1957): Andocides, Against Alcibiades, 22 (1:561).

(11) Thucydides, 3.37.

(12) Ibid., 3.33.5ff (Loeb 2: 63).

(13) Ibid., 3.48 (Loeb 2: 85).

(14) Ibid., 3.49 (Loeb 2: 87).

(15) Plato, Apology, 32E (Loeb 1: 119).

(16) Plutarch, Life of Nicias (Loeb 3: 257).

- (17) Plutarch, Nicias and Alcibiades, translated by Bernadotte Perrin ( New York, 1912 ), 221.  
 (18) Diodorus Siculus, 14.5, quoted from Ferguson's Source Book, 187.  
 (19) Aristophanes, Birds, 1.1282.  
 (20) See Douglas M. Mac Dowell's The Law in Classical Athens ( London: Thames and Hudson, 1978 ), 180-181, 188-189. The fullest and most judicious account of this painful affair is still that of George Grote in his History of Greece ( London: J. Murray, 1888 ), 6: 392ff.  
 (21) Plato, Apology, 32B ( Loeb 1: 117 ). Substantially the same account is given in Xenophon's Hellenica ( 1.7.1-35 ) and briefly in Aristotle's Athenian Constitution ( 100.34 ), but there, curiously, without mention of Socrates.  
 (22) Ibid., 32C-D ( Loeb 117 ).  
 (23) Juvenal, Tenth Satire, 1.356.

(٢٤) أفلاطون ، الدفاع ، ٣٠ ب ( لويب ١٩ : ١ ) يترجم معجم لويب هذه الفقرة بمعنى كمال أشخاصكم "The perfection of your persons" ولكن "أشخاص" تنسف اللقبالية مع أرواح . إن الكلمة الإغريقية التي يترجمها لويب بمعنى "أشخاص" هي Somaton جمع المضاف إليه كلمة Soma أو الجسد . ويالنسبة لليونانيين القماء فإن اكتمال الشخصية يشمل الجسد والروح .

- (25) John Burnet, Euthyphro, Apology of Socrates and Crito ( Oxford: Clarendon Press, 1924 ), 123.  
 (26) Aristotle, de Anima, 413a3 ( Loeb 73 ).

#### Chapter 9: The Prejudices of Socrates

- (1) Memorabilia, 3.7.2-7 ( Loeb 4: 215-217 ).

(٢) بالطبع فإن أسوأ أنواع الإزراء الذي ورد في أعمال أفلاطون هو وصفه التالي للملئ بالاستخفاف والتحقير للفلاسفة المحدثين المنافسين له في "الجمهورية" - "هذا الجمع من الأديعاء غير صالحين يحكم الطبيعة ، فقد أوجعت أرواحهم وتحولت بفعل الأعمال الرخيصة البتيلة الذي يؤمنونها بل إن أجسادهم أيضا قد تشوهت بسبب فنونهم وحرفهم" . وأن صورتهم هي "بالضبط صورة سمكري متجول أصلع الرأس قليلا . قد جمع مالا وتحرق مؤخرًا من القيود ( أي قيود العبودية ، فقد اشترى حريته حديثا ) وأخذ حماما وأرتدى جلبابا جديدا وأعد نفسه كالعريس الذي يوشك أن يتزوج من ابنة سيده الذي أحاق به الفقر" ( الجمهورية ٤ : ٢٩٥ لويب : ٢ : ٤٧ - ٤٩ ) لكن أفلاطون وضع هذا على لسان سقراط بعد موت الأخير بسنوات طويلة . لا يوجد دليل على أن سقراط التاريخي قد تكلم أبدا بهذه القسوة وبهذا الإذعاء وإلا لما استطاع سقراط أن يحتفظ طيلة حياته بحب أكبر تلاميذه سنا ، و "الوضيع النسب" أنتستين الذي كانت أمه من تراكيا Thracian ومن ثم فإنهم عيروه بأنه لم يجرى في عروقه الدم الأتيكي النقي . ( يويجين لايرتس ، ١٠٦ ) ويعتقد عديد من الباحثين أن هذه اللزمة كانت من صنع أفلاطون ضد منافسه في القرن الرابع - وصديق سقراط القديم - أيسوقراطيس . انظر تطبيقا على هذه الفقرة في طبعة الدم لجمهورية أفلاطون التي قام بمراجعتها ريز P.A. Rees ( مطبعة كامبريدج ١٩٦٢ ) ٢٩٠٢ "السمكري الصغير" فقرة في الجمهورية كانت هي وسيلة أفلاطون القوية لاستعراض تفوقه كفيلاسوف وجنتلمان .

من السهل أن نعرف الأسباب التي جعلت أنتستين يكره أفلاطون - وطبقا ليويجين لايرتس ( ٣-٢٥ ) لويب ٢٠٩:١ ) - فإنه كتب محاوره يهاجمه فيها باسم "ساثون" وهي تورية بنية لاسم أفلاطون .

ياجاً معجم ليدل سكوت في خجل إلى اللاتينية ليساعدا على فهم هذه التورية . إنه لا ينكر هجا،  
 اتسمت لافلاطون لكنه يقول أن كلمة sathe ( التي يفترض أنها نشأت من كلمة sathon ) هي اللفظة  
 اليونانية لعضو الذكورة ، هذا هو الجانب المتدنى للجدال الفلسفي القديم .

- (3) Xenophon, Oeconomicus, 2.3 ( Loeb 4: 475 ).
- (4) Plutarch, Life of Aristides, 1.9 ( Loeb 2: 215 ).
- (5) Libanius, Apology of Socrates, cited in a footnote by Eduard Zeller in Socrates and the Socratic Schools ( 1885; New York: Russell & Russell, 1962, reprint ), 3.7 ( 56n ).
- (6) Demosthenes, 7 vols. ( Loeb Classical Library, 1984 ), Against Eubulides 1.30 ( 6: 253 ).
- (7) Xenophon, Apology, 29 ( Loeb 4: 659-661 ).
- (8) Meno, 95A ( Loeb 4: 351 ).
- (9) Theaetetus, 173 C-E ( Loeb 2: 119-221 ).
- (10) The most complete account of this minority view of Athens is Francois Ollier's Le Mirage Spartiate ( Paris, 1933; New York: Arno Press, 1973, reprint ).
- (11) Aristophanes, 3 vols. ( Loeb Classical Library, 1931-1938 ), Birds, 1.1281-1282 (2: 251 ).
- (12) Plutarch, Life of Alcibiades, 23.3ff ( Loeb 6: 63 ).
- (13) Gorgias, 515E ( Loeb 5: 495 ).
- (14) Gorgias, translated by Eric R. Dodds ( Oxford: Clarendon Press, 1959 ), 357.
- (15) Plato, Crito, 54A (Loeb 1: 157 ).
- (16) See, for example, the brilliant effort to resolve them made by the great American classicist Gregory Vlastos in "Socrates on Political Obedience and Disobedience," Yale Review 63 ( Summer 1974 ), 4: 517-534.
- (17) Crito, 52E ( Loeb 1: 185 ).
- (18) Burnet, Euthyphro, 207.
- (19) Memorabilia, 3.5.13-15, 4.4.15 ( Loeb 4: 197, 317 ).
- (20) Republic, 8.544 C ( Loeb 2: 239 ).
- (21) Crito, 45Bff ( Loeb 1: 159 ).
- (22) OCD, on Thyrtæus.
- (23) Protagoras, 342Aff ( Loeb 4: 195 ).
- (24) In this passage we are using W.K.C. Guthrie's version of Gorgias ( London: Penguin Press, 1960 ), 77.
- (25) Alfred E. Taylor, Plato: The Man and His Work ( New York: Dial Press, 1936 ), 255.
- (26) Birds, 1.1013.
- (27) Thucydides, 2.39 ( Loeb 1: 325 ).
- (28) Xenophon, Scripta Minora, 14.4 ( Loeb 7: 185 ).

(29) See C.D. Hamilton, *Sparta's Bitter Victories* (Ithaca: Cornell University Press, 1979).

(30) Protagoras, 342D (Loeb 4: 195-197).

(31) Plato, *Laws*, 2 vols. (Loeb Classical Library, 1934), 950 (2: 505).

(٢٢) إن أفضل مناقشة لهذا الموضوع لاتزال موجودة في كتاب جورج جروت George Grote أفلاطون ورفاق سقراط الآخرين ٢ مجلدات ، الطبعة الثانية ( لندن . ج . موري ١٩٦٧ ) ٢ . ٧٨٠ في التطبيق الذي أطلقه جيمس آدم على "الجمهورية" في مجلدين . يذكر الفهرس ما لا يقل عن أربعة عشر مرجعا مختلفا تحت عنوان "اللامع الأسبرطية لمدينة أفلاطون" كان لأفلاطون بعض التحفظات علي أسبرطة وكريت ، وبالأخص التركيز في عملية التربية علي الفضائل العسكرية فقط . ولكنه كان في الأساس معجبا بها ، خصوصا لأنهما كانا مجتمعين منطلقين .

#### Chapter 10: Did They Wait Until Was Seventy?

(1) On espionage in Sparta see Thucydides, 4.80; Xenophon, *Lacadaemonian Constitution*, 4.4; and Plutarch's *Life of Lycurgus*, 28.

(2) *Politics*, 5.9.3 (Loeb 461).

(3) These fragments are conveniently collected in Ferguson's *Source Book*, 172-173.

(4) Plutarch, *Moralia*, 16 vols. (Loeb Classical Library, 1956, reprint), *On Education* 10C (1: 48).

(5) Plato, *Apology*, 18B-D (Loeb 1: 71-73).

(6) Ferguson, *Source Book*, 173.

(7) Plato, *Apology*, 18B-19C (Loeb 1: 73-75).

(8) *Republic*, 379A.

(9) Freeman, *Ancilla*, 22, *Frag.* 116, 117, and 12.

#### Chapter 11: The three Earthquakes

(1) Aristophanes, *Clouds*, 1397-1400.

(٢) كلمته الوحيدة المسجلة التي تفيد الرفض هي إشارة موجزة وعابرة لديكتاتورية الثلاثين في خطابه السابع ( مكتبة لوبي الكلاسيكية ١٩٦٦ ) ٢٢٤ د ( ٤٦٩ ) حيث يكتب فلاتون أن الثلاثين "جعلتني في وقت قصير أطلع إلى الوراء إلى الحكومة السابقة" - يعني الديمقراطية - كمصدر ذهبي لكن الباحثين لايزالون محتلفين حول أصالة الخطاب السابع .

(3) Plato, *Apology*, 38B (Loeb 29); B. Jowett, *The Dialogues of Plato*, 5 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1892).

(4) Burnet, *op. Cit.*, 153.

(5) Aristophanes, *Knights*, 1.479 - 480 (Loeb 1: 169).

(٦) الجمهورية ، ٣٦٥ د ( لوبي ١ : ١٢٧ ) . إلى الفكرة التي تقول "لا تصلح السرية ولا القوة ضد الآلهة لعقابهم على الخداع . لقد أعطى أدامنتوس مليئة بالتهكم . وهو يقول "جسنا ، إنا لم يكن هناك آلهة ، أو أنهم لا يشغلون أنفسهم بأعمال البشر . فلا حاجة بنا بالاعتماد بتحويل ملاحظاتهم" ولكن ما العمل إذا كانت الآلهة موجودة فعلا ؟ يقول أدامنتوس إن الشعراء ، الذين هم مصدر معرفتنا للآلهة يقولون

إن غفرانهم يمكن الحصول عليه "بتقديم الاضحيات والعهود المهددة لغضبهم" لذلك فإنه يختتم كلامه بالقول "إن الشيء الذي يمكن فعله هو أن تقترف الظلم وتقدم الأضحية من ثمار أفعالنا الآثمة". يتحدث سقراط هذه النظرة. وفكرته هي أن "العدالة أفضل من الظلم" ( ٣٦٨ بـ ( لوبيب ١ : ١٤٧ ).

(7) Laws, 856B ( Loeb 1: 209 ).

(8) A. W. Gomme, A. Andrewes, and K. L. Dover, A Historical Commentary on Thucydides ( Oxford: Clarendon Press, 1981 ), 5: 129.

(9) Thucydides, 6.60 ( Loeb 3: 287).

(10) Ibid., 8.65-66 ( Loeb 4: 301 - 305, slightly amended ).

(11) Athenian Constitution, 34.3 ( Loeb 101 ).

(12) Ibid., 35.1.

(13) Plato, Apology, 39D ( Loeb 1: 139 ).

(14) Athenian Constitution, 60.2-3 ( Loeb 113 - 115 ).

(15) Plato, Euthyphro, 15D ( Loeb 1: 59; italics added ).

(١٦) يعرف معجم ليندل سكوت استعمال هومر لكلمة thes على أنه قن أو عبد لكن كلا من معجم كليلف وجورج أوتريث الألمانى القديم عن هومر يتفقان على أنها تعنى عامل ماجور ككليس - كما يضيف أوتريث - للشعب . To demos ، "الأرقاء أو العبيد المجهزين" والفعل الملازم thetauo يعنى أن تعمل مقابل أجر محدد . يتفق استافورد فى تعليقه على "الأويسا" وحيث تظهر هذه الكلمات نجد اتفاق مع كل من كليلف وأوتريث Autentheil .

(17) Iliad, 1. 444-445.

(18) Euthyphro, 4C ( Loeb 1: 15 ).

(19) Ibid., 4B ( Loeb 1: 13-15 ).

(20) Plato, Apology, 21 Aff ( Loeb 1: 81 ).

(21) Ibid., 23C ( Loeb 1: 89 ).

يجدر بنا أن نلقى نظرة على العبارة اليونانية التى يترجمها لوبيب "of your democratic party" بمعنى "من حزبكم الديمقراطى" والعبارة هى "Humon to plethoi" التى تعنى حرفيا "منكم أيها الجماهير أو عامة الناس" لأن Plethos كما يعرفها معجم ليندل سكوت للغة اليونانية تعنى "عدد كبير ، جمهور ، حشد .. ثم الشعب ، أى العامة .. أيضا حكومة الشعب أى الديمقراطية" عنصر الازدراء واضح فى ذات الكلمة التى يستخدمها سقراط . فسقراط لا يذكر لفظ Demokratia أو الديمقراطية ذى الإيقاع المحبوب فى أذان الإثنيين وأذانتنا .

(22) Burnet, op. Cit., 90.

(23) Lysias, Orations ( Loeb Classical Library, 1930 ), 10.4 ( 199-201 ).

(24) Ibid., 1604 ( Loeb 375-377 ).

(25) Ibid., 12.52 ( Loeb 253 ).

(26) Xenophon, Hellenica, 2.4.8 ( Loeb 1: 147 ).

(27) Ibid., 2.4.43 ( Loeb 1: 171 ).



## Chapter 12: Xenophon, Plato, and the Three Earthquakes

- (1) *Memorabilia*, 1.2.32 ( Loeb 4: 27 ).
- (2) *Hellenica*, 2.4.21 ( Loeb 1: 157 ).
- (3) *Athenian Constitution*, 35.4 ( Loeb 103 ).
- (4) *Memorabilia*, 1.2.33-38 ( Loeb 4: 29-31 ).
- (5) *Ibid.*, 1.2.29-31 ( Loeb 4: 25-27 ).
- (6) *Plato*, *Seventh Letter*, 342C ( Loeb 479 ).
- (7) *Ibid.*, 176D ( Loeb 91 ).
- (8) The *Eryxias* may be found in Jowett's *Plato*, 2:559f; or in the Bohn edition, 4:59.
- (9) *Plutarch*, *Life of Theseus*, 24.2 ( Loeb 1: 53 ).

(١٠) الإلياذة ٢-٤٤٧ هـ ( Loeb 1: 91 ) هنا ترجمت demos بمعنى "أرض" Land وهذه الترجمة تجد تأييداً لها في معجم Cunliffe's Homeric Lexicon ، رغم أنه في سطر ١٩٨ من نفس الكتاب أي الإلياذة نجد Loeb و Cunliffe يترجمان "man of the common people" as "man of the common people" رجل من عامة الشعب وقد زعم الطاعنون القديما في حق أثينا أن هذه الإشارة قد أقحمت على النص في زمن متأخر . ولإزالة هذا الجدل مستمرا ولم يستقر بعد ، وقد قام آلان واسي Alan. J. Wace وفرانك استينجيز Stubbings في كتاب "رفيقك إلى هومر" ( Macmillan 1962 ) ( London : ٣٩

- (11) *Plato*, *Timaeus*, 19E-20B ( Loeb 7: 25-27 ).
- (12) *Ibid.*, 21C ( Loeb 7: 31 ).
- (13) *Hellenica*, 2.3.25 ( Loeb 1: 125 ).
- (14) *Republic*, 414C-415A ( Loeb 1: 301-305 ).
- (15) *Statesman*, 293A-C ( Loeb 3: 131 ). The italics, of course, are added.
- (16) *Republic*, 4.424A, 5.449C, 457Cff ( Loeb 1: 331,427,453ff ).
- (17) *Ibid.*, 5.459C-E ( Loeb 1: 461 ).
- (18) *Ibid.*, 450Dff ( Loeb 2: 231-233ff ).
- (19) *Ibid.*, 6.500C ( Loeb 2: 69 ).

(٢٠) الكلمة اليونانية الواردة في هذا النص هي Sophrosyne التي تترجم عادة بمعنى "الاعتدال" لكن ترجمة شوري لها بمعنى "البرائة أو الرصانة" Sobriety تثير مقارنة لهذا السياق.

فالفكرة بعيدة عن الرصانة أو البرائة . ( Loeb 2: 71 ) *Republic*, 500D

- (21) *Ibid.*, 501A-C ( Loeb 2: 73 ).

## Chapter 13: the Principal Accuser

- (1) *Plato*, *Apology*, 23E ( Loeb 1: 91 ).
- (2) *Ferguson*, *Source Book*, 177n.

(٢) (مستقر أثينا Athenian Constitution ، ٢٤-٢٣ ( Loeb 101 )

يوضح أرسطو أنه عندما خسرت أثينة الحرب مع أسبيرة ، قام عضوان من المناصر الساخطة بمحاولة لوضع نهاية للحكم الديمقراطية . وتشكلت إحدى المجموعات من الأريستقراطيين الذين تم نفيهم في عهد الديمقراطية ، وأعادهم الأسبريون أو الذين كانوا أعضاء في نوادي الصداقة "hetaireia" أو "Comradeships" وهي النوادي المعادية للديمقراطية ، أما المجموعة الأخرى كانت تتكون من الأعيان notables الذين لا علاقة لهم بنوادي الصداقة والذين لم يكونوا أقل سمعة وكانوا يهدفون إلى إقامة نظام وراثي أو سلفي ancestral Constitution وهي عبارة مهذبة تعني ديمقراطية محدودة . وكان أعضاء الجماعة هم أرخينوس Archinus ، وأثينوس ، وكليتيون Cleitophon ، وفورميسيوس Phormisius ، ويرأسها ثيرامين . هكذا فرض حكم الثلاثين على أثينة .

(٤) أيسوكراتيس ، ٣ مجلدات ( reprint 1945-1928 n- Loeb Classical Library ) ضد كليماخوس Against Callimachus ٢٣ - ٢٤ ( ٢ - ٢٦٩ ) كان ثراسيبولس Thrasybulus أحد رجال الدولة في أثينة وأحد الجزالات وقد انتخب إلى الديمقراطية في سنتي ٤١١ ، ٤٠٤ وقاد المعارضة التي بسطت على حكم الثلاثين . وقد روى لنا تاريخه الكاتب الروماني كورنيليوس نيبوسي بأسلوب يليق في كتابه "حياة القادة العظام" .

(5) Athenian Constitution, 27.3 ( Loeb 82-83 ).

(6) Diogenes Laertius, 2.43 ( Loeb 1: 173 ).

(7) Ibid., 6.10 ( Loeb 2: 11 ).

(8) Themistius, 20.239C.

(٩) يبدو أن تلك العلاقة قد أوحى لديوجين لايرتس بحفوية ساحرة ولكنها مزيفة حول سقراط . فهو يقول إن ليسياس ، أشهر مؤلفي الخطب في عصره ، كتب خطبة لكي يلقيها سقراط في المحكمة لكنه رفضها قائلاً "الخطاب الرقيق ، باليسياس لا يلائمني" فجادله ليسياس قائلاً "إذا كان خطابك جيداً فكيف لا يلائمك؟" فلجأ سقراط "حسناً ، ألا ترى أن الملابس والأحذية الناعمة لا تلائمني أيضاً؟" ( ديوجين لايرتس ، ٢: ٤١ ) [ Loeb 1: 171 ] هذه القصة الممتعة كان يمكن أن تحدث ولكنها لم تحدث ولا لسمعنا عنها في مكان آخر . إن نص خطبة كتبها ليسياس للدفاع عن سقراط ولم يتم إلحاقها سوف تكون جائزة إضافية لخطبه التي حفظ الكثير منها كنماذج لأسلوب الخطابة الأتيكي . على أي حال ، فإن ليسياس ما كان يمكنه أن يكتب دفاعاً عن سقراط أجمل مما كتبه أفلاطون في معاورة "الدفاع" .

(١٠) ليسياس 22. 8ff. لكن القصص الممتعة لا تموت بسهولة . فإن الموسوعة الألائنية المحترمة الكلاسيكية المسماة "Pauly – Wissowa" رغم أنها ذكرت خطبة ليسياس حول تجار القمح ، فإنها لاتزال تصدق القصة كلها التي قيلت حول نفي أثينوس من أثينة "وزعمت أنه لقي حتفه عن طريق الرجم في هيراكليا Heraclea ، أما معجم أكسفورد الكلاسيكي فهو الوحيد الذي يستنتج استنتاجاً حذراً أن "الروايات التي تروى حول طرد أثينوس وقته قد تكون من اختراع المتأخرين" . ولكن معجم "De kleine Pauley" الأحدث ( 1: Col. 417 ) يستنتج بصورة نهائية أن خلمة أثينوس الأخيرة كالخون "تحتض أسطورة" موت أثينوس ونهايته المسورية .

(11) Diogenes Laertius, 2.44 ( Loeb 1: 173 ).

(١٢) كان خطباء القرن الرابع لسياس وأيسوكراتيس من الأصغرى الأصغر سناً لسقراط . وقد عانى لسياس الأمرين أثناء حكم الثلاثين ولم يباقي أبداً عن سقراط . أما أيسوكراتيس الذى عاش حتى الثامنة والتسعين ولم يمض إلا بعد محاكمة سقراط بإحدى وستين سنة ، فإنه كتب إشارة موجزة بقاها عن سقراط فى أعماله الضميمة الباقية ، والتي تملأ ثلاثة مجلدات فى طبعة لوبيج . فقد كتب بعد تسع سنوات من المحاكمة ، رداً على كراسه بوليكراتيس التى تهجم سقراط . قال أيسوكراتيس فى كتابه *Busiris* .

"يظن المرء أنك تكتب مدحاً عندما أعطيتك ألكيبادس كتلميذ . لم يظن أحد أبداً أنه كان تلميذاً لسقراط ، وإن كان كل شخص سوف يتقبل صفات ألكيبادس الفذة" .

[ Ferguson, Source Book, 177 ]

يحذف أيسوكراتيس بذلك شديد أى ذكر لكريستياس ، الذى ربطه بوليكراتيس مع ألكيبادس باعتبارهما أسوأ مثالين بين تلاميذ سقراط .

(13) Aeschines ( LOEB CLASSICAL Library, 1919 ), 1.173 (139).

(14) Xenophon, Apology, 29 ( Loeb 4: 661 ).

(15) Meno, 92E-93A ( Loeb 4: 345 ).

(16) Ibid., 94A ( Loeb 4: 351 ).

(17) Xenophon, Apology, 30-31 ( Loeb 4: 661 ).

#### Chapter 14: How Socrates Did His Best to Antagonize the Jury:

(1) Plato, Apology, 36A ( Loeb 1: 127 ).

(2) Xenophon, Apology, translated by Sarah Fielding ( 1762; London: Everyman, 1910 ).

(3) Xenophon, Apology, 4-8 ( Loeb 4: 643-647 ).

(4) Ibid., 32 ( Loeb 4: 661 ).

(٥) المصادر الرئيسية لهذا الاستعمال الأخير لكلمة يوجد فى ثلاثة أبحاث حول أسلوب الأدب اليونانى هى : لونيغينوس : "فى الأسلوب الرفيع" On the sublime (٤٠٨) ، والمقالات النقدية للمؤرخ ديونيسيوس هاليكارنا سوس ، "ثيوكريدس" (٢٧) ثم ديميتريوس فى بحثه "عن الأسلوب" (٢٩) يعتقد أن لونيغينوس كتب فى القرن الأول الميلادى ، أما ديونيسيوس هاليكارنا سوس فقد بدأ فى تدريس الخطابة بروما حوالى ٢٠ ق.م. وبت كان معجم ليدل سكوت ينسب بطريقة غريبة هذا البحث إلى ديميتريوس من فاليريوم Phalerum الذى عاش فى نهاية القرن الرابع ق.م.

(٦) طبعة تايلور وهى إحدى الطبقات المدرسية لمحاورة "النفاع وكريوتو" ( نيويورك ولندن : 6. Appleton ١٨٧١ ) فى ملاحظة حول هذه الفقرة ، تربطها مباشرة بمحاورة "النفاع" لزينوفون تقول "أن mega Legein تدل على التفاخر .. إنها تحمل معنى الفرور والطمرة الظاهرة فيما قاله سقراط، والذي كان يخشى أن يسئ إلى القضية ولكنه أساء فعلاً إليهم . " إن زينوفون "يتكلم عن الميجاليجوريا megalegoria التى تنسبها جميع الأبولوجيات apologies ( الاعتذاريات ) إلى سقراط فى دفاعه". هكذا فإن رواية أفلاطون تدعم ما قاله زينوفون . يكتب جون بيرنت فى نشرته لمحاورة أيبوثيفرو ، والنفاع وكريوتو ( مطبعة أكسفورد الجامعية ١٩٦٢ ) "أحد يقرأ دفاع سقراط عند أفلاطون ويتمنى لو أنه قدم دفاعاً آخر . ويحتج على وجهة نظر زينوفون

القائلة بأن سقراط قد تعدد استقرازان قضائيه بل يصبرح بأنه كلام شخص يتجاوز عددا الهدف المباشر للدفاع وهو إقناع قضائيه . (ص٦٥) ثم ينتهى بيرنت إلى الموافقة على أن ميجاليجوريا تستخدم عادة بالمعنى السيئ ، وأن سقراط الذى صورته هيرموجين وزينوفون هو فى الحقيقة متطرس بدرجة لا تحتمل ، لكن هل كان سقراط الذى صورته أفلاطون أقل من ذلك ؟

(7) LSJ.

(٨) فى "دفاع" زينوفون ، ١٢ ( لوبي٦٤٩ ) لقد أدخلت تعديلا طفيفا على الترجمة الأصلية لطبعة لوبي لتتناسب الأصل الأغريقى . فهى تقول *The god "إله" ho theos* وليس *"الله" god* . كثير من المترجمين حاولوا سقراط إلى عقيدة التوحيد القائلة بوجود إله واحد . على أى حال فإن سقراط يشير إلى روجه المألوفة له ، وليس إلى *"الله" god* .

(9) Ibid., 13-15 ( Loeb 4: 649-651 ).

(10) Ibid., 25 ( Loeb 4: 657 ).

(11) Diogenes Laertius, 2.42 ( Loeb 1: 171 ).

(12) Burnet, Op. Cit., 161.

(13) Xenophon, Apology, 23 ( Loeb 4: 655 ).

(14) Plato, Apology, 38Bff ( Loeb 1: 135 ).

(١٥) حتى ذلك العلامة الوقور بيرنت قد أصيب بالفزع من طريقة سقراط فى عرضه للعقوبة البديلة . لقد علق على اقتراح سقراط بأن يستضيفوه فى البرتانيوم قائلا "إن سقراط قد فعل مد تسميه المحكمة "الإدعاء الشنيع" ثم يضيف بأسى "هذه هى الميجاليجوريا التى أصابت زينوفون بالذهول".

(16) Crito, 46A-E ( Loeb 1: 157-161 ).

(17) OCD.

(١٨) تقول طبعة Dyer-Seymour لمحاوالتى "الدفاع وكريتو" ( Boston, 1908 ) مقبا أنه كان فى "أثينا كما هو الحال فى روما قانون يسمح للمواطن بأن يذهب للمنفى بإرادته" (١٢٢) ويقول بيرنت فى نفس الفقرة فى "كريتو" إنه "مما لا شك فيه أن أنيتوس كان يرضيه تماما لو أن سقراط ترك أثينا" ( 45E4 [1861] )

(19) Plato, Apology, 37 Aff ( Loeb 1: 131 ).

(20) Crito, 46A ( Loeb 1: 161 ).

(21) Plato, phaedo, 59Eff ( Loeb 1: 209 ).

(22) Ibid., 80A ( Loeb 1: 209 ).

(23) Ibid., 116Aff ( Loeb 1: 395-397 ).

(24) Ibid., 61A-62AC ( Loeb 1: 213 - 217 ).

(25) Ibid., 64-8A ( Loeb 1: 223 ).

(26) Ibid., 65C-D ( Loeb 1: 227 ).

#### Chapter 15: How Socrates Easily Might Have Won Acquittal

(1) Plato, Apology, 24B ( Loeb 1: 91 ).

(2) Memorabilia, 1.1.1 ( Loeb 4: 4 ), and Diogenes laertias, 2.40 ( Loeb 1: 171 ).

(3) Rhetoric, 1.8.13 ( Loeb 145 ).

(4) Plato, Apology, 26Cff ( Loeb 1: 97-99 ).

(ه) إن أقدم الاستعمالات الحية لكلمة atheos نجدها في معجم ليدل سكوت في سطر ١٦٢ من قصيدة بنذار المسماة Fourth Pythian Ode ، التي تقني بها تكريما لأحد الانتصارات الأوليمبية سنة ٤٦٢ ق.م. حيث تشير إلى أحد الأبطال الذي نجا من أسلحة أثين " Altheon Weapons " حرفه في هذه الترجمة الصربية هو The Omega وليس The Omicron : ( الكلمة جمع المضاف إليه للمنفذ altheos وسوف يكون من المفصّل ترجمة هذه الكلمة على اعتبار أنها "أسلحة ملحدة" atheistic weapons فكلا من نوبب ويودي الفرنسي يترجمانها بمعنى "أسلحة شريرة" وترجمة أخرى "ungodly" أي معادية لله أو شيطانية بالمعنى العامي بحيث يمكن لنا أن نسمي قنبلة هيروشما H-bomb سلاح شرير "ungodly أو شيطاني" devilish.

Both the Loeb and the Bude French bilingual edition ( Paris: Societe edition ) translate it as "impious"

(6) Clouds, 1.367.

(7) In B. B. Rogers' rollicking verse translation ( Loeb 1: 401 ).

(8) Memorabilia, 1.3. 1 and 4. 3. 16.

(٩) أما ثيسبيوس نفسه ، المؤسس الأسطوري لمدينة أثينا فكان يعتبر المانع للقانون الذي أتاح المساواة السياسية للفقراء . هناك كتاب بريطاني صغير يقرر بطريقة مؤثرة أنه في عيد الثيزيا وهو المهرجان السنوي الذي يقام تكريما له "تبعاً لهذه العقيدة يتم توزيع الخبز والحب على فقراء الشعب في هذا الاحتفال الذي يعتبر عيداً بالنسبة لهم يشعرون فيه بتوفير احتياجاتهم وقد يتخيلون أنهم أصبحوا مساوين لأثرياء المدن" .  
Article on Thesieia, Smith's Dictionary of Greek and Roman Antiquities ( London, 1878 ).

(10) It is alluded to at four points in the story of the wanderings of Odysseus: 1. 298-300; 3.304-312; 4.546-547; and 9.458ff.

(١١) ظهرت بيثو عند هزيبود ( Op.73 ) كابتنة لأوقيانوس ، أي حورية ترتبط بالريات الثلاث مانحات الجمال لبنات حواء graces كما ترتبط بالهروبيت أيضاً .

و سافو أيضاً تصميها ابنة أفروديت في كتاب :

Henry T. Wharton's Sappho ( London: J. Lane, 1908 ), still the most useful and delightful edition ( 160: Frag. 135 ); the most scholarly is the new Loeb Greek Lyric: Sappho and Alcaeus, edited by D. A. Campbell ( Cambridge: Harvard University Press, 1982 ).

وفي قصاصة أخرى تصميها سافو "وصيفة أفروديت الناصعة كالذهب" في هذه المراجع القيمة تبني بيثو وكتبتها أداة غواية أو خداع وليس الإغواء .

هكذا كان الأمر حين ذكرت بيثو لأول مرة في الأورستيا في سطر ٢٨٥ الفصل الأول

( The Agamemnon. ) H. W. Smyth of Harvard in the Loeb edition and A. Sidgwick of Oxford in the Clarendon edition (1898) of Agamemnon translated Peitho there as Temptation.

يترجمان بيتو في هذه الفقرة على أنها غواية Temptation حيث يتحدث الكورس عن الخراب الذي جلبه باريس للفتون بهيبيون وبيتو هي طغاة ليست من زفروديت لكن بنت أتى Atē وهو القنوت الأسمى المدمر . لقد انعكست التغيرات السياسية على تطور الكلمة والخرافة myth فأخذت بيتو معنى ووضعاً جديداً مع مصعد الديمقراطية الإغريقية .

آخر الدراسات من بيتو هي التي قام بها الأستاذ :

K. G. A. Buxton's "Persuasion in Greek Tragedy": A Study of Peitho ( Cambridge: Cambridge University Press, 1982),

وأم تصل إلى علمي إلا بعد أن أكملت هذا الكتاب.

- (12) Oxford Book of Greek Verse ( Oxford: Clarendon Press, 1930 ), xxiv.
- (13) Pausanias, edited by Paul Levi ( New York: Penguin Press, 1971 ), 1.22.3 (2: 61).
- (14) Demosthenes, Pro. 54; Isocrates, 5.249A.
- (15) see footnote TO LINE 970 Eumenides citing Pausanias, 1.22.3, in George Thomson's edition of Oresteia, 2 vols. ( Prague, 1966, revised ) 2:229.
- (16) Corpus scriptorum Atticarum, 3.351.
- (17) Sculpture by Praxiteles: Pausanias, 1.43.5; by Phidias: Pausanias, 5.11.8.
- (18) I rely for this statement on the admirable analytical indices in the one-volume complete plato edition by Edith Hamilton and Huntington Cairns ( Princeton: Princeton University Press, 1971 ), and in the third edition of Jowett's Plato, vol. 5. 1 also conslited des P faces Lexique to the Bude edition of Plato ( Paris, 1970 ) and Leonard Brandwood's Word Index to Plato ( Leeds, 1976 ).
- (19) Phaedrus, 260 A ( Loeb 1: 513-515 ).
- (20) The Complete Plays of Aeschylus, translated by Gilbert Murray ( London: G. Allen and Unwin Ltd., 1928 ).
- (21) Lewis R. Farnell, The Cults of the Greek States, 5 vols. ( Oxford: Clarendon, Press, 1896 - 1909 ), 1: 58-59.
- (22) See Cunliffe's Lexicon.
- (23) Georges Chantraine, Dictionnaire etymologique de la langue grecque (Paris, 1984 ).
- (24) Pausanias, 1.3.5 ( Penguin 1: 18 ).
- (25) Ibid., 1. 1. 3, 1.3.3. ( Penguin 1: 11,17 ).

- (26) Sir James G. Frazer, *The Golden Bough*, 9 vols. ( 1915; London: St Martin Press, 1966, reprint ); Wilhelm H. Roescher, *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologies* ( Hildesheim: Gp. Olms, 1965 ).

يذكر إحدى النواصر في مقاله التي تقول إنه يوجد رسم محفور علي قبر الديكتاتور كريتياس يقول أن الأرياجاركية هي التي أعدت الشطة الديمقراطية .

#### Chapter 16: What Socrates Should Have Said

- (1) Ferguson, *Source Book*, 269

#### Chapter 17: The Four Words

- (1) See under *isos*, Chantraine's *Dictionnaire*. Contrast this with Cunliffe's *Lexicon* which lists only five *isos* compounds, none of political significance.  
 (2) Herodotus, 5.78 ( Loeb 3: 87 ).  
 (3) The exception, as we know from Thucydides, was the highly unusual count taken when the Peloponnesian war was declared.  
 (4) J. A. O. Larsen, "The Origin and Significance of the Counting of Votes," *Classical Philology* ( July 1949 ), 44: 178.

(هـ) أهم المجالس الشعبية الرومانية المسمى أى ( المئوي ) كان به عدد ثابت من الأعضاء تتخيه الأغلبية في كل مائة . وكانت لطيفة البروليتاريا أو الفقراء صوتا واحدا في كل ١١٢ بينما كان لطيفة كبار الأثرياء ٨٠ صوتا في المائة والطيفة التي تليها في الثراء ٢٠ صوتا . وكانوا حين يتفقون على رأى يصدر القرار ويعلمون أن يهتم رئيس المجلس بأخذ أصوات الطبقات الأخرى .

- (5) Chaim Wisnubski, *LIBERTAS AS A Political Idea in Rome* ( Cambridge: The University Press, 1950 ), 18.  
 (7) Protagoras, 319D ( Loeb 4: 127 ).  
 (8) Euripides, *Orestes*, 885, and Demosthenes, *On the Crown*, 18: 170

(٩) يظهر هذا التركيب في ثلاث أشكال : الاسم *eleutherostomia* بمعنى حرية الكلام ، والفعل *eleutherostomein* ( يتكلم بحرية ) ، والمصفة *eleutherostomos* ، التي تعنى كالم حر . وهذا يظهر في مسرحية "الضاربات" ( ١ - ٩٤٨ ) كما يستخدم اسخيلوس صيغة الفعل في مسرحية "تروميثيوس مفلولا" ، ( ١ - ١٨٢ ) حين نجد كورس من حوريات البحر العزائى المكومين يتوسلن إلى الإله المتعذر المتلؤل بلا يتكلم بجرأة ضد زيوس ، أما صيغة الاسم *eleutherostomia* فلم تظهر إلا في وقت متأخر جدا عند المؤرخ دينييسيوس الهالكارتاسوس *Dionysius of Halicarnassus* .

- (10) Aeschylus, *Suppliant Maidens*, 523.

- (11) Sophocles, *Antigone*, 732-739.

(١٢) معجم لاهوت العهد الجديد ( شتوتجارت ١٩٣٢ ) يعد نمجا غنيا لمصطلحات الكلاسيكية ومصطلحات العهد الجديد اليونانية - بالإضافة إلى ما يعادلها في العبرية والآرامية في المصطلحات الأساسية اليونانية الواردة في الأناجيل . فهو يعتبر *Parthesia* كلمة ذات صياغة يونانية - ويقول إنها ظهرت

- أولاً في النصف الأخير من القرن الخامس مع تحقيق الديمقراطية الكاملة. وهي تتكون من كلمتين - Pas وتعني (all) أي الكل أو الجميع ثم resis (Speaking) أي يتكلم.

(١٧) في مسرحية ( زيون ) ليوريبديس ، ٦٧٢ . يتكشف لنا أن أيون هو شجرة زواج مختلط بين ملكة أثينية وإله أبولو Apollo فهو يعضى في ممارسة حريته في الكلام بتعليق بذئ كائن ليقط ضد أبيه الإلهي . يتحدث أيون باحتقار عن الشهوات العابية لآلهة الأويمب ، الذين يتزلون إلى الأرض في أغلب الأحيان لاغتصاب الفذاري من البشر كما فعل أبولو مع أمه . وفي سخريه مريرة يحسب أيون أنه لو أن الآلهة الثلاثة ، زيوس ، بوزيون ، وأبولو حكم عليهم بالغرامة الأثينية المقررة علي من يغتصب عذراء ، فإن المبلغ الإجمالي سوف يفرغ كل كنوز المعابد في بلاد اليونان !

(14) Euripides, Phoenician Maidens, 1.391.

(15) Euripides, Hippolytus, 1.422.

(16) Euripides, Bacchae, 2.688ff.

(17) Euripides, 4 vols. ( Loeb Classical Library, 1925 - 1935 ), Children of Hercules, 1.178ff ( 3: 269 ).

(18) Euripides, Andromache, 2.957-958.

(19) Euripides, Orestes, 1.551 ( Loeb 2: 530 ).

(20) Fragment 275 quoted here from James Loeb's translation of Paul Decharme's Euripides and the Spirit of His Adream ( New York: Macmillan, 1906 ), 121-122. This is the same James Loeb who founded and financed the Loeb Classical Library.

(21) Euripides, Phoenician Maidens, 3.504-506.

(22) Quoted here from the literal translation of E. P. Coleridge in the Bohn edition of Euripides ( London: G. Bell, 1891 ), 2: 234 - 235.

(23) Republic, 3.568A ( Loeb 2: 329 ).

(24) Ibid. ( Loeb 2: 328 ).

(25) Adam, 2: 260.

(26) Republic, 1169.

(27) The translation is Milton's. Milton, Complete Poetry and Selected Prose ( London: Nonesuch Press, 1964 ), 683.

(٢٨) كان يمكن لثل هذا الدفاع أن يكون ذا تأثير كبير لأن المسرح في أثينة كان مجال مشاركة شعبية واسعة مثل الديمقراطية تماما . كان الأثينيون متفجرين غير سلبين . فقد كان يشارك في إعداد المسرحية فعلا وفي إنتاجها عدد كبير من المواطنين ، كما كانوا يشاركون في المحاكم ، فالمسرح ذاته كان عنصرا محترما من المهرجان الديني السنوي . إن عظمة المشاركة الشعبية فيهما يصفها سكوت فيرجسون في كتابه "إمبريالية الإغريقية" Greek Imperialism ( Boston: Houghton Mifflin, 1913 ) حيث يقدر أنه "كان هناك من ٢٠٠٠ أثيني فلكثر يتكلمون كلمات المسرحية ويعزفون الموسيقى ويرقصون كالفرد في الكورس الغنائي أو الدرامي . "فالتفجّر الأثيني العادي لابد أنه كان في السابق عضوا مشتركا في تكوين جزء كبير من المؤبدن." (٥٩ - ٦٠) .



ولكى نقدر هذا الأمر لابد أن نقارن بين المسرح الأثيني والمسرح الروماني ، وبما يتبعان إلي حضارة مشتركة لكن ذات بنيتين اجتماعيتين وسياسيتين متناقضتين . كان المسرح يحتل مكانا كريما في أثينة بينما كانوا ينظرون إليه برؤية وشك في روما . لقد نشأ المسرح الإغريقي وتطور في أحضان البيئة الشعبية الديمقراطية لديونيسيوس ، إله الرجل الفقير . ففي التشهير بالديمقراطية وحرية الكلام كان شعراء التراجيديا يعكسون موقف المتفرجين الشعبيين . في أثينة كان المسرح الكوميدي معادلا للصحيفة المناهضة في مجال الإصلاح . لم يكن في أثينة قانون ضد العيب أو رقيب كالذي كان موجودا في روما ، لقطع ألسنة شعراء الكوميديا . لقد ازدهر المسرح مع الديمقراطية ومات معها . كانت الأوليغاركية الرومانية تقضي المسرح لتأثيره الديمقراطي القوي ، ومن تهديده لكرامة الشيوخ . فلم تسمح روما أبدا بسخرية أرسطوفانية اجتماعية أو سياسية ، ما كان لشاعر كوميدي روماني أن يتجرأ على أن يكتب مثل أرسطوفانيس ، الذي كتب أثناء حرب البالوبينين أعظم المسرحيات المعادية للحرب في كل العصور . لقد عبر شيشرون عن موقف الطبقة الرومانية الحاكمة من المسرح في بحث بعنوان "عن الجمهورية" الذي كتبه في أيامه الأخيرة البائسة ، وقد سبقته مناقشة الموضوع صيحة معادية للديمقراطية ذاتها ، فكتب شيشرون يقول عندما منحهم الشعب التصديق والاستحسان ، كسيد عظيم عاقل ، فأى ظلم انتجبه؟" ( De Re Publica ( Loeb Classical library, 1961, eprint ) ٤ - ٩ ) فهو يقول إن الأريستقراطية الرومانية تعتبر الفن الدرامي شيئا فاضحا مشينا وتريد حرمان كل الأشخاص المرتبطين بهذه الأمور سواء كانوا كتابا ، أو ممثلين ، أو منتجين من الحقوق السياسية . لكن في أثينة كما يلاحظ شيشرون بمشاعر الاستياء ، فإن الممثلين لا يستمعون بحقوق المواطنة فقط بل يحتلون مواقع سياسية عليا . وعندما جاء النور على مناقضة الكوميديا الأثينية ، كان في نقده يعبر عن الغل والحد . لقد ماتت الكوميديا السياسية في روما مبكرا بفعل قانون جرائم القذف وهو قانون خائن فصل خصيصا لحماية الأريستقراطية من هجاء وسخرية الطبقة الدنيا البذئ عن طريق النكات والهزليات الفاحشة التي نشرت منها الكوميديا الرومانية . يذكرنا شيشرون باستحسان شديد أنه على الرغم من أن أباء القانون الروماني قد أنشأوا عقوبة الإعدام قلة قليلة فقط من الجرائم فإنهم "فرضوه على كل شخص آخر يعني أو يؤلف أغنية منعت الأريستقراطية الرومانية حتى آخر أيام "الجمهورية" إقامة أى مبنى دائم المسرح لتلا يتحول إلى مكان للتجمعات الشعبية . راجع ليلي روس تايلور في دراستها لجوهر هذا الموضوع في كتاب :

See Lily Rose Taylor's, seminal study, *Roman Voting Assemblies*, ( Ann Arbor: University of Michigan ) Press, 1966 ), 107 - 108.

#### Chapter 18: The Final Question

- (1) Crito, 51C ( Loeb 1: 179 ).
- (2) Ibid., 50E ( Loeb 1: 177 ).
- (3) Xenophon, *Cyropaedia*, 1.3.10-11 ( 5: 37 ).
- (4) Laws, 694A-B.
- (5) Protagoras, 319D ( Loeb 127 ).
- (6) Republic, 8.557B ( Loeb 2: 285 ).
- (7) Ibid., 493D ( Loeb 2: 41 ).
- (8) Ibid., 557C-D ( Loeb 2: 287 ).
- (9) Ibid., 563Bff ( Loeb 2: 309-311 ).

(١٠) جورجياس ٤٦٦د ( لوبيس ٥ : ٢٠٩ ) يقدم معجم ليل سكوات أيضا أمثلة تستخدم فيها exousia بمعنى "إساءة السلطة ، تصرّيع ، غطرسة" يختلف دكتور برنارد نويس مع تفسيره الذي قديمته ويعتقد أن اختيار كلمة exousia ربما كان مجرد صدق الفعل الغريب غير الشخصي existi الذي استعمله بوليس Po-existi حين سأل عما إذا كان يمكن ألا يسمح له بـ "حرية في الكلام" ( معجم لوبيس يترجم lus بمعنى moi legein ) أي كما يحلو له.

#### Epilogue: Was There a Witch-hunt in Ancient Athens?

- (1) Eric R. Dodds, *The Greeks and the Irrational* ( Berkeley: University of California Press, 1951 ), 189.
- (2) *Dictionary of the History of Ideas*, edited by Philip Weiner, 6 vols. ( New York: Charles Scribner's Sons, 1973 ), 2: 252-263; 565-566.
- (3) Artistiphanes, *Knights*, 1085; *Wasps*, 380; *Birds*, 988.
- (4) Plutarch, *Life of Pericles*, 32 ( Loeb 3: 95 ).
- (5) Thucydides, 2059-65.
- (6) Plutarch, *Life of Pericles*, 33 ( Loeb 3: 93 ).
- (7) Artistiphanes, *Achamians*, 1.527.
- (8) *Cambridge Ancient History*, edited by J. B. Bury, S.A. Cook, and F. E. Adcock, 11 vols. ( New York: Macmillan, 1923-1953 ), 5: 478.
- (9) Mary R. Lefkowitz, *The Lives of the Greek Poets* ( Baltimore: Johns Hopkins, 1981 ), 110.

(١٠) حياة نيسياس لبلوتارك ، ٢٢ ( لوبيس ٢ : ٢٨٩ - ٢٩١ ) لم يكن بلوتارك نفسه مستبيرا تماما . باعتباره كاهن من كهنة دلفي وأفلاطون النزعة ، فإنه كان قلقا من النظريات العقلانية في تفسير حركات الأجسام السماوية . ويبدل على هذا تعليقه الأخير ، حيث يقول "لم يحدث ذلك إلا في وقت متأخر إذ أخذت سمعة أفلاطون المشيئة ، بفضل الحياة التي عاشها الرجل ، ولأنه أخضع جبريات العالم الطبيعي إلى مبادئ مقدسة ذات سيادة أكبر ، في إزالة الغشاوة عن هذه المذاهب ، وأعطت علمهم مسارا حرا بين البشر . الحقيقة أن أفلاطون نظر إلى الأجسام السماوية ككلية . واعتبر النظر إليها كموضوعات مادية كفرا يعرض صاحبه العقوبة حسب قوانين أفلاطون .

(١١) لقد ظهر نص آخر أقل تفصيلا من هذه القصة في وقت مبكر في مبحث شيشرون عن الآلهة . المسمى ( 61 Loeb 19 : 1.23.6 de Na tura Deorum ) .

- (12) Euripides, *Ion*, 445-447.
- (13) Euripides, *Trojan Women*, 886.
- (14) *Meno*, 91D- E ( Loeb 4: 341 ).
- (15) John Burnet, *Greek Philosophy: Thales to Plato* ( London: Macmillan, 1928 ), 111-112.
- (16) *Ibid.*; *Theaetetus*, 152A; *Helen*, 10.2.
- (17) *meno*, 91E-92B ( Loeb 4: 341-343 ).

- (18) Diodorus Siculus, 12 vols. ( Loeb Classical Library, 1976 ), 12.39.2ff ( 4: 453ff ).
- (19) For references to Anaxagoras in Cicero's philosophical works see the *Academica*, the *Tusculan Disputations*, and the *de Natura Deorum*. For references in his essays see *de Oratore*, 3.138, and *Brutus*, 44.
- (20) Diogenes Laertius, 2.13-14 ( Loeb 1: 143-145 ).
- (21) Daniel E. Gershenson and Daniel A. Greenberg, *Anaxagoras and the Birth of Physics* ( New York: Blaisdell, 1962 ), 348.

(٢٢) في مقالة عن بريكلئس بمعجم اكسفورد يأخذ جوم القصص الخاصة بالهجوم على رجل الدولة من خلال أصدقائه أسبازيا وأناكساجوراس ، وفيدياس ، بالإضافة إلى مرسوم ديويث . كحقائق تاريخية مسلم بها . ويبحث المرء عن الأسباب التي جعلت ثيوكلدئس لا يشير إليهم ، في تعليق جوم الضخم المسمى "التعليق التاريخي عن ثيوكلدئس" *Historical Commentary on Thucydides* نجد مقالا بهجوم ست صفحات عن "محاكمة بريكلئس وأصدقائه" ( ١٨٤ : ٢ - ١٤٩ ) ولكننا نواجه بخيبة أمل ، إذ لا نجد فيه أي تفسير سوى عبارة غامضة - "حول كل ما صمت عنه ثيوكلدئس عمدا" ( ١٨٤ ، بحرف صغير ) في مناقشة القصة التي تزعم بأن شاعر الكوميديا هيرميبيوس قام بمحاكمة أسبازيا ، يعترف جوم بأنه في الوقت الذي "لا يوجد فيه شيء يمنع" شاعرا كوميديا من محاكمة أسبازيا "فإن هناك شك طبيعي في أن هذا لم يكن إلا سوء فهم لإحدى كوميديات هيرميبيوس التي فسرت بأنه هجوم عليها" . (١٧٨) .

- (23) *Memorabilia*, 6.7.6 ( Loeb 4: 351 ).
- (24) *Phaedrus*, 270A.
- (25) *Gorgias*, 516A.
- (26) Burnet, *Greek Philosophy*, 112.
- (27) Plato, *Apology*, 26C-D ( Loeb 1: 99 ).
- (28) W. D. Ross's still indispensable *Aristotle* ( London, 1923 ), 7, traces the story to Ps. Ammonius' *Life of Aristotle*.
- (29) Anton-Hermann Chroust, *Aristotle*, 2 vols. ( Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1973 ), 1: 153.
- (30) William S. Ferguson, *Hellenistic Athens* ( London: Macmillan, 1911 ), 104-105. Ferguson was a professor of history at Harvard before World War 1.
- (31) *Acts* 17: 16-32.
- (32) Edward Gibbon, *Decline and Fall of the Roman Empire*, 6 vols. ( London: J. Murray, 1938-1939 ), 2:522.



## محتويات الكتاب

يتكون الكتاب من جزئين في ثمانية عشرة فصلا وخاتمة بالعناوين التالية :

### الجزء الأول - سقراط وأثينة :

23	..... الفصل الأول : الاختلافات الرئيسية
35	..... الفصل الثاني : سقراط وهومر
43	..... الفصل الثالث : مفتاح السر في قصة ثيرسيتر
57	..... الفصل الرابع : طبيعة الفضيلة وطبيعة المعرفة
71	..... الفصل الخامس : الشجاعة كفضيلة
	..... الفصل السادس : صيد الأوزة البرية
89	بحث سقراط عن تعريفات عامة مجردة
113	..... الفصل السابع : سقراط وفن الخطابة
123	..... الفصل الثامن : الحياة الفاضلة : الانحراف الثالث لسقراط .
143	..... الفصل التاسع : تحيزات سقراط
157	..... الفصل العاشر : لماذا صبروا عليه حتى بلغ سن السبعين ؟ ...
165	..... الفصل الحادي عشر : الزلازل الثلاث
183	..... الفصل الثاني عشر : زينوفون وأفلاطون والزلازل الثلاث
203	..... الفصل الثالث عشر : المدعى الرئيسي ضد سقراط

## الجزء الثاني - المحنة :

- 211 الفصل الرابع عشر : كيف تمادى سقراط في استعداد قضائه ؟ ...
- 229 الفصل الخامس عشر : كيف كان لسقراط أن يحصل على البراءة ؟ .
- 243 الفصل السادس عشر : ما الذي كان ينبغي على سقراط أن يقوله ؟ .
- 249 الفصل السابع عشر : الكلمات الأربعة .....
- 261 الفصل الثامن عشر : السؤال الأخير .....
- الخاتمة : هل جرت مطاردات المفكرين المخالفين في
- 267 أثينه ؟ .....

## المشروع القومي للترجمة

المشروع القومي للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التي حققتها مشروعات الترجمة التي سبقته في مصر والعالم العربي ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية في المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التي أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعي في الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التي تضع القارئ في القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .





## المشروع القومى للترجمة

- ١ - اللغة العليا (طبعة ثانية)
- ٢ - الوثنية والإسلام
- ٣ - التراث المسروق
- ٤ - كيف تتم كتابة السيناريو
- ٥ - ثوبا في غيبوبة
- ٦ - انتاجات اليمح الصمانى
- ٧ - العلوم الإنسانية والفلسفة
- ٨ - مشعلو الحرائق
- ٩ - التقنيات البيئية
- ١٠ - خطاب الحكاية
- ١١ - مختارات
- ١٢ - طريق الحرير
- ١٣ - ديانة الساميين
- ١٤ - التحليل النفسى والأدب
- ١٥ - الحركات الفنية
- ١٦ - أثية السوداء
- ١٧ - مختارات
- ١٨ - الشعر السلسالى فى أمريكا اللاتينية
- ١٩ - الأعمال الشعرية الكاملة
- ٢٠ - قصة العالم
- ٢١ - خوخة وألف خوخة
- ٢٢ - مذكرات رحالة من المصريين
- ٢٣ - تجلى الجميل
- ٢٤ - ظلال المستقبل
- ٢٥ - مثنوى
- ٢٦ - دين مصر العام
- ٢٧ - التنوع البشرى الخلاق
- ٢٨ - رسالة فى التسامح
- ٢٩ - الموت والوجود
- ٣٠ - الوثنية والإسلام (ط٢)
- ٣١ - مصادر دراسة التاريخ الإسلامى
- ٣٢ - الانقراض
- ٣٣ - التاريخ الاقتصادى لإفريقيا الغربية
- ٣٤ - الرواية العربية
- ٣٥ - الأسطورة والحداثة
- جون كوين
- له. مانهو يانتيكار
- جورج جيمس
- انجا كاريتتكرقا
- إسماعيل فصيح
- ميلكا إفتيش
- لوسيان غوليمان
- ماكس فريش
- أنثرو س. جوى
- جيرار جينيت
- فيسولفا شيمبيويسكا
- ديفيد براونستون وإيرين فرانك
- روبرتسن سميت
- جان بيلمان نويل
- إفوارد لويس سميت
- مارتن برنال
- فيليب لاركين
- مختارات
- جورج سفيريس
- ج. ج. كراوتز
- صمد بهرنجى
- جون أنتيس
- هانز جيورج جادامر
- باتريك بارنتر
- مولانا جلال الدين الرومى
- محمد حسين فيكل
- مقالات
- جون لوك
- جيمس ب. كارس
- له. مانهو يانتيكار
- جان سوفاجيه - كلود كاين
- ديفيد ريس
- ج. ج. هويكنز
- روجر آلن
- بول . ب . ديكسون
- ت . أحمد دويش
- ت : أحمد فؤاد بلبح
- ت : شوقى جلال
- ت : أحمد المفسرى
- ت : محمد علاء الدين منصور
- ت : سعد مصلوح / وفاء كامل فايد
- ت : يوسف الأتمكى
- ت . مصطفى ماهر
- ت : محمود محمد عاشور
- ت : محمد محترم عبد الجليل الأثرى مصر حلى
- ت : هناء عبد الفتاح
- ت : أحمد محمود
- ت : عبد الوهاب طوب
- ت : حسن المكون
- ت : أشرف رفيق عطيلي
- ت : بإشراف / أحمد عثمان
- ت : محمد مصطفى بدوى
- ت : طلعت شاهين
- ت : نعيم عطية
- ت : يمنى طارق القزلى / بدوى عبد الفتاح
- ت : ماجدة العناني
- ت : سيد أحمد على الناصرى
- ت : سعيد توتيق
- ت : بكر عباس
- ت : إبراهيم الصوفى شتا
- ت : أحمد محمد حسين هيكل
- ت : نشبة
- ت : منى أبو منه
- ت : بدر الدين
- ت : أحمد فؤاد بلبح
- ت : عبد الستار الطهري / عبد الوهاب طرب
- ت : مصطفى إبراهيم فهمى
- ت : أحمد فؤاد بلبح
- ت : حمزة إبراهيم المنيف
- ت : خليل كلفت

- ٢٦ - نظريات السرد الحديثة      وإليس مارتين
- ٢٧ - راحة سيرة وموسيقاها      بروجيت شيفر
- ٢٨ - نقد الحداثة      آلن تورين
- ٢٩ - الإغريق والحمد      بيتر والكوت
- ٤٠ - قصائد حب      آن سكستون
- ٤١ - ما بعد المركزية الأوروبية      بيتر جران
- ٤٢ - عالم ماك      بنجامين باربر
- ٤٣ - الاله المزوج      لوكاتيفر ياث
- ٤٤ - بعد عدة أصياف      ألوس هكسلي
- ٤٥ - التراث المخفون      روبرت ج. دنيا - جون ف. أ. قاين
- ٤٦ - مشرون قصيدة حب      بابلو نيرودا
- ٤٧ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (١)      رينيه ويليك
- ٤٨ - حضارة مصر الفرعونية      فرانسوا دوما
- ٤٩ - الإسلام في البلقان      ه. ت. نوريس
- ٥٠ - ألف ليلة وليلة أو القتل الأخير      جمال الدين بن الفتيخ
- ٥١ - مسار الرواية الإسبانية الأمريكية      داروي بيانوبيا و.ج. م. بينياليستي
- ٥٢ - العلاج النفسي التعميمي      بيتر. ن. ثوقاليس وستيفن. ج. روجسيفيتز وروجر بيل
- ٥٣ - الدراما والتعليم      أ. ف. ألنجنين
- ٥٤ - الملهوم الإغريقي للمصرح      ج. مايكل والتون
- ٥٥ - ما وراء العلم      جون بولكنجهوم
- ٥٦ - الأعمال الشعرية الكاملة (١)      فديريكو غرسية لوركا
- ٥٧ - الأعمال الشعرية الكاملة (٢)      فديريكو غرسية لوركا
- ٥٨ - مسرحيات      فديريكو غرسية لوركا
- ٥٩ - المحبرة      كاراوس مونيث
- ٦٠ - التصميم والشكل      جوهانز آيتن
- ٦١ - موسوعة علم الإنسان      شارلوت سيمور - سميت
- ٦٢ - لغة النص      رولان بارت
- ٦٣ - تاريخ النقد الأدبي الحديث (٢)      رينيه ويليك
- ٦٤ - برتراند راسل (سيرة حياة)      آلان رود
- ٦٥ - في مدح الكسل ومقالات أخرى      برتراند راسل
- ٦٦ - خمس مسرحيات تنالسية      أنطونيو جالا
- ٦٧ - مختارات      فرنانزو بيسوا
- ٦٨ - تشاها المجوز وقصص أخرى      فالنتين راسيوتين
- ٦٩ - العالم الإسلامي في ثلاثين القرنين      عبد الرشيد إبراهيم
- ٧٠ - ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية      أوجينير تشانج وروبرت داروي فو
- ٧١ - السيدة لا تصلح إلا للرمي      داروي فو
- ت : حياة جاسم محمد
- ت : جمال عبد الرحيم
- ت : أنور منيث
- ت : منيرة كروان
- ت : محمد عبد إبراهيم
- ت : عطف لحد / إبراهيم تقي / مصود ملج
- ت : أحمد محمود
- ت : محمد السيد على
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : ماهر جويجاتي
- ت : عبد الوهاب علي
- ت : محمد بريانة يمشاني الجليلي يوسف الشككي
- ت : محمد أبو الصفا
- ت : لطفي لطيم وعادل حمداش
- ت : مرسى سعد الدين
- ت : محسن مميلحي
- ت : على يوسف على
- ت : محمود علي مكي
- ت : محمود السيد : ماهر البطولي
- ت : السيد السيد سهيم
- ت : صبري محمد عبد الفتى
- مراجعة وإشراف : محمد الجوهري
- ت : محمد خير البقاعي
- ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد
- ت : رمسيس عوض
- ت : رمسيس عوض
- ت : عبد الطيف عبد الحليم
- ت : المهدي أخريف
- ت : أشرف الصياغ
- ت : أحمد فؤاد متري ووفيدا محمد فهمي
- ت : عبد الحميد غالب وأحمد حشاد
- ت : حسين محمود

- ٧٢ - السياسى العجوز  
٧٣ - نقد استجابة القارئ  
٧٤ - صلاح الدين والمالكي في مصر  
٧٥ - فن التراجم والسيرة الذاتية  
٧٦ - جاك لافان وإغراء التخليق النفسى  
٧٧ - تاريخ نقد الأدب الحديث ج ٣  
٧٨ - النظرية الاجتماعية والثقافة الكينية  
٧٩ - شعرية التنايف  
٨٠ - بوشكين عند دنافورة الدموع  
٨١ - الجماعات المتخيلة  
٨٢ - مسرح ميغيل  
٨٣ - مختارات  
٨٤ - موسوعة الأدب والنقد  
٨٥ - منصور الملاح (مسرحية)  
٨٦ - طرل الليل  
٨٧ - نون والقلم  
٨٨ - الابتلاء بالقرئ  
٨٩ - الطريق الثالث  
٩٠ - وسم السيف (قصص)  
٩١ - المسرح التجريب بين النظرية والتطبيق  
٩٢ - أماليب ومضامين المسرح  
الإسباني وأمريكي المعاصر  
٩٣ - محنتات العولة  
٩٤ - الحب الأول والصحية  
٩٥ - مختارات من المسرح الإسباني  
٩٦ - ثلاث وثلاثين رواية  
٩٧ - هوية فرنسا (مج ١)  
٩٨ - الهم الإنسانى والجنون الصبغى  
٩٩ - تاريخ السينما العالمية  
١٠٠ - مساطة العولة  
١٠١ - للنص الروائى (تقنيات وبنائى)  
١٠٢ - المسألة والتسامح  
١٠٣ - تير ابن عربى يليه آباء  
١٠٤ - أوبرا ماهوجنى  
١٠٥ - مدخل إلى النص الجامع  
١٠٦ - الأدب الانكلامى  
١٠٧ - مبرة القائل فى الشعر الأمريكى للنسر
- ٥٠ س . إليوت  
٥١ ب . تومبكتز  
ل . ا . سيمينولا  
أندريه موروا  
مجموعة من الكتاب  
رينيه ويليك  
رونالد روبرتسون  
يوديس أوسينسكى  
ألكسندر بوشكين  
بنديكت أندرسن  
ميغيل دى أونامونو  
غوتفريد بين  
مجموعة من الكتاب  
صلاح زكى أقطاي  
جمال مير صادق  
جلال آل أحمد  
جلال آل أحمد  
أنتوني جينز  
نخبة من كتاب أمريكا اللاتينية  
بارير الاسويستا  
كارلوس ميغل  
مايك فينرستون وسكوت لاش  
سمول بيكيت  
أنطونيو بويرو بايخو  
قصص مختارة  
فرتان بيرول  
نماذج ومقالات  
بيليد ريتسون  
بولى غيريتس وجراهام تومبسون  
بيرنار فاليت  
عبد الكريم الخطيب  
عبد الوهاب الحبيب  
برترات بريشت  
جيرار جينيت  
د. ماريا خيسوس روبييراستى  
نخبة
- ٥ : فؤاد مجلى  
٥ : حسن تاطم وطى حاكم  
٥ : حسن بيوصى  
٥ : أحمد دويش  
٥ : عبد المصود عبد الكريم  
٥ : مجاهد عبد المتعم مجاهد  
٥ : أحمد محمود ونورا أمين  
٥ : سعيد الغامى وتامر حلاوى  
٥ : مكارم الفجرى  
٥ : محمد طارق الشراوى  
٥ : محمود السيد على  
٥ : خالد المعالى  
٥ : عبد الصيد شحبة  
٥ : عبد الرازق بركات  
٥ : أحمد قننى يوسف شتا  
٥ : ماجدة العناتى  
٥ : إبراهيم الحسوتى شتا  
٥ : أحمد زايد ومحمد معبى الدين  
٥ : محمد إبراهيم مبرك  
٥ : محمد هتاء عبد الفتاح  
٥ : نادية جمال الدين  
٥ : عبد الوهاب طوب  
٥ : فوزية العشمارى  
٥ : سمى محمد محمد عبد اللطيف  
٥ : إيمان الخراط  
٥ : بشير السباعى  
٥ : أشرف الصباغ  
٥ : إبراهيم قنديل  
٥ : إبراهيم قننى  
٥ : رشيد بنحو  
٥ : عز الدين الكنانى والإندوسى  
٥ : محمد بنيس  
٥ : عبد الفقار مكارى  
٥ : عبد العزيز شميل  
٥ : أشرف على شعور  
٥ : محمد عبد الله الجعيدى

- ١٠٨ - ثلاث رسائل من الشعر الفارسي مجموعة من النقاد
- ١٠٩ - حبيب البياض جون ديوك وعادل درويش
- ١١٠ - النساء في العالم النامي حسنة بيچوم
- ١١١ - المرأة والجريمة فرانسيس هيندمون
- ١١٢ - الاحتجاج الهندي أولين طوى ملكييد
- ١١٣ - راية التمرد سادي بلانت
- ١١٤ - مسرحيات حصه كوني يمكن للاستقل وول شوينكا
- ١١٥ - غرفة تخص المرأة وحده فرجينيا وولف
- ١١٦ - امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تامسون
- ١١٧ - المرأة والجنوسة في الإسلام ليلى أحمد
- ١١٨ - النهضة النسائية في مصر بيث بارون
- ١١٩ - النساء والأسرة وقوانين الطلاق أميرة الأزهري سنبل
- ١٢٠ - المرأة القسائية والتحرر في الشرق الأوسط ليلى أبو لغد
- ١٢١ - الليل الصغير في كتبة المرأة العربية فاطمة موسى
- ١٢٢ - نظام العبودية القديم ونموذج الإنسان جوزيف فوجيت
- ١٢٣ - الإنجليز في العشانة وملافتها الأدبية نيدل الكسنتر وفانولينا
- ١٢٤ - الفجر الكالبي جون جرائ
- ١٢٥ - التحليل الموسيقي سيدريك ثورپ يعلي
- ١٢٦ - فعل القراءة فولفجانج ليسر
- ١٢٧ - إرهاب صفاء فتحى
- ١٢٨ - الأدب المقارن سوزان باسنيث
- ١٢٩ - الرواية الإنسانية المعاصرة ماريانا دولويس أميس جارويته
- ١٣٠ - الشرق يصعد ثانية إندريه جوندرو فرانك
- ١٣١ - مصر القديمة (التاريخ الاجتماعي) مجموعة من المؤلفين
- ١٣٢ - ثقافة العولمة مايك فينرستون
- ١٣٣ - الخوف من المرايا طارق علي
- ١٣٤ - تشريح حضارة يارى ج. كيب
- ١٣٥ - للناس من الله، ص. إليوت ص. إليوت
- ١٣٦ - غلاخو الباشا كينيث كوني
- ١٣٧ - مذكرات ضابط في الحصة الفرنسية جوزيف ماري مواريه
- ١٣٨ - عالم الفيليزين بين الجمال والصف إيفلينيا تاروي
- ١٣٩ - باريسيفال ريشارد فايجنر
- ١٤٠ - حيث تلقى الأنهار هوريت ميسن
- ١٤١ - اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
- ١٤٢ - الإسكتندرية : تاريخ وليل ل. م. فورستر
- ١٤٣ - قضيا قضلي في البحث الاجتماعي ديريك لايدار
- ١٤٤ - صاحب الوركندة كارلو جوفاني
- ٥ : محمود علي مكي
- ٥ : هاشم أحمد محمد
- ٥ : منى قطان
- ٥ : ريهام حسين إبراهيم
- ٥ : إكرام يوسف
- ٥ : أحمد حسان
- ٥ : تميم مجلي
- ٥ : سميرة رمضان
- ٥ : نهاد أحمد سالم
- ٥ : منى إبراهيم ، وهالة كمال
- ٥ : ليجس النقاش
- ٥ : بإشواف/ رؤوف عباس
- ٥ : نخبه من المترجمين
- ٥ : محمد النجدي ، وإيزابيل كمال
- ٥ : مطيرة كروان
- ٥ : أنور محمد إبراهيم
- ٥ : أحمد فؤاد يابوع
- ٥ : سميرة الخواي
- ٥ : عبد الوهاب علوب
- ٥ : بشير السباعي
- ٥ : أميرة حسن ثورية
- ٥ : محمد أبو العطا وآخرون
- ٥ : شوقي جلال
- ٥ : لوييس بقطر
- ٥ : عبد الوهاب علوب
- ٥ : طلعت الشايب
- ٥ : أحمد محمود
- ٥ : ماهر شفيق فريد
- ٥ : سمير تراقي
- ٥ : كاميليا حبيحي
- ٥ : وجيه سمعان عبد المسيح
- ٥ : مصطفى ماهر
- ٥ : أمل الجبوري
- ٥ : نجيم عطية
- ٥ : حسن بيومي
- ٥ : علي السعوي
- ٥ : سلامة محمد سليمان

- ١٤٥ - موت أرتيميو كروث  
١٤٦ - الورقة الحمراء  
١٤٧ - خطبة الإبدانة الطويلة  
١٤٨ - القصة القصيرة (النظرية والتقنية)  
١٤٩ - التورية الشعرية عند إليوت ولورنس  
١٥٠ - التجريد (الإغريقية)  
١٥١ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ١)  
١٥٢ - عملة الفنون وقصص أخرى  
١٥٣ - غرام الفراغة  
١٥٤ - مدرسة فرانكفورت  
١٥٥ - الشعر الأمريكي المعاصر  
١٥٦ - للدارس الجمالية الكبرى  
١٥٧ - خسرو وشيرين  
١٥٨ - هوية فرنسا (مج ٢ ، ج ٢)  
١٥٩ - الإيديولوجية  
١٦٠ - آلة الطبيعة  
١٦١ - من المسرح الإسباني  
١٦٢ - تاريخ الكنيسة  
١٦٣ - موسوعة علم الاجتماع ج ١  
١٦٤ - شامبليون (حياة من نور)  
١٦٥ - حكايات الغلب  
١٦٦ - الملائكة بين الفينين والفاينين في إسرائيل  
١٦٧ - في عالم طافور  
١٦٨ - دراسات في الأدب والثقافة  
١٦٩ - إبداعات أدبية  
١٧٠ - الطريق  
١٧١ - وجمع حد  
١٧٢ - حجر الشمس  
١٧٣ - معنى الجمال  
١٧٤ - صناعة الثقافة السوداء  
١٧٥ - التأليفين في الحياة اليومية  
١٧٦ - نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية  
١٧٧ - أنطون تشيخوف  
١٧٨ - مختارات من الشعر اليوناني الحديث  
١٧٩ - حكايات أيسوب  
١٨٠ - قصة جاويد  
١٨١ - النقد الأدبي الأمريكي  
كارلوس فونتنس  
ميجيل دي ليس  
تالكريد نورست  
إتريكي أندرسون إمبرت  
عاطف فضول  
روبرت ج. ليمان  
فرنان برودل  
نخبة من الكتاب  
فيولان فانويك  
فيل ملير  
نخبة من الشعراء  
جى أنبال ولان ولويد فيرمو  
النظامي للكنيسة  
فرنان برودل  
بيفيدة هيكس  
بدل إيريش  
الخانقو كلسونا وأنطونيو جالا  
يوجنا الآسوي  
جورجون مارشال  
جان لوكريو  
أ. ن. أفانا ميلا  
يشعياو ليمان  
رايندرا نك طافور  
مجموعة من المؤلفين  
مجموعة من المبدعين  
ميفيل دليبيس  
فرانك بيجو  
مختارات  
واتر ت. ستيس  
أليس كلشمور  
لورينزو فيالسي  
توم تينترج  
هنري تروايا  
نخبة من الشعراء  
أيسوب  
إسماعيل فصيح  
فنتست. ب. لينش
- ت. أحمد حسان  
ت. علي عبد الرؤوف البهي  
ت. عبد الغفار مكاي  
ت. علي إبراهيم علي منولى  
ت. أسامة إسبر  
ت. منيرة كروان  
ت. بشير السباعي  
ت. محمد محمد الخطابي  
ت. لمطة عبد الله محمود  
ت. خليل كلفت  
ت. أحمد مرسى  
ت. م. التسماني  
ت. عبد العزيز بقوش  
ت. بشير السباعي  
ت. إبراهيم قنحي  
ت. حسين بيومي  
ت. زيدان عبد العظيم زيدان  
ت. صلاح عبد العزيز محبوب  
ت. بإشراف محمد الجوهري  
ت. نبيل سعد  
ت. سهير المصاينة  
ت. محمد محمود أبو غنير  
ت. شكري محمد عباد  
ت. شكري محمد عباد  
ت. شكري محمد عباد  
ت. بسام ياسين رشيد  
ت. هدى حسين  
ت. محمد محمد الخطابي  
ت. إمام عبد الفتاح إمام  
ت. أحمد محمود  
ت. وجيه سمعان عبد المسبح  
ت. جلال ألبنا  
ت. هسة إبراهيم منيف  
ت. محمد جندى إبراهيم  
ت. إمام عبد الفتاح إمام  
ت. سليم عبدالأمير حمدان  
ت. محمد يحيى

- ١٨٢ - العنف والثروة  
١٨٣ - جان كوكو على شاشة السينما  
١٨٤ - القاهرة .. حالة لا تنام  
١٨٥ - أسفار العهد القديم  
١٨٦ - معجم مصطلحات هيجل  
١٨٧ - الأرضة  
١٨٨ - موت الأدب  
١٨٩ - المعنى والصورة  
١٩٠ - محاورات كونفوشيوس  
١٩١ - الكلام وأعمال  
١٩٢ - سياسته إبراهيم بيك  
١٩٣ - عامل المنجم  
١٩٤ - محظرات من نقد الأدب - أمريكي  
١٩٥ - شتا، ٨٤  
١٩٦ - المهلة الأخيرة  
١٩٧ - الفارق  
١٩٨ - الاتصال الجماهيري  
١٩٩ - تاريخ يهود مصر في الفترة العثمانية  
٢٠٠ - شماليا التنمية  
٢٠١ - الجانب الديني للفلسفة  
٢٠٢ - تاريخ نقد الأدب الحديث ج٢  
٢٠٣ - الشعر والشاعرية  
٢٠٤ - تاريخ نقد العهد القديم  
٢٠٥ - الجينات والشعوب والأفان  
٢٠٦ - الهولوية تمتع حلمًا جديدًا  
٢٠٧ - دليل إفريقيا  
٢٠٨ - شخمية البري في المسرح الإسرائيلي  
٢٠٩ - السرد والمسرح  
٢١٠ - مشغولات حكيم سنائي  
٢١١ - فريديان دوسويسير  
٢١٢ - قصص الأمير موزيان  
٢١٣ - سرقة قبر بلجين في برج الجولفس  
٢١٤ - قواعد جديدة للنوع في علم الاجتماع  
٢١٥ - سياحة نامة إبراهيم بيك ج٢  
٢١٦ - جوانب أخرى من حياتهم  
٢١٧ - مسرحيتان طبيعيتان  
٢١٨ - راويلا  
و . ب . بيتس  
رينيه جيلسون  
هانز إيتنورفر  
توماس تومسن  
ميخائيل أنوود  
بُزْجْ علوى  
القيز كرتان  
بيل دى مان  
كونفوشيوس  
الحاج أبو بكر إمام  
زين العابدين المراكى  
بيتر أبراهامز  
مجموعة من النقاد  
إسماعيل قصيص  
فالتين واسيونج  
شمس الطماء شبلى التعماني  
إدوين إمري وآخرين  
يمقوب كندلوى  
جيرى سبيروك  
جوزايا رويس  
رينيه ووليك  
أطاف حسين خالى  
زالان شانزار  
لويجى لوتا كافاللي - سفورزا  
جيس جلايك  
رامون خوتاسنير  
دان أوريان  
مجموعة من المؤلفين  
سنائي الفرنوى  
جوناثان كلر  
موزيان بن رستم بن شروين  
ريمون فلور  
أنتوني جينز  
زين العابدين المراكى  
مجموعة من المؤلفين  
صمويل بيكت  
خاويو كورتازان  
ت : ياسين طه حانظ  
ت : فتحي العشري  
ت : نسوقى سعيد  
ت : عبد الوهاب علوب  
ت : إمام عبد الفتاح إمام  
ت : علاء منصور  
ت : بدر الديب  
ت : سعيد الفانمي  
ت : محسن سيد فرجاني  
ت : مصطفى حجازي السيد  
ت : محمود سلامة علوى  
ت : محمد عبد الواحد محمد  
ت : ماهر شفيق فريد  
ت : محمد علاء الدين منصور  
ت : أشرف الصباغ  
ت : جلال السعيد الحفناوى  
ت : إبراهيم سلامة إبراهيم  
ت : جمال أحمد الزنلي بأحد عبد اللطيف حنا  
ت : فخرى لبيب  
ت : أحمد الأنصاري  
ت : مجاهد عبد المنعم مجاهد  
ت : جلال المصطفى الحفناوى  
ت : أحمد محمود هويدى  
ت : أحمد مستجير  
ت : على يوسف على  
ت : محمد أبو العلا عبد الرؤوف  
ت : محمد أحمد صالح  
ت : أشرف الصباغ  
ت : يوسف عبد الفتاح فرج  
ت : محمود حمدي عبد الفتى  
ت : يوسف عبد الفتاح فرج  
ت : سيد أحمد على الناصرى  
ت : محمد محمود محي الدين  
ت : محمود سلامة علوى  
ت : أشرف الصباغ  
ت : ثانياة البنهاوى  
ت : على إبراهيم على منفي

٢١٩ - بقايا اليوم	كازو ايشجوريو	٣ . طلعت الشايب
٢٢٠ - الهيرولية في الكون	باري باركر	٤ . مكي يوسف على
٢٢١ - شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيش	٥ . رفعت سلام
٢٢٢ - فرائز كافكا	روئالدر جراي	٦ . نسيم مجلى
٢٢٣ - العلم في مجتمع حر	بول فيرباينز	٧ . السيد محمد نقادى
٢٢٤ - دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	٨ . منى عبد الظاهر إبراهيم السيد
٢٢٥ - حكاية غريق	جابريل جارتيا ماركت	٩ . السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٦ - أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هويت لورانس	١٠ . طاهر محمد على البربري
٢٢٧ - السرح الإنسانى في القرن السابع عشر	موسى مارديا ديف يوركي	١١ . السيد عبد الظاهر عبد الله
٢٢٨ - علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت رولف	١٢ . ماري تيريز عبد المسيح وخالد حسن
٢٢٩ - مائق البطل الوحيد	نورمان كيماي	١٣ . أمير إبراهيم المصري
٢٣٠ - عن الذباب والقرآن والبشر	فرانسواز جاكوب	١٤ . مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١ - اليرافيل	خايمي سالوم بيدال	١٥ . جمال أحمد عبد الرحمن
٢٣٢ - ما بعد المعلومات	توم ستيفز	١٦ . مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣ - فكرة الاضمحلال	أرثر هيرومان	١٧ . طلعت الشايب
٢٣٤ - الإسلام في السودان	ج. سينسر ترومنجهام	١٨ . فؤاد محمد عكرد
٢٣٥ - بيان شمس تيريزي ج١	جلال الدين الرومي	١٩ . إبراهيم التميمي شتا
٢٣٦ - الولاية	ميشيل تود	٢٠ . أحمد الطيب
٢٣٧ - مصر أرض الوادي	روينغ فيدين	٢١ . عنايات حسين طلعت
٢٣٨ - العولة والتحرير	الانكناذ	٢٢ . ياسر محمد جاد الله وعيسى منجلي أحمد
٢٣٩ - للعربي في الالب الإسرائيلي	جيلراف - رايرخ	٢٣ . ثانيا سليمان حافظ وليهاب صلاح فائق
٢٤٠ - الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاسي حافظ	٢٤ . صلاح عبد العزيز محمود
٢٤١ - في انتظار البرابرة	د. م كويتز	٢٥ . ابتسام عبد الله سعيد
٢٤٢ - سيرة أنماط من المفاوضات	وايام إيميسون	٢٦ . صبرى محمد حسن عبد الله
٢٤٣ - تاريخ إسبانيا الإسلامية ج١	ليفي بروفنسال	٢٧ . مجموعة من المترجمين
٢٤٤ - الظليان	لورا إسكيبيل	٢٨ . ثانيا جمال الدين محمد
٢٤٥ - نساء مقاتلات	إيزابيلتا أليس	٢٩ . توفيق على منصور
٢٤٦ - قصص مختارة	جابريل جارتيا ماركت	٣٠ . علي إبراهيم علي منوفي
٢٤٧ - الثقافة الجماهيرية والحداثة في مصر	روانر أرميرست	٣١ . محمد الشرقاوي
٢٤٨ - عقول عدن الخضراء	أنطونيو جالا	٣٢ . عبد الطيب عبد الطيم
٢٤٩ - لغة التمزق	دراجر شتامبوك	٣٣ . رفعت سلام
٢٥٠ - علم اجتماع العلوم	دومنيك فينك	٣٤ . ماجدة لبانة
٢٥١ - موسوعة علم الاجتماع ج ٢	جورجون مارشال	٣٥ . باشرف - محمد الجوهري
٢٥٢ - رفقات الحركة النسوية المعاصرة	مارجو بنران	٣٦ . علي وبران
٢٥٣ - تاريخ مصر الفاطمية	لر. أ. سيمينوفا	٣٧ . حسن بيبي
٢٥٤ - الفلسفة	ديف رويشون وجودي جوفز	٣٨ . عبد الفتاح إمام
٢٥٥ - فلاطون	ديف رويشون وجودي جوفز	٣٩ . إمام عبد الفتاح إمام

٢٥٦ - ديكرات	ديف روينسون وجويو جروفز	٥ : إمام عبد الفتاح إمام
٢٥٧ - تاريخ الفلسفة الحديثة	وايم كلي رايت	٥ : محمود سيد أحمد
٢٥٨ - الفجر	سمير أنجوس فوينز	٥ : عبادة كُحيلة
٢٥٩ - مختارات من الشعر الأرمني	نخبة	III : فاروچان كانزنجيان
٢٦٠ - موسوعة علم الاجتماع ج٢	جورجون مارشال	٥ : بإشراف : محمد الجوهري
٢٦١ - رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكي نجيب محمود	٥ : إمام عبد الفتاح إمام
٢٦٢ - مدينة المعجزات	إدوارد منكوئا	٥ : محمد أبو العلاء عبد الرؤوف
٢٦٣ - الكشف عن حافة الزمن	جون جرين	٥ : علي يوسف علي
٢٦٤ - إبداعات شعرية مترجمة	هراس / شلي	٥ : لويس عوض
٢٦٥ - روايات مترجمة	أوسكار وايلد وسموئيل جونسون	٥ : لويس عوض
٢٦٦ - منبر المدرسة	جلال آل أحمد	٥ : عادل عبد النعم سويلم
٢٦٧ - فن الرواية	ميلان كوتيفر	٥ : بدر الدين عويكي
٢٦٨ - ديوان شمس تيريزي ج٢	جلال الدين الرمي	٥ : إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج١	وايم جيفور بالجريف	٥ : صبري محمد حسن
٢٧٠ - وسط الجزيرة العربية وشرقها ج٢	وايم جيفور بالجريف	٥ : صبري محمد حسن
٢٧١ - الحضارة الغريبة	توماس دي . باترسون	٥ : شوقي جلال
٢٧٢ - الأديرة الأثرية في مصر	س. س. والترز	٥ : إبراهيم سلامة
٢٧٣ - الاستعمار والثورة في الشرق الأوسط	جوان آر. لوك	٥ : عثمان الشهاوي
٢٧٤ - السيدة بريارا	ريموال جلاجوس	٥ : محمود هلي مكي
٢٧٥ - م. س. إلهام خاتم وكتاب سرحا	أقلام مختلفة	٥ : ماهر شفيق فريد
٢٧٦ - فنون السينما	فرانك جويتيران	٥ : عبد القادر التلمساني
٢٧٧ - الجينات : الصراع من أجل الحياة	بريان فورد	٥ : أحمد فوزي
٢٧٨ - البدايات	إسمحق عظيموف	٥ : طارق عبد الله
٢٧٩ - الحرب الباردة الثقافية	فرانسيس ستوتز موندوز	٥ : طلعت الشايب
٢٨٠ - من الأدب الهندي الحديث والمعاصر	بريم شند وآخرون	٥ : سمير عبد الحميد
٢٨١ - الفريوس الأملى	مولانا عبد الجليل شرر الكهنوي	٥ : جلال الحفناوي
٢٨٢ - طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس واينريت	٥ : سمير حنا صانقي
٢٨٣ - السهل يحترق	خوان رواقو	٥ : علي اليمبي
٢٨٤ - فرقل مجنوناً	بيروينيلس	٥ : أحمد عثمان
٢٨٥ - رحلة الخواجة حسن نظامي	حسن نظامي	٥ : سمير عبد الحميد
٢٨٦ - رحلة إبراهيم بك ج٢	زين العابدين المراغي	٥ : محمد سلامة علاوي
٢٨٧ - الثقافة والمولة والنظام العالي	أنتوني كينج	٥ : محمد يحيى وآخرون
٢٨٨ - الفن الروائي	ديفيد لوج	٥ : ماهر البطوطي
٢٨٩ - ديوان منجوهري الدامغاني	أيو نجم أحمد بن قويس	٥ : محمد نور الدين
٢٩٠ - علم الترجمة وألفه	جورج مونان	٥ : أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج١	فرانثيسكو رويس رامون	٥ : السيد عبد الظاهر
٢٩٢ - المسرح الإسباني في القرن العشرين ج٢	فرانثيسكو رويس رامون	٥ : السيد عبد الظاهر



٢٩٣ - مقدمة للآداب العربية	روجر آلان	ت : نشبة من المترجمين
٢٩٤ - فن الشعر	برالو	ت : رجاء ياقوت صالح
٢٩٥ - سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل	ت : بدر الدين حب الله الدريب
٢٩٦ - مكتب	وايم شكسبير	ت : محمد مصطفى بدوي
٢٩٧ - فن الحروب بين اليونانية والسورياتية	ديونيسيوس تراكس - يوسف الأهواني	ت : ماجدة محمد أنور
٢٩٨ - مأساة العبيد	أبو بكر تفلوايلويه	ت : مصطفى حجازي السيد
٢٩٩ - ثورة التكنوقراط الحيوية	جين ل. ماركس	ت : هاشم. ١٠٠١، ١٢٤
٣٠٠ - أسطورة برومفيوس مع	لويش عوض	ت : ح
٣٠١ - أسطورة برومفيوس مع	لويش عوض	٦
٣٠٢ - فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	
٣٠٣ - بونا	جين هوب ويورن فان لون	
٣٠٤ - ماركس	ريوس	
٣٠٥ - الجلد	كروزيو مالابارته	
٣٠٦ - المصاصة - النقد الكافى للتاريخ	جان - فرانسوا ليوتار	
٣٠٧ - الشعور	ديفيد بابيتز	ت : محمود محمد احمد
٣٠٨ - علم الوراثة	ستيف جونز	ت : ممدوح عبد المذم أحمد
٣٠٩ - الذهن والمخ	انجريس چيلاتي	ت : جمال الجزيري
٣١٠ - يونج	ناجي هيد	ت : محيي الدين محمد حسن
٣١١ - مقال في المنهج الفلسفي	كولنجوود	ت : فاطمة إسماعيل
٣١٢ - روح الشعب الاممود	وايم دي بويز	١٠٠١، ١٠٠٢، ١٢٤
٣١٣ - أمثال فلسطينية	خايبير بيان	
٣١٤ - الفن كعدم	چينس مينيك	
٣١٥ - جرامشي في العالم العربي	ميشيل برونيتينو	
٣١٦ - حاكمة سقراط	أ. ف. ستون	

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ١٦٤٦ / ٢٠٠٢



# محاكمة سقراط

يمثل هذا الكتاب مغامرة فكرية مثيرة يقوم فيها المؤلف بمراجعة دقيقة وشاملة للثقافة الكلاسيكية والفكر الفلسفي الإغريقي بالتركيز على محور حرية التعبير والديمقراطية. ومن خلال محاكمة سقراط يكشف مستر سنون عن جوانب مهمة في الصراع بين سقراط ومعارضيه من السوفسطائيين ودعاة الديمقراطية، بل وعامة الشعب، وهي جوانب ظلت خافية حتى الآن، وكانت هي الفاعل في تهيئة المناخ العام في أعقاب الانقلابات الديكتاتورية لجر سقراط إلى المحاكمة بتهمة الإلحاد وإفساد الشباب والحكم عليه بتجرع السم في سنة ٣٩٩ ق.م.

وقصة هذا الكتاب لا تقل إثارة عن موضوعه. فقد كان المؤلف صحتياً مرفوقاً من دعاة الحقوق المدنية وكانت مقالاته تنشر في بعض الصحف الأمريكية الرئيسية فلما اضطر إلى التقاعد نتيجة الذبحة الصدرية عام ١٩٧١، انصرف إلى دراسة حرية التعبير على أساس اعتقاد راسخ مفاده أنه لا يوجد مجتمع فاضل مهما كانت مقاصده ومهما كانت ادعاءاته الطويلاوية والمبالية، إذا لم يكن رجاله ونساؤه قادرين على التعبير علناً عما يدور في عقولهم.

وخلاصة رأي الكاتب أن سقراط كان في مقدوره البراءة لو أنه استند إلى مبادئ الديمقراطية الأثينية الكلام بمعناها الحقيقي، وكما كان يفهمها الأثينيون واستكبر ورفض أن يستخدم هذا الحق المبني على مبادئ التي كان يعتبرها جميع الأثينيين وكان هو يهاجمها.

